FRANÇOIS BOURGEON

I PASSEGGERI DEL VENTO

LE AVVENTURE DI ISA

MONDADORI COMICS HISTORICA

François Bourgeon

HISTORICA

I PASSEGGERI DEL VENTO: Le avventure di Isa

MONDADORI COMICS

HISTORICA

I PASSEGGERI DEL VENTO:
Le avventure di Isa

Pubblicazione registrata al Tribunale di Milano
al n.439 del 30 novembre 2012
direttore responsabile Giorgio Mulé
anno 3 n. 9

Arnoldo Mondadori Editore S.p.A.
Sede legale:
via Bianca di Savoia 12, Milano

Testi, disegni e colori: François Bourgeon

MONDADORI COMICS
Responsabile Area Libri
Prodotti Collaterali: Luisa Brivio
Responsabile Editoriale: Luigi Belmonte
Consulenza editoriale: Fabrizio Savorani
Progetto grafico: mas213
Realizzazione: MdF srl, Roma
Consulenza editoriale: Pasquale Ruggiero
Traduzione: Pierre.

Stampato nel mese di settembre
da ELCOGRAF S.p.A.,
Via Mondadori, 15, Verona

Questo volume presenta i seguenti libri della serie *I passeggeri del vento*:

- I PASSEGGERI DEL VENTO Vol 1: La ragazza sotto coperta
- I PASSEGGERI DEL VENTO Vol 2: Il pontone

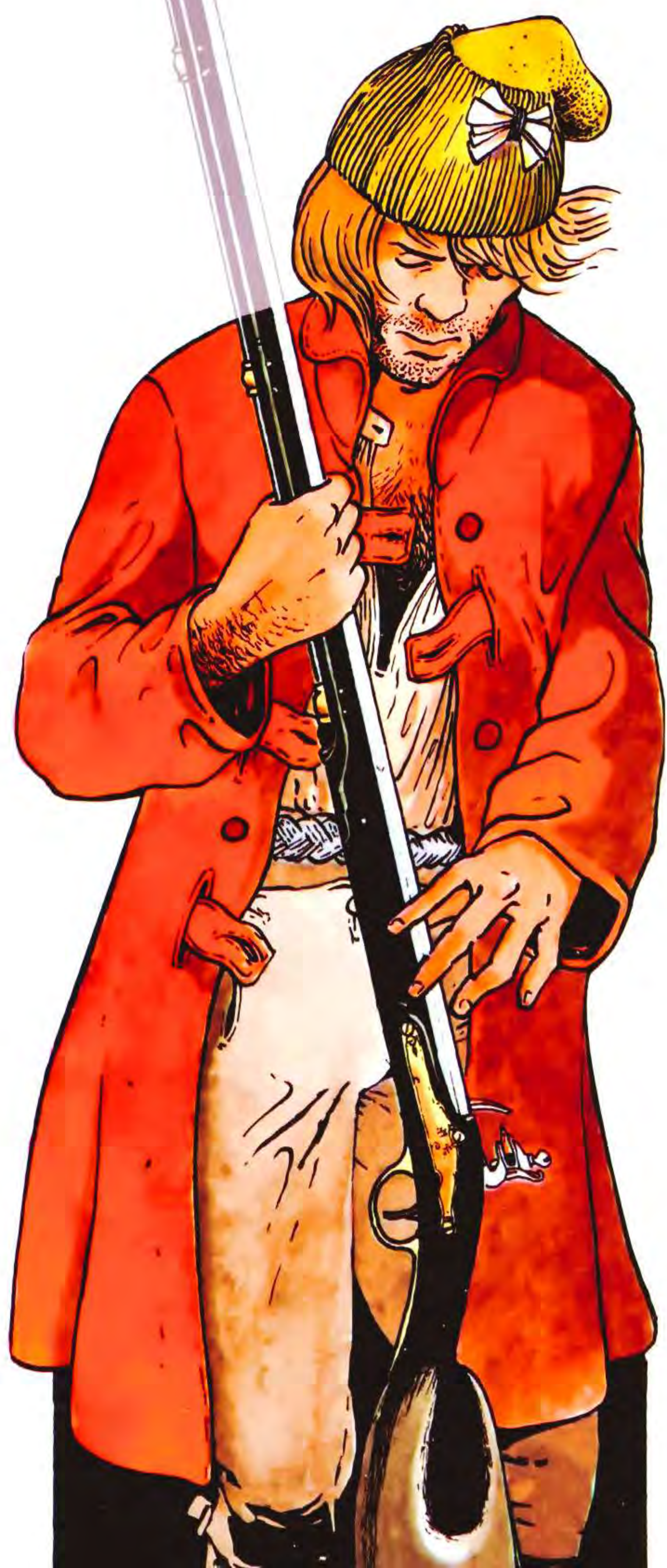
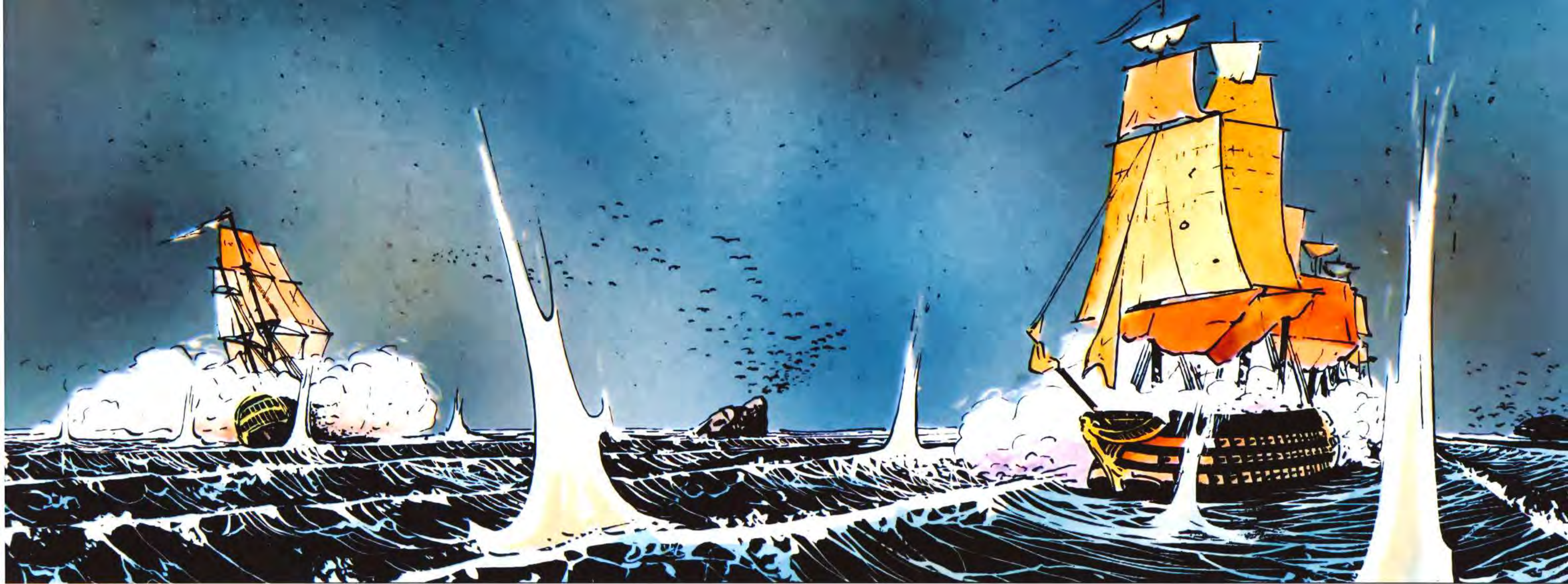
Isa e il vento delle rivoluzioni

di ***Sergio Brancato***

Nel lontano 1979, quando il ciclo delle avventure di Isa cominciò a essere pubblicato a puntate sulla rivista francese *Circus,* in pochi avrebbero ipotizzato il massiccio e duraturo successo che l'avrebbe premiato. Eppure, a distanza di alcuni decenni, Isa e i suoi compagni di disavventure sono ancora vivi, attuali e presenti, nonostante la loro storia, opera del grande fumettista d'oltralpe François Bourgeon, sia ambientata intorno al 1780, dunque ancora nel pieno del secolo dei Lumi, un decennio prima del deflagrante processo rivoluzionario che avrebbe cambiato il volto dell'Europa. Ma questo è solo un dettaglio e non conta davvero poiché, com'è noto, raccontare la Storia – o raccontare attraverso la Storia – è solo il modo di riscrivere incessantemente la nostra identità culturale e, infine, di parlare del nostro tempo attraverso il confronto, spesso pretestuoso, con il passato. Mélange equilibrato tra storia e avventura, ma anche tra erotismo e politica (un connubio che intellettuali come Michel Foucault hanno insegnato a considerare con occhi nuovi), *I*

La spregiudicata figura femminile di Isa [...] è per Bourgeon la concretizzazione di questa ricerca della libertà individuale – ovvero dell'emergere di nuove forme di individualismo – che trova nel mare e nelle sue rappresentazioni estetiche l'espressione simbolica più efficace.

passeggeri del vento è una di quelle saghe a fumetti che per qualche misteriosa alchimia riescono a intercettare la sensibilità del loro tempo, restituendola in una forma narrativa capace di evidenziarne la complessità. A un primo sguardo, il ciclo di Bourgeon è un grande affresco storico di ambientazione marina, in cui la ricerca della verosimiglianza (storiografica, geografica, iconografica) supporta le trame del racconto divenendone ingrediente essenziale. Su questo scenario così accuratamente ricostruito, infatti, una giovane donna dall'aspetto e dagli atteggiamenti inusuali si muove, disinvolta, al centro di una rete di intrighi, di un plot dai caratteri in apparenza convenzionali, eppure sempre al limite della trasgressione e della radicale riscrittura. In ciò, Isa eredita dalle grandi eroine del fumetto anni '60 – come la Valentina di Guido Crepax o la Barbarella di Jean-Claude Forest – la capacità di provocare il lettore ben oltre la sfera istintiva della sessualità e dell'esibizione immediata dell'eros, pungolandone invece le convinzioni e le ideologie di genere, dunque coinvolgendone criticamente lo stesso modo di pensare il mondo.

Anche l'intreccio, a ben vedere, serve per tessere il filo di una visione più estesa della semplice avventura a fumetti. La storia, beninteso, è dotata di tutti i crismi per avvincere il lettore: Isa è una fanciulla aristocratica che, a causa di un rocambolesco scambio di persona, viene privata dell'identità e del titolo nobiliare. Cresce in convento, tra insopportabili vessazioni e propositi di vendetta. Il destino la riporta nel suo ambiente, a contatto con i suoi familiari, sebbene con un altro nome e con un ruolo che ella ritiene non consono al proprio rango. Dopo alcune crudeli disillusioni, si mette in viaggio, mascherata da ragazzo, con l'amica che l'ha tradita a bordo di

un grande veliero della Marina Reale, dove incontra casualmente quello che diventerà il suo compagno di avventure, il nostromo bretone Hoel. Come si vede, la materia dumasiana di cui è costituito il racconto – l'oltraggio, la vendetta, il mascheramento – trapela e si rende visibile anche in un affrettato riassunto. Del resto, la vicenda si legge con il grande piacere evocato dalla maestria narrativa di Bourgeon, che della sua creatura è autore integrale, avendone scritto la sceneggiatura e realizzato sia i disegni – davvero capaci di restituire il senso e le sensazioni di un tempo perduto – che gli stessi colori, anch'essi dotati di un'innegabile qualità emozionale.
Ma, sebbene contribuisca ad arricchire il *bouquet* dell'opera, il gusto da feuilleton storico del ciclo di Isa non spiega il successo di cui questo ha goduto e gode in tutto il mondo, visto che è stato tradotto in una ventina di lingue e che ha venduto oltre un milione di copie. Per comprendere la portata del fenomeno, dunque, occorre spingere lo sguardo più in profondità, entrando nel cuore tematico del racconto, laddove Bourgeon annoda la linea narrativa e la linea chiara del suo disegno intorno ad alcuni nuclei. Il nesso tra avventura e storiografia, così, si colora dei toni filosofici di un Settecento rivisitato, in cui il vento delle rivoluzioni (scientifiche, politiche, morali) gonfia le vele di un pensiero compiutamente orientato verso i territori della modernità. La spregiudicata figura femminile di Isa – in realtà meno "improbabile" di quanto possa apparire ai nostri occhi, poiché quelli sono gli anni in cui il ruolo delle donne nella società comincia a mutare in modo significativo – è per Bourgeon la concretizzazione di questa ricerca della libertà individuale – ovvero dell'emergere di nuove forme di individualismo – che trova nel mare e nelle sue rappresentazioni estetiche l'espressione simbolica più efficace. Non a caso, come vedremo nei prossimi volumi del ciclo (composto da sette capitoli, finalmente aggregati e resi accessibili dalla collana *Historica*), il tema della schiavitù diventa centrale nello sviluppo della trama, così come in quello della psicologia dei personaggi e nella stessa architettura del racconto, recuperando alla nostra attenzione una questione – quella dello sfruttamento degli esseri umani – che oggi è tornata di atroce attualità mentre negli anni '70 e '80 la "cattiva coscienza" dell'Occidente sembrava averla definitivamente relegata nell'archeologia dei processi

politici ed economici.
Ne deriva che il fascino e il successo di Isa può essere individuato, come già si suggeriva in precedenza, nella capacità di combinare le suggestioni di ritornare in un luogo dell'immaginario – quello dell'avventura marittima, dei grandi velieri, dei cannoneggiamenti e degli abbordaggi alla sciabola – che tutti conosciamo e che abbiamo amato visceralmente negli anni dell'infanzia e dell'adolescenza, quando la letteratura e il cinema ci educavano a una percezione collettiva dell'Occidente che ne glorificava i processi di edificazione delle logiche di espansione. Ma accanto a questo ritrovare gli spazi immaginativi di altre età, ne *I passeggeri del vento* reperiamo anche l'inquietudine libertaria, il bisogno di sottrarsi alla conformità e fuggire altrove, alla ricerca dell'avventura, ovvero di un futuro non programmato e votato al caso, su cui ognuno può proiettare l'idea che ha di sé.
Se dovessimo individuare un'unica cifra in grado di definire l'opera di Bourgeon, allora sarebbe proprio questa: l'inquietudine del soggetto moderno di fronte alla portata dei grandi cambiamenti che sconvolgono l'orizzonte della storia. Isa è l'immagine di questa inquietudine, è l'individuo moderno che – sospeso tra angoscia e ironia – sta affrontando il transito verso un nuovo e imprevisto ordine del mondo, un mondo che richiede nuovi modi di pensare per poter essere abitato e vissuto. Come non considerare, ancora una volta, che non stiamo parlando davvero di un personaggio immaginario collocato sulla scena del passato ma, invece, di noi stessi e delle nostre intime inquietudini?

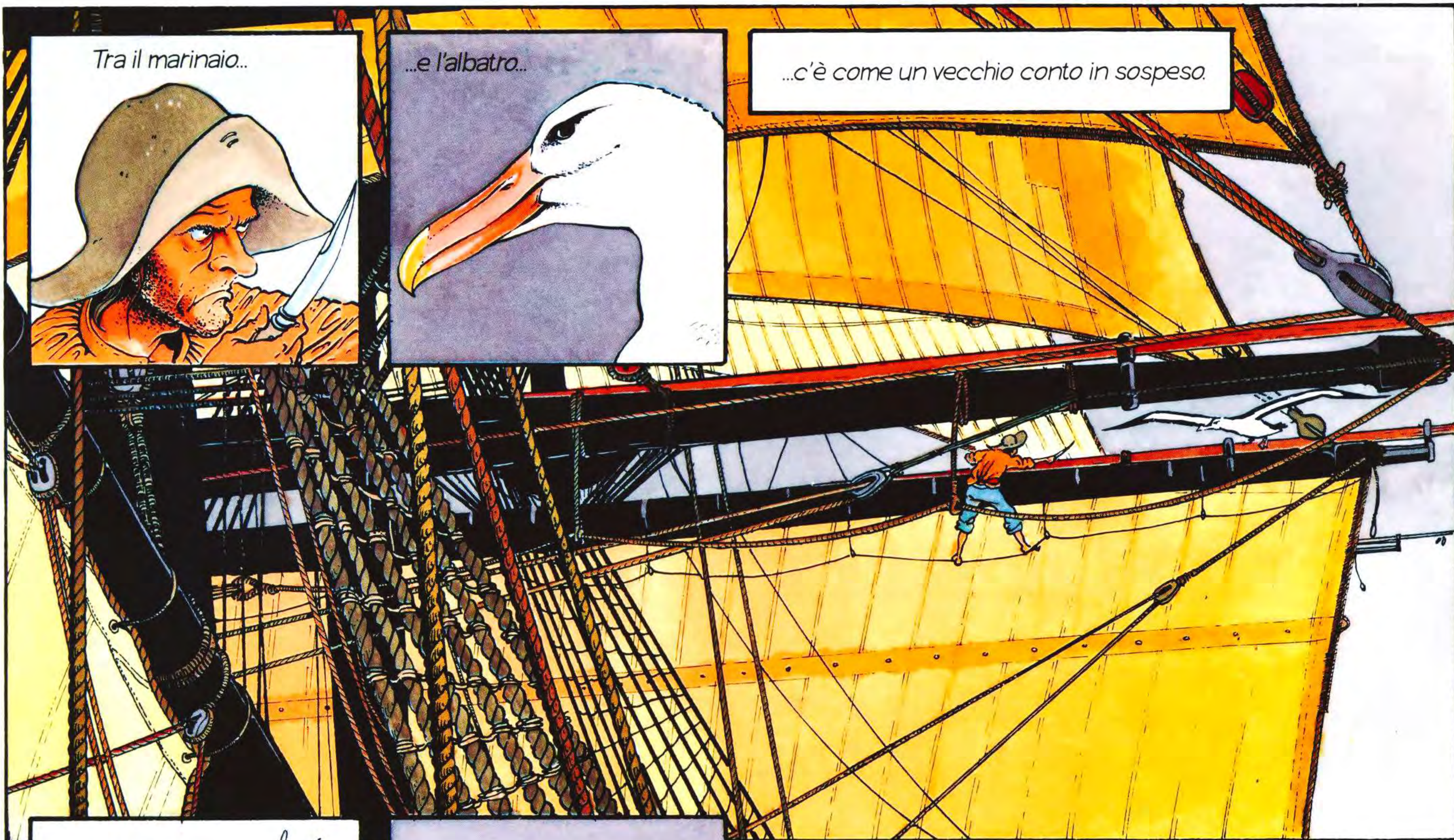
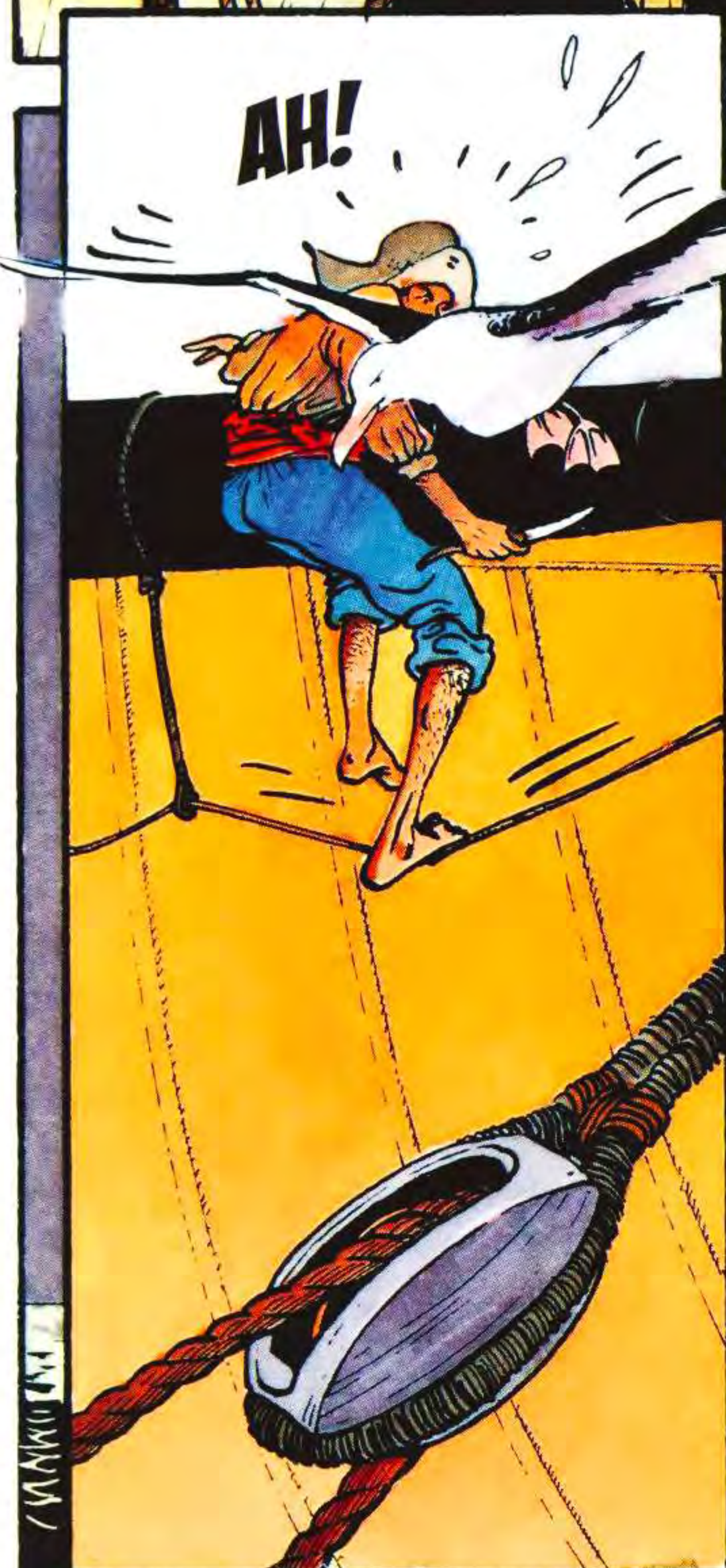
François Bourgeon

Nato a Parigi il 5 luglio 1945, segue degli studi classici, diplomandosi anche come Maestro vetraio. Appassionato di disegno, si propone come illustratore, ma l'incontro con Claude Lacroix lo spinge verso il fumetto. Collabora con vari periodici, finché nel 1978 pubblica il suo primo volume, *Maître Guillaume*. Attratto dal modellismo navale, sfrutta questa passione per avere dei modelli tridimensionali da rappresentare nei suoi fumetti. Nasce così nel 1980 il ciclo de *I passeggeri del vento* (sette volumi in totale), dal successo immediato di vendite e di critica. La ferrea documentazione e la passione per le storie di mare lo rendono uno dei maestri della Nona Arte più riconoscibili. La Storia è protagonista de *La compagnia del crepuscolo* (tre volumi, tra il 1983 e il 1990). Con Claude Lacroix, dà vita nel 1993 al *Ciclo di Cyann*, dove la sfida è creare dal nulla un intero mondo fantastico, dall'architettura all'abbigliamento, ecc.... È tra gli autori più premiati al festival di Angoulême.

La ragazza sotto coperta

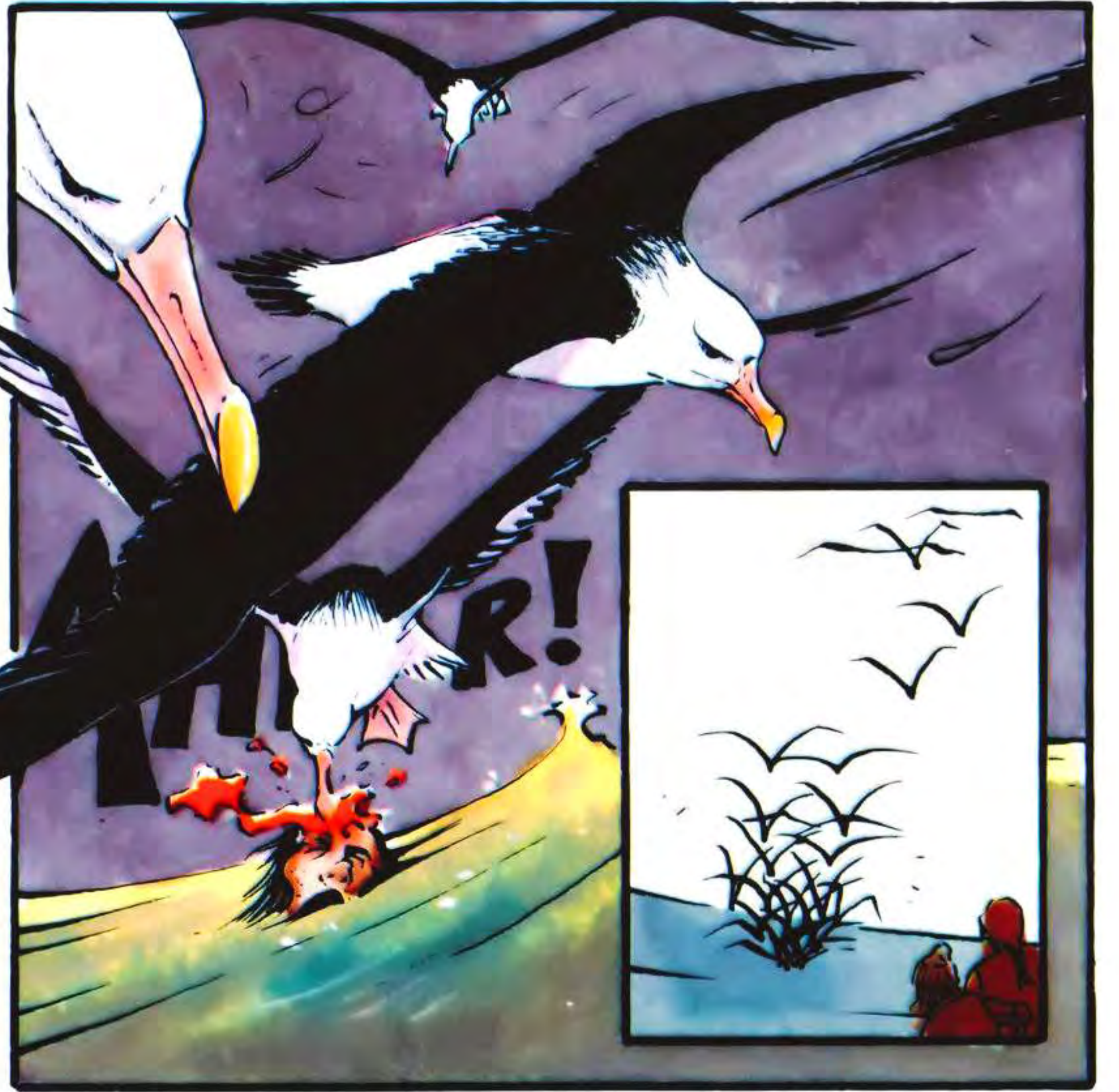
Tra il marinaio...

...e l'albatro...

...c'è come un vecchio conto in sospeso.

AH!

GESÙ MARIA!

Uomo in mare!

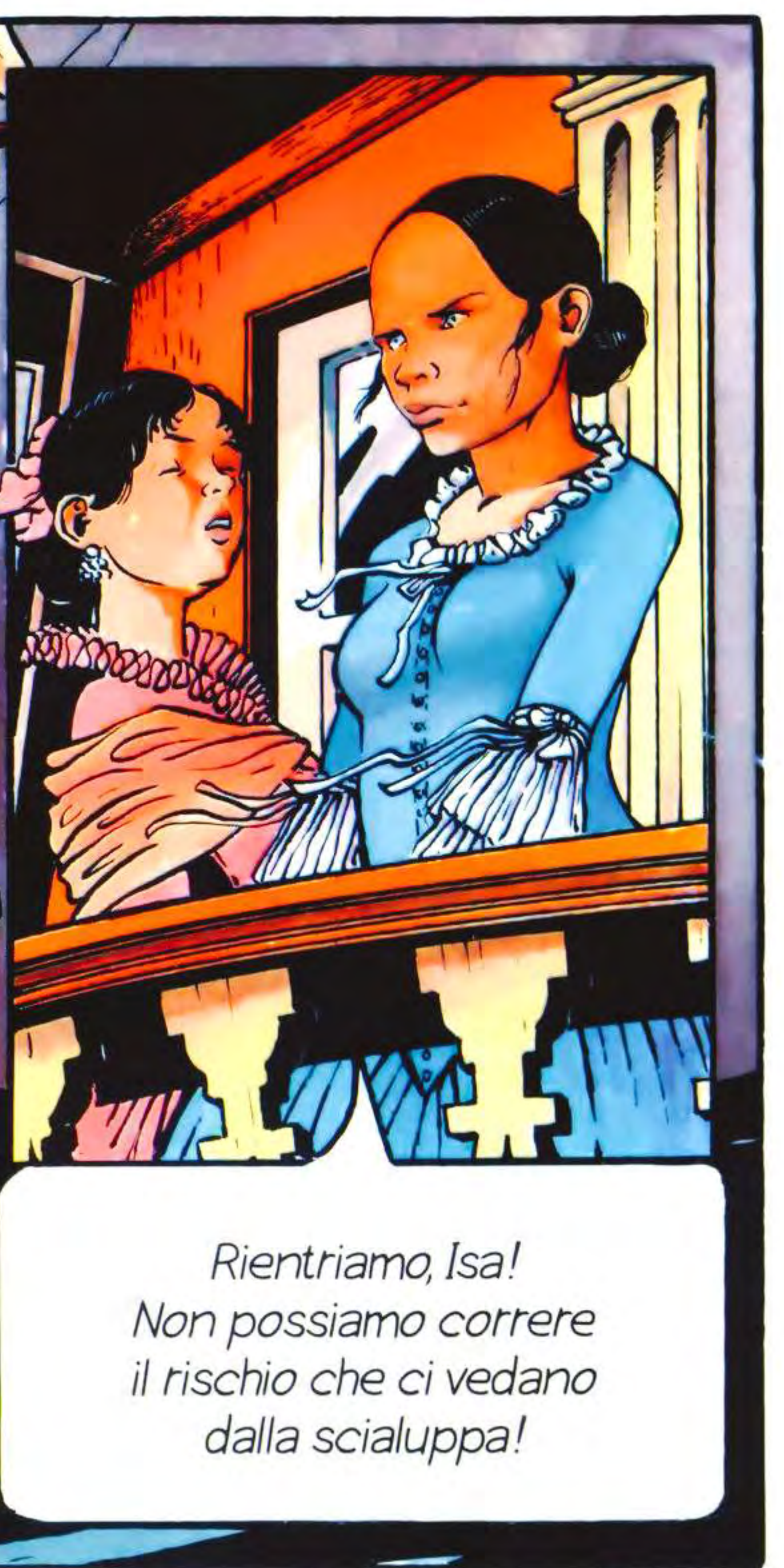
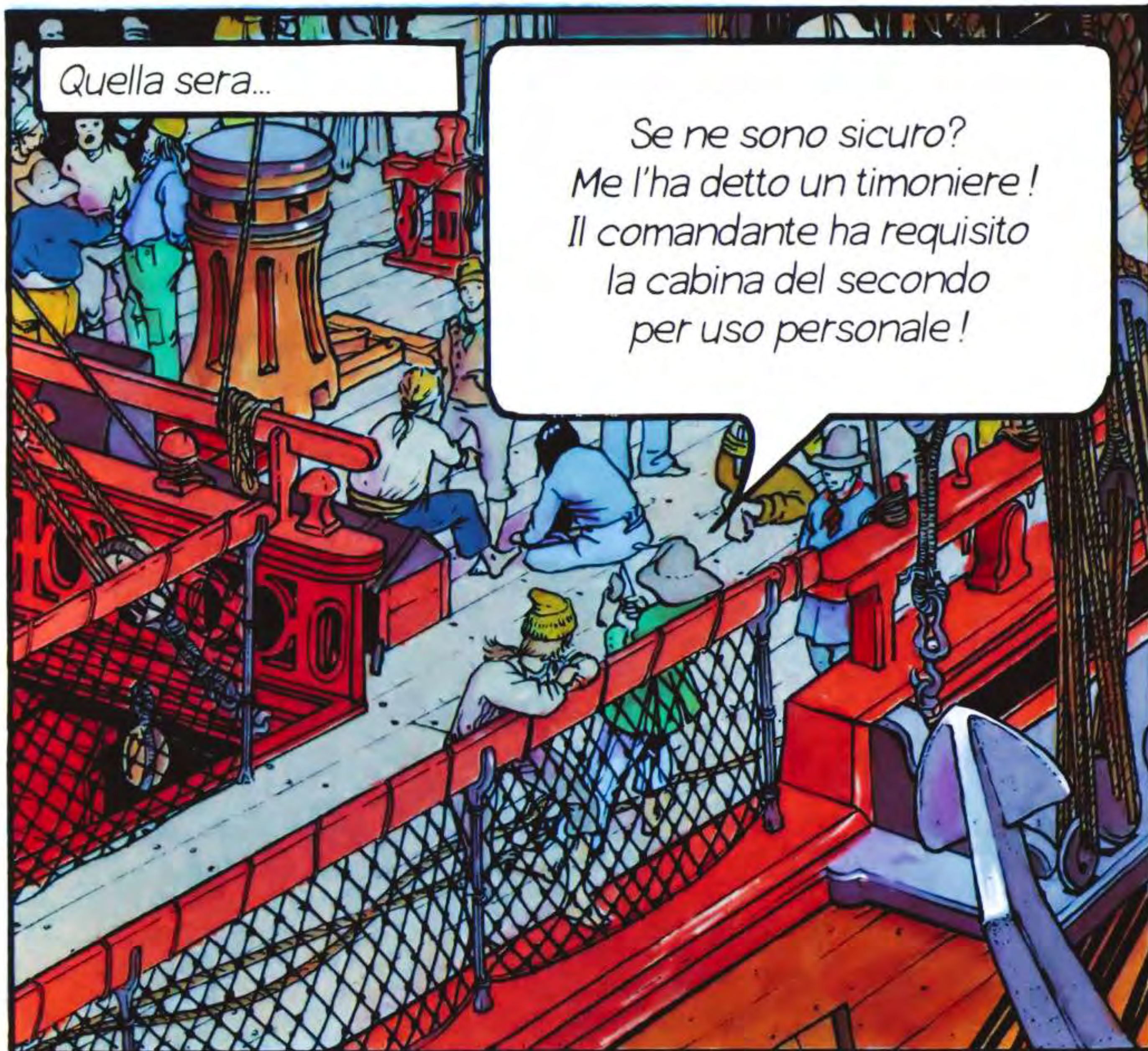
Raddoppiate le bracciate! Svelti! Più svelti!

Dategli sotto, buon dio!

Finire così, che disdetta...

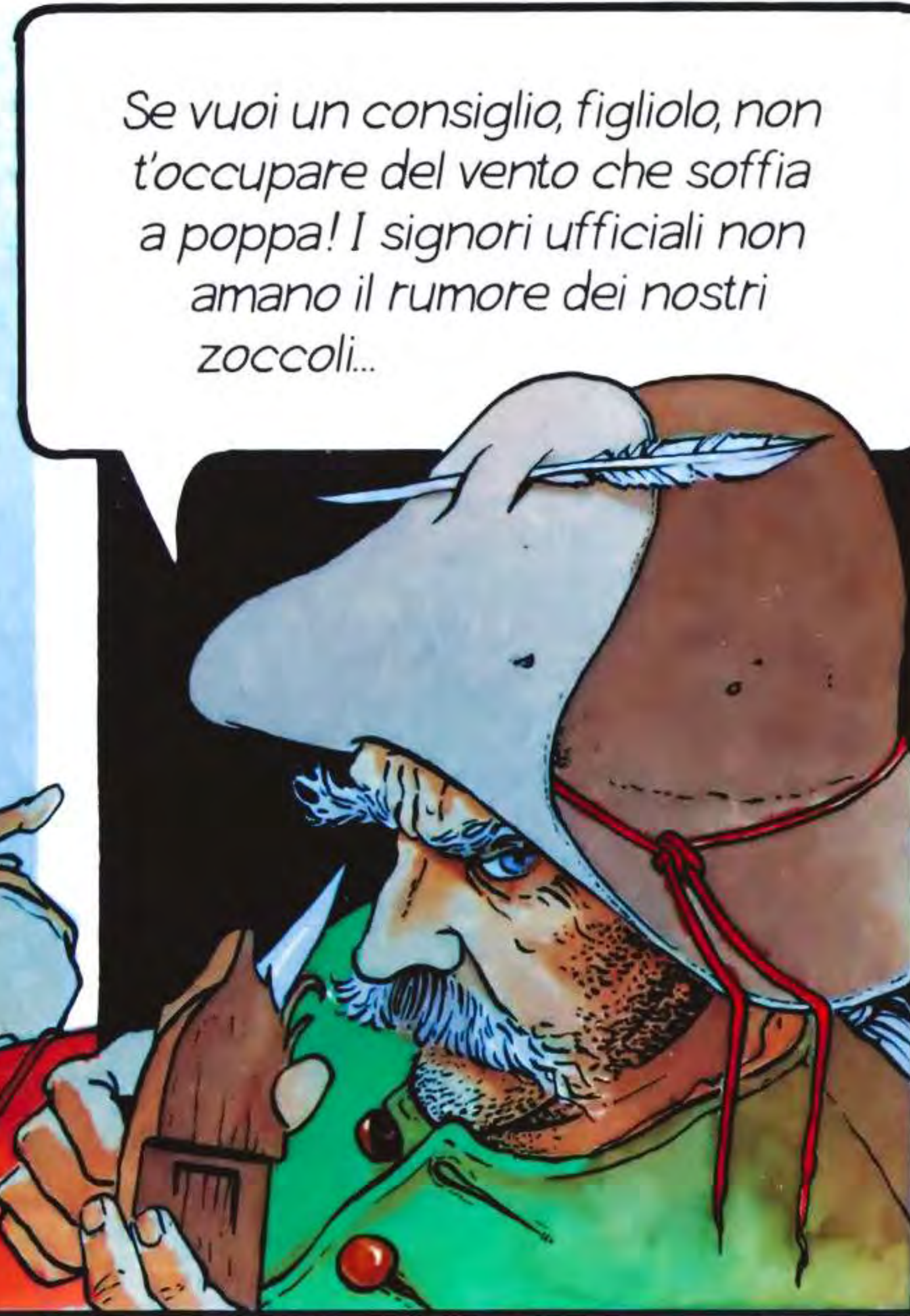
Eppure aveva la testa dura!

Bestie schifose, mangerebbero qualsiasi cosa!

Torniamo indietro, ragazzi... Recuperiamo almeno il salvagente!

MA CHI È?!?

Rientriamo, Isa! Non possiamo correre il rischio che ci vedano dalla scialuppa!

Quella sera...

Se ne sono sicuro? Me l'ha detto un timoniere! Il comandante ha requisito la cabina del secondo per uso personale!

Ma che ci deve fare?

Se vuoi un consiglio, figliolo, non t'occupare del vento che soffia a poppa! I signori ufficiali non amano il rumore dei nostri zoccoli...

I gabbieri di mezzana a stento possono riprendere fiato sul cassero dopo le manovre!

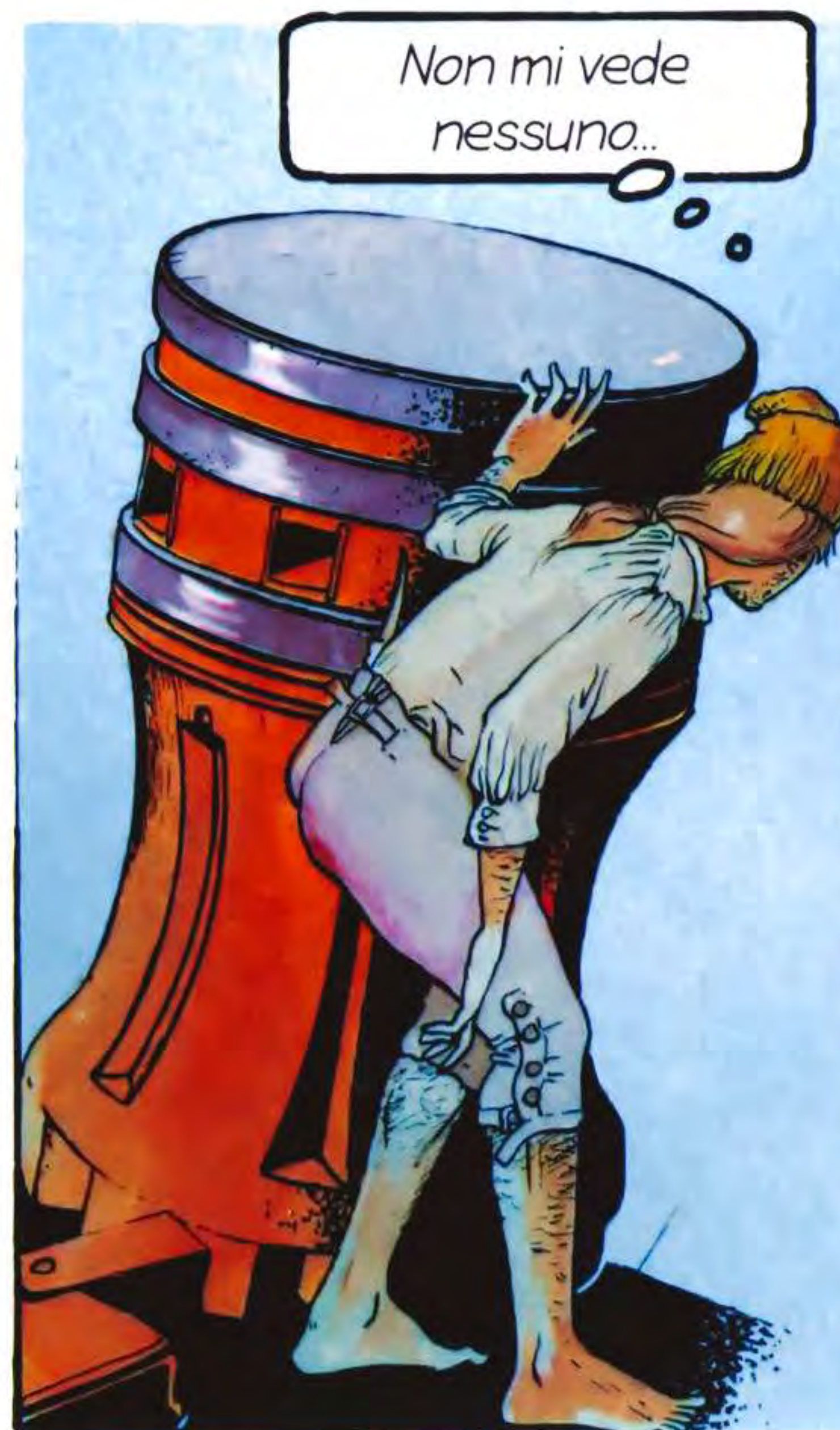
Dicono che il gran capo abbia seguito da vicino il reclutamento della guarnigione. Una cosa è certa... i fucilieri hanno il colpo di calcio facile!

DING DING DING DING DING DING DING DING

Cambio di guardia! Era ora! Andiamo a sbattere fuori dalle nostre amache quei fannulloni della squadra di tribordo! Il sonno è sacro, figliolo!

Senti, Nico, io non me la sento di scendere subito sotto coperta. Quella maledetta brodaglia mi ha rivoltato lo stomaco!

Non sbagliarti, Hoel! Tu pisci a prua, i pitali sono per gli ufficiali.

Non temere, nonno. Sono curioso, sì, ma ci tengo alla pelle!

Non mi vede nessuno...

Coraggio!

Sarà anche una follia,
ma non resisto!

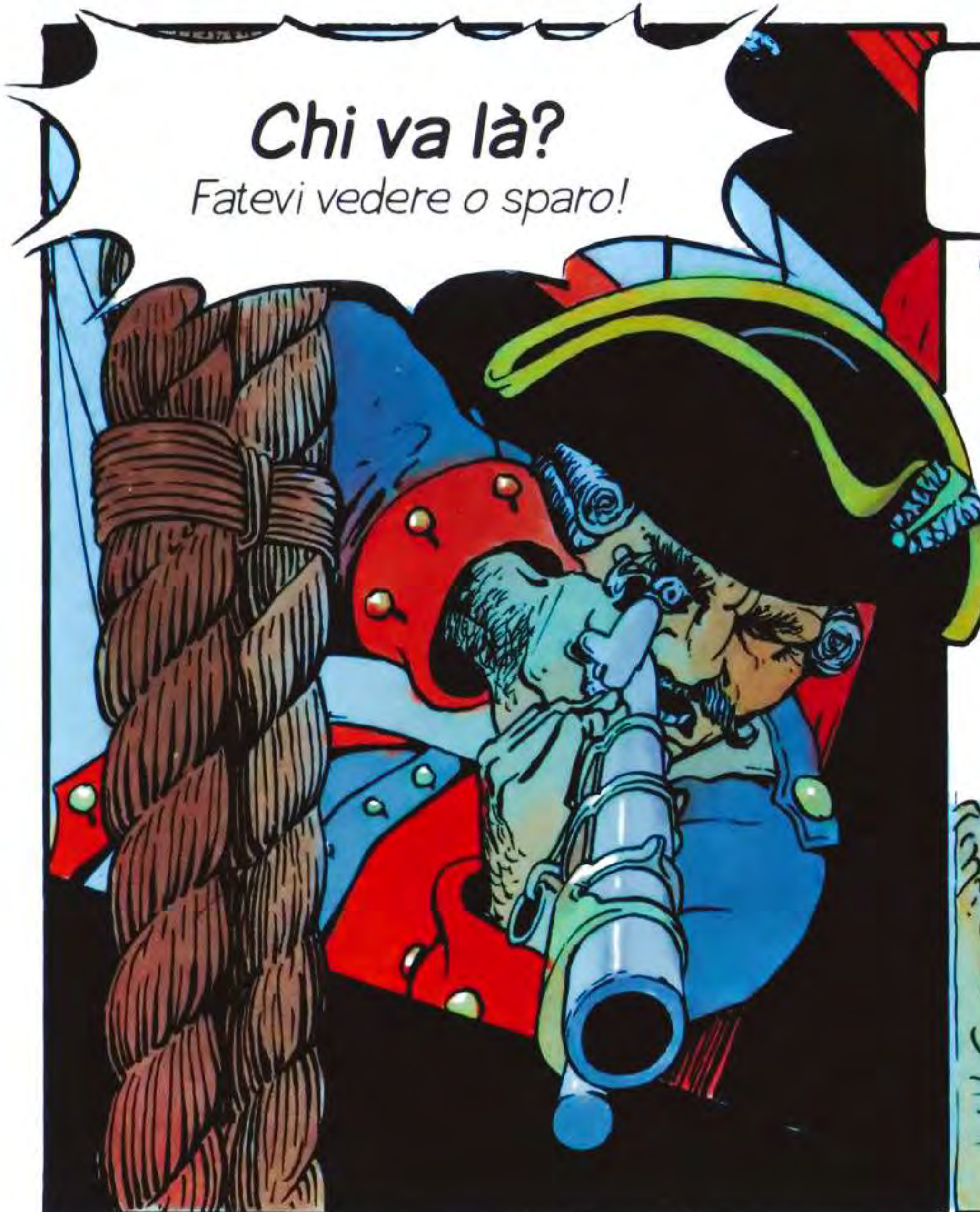
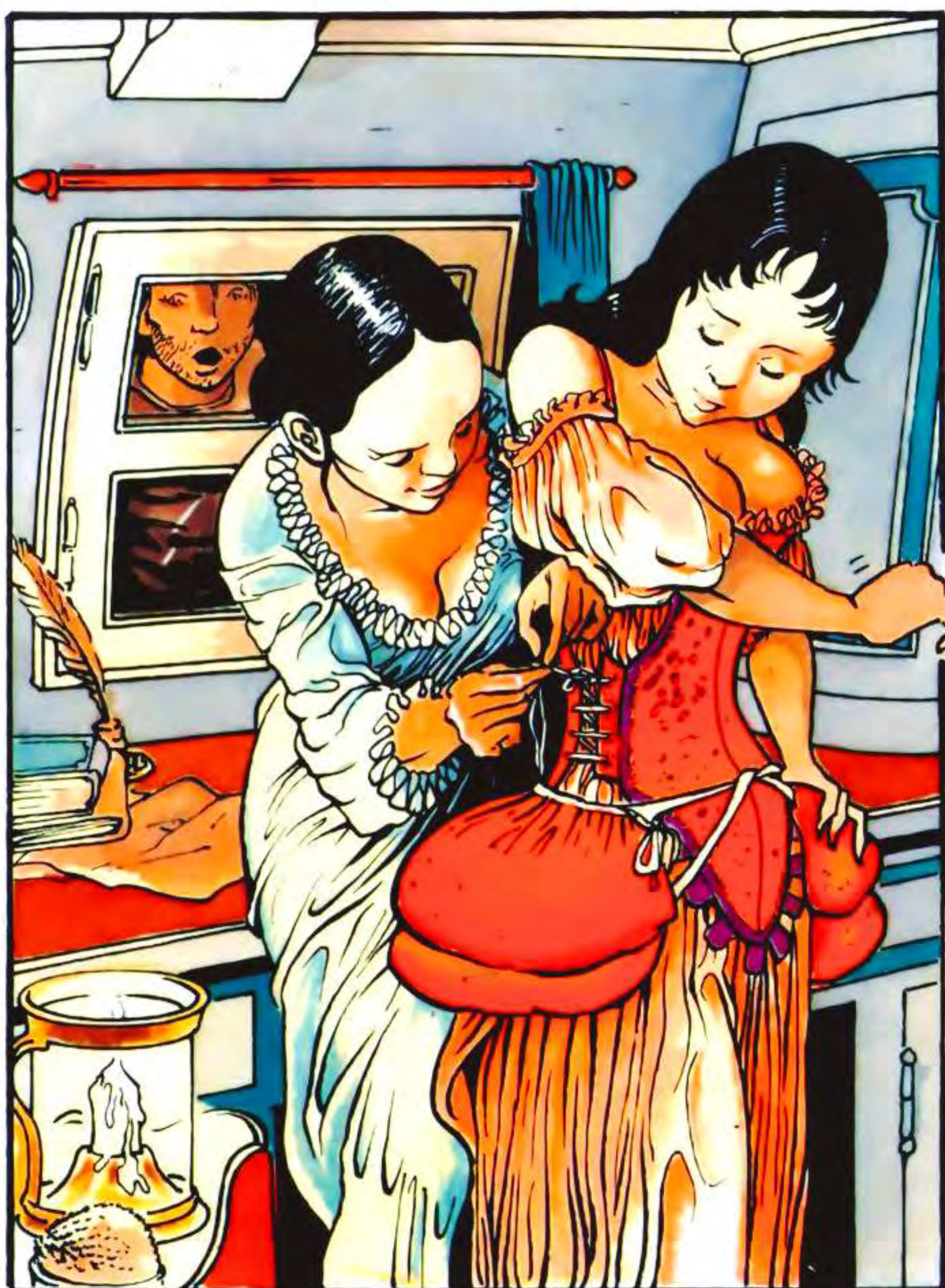
Allora avevo visto
bene...

Chi va là?
Fatevi vedere o sparo!

Ahi! Ahi!
Ahi!

Un marinaio,
Signore! Non
sparate, vengo su!...

Sbrigati, ragazzo! Sono curioso di sentire
cosa racconterai all'ufficiale di guardia!

Anch'io, vecchio mio!
Qualcosa mi dice che è
meglio non dire quello
che ho visto...

Dunque, marinaio, insistete col dire che vi trovavate sul parasartie di mezzana inseguendo un volgarissimo topo?!

Non era un semplice topo. Era così grosso che ho temuto potesse disturbare il sonno di tutto lo stato maggiore!

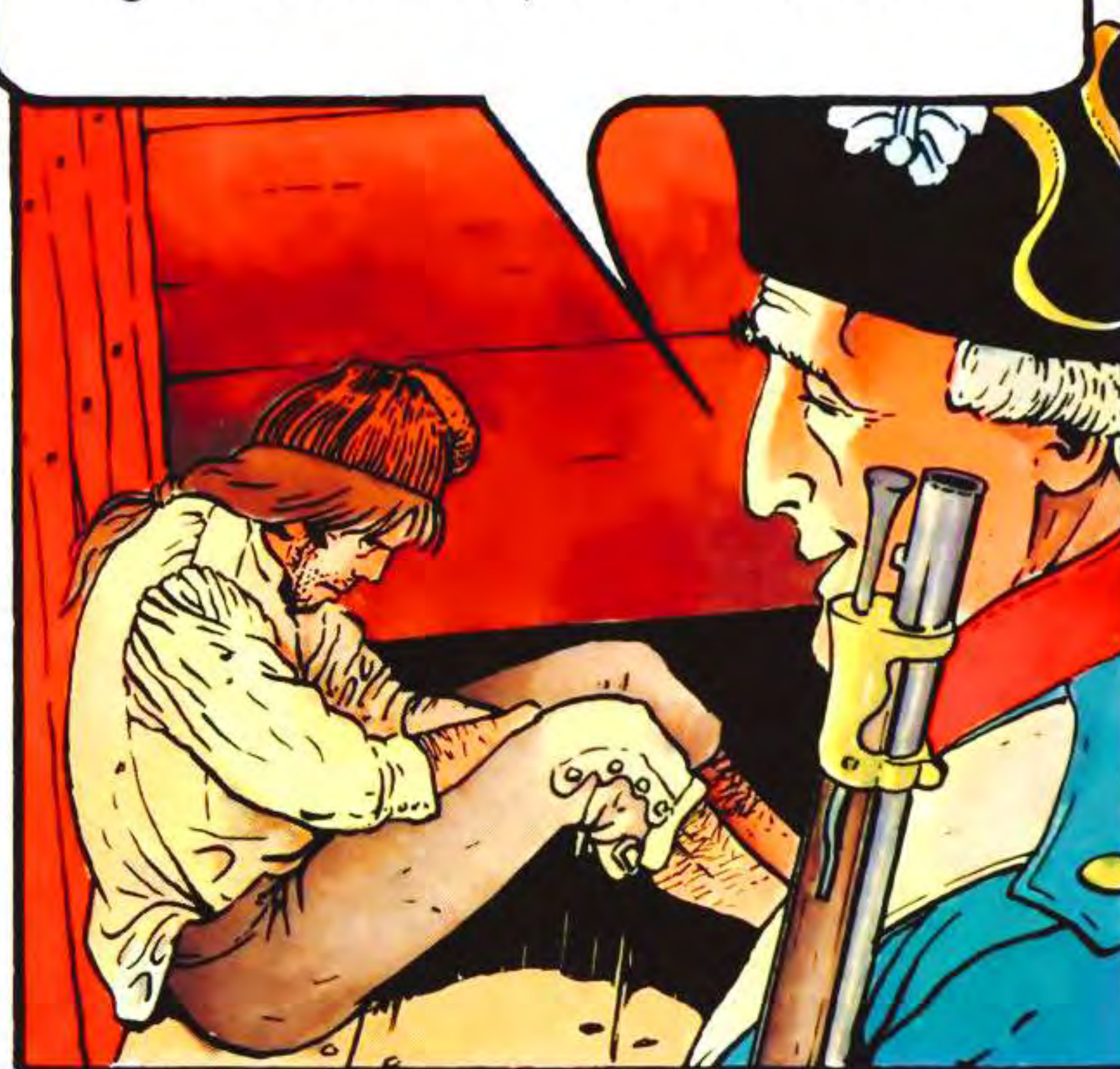
Il vostro umorismo non mi piace, ragazzo, e temo che non sarà gradito neppure al comandante.

Sergente! Andate a chiamare il nostromo! Che metta questo marinaio ai ferri! All'alba il comandante deciderà che farne.

Introdursi senza motivo nella zona proibita all'equipaggio è la cosa più grave che tu potessi fare, marinaio. Non hai proprio fortuna!

I marinai che hanno fortuna non sono marinai!

I colpi di frusta servono a poco! Il tuffo è già più interessante... l'hai mai visto? Si issa il soggetto in cima a un pennone e... **pluf**! Giù col culo a mollo! È una gran botta, ma poi ci si rimette!

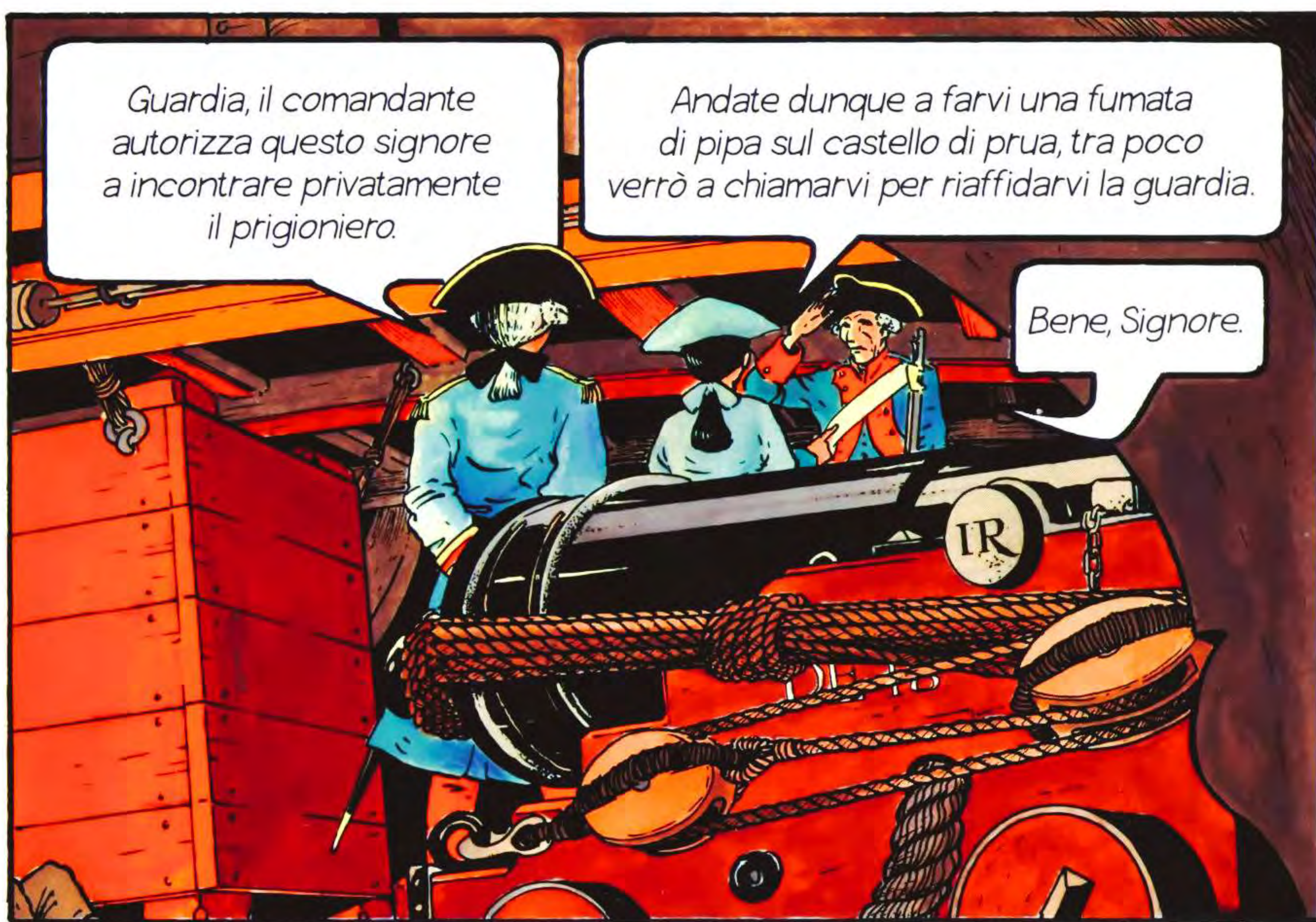
Il tuffo secco è simile, ma la corda è legata più corta e ti blocca prima di toccare l'acqua. Se hanno avuto cura di legarti ai piedi due o tre palle di cannone ci rimetti senz'altro qualche osso... con lo strattone!

Non conosci un'altra canzone?

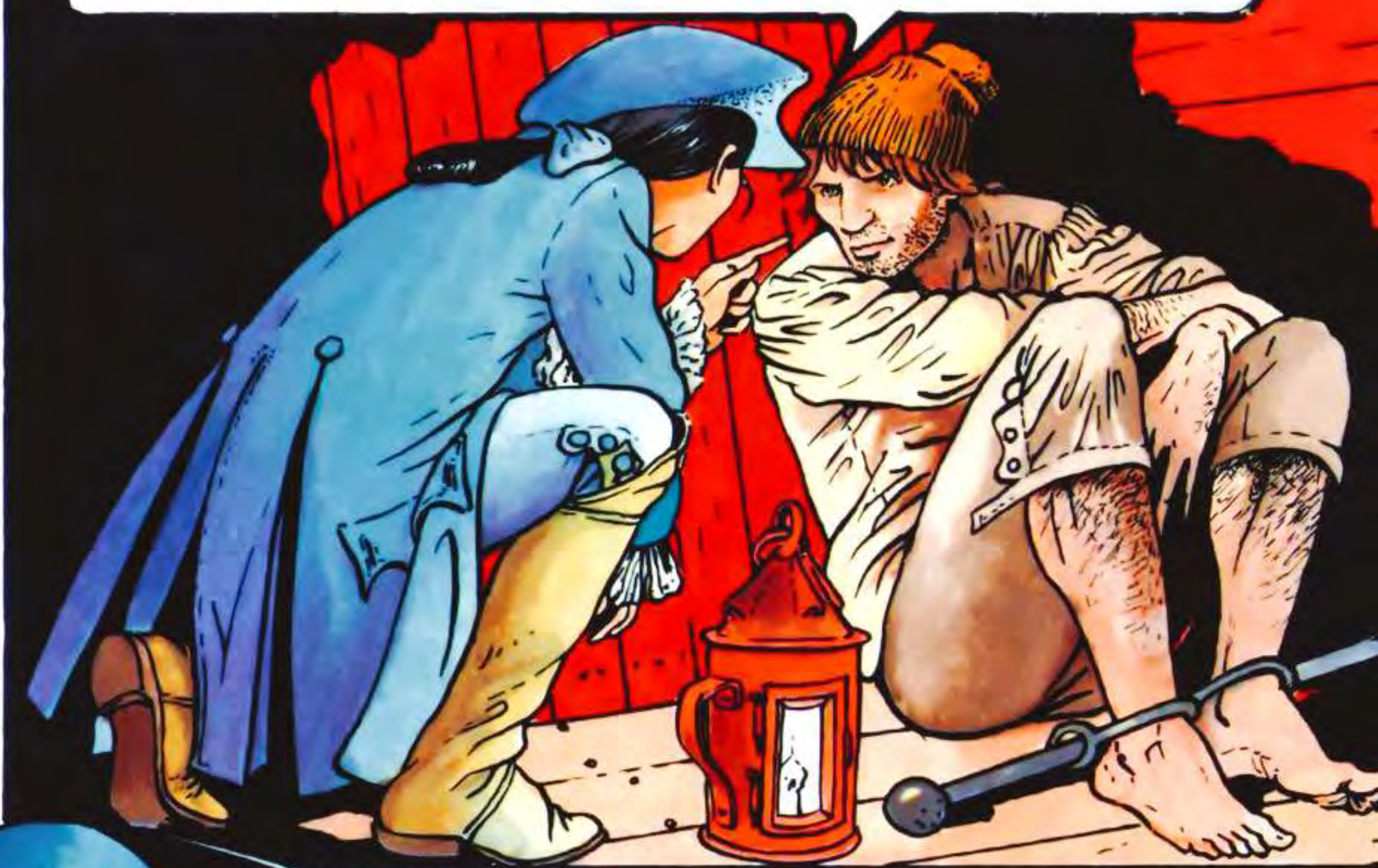
Preferiresti qualcosa di inedito? Che peccato! Fino a poco tempo fa avresti potuto meritarti il giro di chiglia. Si tratta di...

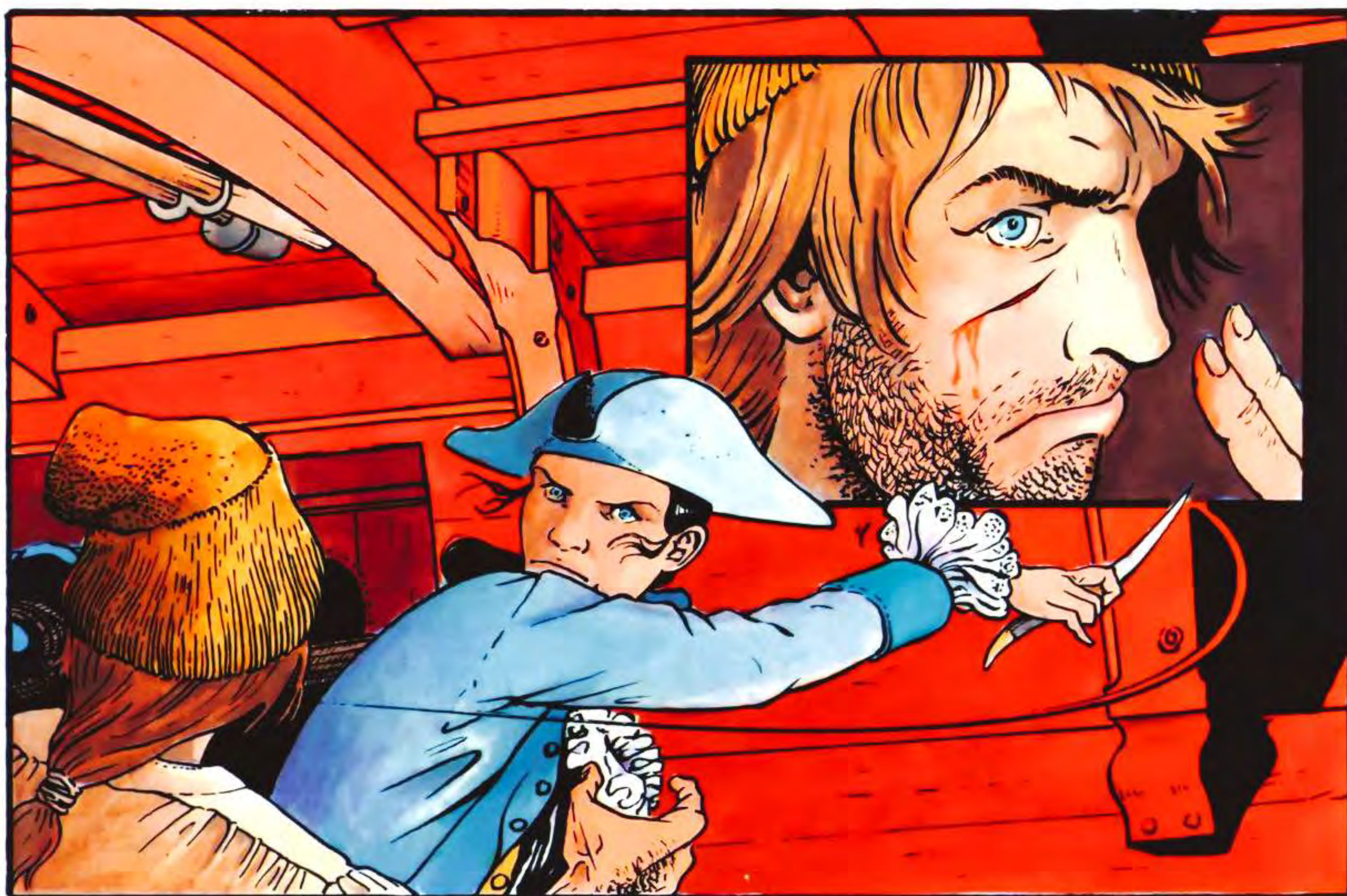
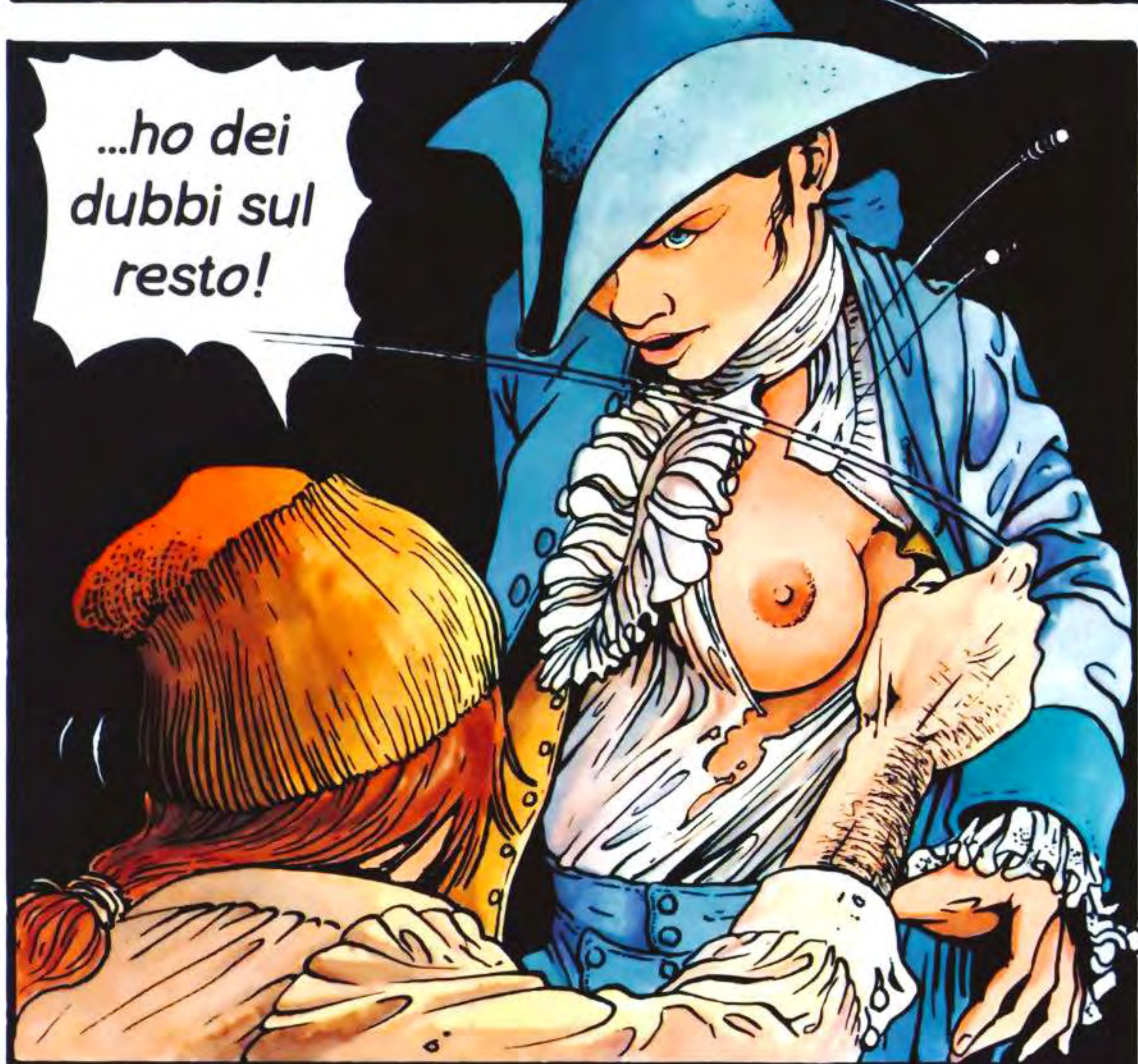
Ora basta! Arrivano visite!

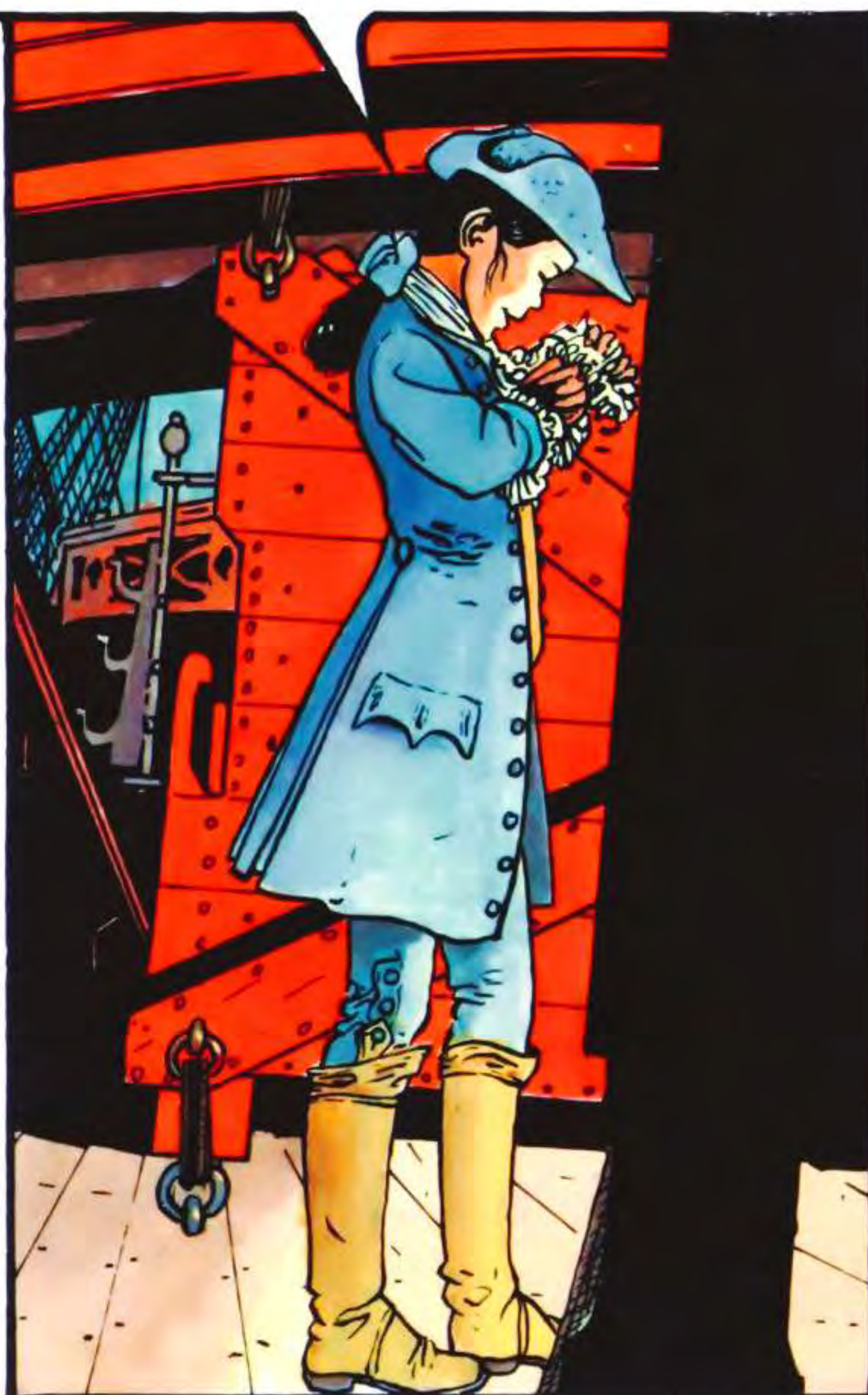
Guardia, il comandante autorizza questo signore a incontrare privatamente il prigioniero.

Andate dunque a farvi una fumata di pipa sul castello di prua, tra poco verrò a chiamarvi per riaffidarvi la guardia.

Bene, Signore.

Il comandante si è commosso a sapervi così preoccupato per il suo riposo. È anche disposto a rendere eterno il vostro, se non confesserete il reale motivo della vostra presenza vicino ai suoi appartamenti.

Che facevate a poppa? Cosa avete visto? Giochiamo a carte scoperte e forse potrò aiutarvi.

Io non scopro il mio gioco davanti a uno sconosciuto! Il vostro viso mi dice qualcosa, ma...

...ho dei dubbi sul resto!

Visto che tu non ignori nulla della mia anatomia, sarebbe meschino presentarti il mio coltello col suo fodero...

La mia padrona era preoccupata che tu avessi potuto scoprire il segreto della nostra presenza a bordo... Mi hai appena dato una chiara risposta!

Di chi sei dunque l'anima dannata, maledetta strega? Avevo creduto di capire che ti mandava il comandante!

Sei decisamente troppo curioso! Come ti chiami, marinaio?

Hoel, ma...

Ascoltami bene, marinaio! Ci sono più di ottocento uomini su questa catasta di legna. Molti non rivedranno mai più il loro paese, è la legge del mare. Se fra i dispersi ci sarà un certo Hoel, nessuno ci farà caso...

Per il comandante la scelta è semplice: o tu hai fiutato un segreto più grande di te, e allora devi sparire con discrezione; oppure non hai visto nulla, e ti meriti solo un castigo esemplare!

Io potrei evidentemente nascondergli alcuni particolari... Non dirgli, per esempio, che gli scuri della nostra cabina sono sempre aperti... Ma...

Quando è veramente necessario, io sono sempre in grado di dimostrare la mia riconoscenza.

Ecco una frase che mi piace! Parliamo seriamente: gli ufficiali a volte mettono qualche bottiglia al fresco fuori dai finestrini. Tu speravi di rubarne una, ma erano tutti chiusi... Non verrai certo condannato a morte...

Il comandante non oserà mettere in dubbio la mia parola. Tuttavia non mi meraviglierei se trovasse più conveniente sbarazzarsi di te senza avvertirmi. Ti propongo un patto: io vigilerò su tutto quanto metterà in pericolo la tua vita...

E in cambio?...

Un'obbedienza cieca, al momento opportuno!

Non ho altra scelta!

Un'ultima cosa! Io non tratto meglio chi tradisce la mia fiducia...

...di quanto faccia con i topi!

Te lo lascio, perché tu rifletta.

Ti restano poche ore per allenarti a trattenere il fiato! Io posso salvarti la vita, ma non credo di riuscire a evitarti il giro di chiglia.

Alcune ore dopo...
...ha pertanto deciso che Tragan Hoel Maria, marinaio scelto, subisca oggi la punizione del giro di chiglia!
Ma non ne hanno più il diritto...
Meglio stare zitti...
Buuuh...
Non siamo dei cani! Esiste un regolamento e deve essere applicato!
Diglielo tu! Sono loro che hanno i fucili! La Francia è lontana, vecchio mio!
RAM RAM RAMPLAMPLAM RATAPLAM RRA RA RA RAM RAM RAM RAM
Cos'è il giro di chiglia?
Un modo come un altro per eliminare un povero diavolo, figliolo! Lo faranno passare sotto la chiglia. Questa antica punizione ha ucciso così tanti marinai da essere stata proibita, ma... il capitano è sempre il padrone assoluto a bordo, dopo Dio... o il Diavolo!
Ehi?! Devo anche fare da bersaglio!...

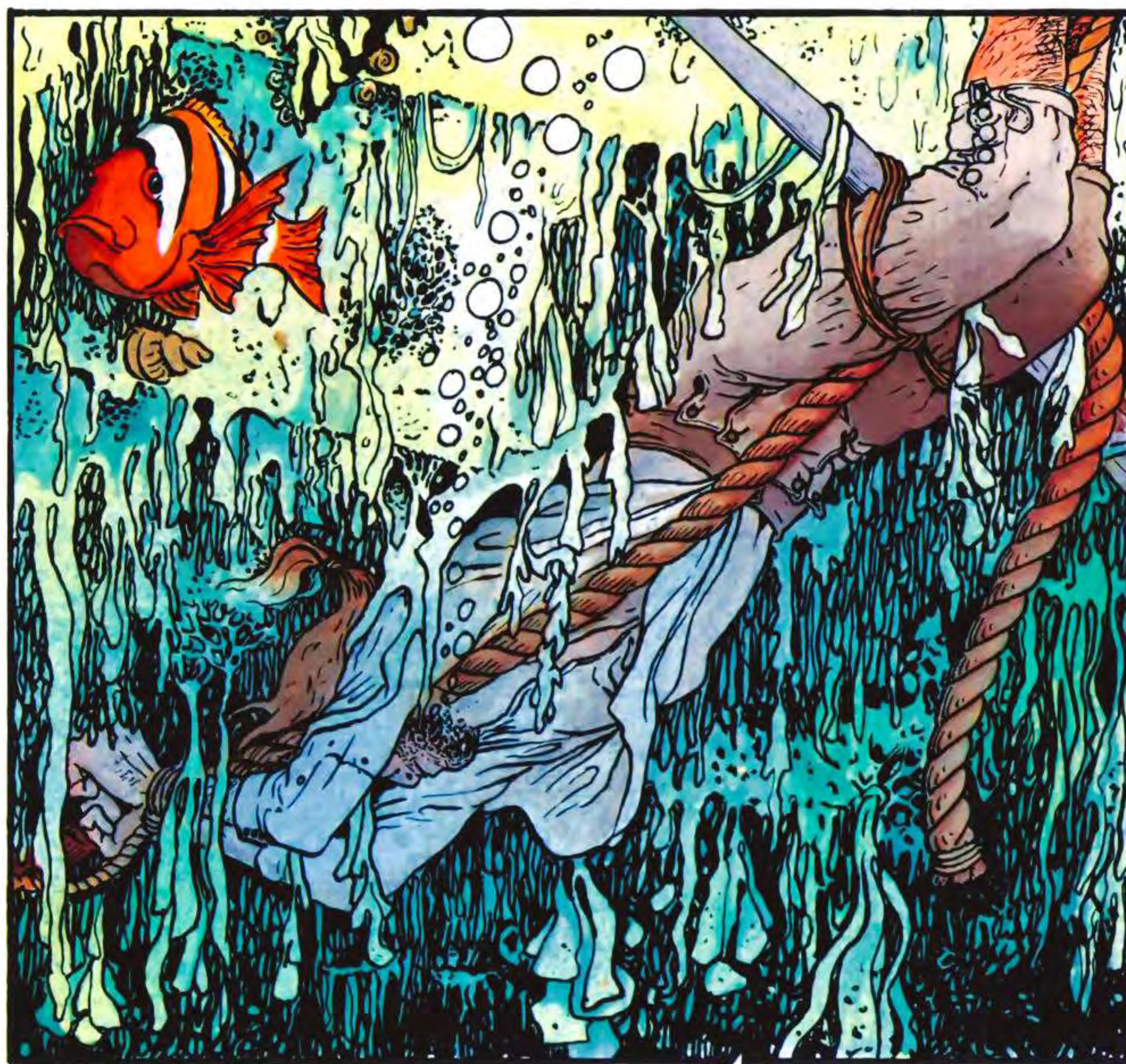
Tiiiiiuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuut

SPLATCH

Muovetevi, fannulloni! Come si vede che sotto non ci siete voi!

Trovate il modo di riportarlo su vivo, se non volete finire in pasto ai pescecani!

Tirate voi, allora! C'è qualcosa che si è bloccato... la corda non scorre di un pollice!

Di grazia, Signore, decidete qualcosa prima che si debba affrontare un ammutinamento.

Ehm... tiratelo su da babordo...

PAM

Chi ha osato sparare?

PAM

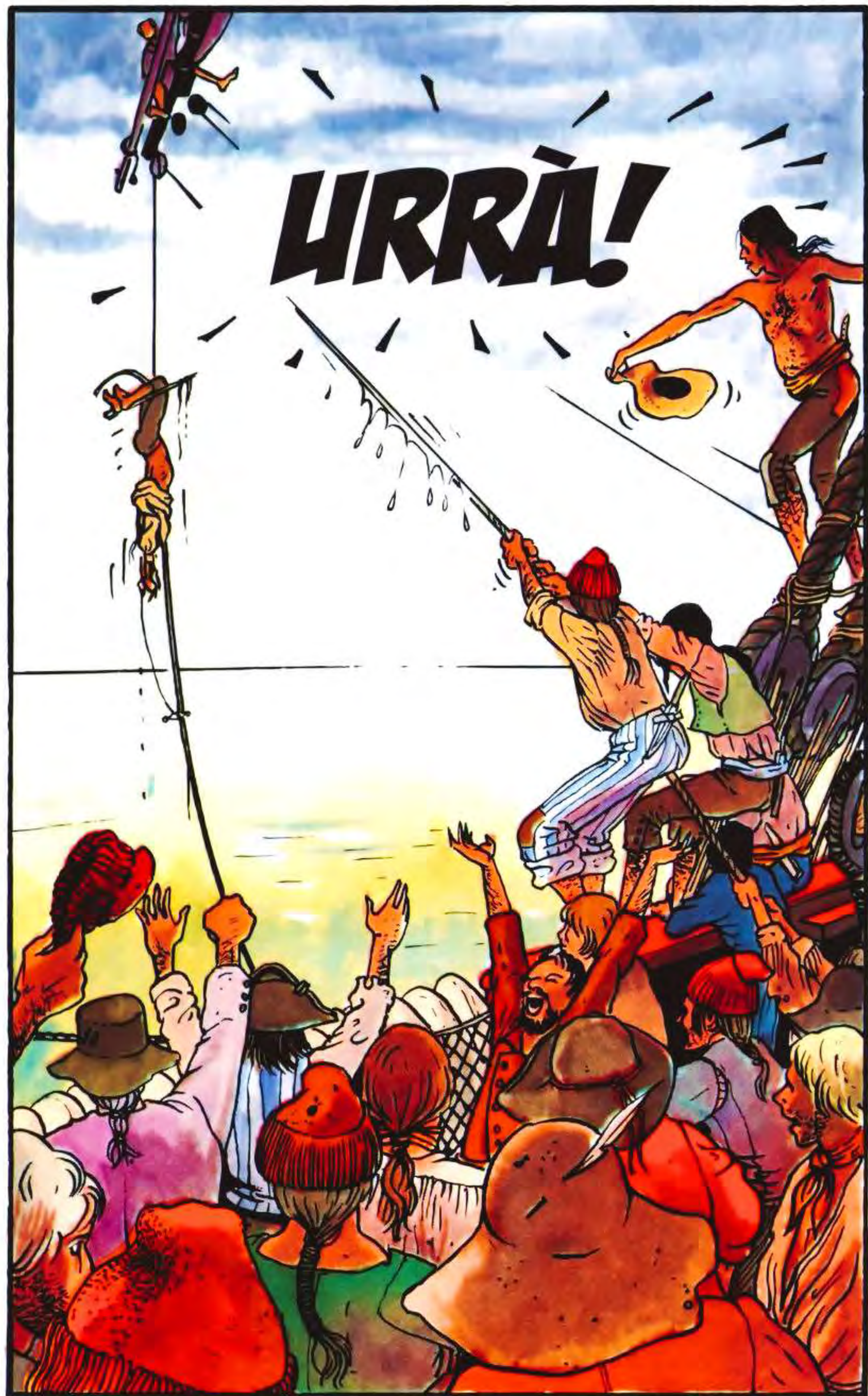
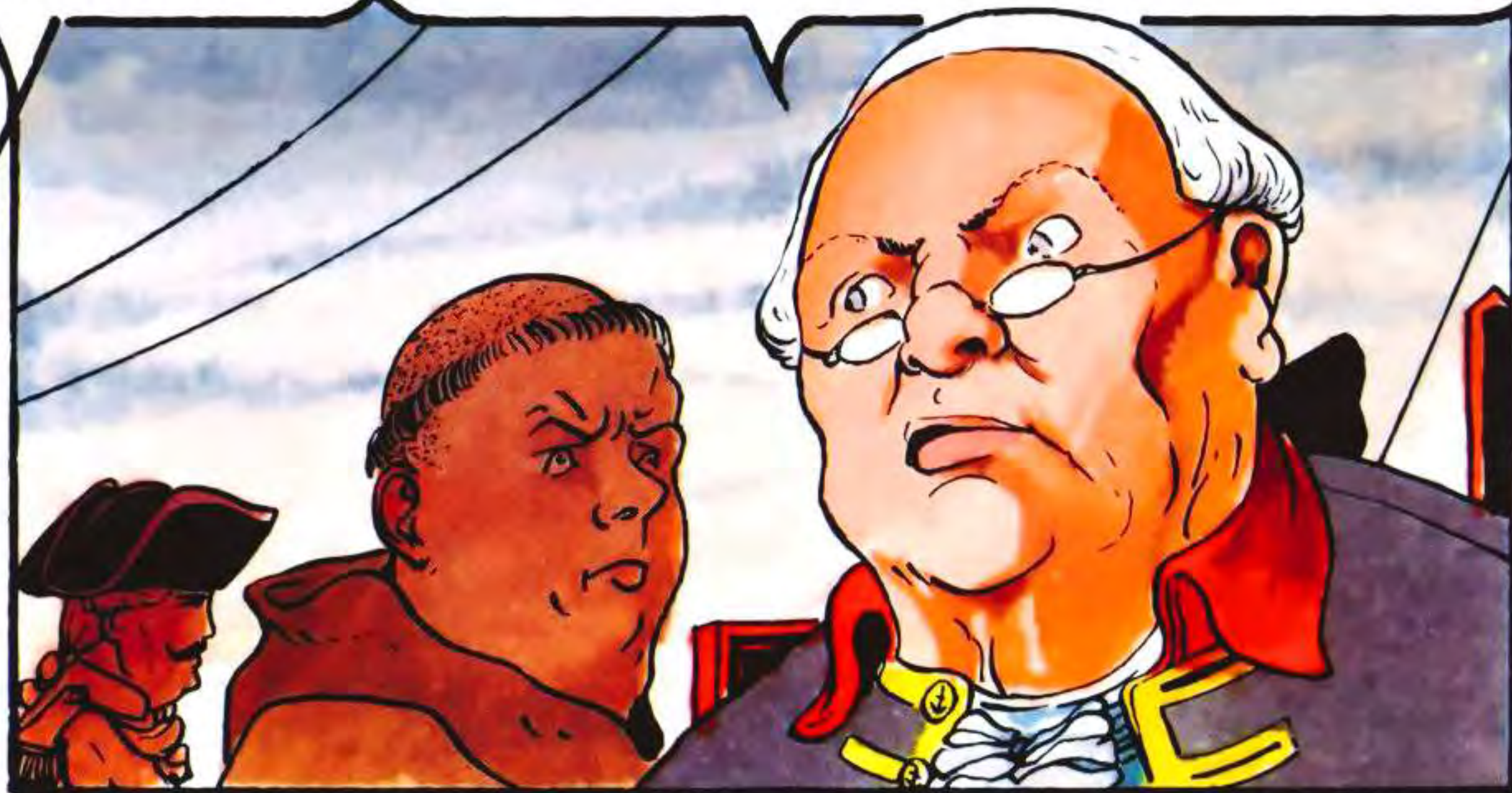
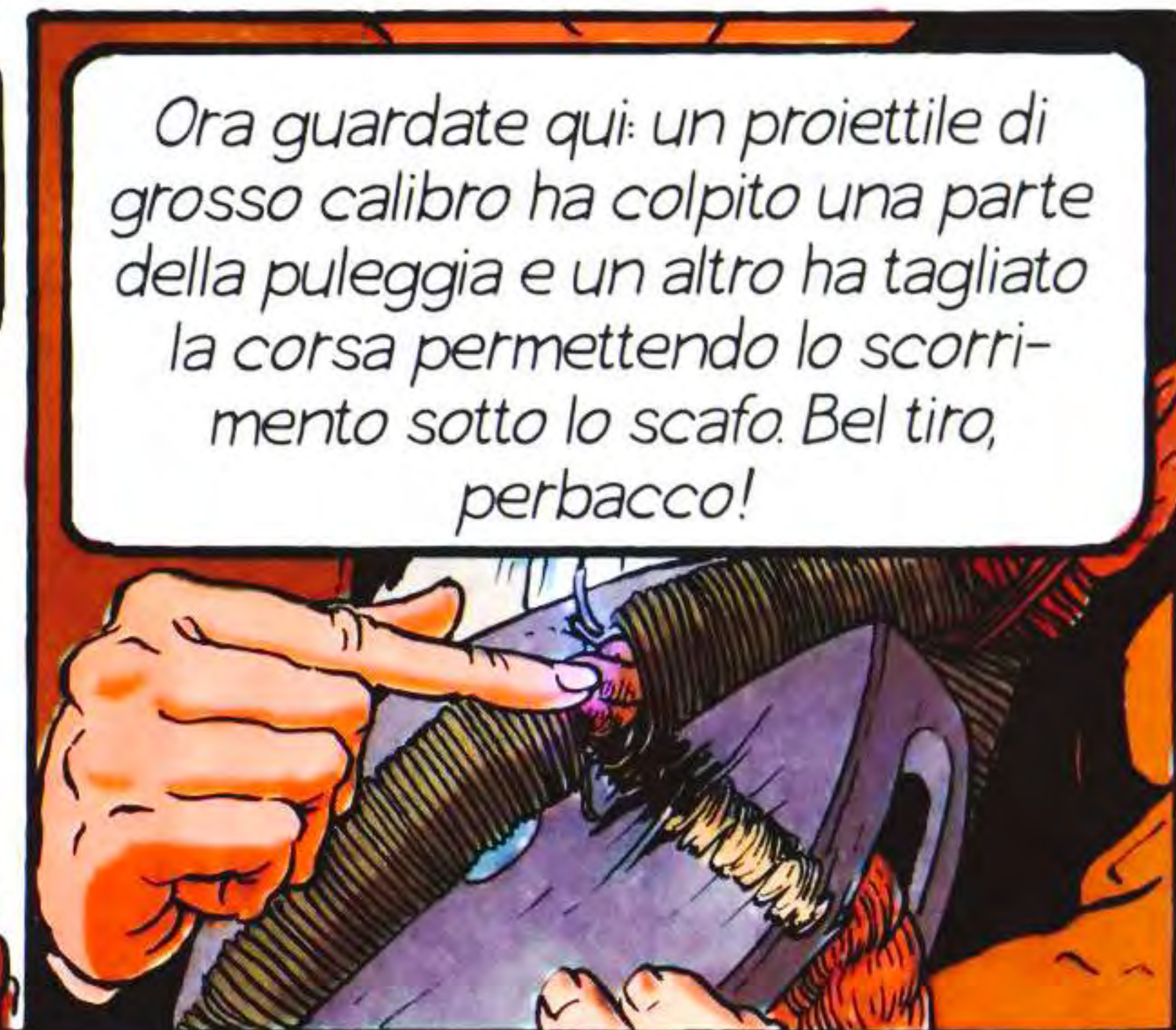
PAM

Un altro colpo!

Da dove vengono?

Che ne so?! Hanno mirato alla puleggia...

Sì! È il nodo che tiene bloccato Hoel sotto la chiglia!...

COLPITA!

URRÀ!
È ancora vivo!
Questi marinai hanno una salute di ferro, signor medico di bordo! Avevo scommesso 20 lire con il vostro aiutante che non sarebbe sopravvissuto!
L'Onnipotente, vedendovi così preoccupato a pregare per la salvezza di quell'anima, ha di certo voluto premiare il vostro impegno, signor cappellano!
Ah, ecco il nostromo!
Le attrezzature sono state montate sotto la vostra responsabilità. Aspetto le vostre spiegazioni, Signore...
Guardate voi stesso, Signore. Qualcuno ha fatto un nodo alla corda, affinché si bloccasse nella puleggia di babordo...
Ora guardate qui: un proiettile di grosso calibro ha colpito una parte della puleggia e un altro ha tagliato la corsa permettendo lo scorrimento sotto lo scafo. Bel tiro, perbacco!
Non sappiamo che farcene dei vostri apprezzamenti. Vi consiglio piuttosto di trovare al più presto il responsabile di quel nodo!
"...la provvidenza potrebbe trattenere un così cattivo soggetto così a lungo immerso che noi non dovremmo dolercene". Questo m'aveva detto quella canaglia!... Bisognerebbe non dar mai retta a certa gente !... Ma se sorge qualche guaio...
...non sarò il solo a finire nella merda!...
E per il tiratore, Signore?
Fate girare la voce che ha agito un fuciliere, su nostro ordine !

Ne ero sicuro!

Brava! Complimenti! La Signorina Isabella crede di non crearmi già abbastanza guai!

Conservate il vostro sangue freddo, Benoît! Rimetterò al loro posto questi due fucili, appena li avrò puliti. Come avete già notato, la mia carabina da caccia non ha molta precisione da grande distanza.

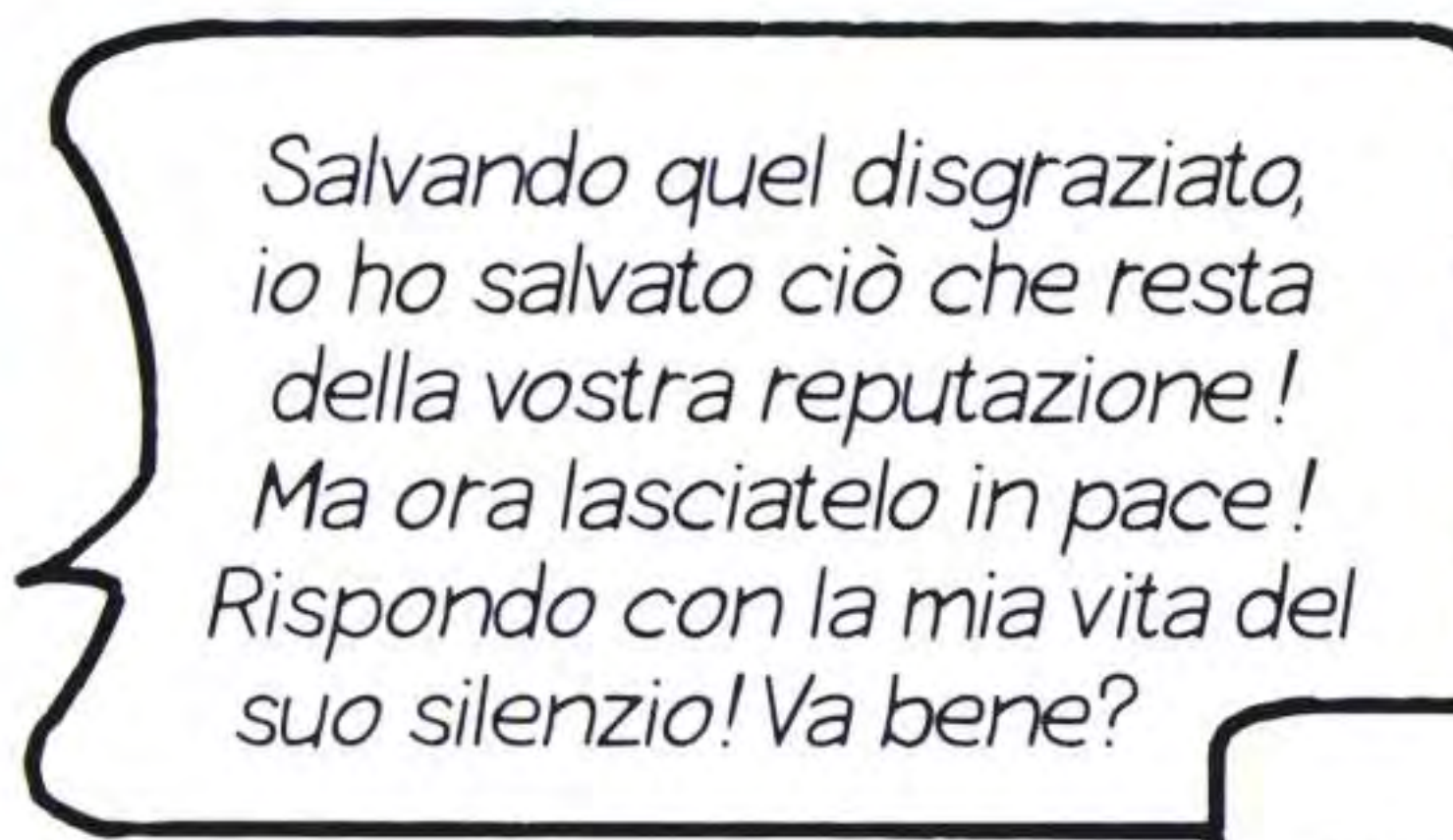
Non so cosa mi trattiene dal farvi appendere al pennone!

...e per morire in bellezza, indosserei il mio più bel vestito...

Ma non temete che, al vedermi sospesa sulle loro teste, i vostri timonieri dimentichino di guardare la bussola?

Siete solo una piccola svergognata!

Ammettiamo pure che su questo terreno si sia uguali... Su quello del delitto, invece, scusatemi, Signore, ma voi correte da solo...

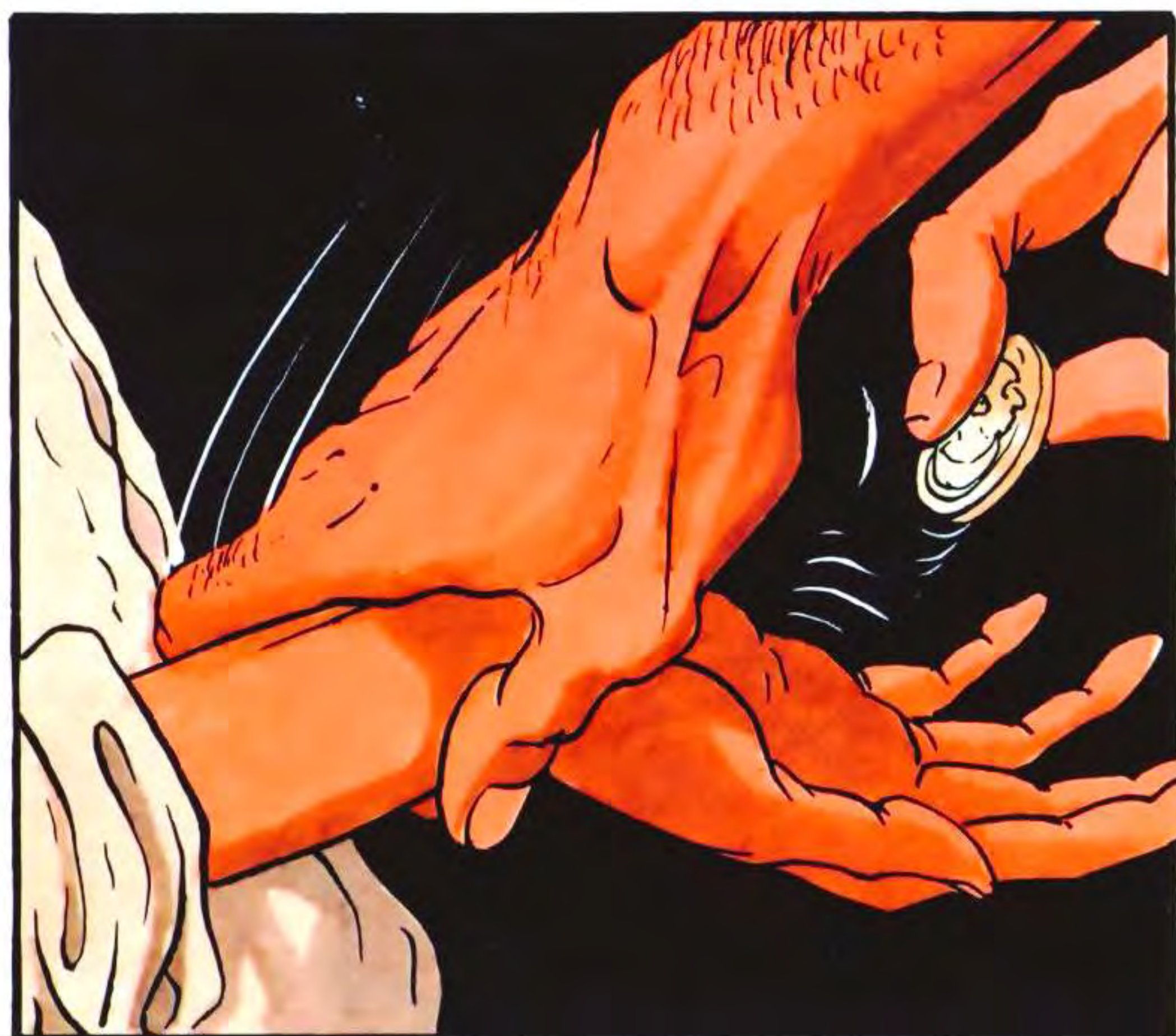
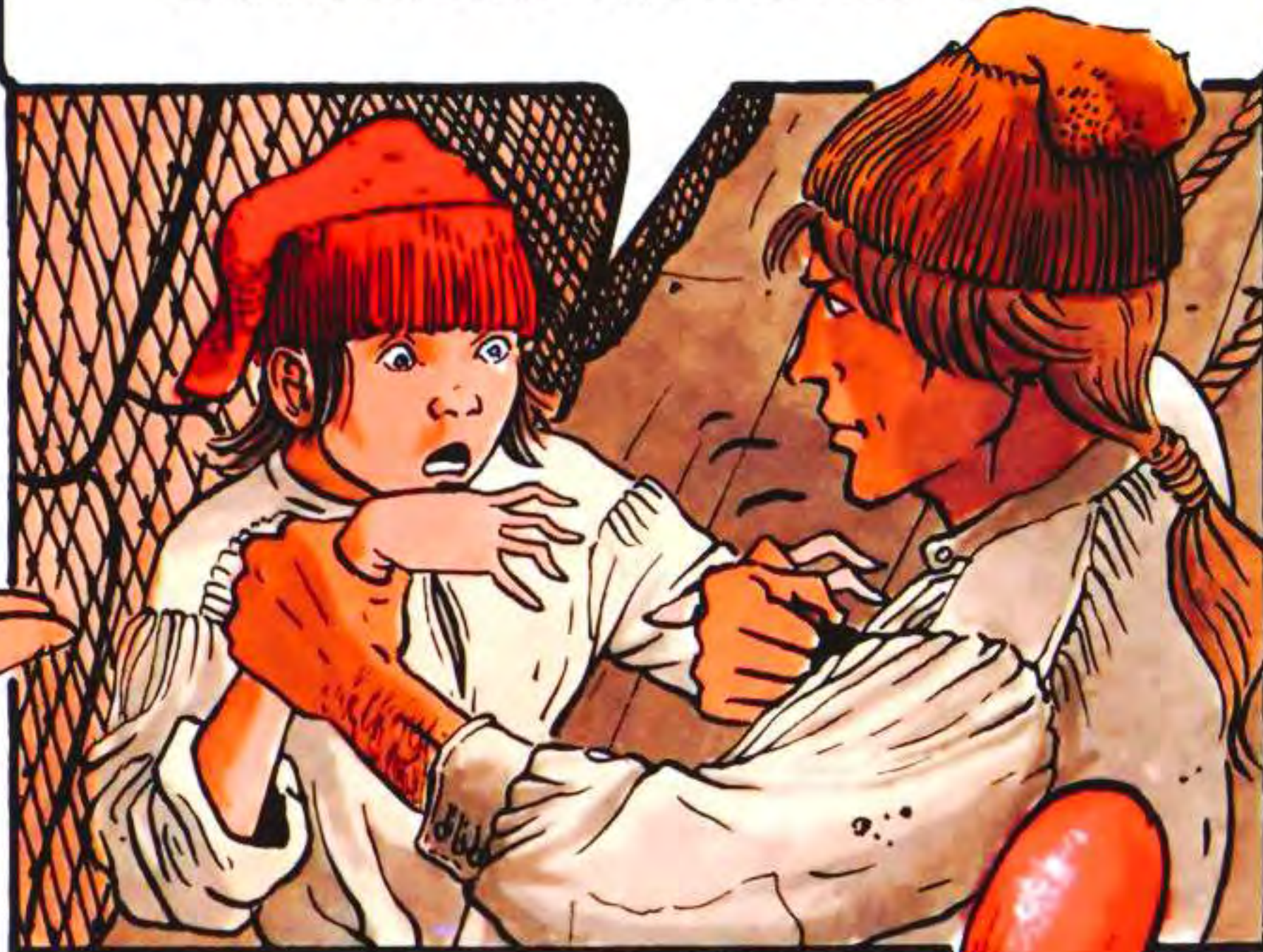
Io ho ascoltato tutto, Benoît! Le vostre prudenti allusioni hanno spinto all'omicidio quell'imbecille del nostromo! Io l'ho spiato mentre preparava quel sinistro "incidente"... Che mancanza di fantasia! Disprezzate dunque così tanto i vostri uomini da crederli capaci di bersi questa storia?

Salvando quel disgraziato, io ho salvato ciò che resta della vostra reputazione! Ma ora lasciatelo in pace! Rispondo con la mia vita del suo silenzio! Va bene?

Ne riparleremo!

Sei pazza ad affrontare così Benoît! Rischi troppo per un marinaio pidocchioso... Mi spieghi perché?

Diciamo solo che ho un debole per i bretoni dagli occhi azzurri e con uno sfregio sulla guancia destra. Se poi le mie chiappe l'appassionano al punto da rischiare la pelle per intravederle per qualche istante attraverso un vetro appannato, allora perdo addirittura la testa!

Qualche giorno dopo...

Siete richiesto sotto il cassero, Signore. Pare che debbano spostare il vostro bagaglio per effettuare dei lavori sulle paratie...

La mia moneta! Schifoso! Canaglia! Ladro! Ridatemela subito, è mia! È il nostromo che me l'ha data!

Dimmi perché te l'ha data e te la rendo! Non temere, non saprà mai ciò che mi dirai!

Beh... voleva che gli mandassi il piccolo signore che è appena sceso. La mia moneta...

Da questa parte, Signore, fate attenzione al pannello aperto...

Voi?

Dovevo parlarvi senza testimoni, Signore.

Quando gli ufficiali hanno organizzato il tiro all'albatro, mi sono accorto che eravate l'unico a possedere un'arma di piccolo calibro...

Ed è con quel tipo d'arma che è stato sparato il primo colpo sulla puleggia. Ho trovato la pallottola poco più su, conficcata nel pennone!

Non devo rendervi conto di nulla!

Vi chiedo semplicemente di riabilitarmi agli occhi del comandante... Voi siete responsabile della mia disgrazia e mi dovete una riparazione...

Adesso mi firmerete una dichiarazione in cui riconoscerete di essere il solo responsabile del tentato omicidio del marinaio Hoel Maria Tragan. Questo documento vi sarà restituito quando avrò la certezza che l'affare è stato definitivamente archiviato.

Mi rimproverate di avere evitato il vostro crimine e vorreste che io me ne assumessi la colpa? **È assolutamente fuori questione!**

Forse non avete capito bene! Io vi offro la possibilità di difendere la mia causa presso le autorità... **in cambio della vostra vita!**

Fate male a sorridere, io non...

Mica ho picchiato troppo forte?

Un po', sì. Buttiamolo nella cambusa... crederanno tutti a un incidente...

Fatto! Ora possiamo svignarcela con discrezione!

Troppo tardi! Viene gente...

Di qua...

Questi passaggi servono per il controllo e la manutenzione delle murate della nave. Attenta alla testa!

Ahia! Grazie!

Aspettiamo di avere via libera. Ora siamo pari, bellezza!

No! Mi avevi promesso il tuo aiuto quando te l'avessi chiesto, caro mozzo, e io non ti ho chiesto niente!

Ma... sbaglio o sei tutto ripulito... addirittura rasato di fresco!

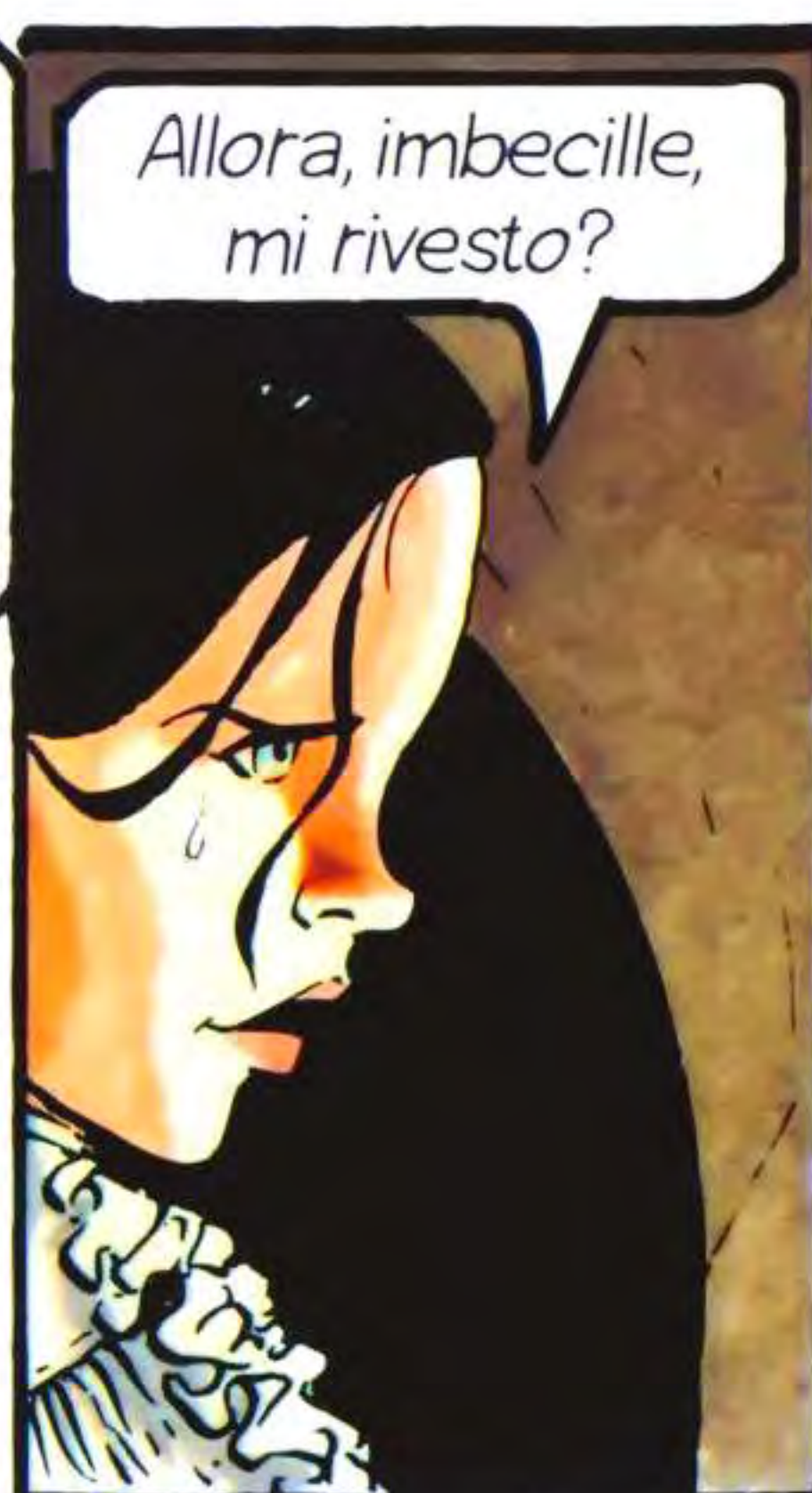
È che oggi è sabato e domani...

Shhh! E se firmassimo il nostro patto?

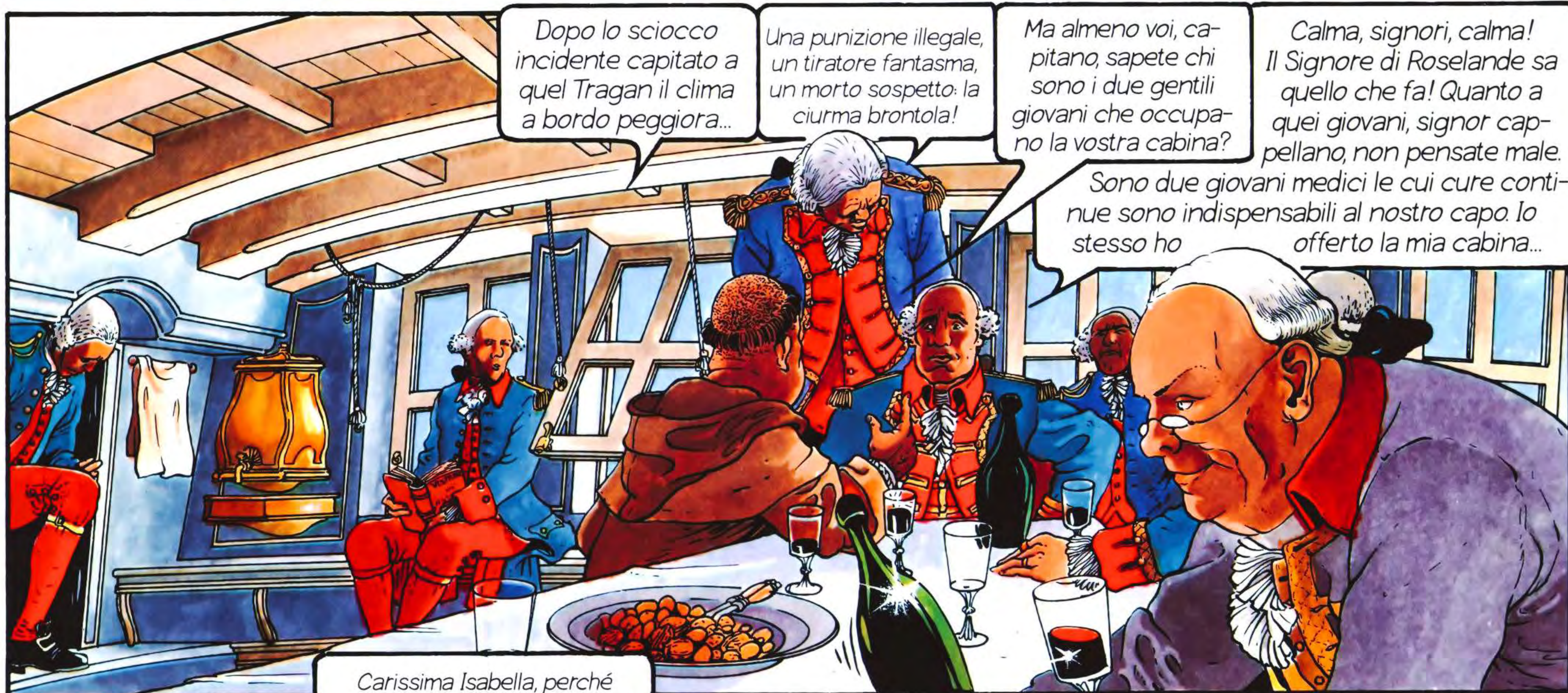
Perché ti burli di me, signorina? I tuoi abiti eleganti non vanno d'accordo con i miei stracci di marinaio.

Se i miei abiti ti danno fastidio, posso anche togliermeli... Potremmo concederci una tregua, che dici?

Ma tu dove hai imparato a parlare così correttamente? I tuoi compaesani è raro che parlino bene il francese...

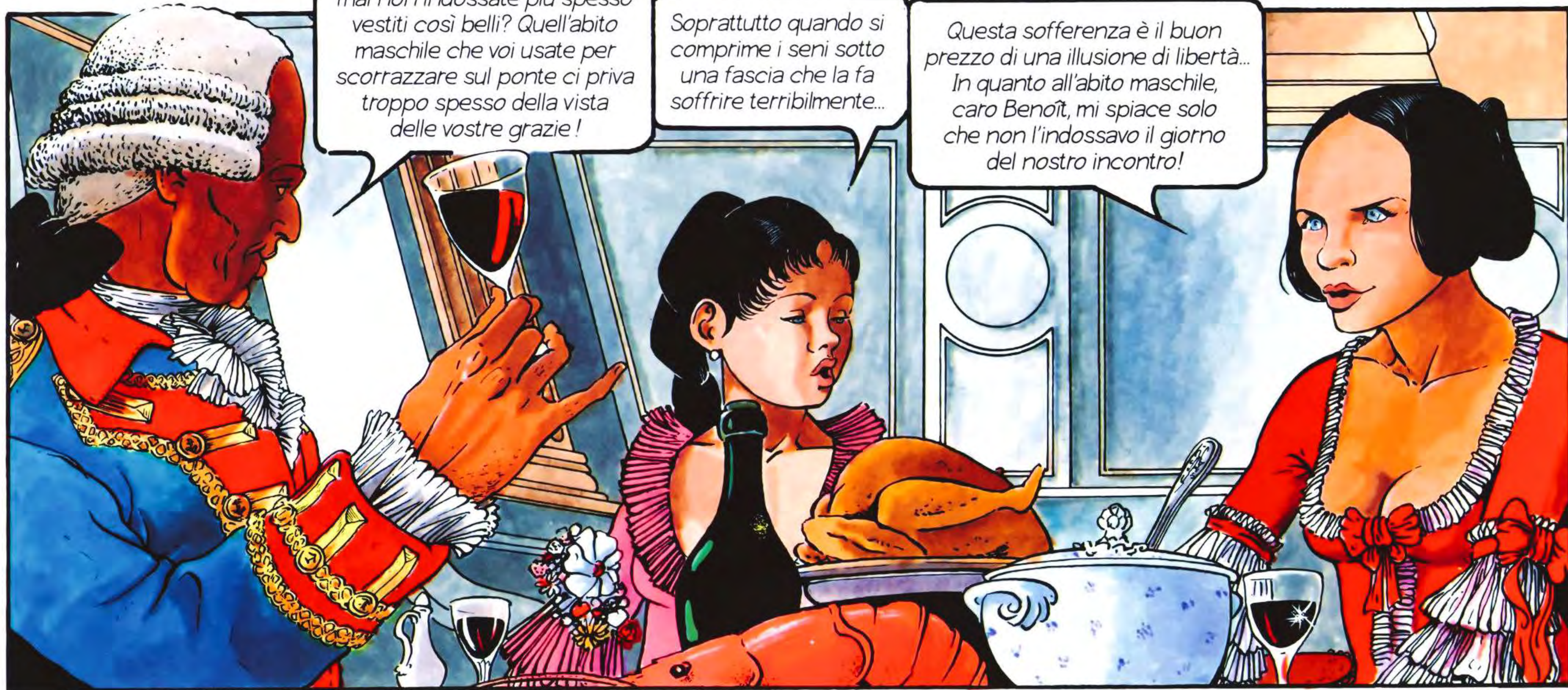
All'orfanotrofio era proibito parlare in bretone!
E all'orfanotrofio non ti hanno insegnato a spogliarti da solo?
Sei peggio del diavolo!
Ebbene, un cavaliere incipriato istiga un poveraccio ad assassinarti... tu t'inchini davanti a lui e lo chiami "Signor capitano"!
Invece, se una ragazza ti propone di scambiare qualche tenerezza, per te è intervento di Satana!
Ah! Ti hanno fregato ben bene, i bravi sacerdoti! Lo sai che hanno fatto di te? Un lecchino ad vitam aeternam, un bravo ragazzo che si farebbe tagliare a pezzi per i suoi amati padroni...
Un maschietto devoto che non si farà mai tentare da certe donnine capaci di tutto, anche di dare un po' di gioia a della carne da macello come te!
Allora, imbecille, mi rivesto?
Non dire stupidaggini!
Bravi porci! Almeno loro non si annoiano a bordo...
Non potremmo abbattere quelle bestiacce prima che eccitino troppo l'immaginazione della ciurma?
Non comprendo i vostri timori, Signor cappellano. Non siete il solo, a bordo, ad andare in giro in sottana?
Se tutti quanti avevano finto di credere alla morte accidentale del nostromo, giorno dopo giorno tutti a bordo divenivano più nervosi. Gli incidenti, talvolta mortali, si moltiplicavano e l'acqua era diventata così puzzolente che, anche se mescolata all'aceto, lasciava in bocca un sapore disgustoso. Anche all'ora dei pasti, la conversazione non era per niente allegra...

Ci sono dei segni che non ingannano! Su questa nave è caduto il malocchio! Sì, proprio il malocchio!

Hai capito, mozzo? Il malocchio! Ah! Ah!

Aza, su alcune cose è meglio non ridere!

Dopo lo sciocco incidente capitato a quel Tragan il clima a bordo peggiora...

Una punizione illegale, un tiratore fantasma, un morto sospetto: la ciurma brontola!

Ma almeno voi, capitano, sapete chi sono i due gentili giovani che occupano la vostra cabina?

Calma, signori, calma! Il Signore di Roselande sa quello che fa! Quanto a quei giovani, signor cappellano, non pensate male. Sono due giovani medici le cui cure continue sono indispensabili al nostro capo. Io stesso ho offerto la mia cabina...

Carissima Isabella, perché mai non indossate più spesso vestiti così belli? Quell'abito maschile che voi usate per scorrazzare sul ponte ci priva troppo spesso della vista delle vostre grazie!

Soprattutto quando si comprime i seni sotto una fascia che la fa soffrire terribilmente...

Questa sofferenza è il buon prezzo di una illusione di libertà... In quanto all'abito maschile, caro Benoît, mi spiace solo che non l'indossavo il giorno del nostro incontro!

Poi, un giorno...
Desolato di disturbare la vostra toilette, ma la notizia è importante!
Un brick da carico ci ha appena segnalato la presenza di una squadra britannica tra Caracas e Portorico!
Facciamo ancora in tempo a raggiungere da nord Santo Domingo aggirando il Mar dei Caraibi.
Impossibile! Abbiamo già perso dei giorni preziosi per sbarcare a Buenos Aires quell'emissario reale. Dobbiamo raggiungere l'ammiraglio d'Estaing al più presto!
Forse ce la faremo a forzare il blocco inglese, ma subiremo certamente dei gravi danni!
Una cosa è lo stato di un vascello, un'altra quello del suo equipaggio! Il nostro deve essere trattato di nuovo con fermezza!
Credetemi, caro amico, non c'è nulla di meglio del frastuono dei cannoni per coprire le lamentele dei marinai... Vittoriosi, i marinai non pensano più a ribellarsi. E quale vittoria più bella che sfilare attraverso le maglie della rete che ci è stata tesa?
Il vento sembra favorevole e dovrebbe spingerci prima dell'alba nella zona prevista. Navigheremo a luci spente per avvantaggiarci con l'effetto sorpresa. Passeremo di certo oltre il campo visivo del nemico, forse lo troveremo alla fonda, nel peggiore dei casi il "Fulmineo" è capace di seminare i migliori vascelli inglesi. Quanto alle fregate, alle corvette e agli altri bastimenti piccoli ma più veloci, noi abbiamo settantaquattro bocche da fuoco per trattarli come meritano!
Concedetemi, Signore, di non condividere il vostro ottimismo!
Mancate d'audacia, carissimo! Ed è per questo, credo, che ho avuto la preferenza nell'ottenere il comando di questa nave!
Ho una grande esperienza di combattimenti, Signore, e voi sapete benissimo che non è l'audacia che vi ha fatto ottenere il comando, ma i vostri quarti di nobiltà.
Basta discussioni! Fate effettuare i preparativi per uno scontro! Informate lo stato maggiore. Quando scenderà la sera distribuiremo le armi ai marinai!

E la sera dello stesso giorno...
I veri gentiluomini non entrano senza bussare nella camera di una signora, Benoît!
Mi comporterei da vero gentiluomo se fossi in presenza di autentiche dame! Ma visto che voi mancate di pudore almeno quanto io di buone maniere, veniamo al sodo...
Gli inglesi incrociano nei paraggi. Capirete che non posso più permettervi di abbandonare la vostra cabina. Mia cara Isabella, vado a sbattere il vostro giovane protetto in cima alla coffa di maestra e, per evitarvi qualsiasi tentazione, vi prego di consegnarmi i vostri abiti maschili.
Poco dopo...
Vieni a coricarti, Isa. Non te ne starai lì a leggere tutta la notte perché non possiamo uscire da qua dentro...
Mai più resterò prigioniera tra quattro pareti, Agnese! Mai più!
E cos'è che aspetti, povera illusa, il principe azzurro?
Aspetto la pioggia!
Ci mancava solo il cattivo tempo!

È già il cambio?

Vuoi scherzare, marinaio? Se ho rischiato almeno dieci volte di rompermi il collo per raggiungerti quassù non è certo per vederti ridiscendere!

Cosa pensi del mio nuovo abbigliamento? L'ho trovato nel cassone sotto la mia cuccetta. Carino, vero?

Togliti subito quella roba!

Ehi, calma... non sono mica una ragazza che si spoglia a comando! Ripensaci, se non vuoi che ti scaraventi di sotto!

Sei tu che finirai di sotto, se non ti togli subito gli zoccoli. Levateli, ti dico!

Ora capisco... mi pareva che fossero troppo scivolosi, ma credevo facessero parte del completo da pioggia! Fammi posto sul tuo trespolo, anche se è proprio scomodo...

Sai nulla di domani?

Nessuno ne sa niente! Neppure il numero dei vascelli nemici...

Che arma ti hanno dato?

Un'ascia d'abbordaggio.

Bell'affare! Bisogna che tu mi procuri un fucile da bucaniere!

Un...?!

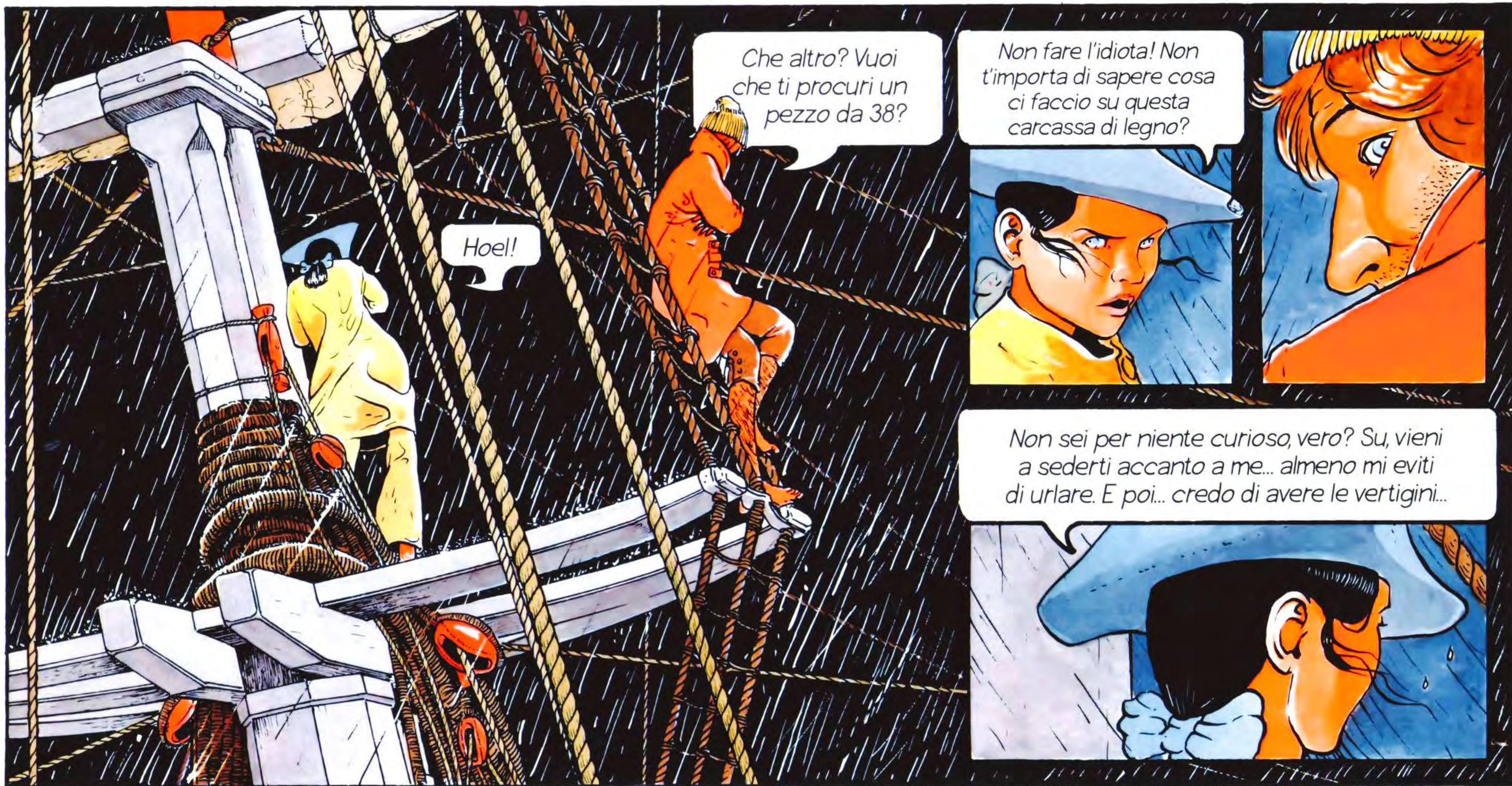
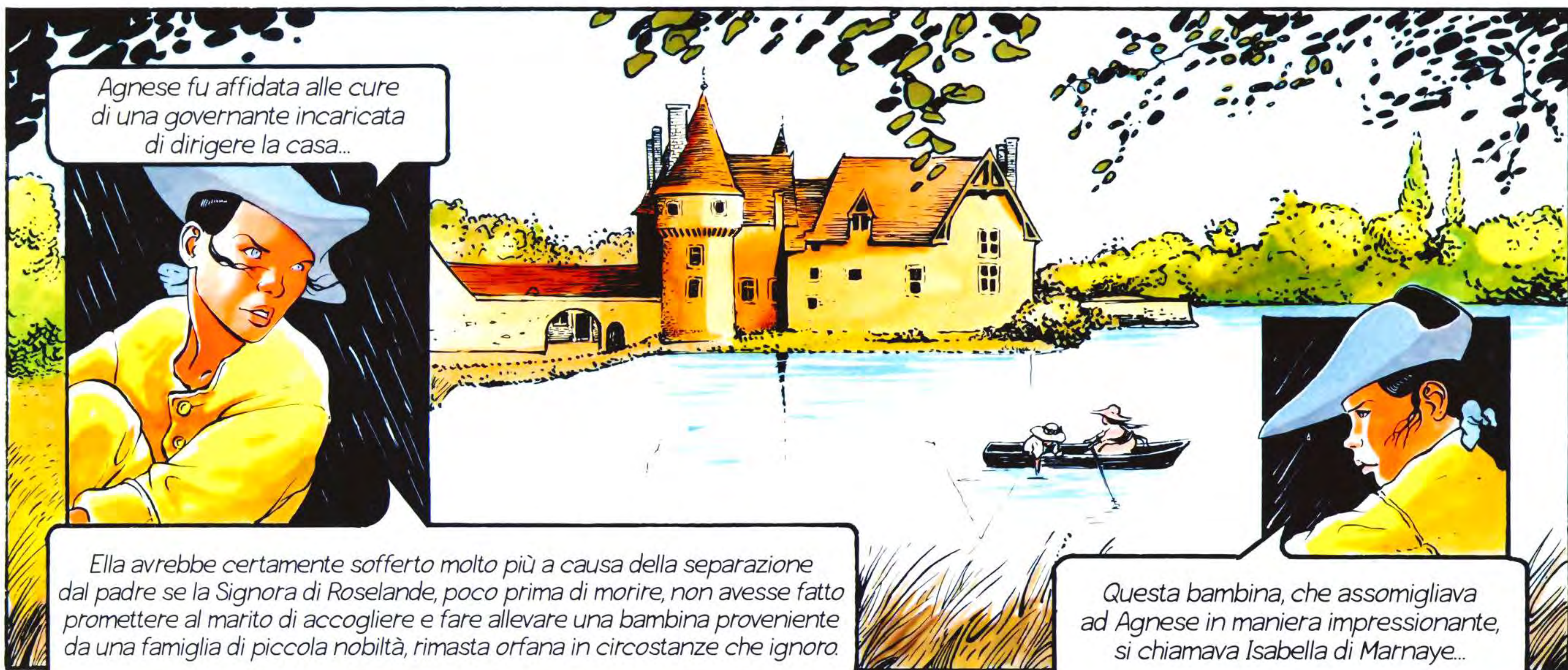
Ma sei pazza? Quel tipo di arma viene data solo ai tiratori scelti e io so appena usare una pistola...

Datti da fare! Ce ne servirà uno per la nostra evasione!

Per... **COSA?!**

Hai già dimenticato il nostro patto? Ho bisogno di te per impadronirmi di una scialuppa. Prima di Santo Domingo, se non ci abbiamo già lasciato la pelle, avremo tutti e due disertato la Reale Marina.

Bel programma! A che serve il fucile?

Con quel tipo d'arma io sono sicura di poter far saltare il cervello al comandante se decidesse di cannoneggiarci. Cercheremo di filarcela di notte senza farci notare, ma è bene prevedere tutto, ci resta poco tempo.

Hoel!
Che altro? Vuoi che ti procuri un pezzo da 38?
Non fare l'idiota! Non t'importa di sapere cosa ci faccio su questa carcassa di legno?
Non sei per niente curioso, vero? Su, vieni a sederti accanto a me... almeno mi eviti di urlare. E poi... credo di avere le vertigini...
Non ti sfracellare il visino... Ricorda che siamo a cento piedi dal ponte!
Credo che starò meglio se riuscirò a liberarmi la mente dei tanti ricordi che mi tormentano...
D'accordo! Allora raccontami la tua storia. Farà bene a te e mi impedirà di pensare alla gran festa che ci aspetta domani.
È davvero tanto terribile una battaglia navale?
È peggio!
Ma ora parlami di te... c'era una volta una bambina...
No... c'erano una volta DUE bambine.
Due bambine che si assomigliavano come due sorelle. La più piccola si chiamava Agnese. Suo padre, Simone di Roselande, non aveva ritenuto opportuno portarsela a corte, dove si consolava della sua vedovanza insieme al figlio maggiore, Benoît, che all'epoca aveva 32 anni...
Benoît di Roselande! Ma è il capitano del vascello!
Zitto! Non mi interrompere!

Agnese fu affidata alle cure di una governante incaricata di dirigere la casa...

Ella avrebbe certamente sofferto molto più a causa della separazione dal padre se la Signora di Roselande, poco prima di morire, non avesse fatto promettere al marito di accogliere e fare allevare una bambina proveniente da una famiglia di piccola nobiltà, rimasta orfana in circostanze che ignoro.

Questa bambina, che assomigliava ad Agnese in maniera impressionante, si chiamava Isabella di Marnaye...

Sei tu?

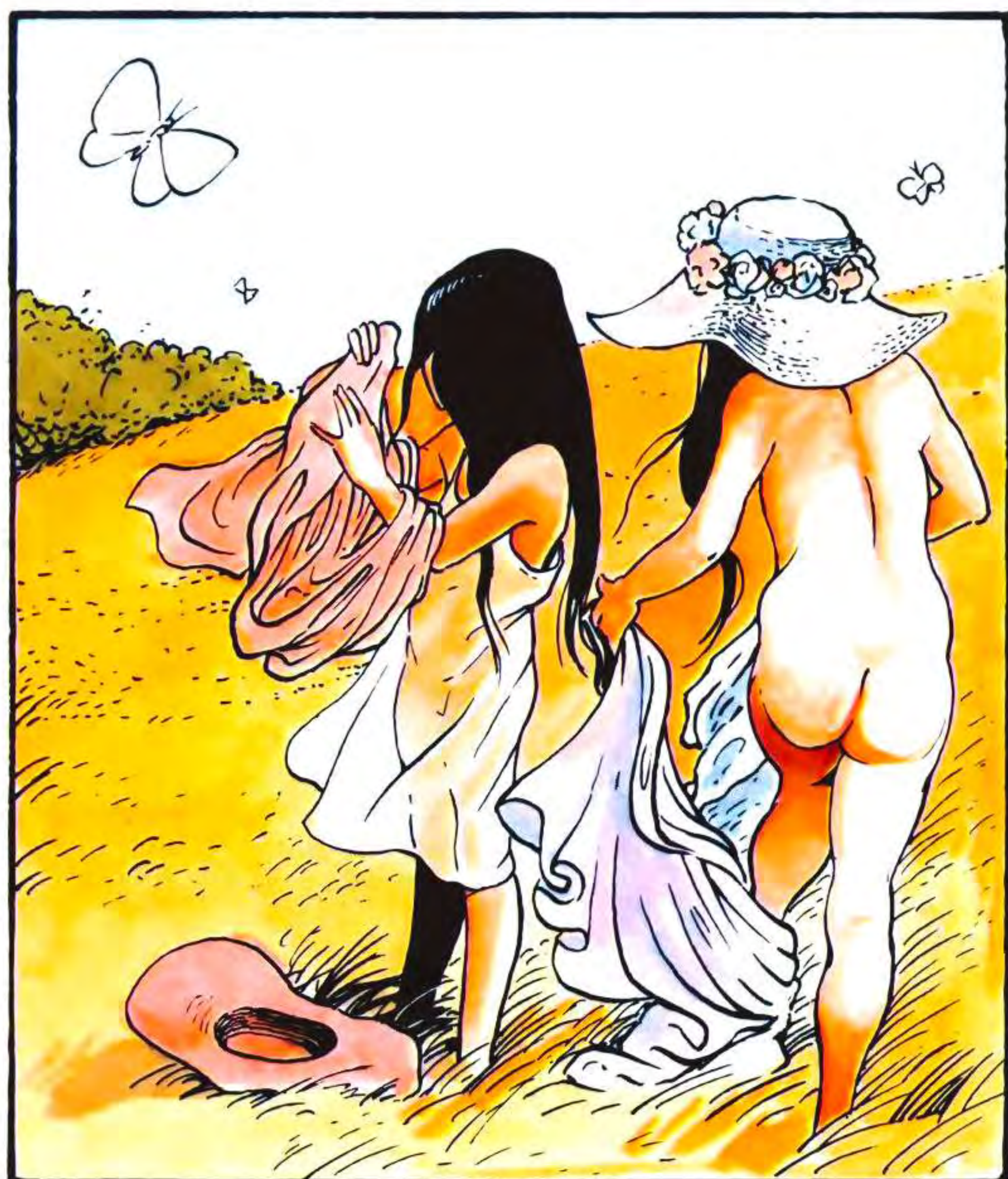
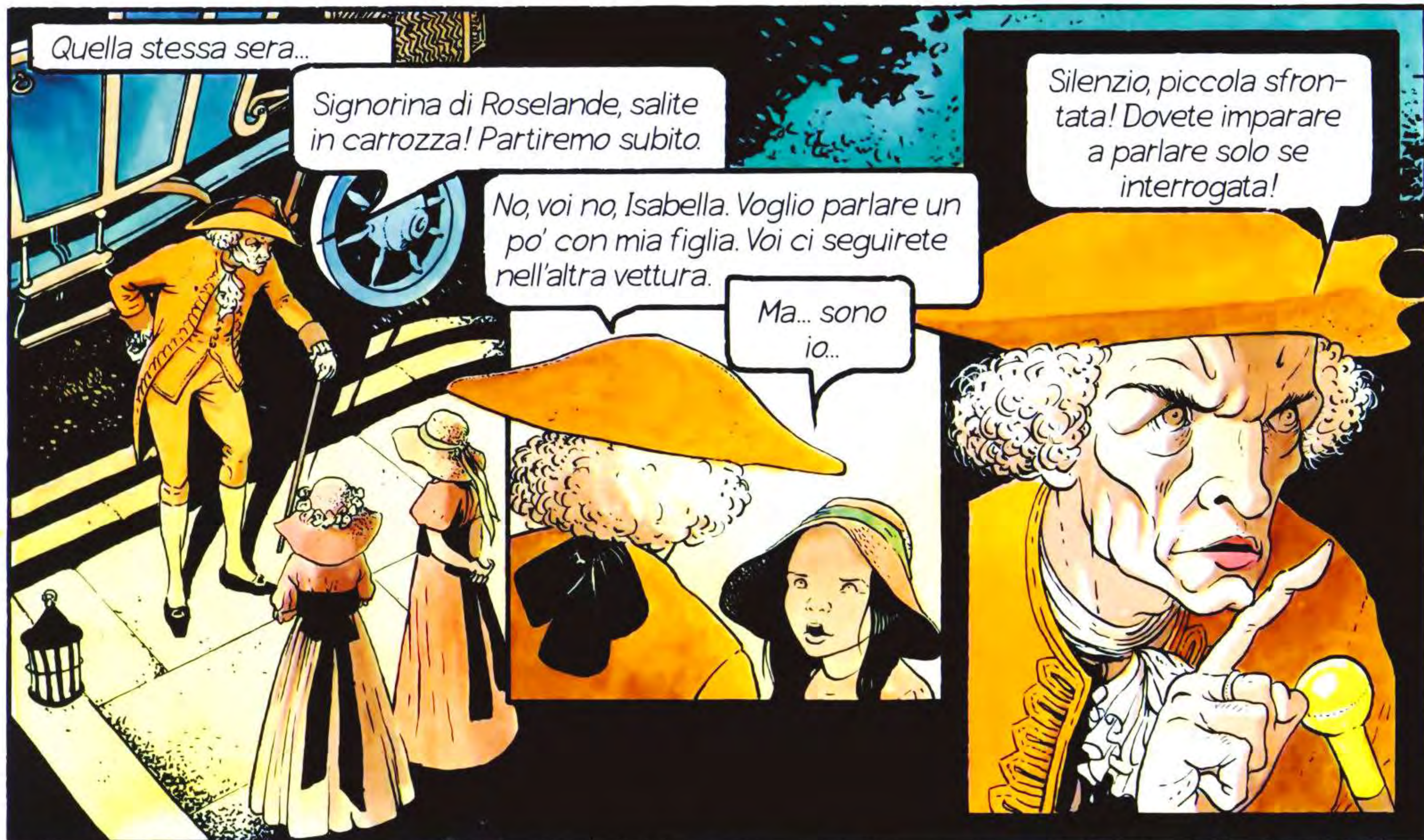
Stai zitto e ascolta, se vuoi capire...

Agnese e Isabella divennero inseparabili...

...e approfittavano della loro rassomiglianza per ingannare la governante ma, alla sua morte, Simone fece sapere che sarebbe venuto a prendere le due ragazzine per occuparsi egli stesso della loro educazione.

Credi che mi riconoscerà?

Tu sogni, povera Agnese! È da sei anni che non ci vede! Se i vestiti che indossiamo non avessero le nostre iniziali ricamate, sarebbe impossibile distinguerci l'una dall'altra! Scambiamoci gli abiti e vedrai...

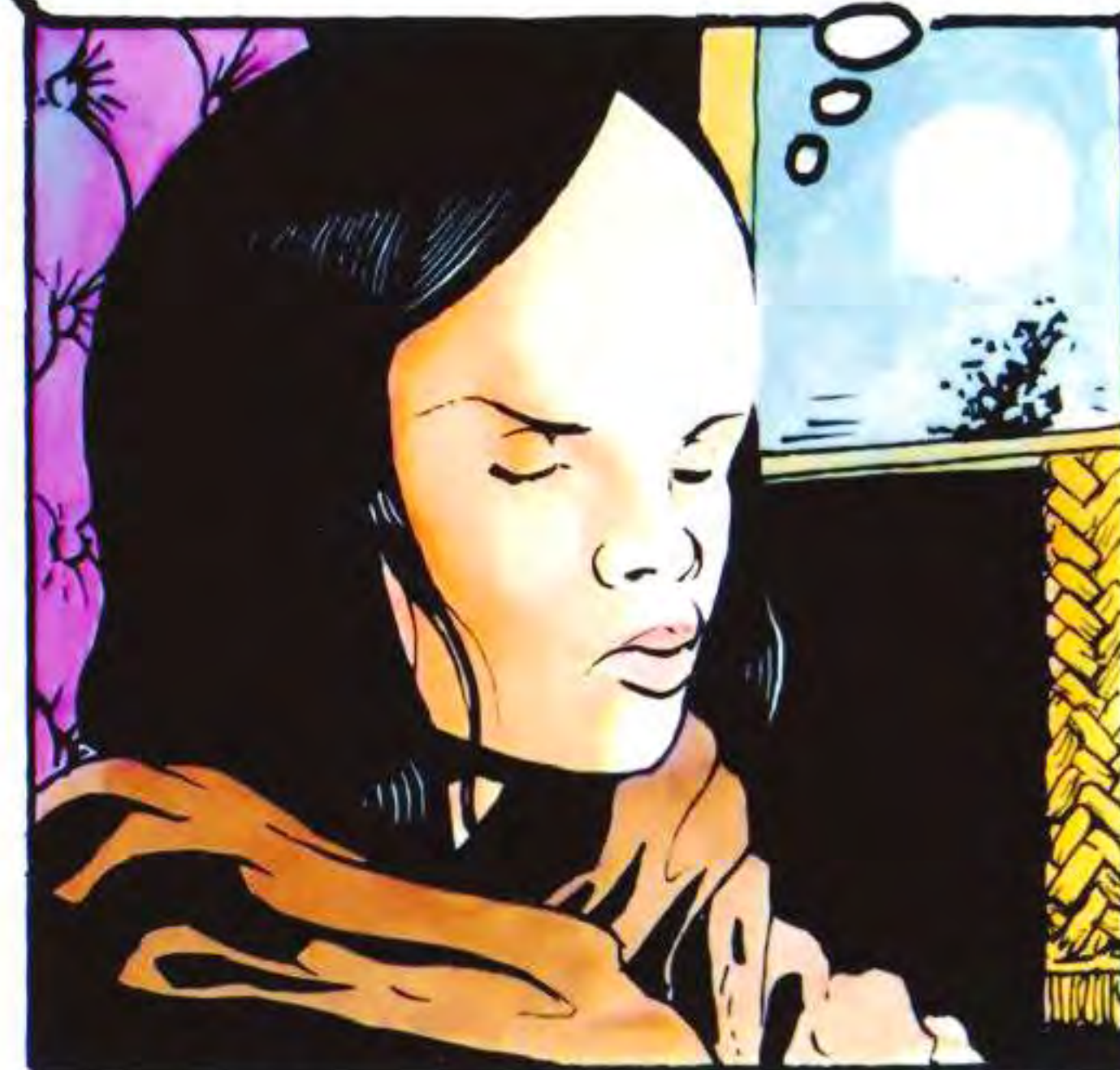
D'ACCORDO!

Quella stessa sera...

Signorina di Roselande, salite in carrozza! Partiremo subito.

No, voi no, Isabella. Voglio parlare un po' con mia figlia. Voi ci seguirete nell'altra vettura.

Ma... sono io...

Silenzio, piccola sfrontata! Dovete imparare a parlare solo se interrogata!

Non mi ha riconosciuta! Quell'uomo è mio padre, eppure non mi ha riconosciuta! Temo che non apprezzerà il nostro scherzo. Isabella non avrà il coraggio di dirgli la verità e io dovrò prima o poi affrontare quell'orco da sola. Come fare?

Per quanto spaventata, una bambina di otto anni riesce sempre ad addormentarsi quando è stanca!

E il risveglio può essere ancora più terribile. Quel giorno Agnese uscì dal mondo dei sogni per piombare in quello degli incubi!

Alzatevi, piccola! Siete arrivata!

Ma... mio padre! **Dov'è mio padre?**

Colui che per gratitudine voi insistete a chiamare padre ha preferito risparmiarvi un addio doloroso. Ha proseguito verso Parigi con sua figlia, dopo aver affidato a noi la vostra educazione. La vostra permanenza nel convento è pagata fino alla maggiore età, a 25 anni!

Io urlai! Urlai! Urlai!... Così a lungo e così forte che anche i muri ne portano il ricordo. Passarono almeno quattro giorni prima che ritrovassi la ragione...

Impressionata dal mio comportamento, la madre superiora scrisse a mio padre...

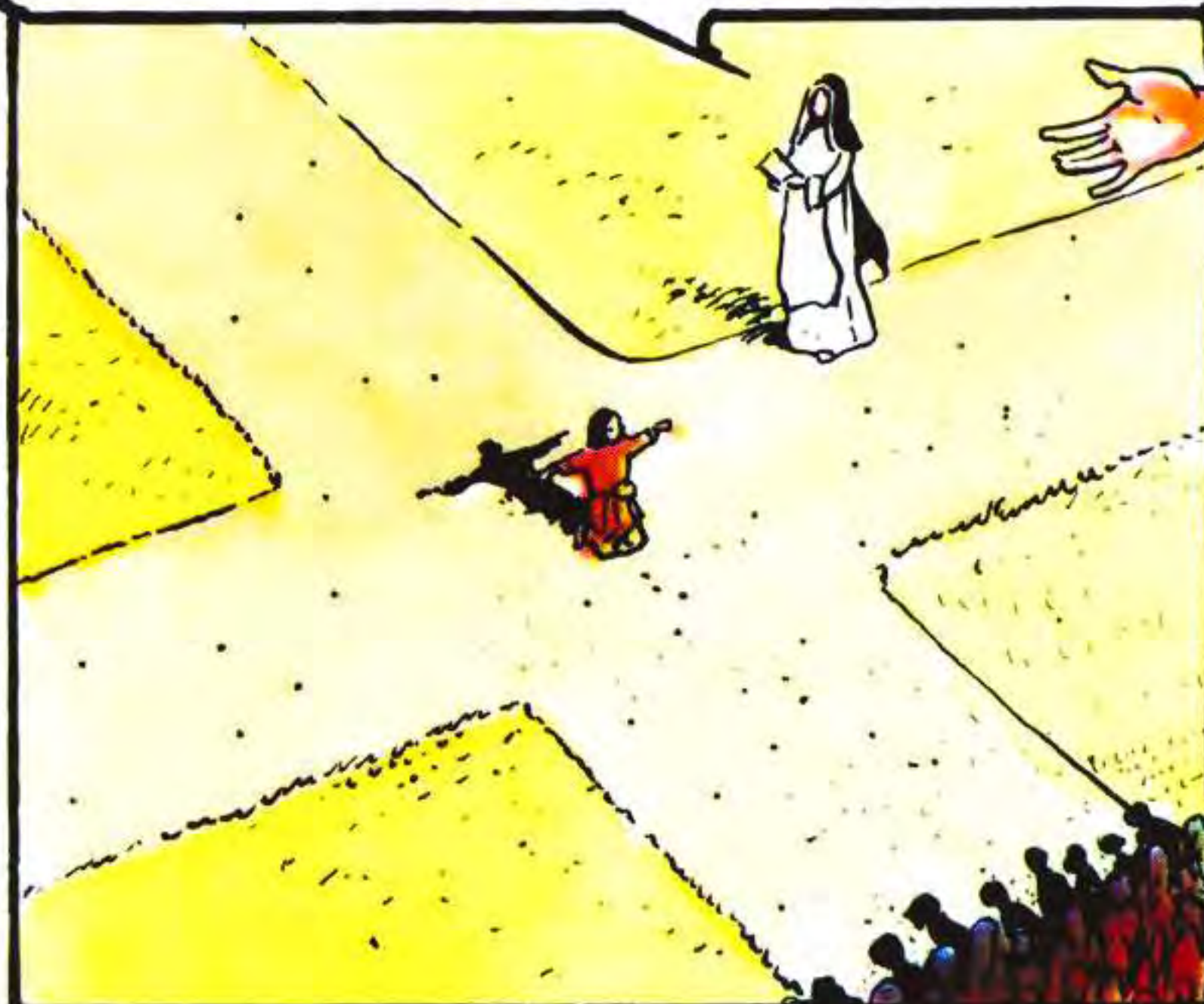
Su vostra insistenza, ho chiesto chiarimenti sulla vostra identità al Signore di Roselande. Ricevo oggi questa lettera di cui vi leggerò la parte che vi riguarda:

"La piccola Isabella, sconvolta dalla scomparsa della cara governante, rifiuta di essere separata dalla dolce Agnese. D'altra parte, mia figlia sostiene che la sua piccola amica soffriva già da tempo di sdoppiamento di personalità. Vi prego, perciò, reverenda madre, di trattarla con indulgenza, persuaso che saprete, meglio di chiunque altro, domare un carattere così ribelle."

Il colpo che ricevetti, invece di uccidermi, mi dette una ragione di vivere: Agnese! Quel nome, che era stato il mio, mi divenne da allora insopportabile. Quella Agnese un giorno... l'avrei ammazzata!

E per non pensare a me, pensavo solo a lei...

Piccola vipera! Dio non sopporta che si faccia soffrire neppure la più piccola delle sue creature!

"...e ciò che farete al più piccolo dei Miei figli, lo farete a Me!" Per penitenza adesso reciterete 10 Pater e 10 Avemarie pensando che le vostre sofferenze sono insignificanti, in confronto a quelle che Gesù ha sopportato per voi sulla croce! E ad alta voce! Voglio che tutti vi sentano!

...perdonate le nostre offese...

Più su le braccia!

...come noi perdoniamo coloro che... coloro che...

Mai! Mai! Mai!

MAI!!!

Cinque anni in quella tomba! Cinque anni a coltivare l'odio, la menzogna e l'ipocrisia! Cinque lunghi anni aspettando il momento in cui avrei potuto far pagare ad "Agnese" il prezzo del suo tradimento! Cinque anni di calvario alla fine dei quali la piccola idiota commise il suo primo errore: divorata dal rimorso, ottenne da Simone il permesso di riunirci...

Non ho potuto resistere al desiderio di venirti incontro...

Possiamo parlare liberamente?

A quest'ora nel chiostro non c'è nessuno.

Il tuo silenzio è il prezzo della tua libertà! Mi devi promettere che rinuncerai a riprendere il tuo vero nome! Stammi bene a sentire: ormai non ci assomigliamo più così tanto da farci scambiare l'una per l'altra. Per tutti io sono Agnese di Roselande e, anche se tu riuscissi a convincere Simone, egli preferirebbe rinchiuderti in convento prima di far scoppiare uno scandalo che potrebbe macchiare il suo nome.

Io farò di tutto perché tu sia felice! Dimenticherai! Sono anche certa che mi perdonerai, Agn... Isabella... Se non ti dispiace, ormai ti chiamerò sempre Isa!

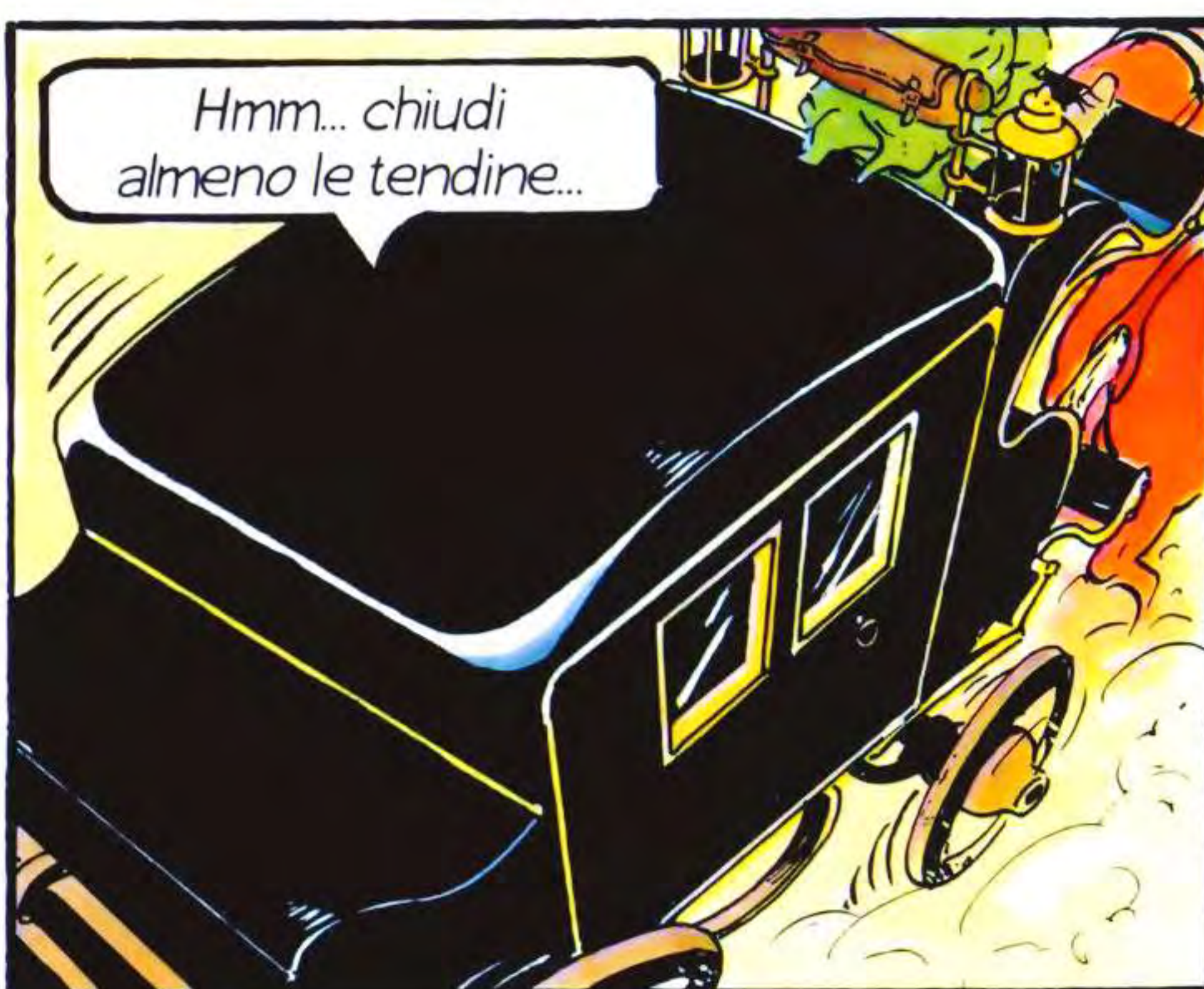
Non ti preoccupare! Sono abituata a cambiare nome... Ah, mia cara Agnese, ti assicuro che non avrei potuto sopravvivere senza la speranza di rivederti...

Suppongo che almeno tu non avrai perso tempo... Dalle suore chissà quante cose avrai imparato! Racconta!

Potrei raccontarti come i colpi di bacchetta rendano le dita incredibilmente agili...

Come le preghiere delizino meravigliosa-mente la lingua...

Io... non credo di riuscire a capirti...

Allora lascia che te lo faccia vedere...

Hmm... chiudi almeno le tendine...

Per allontanare il pericolo di un nuovo internamento, dovevo rendermi indispen-sabile ad Agnese... Trovai subito i mezzi per dominarla!

Per i quattordici anni di Agnese, Simone dette un gran ballo. Benoît, da poco promosso capitano di vascello, ci tenne a essere presente.

Mia cara Isabella, come ha potuto mio padre tenervi così a lungo lontana da noi? La vostra presenza illumina questa dimora con più calore del sole dei Caraibi!

Non ho mai visto il mare e perciò non conosco il sole di cui parlate, tutta-via penso che siano gli abi-tanti di questa casa quelli che avrebbero dovuto essere più illuminati...

Nelle vostre parole c'è una malinconia che il vostro sorriso non riesce a cancellare... Se avete qualche pena, se qualcuno vi fa del male, confidatevi con me! Io potrò aiutarvi. Io vi ho sempre considerata come una sorella!

La vostra ultima frase mi turba più di quanto crediate... Ma sarete capace di conservare un segreto?

Vi pare una domanda da farsi a un ufficiale del re? Dopo il ballo raggiun-getemi in camera mia e vi ascolterò...

Alla fine della giornata...

Entrate!

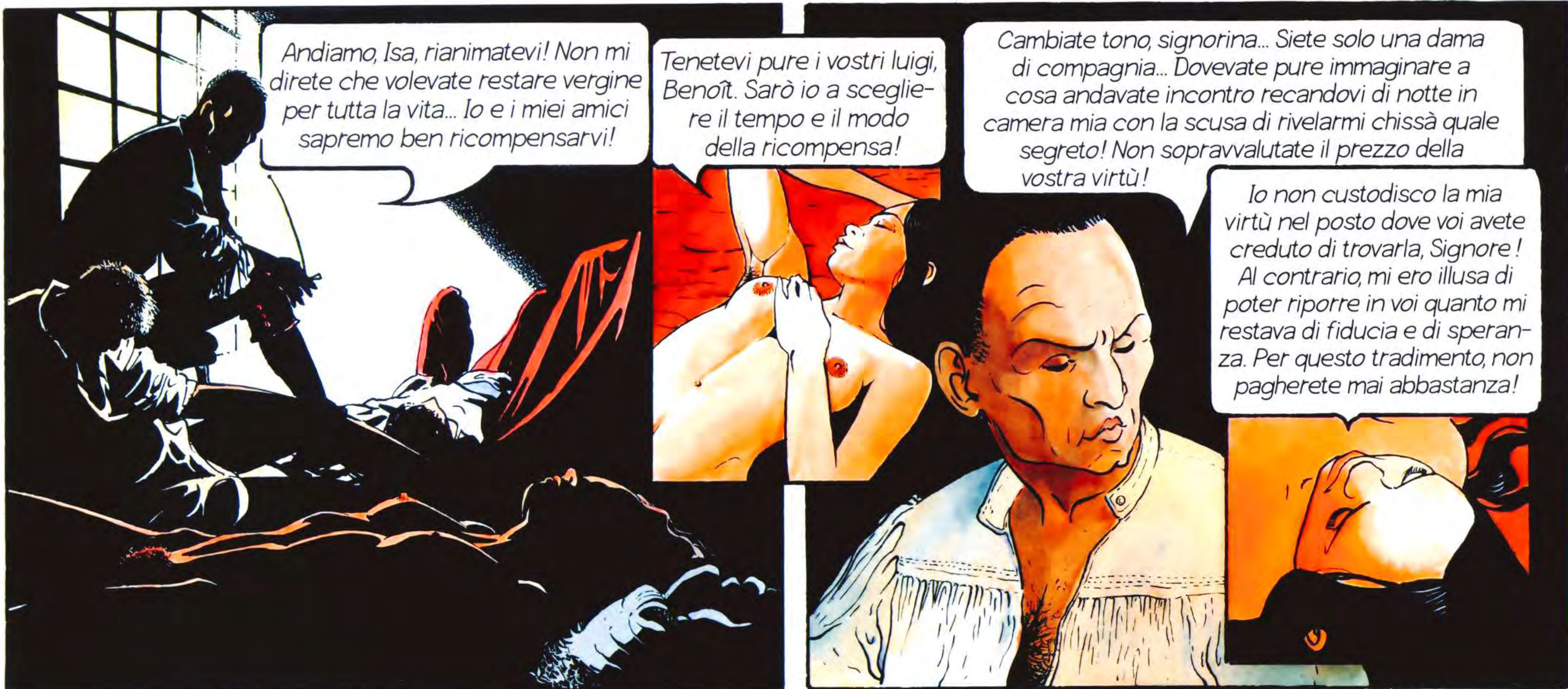
Non dove-vamo essere soli?

Sono degli amici che si imbarcheranno con me tra qualche giorno e che desideravano conoscervi...

Lasciatemi uscire!

Ben volentieri, ma uno di noi ha perduto la chiave in fondo ai suoi abiti... aiutateci a ritrovarla e la porta si aprirà!

AHAHAHAHAHAHAH

Porci schifosi!

Andiamo, Isa, rianimatevi! Non mi direte che volevate restare vergine per tutta la vita... Io e i miei amici sapremo ben ricompensarvi!

Tenetevi pure i vostri luigi, Benoît. Sarò io a sceglie-re il tempo e il modo della ricompensa!

Cambiate tono, signorina... Siete solo una dama di compagnia... Dovevate pure immaginare a cosa andavate incontro recandovi di notte in camera mia con la scusa di rivelarmi chissà quale segreto! Non sopravvalutate il prezzo della vostra virtù!

Io non custodisco la mia virtù nel posto dove voi avete creduto di trovarla, Signore! Al contrario, mi ero illusa di poter riporre in voi quanto mi restava di fiducia e di speran-za. Per questo tradimento, non pagherete mai abbastanza!

"Non dovevo più rivedere Benoît fino agli avvenimenti che ci hanno condotto su questo vascello..."

Hai visto? Ha perso la vita senza avere il tempo di morire! Non tutti hanno questa fortuna, sai?

Il giorno che io sgozzerò la mia agnellina, avrò cura che non muoia subito!

Ti prego... lo sai che non mi piace sentirti scherzare in questo modo! Mi fai paura!

Ma quanto sei sensibile! Vieni, ti voglio consolare!

Non ne posso più! Stai diventando troppo cattiva...

Forse il tuo nome si cancella dal mio cuore...

Taci! Non ti amo più! Credo che accetterò di sposare Enrico di Méclinne, come vuole mio padre. Cambierò dama di compagnia e tu tornerai in convento!

Brava! Regala i tuoi sedici anni a quel vecchio bigotto! Non ti farà certo male, quell'impotente! Ti chiuderà nel suo tetro castello a invecchiare insieme a tutte le sue inutili medicine, avrai tempo allora di rimpiangere le carezze della tua fedele amica... MA SARÀ TROPPO TARDI!

Tu sai che non posso vivere senza di te e ne approfitti! Ma il problema rimane. Simone vuole questo matrimonio e io non so più che fare per impedirlo...

MA IO SÌ!

No Isa Isa...

Cosa aspetti? Non ho più la forza di lottare... Come hai potuto, Isa, farmi credere... che mi avevi perdonata?

Io... oh! Ti supplico... **fai alla svelta!**

Basta! Vieni...

Benoît salperà fra tre giorni. È più di quanto ci occorre per raggiungere Brest! Dovrà scegliere tra prenderci a bordo o comparire davanti alla giustizia reale per rispondere delle violenze che mi ha fatto subire.

Non ti perdonerà mai. Sul mare i militari hanno pieni poteri! Ti farà assassinare...

Non avrà questo piacere!

...e perché non ce l'abbia, tu mi devi aiutare, Hoel!

Ma perché ti fidi di me?
Non ti illudere! Noi abbiamo un patto e pretendo che tu lo rispetti! Tutto qui!
Con questo?
Il mio coltello!
Sempre diffidente, vero, bella mia?
Diciamo che non ti fidi neppure di me... Meglio mantenere le distanze, vero? Ma ora come farai a farti obbedire? Cosa può impedirmi di scaraventarti nel vuoto? Fiducia, non fiducia... mi butta, non mi butta... rispondi, su! Svelta, che mi prude il piede!
Vai a farti fottere!
STUPIDA!
Sta per spuntare l'alba... **vattene!**
Il fucile... e non dimenticare di caricarlo!
Sei ancora lì? **Vattene via, ho detto!**

Poche ore dopo...
OH, MIO DIO!
A babordo: due fregate, una corvetta e... gli scogli! A tribordo: scogli e tre vascelli di cui uno a triplice fila di "denti"! Al centro: un passaggio libero, ma il canale non è profondo abbastanza per permetterci di filarcela. Voglio vedere come farete a uscire da questo ginepraio!?
È rischioso, ma c'è una sola possibilità: il canale! Non possiamo aspettare l'alta marea, però dovrebbe avere dai 22 ai 26 piedi di profondità mentre noi ne peschiamo 24. Chiudiamo i boccaporti sottovento e issiamo tutte le vele. Se ci corichiamo su un fianco senza capovolgerci, forse ce la faremo a passare senza incagliarci...
Quanti "se"! Ma è la mia stessa idea! Mi è piaciuto però sentirlo dire anche a voi. Se falliremo, non potrete di certo rimproverare la mia temerità!

Permettete che prenda posto sul ponte anteriore? Sarebbe un vero peccato che una sola palla privasse il nostro vascello di due capitani...

Ma certo, amico mio! Tuttavia preferisco avervi accanto! Vi ho giudicato troppo alla svelta! Voglio vedervi comandare in combattimento. Se vinceremo farò di tutto perché la corte vi conceda il comando di un vascello.

Agli ordini, Signore! Sono sensibile all'onore che mi fate, affidandomi l'iniziativa della manovra. Dimostrate così di non curarvi delle male lingue che non mancheranno di affermare che avete agito in tal modo per dissimulare la vostra incapacità, o peggio ancora, la vostra codardia!

Ovviamente esigo da voi la massima discrezione. Gli ufficiali subalterni non hanno motivo di conoscere gli accordi che possono prendere persone del nostro rango...

Gli inglesi sono convinti che fuggiremo! L'entrata del canale è libera... ora!

Fuori i parrocchetti!

Fuori i parrocchetti! Fuori il grande fiocco! Spiegate e issate i velacci!

Issa il gran fiocco! Fuori i coltellacci e le vele di straglio! Issa!

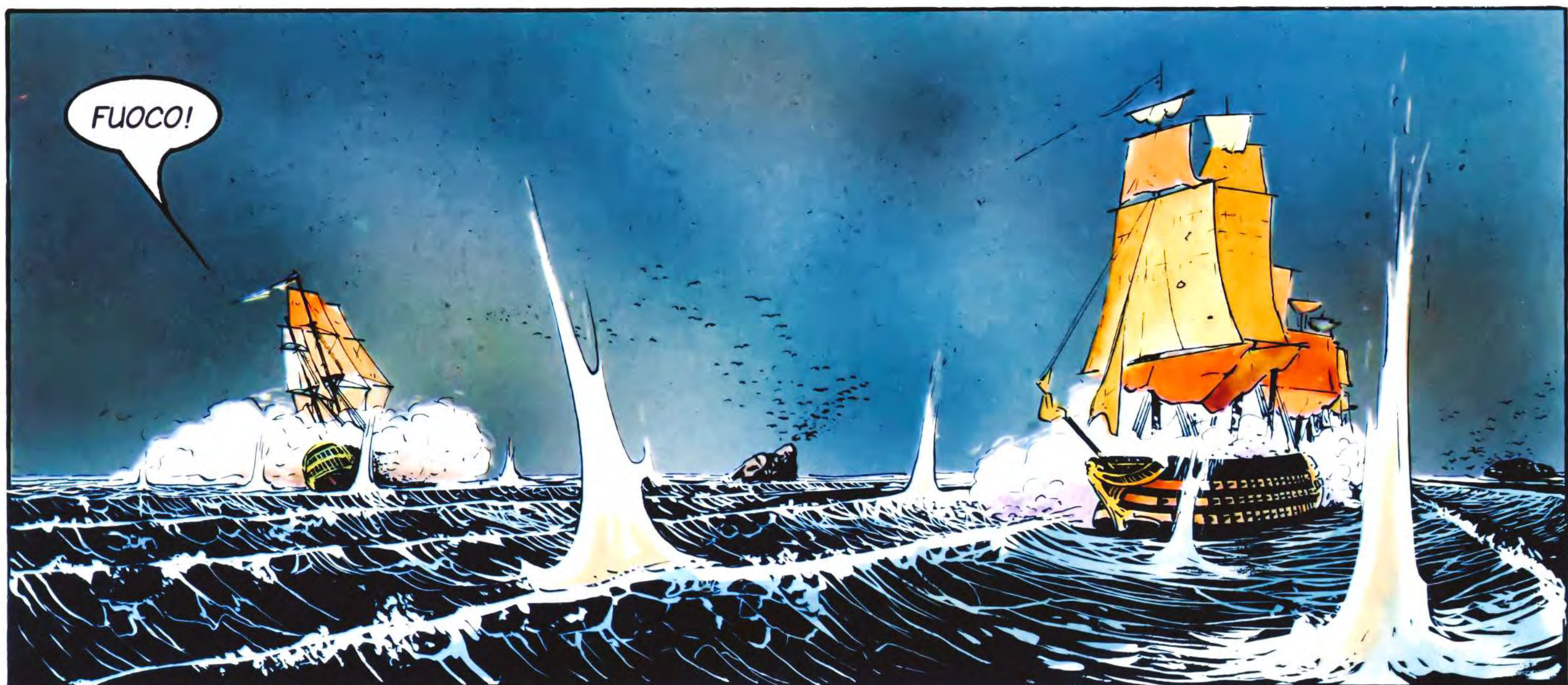
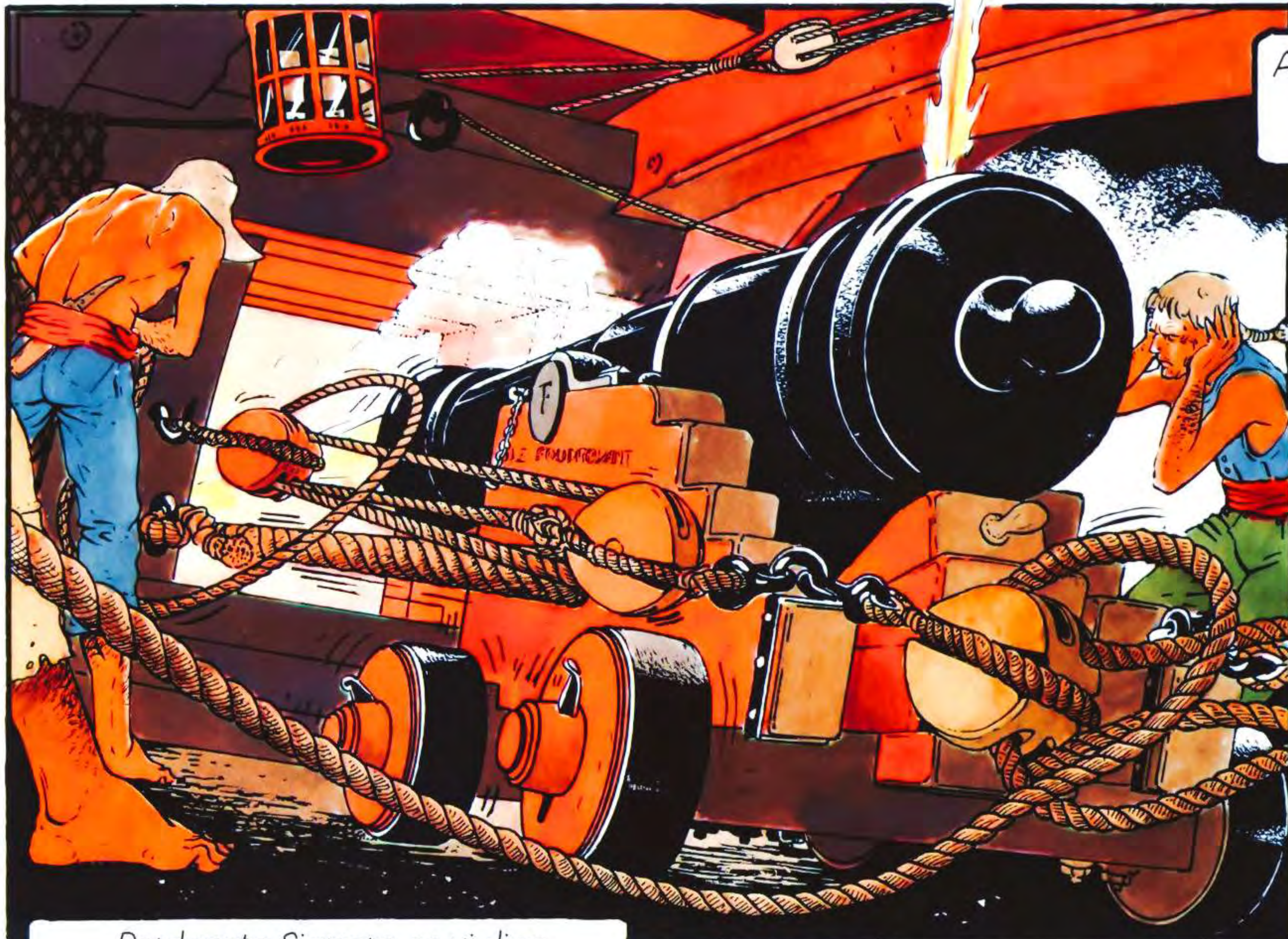
Se con tutta questa tela non ci si capovolge, smetto per sempre di bere!

AI POSTI DI COMBATTIMENTO! Se non riescono a fermarci, non correranno il rischio di darci la caccia!

Ehi, tu! Vuoi un calcio in culo per correre più svelto?!

Osservate voi stesso, Signore! Hanno capito le nostre intenzioni. Le fregate e la corvetta si accingono a seguirci, mentre come previsto i tre vascelli si accontenteranno di lanciarci qualche bordata al passaggio. Concentriamo il nostro tiro sul tre ponti!

Puntate!

Pronte le micce!

FUOCO!

Ah! Ah! Altro che battesimo del fuoco... questo è il battesimo del fumo!

Tieni, ragazzo! Bevine un sorso e corri a cercare qualche altra borraccia...

COF COF COF

Perdonate, Signore, se vi dico che vi esponete inutilmente!

Non temete, sergente, i loro colpi finiscono tutti in mare!

Guarda guarda! Sembra che la corvetta voglia attaccarci senza aspettare le fregate!

Non sta bene volersi divertire senza le sorelle più grandi... Ih! Ih! Vieni, tesoro, se hai il fuoco sotto, noi ti faremo divertire... Ih! Ih Ih!!!

Ci attacca sottovento! Hanno capito che siamo troppo inclinati per aprire i boccaporti della prima batteria di babordo. Cosa decidete?

Una bordata di 18 basterà a calmare quei presuntuosi!

Scusate, Signore, ma il nostro ponte sarà spazzato dalla loro mitraglia! Ci converrà stringere a babordo verso gli scogli per impedirgli il passaggio... Sull'altro fianco non oseranno fare nulla e appena fuori dal canale ci basterà ridurre le velature per...

No, no e no! Non aumentiamo i rischi di colare a picco! Se quei signori vogliono battersi, accontentiamoli!

Cosa aspetti a sparare?

Sparare a chi? Quella fottuta vela ce lo impedisce!

Passami quell'arnese e vedrai!...

Niente affatto! Questo non è un...

Oh, maledetti!

FUOCO!

FIRE!

Quei figli di puttana hanno disalberato! Guardate!
Hanno disalberato!

Ebbene, mio caro, non avevo ragione? Non c'è voluto molto per sbarazzarci di quella fottuta corvetta e del suo insolente equipaggio.

Avremmo ottenuto lo stesso risultato con tre volte meno feriti, Signore. Non dimenticate che dobbiamo affrontare due fregate!

Sono desolato di contraddirvi di nuovo, ma non ne resta che una sulla nostra scia! La seconda è affondata tentando di superarci sopravvento. Fate piazzare dei pezzi ai boccaporti di poppa...

Se, come credo, questa fregata non affronta il combattimento prima dell'uscita dal canale, è in mano nostra!

Intanto...

Pazza! Sei completamente pazza! Non voglio pensare alla reazione di Benoît quando si accorgerà che hai forzato la sua porta per riprendere i tuoi abiti...

Non sopporterò oltre la collera di quell'imbecille...

Cosa vuoi dire?

Parto, Agnese! Che dico? Fuggo! Ti lascio il nome, il patrimonio e tutta la mia cara famiglia! Rinuncio addirittura a vendicarmi di te! Non potevi sperare di meglio, dimmi la verità!

Piccola vigliacca! Rinunci a vendicarti, ma non esiti ad abbandonarmi in piena battaglia, proprio quando sto morendo di paura e ho bisogno di te!

Non essere ridicola! Che posso fare contro le cannonate? D'altronde, se devo morire, non sopporto l'idea che debba toccare proprio a te chiudermi gli occhi!

Non mi puoi lasciare così! Non ne hai il diritto! Io non ti faccio passare! Se esci ti verrò dietro per tutta la nave!

Per tutta la nave? Così? Ah, benone!

Non andare, Isa! Se superi quella porta te ne pentirai!

Sarei uscita dall'altra, ma avresti corso il rischio di essere vista dai timonieri e non sei presentabile! Addio, Agnese!

Ah, è così! Dovrai pur passare dal quadrato e poi dalla timoneria... e là...

...io ti aspetterò!

Ma che ci fai qua dentro?

Lasciatemi in pace ! Non vi avvicinate ! Non voglio tornare là fuori! State lontano, vi avverto!

Non ti hanno fatto un bel regalo, gli inglesi... fammi vedere il braccio...

Non puoi restare qui! Fatti fasciare con i brandelli della camicia e vieni con me. Troveremo chi ti potrà curare...

AHI!

Ma che sta facendo? Eppure deve passare per forza di qui...

Se perdo il braccio, non sarò più un marinaio, vero?

Né marinaio... né soldato!

Eccola!

Lasciamo il basso-fondo, Signore.

Prenderemo quella fregata d'infilata con le nostre due batterie, prima che riesca a uscire dal canale. **Pronti alla virata!**

Pronti alla virata! Timone in basso tutta!

Mezzana al vento!

Ehi, voi! Volete fare un volo? Aspettate che finisca la virata per portare quel ferito!

Tenetelo forte! Si vira!

Ahi! Ahi! Ahi! Maledetta barca! Non ne posso più!

FUOCO!

BAOUM BAOUM!

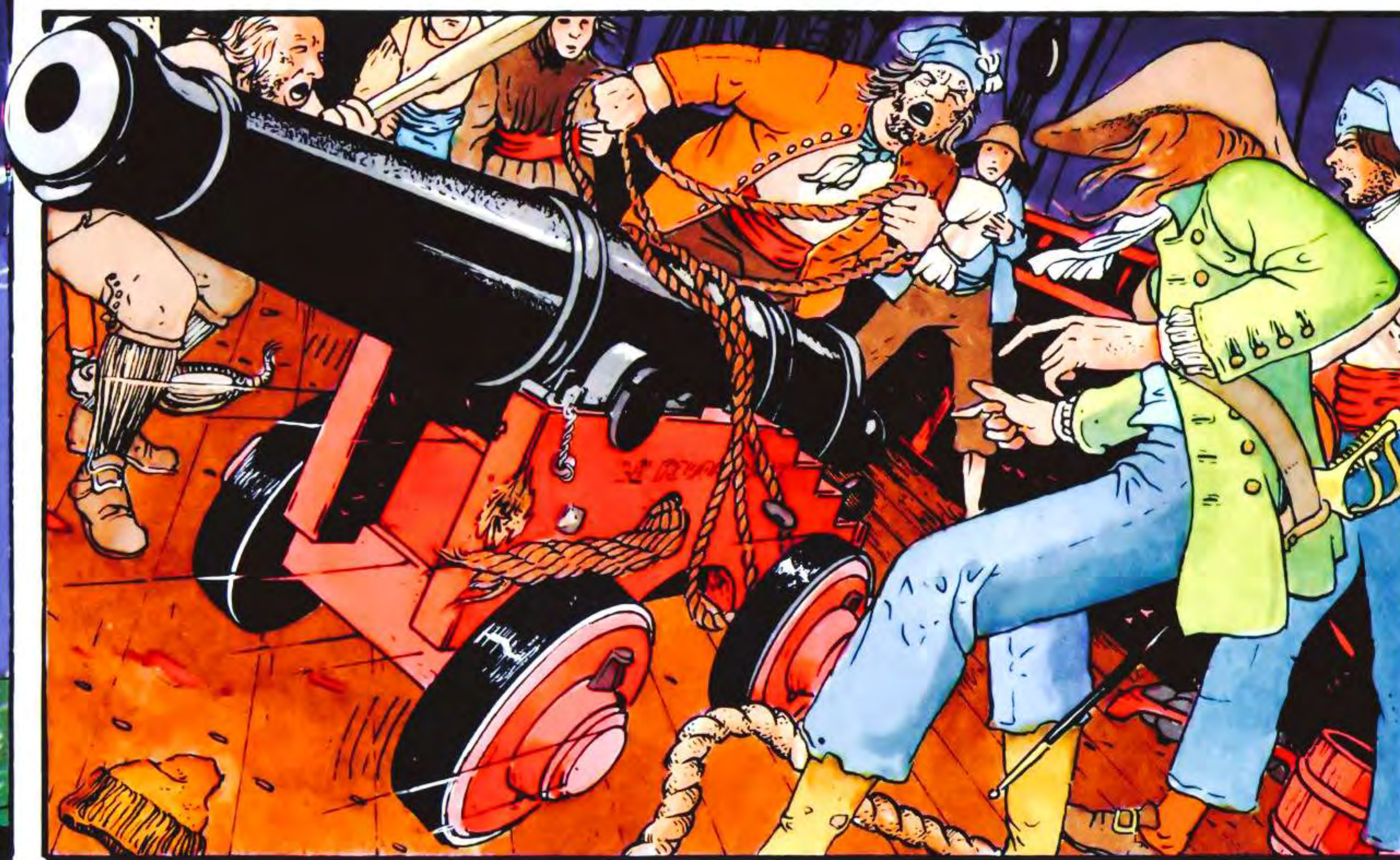
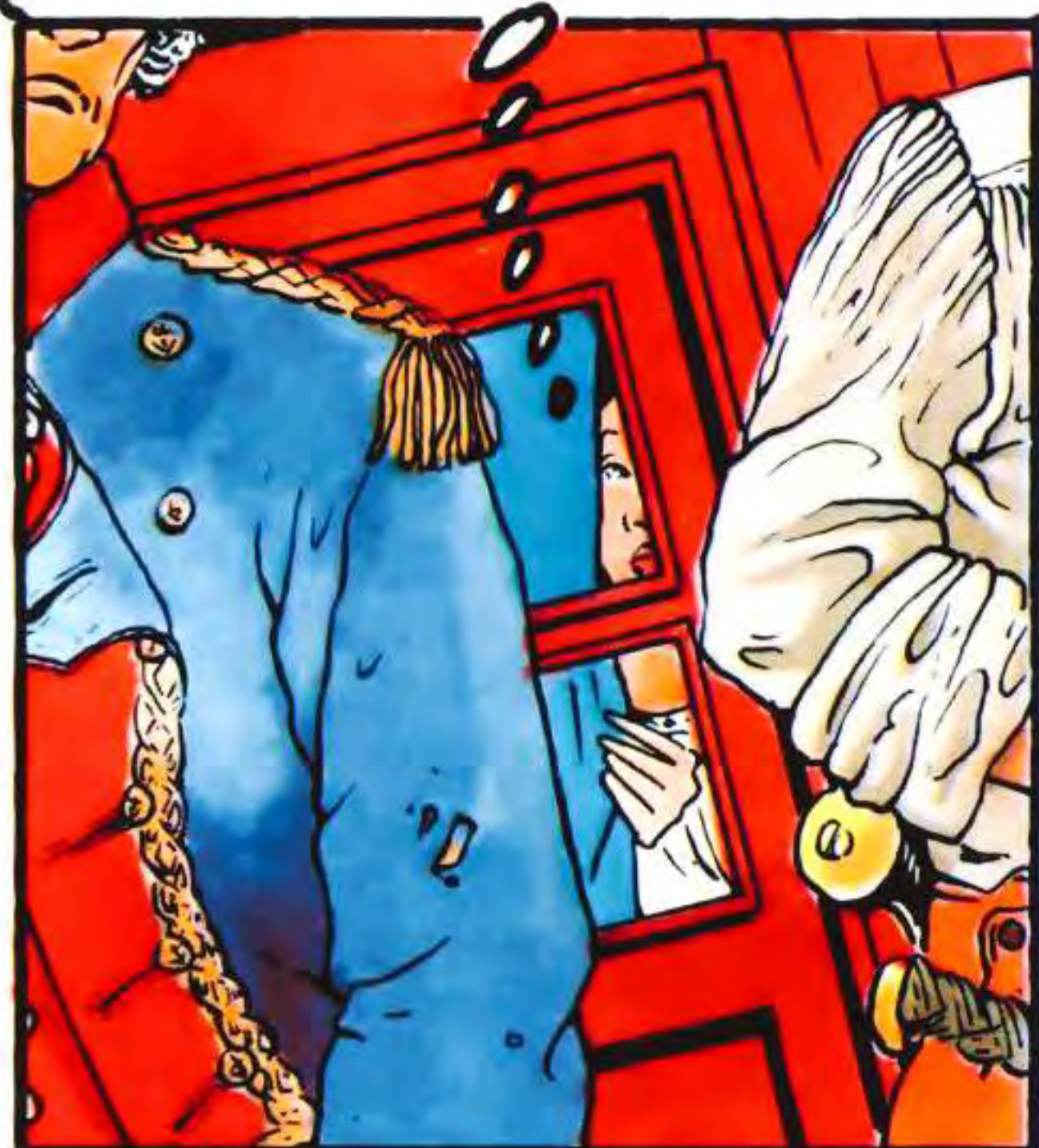
Ma come! Ricominciamo! Che sfortuna! Ormai Isa deve essere lontana...

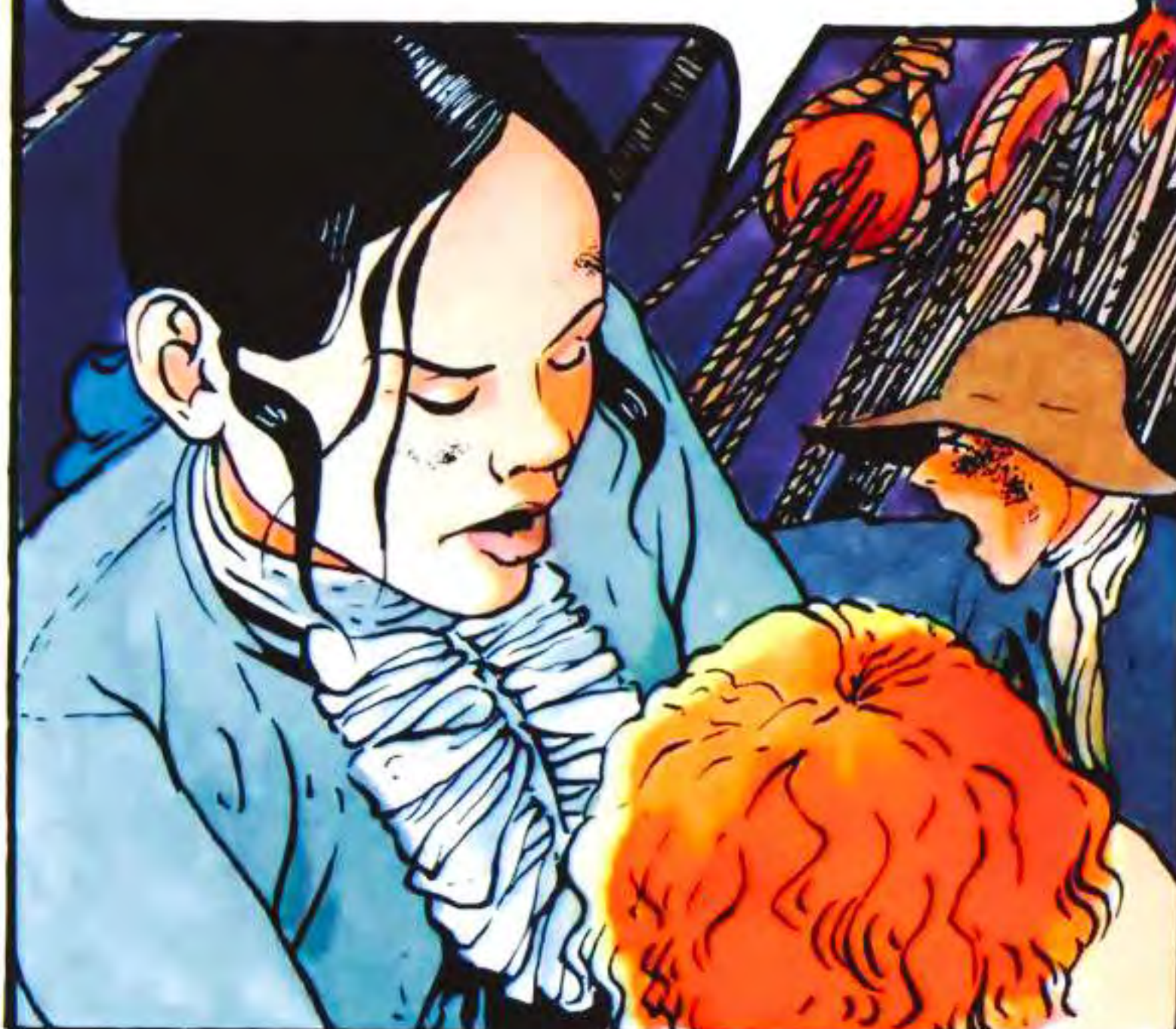
A questa distanza non saprei neppure colpirla...

Bah! Forse è meglio così...

No c'è due...! Tenente, che succede adesso?

Un cannone ha rotto gli ormeggi, Signore... Dovremmo rallentare per permettere agli uomini di bloccarlo!

Invece dobbiamo lasciare al più presto questa zona! Escludo qualsiasi manovra che rallenti la nostra andatura!

Ma cosa combina? Non resterà per sempre piantata lì...

Ma sì, non si è neppure accorta di quelli là che fanno la corrida col cannone!

Andiamo... ancora un piccolo sforzo, coraggio!

Oh, merda!

Né marinaio, né soldato...

Ma quella è matta! Al prossimo rollio non sarà certo il suo marinaio che le monterà addosso...

Peggio per lei! Non tocca certo a me... OH!

ISA

Il cannone
Arten...
ISA!
OH!

Certi giorni... va tutto per il verso storto...

Grazie... sono davvero così ripugnante da vedere? Mi fa tanto male, sai?

Fai una faccia... per chi come te ha sognato mille volte di vedermi morire...

Ecco Benoît... Farlo sorridere, quello là, non sarà di certo facile... Soprattutto quando gli avrò detto... ah! Ciò che gli voglio dire...

Siete voi il capo della batteria? Preparate l'occorrente per bloccare il cannone e piazzate gli uomini all'argano...

Non restate piantata lì, Isa! Cercate il capo chirurgo. Non potrò sollevare il pezzo finché non avrò sentito il suo parere! Andate!

Povera piccola... perché non mi avete dato ascolto? Il ponte di una nave non è fatto per le passeggiate delle damigelle... Oltretutto mi mettete anche in una difficile situazione...

Anche la mia non è affatto facile! Avvicinatevi, Benoît... vi devo fare una rivelazione importante...

Il comandante vi vuole subito sotto il cassero di poppa, Signore di Saint-Quentin. È urgente!
Se il Signore di Roselande è ferito... portatemelo quaggiù! È qui e in ordine di arrivo che io mi occupo dei feriti, giovanotto!
Il ferito in questione è una donna e un pezzo da 8 piazzato sul suo ventre non ne permette il trasporto!
Come?! C'era una donna a bordo e si aspetta che sia moribonda per presentarmela?
Perché tener nascosta quella infelice? È forse meno bella di voi... Signore?
Per carità, non perdiamo tempo!
Torno subito, signori.

Poco dopo...

Cercheremo di liberarvi, signorina. Se però avete qualche conto in sospeso con l'aldilà...

No... proprio nulla...

Lasciate pure che il cappellano conforti quelli che possono ancora credere alle sue pietose bugie... Alla fine di un giorno simile, se Dio esiste, dovrebbe renderci conto lui di tante disgrazie, non vi pare?

E poi... se l'inferno esiste... è il solo luogo ove posso sperare di ritrovare un giorno la mia cara Isa...

Sii prudente, Isa mia... Ho creduto di far bene rivelando a Benoît il segreto della nostra vera identità... ma la sua faccia mi ha spaventato... ha lasciato al secondo il comando della nave ed è corso a chiudersi in cabina... Ho... ho tanta paura per te...

Non restiamo qui, signo... signorina. Ostacoliamo la manovra!

È finita! Andiamo! Accompagnatemi sotto, abbiamo bisogno d'aiuto... Scuotetevi! Se vi occuperete degli altri, dimenticherete voi stessa.

Carissimo Padre,
al termine di uno scontro che ha visto il nostro trionfo, il destino mi colpisce così forte che ne sono ancora sconvolto. Ho appena udito la confessione di colei che voi e io abbiamo sempre ritenuto la nostra piccola Agnese e che un giorno, - potrete mai perdonarmelo? - avevo imbarcato con me sulla mia nave...

No!... Questa lettera lo ucciderebbe! Non dovrà mai sapere nulla. Solo lo spirito della vendetta anima ormai quella maledetta Isa! Sarà impossibile comprare il suo silenzio, soffocare lo scandalo...

Oooo

Agnese-Isa, Isa-Agnese... poco mi importa! La provvidenza mi ha indicato la via colpendo una delle due, e ora so cosa devo fare con l'altra!

Come è possibile! Nessuno aveva mai visto quella ragazza!

Nessuno al di fuori del comandante! Non si era imbarcato senza dei biscottini, quel porco!

Eccolo là, il nostro gran signore! Ma che fa con quella pistola? Bisognerebbe dirgli che è tutto finito, ormai! Eh, eh!

CLIC

CLIC

Spostatevi, Saint-Quentin!

Avete perso la ragione, Benoît! Non potrete mai giustificare questo vostro atto!

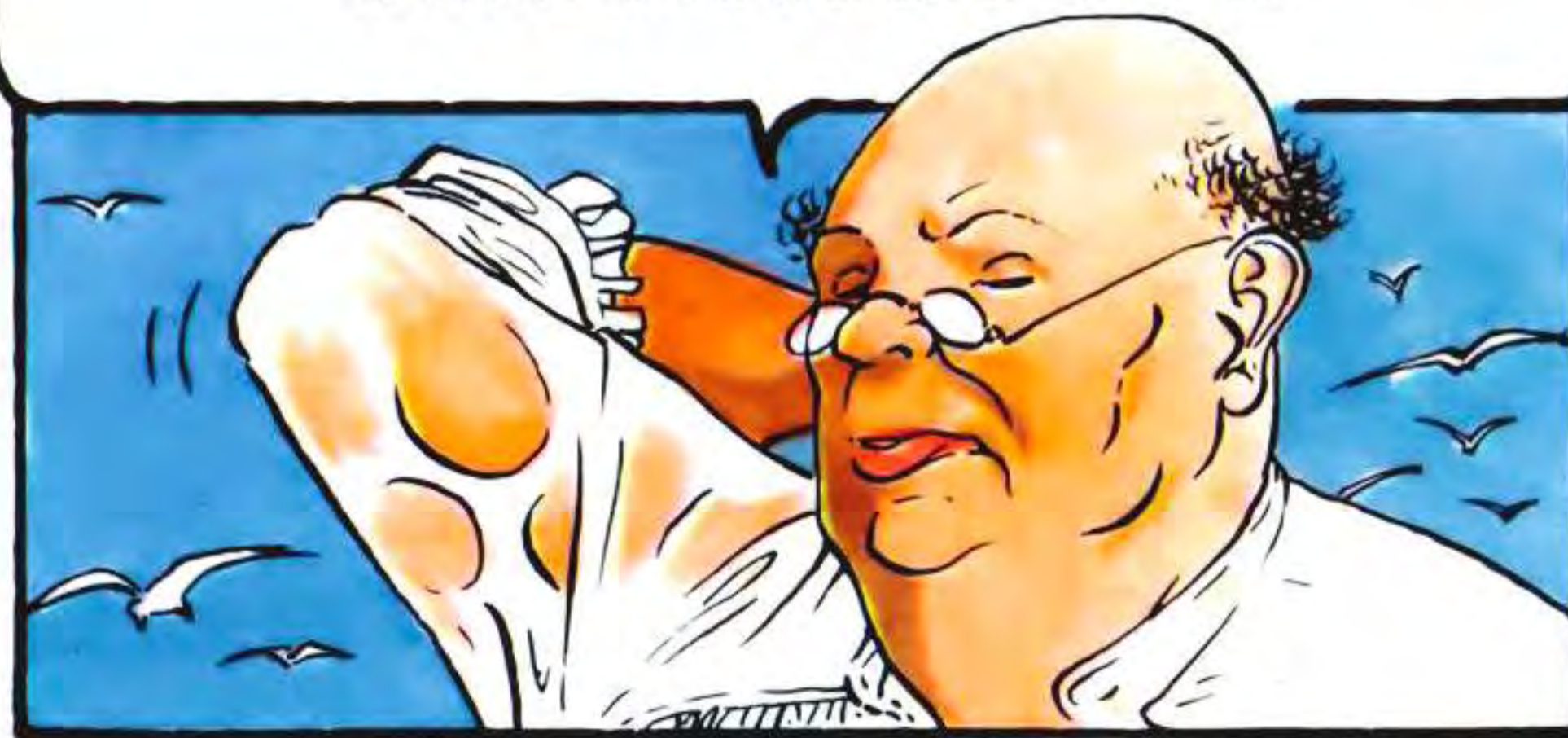
Prima di rendere l'anima a Dio, Agnese mi ha rivelato in che modo avete segnalato la nostra presenza al nemico. Devo a ogni costo impedirvi di nuocere ancora! Addio, Isa!

PAN!

Veramente... avevo mirato al braccio!
Scappa! Ti hanno visto!
Fermo! Avete sparato voi!
Tornate indietro o faccio fuoco! Datemi subito il vostro fucile!
Lo abbatteranno come un coniglio! Non ne hanno il diritto!
Ehm!... Neppure uccidere il capitano è molto legale...
PAN

Maledizione!
Raggiungere la salvezza...
Morire così presto... che peccato! **Vivere ancora...**
È un gabbiano, Hoel. Non è cattivo!
AIUTO!
Il nostro pescatore di perle è rinvenuto?
Sì, poco a poco...

Dove sono? Cosa è successo?

Cos'è successo? Ma niente! Figuriamoci! Vediamo di riassumere: un comandante tenta di uccidere una debole creatura indifesa, ma si fa spappolare il cervello da un miserabile marinaio che finisce in mare ferito alla spalla da un guardiamarina. La tenera creatura si tuffa per soccorrere il bel difensore e...

È arrabbiato perché, cercando di trattenermi, è finito in mare anche lui!

Proprio così! Per di più ho perso una parrucca alla quale tenevo moltissimo...

Senza di me non ce l'avreste mai fatta a trascinare questo disgraziato fin sullo scoglio!

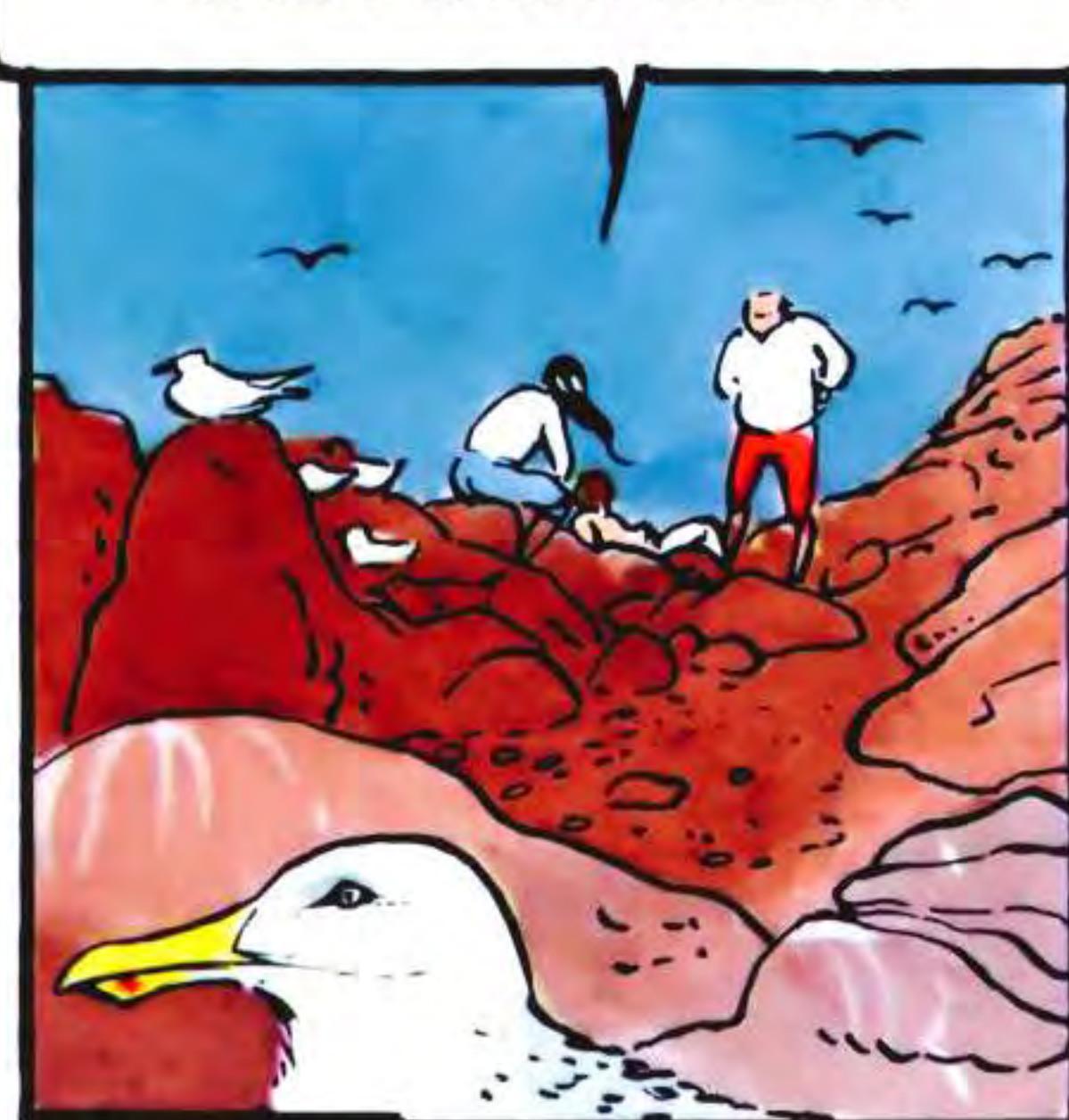
Senza di voi, non avrei saputo, con un semplice coltello, estrarre dalla sua spalla una pallottola! Senza di voi, usando solo la fascia che mi stringeva i seni, non avrei potuto fargli una così bella fasciatura... Nelle prigioni inglesi avremo anni per scambiarci i ringraziamenti!

Dove?

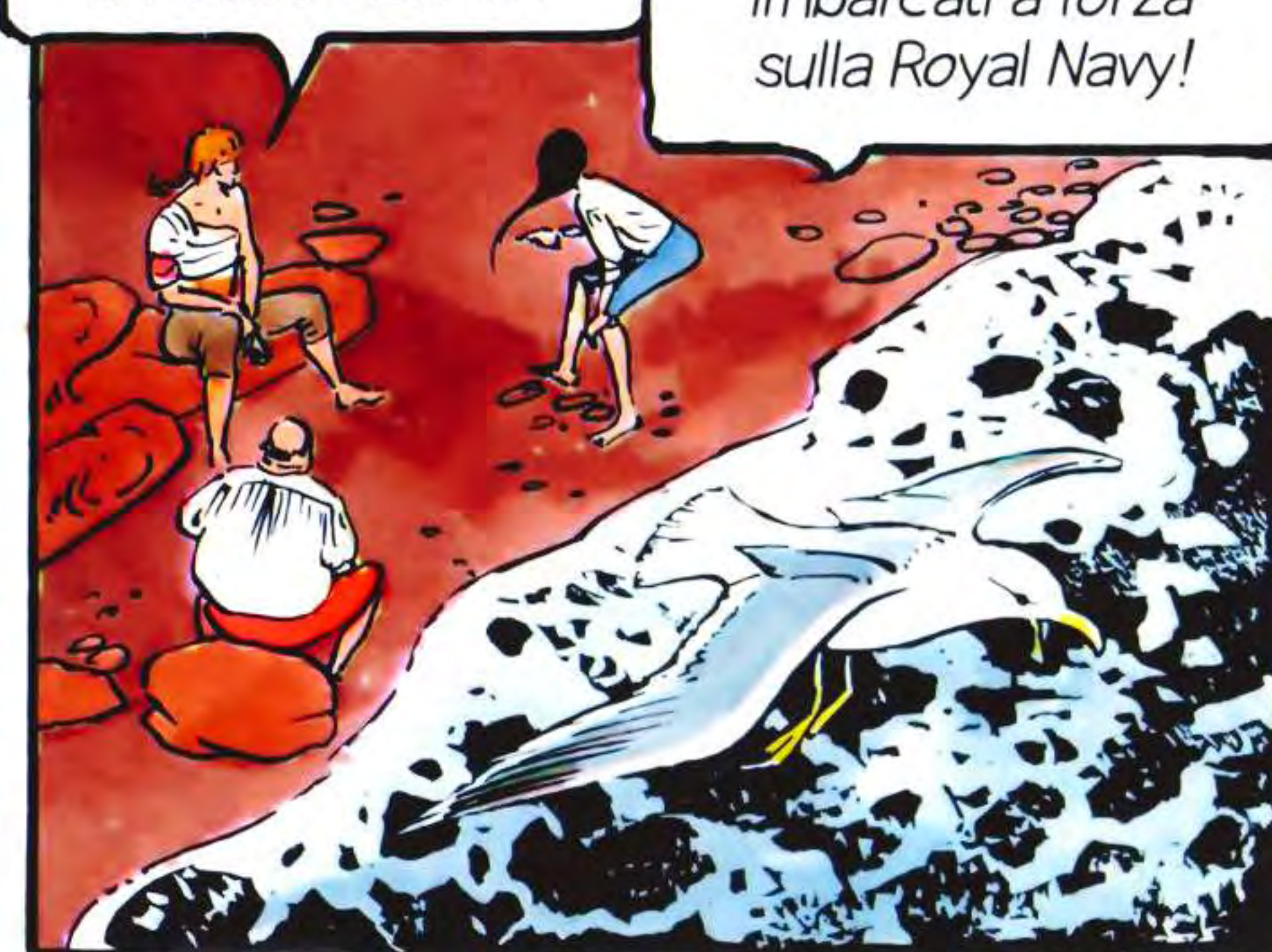
Non assumete quell'aria catastrofica! Se il secondo del "Fulmineo" non avesse avvistato altre tre navi inglesi, avrebbe fatto mettere una scialuppa in mare...

...e a quest'ora staresti penzolando dall'alto di un pennone!

Ci hanno visto! Hanno calato una scialuppa!

Non abbiamo tempo da perdere! Avvicinatevi, voglio esporvi un piano che mi permetterà di restare in libertà in Inghilterra, così che possa tentare di farvi evadere!

Ci siamo! Ora ricomincia...

Passano alcuni minuti...

Ammettiamo che funzioni... perché non dire che ti abbiamo seguita di nostra volontà?

Perché sareste dichiarati disertori della Marina Reale e quindi imbarcati a forza sulla Royal Navy!

Poco dopo...

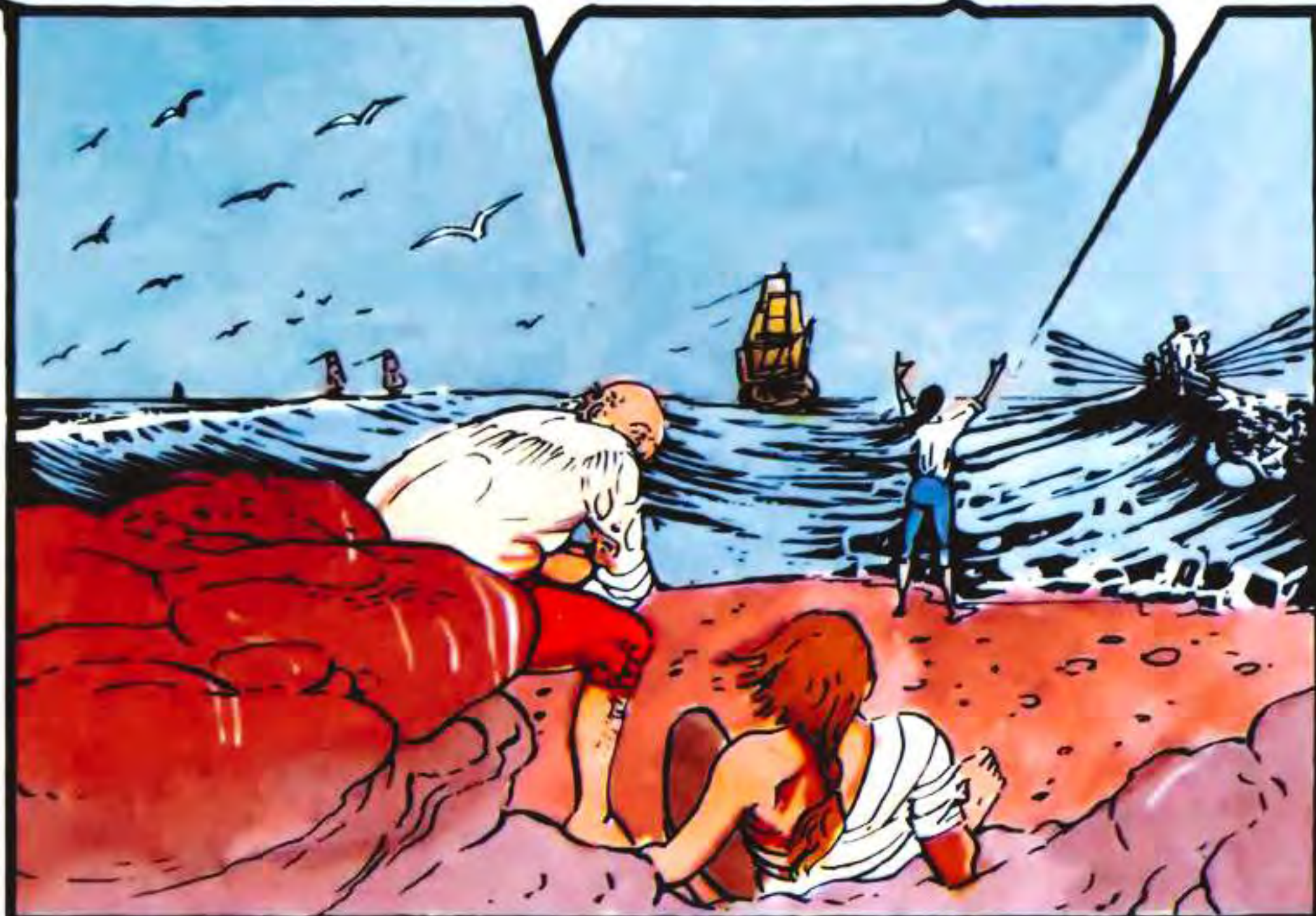
Nervoso, Tragan? Temete che, una volta libera, Isa si dimentichi di noi...

Un po', sì. Ma c'è dell'altro!

Vi sembrerà una sciocchezza, ma questo scoglio io lo rimpiangerò...

Voi non potete capire... Per un tipo come me, trovarsi su quest'isola, senza più nessuno che mi comandi, con quella ragazza lì per me, solo per me! E poi... beh, basta così!

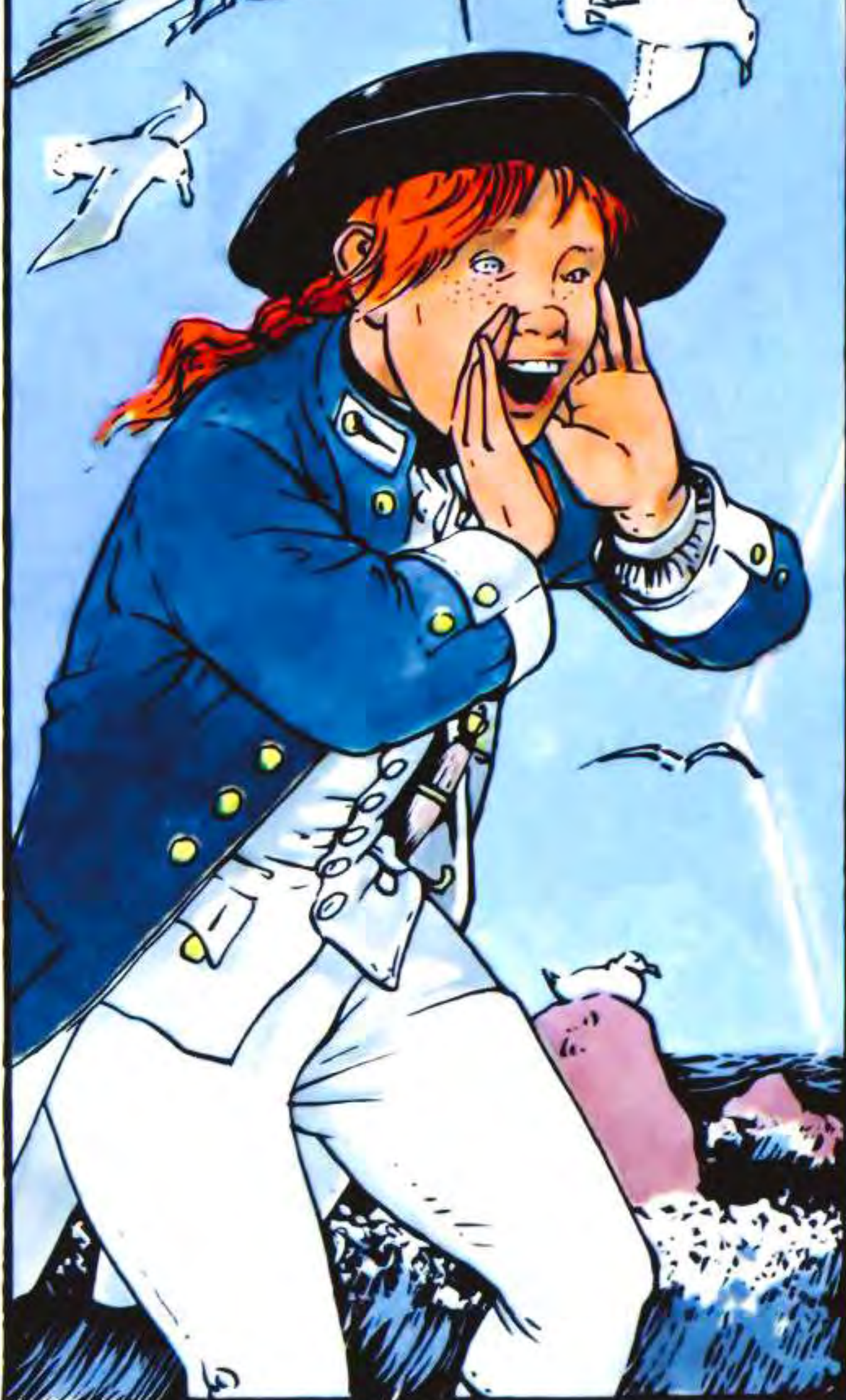
Dove andremo a finire, se i marinai si mettono a pensare...

Non vi preoccupate! Perché pensino, dovrebbero averne il tempo!

La ragazza è francese, Sir, ma chiede aiuto e protezione. Dice di essere stata imbarcata a forza dai suoi compatrioti, quando hanno affondato la nave che doveva condurla a Londra ove era attesa per insegnare il francese... Devo dire che parla la nostra lingua alla perfezione, Sir!

Gli altri due li ha sbattuti in acqua lei, perché volevano impedirle di raggiungerci a nuoto...

AH! AH! In Francia sono le donne a portare i pantaloni!

AH! AH! AH! AH! AH!

Ditele che l'accogliamo volentieri a bordo insieme ai suoi due prigionieri! Ma che d'ora in poi abbia cura di vestirsi più... decentemente!

Ehm! Miss, posso offrirvi il mio abito?

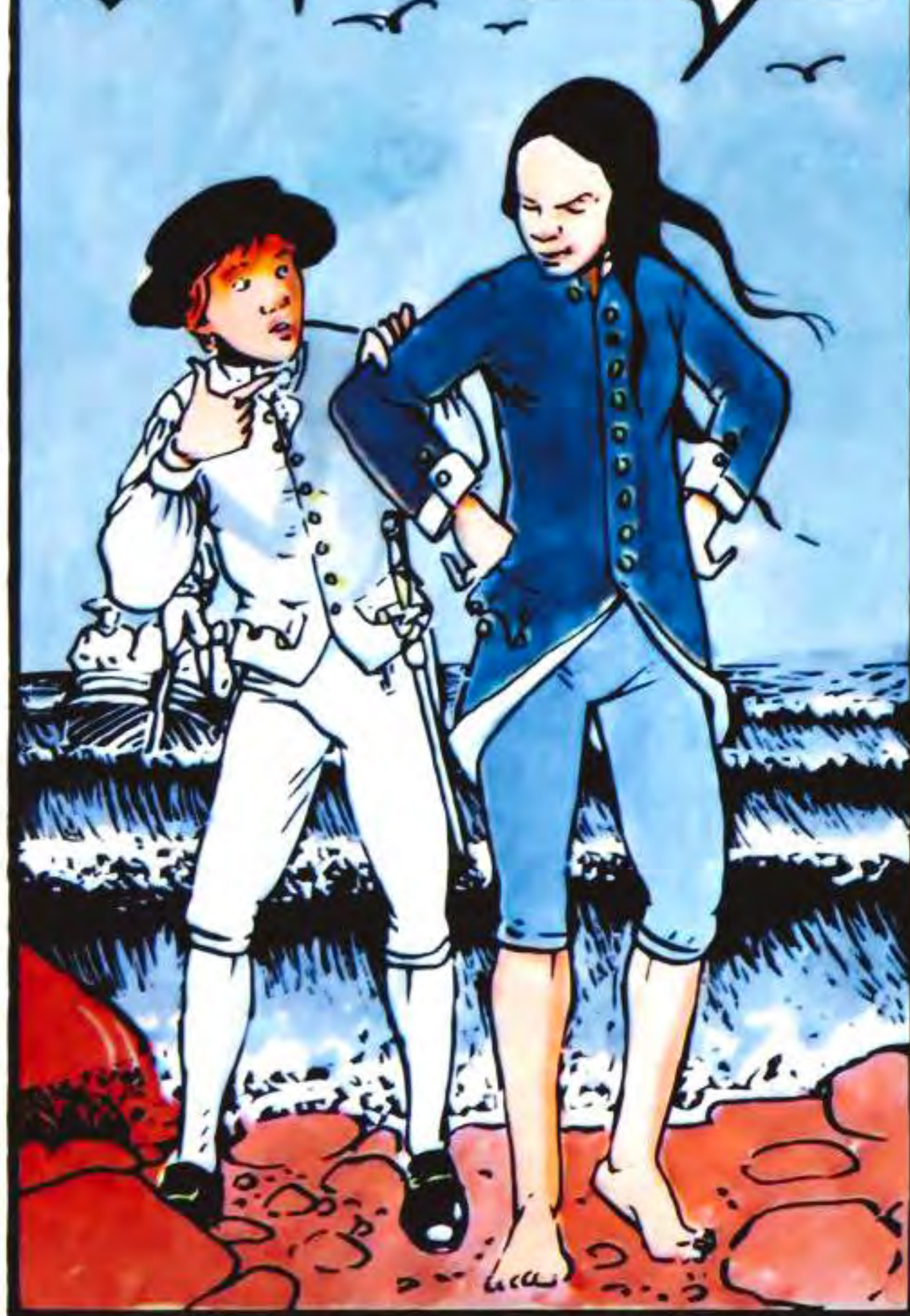
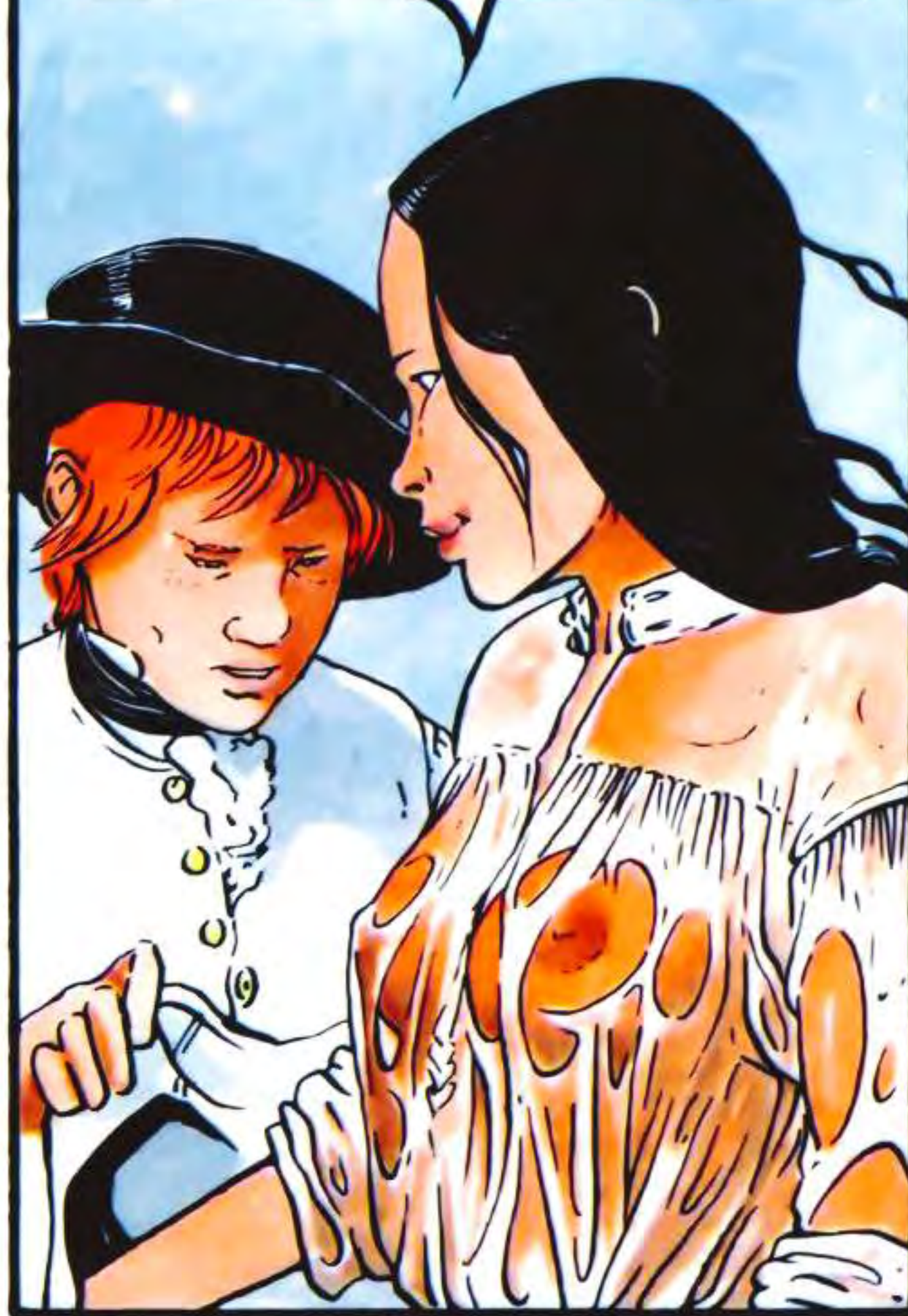
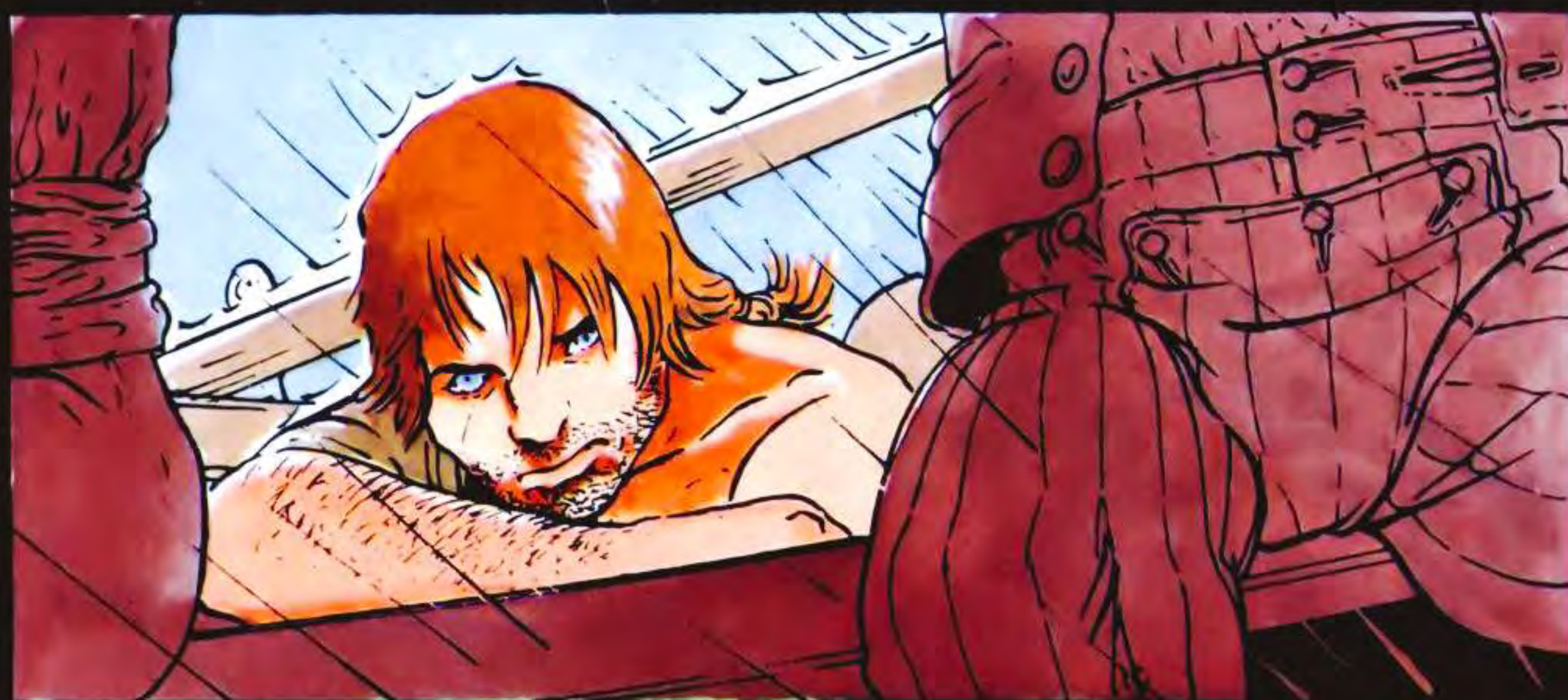
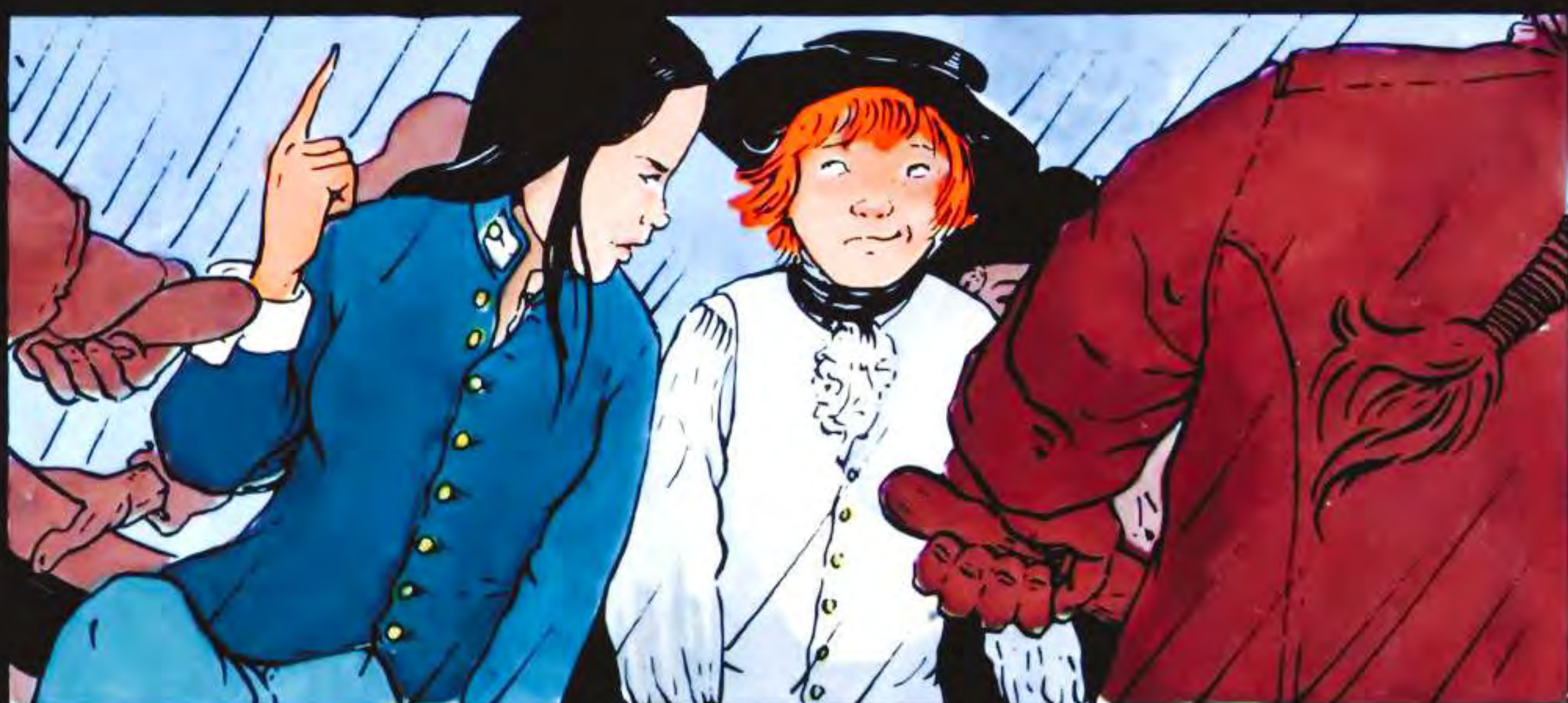
Grazie, giovanotto, ma non ho affatto freddo!

È che... la vostra camicia... con l'acqua...! A bordo ci sono dei gentlemen, capite!?...

Avete dimenticato un bottone...

Non vi state occupando troppo di me?

Ehm... vado a prendere i prigionieri.

Attento, con quella spada! Se li spaventate dovrete corrergli dietro...

Passeggeri del vento, per quanto tempo saranno costretti a guardare da dietro le sbarre l'eterna corsa delle nuvole? Nuovi fatti stanno per accadere e presto rivedremo Isa impegnata in nuove e drammatiche vicende della sua vita avventurosa.

Il pontone

Pierre-Yves Lagadec?

Presente!

Jean-François Lebris?

Presente!

Hoel Marie Tragan?

Presente!

Tragan, una lettera for you!

Raccolti dagli inglesi nel Mar dei Caraibi, Isa, Hoel e l'ufficiale medico Michel de Saint-Quentin vengono sbarcati a Portsmouth. La ragazza, che non può essere accusata di belligeranza dalle autorità britanniche, viene rapidamente liberata e ottiene un permesso di soggiorno. Lo stesso non accade ai suoi due compagni, inviati dalla "perfida Albione" a raggiungere i circa novecento prigionieri di guerra che marciscono dentro una sinistra nave ancorata in un pantano nei pressi di Chatham... Addì 7 settembre 1780, giovedì...

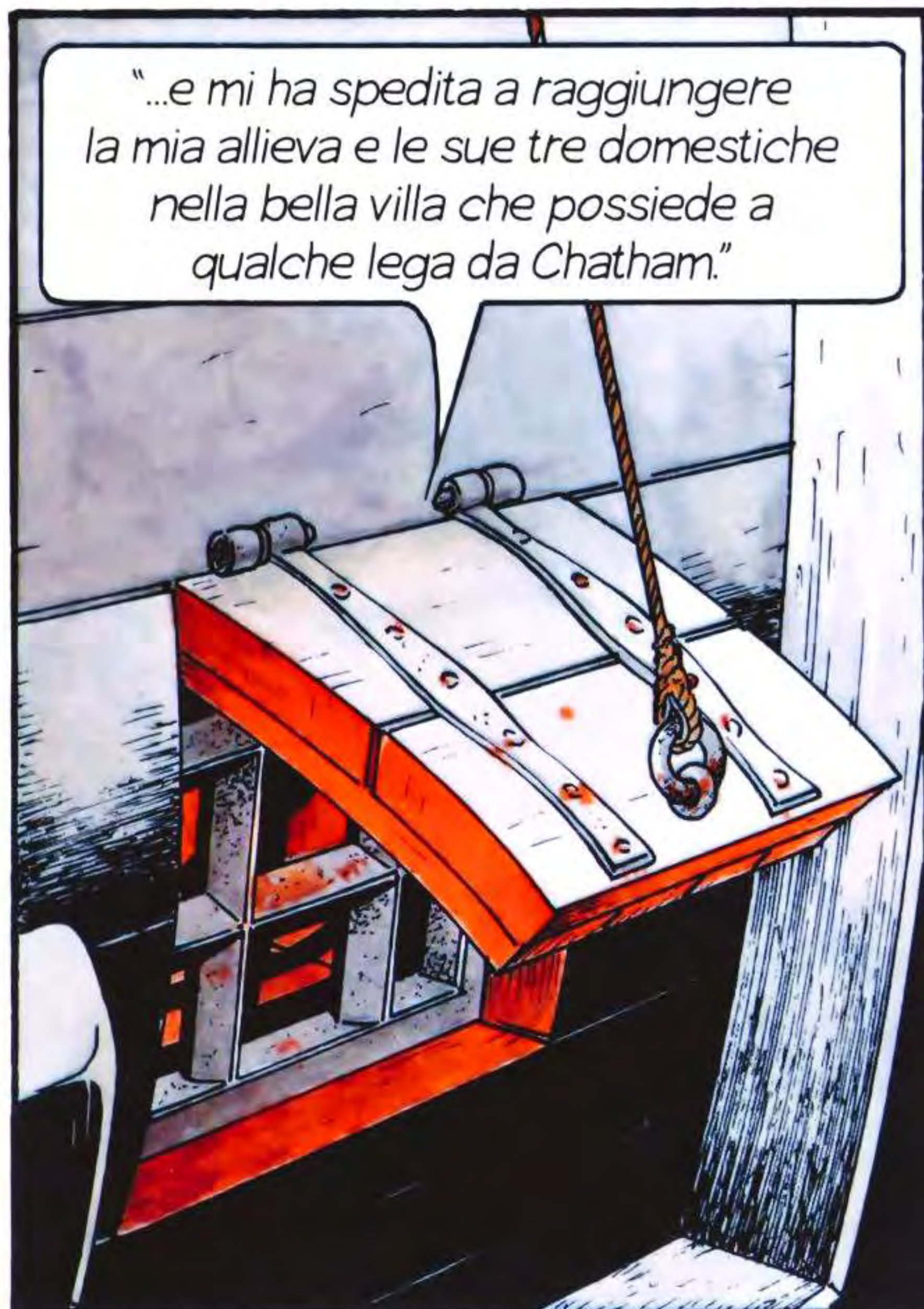
Non capisco perché una ragazza di classe come Isa perda tempo a scrivere delle lettere a un disgraziato come voi, Tragan...

È anche vero che voi perdete il vostro tempo insegnandomi a leggere le sue lettere e a correggere quelle che io le mando...

Nel mio caso è per non annoiarmi. Inoltre, mi serve a controllare che quell'adorabile creatura non vi faccia evadere senza di me.

Non vi preoccupate affatto! Sapete bene che, se mai un giorno riusciremo ad abbandonare questo marcitoio, voi sarete la nostra unica speranza per evitare di rispondere davanti ai tribunali del re della morte di Benoît di Roselande.

Voi mi rassicurate, Tragan! Speriamo che Isa abbia ragioni migliori per non dimenticarmi. Comunque, cerchiamo di aprirci un varco fino a una delle finestre: sono impaziente di sapere cosa ci racconta la nostra bella.

Hum!... Vediamo... La lettera è del 4 ed è stata imbucata a... **accidenti!** State a sentire: "Mr. Hereford, il ricco commerciante londinese di cui ti ho già parlato, mi ha proposto di sostituire l'insegnante che invano ha cercato fino a oggi d'inculcare qualche nozione di francese nella zucca di sua figlia Mary. Ha fatto dunque rinnovare il mio permesso di soggiorno per altri sei mesi..."

"...e mi ha spedita a raggiungere la mia allieva e le sue tre domestiche nella bella villa che possiede a qualche lega da Chatham."

"A qualche lega da Chatham"!!! Saperla così vicina e non potere...

Non possiamo nemmeno bere con lei una di quelle ottime bottiglie di Bordeaux che gli inglesi amano conservare nelle loro ben fornite cantine!

Dobbiamo rientrare, signorina, o il nostro tè sarà imbevibile...

Al diavolo il vostro tè! Soltanto una bella passeggiata riuscirà a darmi abbastanza appetito per fare onore alla vostra tavola...

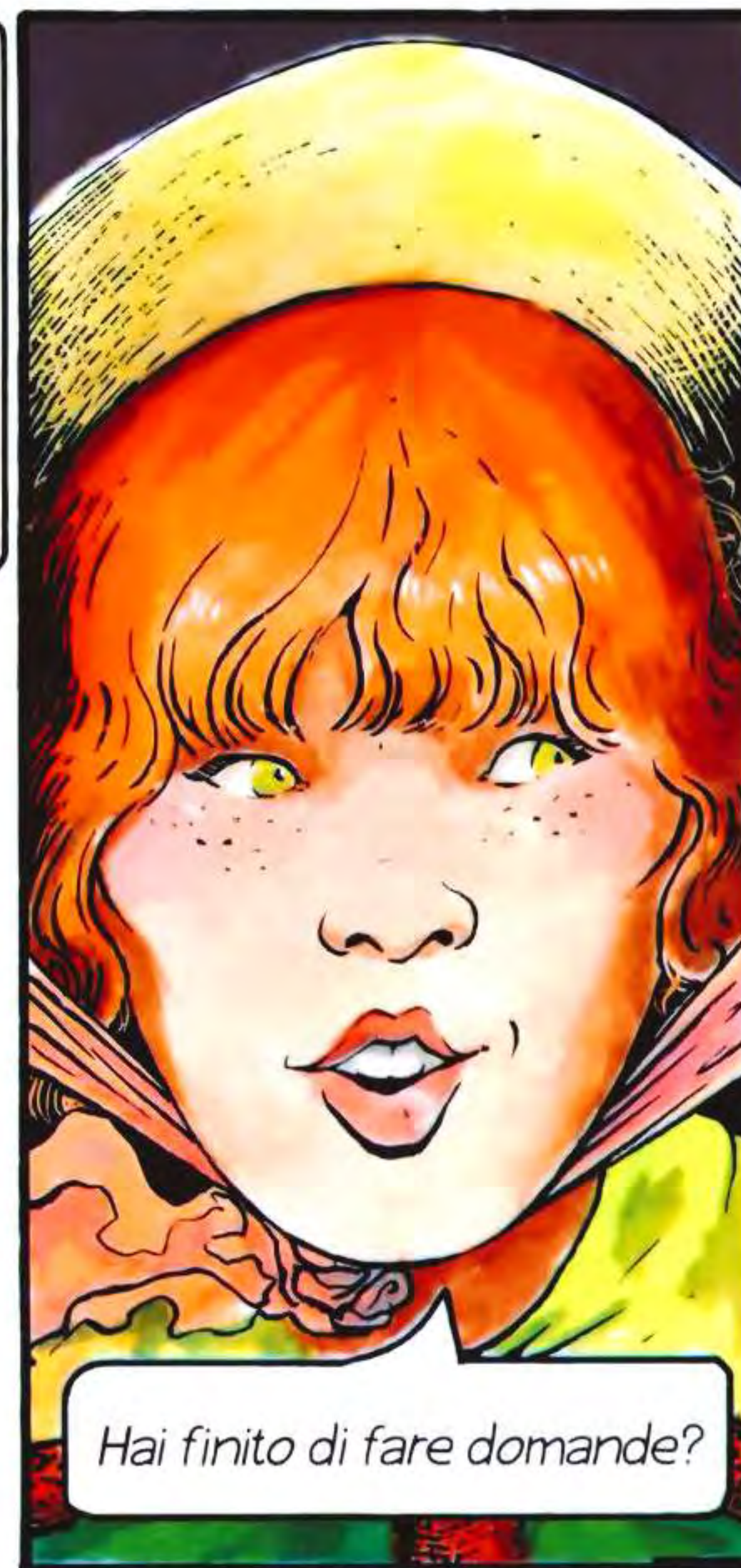
Al tuo amico sì che farebbe piacere mangiare alla nostra tavola! I prigionieri della nave si devono accontentare di un pezzo di pane e del brodo di carne...

"...and that's too good for french dogs!" Non è così che dice vostro padre?

Papà pensa solo che le navi-prigione dovrebbero aumentare nel caso di lunghi conflitti...*

Oh, conosco il suo ragionamento. Economia di mezzi, visto che le navi vecchie ci sono già! Economia di cibo, tanto i prigionieri non sopravvivono a lungo nell'aria putrida delle stive! Economia di soldati, perché l'ambiente marino scoraggia qualsiasi evasione! Ma soprattutto, in questo modo gli abitanti delle isole sarebbero al riparo da qualunque malattia portata dalla marmaglia d'Oltremanica!

Via! Non ti amareggiare! Senza mio padre saresti stata espulsa da questo paese. Senza di me, il tuo Tragan non riceverebbe mai le tue lettere. Allora...? Cosa c'è...? Su, parla!

Perché vostro padre, che odia tanto i francesi, mi ha preso a servizio? E perché voi mi aiutate a mantenere i contatti con Hoel? E cosa mai spinge il vostro amico, il tenente Smolett, a fare da postino?

Hai finito di fare domande?

13

* È quello che sarebbe successo durante la Rivoluzione e il Primo impero.

Ancora una! Lo sa tuo padre che sei incinta?

Of course! È per questo che ha scelto una straniera come tutrice! Con te almeno non c'è rischio che si sappia!

Metti la mano qui... sentirai come si muove...

Si tratta di un regalo di John, ma non dirlo a nessuno. Mio padre vuole che rinunci al bambino, ma io non voglio.

E allora, la piccola Mary e il suo tenentino hanno pensato che se la francesina cerca di stare vicina al suo amichetto, è perché ha una piccola idea nella sua testolina...

...e che, se la sua idea è identica alla nostra...

...POTREMMO ABBANDONARE TUTTI INSIEME L'INGHILTERRA!

Ma... unendoti alla nostra fuga, non correrai dei rischi inutili?

Qui non c'è nessuno che possa aiutarti meglio di noi. Ma in Francia non abbiamo nemmeno un amico. Io ti aiuto qui e tu mi aiuti là! Il tuo Hoel esce di prigione e il mio baby non ci finisce... In fondo è semplice, non credi?

Non voglio ingannarti, Mary... In Francia, Hoel non possiede niente. In quanto a me, mi hanno rubato perfino il nome! Però, insieme a Hoel potremmo far evadere Michel de Saint-Quentin...

E chi è?

Un ufficiale medico della Marina Reale a cui dobbiamo molto. Prima mi ha aiutato a ripescare Hoel dai flutti, poi gli ha estratto dalla spalla una pallottola che poteva ucciderlo. Bevitore accanito al cospetto di Dio, è un uomo generoso e ha conservato importanti contatti in patria, fra la nobiltà...

Ma dimmi, Hoel è stato ferito per colpa tua?

Per certi versi, sì...

How exciting! Poi me lo racconti, eh?! Come mi piacerebbe che John si facesse ferire per me!

Ma tu cosa vuoi per il bambino: un padre o una pensione come vedova di guerra?

Hai ragione! Sarà meglio cercare di conservarlo tutto d'un pezzo!

Sono felice, sai? È da tanto che ho voglia di vivere una grande avventura, proprio come nei libri!

Là... look at the little owl!

Quello sguardo...

È come quello di tuo padre!!

Mr. Hereford, voi ci rattristate! Non solo avete per figlia una sgualdrina che si è ripassata tutta la Marina, ma avete dimostrato la vostra impotenza nel soffocare lo scandalo che nascerà dal frutto dei suoi peccati... Mr. Hereford, noi vi accusiamo!

Guarda, fugge! Si vergogna!

Si vergogna di sapere che sua figlia è felice!

Infatti! Le persone come lui pensano che tutto vada pagato... E poiché la tua felicità non gli è costata nulla, pensa che tu l'abbia rubata!

Quella sera...

Ecco, Mary, ora che conosci la mia storia, torna in camera tua e lasciami finire la mia lettera...

Eh, no! Devi accompagnarmi! Dopo mezzanotte c'è un fantasma nei corridoi! Ho paura!

Macché fantasma d'Egitto! Non ho voglia di accompagnarti. Tornatene da sola! Oppure... fatti piccola piccola e infilati nel mio letto...

Perché hai sempre una candela di riserva?

Per non imbattermi nel fantasma del corridoio quando vado a prenderne una nuova in dispensa...

Mi piace leggere un po' a letto prima di addormentarmi...

Se vuoi, ti leggo qualcosa io...

Mary Hereford è una compagna simpatica, sorprendentemente sveglia per essere una borghese... Questo pomeriggio abbiamo passeggiato lungo la Medway. Siamo riuscite a distinguere la tua prigione fra due banchi di nebbia... e ho avuto paura. Ogni volta che la nebbia ti ingoiava di nuovo, mi sono sorpresa a dubitare della realtà della nostra avventura, della tua esistenza! Più tardi Mary e io abbiamo parlato dell'avvenire. Mi ha detto che vuole conoscerti, che vuole incontrare il dottore... e allora ho ritrovato la fede nel futuro. Spero che questa lettera ti porti un po' della mia speranza, Hoel, perché ne hai tanto bisogno.

Su, sorridi! Lo salveremo noi il tuo Hoel!

Intanto...

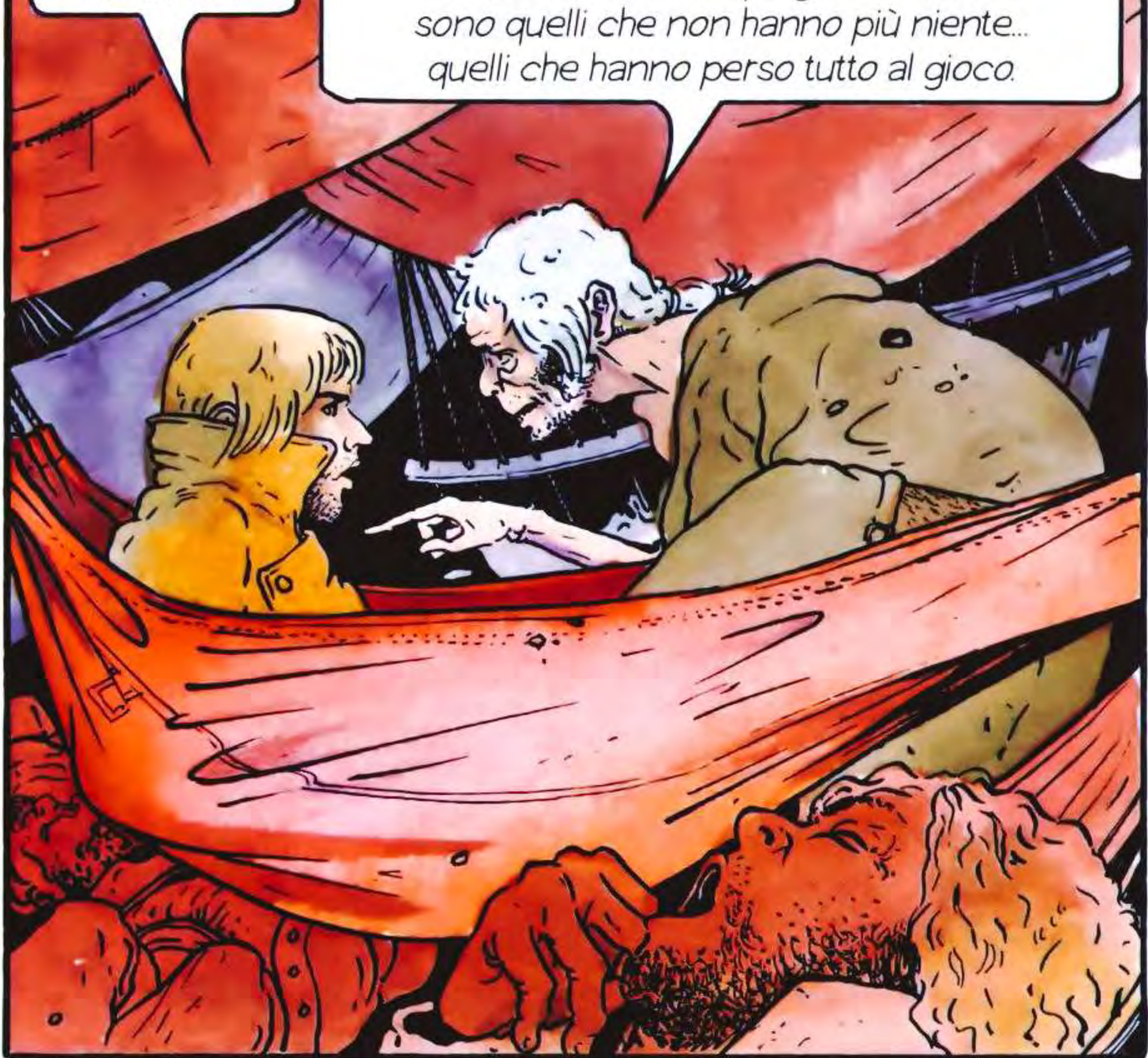
Ehi, ragazzo, me la presti la tua amaca?

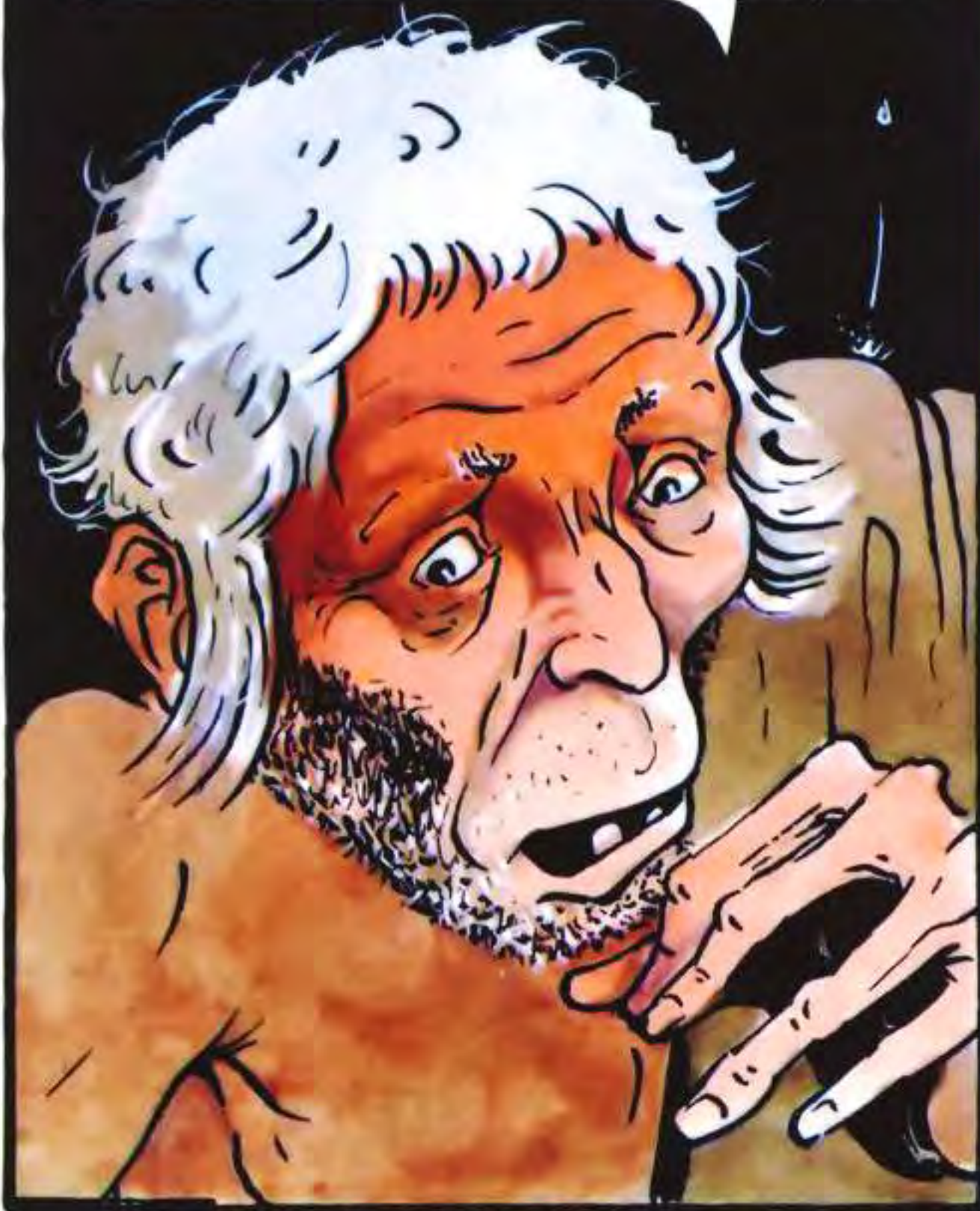
Solo per un'ora... non di più... Non puoi lasciare un povero vecchio come me tutta la notte all'addiaccio!

L'amaca? E che fine ha fatto la tua?

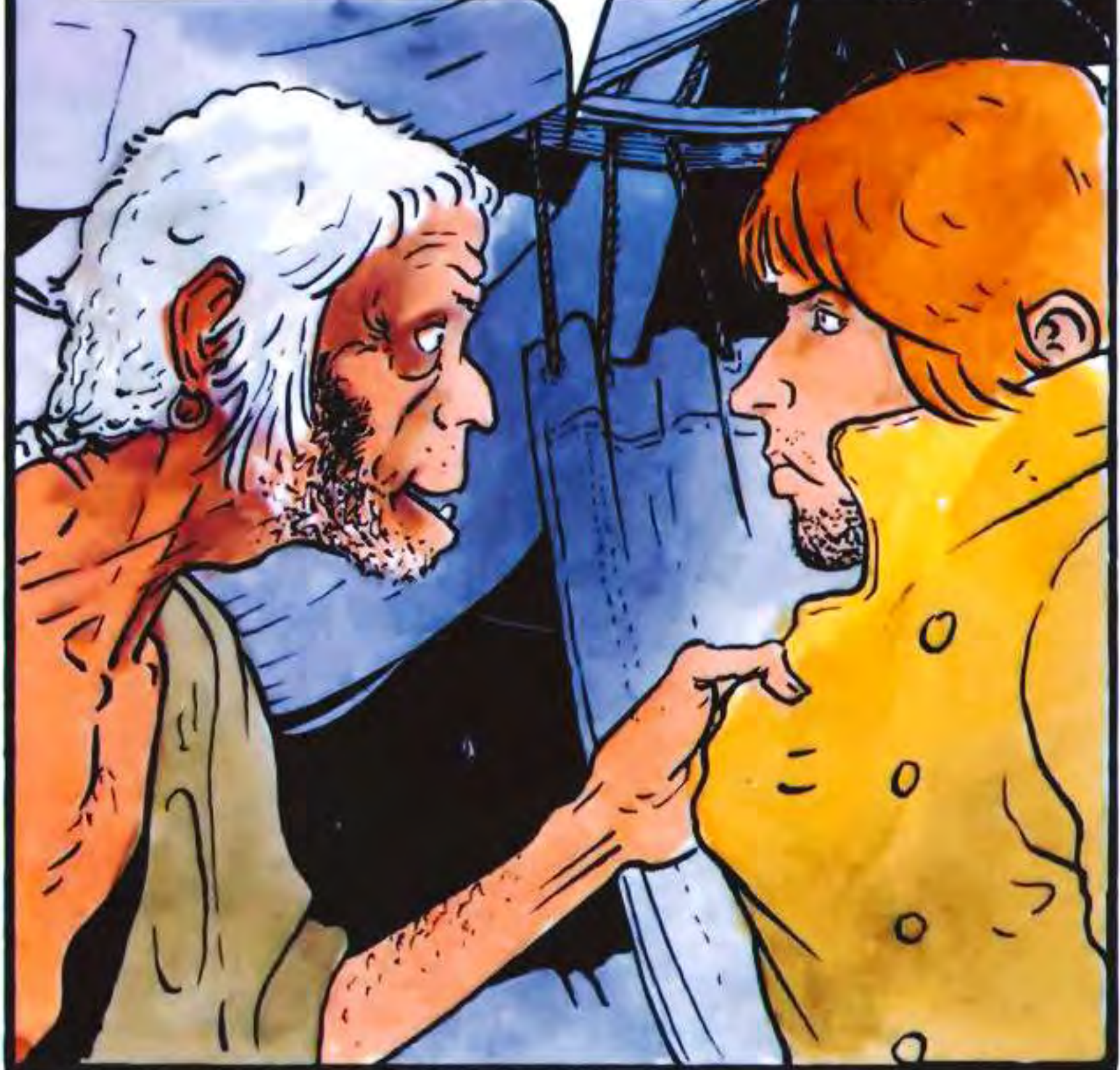
Sfortuna, ragazzo mio. Una sfortuna cane! Ho perso tutto ai dadi... perfino i vestiti... assolutamente tutto...

Gli ufficiali mi hanno soprannominato Cesare... E non a caso... sono il primo romano!

Il primo romano?!

Ma tu da dove vieni? Non sai ancora niente? Allora te lo spiego io: i Romani sono quelli che non hanno più niente... quelli che hanno perso tutto al gioco.

Prima gli inglesi ci facevano andare in giro nudi come vermi... Ma noi ci siamo messi a urlare e ci hanno dato delle vecchie coperte... per avvolgercele addosso. Come gli antichi Romani, insomma...

Senti, Cesare, quanto tempo ci hai messo a ingrassare così?

Qui, di grassi ce ne sono di tre tipi: quelli appena arrivati... ma non durano molto! Poi i "nerboruti" e le "checche"... Tu hai la costituzione del nerboruto, ma se vuoi fare la parte della femmina, carino come sei, puoi fare benissimo la checca... Ih! Ih!

Ascoltami bene, ragazzo: qui c'è solo una legge che si rispetti, quella del più forte! Di nerboruti ce ne sono parecchi, sul ponte e nel sottoponte. E ognuno ha la propria banda e il proprio territorio. Un consiglio da amico: stai alla larga da quei banditi!

Guarda quel mozzo... si è rifugiato qui sotto, da noi!

Tre mesi fa, quelli di Testa di culo (lo chiamano così perché è tanto grosso che non si sa quale è il largo e quale il lungo!), gli sono saltati addosso...

E voi li avete lasciati fare?!

Ma no! È accaduto sul ponte superiore. Qui non avrebbero mai osato. Sotto il falso ponte ci siamo noi della Marina Reale. Cerchiamo di mantenere un minimo di disciplina. Gli altri non sono altro che pirati, filibustieri, corsari: dei figli di puttana che, per un sorso di acquavite, sarebbero disposti a vendere l'anima al diavolo!

C'è uno, qui a bordo, che è peggio della peste! Una checca, chiamato da tutti "Tamburello"... perché si fa battere il fondoschiena a tambur battente...

È la checca di uno dei nerboruti, un certo Vai con Dio, che passa il tempo ad accoppare in duello tutti quei poveri disgraziati che si fanno provocare da Tamburello...

In duello?! Ma... avete delle armi?!

Ce le fabbrichiamo con dei vecchi rasoi o con punte di bussola, a cui mettiamo un manico. Le punte di bussola sono l'arma preferita di Vai con Dio. Ti becca dritto nell'occhio e... zacchete! È finita! Stai sicuro, ragazzo: prima li faremo fuori, quei due, e meglio sarà per tutti...

Parla, parla, vecchio rottame! Perché non fai qualcosa?

Vai con Dio non ha mai fatto fuori uno scheletro, prima!

Ehi, piano, Tamburello! Io non ho mai detto di volermi battere! E poi, tu cosa diavolo ci fai qui?!

D'accordo, me ne vado! Controllavo solo se è vero quello che si dice in giro... e cioè che quelli della Marina Reale sono vigliacchi, bravi soltanto a parole!

Perdio, Cesare, sei disposto a fargliela passare liscia?!

E perché no?! È così importante quello che dice quel castrato?!

Il problema è un altro, ragazzo. C'è in gioco l'onore della Reale!

E cosa ha fatto per noi la Reale? Io del suo onore me ne frego, sai?!

Dici bene, marinaio, dici bene! Ma se permettiamo che quel frocio ci prenda in giro impunemente, sarà la fine della nostra pace! Quelli che sono a favore di un duello fra Cesare e Vai con Dio alzino la mano!

Maledetti! Non potete farmi questo!

EHI, TAMBURELLO! Pezzo di merda! Vai a dire a quella montagna di lardo del tuo amico che Cesare, gabbiere di prua, gli farà la pelle domenica ventura!

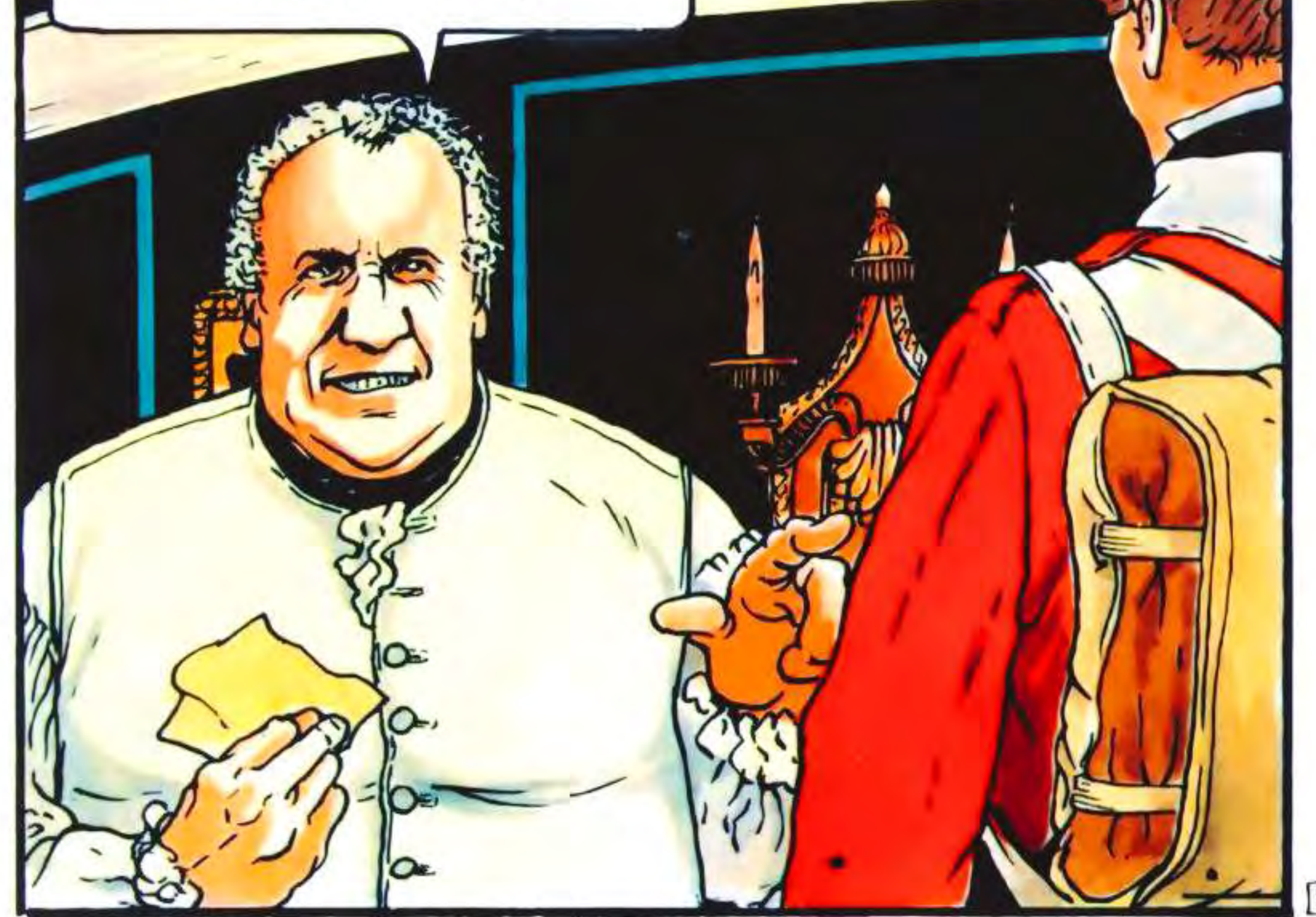
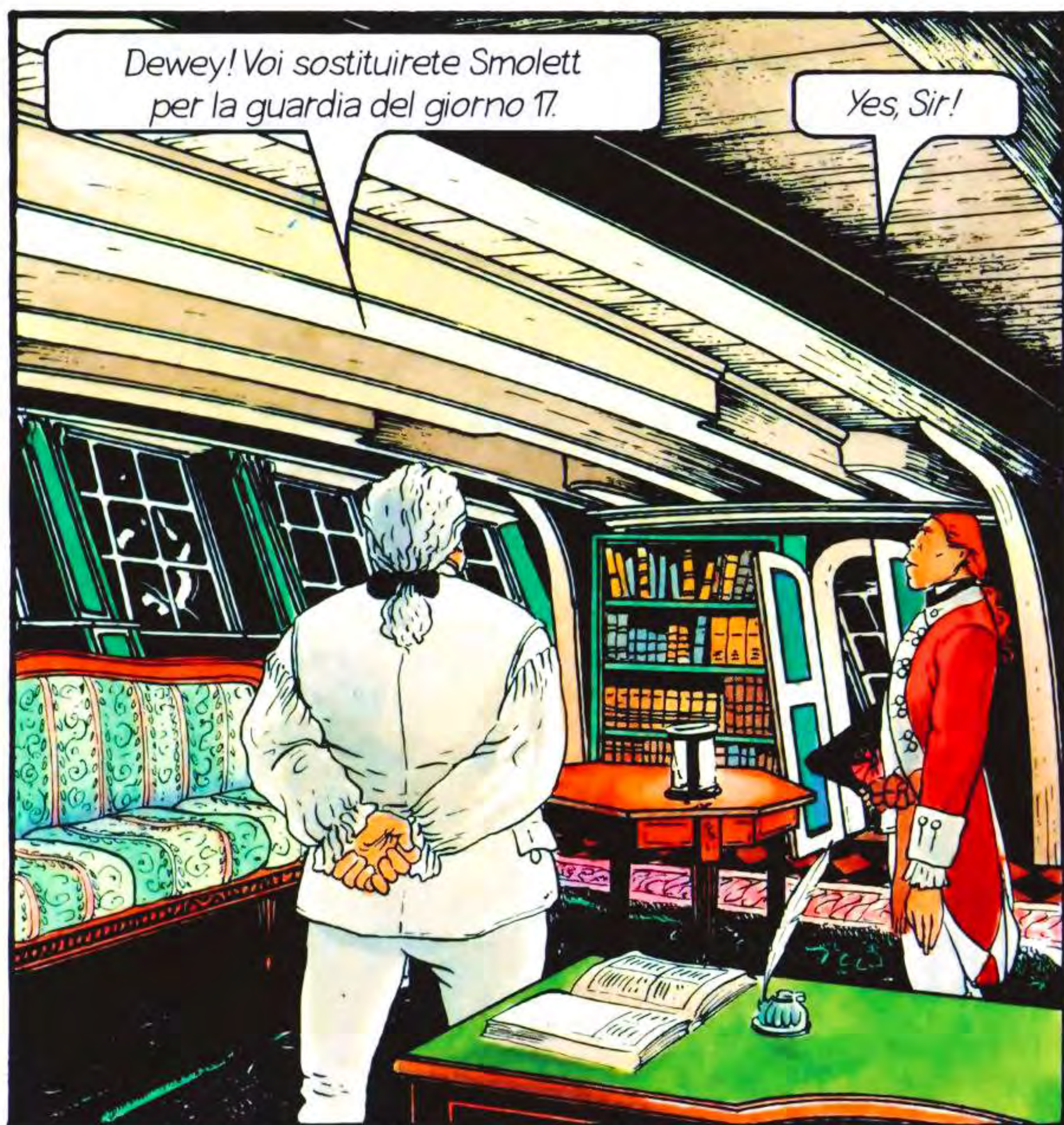
Ecco fatto! Il dado è tratto!

Divertente! È il Cesare giocatore o imperatore quello che ha parlato?

Lasciatelo in pace, dottore. Prendi la mia amaca, Cesare... ma soltanto fino a domenica, capito?!

Più tardi, di notte...

Ehi, per il comandante...

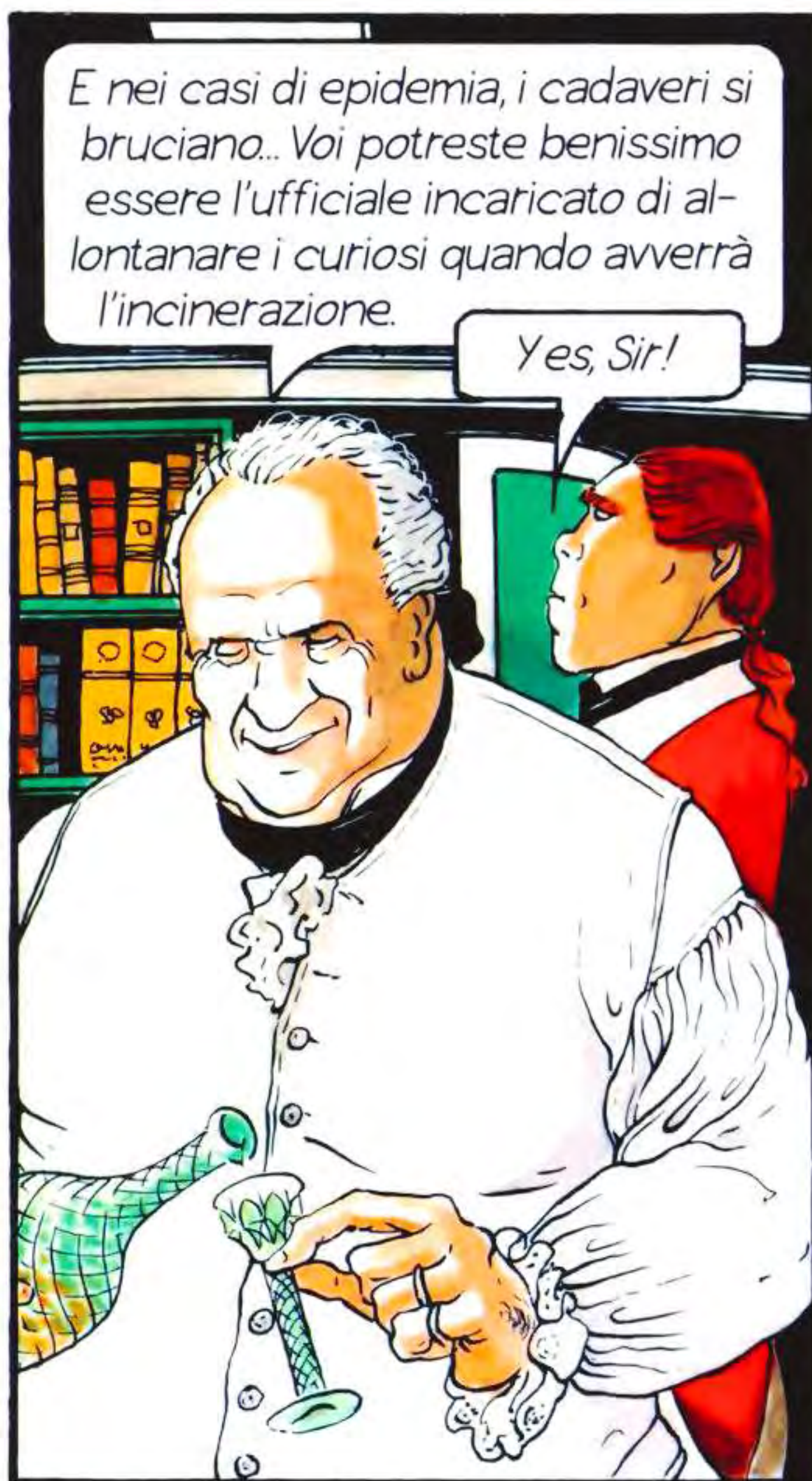
Bene, bene. Cercami il tenente Dewey!

Dewey! Voi sostituirete Smolett per la guardia del giorno 17.

Yes, Sir!

I prigionieri preparano un duello che ha tutta l'aria di trasformarsi in una battaglia campale... Se ciò avvenisse, Smolett esiterebbe prima di aprir fuoco su quella gentaglia. Voi, invece...

Yes, Sir!

Vi affiderò degli uomini di fiducia, gente che sa tenere il becco chiuso... Se le autorità dovessero preoccuparsi per un improvviso aumento della mortalità, tutti dovranno essere pronti ad affermare che si è trattato di un'epidemia!

Yes, Sir!

E nei casi di epidemia, i cadaveri si bruciano... Voi potreste benissimo essere l'ufficiale incaricato di allontanare i curiosi quando avverrà l'incinerazione.

Yes, Sir!

Nei casi di epidemia, sono pochi i volontari disposti a svolgere un'indagine. Comunque, ho molti nemici nella Marina. Taluni insinuano che mi tenga parte dei fondi che vengono stanziati per il cibo dei prigionieri. Se questa gente salisse a bordo, non esiterebbe a creare problemi a tutto il mio stato maggiore... Ecco, per esempio, accuserebbero voi, diciamo di... trafficare con le bare!

Yes... yes, Sir!

"Yes, Sir... Yes, Sir... Yes, Sir!" La Marina ha bisogno di gente come voi! Ah, dimenticavo... fate in modo che i prigionieri non possano più spedire lettere... Il mio informatore, che si chiama Lannilis, sta diventando troppo esigente. Non mi dispiacerebbe se l'epidemia colpisse anche lui...

L'indomani...

Il prigioniero che ha l'ordine di pulire la vostra cabina, Sir!

Bene! Lasciateci soli! Ci penserò io a sorvegliarlo!

Carina la ragazza del quadro... Comunque, io preferisco le brune...

Le brune... come ISA?

Affascinante, quell'Isa! Non capisco come mai...

COME MAI UN TIPO COME ME! Grazie! C'è qualcuno che non fa che ripetermelo!

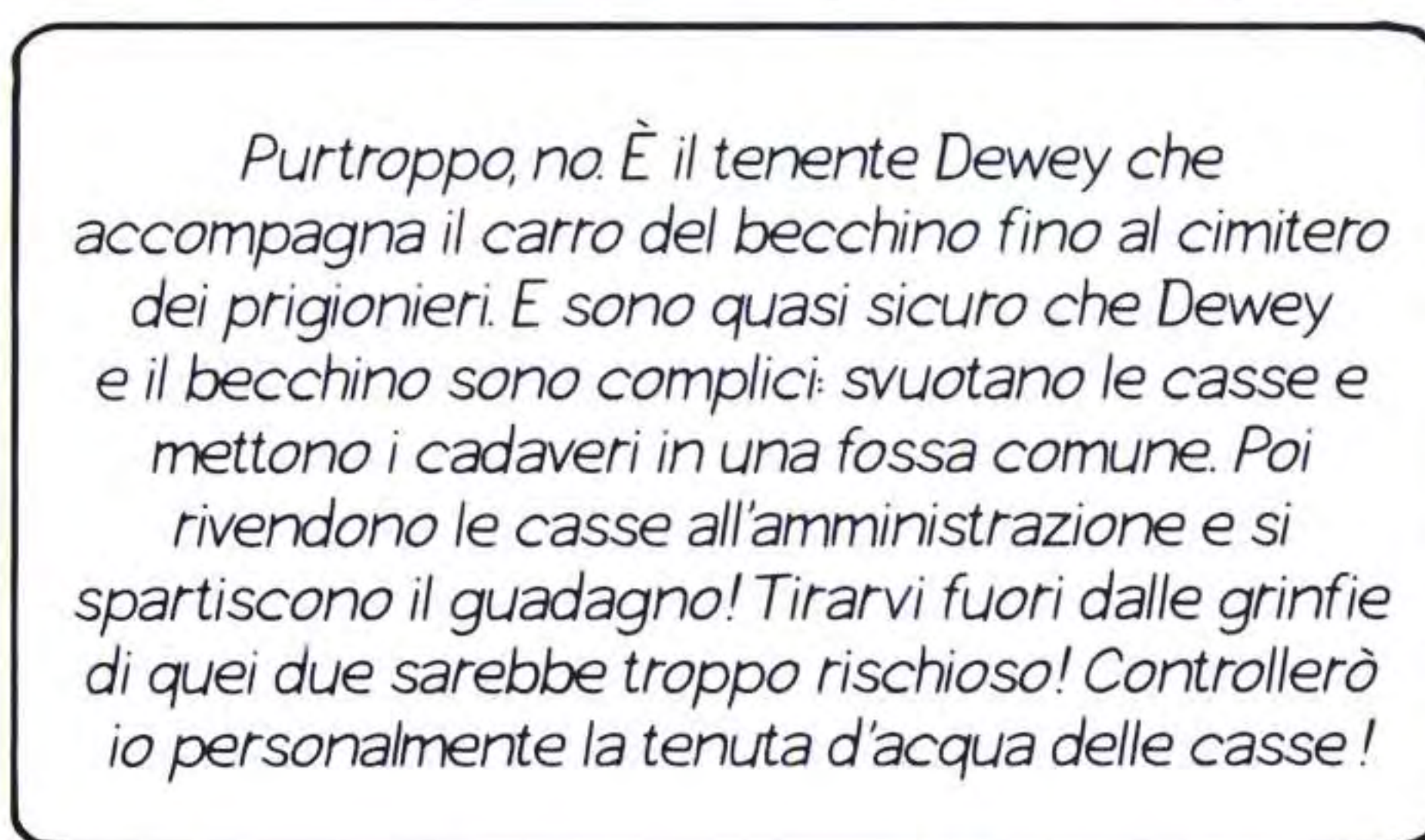
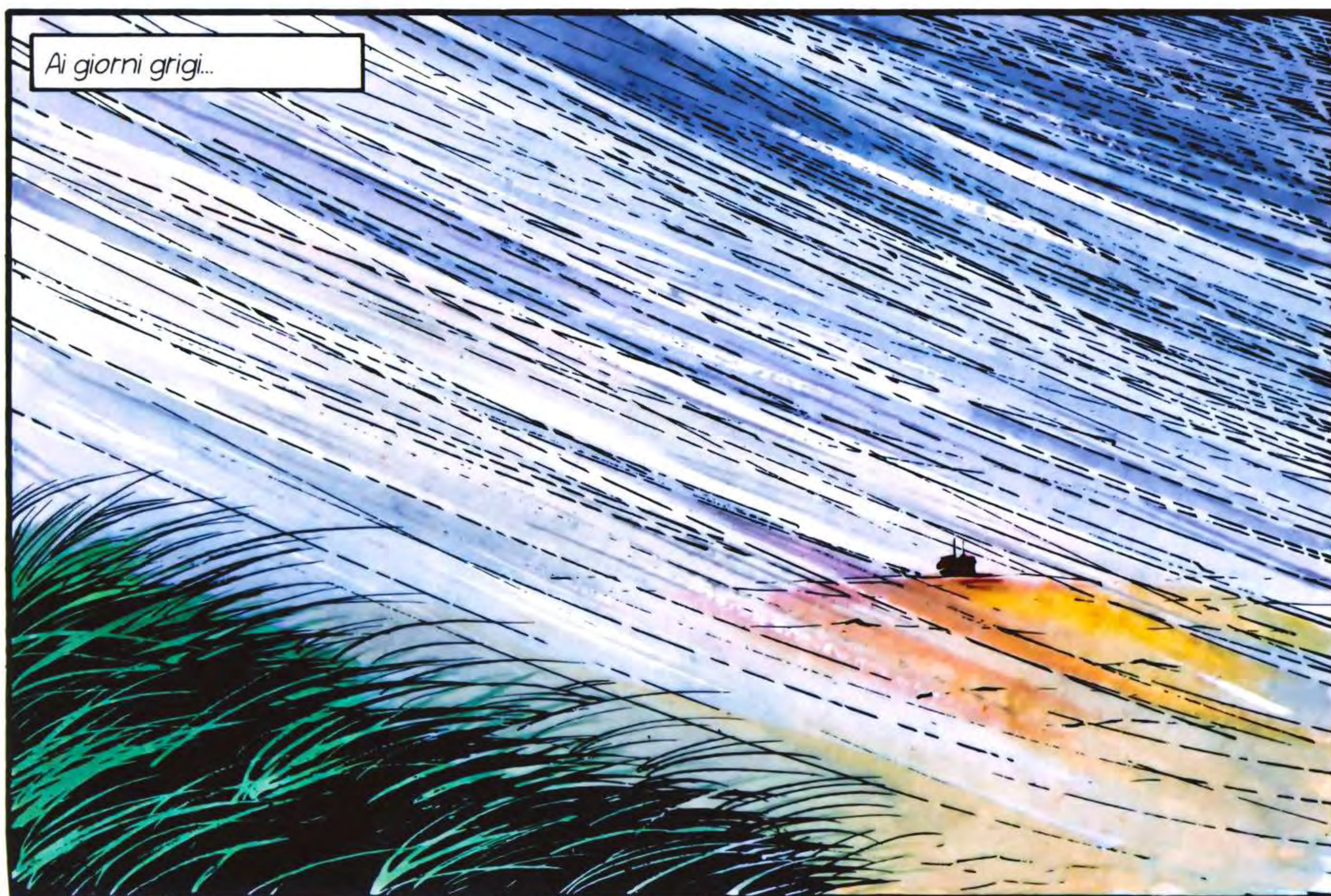
Michel de Saint-Quentin, suppongo? La ragazza del quadro, come la chiamate, vuole che evada con voi...

Voi cominciate a interessarmi!

Continuate il vostro lavoro. Vi spiegherò il mio piano...

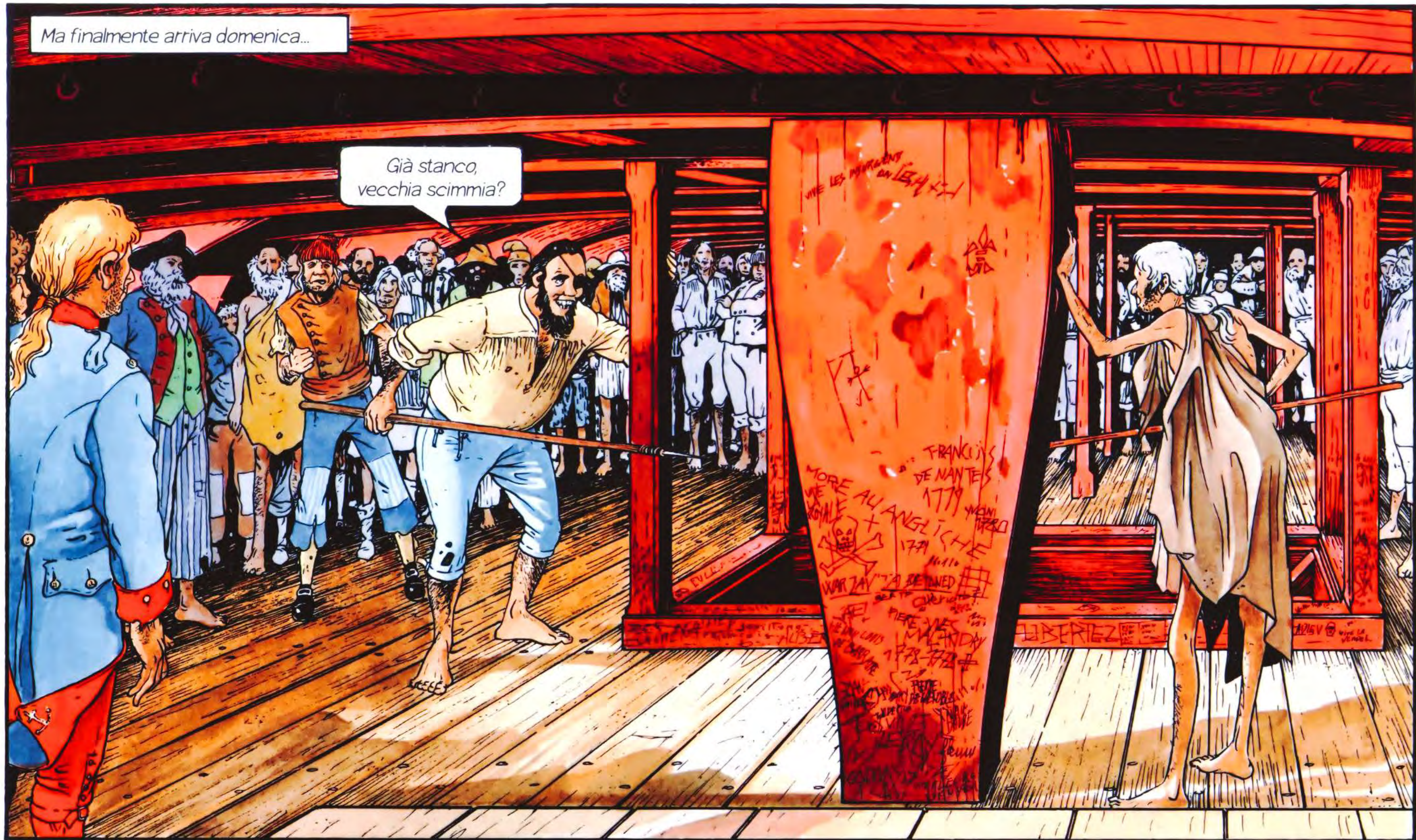
Ogni settimana un'imbarcazione viene a prendere le salme dei vostri compagni deceduti. Ho fatto in modo che voi siate nella lista dei volontari che mettono i cadaveri nelle casse. Appena ne avrete occasione, prenderete il posto di un morto...

Le casse vengono poi lasciate per qualche tempo sulla banchina dell'arsenale. Sono io a occuparmi della sorveglianza... Farò cadere le vostre bare in acqua. Mary e Isa, da una barca, vi ripescheranno. Le casse dovrebbero galleggiare a sufficienza...

Ah, perché ne dubitate? Il rischio non è piccolo! Non c'è modo di evitare il tuffo?

Purtroppo, no. È il tenente Dewey che accompagna il carro del becchino fino al cimitero dei prigionieri. E sono quasi sicuro che Dewey e il becchino sono complici: svuotano le casse e mettono i cadaveri in una fossa comune. Poi rivendono le casse all'amministrazione e si spartiscono il guadagno! Tirarvi fuori dalle grinfie di quei due sarebbe troppo rischioso! Controllerò io personalmente la tenuta d'acqua delle casse!

Ai giorni grigi...

...si succedono altri giorni grigi...

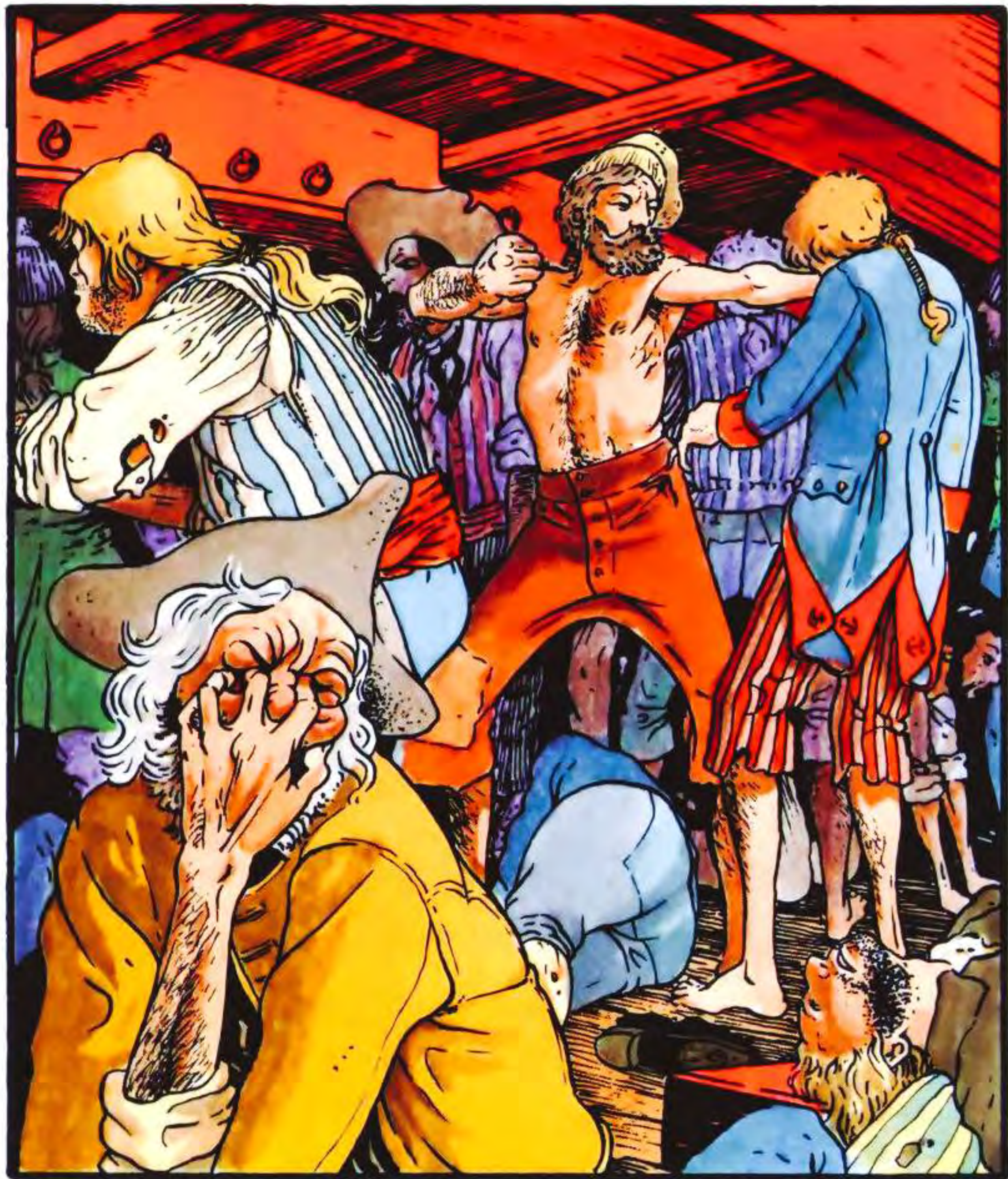
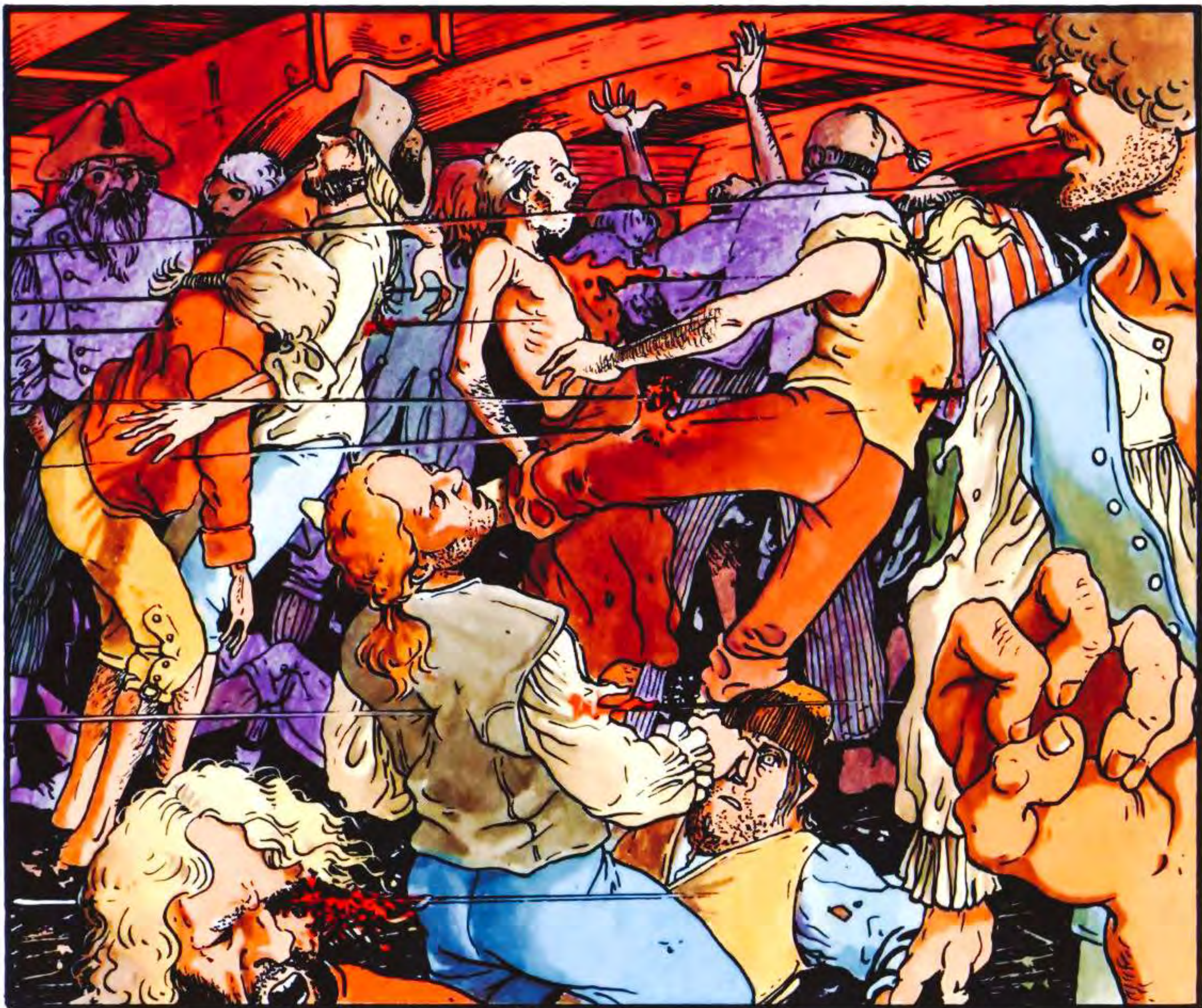
Ma finalmente arriva domenica...

Già stanco, vecchia scimmia?

Per uccidere Vai con Dio bisogna avere del sangue nelle vene!

?

LA CHECCA È MORTA! Eh! Eh! Signori, toglietevi il cappello: si è appena estinto un maledetto bastardo!

Hai fatto male, Cesare, avresti potuto morire senza soffrire!

Purtroppo i prigionieri non sono gli unici testimoni del dramma!
Avanti, porcelli! Non fate altro che renderci il lavoro più facile!
Non un rumore! Niente luci! Per farne fuori il più possibile dobbiamo agire di sorpresa!
A NOI DUE!
Allora, Tragan, non sali per assistere al duello omerico?
No! Io con quelli non mi ci metto... Quel duello è un assassinio e noi è come fossimo tutti dei complici.
Complice, chi ha votato per il duello! Complice io, che ho abbandonato Cesare ai suoi giudici! Complice voi, caro amico, che sapete sempre dire delle belle frasi, ma che questa volta non ne avete detta nemmeno una.
Non ti illudere, Tragan! Non avremmo impedito proprio niente! Questi duelli sono più di semplici distrazioni! Imponendosi una legge più dura di quella degli inglesi, questi disgraziati si illudono di essere ancora padroni del loro destino!
Avanti, fannulloni! Avete proprio bisogno di un ragazzino per comprendere cosa bisogna fare?! Facciamo fuori quelle canaglie! AVANTI, REALE!
VIVA LA VANDEA!
VIVA LA FILIBUSTA!
ADDOSSO A QUELLI DELLA REALE!
Ancora no...

FIRE!

Avvicinate i cadaveri alle paratie! I volontari li porteranno nella stiva per infilarli nelle bare domani mattina! Su, sbrigatevi!

LANNILIS! Voi andrete con loro! Senza di voi non saremmo mai intervenuti in tempo! È grazie a voi che abbiamo risparmiato tante vite! Il comandante vi aspetta per ricompensarvi!

EH! Voi... ma siete matto? Che c'entro io? C'è un errore!

Non dategli retta! È un bugiardo!

NO! Lasciatemi! Voglio uscire! Aiuto!

La mattina dopo...

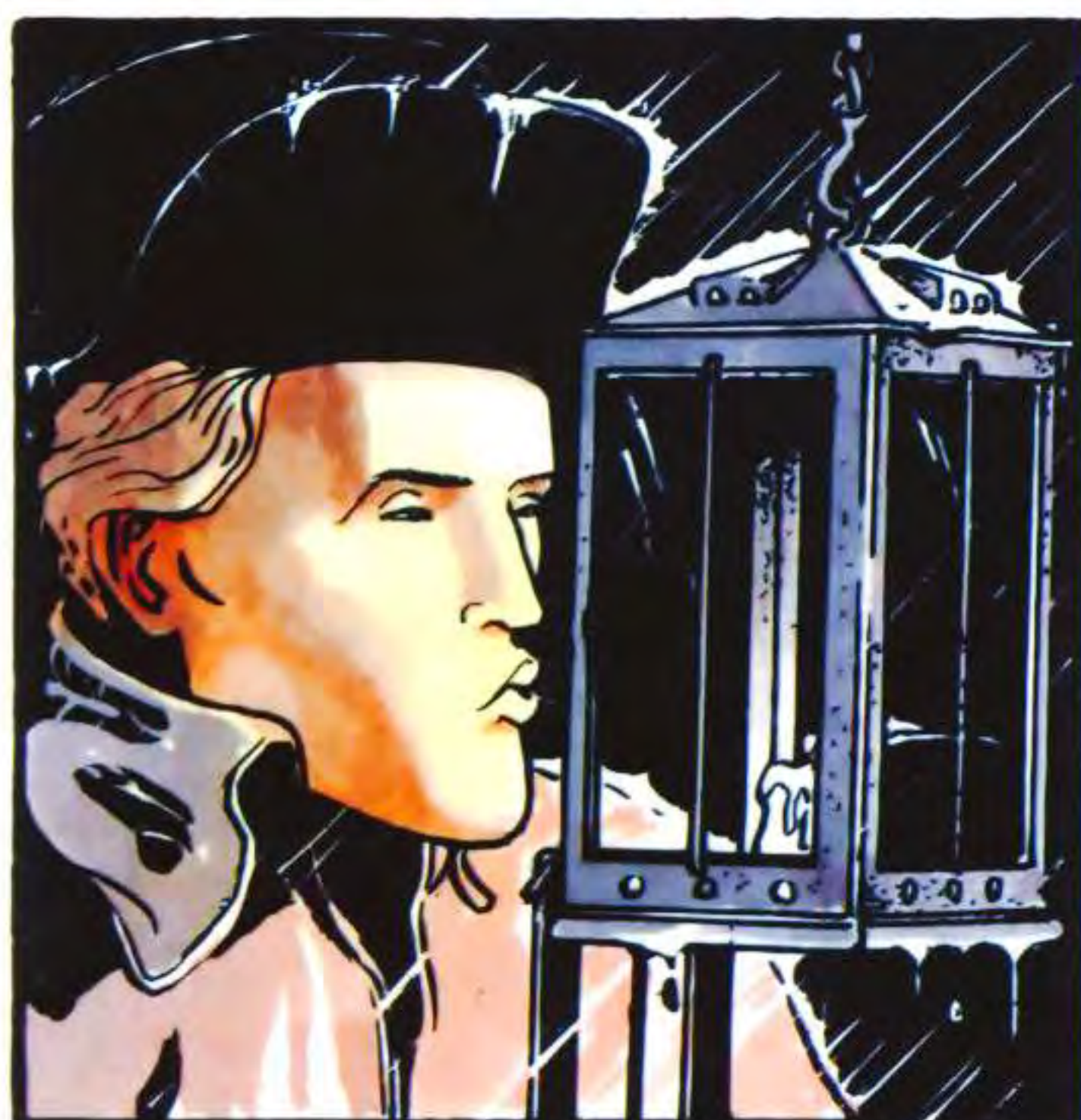
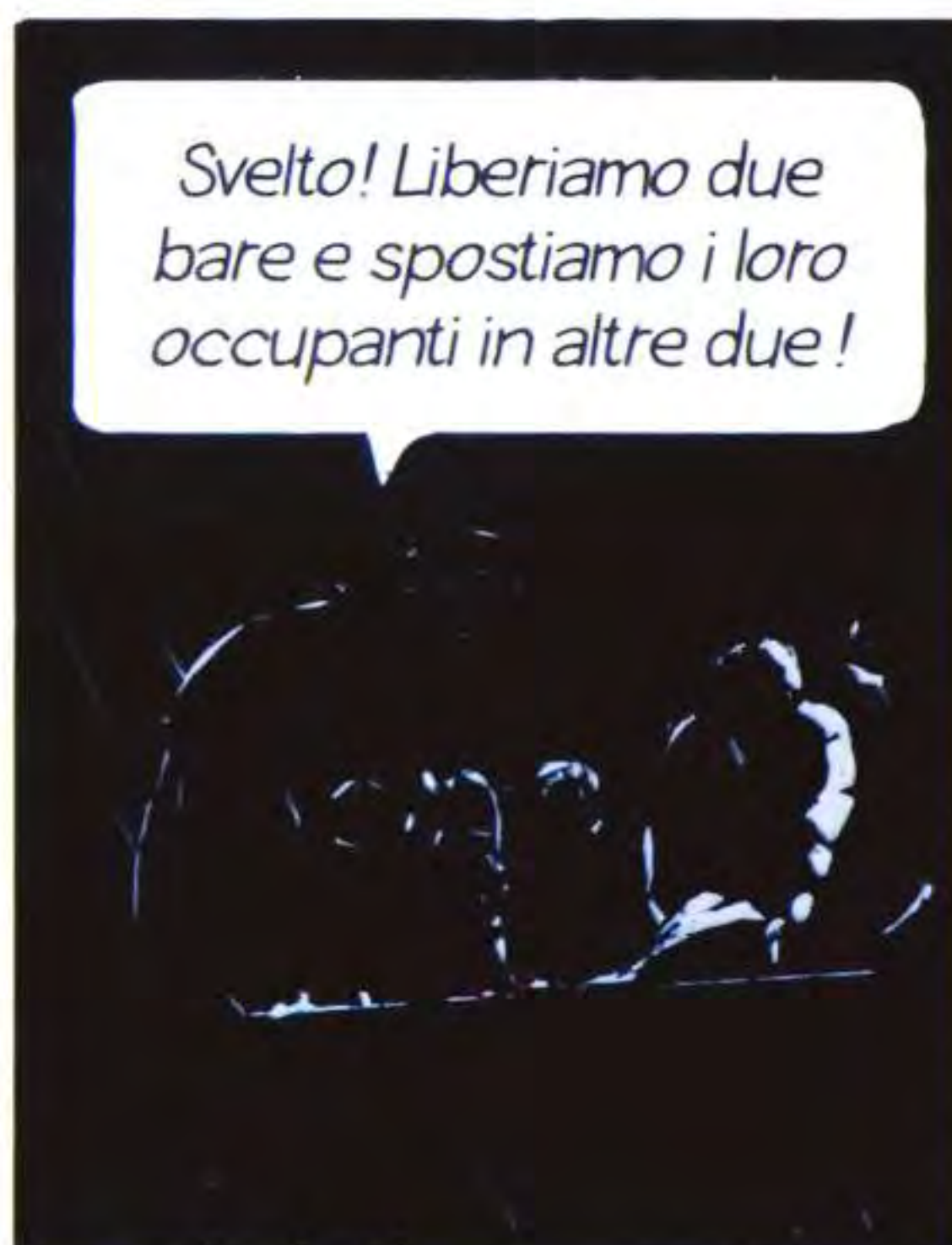
E quello lì chi è?

Un certo Lannilis, Sir! Non è davvero un bello spettacolo, vero? Quei maledetti francesi gli hanno tatuato sulla fronte: "Venduto agli inglesi"! Chissà che gli ha preso! Se non fossimo intervenuti in tempo, si sarebbero massacrati l'uno con l'altro!

Uno di questi bastardi deve averci portato a bordo chissà quale malattia infettiva! Chiederò che questa nave venga messa subito in quarantena!

I corpi dovranno essere bruciati, Smolett! Voi porterete una lettera alle autorità del porto, appena Dewey si sarà occupato delle bare. Poi, vi prenderete due mesi di licenza...

Quel vecchio volpone cerca di allontanarmi! E sia! Lo accontenterò meglio di quanto lui non pensi!

Con il vostro permesso, Sir, vorrei tenermi due prigionieri affinché chiudano e imbarchino le casse.
Permesso accordato, Smolett! Venite, Dewey, devo redigere l'ordine di missione. Prima di avvertire il becchino, sarà bene dire al comandante della zattera che lo aspettiamo.
Non chiudete le ultime quattro bare e fate in modo di non finire prima che si sia fatta sera!
EHI, SENTINELLA! ANDATE A CERCARMI UN'ALTRA CANDELA!
Svelto! Liberiamo due bare e spostiamo i loro occupanti in altre due!
Sistematevi qua dentro! Svelti!
Prendete! Questo vi servirà per fare un buco, nel caso vi mancasse l'aria! In bocca al lupo!
Crepi!
Poco dopo...
Ecco una lanterna, Sir! Ma... dove sono i prigionieri?
Li ho mandati a dormire. Al buio potevano diventare pericolosi! Su, datemi una mano a issare le ultime casse.
Cinquantatré! Il conto torna! Mancate soltanto voi, tenente!
Vengo!

Che tempaccio, eh?

I frogs* sono nel loro elemento!

Infatti, sono ben riparati nelle loro bare! AH! AH!

È la prima volta che vedo dei francesi in fila disciplinati... AH! AH! State attento: potrebbero tentare di scappare! Ah! Ah! Il vostro collega Dewey passerà a prenderli all'alba... 'Notte!

Qualche novità?

Laggiù c'è una barca che ci gira attorno senza sosta, Sir!

Strano! Andate a prendermi un cannocchiale!

E approfittatene per farvi un bel sorso di grog!

Il segnale...

PLOUF PLOUF

Tutto bene! La corrente le spinge verso di noi! Non bisogna perderle di vista nemmeno un momento...

*Frog: rane (soprannome inglese per i francesi).

Ma cosa c'è qui dentro?
Un elefante?

Mary, ti presento
Michel de Saint-Quentin!

Fiuu! Che colpo!
Pensavo che fosse il tuo Hoel!

E Hoel?
Pesa quanto voi?

Hmm... forse meno...
ma badate che anch'io
non sono da buttare!

Via, dottore, non mi sembra
il caso di mettersi a scherzare!
E poi, Mary parla un francese
molto limitato!

OH!

Cesare!

Cesare?! E chi
è... Cesare?

Cesare è un romano, che è stato vilmente assassinato...

SCHIFOSO! MALEDETTO! Hoel potrebbe morire e lui si mette a scherzare!

Ma no, Isa... io...

Shut up, signor elefante! Prendete piuttosto i remi e conduceteci verso la spiaggia...

Keep cool, Isa. John ha sbagliato cassa, ma io so dove verranno portate le altre.

Passeremo a prendere delle armi e dei cavalli e poi ci andremo.

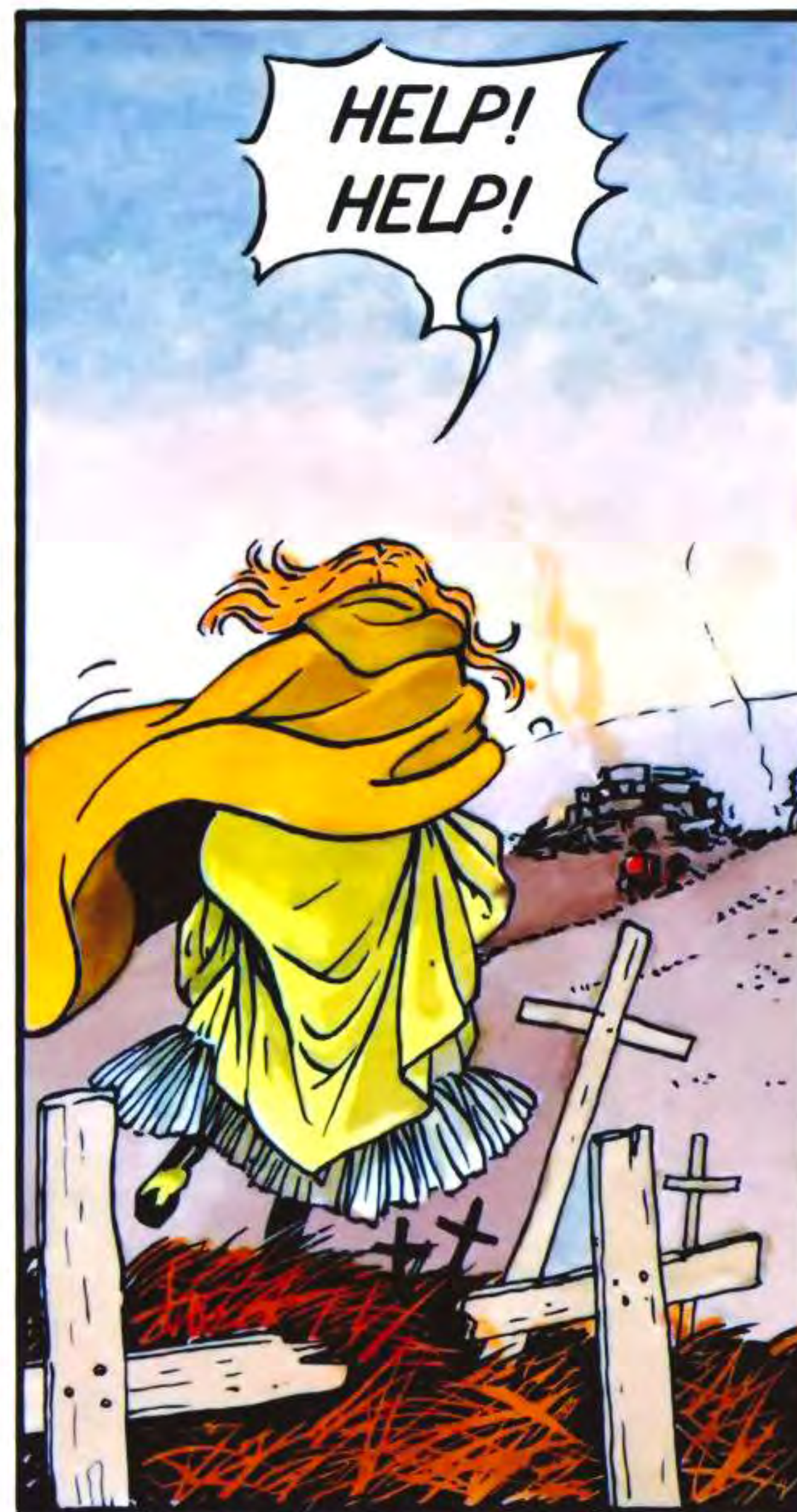
Cavalli?! Non avrai mica l'intenzione di cavalcare nel tuo stato?!

Perché no? Se il tuo Hoel venisse sepolto vivo per colpa di John, il mio baby non se ne darebbe pace... e io non potrei mai perdonarlo! Né lui né nessuno! Nemmeno me stessa!

Quanto a voi, ciccione, statemi bene a sentire: aprite le vostre grosse orecchie e cercate di comprendere il mio piano...

Alcune ore più tardi...

Mi piange il cuore a vedere bruciare tutto questo bel legno...

Preferisci finire con un cappio al collo? Ci stanno tenendo d'occhio, te l'ho già detto!

HELP! HELP!

Aiuto... mia sorella...! Un rapinatore! Aiuto! SVELTI!

Se tua sorella è carina quanto te, forse vale la pena muoversi...

Di grazia... dietro la collina... Sono vicino al bosco! Non ce la faccio più!...

Senza offesa, Sir, non è che mi piaccia molto fare lo sbirro...

Pensa un attimo, soldato: due borghesi in giro all'alba, sole solette, in campagna... possono soltanto essere due sgualdrine che vogliono farsi montare!

E tu, senza cuore, vuoi farle ripartire a ventre vuoto?!

Be', se è così...

Eccoli! Però, guardate come si dimena, la matta! Non sembra che sia molto consenziente, vero, Sir?

Illuso! Fanno tutte così per salvare l'apparenza! Così possono sfogarsi senza sembrare viziose! Poi, però, se fai finta di andartene, ti corrono dietro!

Serve aiuto, amico? Ora le zampe gliele teniamo noi...

Parlando di zampe, pensate piuttosto ad alzare le vostre, e sopra la testa!

Lì vicino...

Però, com'è ingiusta la vita! Non dirmi che ti dispiacerebbe se ti capitasse quello che è accaduto a tua sorella, eh?

In fondo, potresti pure lasciarmi dare un salutino al pupetto... non è che rischi molto nel tuo stato!

Io direi che non rischio proprio niente!

EH! Non vi arrabbiate, Miss! Io scherzavo!

Allora, tanto per scherzare, spegnete quel fuoco!

SVELTO!

Ma...

PAN

E ora, da brava, mi spiegherai perché volevi che spegnessi il fuoco...

Fai pure con comodo, bella! Ci penserà il tenente a farti parlare... e ti assicuro che non è affatto gentile, sai?! Anzi, sarebbe capace di aprirti la pancia per dare un'occhiata al marmocchio che porti!

Siete un mostro! Come potete parlare così a una futura mamma?!

Non sono io che sono venuto a cercarti, pollastrella! Di tope incinte, ne faccio sempre fuori un sacco, sai? Quindi...

Quindi...?!

Quindi, se non vuoi un bel calcio nella pancia, fai la brava e sii gentile in attesa che arrivino i soldati.

Mi sembra che tu non mi abbia capito... SPOGLIATI, TI HO DETTO!

Ecco, ora sì che ragioni! Una buona madre sa sacrificarsi per i suoi pargoli!

Però... ne hai di vestiti, eh? Paparino ha soldi da spendere...

Abbastanza per farti impiccare venti volte!

Finalmente! Ho sempre sognato di morire scopando! Su, alza un po' e fammi vedere! Peccato che Dewey finirà per farti a pezzi, piccola!

Ma che diamine fanno gli altri?!

20

Non siate cattivo! Non mi fate del male! Siamo ricchi! Se siete disposto ad aiutarmi...
EH! Ma qui puzza di bruciato!
MA COSA...?!
È francese, vecchio porco! E vuol dire... "SU LE MANI O SEI UN UOMO MORTO"!
Ma che diavolo succede? AIUTO! QUI BRUCIA TUTTO!
BLAM
BLAM...
Ma queste grida vengono da... AH! AH! È il paparino e tu volevi farlo scappare dalla sua cassa, vero?
BLAM
Sgualdrina! Allora hai un lurido francese in pancia! Quello sarebbe capace perfino di mordermi! Perciò, girati!
BLAM
BLAM
Ma hai la pelle d'oca! Tremi, poverina! Vieni, vieni che ti scaldo io! Vie...
EH! AHRR..!
Ma come...?!
BLAM
BLAM
Non posso essere stata io!
BLAM
BLAM
Dio mio! Hoel!
BLAM
BLAM
Questo "Brown Bess"* è veramente un ottimo fucile!
E voi lo sapete usare anche bene! Dove avete mirato? Alla testa o al cuore?
Ma il cuore di un individuo simile, chissà dov'è?
Venite ad aiutarmi! È in questa cassa!
BLAM
BLAM
BLAM

*Brown Bess: nomignolo che i soldati inglesi davano al loro fucile regolamentare.

PFFFFFF...

OH! OH!

AH! AH! AH!

Ohu! Ohu! OH! OH! OH!

No... no... non devi arrabbiarti, Hoel. Sono... sono i nervi che... non reggono!

E quella ragazza lì che ride tanto, è per calmarsi i nervi che gira con le chiappe al vento?

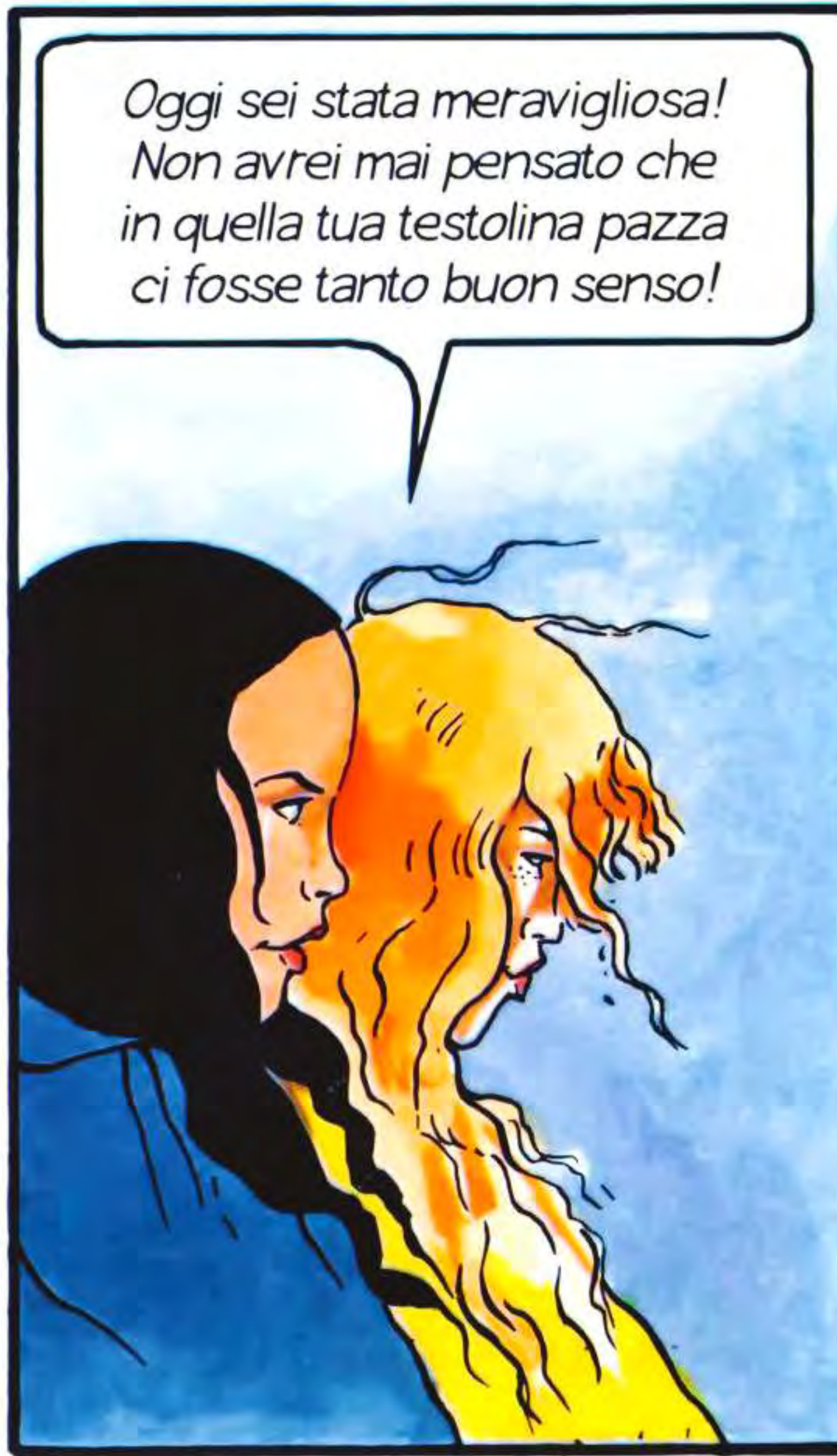
Ora l'hai anche offesa! Non dimenticare che le devi la vita... Da ieri non ha esitato a mettere a repentaglio la vita del bambino che porta dentro di sé! Soltanto Iddio sa quanto lo desideri, quel figlio!

Come! Ora fai il muso?

Il vento s'è portato la mia giarrettiera!

Hoel non voleva offenderti! Di solito è molto gentile...

Infatti! Ascolta... per te sarei pronta a fare qualunque cosa... Ma sai, con gli uomini... è un altro paio di maniche... non puoi fidarti di me...

John lo sa. Sa che torno sempre da lui, e non dice niente. Ma con te... vorrei tanto restarti amica.

Oggi sei stata meravigliosa! Non avrei mai pensato che in quella tua testolina pazza ci fosse tanto buon senso!

Poco dopo...

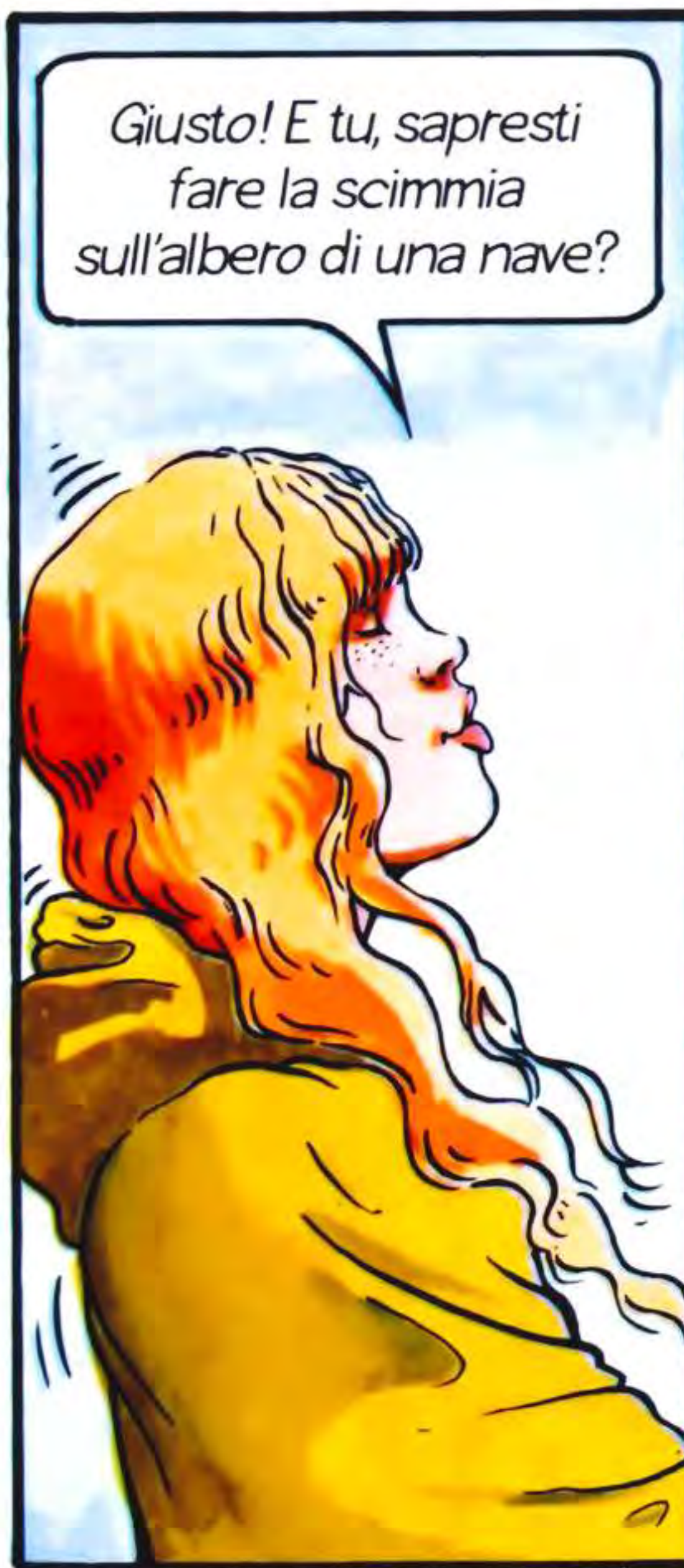
NO! NO! E NO! Io non salirò mai su quella bestiaccia! Sono un marinaio, io, non un ussaro!

Portalo in groppa con te, Isa...

Nemmeno per sogno! Il dottore conosce la strada... Abbia lui la pazienza di convincere quell'asino... io ci rinuncio!

Ecco! Noi andremo avanti a riscaldare un po' d'acqua! Non per offendervi, ma un bel bagno ci permetterà di camminare insieme anche sottovento!

Ora sei tu che fai il muso! Non riesci a spiegarti come mai ti sei arrabbiata tanto e ora vorresti riparare!

Avevo tanta paura di non rivederlo più! Ho i nervi a fior di pelle! Ma se uno è capace di arrampicarsi sull'albero di una nave per spiegare una vela, non può avere paura di un miserabile cavallo!

Giusto! E tu, sapresti fare la scimmia sull'albero di una nave?

Con un po' di pratica, io... VABBÈ, ora aspettiamoli!

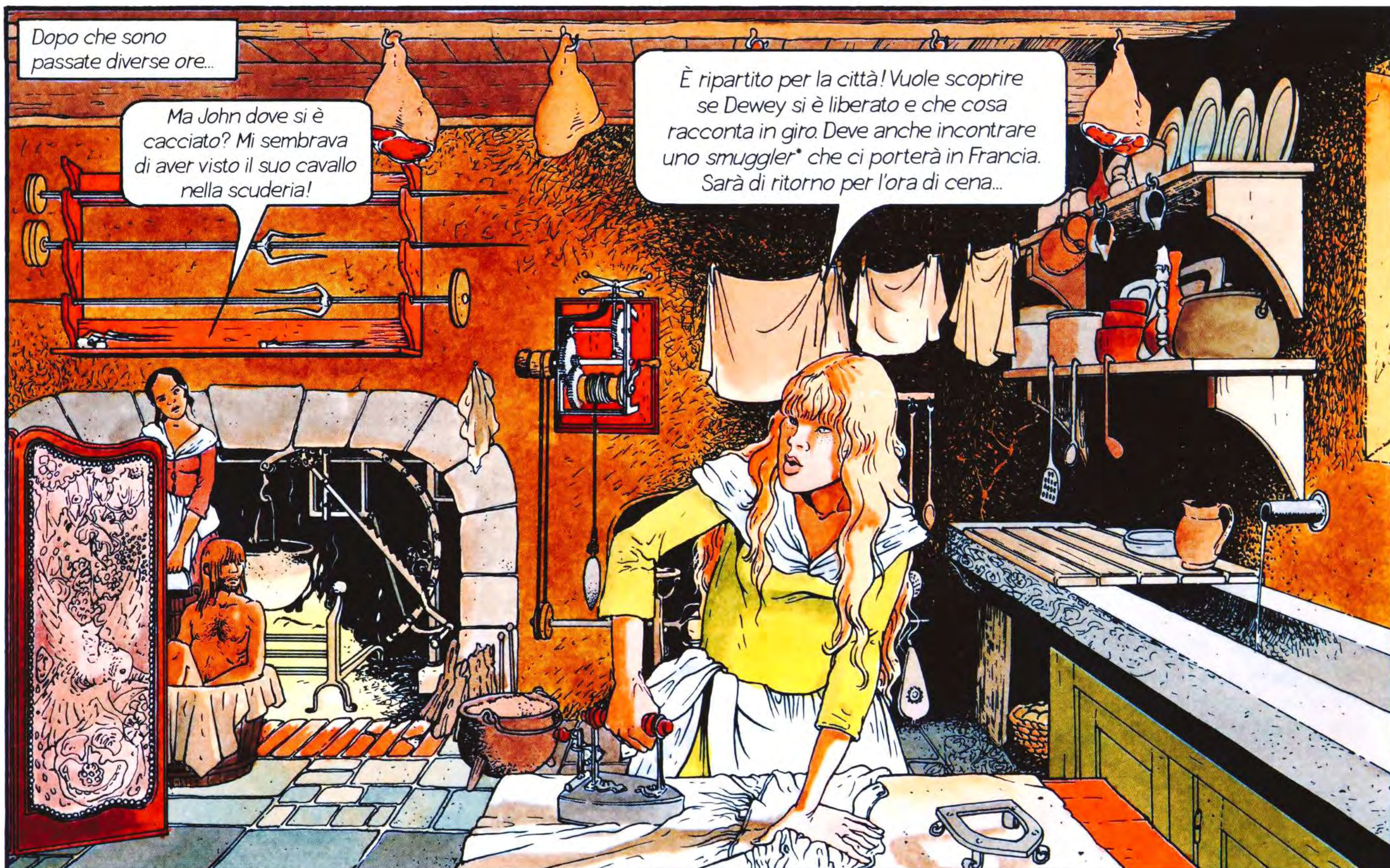
Su, Tragan, non essere testardo! Monta dietro di me o finirai per romperti le ossa!

È PROPRIO CIÒ CHE VUOLE QUELLA LÀ! E poi, da che parte si sale, da babordo, o da tribordo?!

Su, ragazzo, ci stanno aspettando. Non lo riconoscerà mai, ma ha dei rimorsi!

Già stanche, signorine?

No, dottorone! Comunque la nebbia si infittisce e mi scoccerebbe perdere Hoel in un modo così stupido!

23

Dopo che sono passate diverse ore...

Ma John dove si è cacciato? Mi sembrava di aver visto il suo cavallo nella scuderia!

È ripartito per la città! Vuole scoprire se Dewey si è liberato e che cosa racconta in giro. Deve anche incontrare uno smuggler* che ci porterà in Francia. Sarà di ritorno per l'ora di cena...

Vorrei chiederti un piacere: non rinfacciargli che ha sbagliato cassa! Non riesce a perdonarsi l'errore...

Ecco la camicia! Certo, le domestiche stirano meglio, ma le ho rispedite tutte quante a Londra, ieri!

Ah, già... Non mi hai ancora raccontato cosa hai scritto a tuo padre...

Ora ti farai una bella risata: gli ho detto che pensavo di non avere il diritto di privarlo dei suoi servi mentre io, povera peccatrice, passavo dei giorni felici in campagna... Gli ho scritto che forse il lavoro mi farà capire cos'è la vita e che consideravo questa reclusione come una penitenza... Gli ho anche detto che, oltre a Isa, non volevo vedere nessuno, almeno finché non mi fosse tornato il buon senso!

Dopo...

Allora, come ti sembrano?

Superbi! Hoel è forse un po' fuori moda, ma...

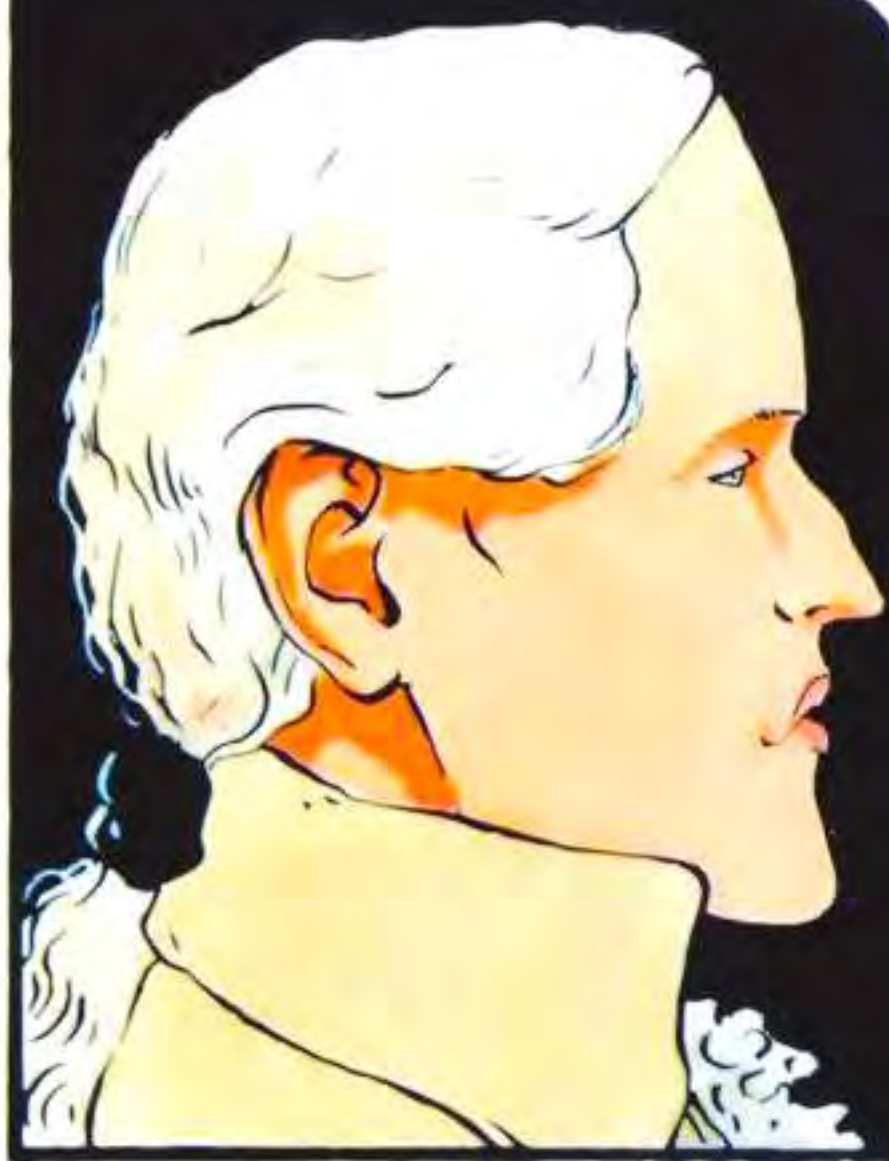
Certo che è fuori moda: indossa un abito di mio padre da giovane! Invece, il dottore, è...

...è NEL FIORE DELLA VITA, e porta gli abiti di vostro padre così come è oggi, ossia NEL FIORE DELLA VITA!

Arriva qualcuno! Deve essere Smolett...

BRUTTE NOTIZIE, AMICI MIEI!

*Smuggler: contrabbandiere (sia l'uomo che la nave).

Il battello che doveva condurci in Francia si è infranto contro gli scogli! Non finiranno di rimetterlo in sesto prima di gennaio!

Ci lasceranno in santa pace finché non faremo sapere che il bambino è nato. Ma se il silenzio si prolungherà oltre gennaio diverrà sospetto.

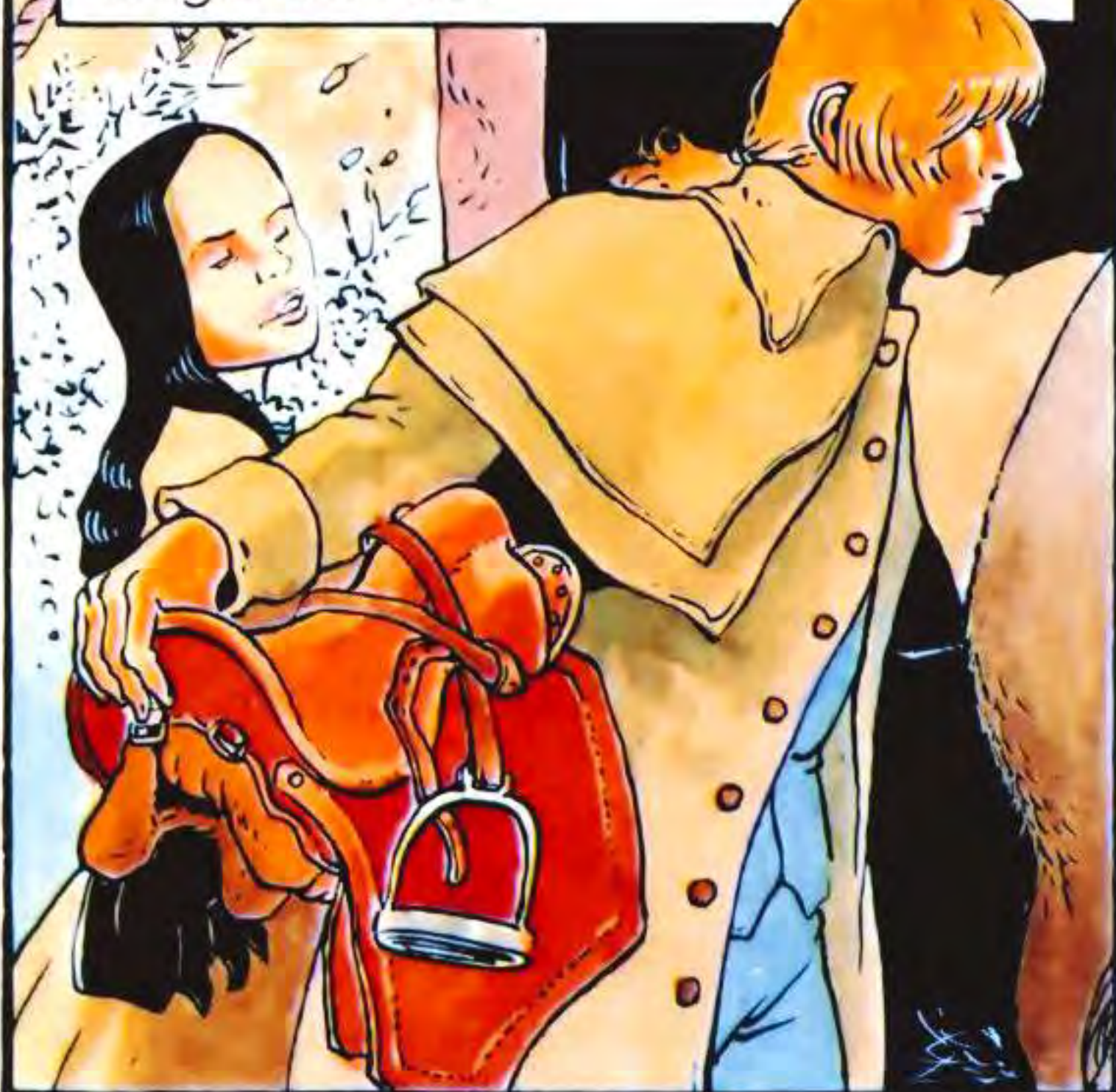
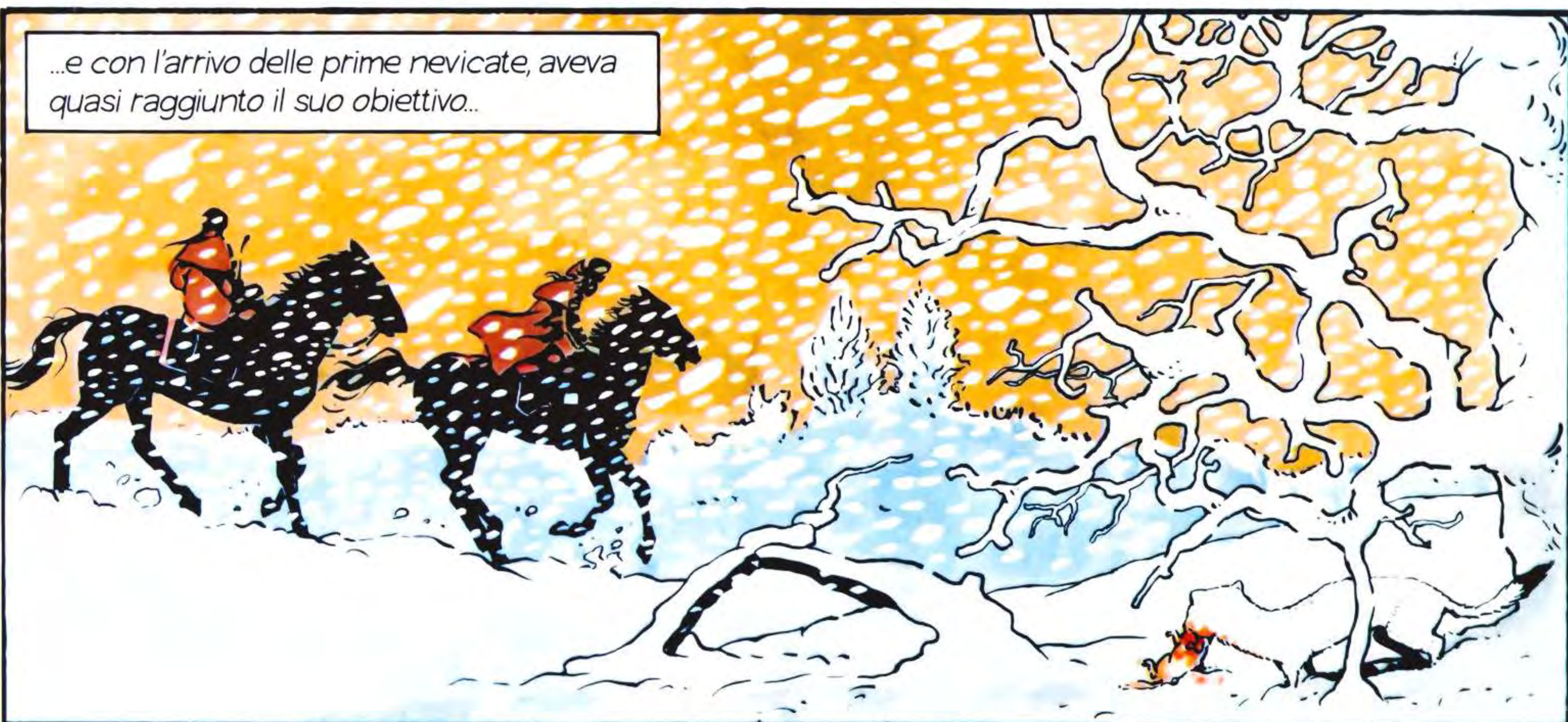
Il nostro smuggler sarà pronto prima! Quindi è meglio avere pazienza e aspettare. Tanto più che Dewey ha preferito non denunciare la vostra evasione...

Ha ritenuto che non gli conveniva rendersi responsabile dell'evasione di due francesi che gli erano stati affidati e che, per tutti, risultano morti da un pezzo!

Ho fatto il giro delle taverne e corre voce che il becchino, ubriaco fradicio, sia caduto nel rogo e sia morto!

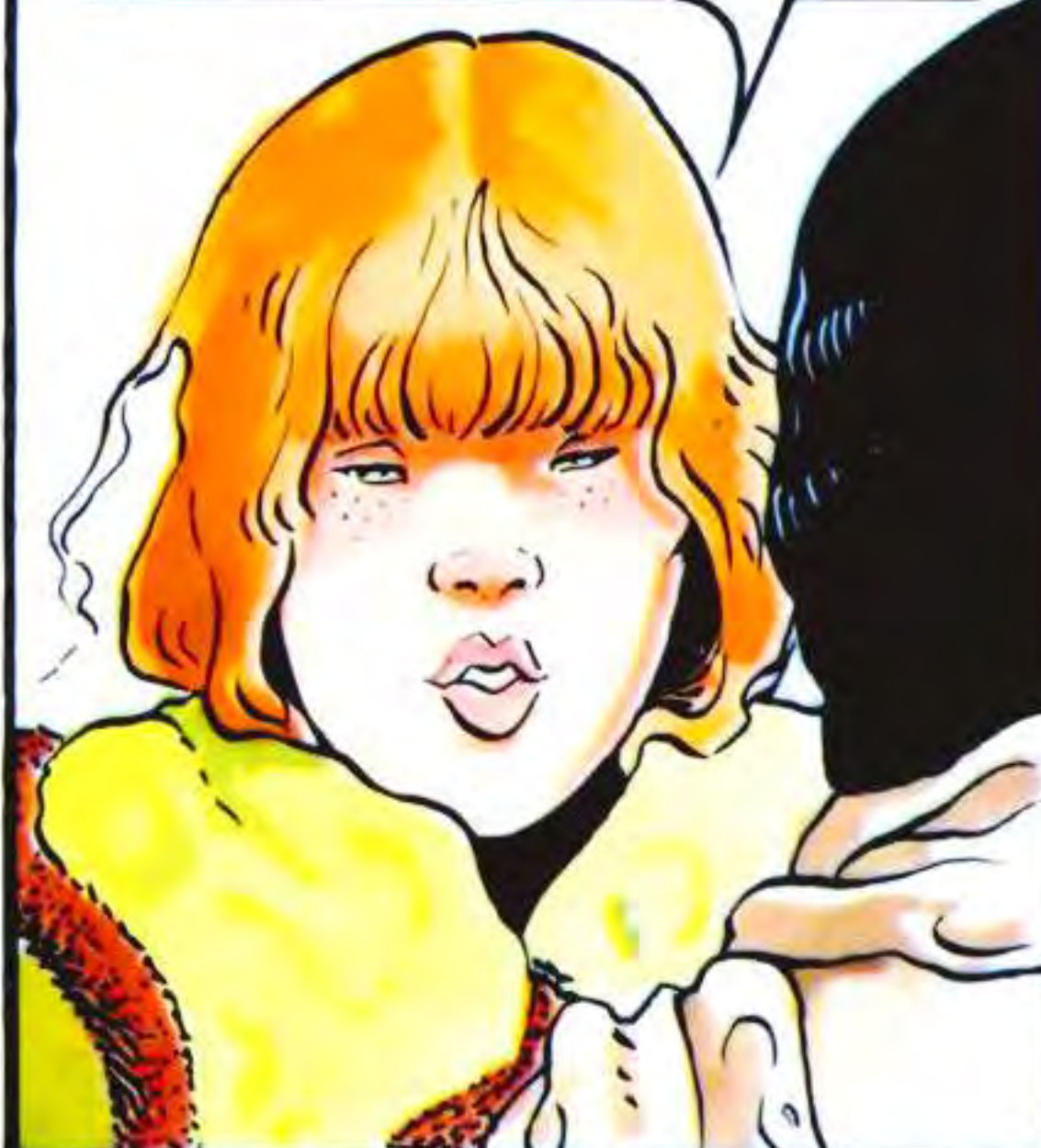
Si dice, inoltre, che il becchino sia morto prima che Dewey abbia potuto soccorrerlo.

A proposito di taverne... forse potremmo accomodarci a tavola!

E così passò l'autunno. Isa si era messa in testa di fare di Hoel un gentiluomo...

...e con l'arrivo delle prime nevicate, aveva quasi raggiunto il suo obiettivo...

Ma un giorno... la vigilia di Natale...

ISA! ISA! Quel pazzo di Hoel ha preso un cavallo e se n'è andato in città!

È MATTO! Ma se non sa una parola di inglese!

Oh, sì, qualcosina conosce... Mi ha chiesto di insegnarglielo... voleva farti una sorpresa...

E cosa gli hai insegnato: quello che bisogna dire a una signora quando la si porta a letto? Oppure cosa rispondere a uno sbirro che ti chiede i documenti? Perché...

NON TE LA PRENDERE COSÌ! Facevamo sul serio! Ha fatto grandi progressi! Vedrai! Purtroppo il suo accento è spaventoso!

25

Aspettami qui, cavallino bello! A piedi darò meno nell'occhio...

Un musicista...

Questa sì che è musica allegra e non quella lagna che suona John al clavicembalo!

EHI, MUSICISTI! TENETE! Ho fatto una colletta per voi nella taverna!

DEWEY!

HOP!

AHIA!

Il vecchio scherzo della padella piena di monete roventi! È proprio vero che gli idioti sono uguali ovunque!

CAGNA! CAGNA MALEDETTA! Il signor ufficiale è stato gentile con noi e tu lo ringrazi sbattendogli i soldi in faccia!

26

Levati dai piedi, straccione ! Ora gliela faccio vedere io a quella strega!

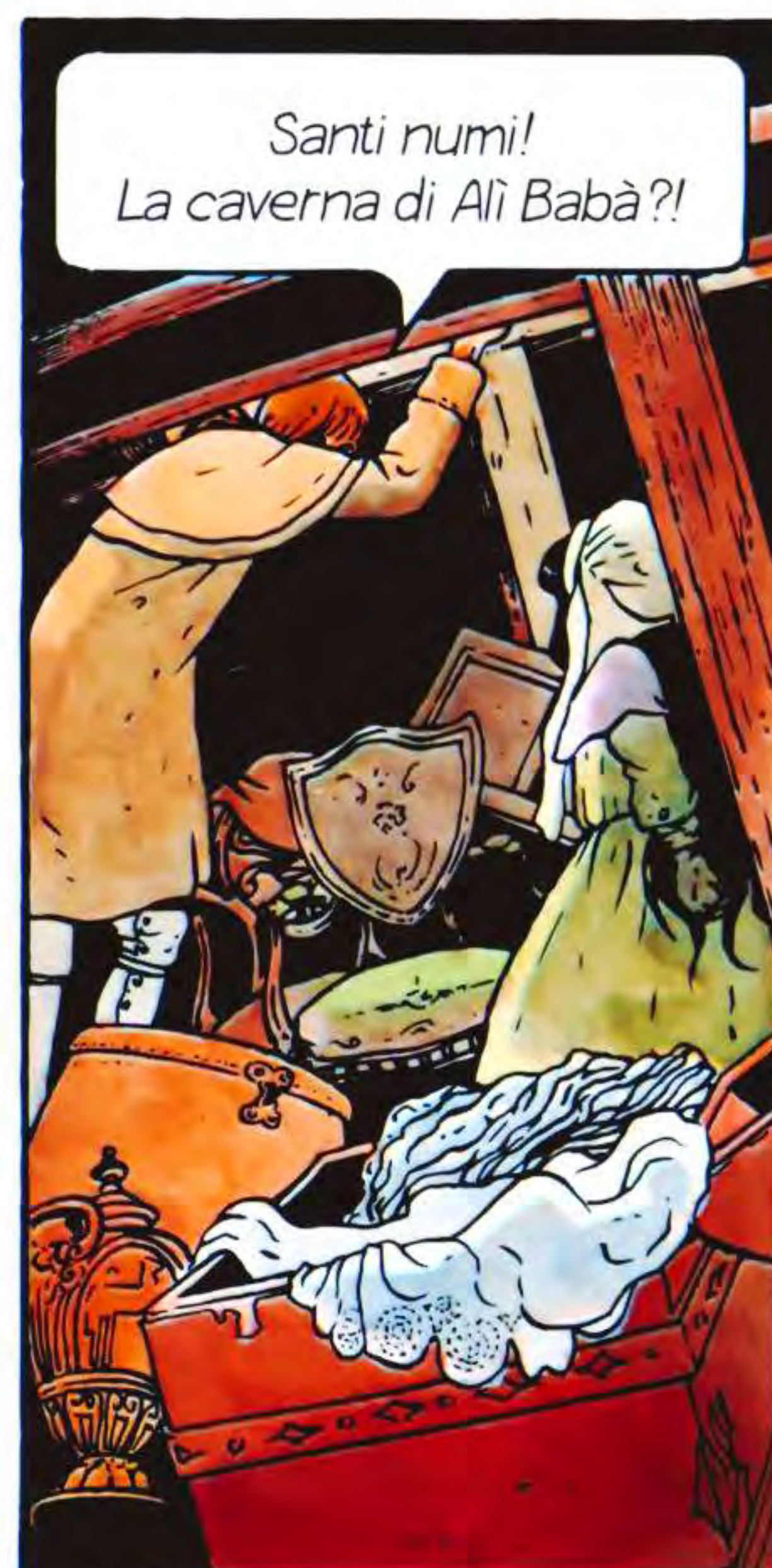
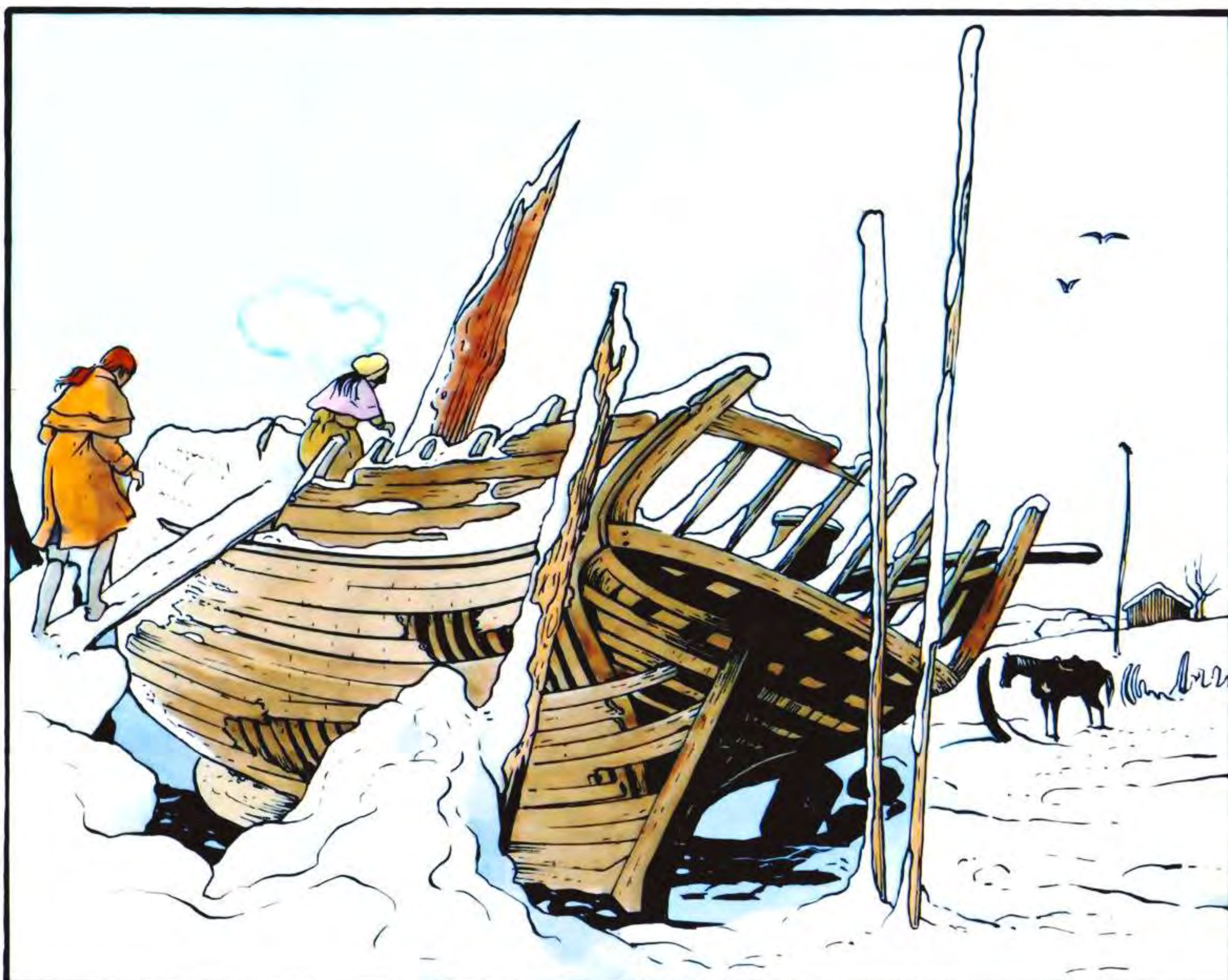
OUCH

Meno male... non mi inseguono più !

27

CLAC CLAC CLAC CLAC CLAC CLAC!

Ma che fai lassù, sei matta? Non dovevi seguirmi!

E poi, dov'è che vuoi condurmi, ora?

Santi numi! La caverna di Alì Babà?!

Sei generosa, principessa! Ma comincio a chiedermi perché mi fai tutti questi regali! Gatta ci cova...

EHI, RANOCCHIA!

Ti sei messa a derubare l'"Orbo"?

Non rompermi le scatole, vecchio sciancato, o il mio amico userà le tue stampelle per cuocersi qualcosa!

Maledetto! Ora andrà a fare la spia... Prima dell'alba avremo alle costole tutta la teppa pronta a farci la pelle!

?

Meno male che ci sei tu ad affrontarli! Per il resto, invece, dovremo aspettare un po'... Non è che tu non mi piaccia, ma per venire a letto con te sono ancora un po' piccola, non ti pare?

Ascolta, principessa... Parli un inglese che non riesco a capire! Andremo a trovare degli amici che ci faranno da interprete... Ho l'impressione che farei meglio a piantarti qui, ma poi non riuscirei più a dormire...

È grave, Tragan! La malavita ha le sue leggi! Quando hai difeso questa bambina, hai mostrato la tua intenzione di comprarla... e lei ti ha fornito i mezzi per poter effettuare l'acquisto! Come vedi, non ci sono equivoci... Insomma, sei diventato il suo "protettore". Questa bambina sarà disposta a mendicare, a rubare, perfino a uccidere, se glielo chiederai... e preferisco non parlare dei particolari più sordidi...

Ne riparleremo domani... Oggi è Natale e da noi, in questo giorno, non si nega mai un posto a tavola a un povero!

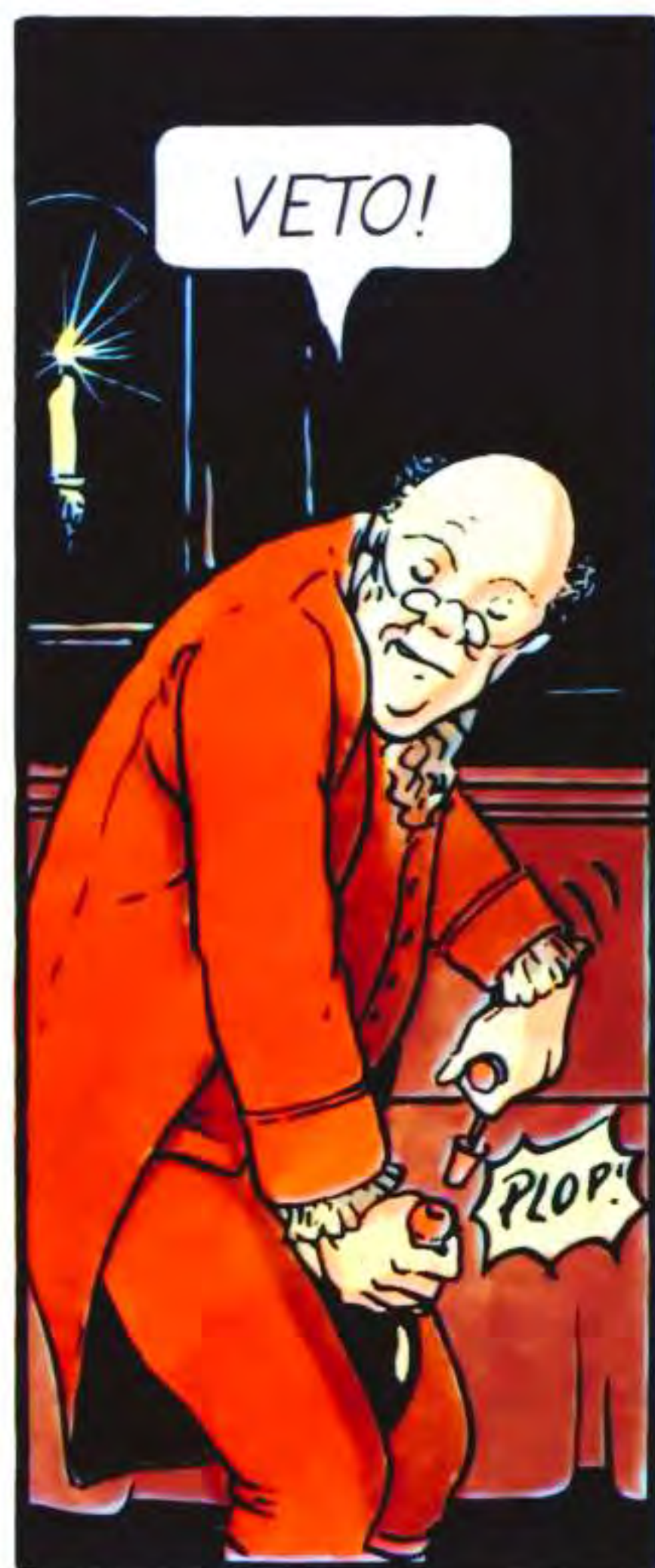
Credevo che tu non avessi una famiglia!

Infatti è così, Isa! Ma se l'avessi avuta, avremmo fatto come ho detto!

Il peggio è che la ragazzina apparteneva all'Orbo. Per Hoel, lei lo ha derubato e tradito! L'Orbo è temuto in tutto il Kent. Da domani, avrà cento sicari alle costole!

E se si viene a sapere che l'abbiamo ospitata noi, non ci sarà più un solo smuggler disposto a portarci in Francia! Scegliete: o l'abbandoniamo alla propria sorte...

VETO!

PLOP!

Allora dobbiamo portarcela dietro! Ma dobbiamo partire questa notte stessa o mai più! Con un bel po' di soldi forse riusciamo a trovare qualcuno disposto a portarci, ma il prezzo sarà senz'altro salato...

Cerca di renderti utile... conosci qualcuno che abbia una barca e che ci possa portare fino in Francia? Insieme a te, ovvio!

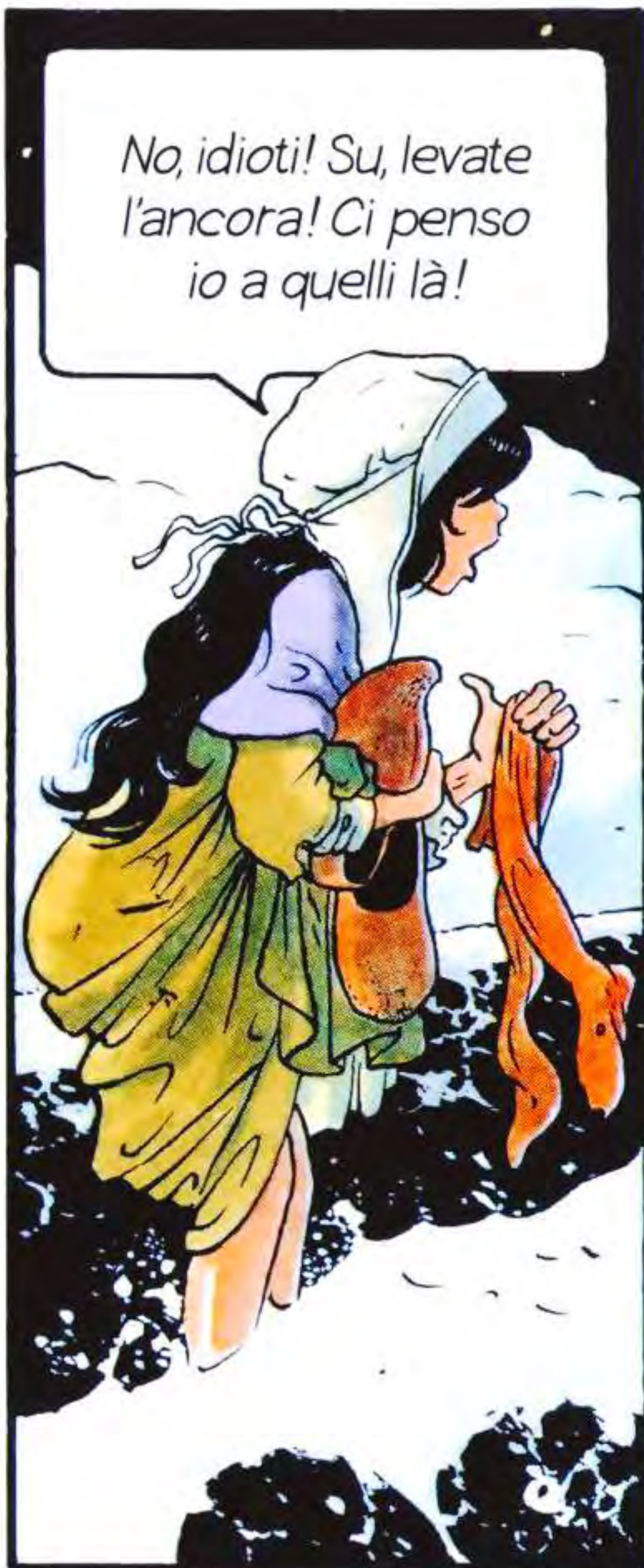
Il "Cormorano" salpa questa notte per Noirmoutier. So dove carica la "roba". Il tempo di mangiare e vi ci porto. LUI CI PRENDERÀ!

Ci prenderà, ma solo se lo PAGHIAMO PROFUMATAMENTE. Secondo te... quanto dovremo dargli?!

QUESTO!

Che Natale! I bambini! È Gesù bambino in fasce che te lo ha suggerito!!...

Più tardi, di notte...
La vecchia, quella coi capelli come il carbone... è la tua donna?
Parli di Isa? Sì, è la mia amica...
E io cosa sono, niente?
Anche tu sei mia amica, ma in modo diverso...
Statti zitto, ho capito!
Tu non hai capito proprio niente, principessa! E ce ne vorrà di tempo prima che tu capisca!
È quella la nostra barca? Accidenti, è bella!
Già. La guardia costiera ha lo stesso tipo di battello!
Dicono che queste navi vengano costruite a coppie: una per la guardia costiera, l'altra per i contrabbandieri!
HOŬ Houououou H
Hai sentito? È la Ranocchia che ci porta della gente!
VA BENE, C'È POSTO A BORDO! Ma fate presto! La notte è chiara!
L'hai combinata bella con la tua scorciatoia! Sei ancora completamente sbronzo, caro il mio Dewey!
ZITTO! Ascolta! Sento delle voci!...
30

Su, Ranocchia, sali!
COMANDANTE! Fra le dune! Non ci hanno visti, ma ci sono due uomini! Soldati, credo!
Maledizione! Siamo fregati!
No, idioti! Su, levate l'ancora! Ci penso io a quelli là!
Te ne sarò grato per sempre, Ranocchia! AI REMI!
No, aspettate! Principessa, vieni con noi!
Tu non hai bisogno di me, hai già la vecchia! Quando mi vorrai, sai dove trovarmi!
Cerca di approfittarne! Goditela per benino! E se non ce la fai, riprova! Fra vecchietti dovete fare in modo di andare d'accordo...
Non fare la scema! VIENI, PRINCIPESSA!
PRINCIPESSA DEL MIO CULO! Il mio nome è Ranocchia!
NON CI POSSO CREDERE! Non possiamo abbandonarla così...
Scusate, Sir! Ma è lei che ci abbandona! E non preoccupatevi troppo, è sempre riuscita a cavarsela!
Ma...
NIENTE MA!

CRA
CRAA
CRAA

È una bambina! Non muoverti! Ora la becco!

Non sarà facile!

PAN

Avete sentito? Le sparano addosso! Bisogna fare qualcosa!

Certo! ISSATE LE VELE!

No! Forse non è ancora troppo tardi!

La notte è limpida, Tragan, e la neve è bianca. Hanno sparato soltanto una volta!

SEI IMPAZZITO?! Perché lo hai fatto?!

Chi mi cerca mi trova!

Respira ancora! Se facciamo in fretta forse riusciamo a salvarla!

Per affrontare poi un tribunale militare!? Idiota, lascia piuttosto che la finisca!

Se sei troppo sensibile, vatti a fare un giretto, tanto io ci metto un attimo!

Fermo dove sei, Dewey! Un passo e io... io ti uccido!

Dopo quindici anni di esercito, so giudicare un uomo!

I tipi come te sanno solo parlare...

Ma quando si tratta di agi...

Non mi sento più le gambe... Non sento più dolore... Lui non mi dimenticherà, vero?

Inoltre, io sarò sempre giovane...

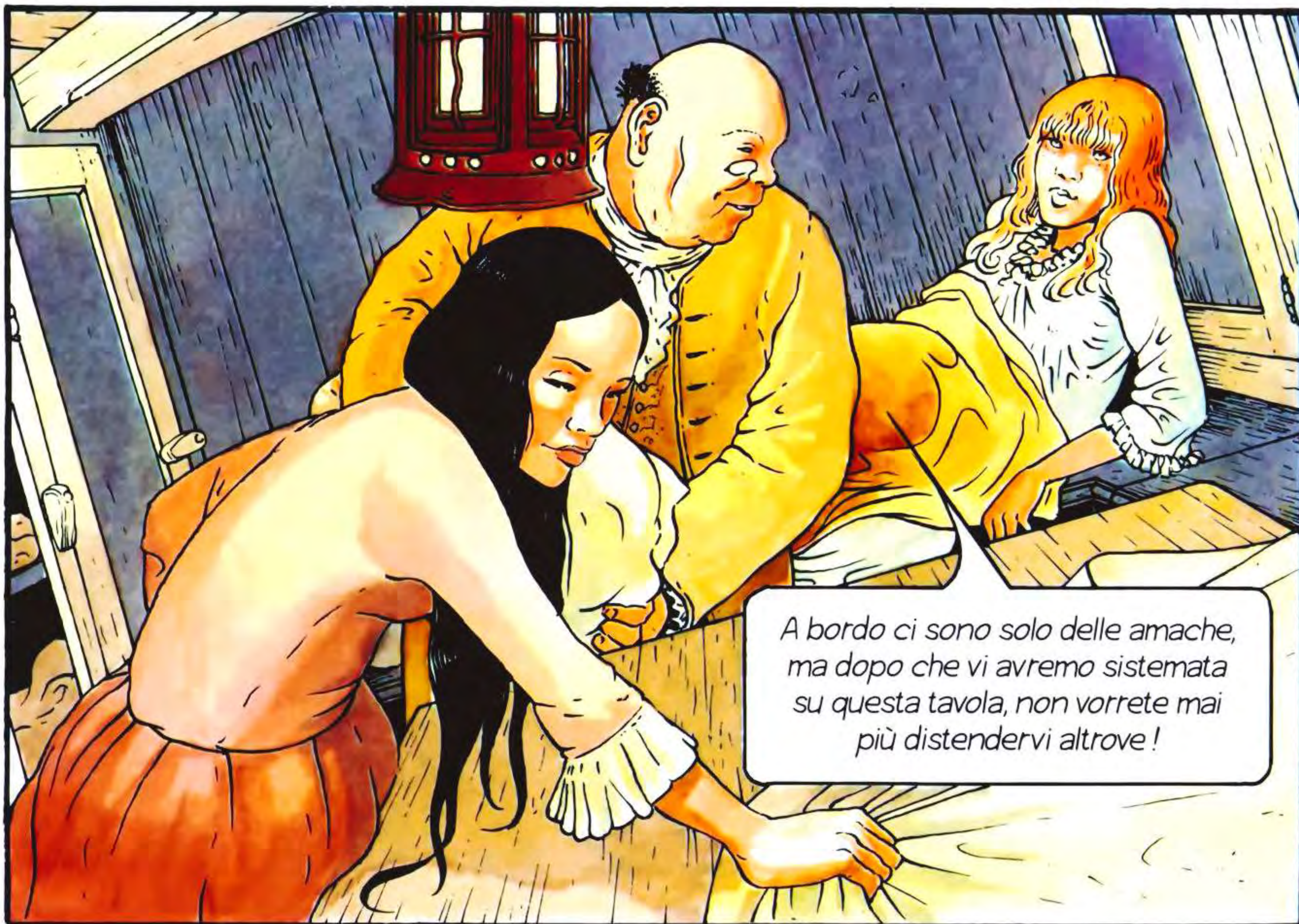
Quante... quante stelle...

Una stella cadente! L'avete vista?

Vengono da così lontano per brillare un attimo, prima di morire... Che peccato!

E quelle che non vede nessuno! O peggio, quelle che vengono guardate con distrazione mentre bruciano?

POTETE SCENDERE, DOTTORE? È Mary... pensa che le manchi poco...

VA BENE, VENGO! La ruota gira, Tragan! Siamo responsabili solo di ciò che decidiamo e non di ciò che non possiamo evitare!

A bordo ci sono solo delle amache, ma dopo che vi avremo sistemata su questa tavola, non vorrete mai più distendervi altrove!

TABACCO? Là dove c'è un soldato, ce ne sono cento... Sai, anche i miei marinai hanno figli...

Nessuno ha chiesto il vostro parere!

Marinaio e bretone, eh? Io non sbaglio mai! Io sono Per-Erwan di Brest! La ciurma è composta metà da inglesi e metà da bretoni... inoltre, tre francesi e uno spagnolo...

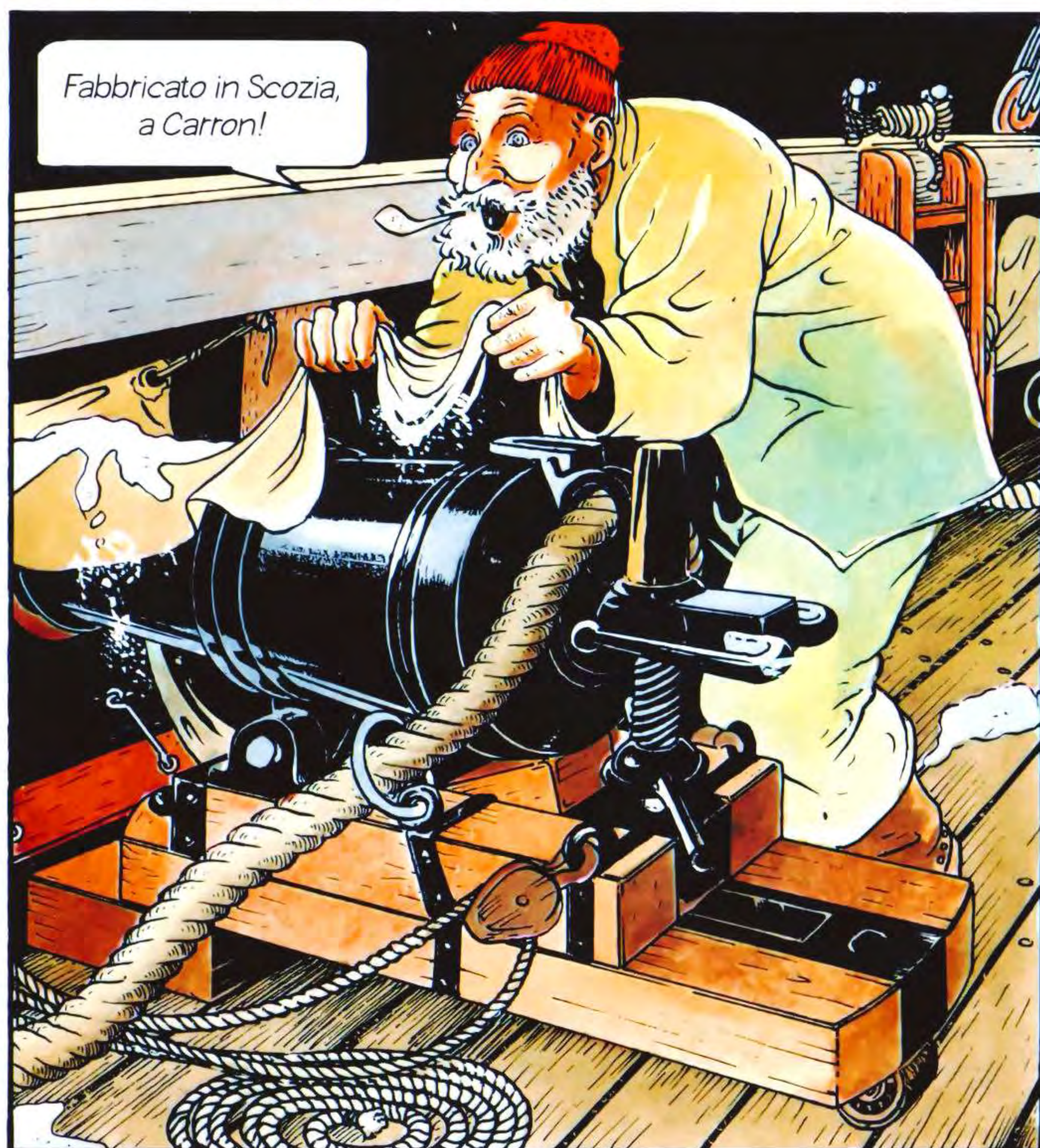
Sai mirare?

L'ho visto fare...

Vedremo se hai imparato! C'è un peschereccio che ci segue... Dobbiamo fargli capire che ha sbagliato rotta. Una bella palla, proprio davanti alla prua dovrebbe bastare!

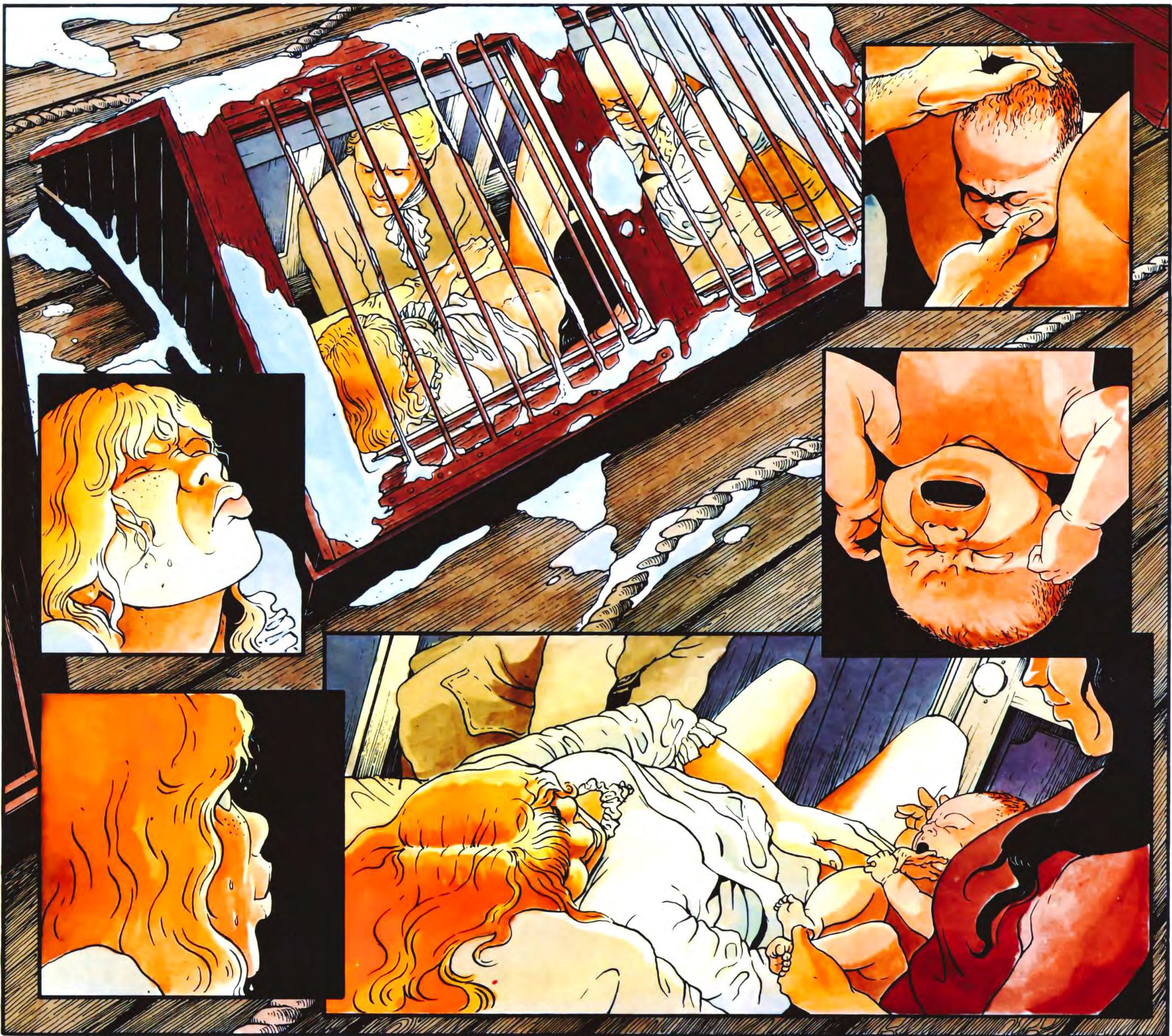
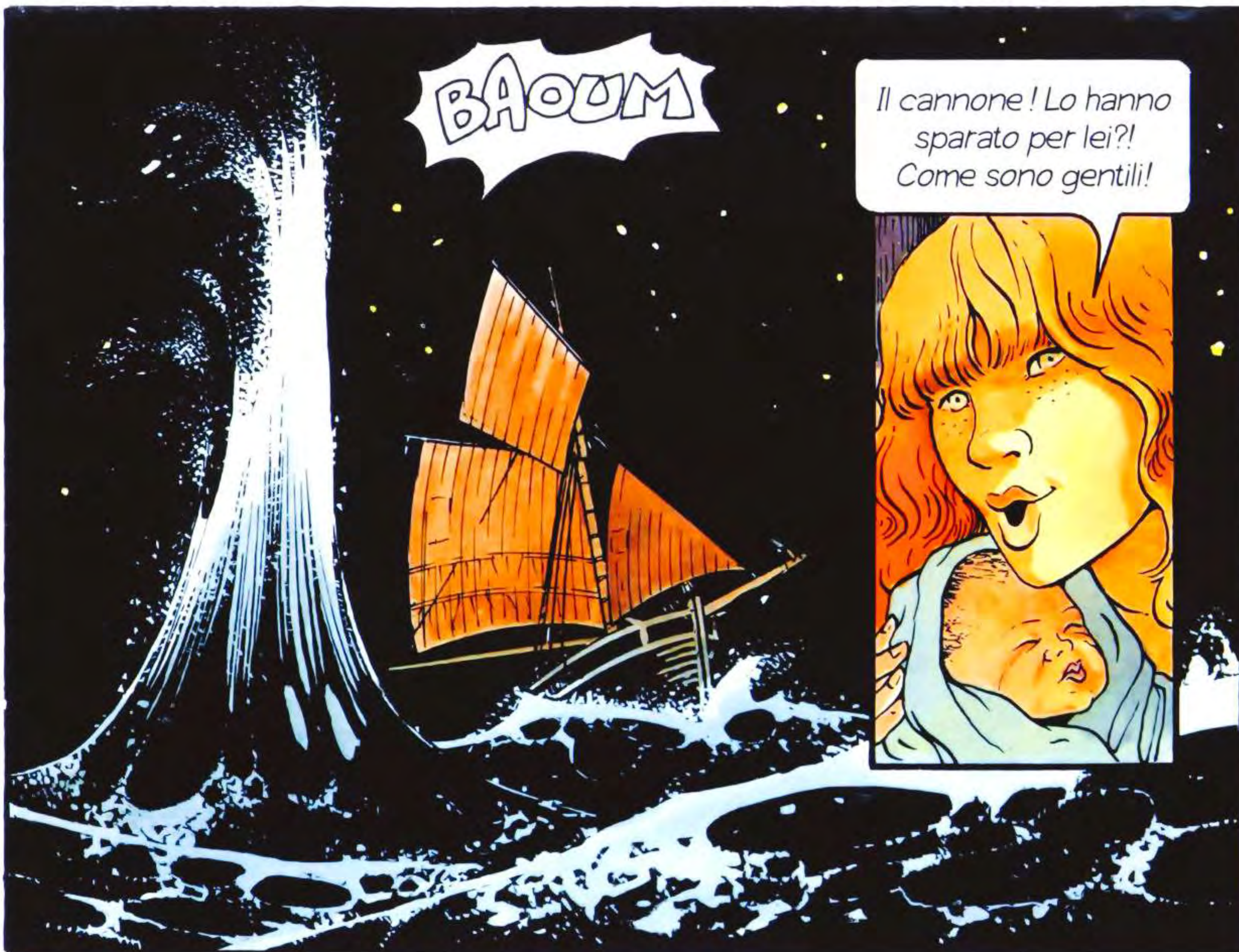
Su, non farti pregare! L'odore della polvere da sparo scaccia i fantasmi! E poi, voglio farti vedere un vero gioiello... un adorabile cannoncino che mi è costato quasi un intero carico!

Diciamo che quel peschereccio non rappresenta alcun pericolo! Hai solo voglia di provare il cannone... vero?

Eh! Eh! È un cannone, sì, ma è molto più maneggevole di qualsiasi altro...

Fabbricato in Scozia, a Carron!

34

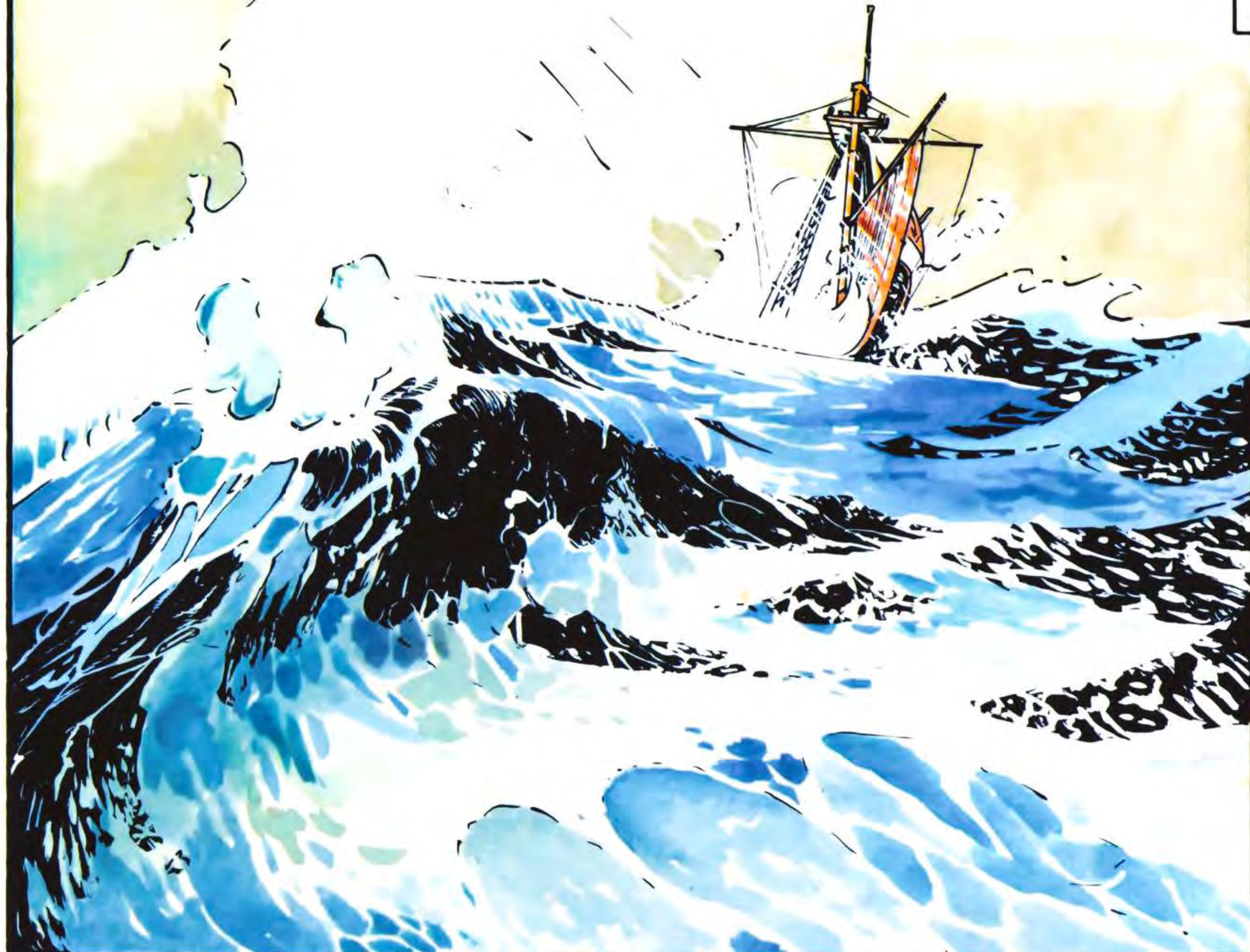
Passami una palla! Ih! Ih!
Vedrai come se la fila!

35

TRAGAN! È UNA BAMBINA!
BAOUM
Il cannone! Lo hanno sparato per lei?! Come sono gentili!
Ih! Ih! Mai visto cambiare rotta così alla svelta!
MA...! Dove si è cacciato?!
Dio, quant'è brutta!
Il dottore dice che tutti i neonati sono brutti!
E che cosa ne sa lui? Nella Reale le nascite sono piuttosto rare!
Già, i tuoi genitori saranno morti di spavento, quando ti hanno visto nascere, no?!
Che cosa succede qui?
Che roba è questa! Non ha pagato il biglietto!
I passeggeri clandestini, io li butto in mare!
Ma visto che è Natale, mi andrò a cercare qualcosa da bere!
Vi accompagno!
36

Il 25 dicembre il "Cormorano" fila a nove nodi...

Il 26: colpo di vento. Uno degli alberi si spezza. L'imbarcazione comincia a navigare alla cappa, in mezzo alla burrasca...

Di notte la randa e la tormentina vengono strappate dal vento. La barca è ormai in balia delle onde...

All'alba del 27...

DOVE È LA BAMBINA!?

Cosa volete?!

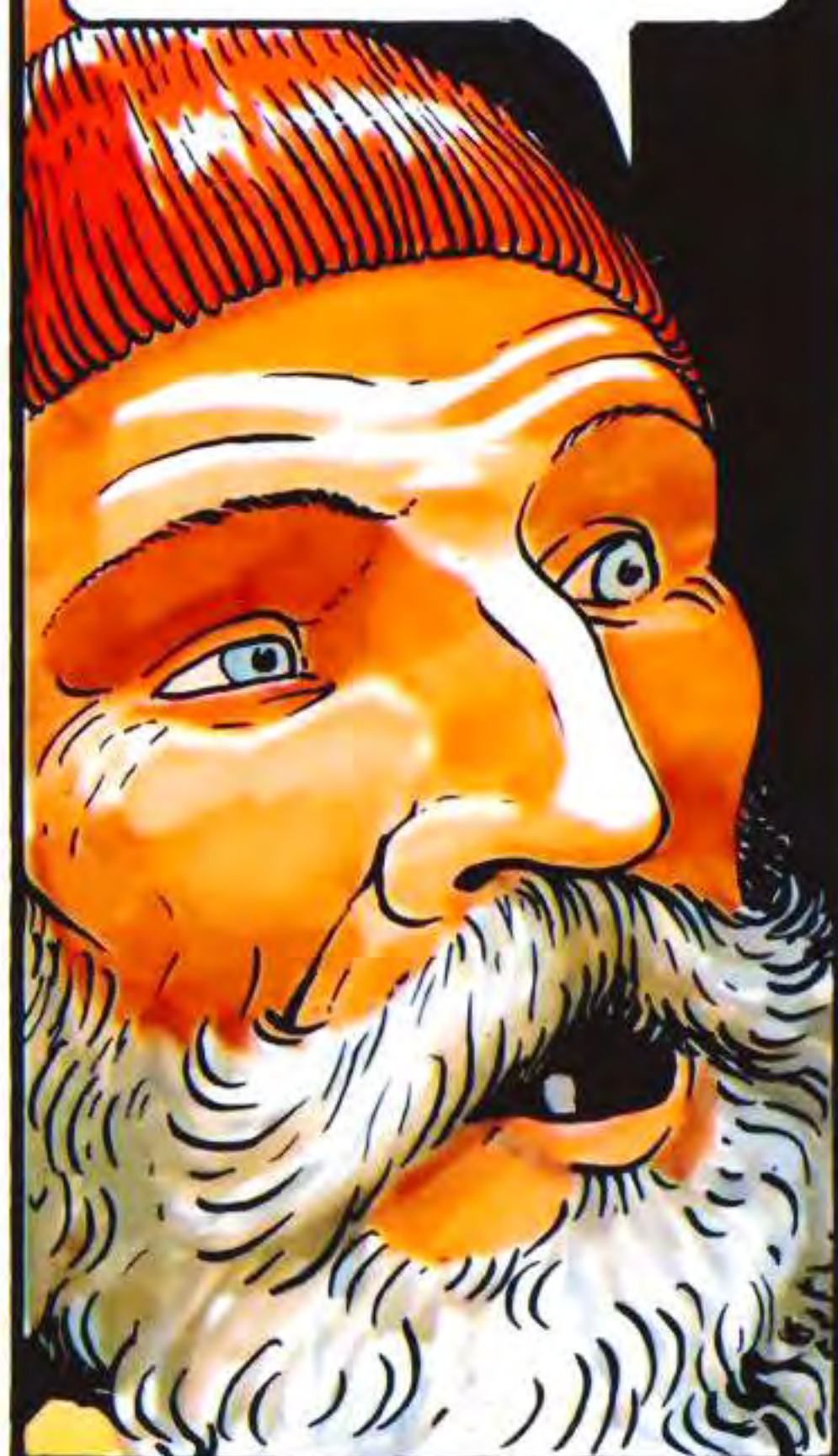
I miei marinai dicono che questa è opera del diavolo, che vuole la bambina prima che venga battezzata!

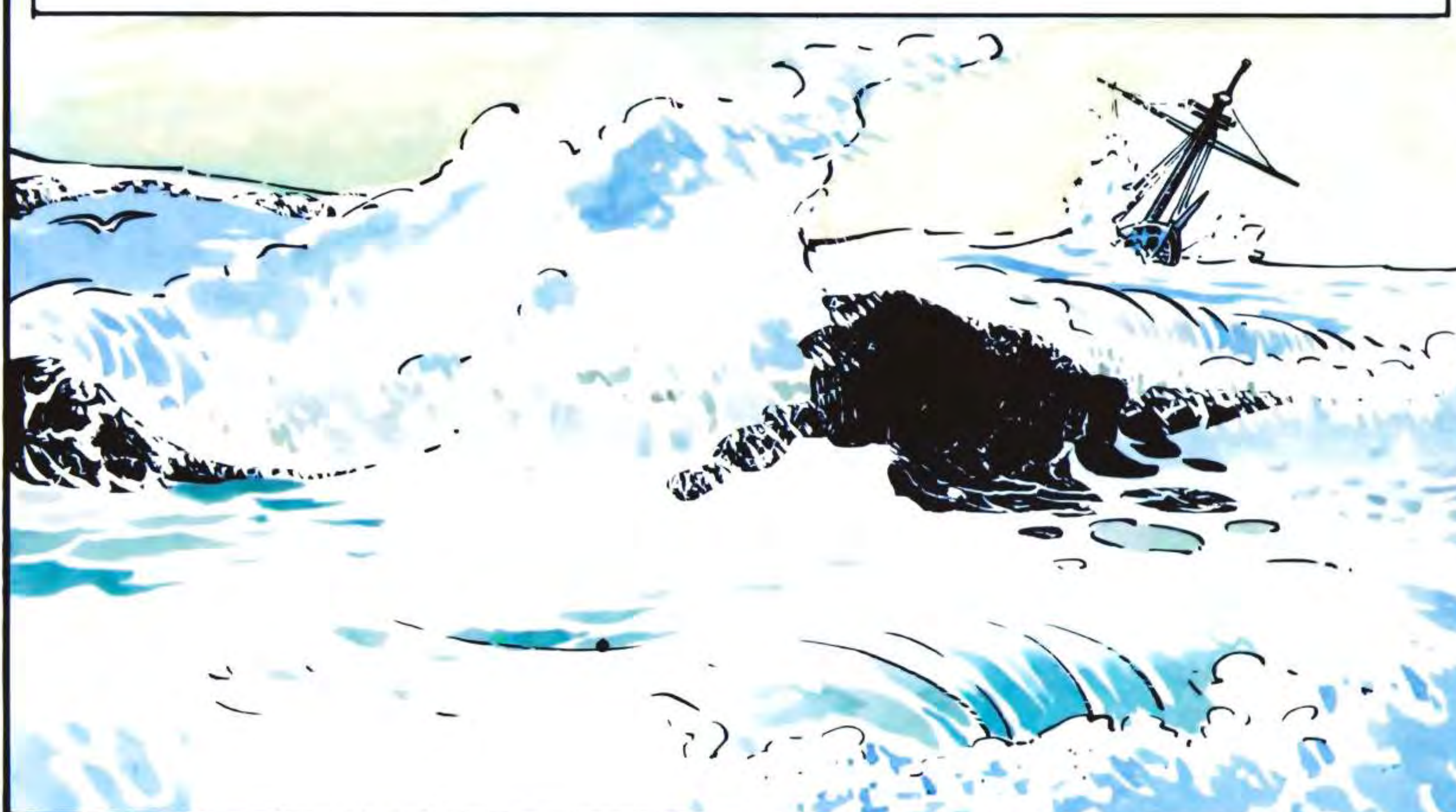
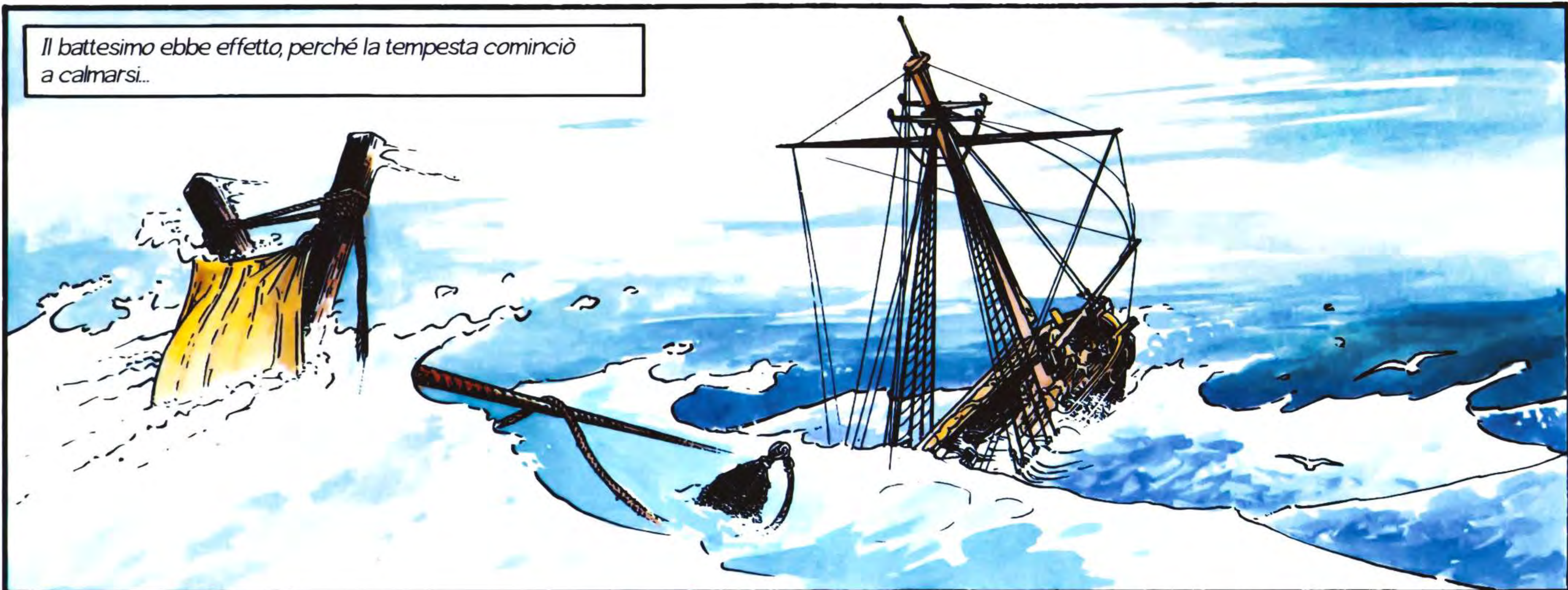
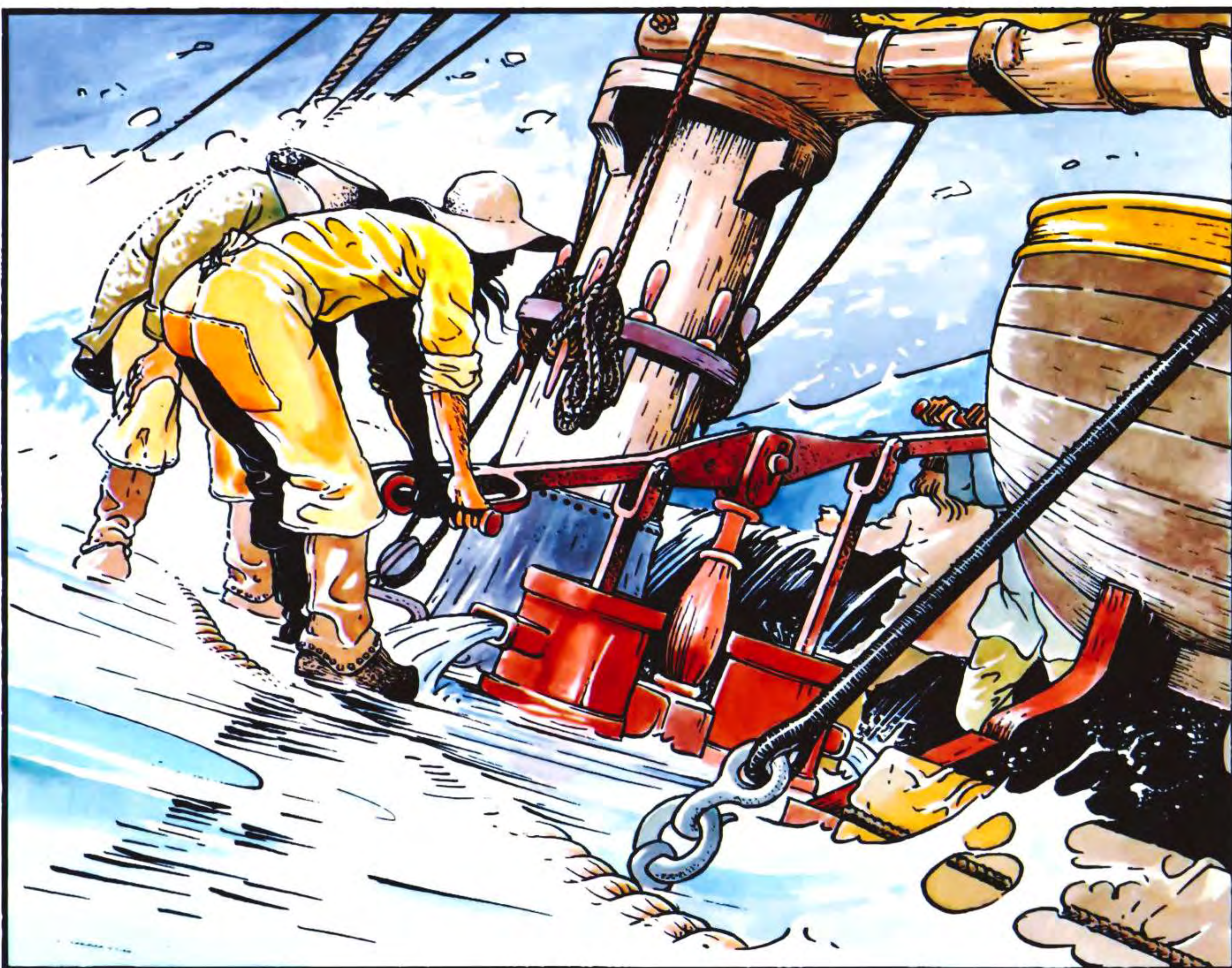
SCIOCCHEZZE!

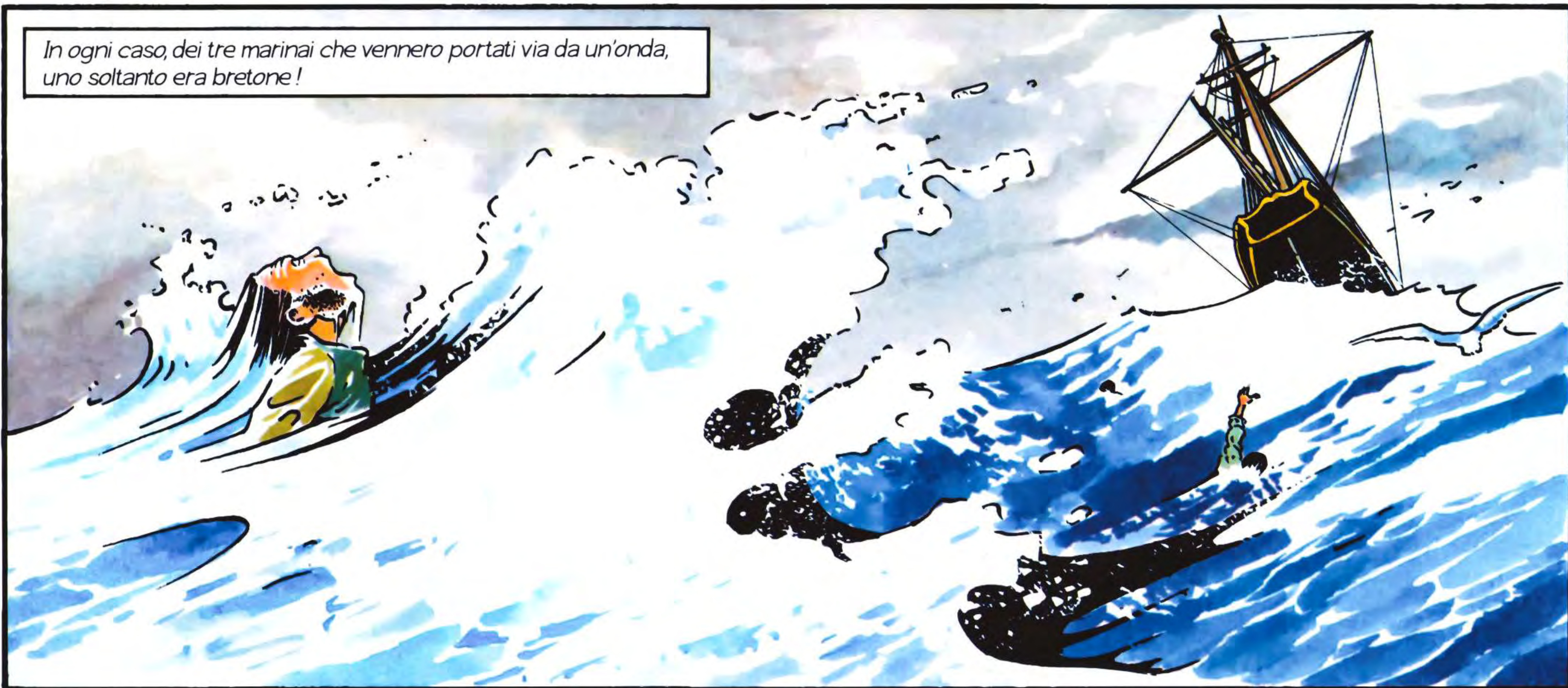
Zitta, donna! Offendi il tuo Creatore!

Il ciccione la sa lunga! È un prete! Certo, ha avuto qualche problema perché troppo spesso si teneva su la sottana coi denti... ma sa il latino e tutto il resto... Su, dategli la bambina!

In piedi, bretone! Farai da padrino! E la bruna da madrina! E non dite niente, perché non ho chiesto il vostro parere!

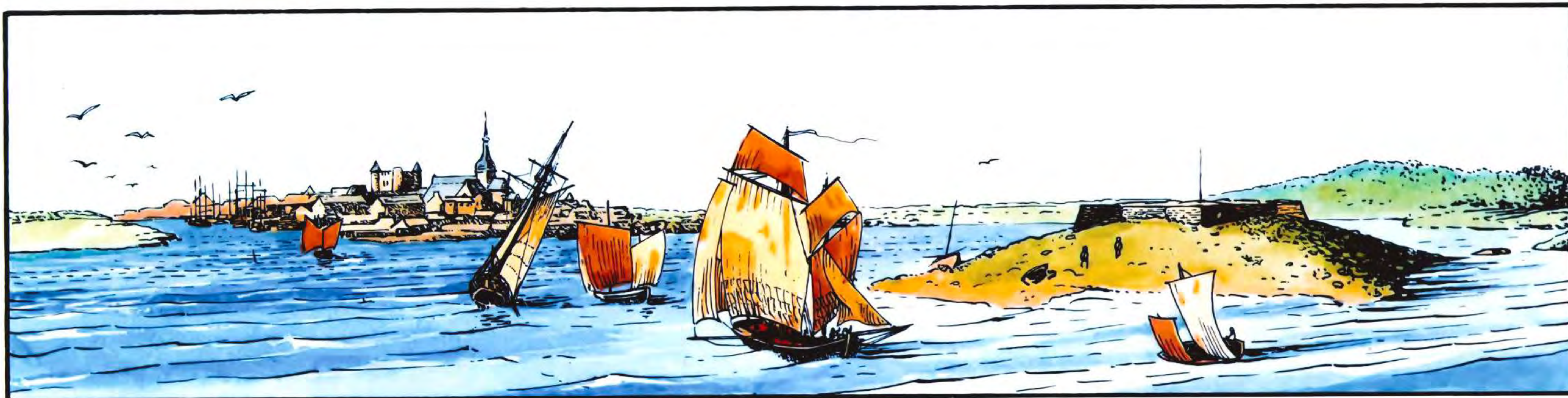
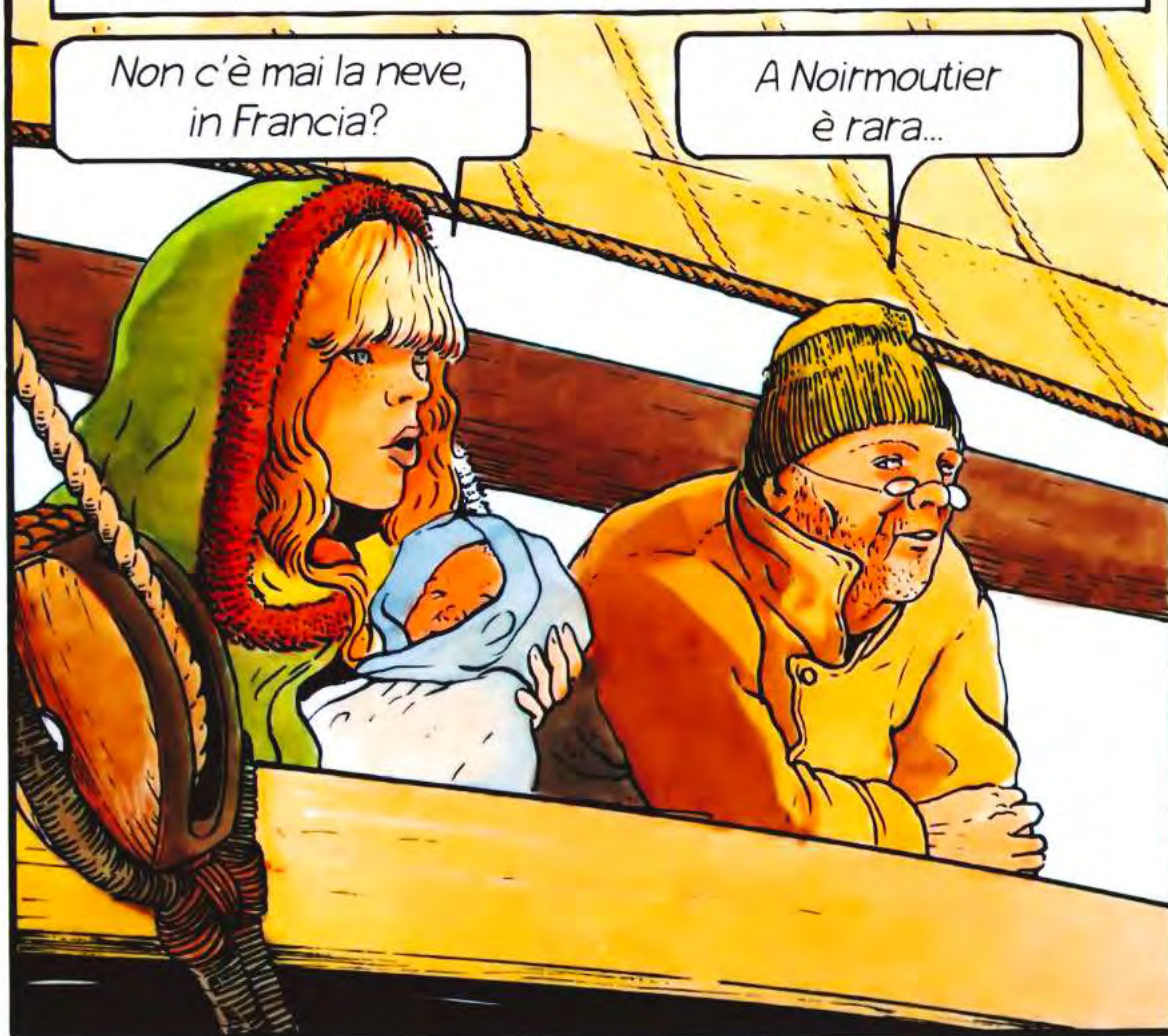
Dopo Dio, qui comando io e sceglierò io stesso i Santi Protettori!

E fu così che la figlia di MARY HEREFORD e di JOHN SMOLETT fu battezzata ENORA, ANNA, LOEIZA, MARIA-NATALINA, BERC'HED, perché in certe situazioni è meglio raccomandarsi a più santi possibile!

37

Il battesimo ebbe effetto, perché la tempesta cominciò a calmarsi...

O quasi...

In ogni caso, dei tre marinai che vennero portati via da un'onda, uno soltanto era bretone!

38

Il 28 dicembre, di tanta burrasca restavano soltanto delle enormi onde lunghe...

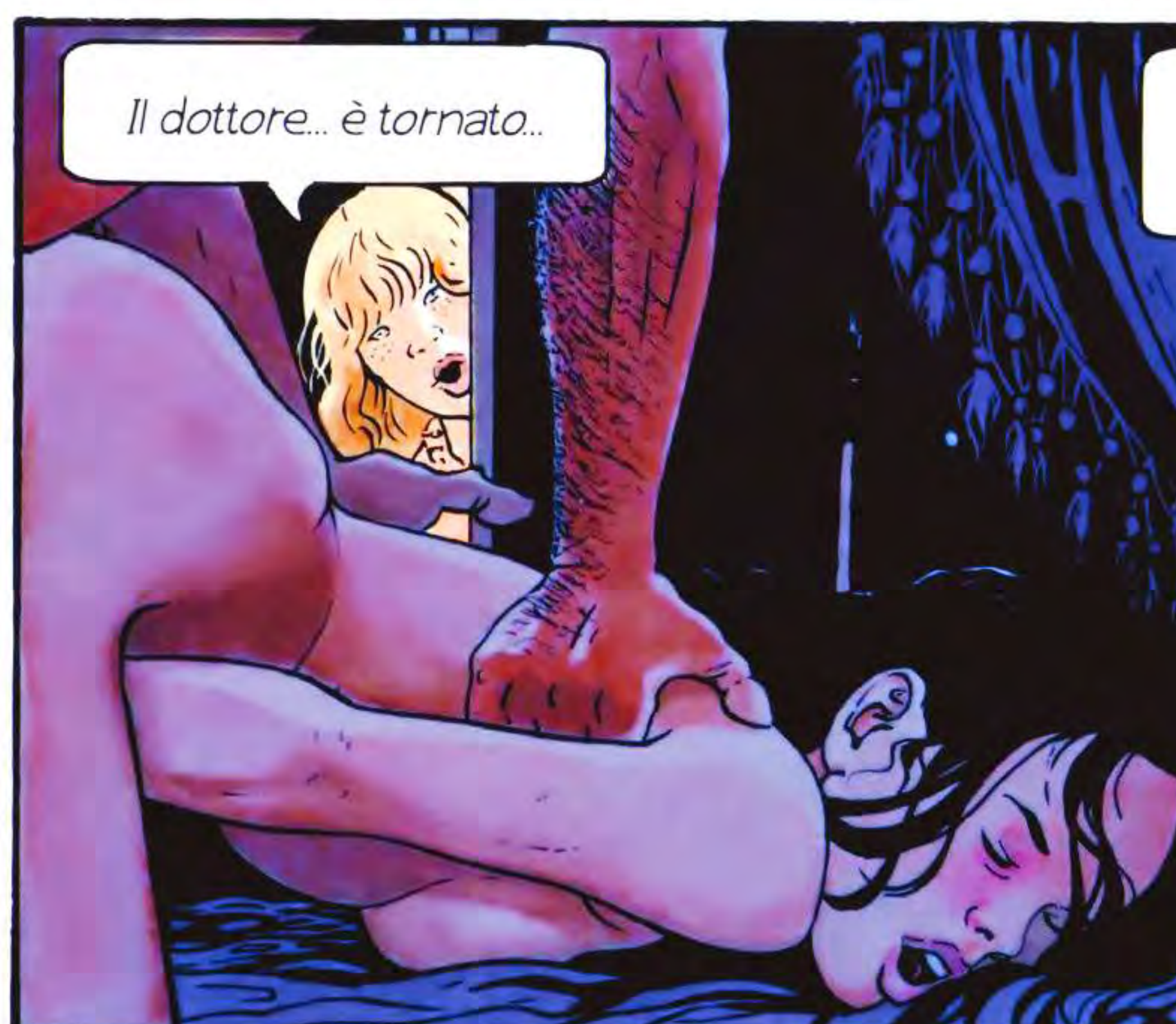
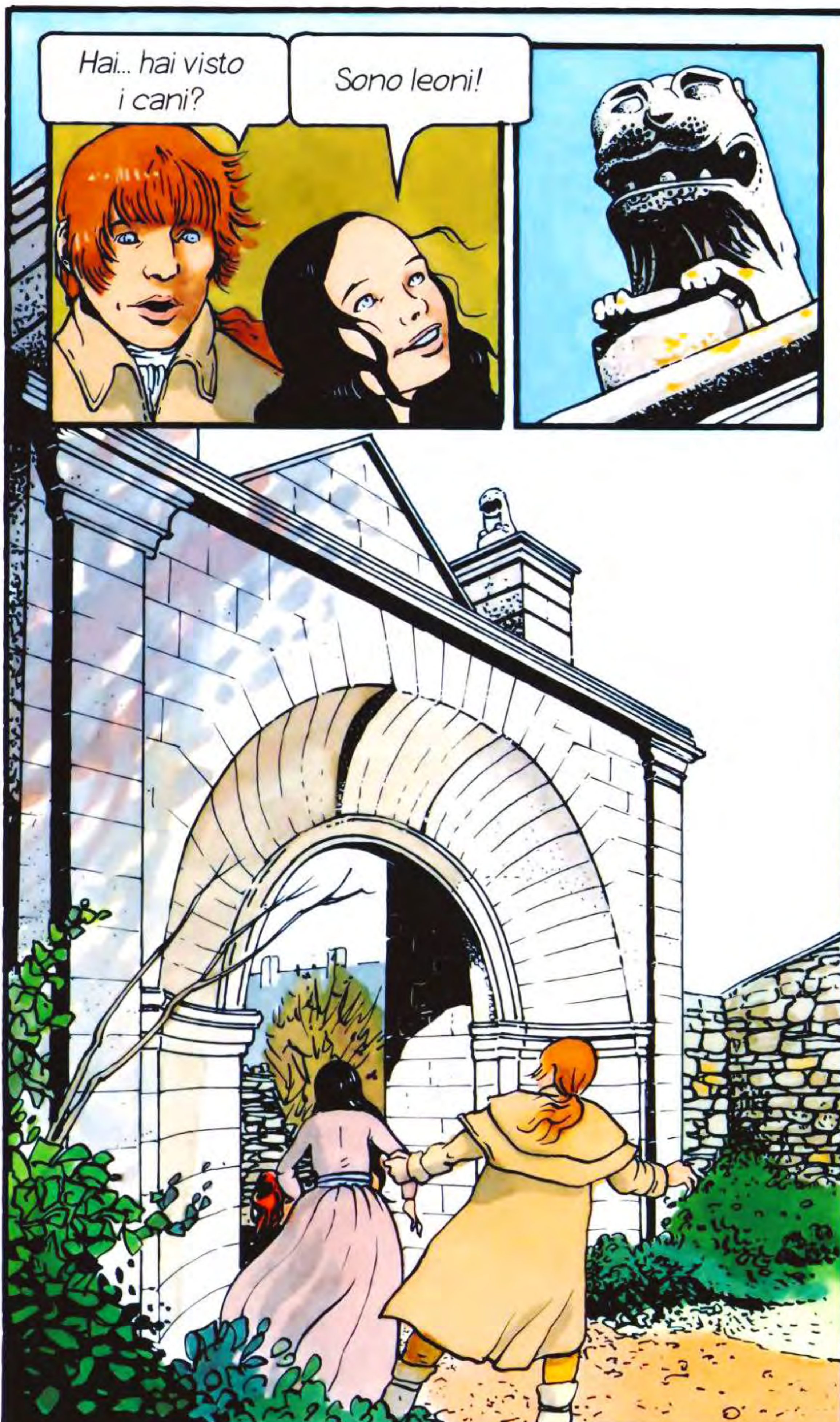
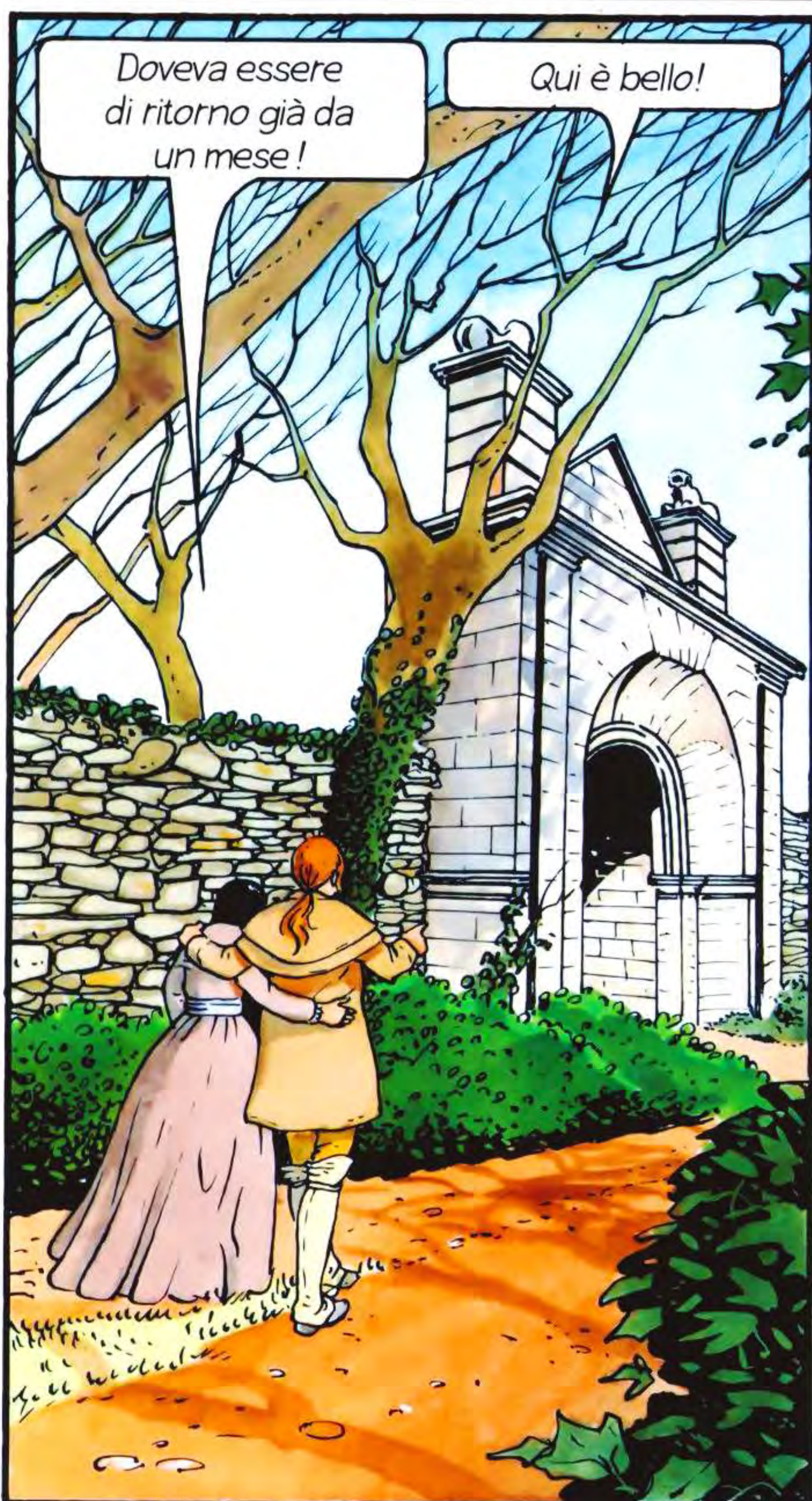
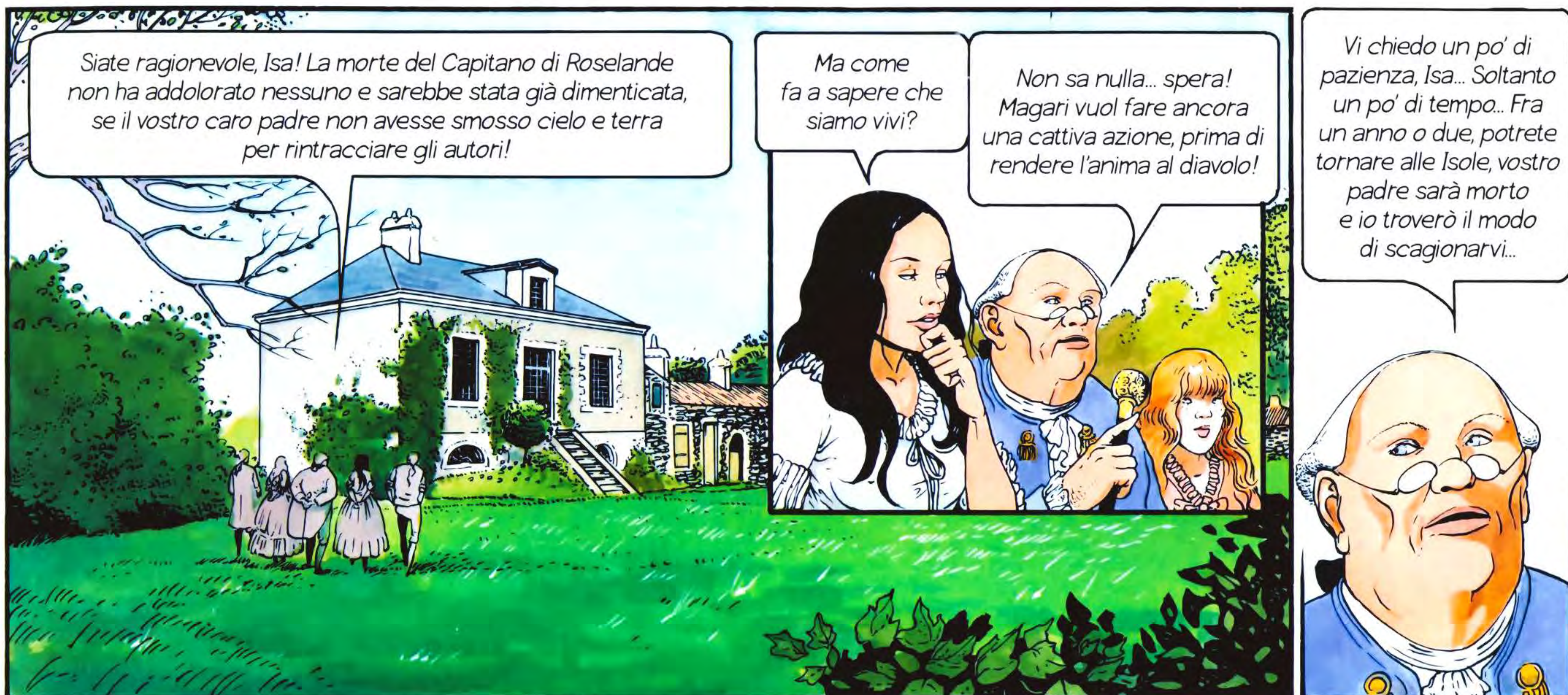
La notte del 31, Noirmoutier era in vista. Il carico fu sbarcato in un punto segreto dell'isola. Il primo gennaio 1781...

Non c'è mai la neve, in Francia?

A Noirmoutier è rara...

Qualche ora dopo...

Buon viaggio, signori! E non esitate a cercarmi, se avrete ancora bisogno! Per-Erwan vi saluta!

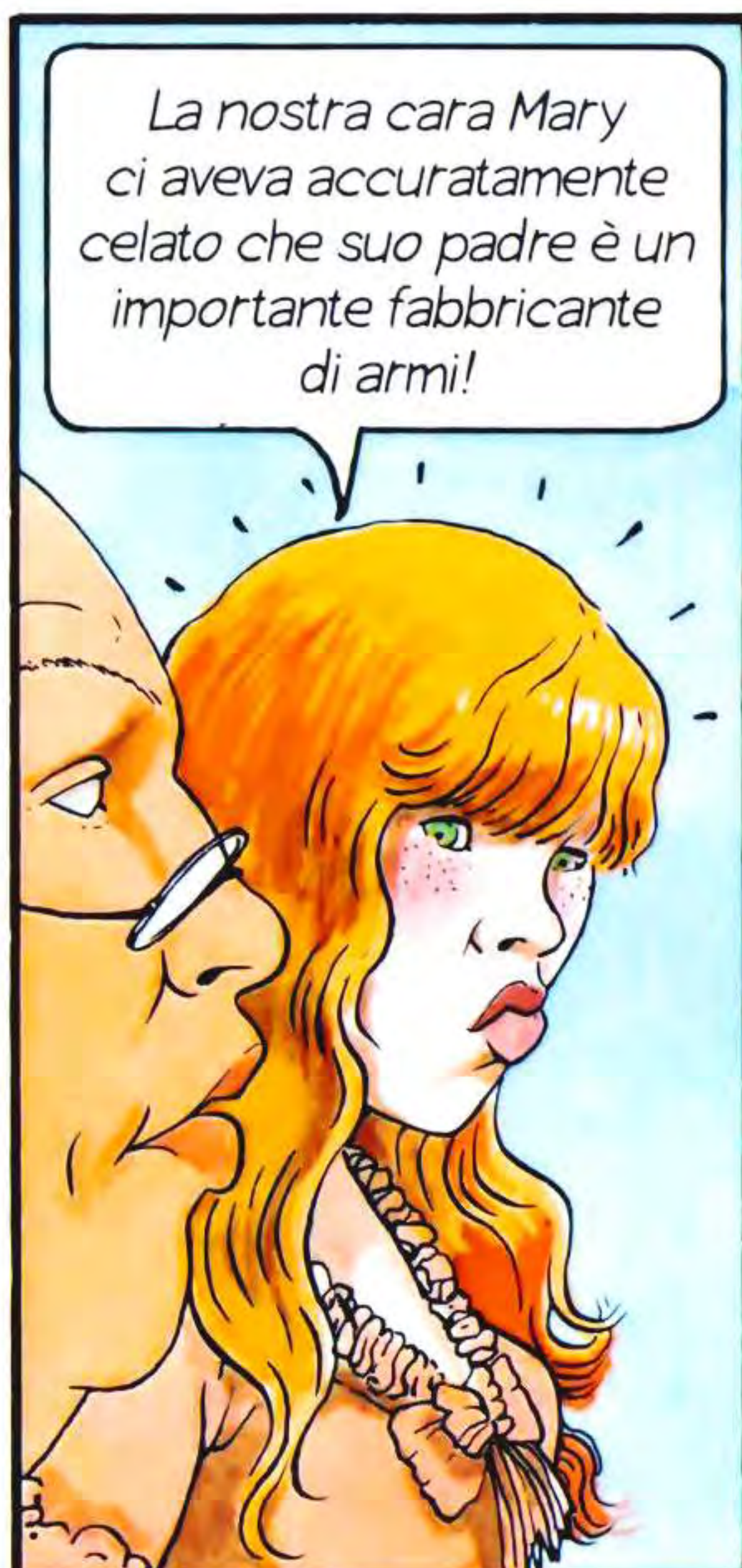
39

Dopo aver sistemato il piccolo gruppo presso un amico del posto, Michel de Saint-Quentin inizia un viaggio verso Nantes...

Siate ragionevole, Isa! La morte del Capitano di Roselande non ha addolorato nessuno e sarebbe stata già dimenticata, se il vostro caro padre non avesse smosso cielo e terra per rintracciare gli autori!

Ma come fa a sapere che siamo vivi?

Non sa nulla... spera! Magari vuol fare ancora una cattiva azione, prima di rendere l'anima al diavolo!

Vi chiedo un po' di pazienza, Isa... Soltanto un po' di tempo... Fra un anno o due, potrete tornare alle Isole, vostro padre sarà morto e io troverò il modo di scagionarvi...

Potete fare qualcosa almeno per John e Mary?

La nostra cara Mary ci aveva accuratamente celato che suo padre è un importante fabbricante di armi!

In questi tempi così travagliati, ha ottenuto facilmente che i suoi connazionali liberino qualche prigioniero di buona famiglia, purché gli sia restituita la figlia! Amiche mie, i vostri padri sono persone influenti e io posso fare ben poco, benché lo desideri di tutto cuore!

Uhm!... Suppongo che la nostra nave sia già stata scelta...

È un brick... Per esattezza, si tratta della "Marie-Caroline". Il capitano è un certo Boisboeuf, un eccelso marinaio! Mangerete alla sua tavola e sarete alloggiati col massimo delle comodità.

Imbarcarmi come passeggero non mi dispiace affatto.

Un viaggio verso le Isole, che fortuna!

Inoltre, una nave è piccola! Si fanno nuove conoscenze!

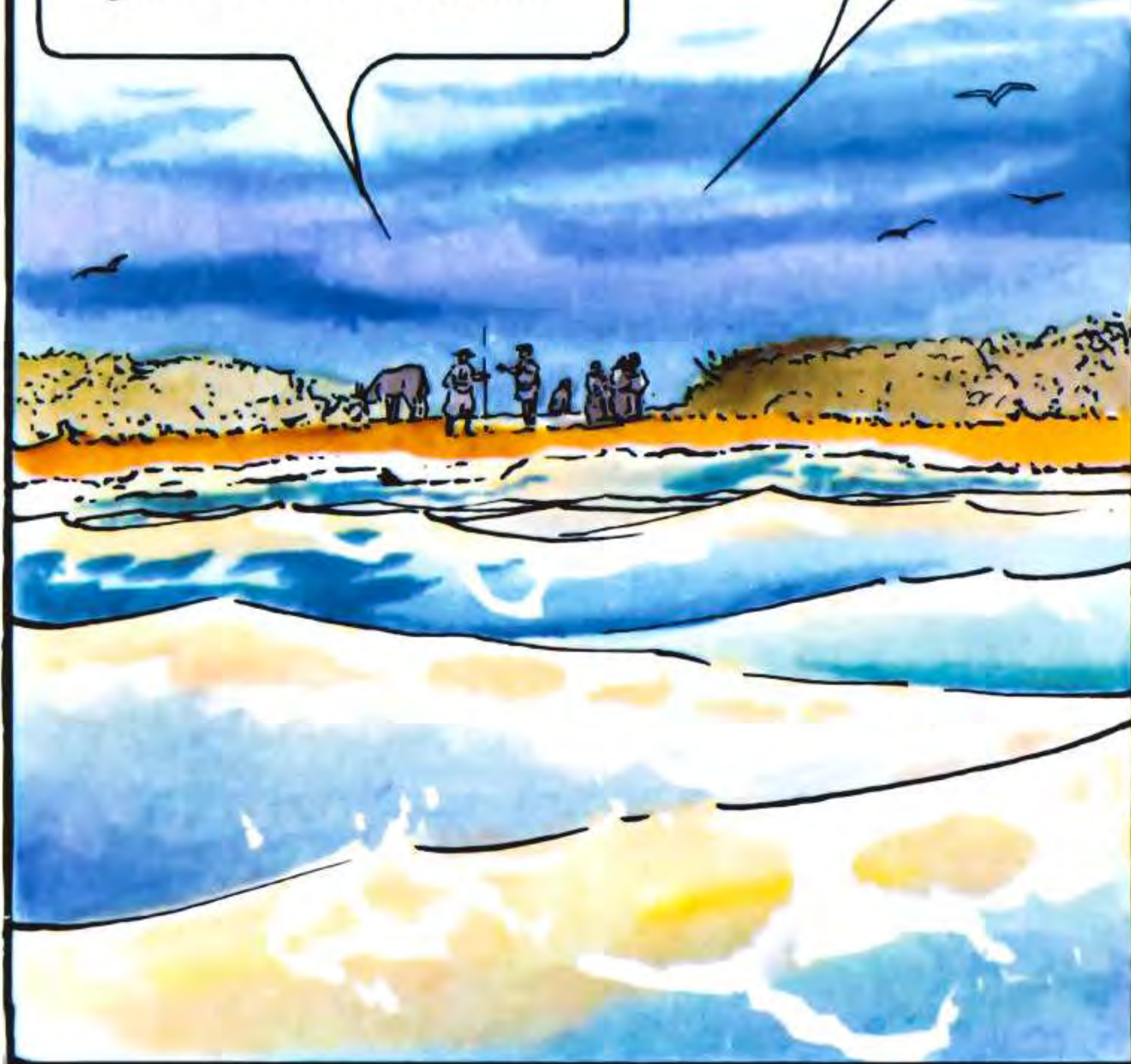
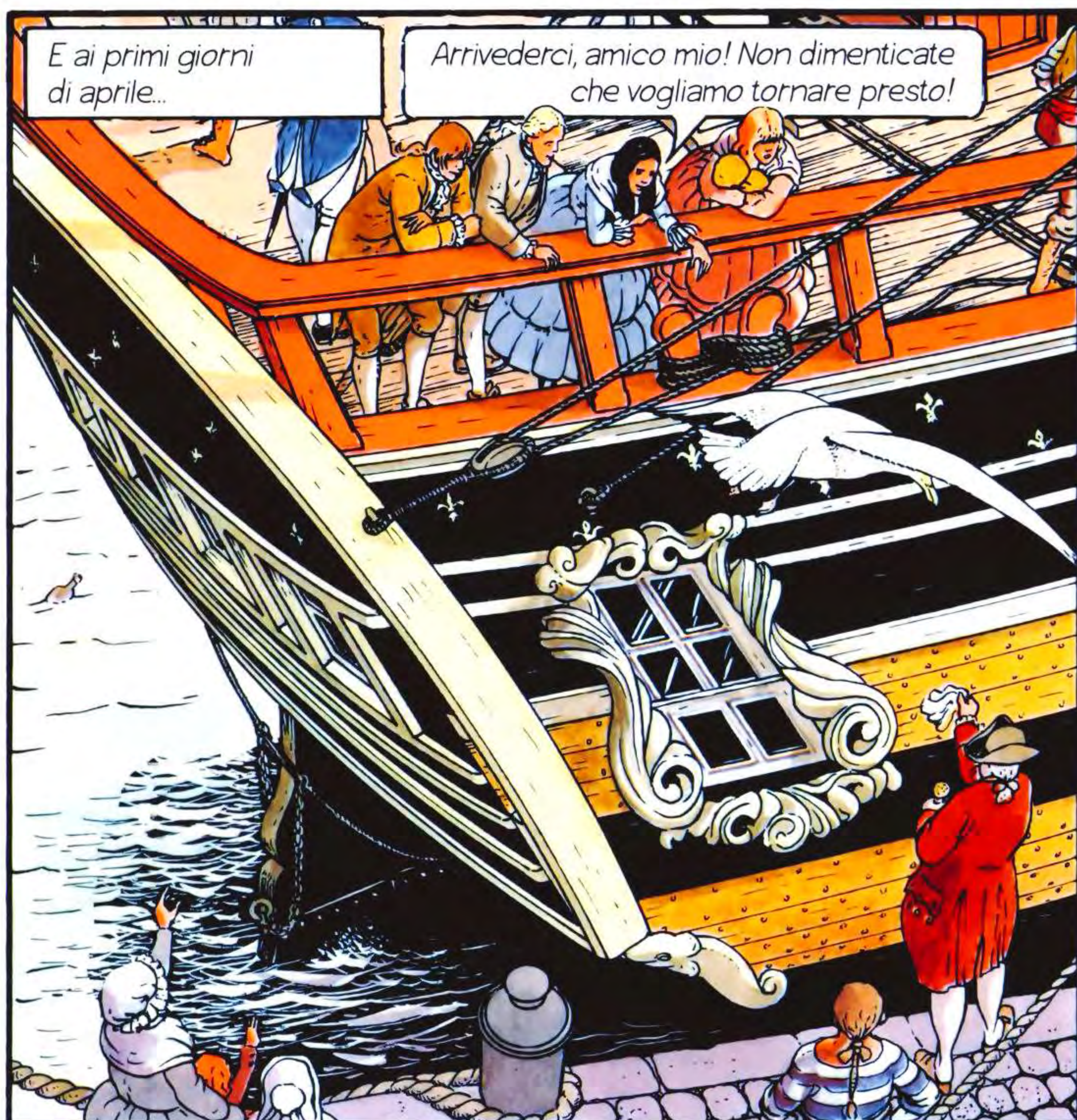
Una guida ci aspetta domani davanti al Gois. C'è una striscia di terra che unisce al continente durante la bassa marea...

Che fai? Hai gli occhi rossi!

Sono una scema! Proprio ora che cominciavo ad amare questa terra, essa ci ributta in mare!

41

La sera dopo...
Sbrigatevi, lor signori! Siete già in ritardo!
Questo è il "passo verde", il più pericoloso che ci sia tra i due paesi. Meglio che la bambina la porti io!
Prudenza, zignorina! La corrente è molto forte!
Tocca a te, Mary!
Ma cosa fai, bestiaccia? Vuoi che mi bagni il culo?
Goddam!
Afferrate il mio bastone, zignorina! Vi tirerò in salvo!
Ma come, non andate a riprendervi il vostro asino?
Meglio perdere l'asino che la vita! La corrente comincia ad aumentare in fretta! Se l'acqua ci arriva alle cosce, non riusciremo più a farcela! Maledetta marea!
42

C'è acqua da tutte le parti! Siete sicuro del passaggio?
Senza il tempo perso, avremmo sfruttato meglio la bassa marea. Ma se conoscete una guida migliore, me ne vado anche subito.
Mary è preoccupata per la bambina. Ma abbiamo tutti fiducia in voi come guida!
Così non posso più andare avanti! Questi vestiti bagnati pesano più del piombo!
Non vorrete mica che vi dica di...
DIO BUONO!
Se lo facesse mia figlia, sai gli sculaccioni che si prenderebbe!
Ce l'abbiamo fatta! Una carrozza vi aspetta in fondo alla strada! Fra tre giorni sarete a Nantes...
Tenete... per il lavoro, per l'asino e per il vostro silenzio!
Oh, grazie, monzignore!
43

E ai primi giorni di aprile...

Arrivederci, amico mio! Non dimenticate che vogliamo tornare presto!

Buona fortuna a voi, Isa! Addio!

Prima di sera, la terra era scomparsa...

A che ora si cena, capitano? Sono curiosa di conoscere il vostro stato maggiore!

Signora, avete l'obbligo di non distrarmi quando sto badando alle manovre!

La presenza di passeggeri a bordo di un vascello come questo è una noia che io e i miei ufficiali siamo disposti appena a sopportare. Ma, nell'interesse di tutti, dovrete mantenere una certa disciplina...

PFFF!

Non vi offendete, amici miei! A Boisboeuf non piacciono i fannulloni a bordo! Perfino la mia presenza è tollerata solo perché un editto la rende obbligatoria!

Permettete che mi presenti: Jean Rousselot, medico di bordo. Come molti altri colleghi, cerco di guadagnare, con qualche traversata, i mezzi necessari per completare i miei studi in un modo meno disagiato.

44

Spero che voi sappiate curare i neonati!
Cerco di fare del mio meglio con tutti, ma vengo pagato soprattutto per occuparmi dei "tronchi d'ebano"...
COSA?! Volete dire che non andiamo direttamente a Santo Domingo?!
Il mio caro collega e amico Saint-Quentin ha appreso all'ultimo momento che questa nave avrebbe fatto il viaggio triangolare. Ve lo ha nascosto per timore che non voleste più imbarcarvi!
È indegno di lui! Avrebbe dovuto pensare ai pericoli che può correre un neonato lungo le coste africane!
ANDIAMO IN AFRICA?! Ma è meraviglioso!
SÌ, MERAVIGLIOSO! Per caricare degli africani! Incatenati in doppia fila! Ammucchiati nella stiva come bestie! SIAMO A BORDO DI UNA NAVE NEGRIERA E NESSUNO TROVA NIENTE DA RIDIRE?!
Calmati, Isa! Non è poi così terribile! I negri saranno sorvegliati bene, sai... E poi non sono così pericolosi come dicono!
A volte, Hoel, sei scoraggiante...
Eccola di nuovo che fa il broncio!
Cercate di scusare i vostri amici, Signora. Pochi sono coloro che riescono a capire l'orrore di un viaggio simile, se non l'hanno vissuto prima!
Se siete d'accordo con me, Signore, perché siete diventato complice di questi mercanti di carne umana?
Io sono più comprensivo, Signora! La tratta è certo spaventosa, ma oggi come oggi è inevitabile. Il mio compito è quello di curare coloro che soffrono e lascio agli altri quello di cambiare il mondo!

Più filantropo di me, Saint-Quentin, che credo appartenga alla massoneria, sta progettando, insieme a degli amici, una associazione che lotti per l'emancipazione dei negri...

Per un certo Brissot sta cercando di raccogliere le testimonianze di più persone possibile sui terribili aspetti della tratta degli schiavi!

È per amicizia nei suoi confronti che ho promesso di fare un rapporto imparziale su tutto ciò che vedrò. Mi ha detto anche che, poiché avrò poco tempo libero, potrò contare su voi quattro come leali collaboratori...

Ne riparleremo, Signore, ne riparleremo. Ora ho voglia di...

...RESTARE DA SOLA!

Certi lettori vedranno forse con apprensione allontanarsi le coste della vecchia Europa. Che girino allora qualche pagina a ritroso: per le strade di Nantes troveranno di certo qualche taverna, qualche donna per dimenticare la loro triste saggezza! Ma gli altri, i più folli, i più audaci, o semplicemente i più curiosi, non si pentiranno se decideranno di seguire la "Marie-Caroline" nel prossimo volume delle avventure di Isa e dei suoi amici!

FRANÇOIS BOURGEON 1-5-80

46

LA RAGAZZA SOTTO COPERTA – IL PONTONE

ISA È UNA FANCIULLA ARISTOCRATICA CHE VIENE PRIVATA DELL'IDENTITÀ E DEL TITOLO NOBILIARE. CRESCE IN CONVENTO, TRA INSOPPORTABILI VESSAZIONI E PROPOSITI DI VENDETTA. IL DESTINO LA RIPORTA NEL SUO AMBIENTE, SEBBENE CON UN ALTRO NOME E CON UN RUOLO CHE ELLA RITIENE NON CONSONO AL PROPRIO RANGO. DOPO ALCUNE CRUDELI DISILLUSIONI, SI METTE IN VIAGGIO, MASCHERATA DA RAGAZZO E CON L'AMICA CHE L'HA TRADITA, A BORDO DI UN GRANDE VELIERO DELLA MARINA REALE FRANCESE, DOVE INCONTRA CASUALMENTE QUELLO CHE DIVENTERÀ IL SUO COMPAGNO DI AVVENTURE, IL NOSTROMO BRETONE HOEL. UN GRANDE AFFRESCO STORICO DI AMBIENTAZIONE MARINA, IN CUI LA RICERCA DELLA VEROSIMIGLIANZA (STORIOGRAFICA, GEOGRAFICA, ICONOGRAFICA) SUPPORTA LE TRAME DEL RACCONTO DIVENENDONE INGREDIENTE ESSENZIALE.

"HAI VISTO? HA PERSO LA VITA SENZA AVERE IL TEMPO DI MORIRE! NON TUTTI HANNO QUESTA FORTUNA, SAI?"
ISABELLA (DI ROSELANDE)

CODICE EDICOLA € 12,99
ISSN 977-810403200-5
50010>
9 778104 032005
MENSILE N. 36

CODICE LIBRERIA € 12,99
ISBN 978-88-6926-219-7
9 788869 262197

FRANÇOIS BOURGEON

I PASSEGGERI DEL VENTO

VIAGGIO IN AFRICA

MONDADORI COMICS HISTORICA

François Bourgeon

HISTORICA

I PASSEGGERI DEL VENTO: Viaggio in Africa

MONDADORI COMICS

HISTORICA

I PASSEGGERI DEL VENTO:

Viaggio in Africa

Pubblicazione registrata al Tribunale di Milano
al n.439 del 30 novembre 2012
direttore responsabile Giorgio Mulé
anno 3 n.12

Arnoldo Mondadori Editore S.p.A.
Sede legale:
via Bianca di Savoia 12, Milano

Testi, disegni e colori: François Bourgeon

MONDADORI COMICS
Responsabile Area Libri
Prodotti Collaterali: Luisa Brivio
Responsabile Editoriale: Luigi Belmonte
Consulenza editoriale: Fabrizio Savorani
Progetto grafico copertina: mas213
Graphic designer copertina: Silvia Capurro
per mas213
Realizzazione: MdF srl, Roma
Consulenza editoriale: Pasquale Ruggiero
Traduzione: Pierre.

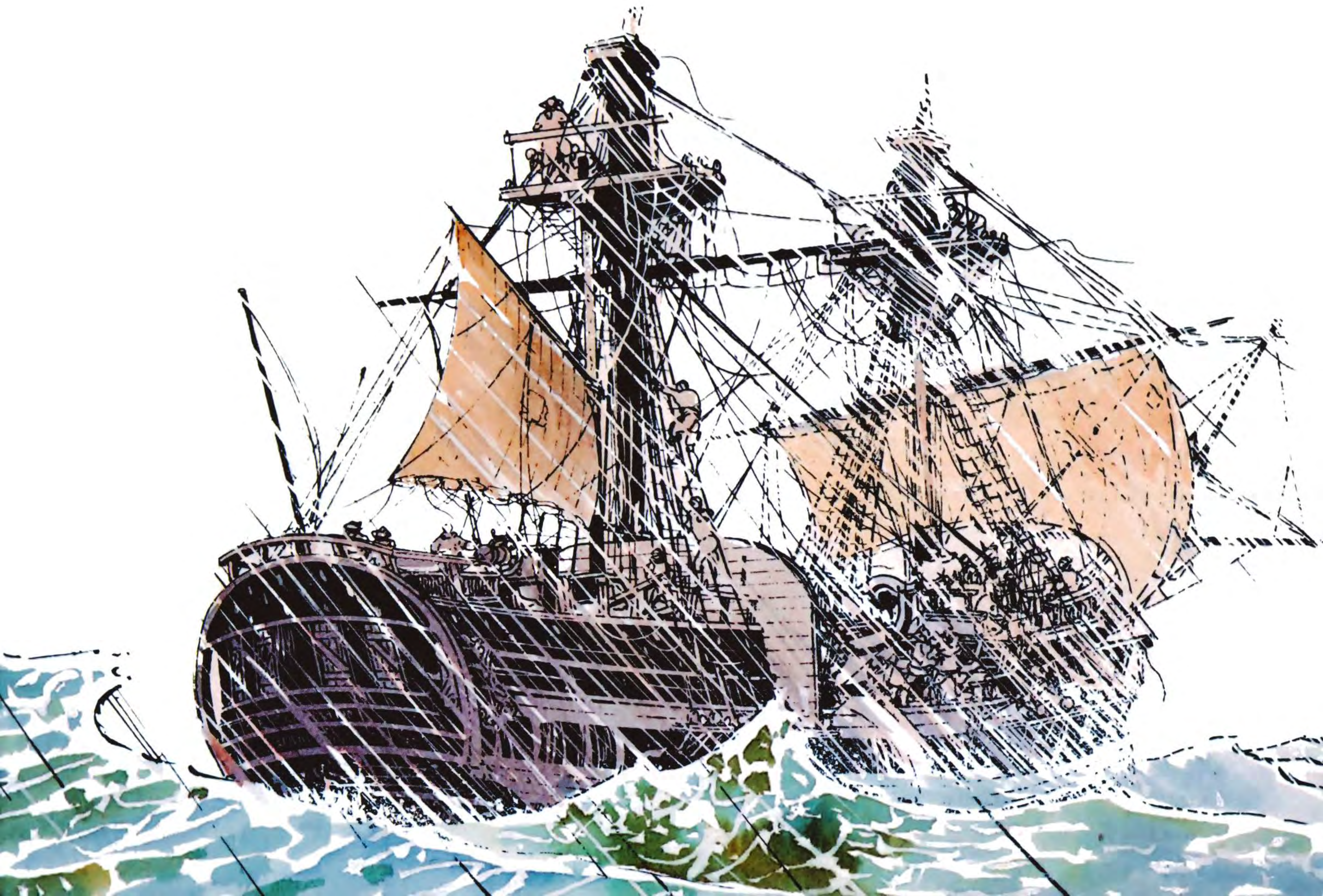
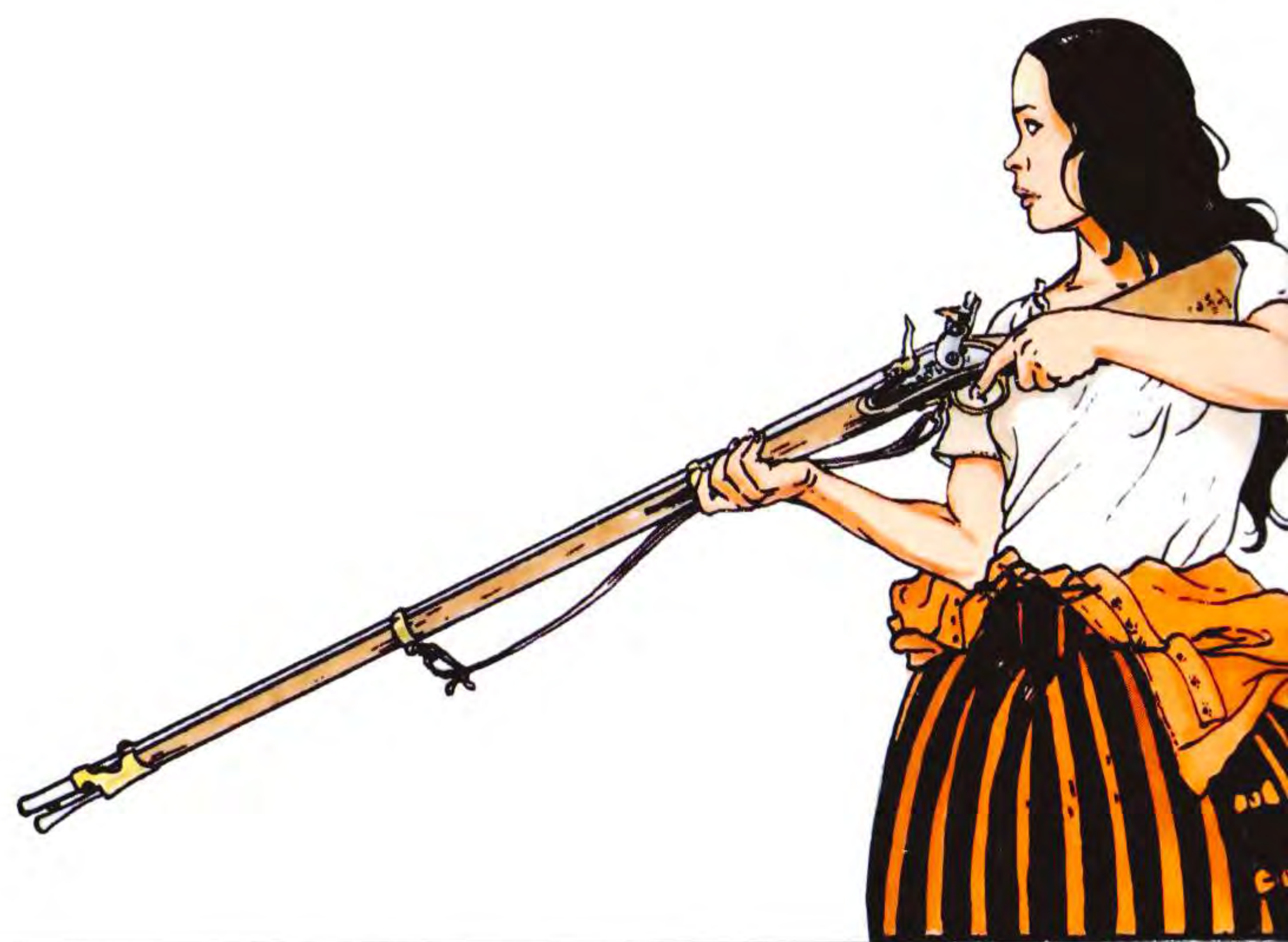
Stampato nel mese di dicembre
da ELCOGRAF S.p.A.,
Via Mondadori, 15, Verona

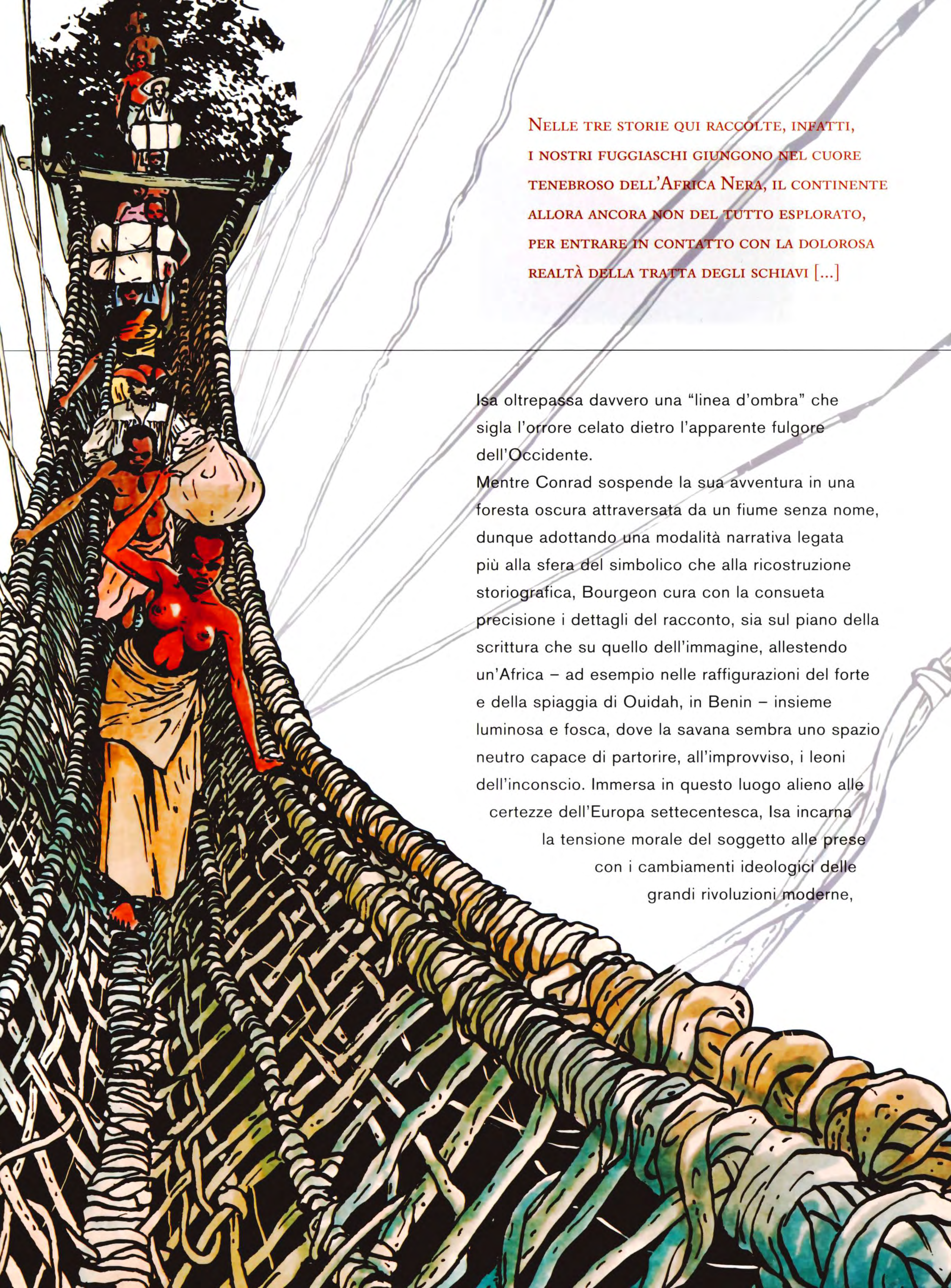
Questo volume presenta i seguenti libri della serie *I passeggeri del vento*:

- I PASSEGGERI DEL VENTO Vol 3: Juda
- I PASSEGGERI DEL VENTO Vol 4: L'ora del serpente
- I PASSEGGERI DEL VENTO Vol 5: Il bosco d'ebano

Isa e il cuore di tenebra della modernità

di ***Sergio Brancato***

Alcuni romanzi hanno raccontato così bene lo spirito del tempo moderno da essere diventati depositari dei suoi significati più profondi, delle sue inquietudini come delle sue speranze, sino a costituirsi come una sorta di parametro obbligato per le narrazioni successive. Nelle storie del secondo volume che *Historica* dedica alle avventure di Isa, l'autore François Bourgeon sembra ispirarsi a uno dei classici più rappresentativi ed

enigmatici della letteratura occidentale, quel *Cuore di tenebra* scritto da Joseph Conrad a cavallo tra '800 e '900, che tanto fascino ha esercitato sui narratori successivi. Francis F. Coppola ne trasse, ad esempio, il nucleo tematico del suo straordinario *Apocalypse now!*, uno dei film più celebrati dell'intera storia del cinema. Bourgeon, invece, ne coglie alcune nevralgiche suggestioni: in primis, quella del conflitto culturale tra il moderno individuo occidentale e un mondo tribale dominato dalle brutali leggi del sangue, un conflitto che mette in crisi l'identità stessa dell'uomo civilizzato poiché lo riconduce a una condizione arcaica che egli riteneva essersi lasciato alle spalle.

È quanto accade anche ai protagonisti della saga a fumetti nota come *I passeggeri del vento*. Siamo nel 1781 e Isa, insieme ai suoi compagni di avventure, sfuggiti alle tribolazioni delle terribili galere inglesi, è tornata in mare per attraversare la linea del Tropico del Cancro. Non si tratta soltanto del transito lungo un parallelo dell'emisfero boreale, ovvero di un'esperienza geografica: quel passaggio, che a bordo delle navi viene spesso tutt'oggi celebrato con riti bizzarri, è in realtà per Isa, Hoel e gli altri, la metafora di una straordinaria esperienza storica. Nelle tre storie qui raccolte, infatti, i nostri fuggiaschi giungono nel cuore tenebroso dell'Africa Nera, il continente allora ancora non del tutto esplorato, per entrare in contatto con la dolorosa realtà della tratta degli schiavi, ovvero di quel fenomeno che ha caratterizzato i grandi processi economici e politici legati all'età dei domini coloniali europei.

Nelle tre storie qui raccolte, infatti, i nostri fuggiaschi giungono nel cuore tenebroso dell'Africa Nera, il continente allora ancora non del tutto esplorato, per entrare in contatto con la dolorosa realtà della tratta degli schiavi [...]

Isa oltrepassa davvero una "linea d'ombra" che sigla l'orrore celato dietro l'apparente fulgore dell'Occidente.
Mentre Conrad sospende la sua avventura in una foresta oscura attraversata da un fiume senza nome, dunque adottando una modalità narrativa legata più alla sfera del simbolico che alla ricostruzione storiografica, Bourgeon cura con la consueta precisione i dettagli del racconto, sia sul piano della scrittura che su quello dell'immagine, allestendo un'Africa – ad esempio nelle raffigurazioni del forte e della spiaggia di Ouidah, in Benin – insieme luminosa e fosca, dove la savana sembra uno spazio neutro capace di partorire, all'improvviso, i leoni dell'inconscio. Immersa in questo luogo alieno alle certezze dell'Europa settecentesca, Isa incarna la tensione morale del soggetto alle prese con i cambiamenti ideologici delle grandi rivoluzioni moderne,

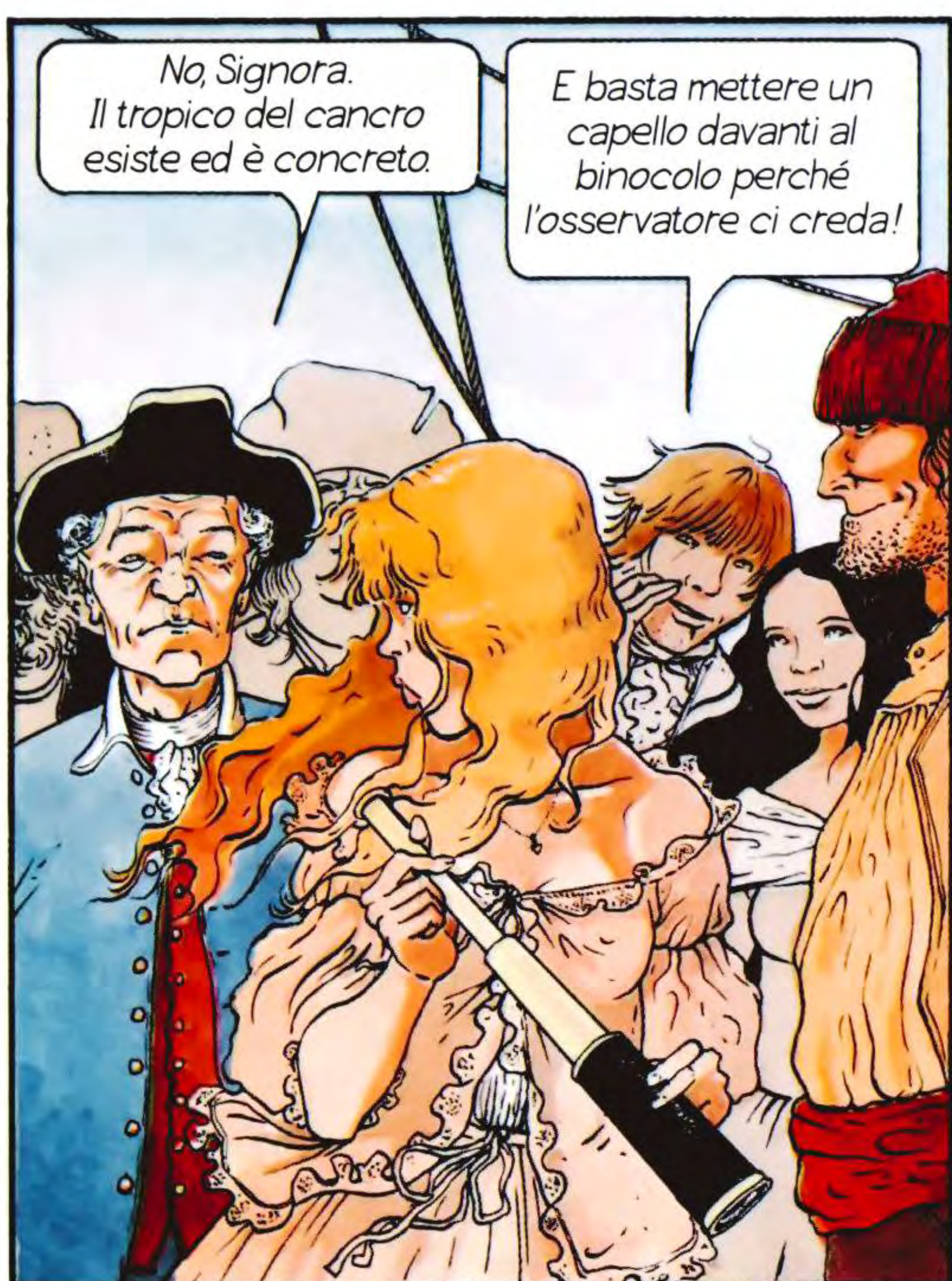
giungendo spesso a un conflitto assai aspro con le forme convenzionali del potere maschile.
I tre capitoli che compongono questo volume si presentano densi di intrighi sentimentali e complotti, nella migliore tradizione del *feuilleton* e del fumetto d'avventura. In essi, tuttavia, cogliamo la capacità di giocare ironicamente con i cliché della letteratura popolare, esibendoli per sollecitare la memoria nostalgica del lettore prima di rovesciarli in sviluppi imprevisti della trama. A rendere attuale la creazione narrativa di Bourgeon è certamente il carattere della sua eroina, modellato su quelle figure femminili che davvero realizzavano, nel secolo dei Lumi, le condizioni per una rinegoziazione radicale dell'equilibrio politico e culturale tra i sessi. Isa è animata da un sentimento di indipendenza talmente spiccato che il suo rapporto con il compagno, il marinaio bretone Hoel, diverrà infine subalterno rispetto all'esigenza di vivere un'esistenza in cui non può esserci altro centro che lei stessa. Un'esistenza probabilmente lunga, visto che alla fine di questi primi sette capitoli della saga Isa è – nonostante i rocamboleschi avvenimenti di cui s'è resa protagonista – soltanto una ragazza di diciotto anni approdata a Santo Domingo, cioè in un nuovo mondo ricco di aspettative e possibilità narrative che attendono solo di essere raccontate.

François Bourgeon

Nato a Parigi il 5 luglio 1945, segue degli studi classici, diplomandosi anche come Maestro vetraio. Appassionato di disegno, si propone come illustratore, ma l'incontro con Claude Lacroix lo spinge verso il fumetto. Collabora con vari periodici, finché nel 1978 pubblica il suo primo volume, *Maître Guillaume*. Attratto dal modellismo navale, sfrutta questa passione per avere dei modelli tridimensionali da rappresentare nei suoi fumetti. Nasce così nel 1980 il ciclo de *I passeggeri del vento* (sette volumi in totale), dal successo immediato di vendite e di critica. La ferrea documentazione e la passione per le storie di mare lo rendono uno dei maestri della Nona Arte più riconoscibili. La Storia è protagonista de *La compagnia del crepuscolo* (tre volumi, tra il 1983 e il 1990). Con Claude Lacroix, dà vita nel 1993 al *Ciclo di Cyann*, dove la sfida è creare dal nulla un intero mondo fantastico, dall'architettura all'abbigliamento, ecc... È tra gli autori più premiati al festival di Angoulême.

Juda

BLIMEY!!!
E io che credevo fosse una linea immaginaria!

Sballottati nell'ultimo anno da navi a carceri, da carceri a pontoni, da pontoni ad altre navi, i personaggi di cui cerchiamo di raccontarvi la storia riescono a toccare il suolo francese. Ma ci restano giusto il tempo necessario per fuggire sulla prima nave disponibile. La "Marie-Caroline", un vascello negriero di Nantes, leva l'ancora l'8 aprile. Il 5 maggio passa al largo delle Isole Canarie. Qualche giorno dopo, il comandante Boisboeuf raduna l'equipaggio...

No, Signora. Il tropico del cancro esiste ed è concreto.

E basta mettere un capello davanti al binocolo perché l'osservatore ci creda!

EHI, VOI DELLA NAVE! EHI!

Chi siete? Da dove venite? Dove andate?

Sono il comandante Boisboeuf. Loro sono i miei passeggeri e il mio equipaggio. Dirigiamo la nostra prua alla volta del Golfo di Guinea per riempire la nostra stiva di schiavi belli e forti!

Hai con te molti che non hanno mai attraversato il mio impero?

Dodici, mio bravo Tropico! Ma tutti sono d'accordo nel farsi battezzare!

Meglio tardi che mai! Bene, accontentatevi di questo, finché scendo!

Allievo-volontario François Vignebelle, prometti di non tentare mai di rubare la donna a un marinaio?

Sì!

AMEN!

"...il primo giugno abbiamo doppiato il Capo Monte. Ora facciamo del cabotaggio lungo la costa. A Capo Laho, il capitano ha comperato dell'oro e una zanna di elefante. Il 14 giugno abbiamo gettato l'ancora a Chama, per approvvigionarci di acqua, legna e..."

Lascia stare il diario e vieni a vedere!

Boisboeuf ha noleggiato due piroghe e diciassette rematori per farci attraversare la barra di Juda.* Le piroghe sono legate alla poppa della nave e i rematori si fanno trainare. I loro capi, invece, sono saliti a bordo.

Sono belli, eh?

Taci! Il giorno in cui troverai brutto un uomo, non sarà la sua faccia a non piacerti!

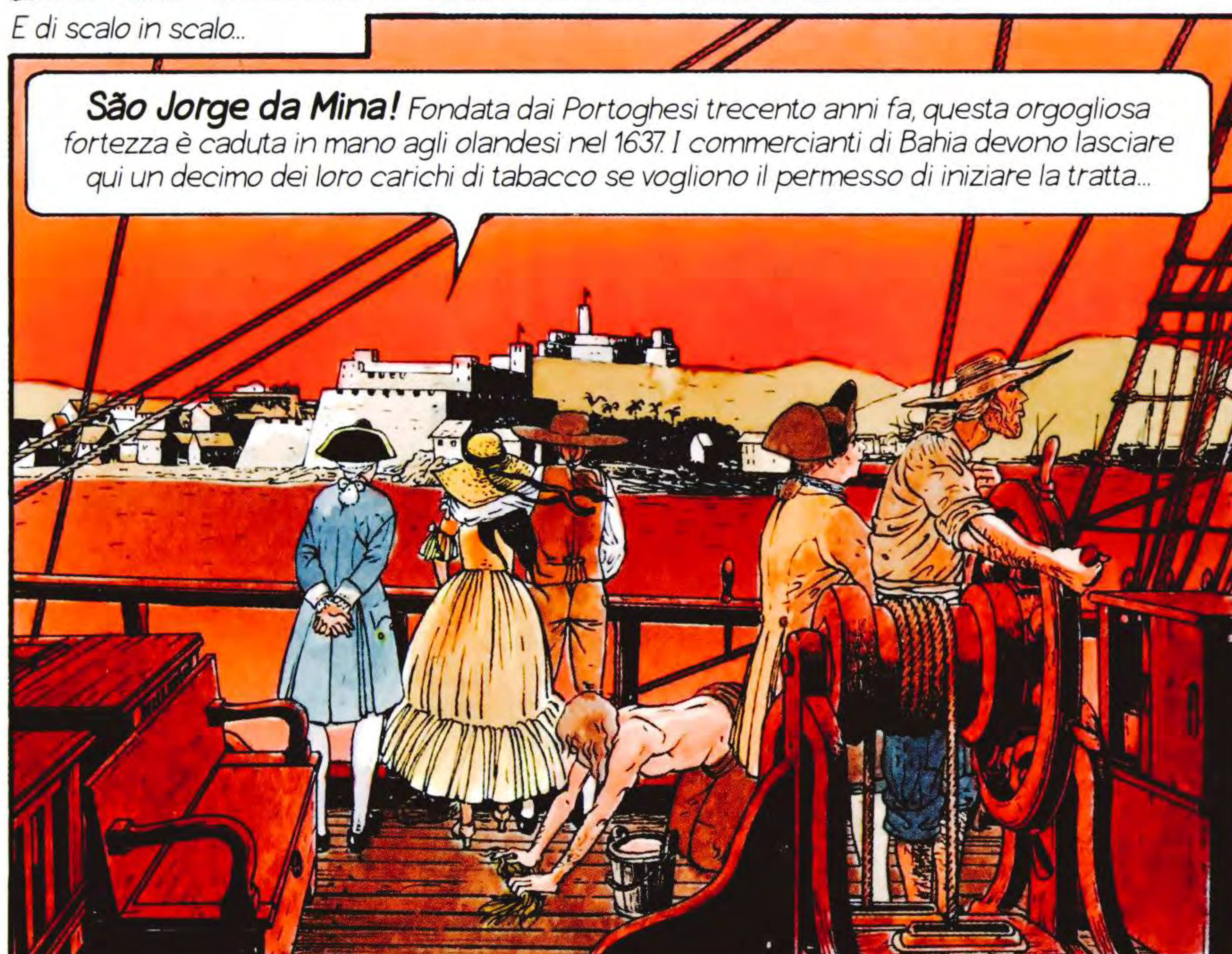
Non sembri molto allegra... Hoel ti ha detto qualcosa?

No! Ma dalla coffa dove mi piace salire, vedo sin troppo bene quel che accade sul ponte...

Non fare drammi! E poi, nei paesi caldi, un bacetto non è niente... giusto un diversivo per rinfrescarsi la gola...

Nel caso tu ti debba rinfrescare il culo, chiedi un po' d'acqua dolce al capitano! Abbiamo appena fatto rifornimento!

AHI!

E di scalo in scalo...

São Jorge da Mina! Fondata dai Portoghesi trecento anni fa, questa orgogliosa fortezza è caduta in mano agli olandesi nel 1637. I commercianti di Bahia devono lasciare qui un decimo dei loro carichi di tabacco se vogliono il permesso di iniziare la tratta...

I Negri della costa degli schiavi sono così interessati a questo maledetto tabacco, che dovrò procurarmene almeno trecento sacchi per favorire i miei commerci...

Tabacco in cambio di vite umane? Che infamia!

Vi sbagliate... credetemi! Uno schiavo viene trattato meglio di un qualunque uomo libero dell'Africa!

*Juda: la odierna Ouidah.

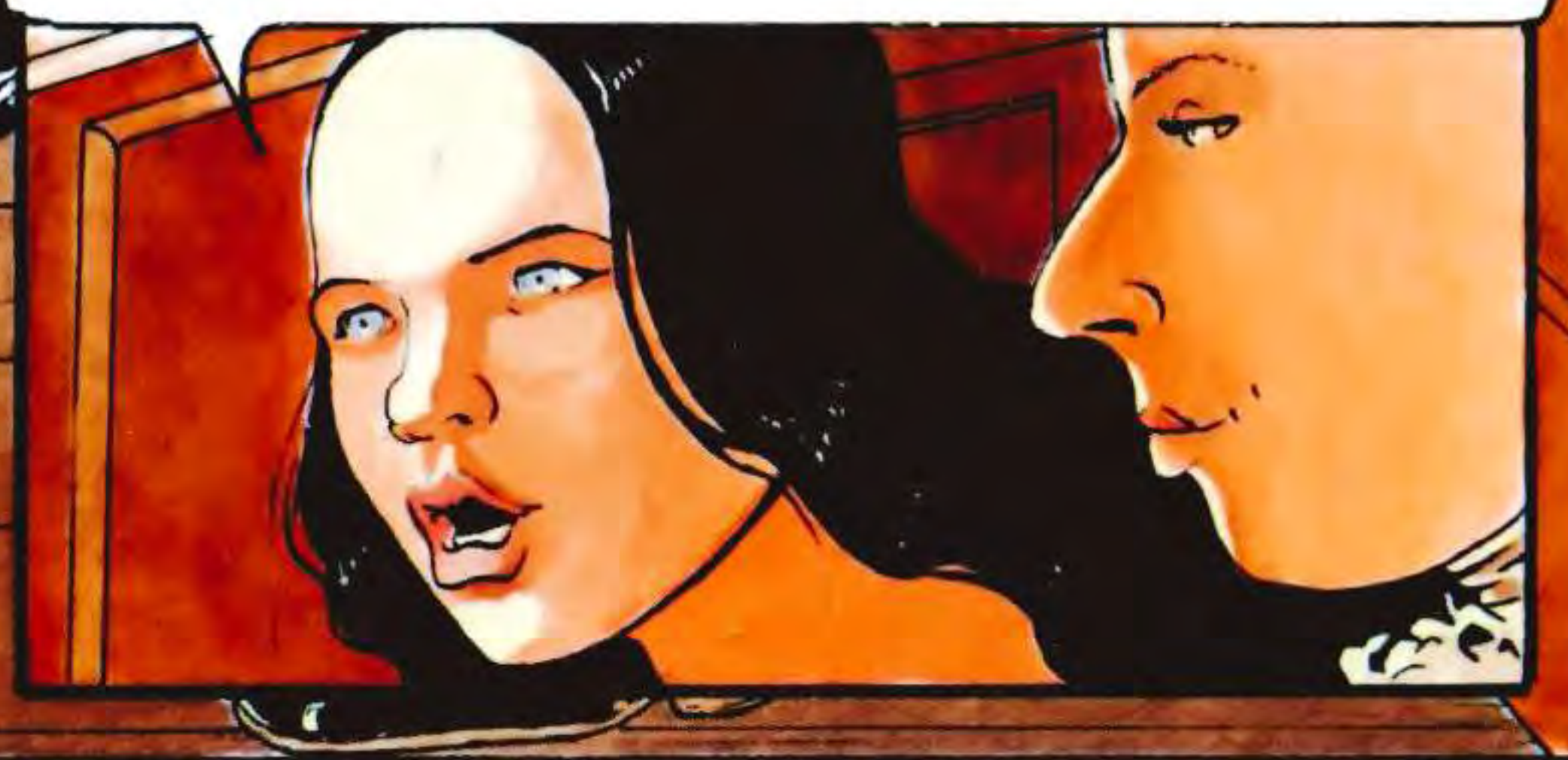
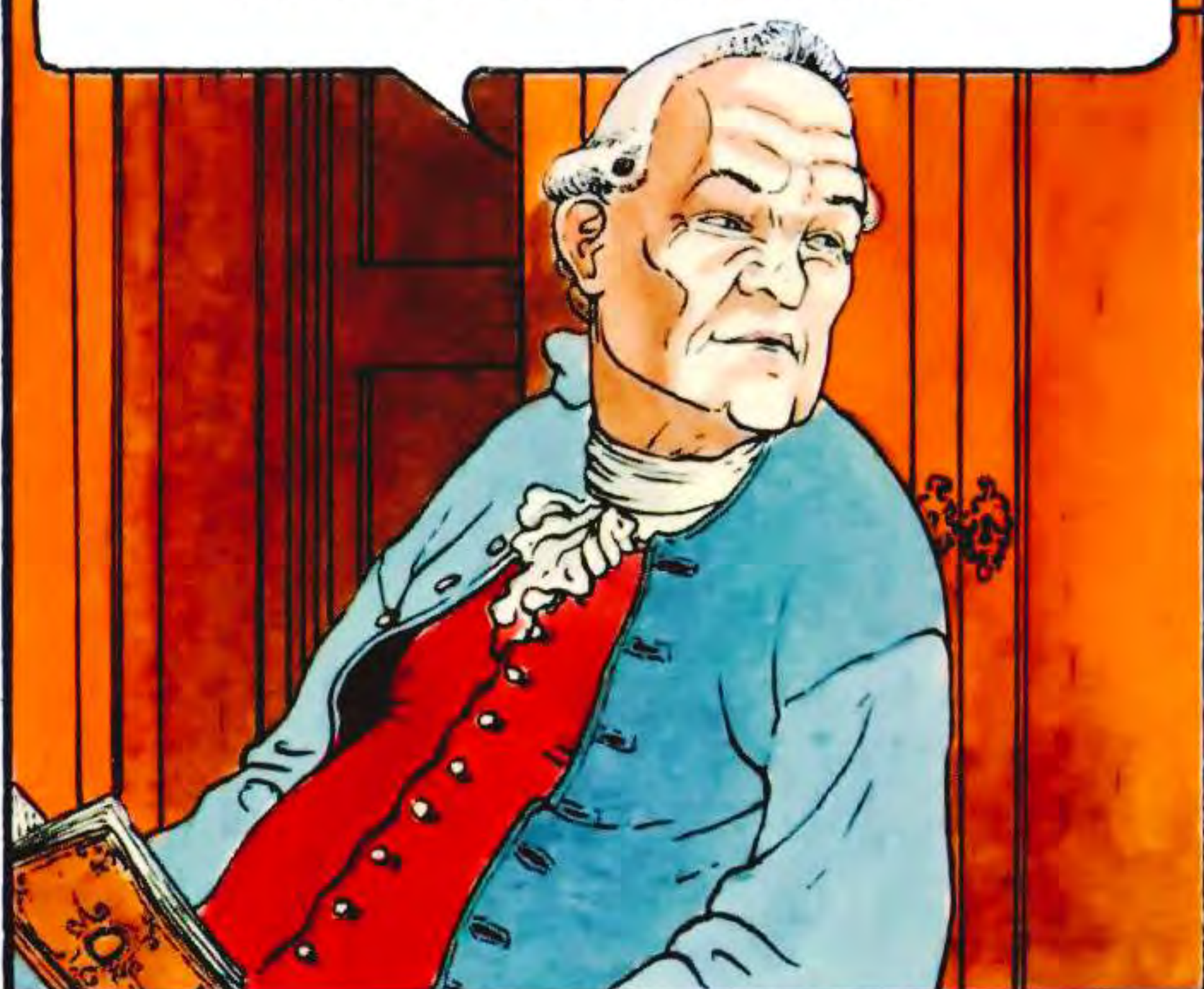
Signorina, ancora una volta avete tartassato i miei marinai con le vostre domande... Mi farebbe un gran piacere se, d'ora in avanti, dirigeste la parola soltanto a me e ai membri dello stato maggiore... Soltanto in casi di assoluta necessità potrete rivolgervi anche agli ufficiali marinai... Non si tratta di un ordine, ma...

È così grave, dunque, cercare di scoprire cosa ne pensano i vostri uomini del lavoro abominevole che si vedono costretti a svolgere?

Quel che è grave, Signora, è seminare il dubbio fra menti ignoranti e già predisposte alla ribellione!

Il capitano Malinet ha ragione! I nostri marinai rischiano la vita per permettere ai coloni di arricchire il Regno! Poi arrivano i soliti furbi che, dopo essersi arricchiti nel "bosco d'ebano", cominciano a fare elucubrazioni, scoprendo che questo commercio è immorale!

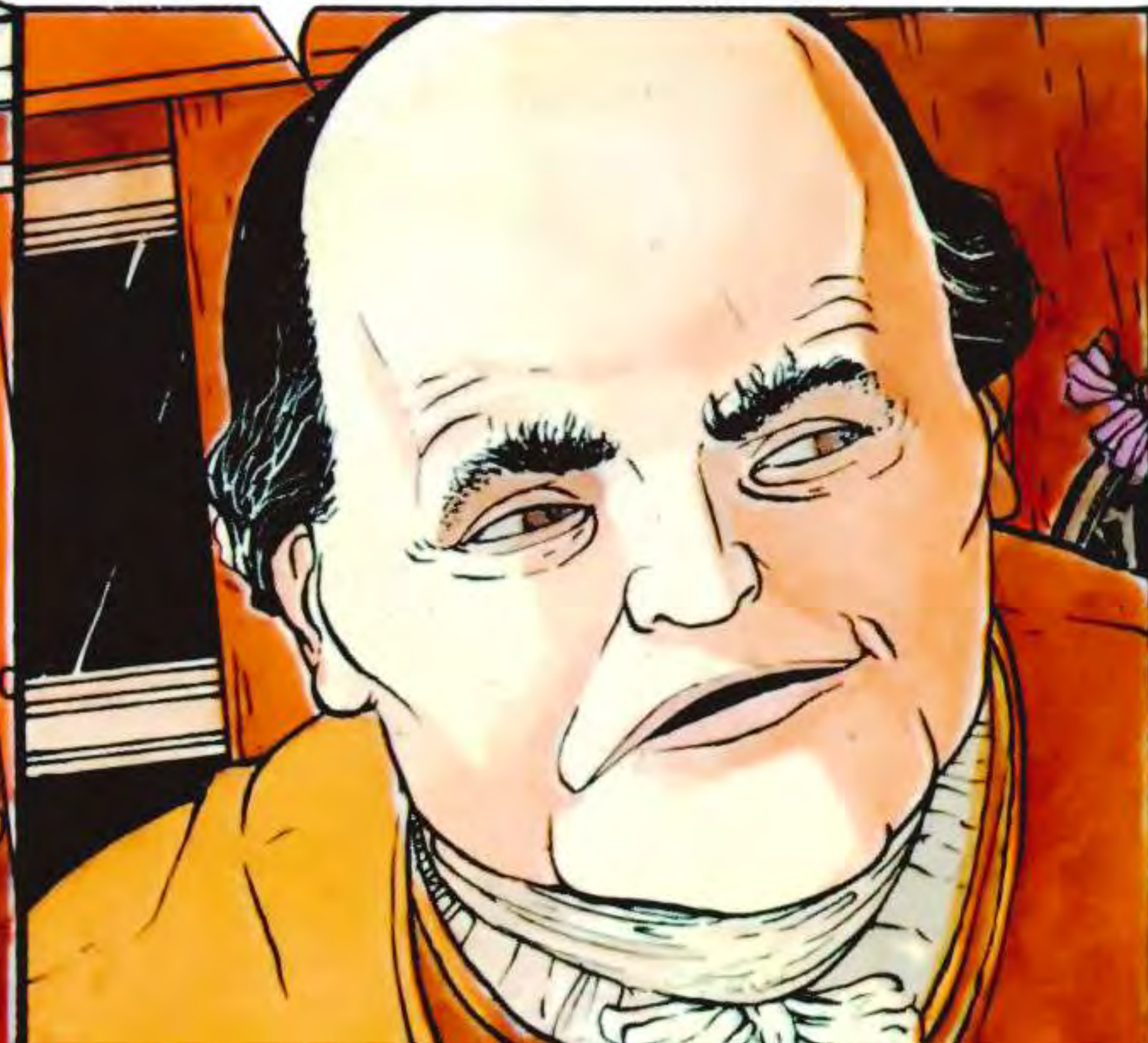
Bisognerebbe mandare tutti questi idealisti a fare il lavoro dei loro cari Negri!

Il soffitto basso di questa cabina limita senz'altro l'altezza dei vostri pensieri, Signor Bernadin! Ogni anno strappiamo dalla loro terra migliaia di uomini, di donne e di bambini, perché innaffino col loro sudore e il loro sangue prodotti di cui potremmo anche fare a meno!

Parlate così ai nostri marinai, Signora, e vi rideranno in faccia! Quanti giorni della sua vita passa un marinaio in casa sua? Quante volte nella vita può sdraiarsi nel letto accanto a sua moglie? Cosa ne sa lui, di bambini? Quale schiavo lavora più di un marinaio, che alterna notti di quattro ore di sonno ad altre di otto?

Uhm... le vostre idee sono nobili, Isabella! Ma le origini della schiavitù si perdono nella notte dei tempi. Le tribù guerriere hanno sempre ridotto in schiavitù le tribù vinte. E molto prima di noi, i berberi avevano trasformato in commercio questa usanza. Gli europei si sono limitati a spostare verso la costa un giro di affari che fioriva già nel Sahara! Veramente credete che si possa cambiare una delle leggi, forse più dure, ma anche più antiche della vita?

Cosa ci può essere di più duro, di più ingiusto e di più inevitabile della morte, caro il mio signor chirurgo? Eppure voi avete scelto di lottarci contro ogni giorno della vostra vita... Col vostro permesso, Signori...

Credo che sbagli, Isa... Se davvero vuoi raccogliere le testimonianze che ti ha chiesto Saint-Quentin, devi smetterla di provocare tutti... Se cominciano a diffidare di te, non ti lasceranno più osservare un bel niente!

Tutte uguali, le donne! Ti fanno vedere il fondo della loro anima mentre noi vogliamo solo scoprire i loro corpi!

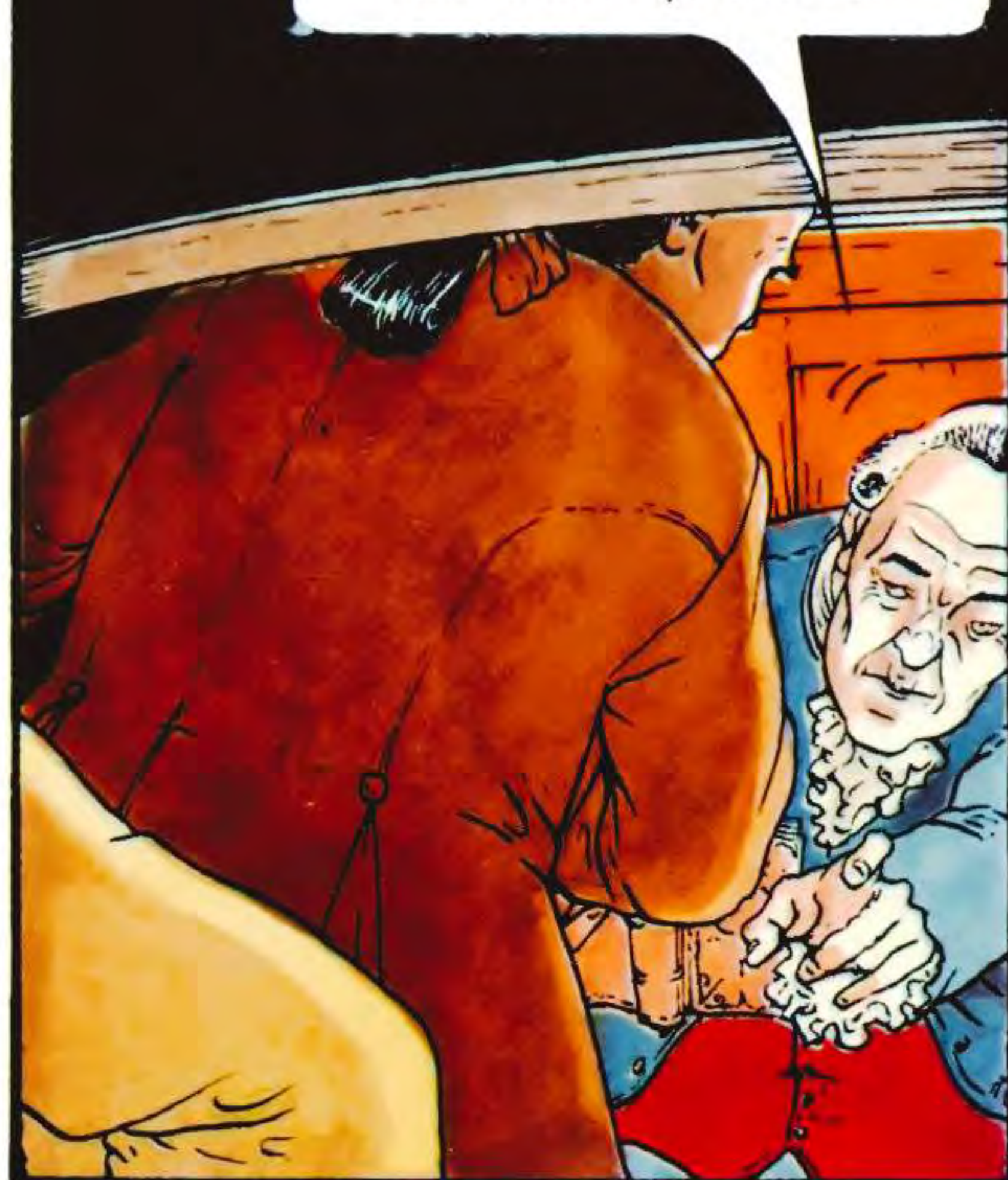
Non siate volgare, Signor primo tenente! Il nostro allievo-volontario sta diventando del colore della divisa che ormai non spera più di poter indossare!

Non disperare, ragazzo! Non disperare! Fra un po' finiranno anche per accettare i plebei tra i ranghi degli ufficiali! Nel frattempo, potresti dedicarti a pulire le scarpe di questi gentiluomini!

Suvvia, alla fine rimpiangerai di aver passato una parte della vita nella marina mercantile! Forse a bordo di questa nave non servirai a un granché, mentre nel "Gran Corpo" serviresti un po' a tutto!

Con il vostro permesso, capitano, desidererei ritirarmi...

Certo, François, certo... I giovani hanno bisogno di riposare...

Buonanotte, Louis...

Buonanotte, amico mio... Ehi, Bernadin, restate un attimo, per favore... Vorrei dirvi qualcosa...

François Vignebelle si trova qui con noi per diventare un uomo e per imparare il mestiere. Voi avete tutto il diritto di trattarlo rudemente, ma non ritengo opportuno che lo prendiate in giro continuamente...

Un'altra cosa! Non sono disposto a tollerare altri commenti grossolani sui passeggeri che ci sono stati affidati... Spero che mi abbiate capito... Buonanotte, Signore...

5

Se almeno avessi la speranza che queste mie povere note servano ad aiutare la causa degli abolizionisti, farei meno fatica a lottare contro il sonno!

TU TE NE FOTTI!

SHHH!

Non è che non me ne freghi niente, Isa! Semplicemente non ci credo... Chi vuoi che pianga la sorte degli schiavi? Il popolo? Il popolo ne ha già abbastanza della propria miseria! I nobili? Trattano con disprezzo perfino i bianchi che, affamati, si spingono a mendicare davanti ai loro castelli... Vuoi che ti dica una cosa? Per tutta quella gente, l'Africa non esiste nemmeno!

Alcuni sono ciechi dalla nascita, altri si ostinano a non vedere... Cosa accadrà se quelli che riescono a vedere non prenderanno il timone quando verrà la tempesta?! Il mondo appartiene a tutti quelli che ci vivono, Hoel! Volenti o nolenti, i furbi, gli approfittatori dovranno arrendersi all'evidenza!

Tu sogni, ragazza mia! Tu sogni!

Se accetti di condividere le mie notti, dovrai imparare a condividere anche i miei sogni!

Brava, Isa! Ma sembra un ricatto!

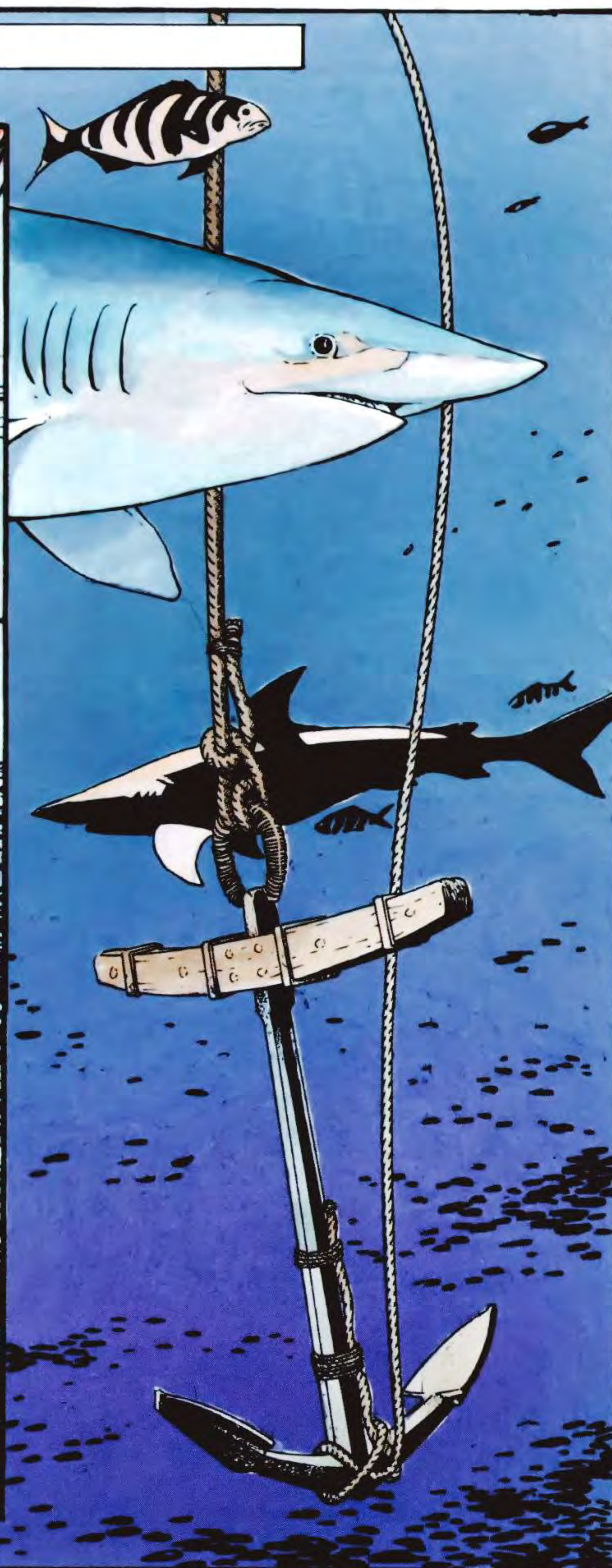
SENTI, TU! Che io sappia nessuno ti ha chiesto di reggere il moccolo!

Peccato! E non gridare, che hai quasi svegliato il mio baby!

BLAM! BLAM! BLAM! BLAM! BLAM!

UAHHH

Ma cos'è tutto questo baccano? Coliamo a picco? È andata a fuoco la nave? Sono stufa di vivere in questa bagnarola!

Lunedì, 2 luglio, all'alba... La "Marie-Caroline" getta l'ancora nella rada di Juda...

Qualche ora dopo...

Il primo è il fortino di Saint-Louis di Gregoy! Oltre, c'è Fort William! Ultimo, un po' in disparte, è il forte di Sao João de Ajuda!

Come mai due nazioni in guerra possono far sventolare le loro bandiere a un tiro di schioppo?

Innanzitutto qui si è bianchi o si è neri... Ricchi o poveri... Liberi o schiavi! Forse vi sorprenderete a scoprire che a Juda, gli inglesi, i francesi e i portoghesi cenano alla stessa tavola due o tre volte alla settimana...

Il che, evidentemente, non impedisce loro di screditarsi a vicenda davanti al re...
Il re vive a Juda?
Il re Kpëngla vive ad Abomey, a qualche giorno di marcia dalla costa...
Semi-dio di una religione animista, non ha il diritto di vedere il mare... Si fa quindi rappresentare da uno dei capi locali, un certo Yovogan!
Yovogan vuol dire "capo-dei-bianchi". Senza il permesso di quella canaglia non si può fare niente... E ottenere il suo permesso costa caro!
È arrivato il grande momento, Signore! Dobbiamo salire sulle piroghe di questi selvaggi al cioccolato!
Oh! Qui si scivola!
Ferma, giovincella! Vi aiuterò io a trasbordare!
Ecco fatto! Gli squali non sanno quel che si perdono!
8

Cosa c'è in quelle botti che vengono buttate in acqua?
Sono le merci più leggere... Ci pensa la marea a spingerle fino alla costa...
Aggrappatevi, Signore! Stiamo per superare le tre barre!
Ohhh! Roba da matti!
Attenti! La barca si è messa di traverso!
Correte fino alla spiaggia, prima che la prossima ondata vi travolga! Su, svelte, care Signore!
Non credi che ci deve essere un dio ben disposto che vuole spegnere il fuoco che hai nel di dietro e sul quale non fai altro che soffiare?
Via, smettila di dire cretinate!

Con un mare poco più agitato, ho visto annegare tre uomini per un incidente veramente banale... Farò scaricare subito i vostri bagagli, Signorina, in modo che possiate cambiarvi!

Porterò i passeggeri al forte, Honoré! Affido a voi il compito di affittare il capanno degli uomini di Yovogan, per usarlo come magazzino provvisorio per le merci... Appena vuoti, mettete i barili nei posti più adatti per raccogliere l'acqua piovana... E fate attenzione ai ladruncoli!

Poco dopo...

Temo di non avere abbastanza latte per il mio baby. Pensate che il direttore del forte potrà trovarmi una balia?

Olivier di Montaguère è il più servizievole degli uomini... Sempreché uno sia disposto a pagargli i servizi!

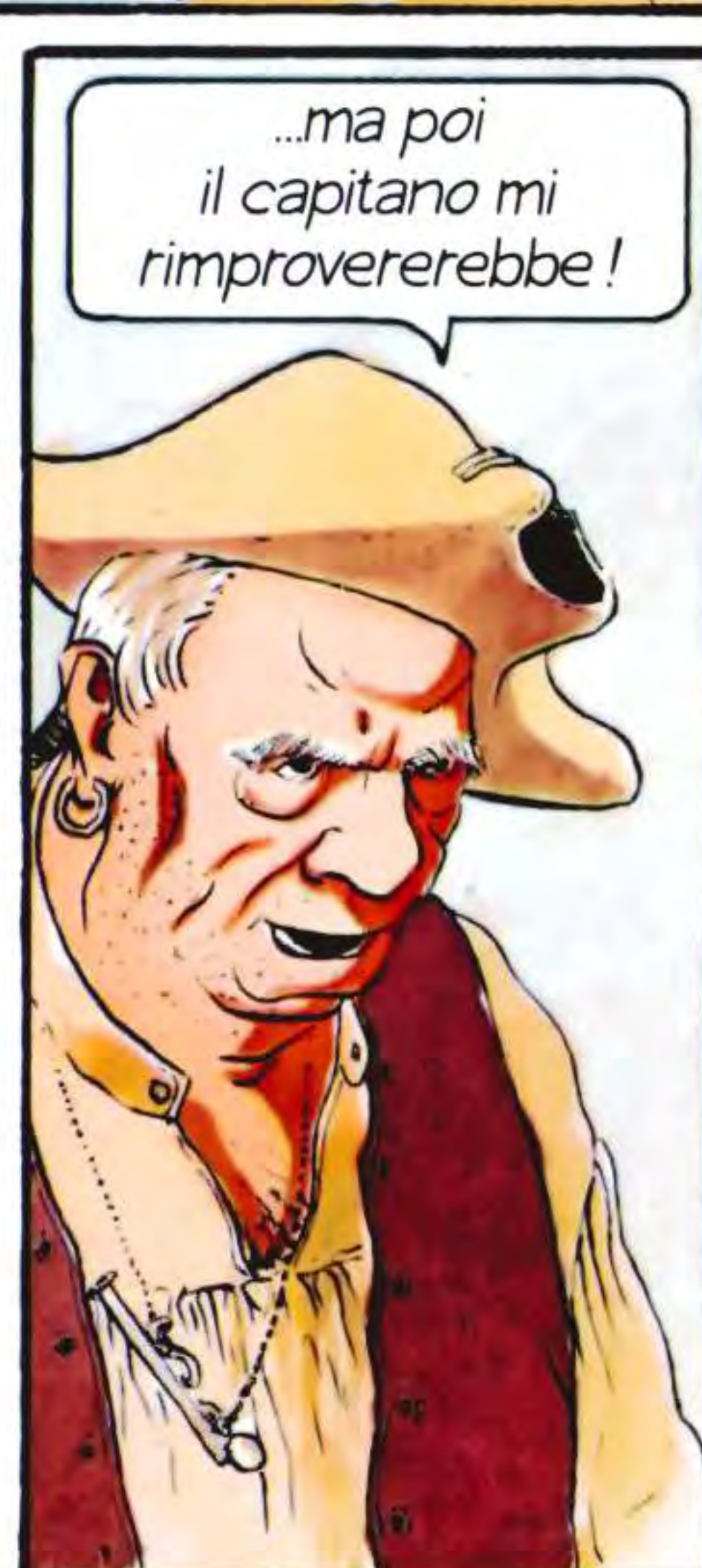
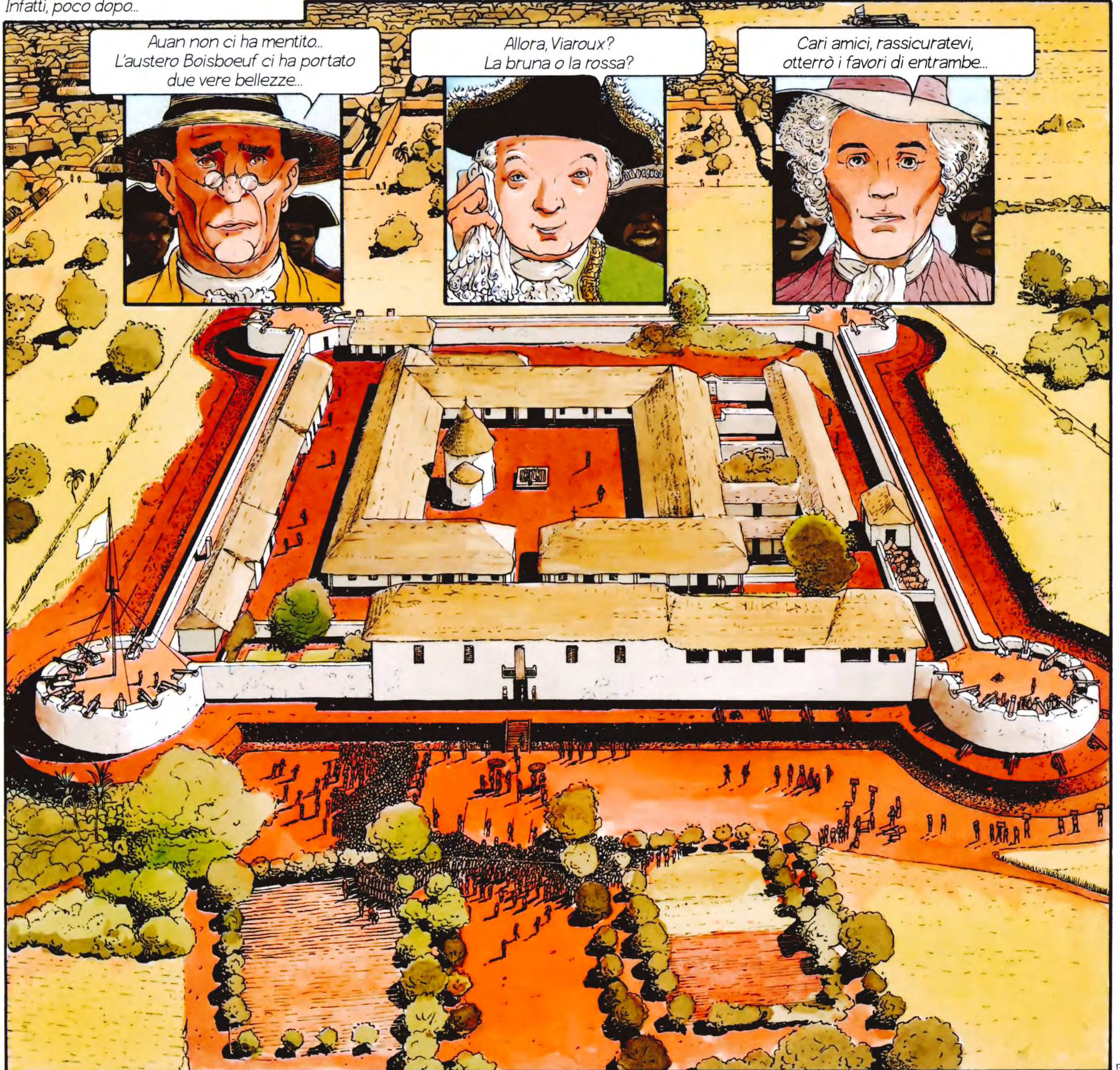
Purtroppo il Signor Rousselot ha ragione! Gli undici francesi di Saint-Louis non sono rinomati per i loro scrupoli! Lungi dal rendere facile il lavoro dei suoi compatrioti, Montaguère si occupa soltanto di arricchire suo genero, Sènat, un negriero che lavorava per la ditta Romberg & Bapst, di Bordeaux...

Hanno il loro proprio battitore, un meticcio che viene chiamato Joseph il Bello...

Peggio ancora, si tratta di un depravato che vive nel peccato con una certa Sofia, una mulatta che gli ha partorito tre piccoli bastardi più neri della pece!

Posso raccontarvi quello che si dice di certe notti...

Uhm! Uhmm...

...ma poi il capitano mi rimprovererebbe!

*Grégoy, antico villaggio del regno di Juda (odierna Ouidah).

Accetto la scommessa, caro mio...

Accetto anch'io, Signori...

Vediamo, Viaroux, vediamo... Se il mio fedele Auan riuscirà a testimoniare che siete riuscito a ottenere i favori di entrambe le Signore, il Signor di Genest e io saremo disposti a graziare i vostri piccoli debiti al gioco...

Ma attenzione! Se qualche denuncia dovesse per caso giungere fino al re, non solo non pagheremo, ma raddoppieremo la somma che voi ci dovete! A buon intenditor...

Ah, caro capitano, che piacere rivedervi! E in quale compagnia, caro mio! Sono sicuro che da un capo all'altro dell'Africa non c'è in nessun posto tanta bellezza riunita insieme!

Permettetemi di presentarvi i padroni di casa... Olivier di Montaguère, il direttore del forte, Louis-Paul di Genest, il suo braccio destro, ed Estienne di Viaroux, il contabile del forte...

Vi faremo vedere le vostre stanze, dove potrete riposarvi...

La notte non dimenticate di chiudere bene le zanzariere...

Vi invidio, amico mio... Avete una moglie veramente splendida...

Sapete che per poterla sposare ho dovuto uccidere in duello ben sette suoi ammiratori?

Benissimo! Sarà una buona occasione per fare un po' di scherma! Sono maestro d'armi, ma da quando sono stato mandato qui, non ho più avuto occasione di esercitarmi!

Ti sta bene, caro il mio marito seduttore! Sii prudente, Hoel! Sono meglio armata di te per affrontare questi dongiovanni!

Intanto...

Non preoccupatevi, Signora! Prima di domattina vi avremo trovato una balia, che farà crescere la vostra piccola più forte di una Negra!

E non temete... resterà bianca e bella com'è ora!

La alleveremo con latte di vacca senza che le spuntino le corna! **AH! AH! AH!**

AH! ah... eh... uhm...

Beh!... Ehm... Stasera il Signor di Montaguère organizzerà una festicciola in vostro onore. Il campanello per la cena suonerà verso le sette... Vi manderò una schiava a stirare gli indumenti che tirerete fuori dai vostri bauli... Potete darle anche la biancheria da lavare!

Dovresti lavorare sul tuo vocabolario, Mary! In francese c'è una bella differenza tra "festicciola" e "gran ballo". Con quell'affare, poi, non riuscirai nemmeno a passare la porta della nostra camera da letto.

Scemo, questo affare si può piegare! Sembra che tu abbia spogliato solo donne da poco...

"Donne da poco"? Che incantevole eufemismo...

Stai diventando scemo! E la scemenza è peggio della cattiveria!

Da quando abbiamo lasciato la Francia, su quella maledetta nave non ho mai avuto occasione di mettermi un bel vestito! Su, sii buono! Non rovinarmi il divertimento con le tue scenate di gelosia!

Giunta la sera...

Riposatevi un po', capitano! Joseph può mercanteggiare e farvi avere un magazzino per gli scambi al miglior prezzo!

Siete molto gentile, Signore, ma Yovogan potrebbe offendersi se non andrò a fargli una visita...

Questi sono ananas, e queste sono papaye... I frutti tondi, invece, sono arance... Ma sono sicuro che voi li avrete già assaggiati tutti...

Mai in vita mia.

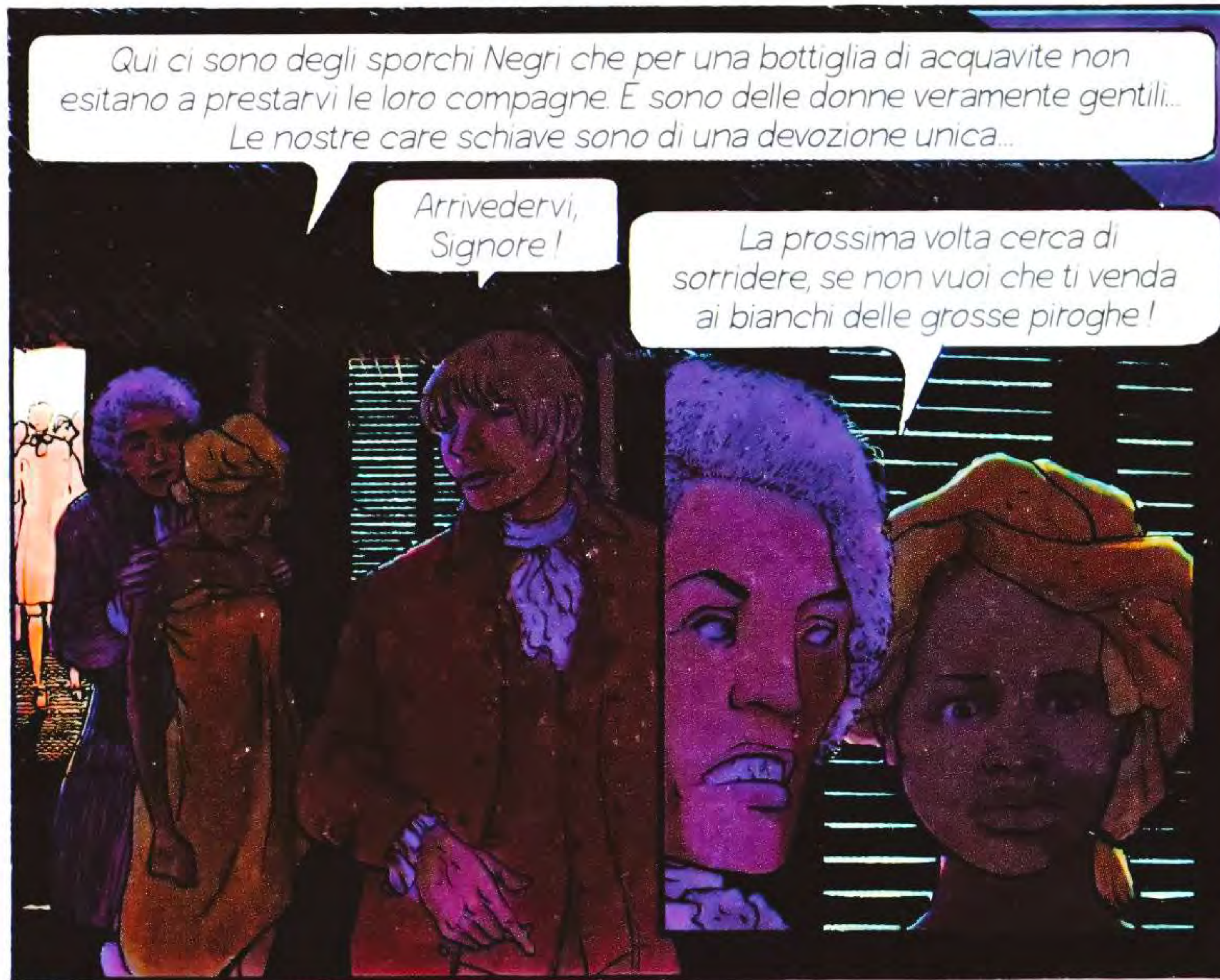
E come mai?! Sono sicuro che il vostro giardino ospita dei frutti meravigliosi...

Già, ma sono io a scegliere il giardiniere...

Il clima, che fa marcire i corpi, avvelena le anime. Visto e considerato che in questo posto mandano soltanto i funzionari... diciamo... "non graditi in patria"... Juda è ormai l'anticamera dell'inferno!

Sapete che mi hanno proibito di evangelizzare i Negri? A quanto pare, ciò dispiacerebbe al re del Dahomey e, in aggiunta, nuocerebbe al commercio.

Ebbene, amico mio, fuggite dalle prediche dell'abate Forissier?

Fra amici... non esitate a venirmi a trovare se vostra moglie, spossata dal caldo, decidesse di dormire più di quanto voi non gradiate...

Qui ci sono degli sporchi Negri che per una bottiglia di acquavite non esitano a prestarvi le loro compagne. E sono delle donne veramente gentili... Le nostre care schiave sono di una devozione unica...

Arrivedervi, Signore!

La prossima volta cerca di sorridere, se non vuoi che ti venda ai bianchi delle grosse piroghe!

TAM TAM TAM TAM TAM TAM TAM

Non solo la sorveglianza viene affidata ai Negri, ma questi non fanno che battere sui loro dannati tamburi! Che delizioso paese!

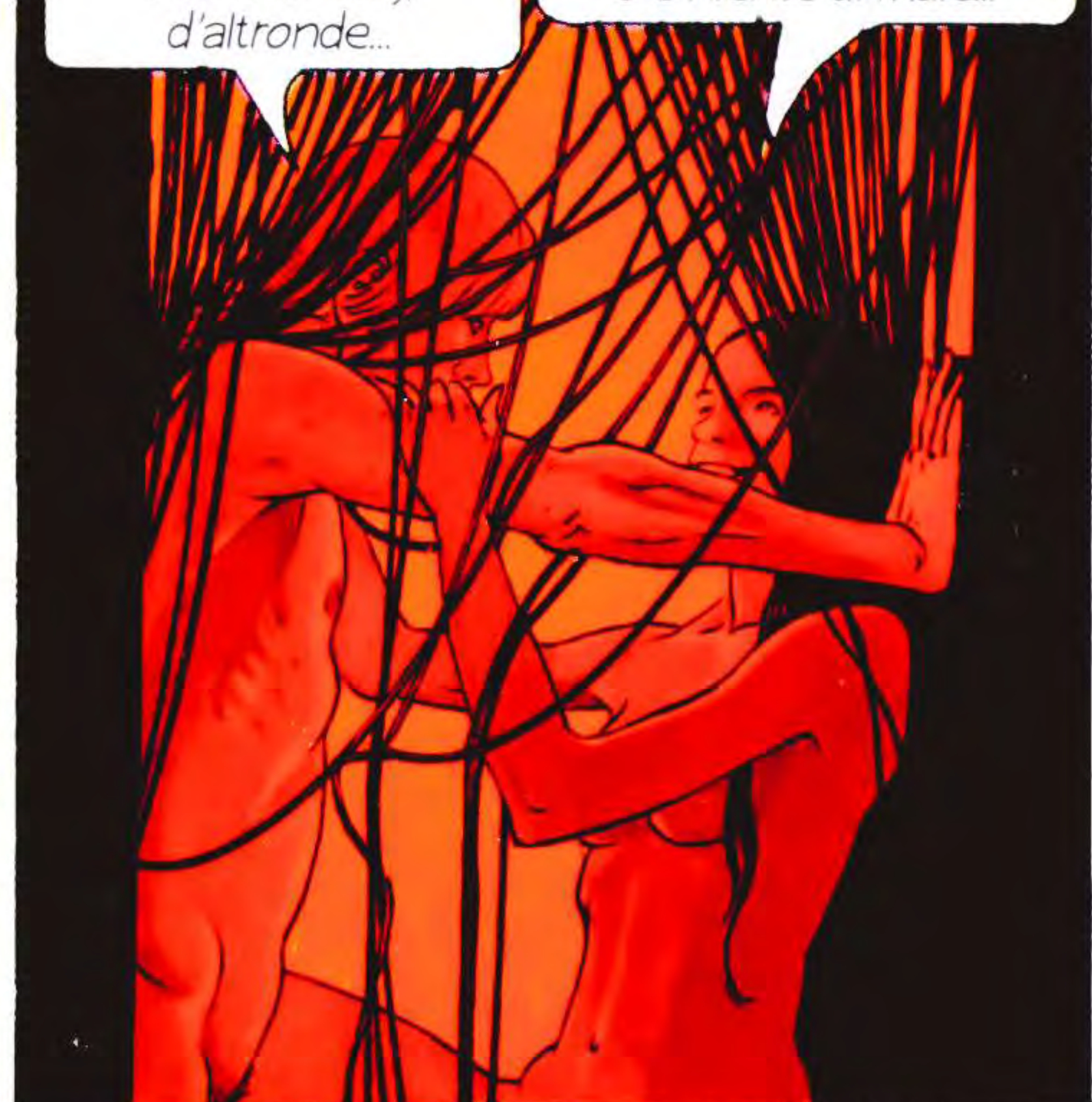
Lo fanno per non addormentarsi mentre fanno la guardia! Dovrebbe renderti tranquillo! Me lo ha raccontato l'abate Forissier...

È proprio in una notte come questa, che gli potrebbe venire in mente di sgozzarci! Così per divertirsi! Brrr...

Non credo, Hoel... Questi Negri hanno una vita relativamente privilegiata... Sono "schiavi della Compagnia del Re di Francia". Riescono a sottrarsi alle grinfie dei dahomeiani e non possono essere venduti ai negrieri, a meno che commettano un reato grave. Certi di loro si sono addirittura offerti come volontari e possiedono degli schiavi in proprietà.

Estienne di Viaroux mi accompagnerà domani a visitare Grégoy... Vieni con noi?

Ci mancherebbe altro! Non mi piace il modo in cui ti parla! Come a Mary, d'altronde...

Pensi ancora alla cena di stasera? Avevamo bevuto un po' tutti... Non c'è niente di male...

Sì, non c'era niente di male nemmeno quel giorno in cui tuo fratello, dopo aver bevuto un po', invitò i suoi amici a farti la festa...*

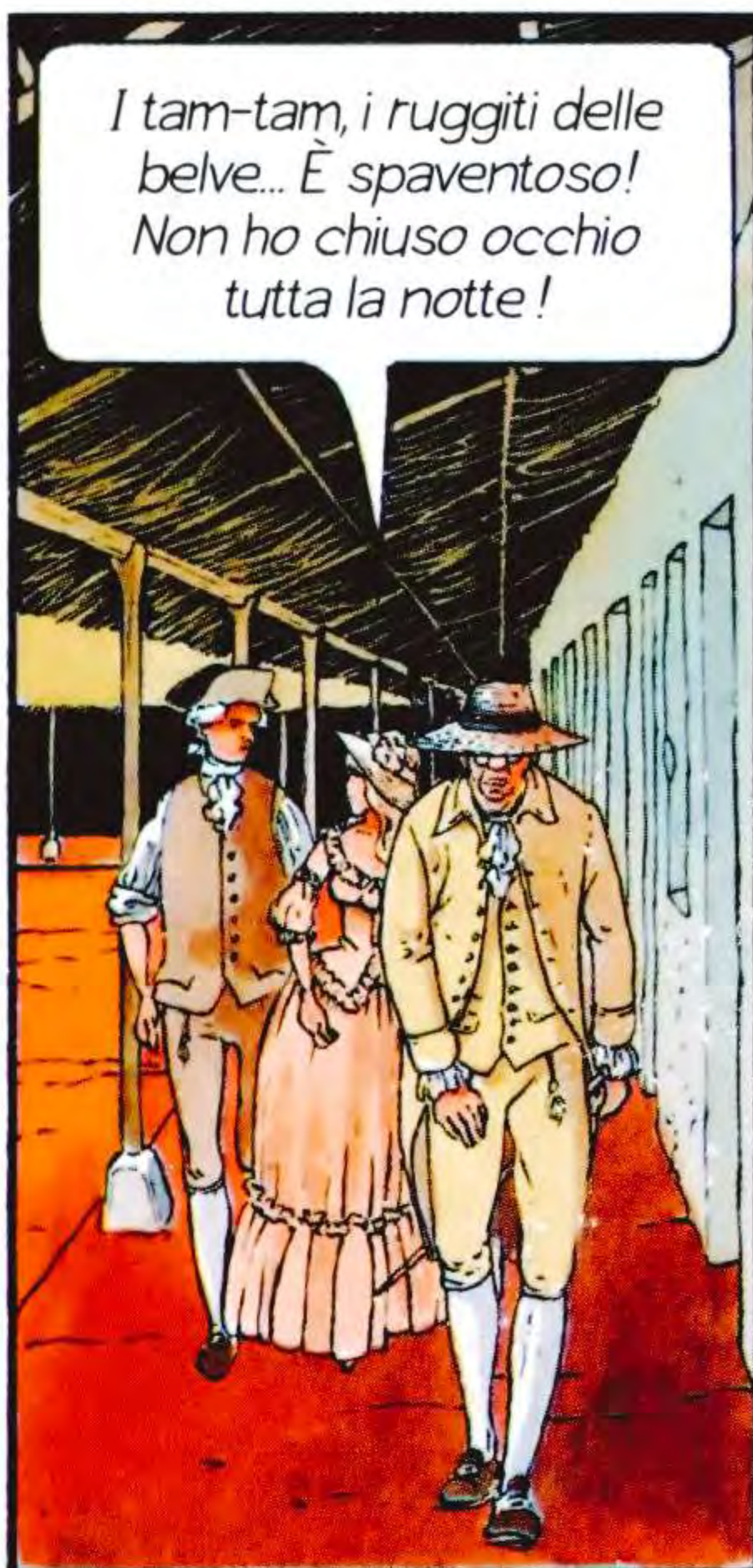
CLAC

Ho sbagliato a ricordartelo, ma stai attenta a come mi tratti... Anche a me il caldo urta i nervi...

Bene, credo che sia giunta l'ora di infilarsi sotto la zanzariera e di recuperare un po' di forze per domani...

Per quanto riguarda Viaroux, hai ragione! Dobbiamo diffidare di quel tipo!

15

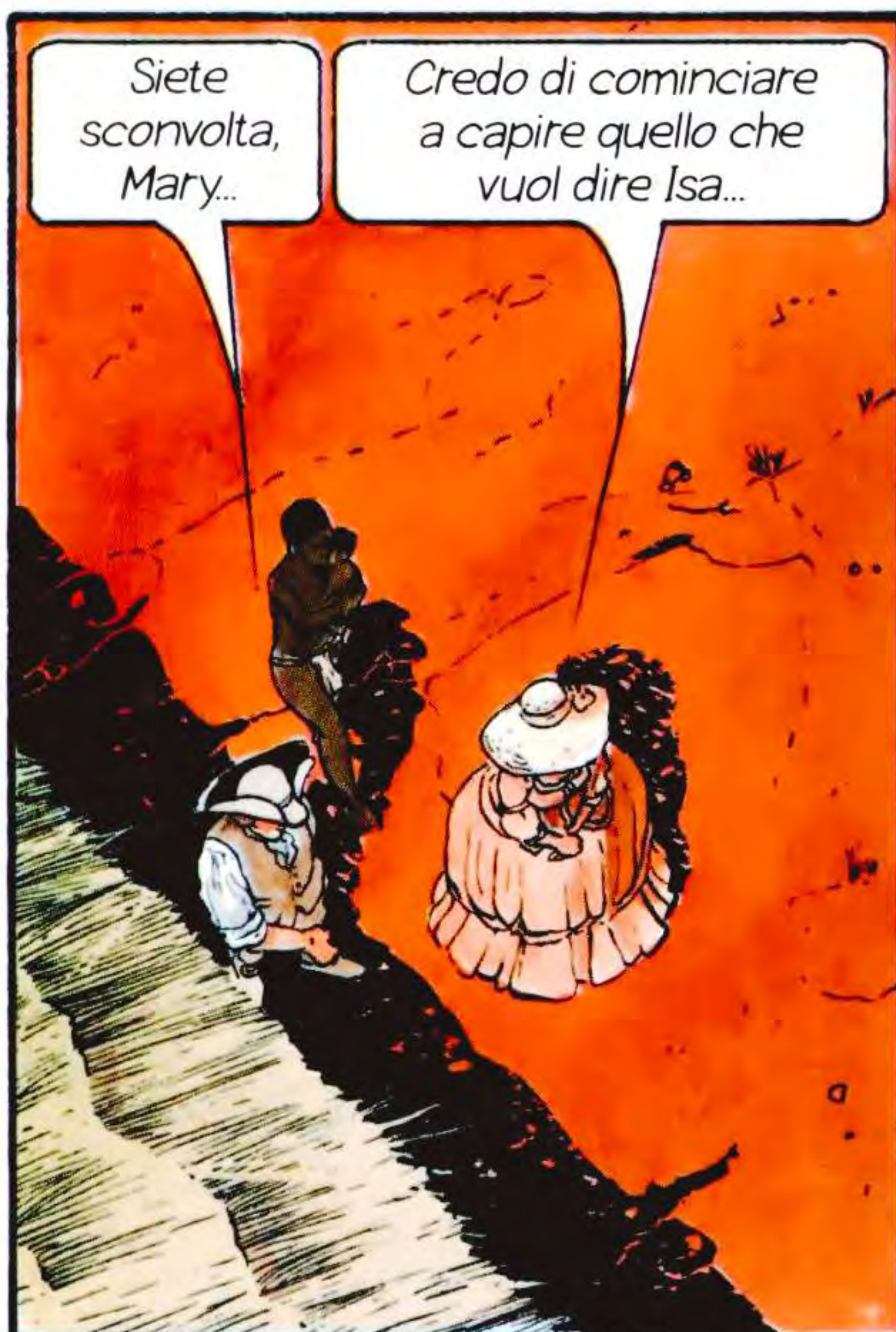
* Vedi Historica n36.

I tam-tam, i ruggiti delle belve... È spaventoso! Non ho chiuso occhio tutta la notte!

Vedrete che bella balia vi abbiamo trovato! Una femmina di primissima qualità!

Non esitate a trattarla duramente! Quando si tolgono loro i figli, le Negre diventano tristi e indolenti! Dopo tutto, anche questi selvaggi hanno qualche sentimento umano!

But... That's horrible! YOU'RE A MONSTER!

Vi prego di scusare l'urlo che proviene dal cuore di una giovane madre... E permettetemi di ricordarvi il Codice Nero*... Vieta assolutamente che una madre venga separata dal figlio se questo non ha raggiunto la pubertà!

Ho creduto di agire bene non imponendo alla Signora la presenza di un marmocchio nero. Ma poiché mi sto rivolgendo a delle anime caritatevoli, non se ne parli più! Le renderemo il suo piccolo seduta stante!

Siete sconvolta, Mary...

Credo di cominciare a capire quello che vuol dire Isa...

In ogni caso, Genest è furioso... Pensava di vendere il bambino e di ricavarci un buon guadagno...

Ma allora vi arrabbiate soltanto per i soldi?!

Questa non è la mia prima campagna, Mary. Questo sole che brucia e secca la pelle finisce anche per inaridirci il cuore.

Allora prendete un parasole e forse resteremo amici!

*Codice Nero: ordinanza del 1687 che definiva lo stato giuridico degli schiavi.

Dovreste proteggervi sotto il mio parasole, Signora... Ah, questo è il tempio dei serpenti... Ci vivono i pitoni sacri... Non vi fanno paura...?

Ho molta paura, sì... ma per voi! Mio marito potrebbe accorgersi che non perdete occasione per mettermi il braccio sulla spalla o attorno alla vita...

Ebbene, capitano? Procede bene il vostro magazzino?

Benissimo! Abbiamo affittato questo capanno... Dobbiamo ancora mandare qualche regalo al re e ai diversi capi... Poi cominceremo il vero commercio...

Allora non ho assolutamente la speranza di potervi vedere da sola...?

Nessuna speranza, Signore. Mio marito è sempre aggrappato alle mie gonne!

Nel frattempo, il capitano Malinet farà trasformare le stive del ponente di mezzana e farà sistemare la ringhiera di protezione a poppa...

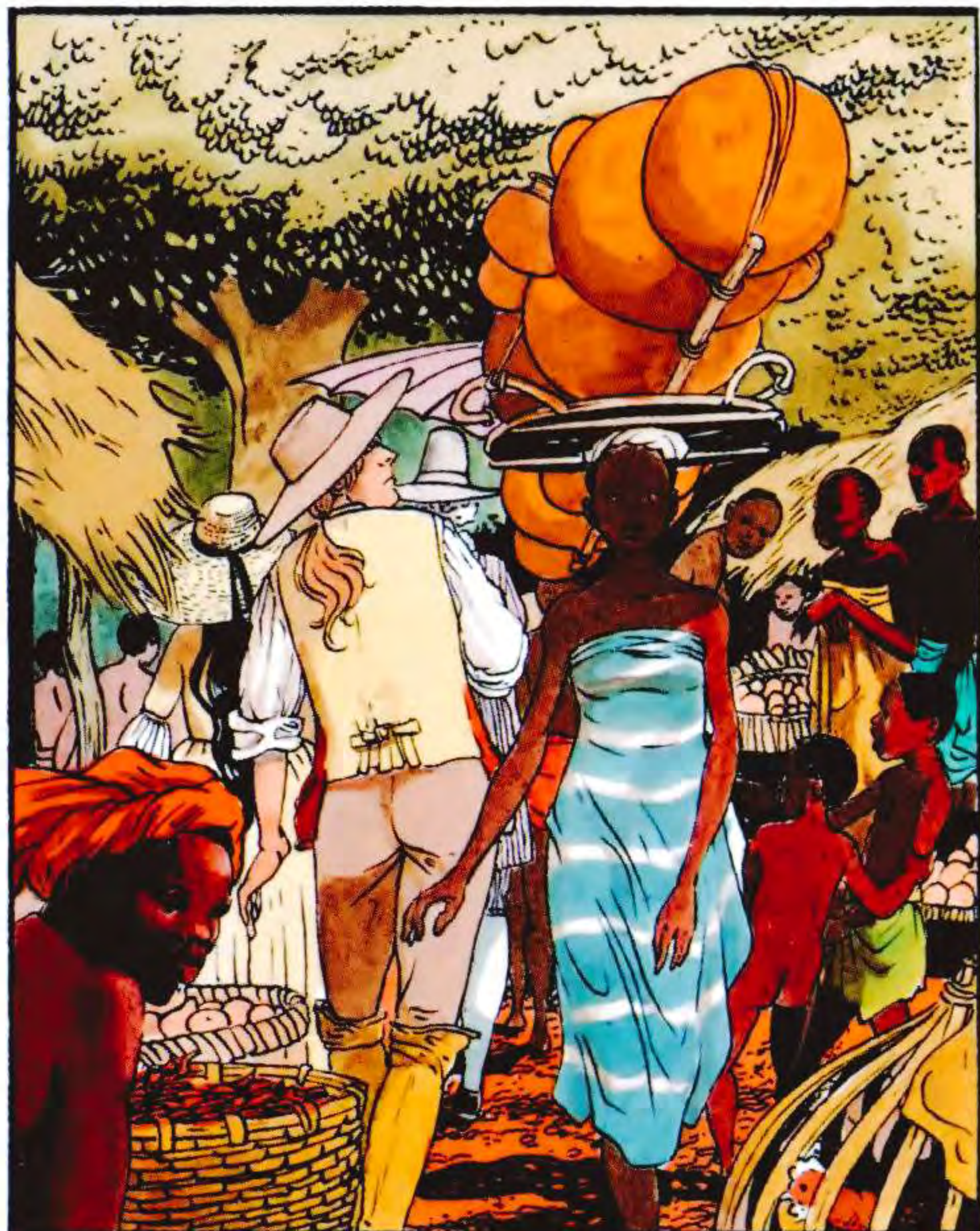
La prego di non insistere, Signore... Sarebbe troppo pericoloso!

Gli schiavi verranno concentrati nel forte e non saranno portati a bordo finché la nave non starà per salpare!

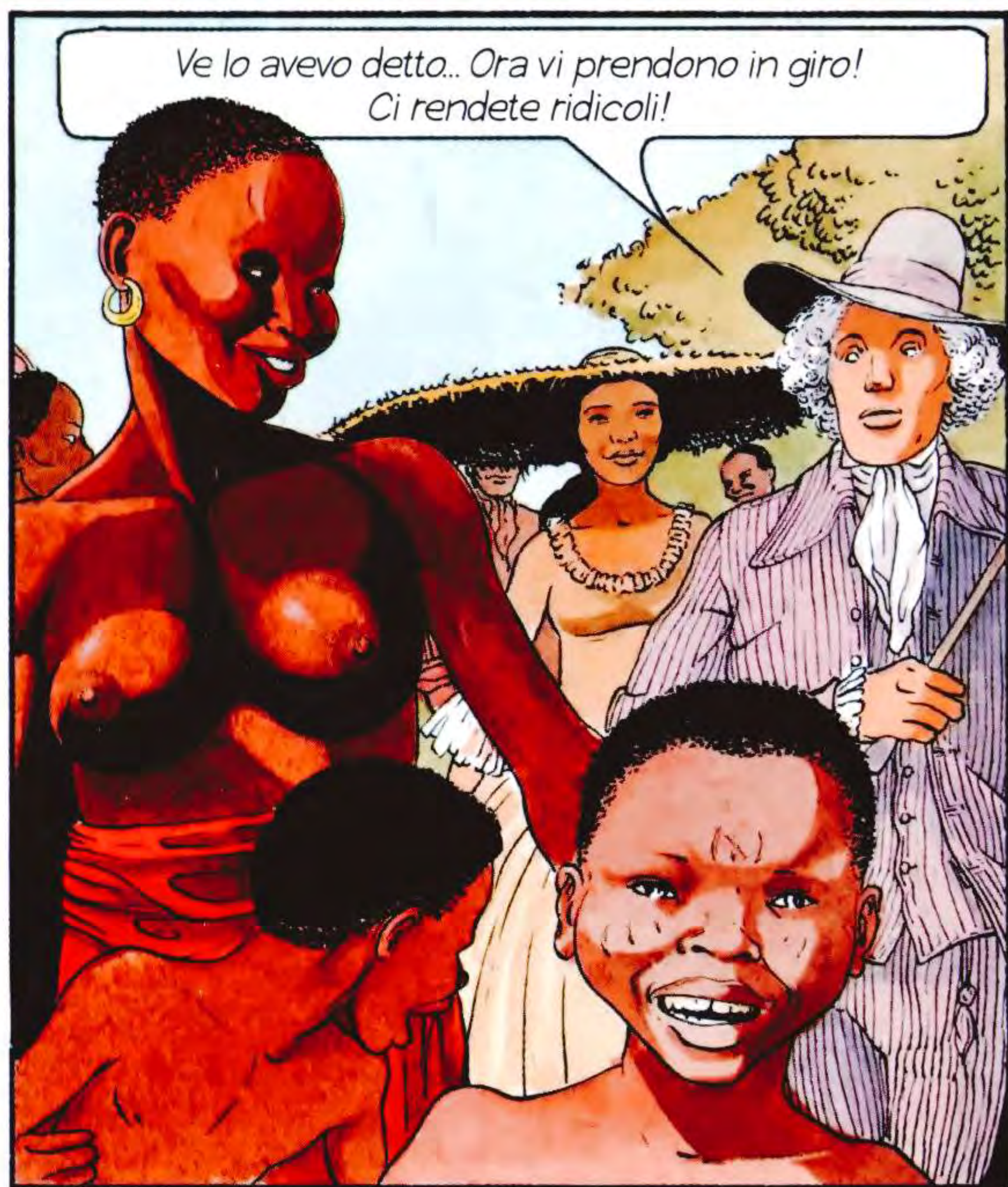
Il caro Boisboeuf! Un po' severo, non trovate? Sapete come lo chiamano gli indigeni? "Yovo auignan"... cioè, il bianco di pietra... Non trovate che sia divertente?

Eccoci arrivati al centro del mercato... Che baccano infernale! Spero che odori così violenti non vi disturbino...

Non preoccupatevi, Signore... Il vostro profumo è alquanto penetrante, ma alla fine ci si abitua...

Ma io mi riferivo al puzzo dei Negri! Comunque avete ragione... Ci si abitua a tutto...

Oh! Signor Viaroux! Non potreste mercanteggiare per me uno di quei grandi cappelli?

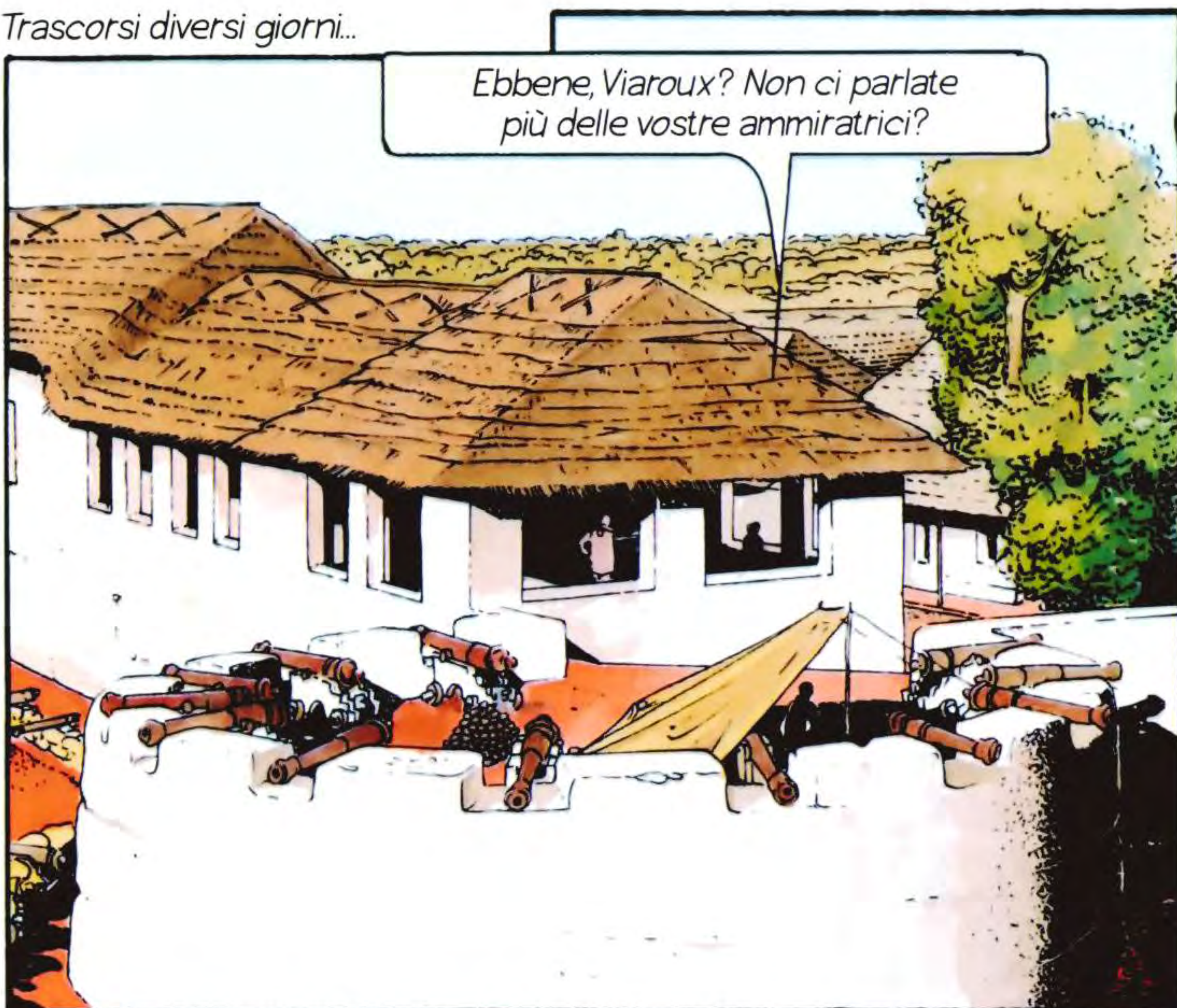
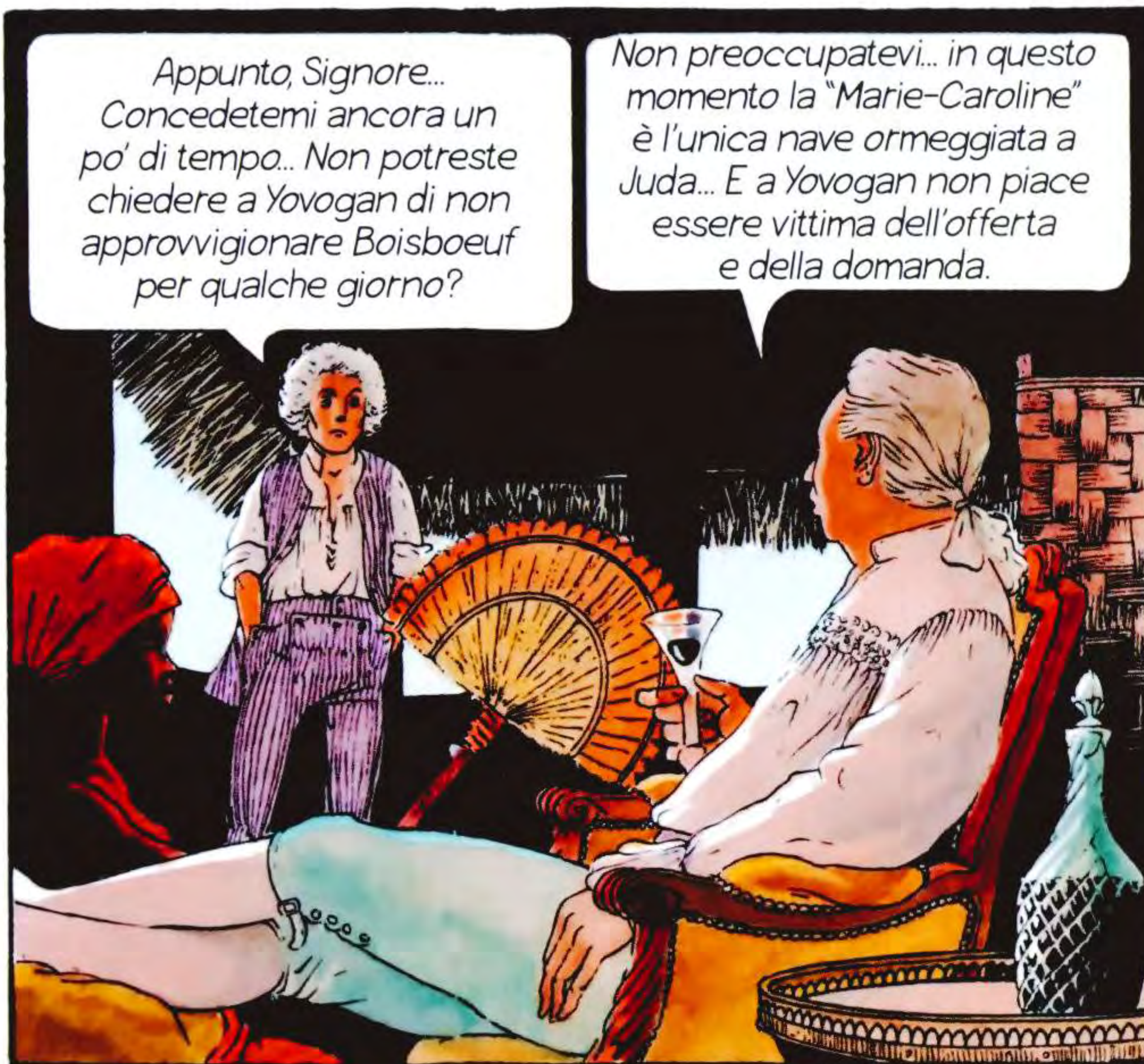
Scherzate? Ma una Signora come voi non può mettere il cappello di un selvaggio!

Vi prego, siate gentile! Il parasole è un ingombro e il mio collo non è sufficientemente protetto dal mio cappellino...

Ve lo avevo detto... Ora vi prendono in giro! Ci rendete ridicoli!

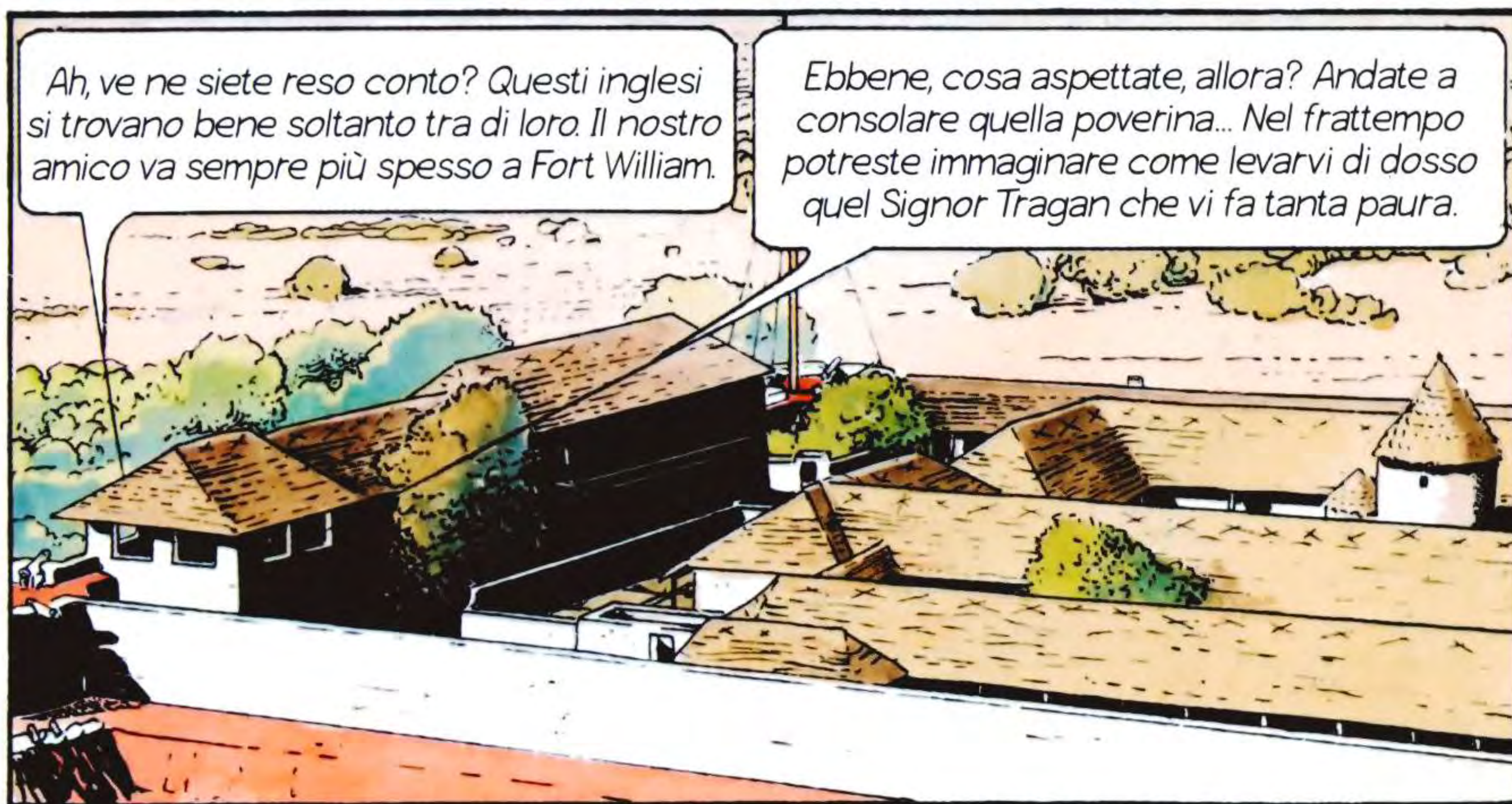
A me invece piace vedere la gente che mi sorride intorno...

E poi, questo cappello ha un altro vantaggio: impedisce che i seccatori mi si avvicinino troppo...

Continua pure così, puttanella... Per mille libbre di debito sono ben disposto ad aspettare...

Trascorsi diversi giorni...

Ebbene, Viaroux? Non ci parlate più delle vostre ammiratrici?

Appunto, Signore... Concedetemi ancora un po' di tempo... Non potreste chiedere a Yovogan di non approvvigionare Boisboeuf per qualche giorno?

Non preoccupatevi... in questo momento la "Marie-Caroline" è l'unica nave ormeggiata a Juda... E a Yovogan non piace essere vittima dell'offerta e della domanda.

A proposito... Sembra che vi ostiniate a dare la caccia sempre alla stessa vittima. Perché non cambiate indirizzo? A quanto pare ci sono pollastrelle meno controllate...!

Ah, ve ne siete reso conto? Questi inglesi si trovano bene soltanto tra di loro. Il nostro amico va sempre più spesso a Fort William.

Ebbene, cosa aspettate, allora? Andate a consolare quella poverina... Nel frattempo potreste immaginare come levarvi di dosso quel Signor Tragan che vi fa tanta paura.

È come ti dico, Isa! Sta spendendo tutto il nostro denaro al gioco... Beve sempre di più... Tutte le sere va a Fort William! Non è più il John di una volta, il bello e giovane ufficiale di Chatham!

Rimpiange l'Inghilterra. Non si perdona il fatto di essere diventato un disertore. A poco a poco, ha cominciato a rimproverare me ed Enora dell'accaduto... Non mi guarda più! Credo... credo di fargli orrore!

Non drammatizzare, Mary! Anch'io sono un disertore, eppure non odio nessuno!

Tu non puoi capirlo, Hoel. Tu non sei un vero gentleman, come John...

E invece ora capisco! Io non appartengo al vostro mondo, vero?! Sono un uomo di second'ordine, un plebeo! Non c'è una classe dove mettermi, fra gli aristocratici e gli schiavi!

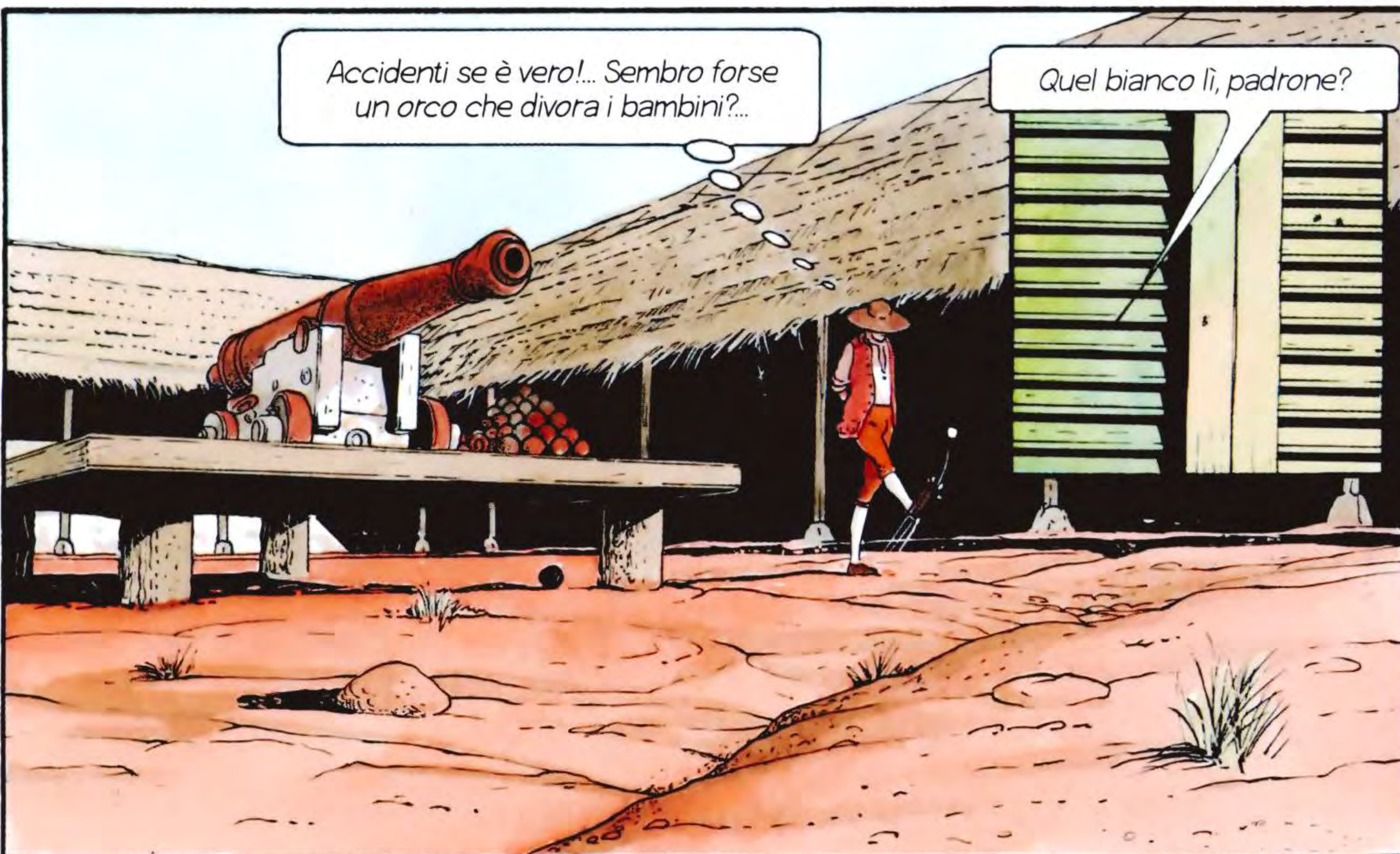
È come hai detto, Hoel! Sei proprio ciò che hai descritto! E continuerai a esserlo finché la gente non avrà capito che il più misero dei Negri ha esattamente lo stesso diritto di vivere del più potente dei re!

SHUT UP! Shut up, please! Io vi chiedo di aiutarmi e voi fate della filosofia!

Non ti arrabbiare, Hoel! Sai benissimo che non volevo dire quello che pensi...

Su, Mary... approfittiamo del po' di sole che ci resta...

Ciao, bella... Uhm... Come si chiama il tuo batuffolo di fuliggine?

Certo! Bene, se proprio vuoi sapere come la penso, ragazza mia, forse il paradiso si può avere anche su questa terra, ma ognuno deve metterci il suo granello di sabbia...

Accidenti se è vero!... Sembro forse un orco che divora i bambini?...

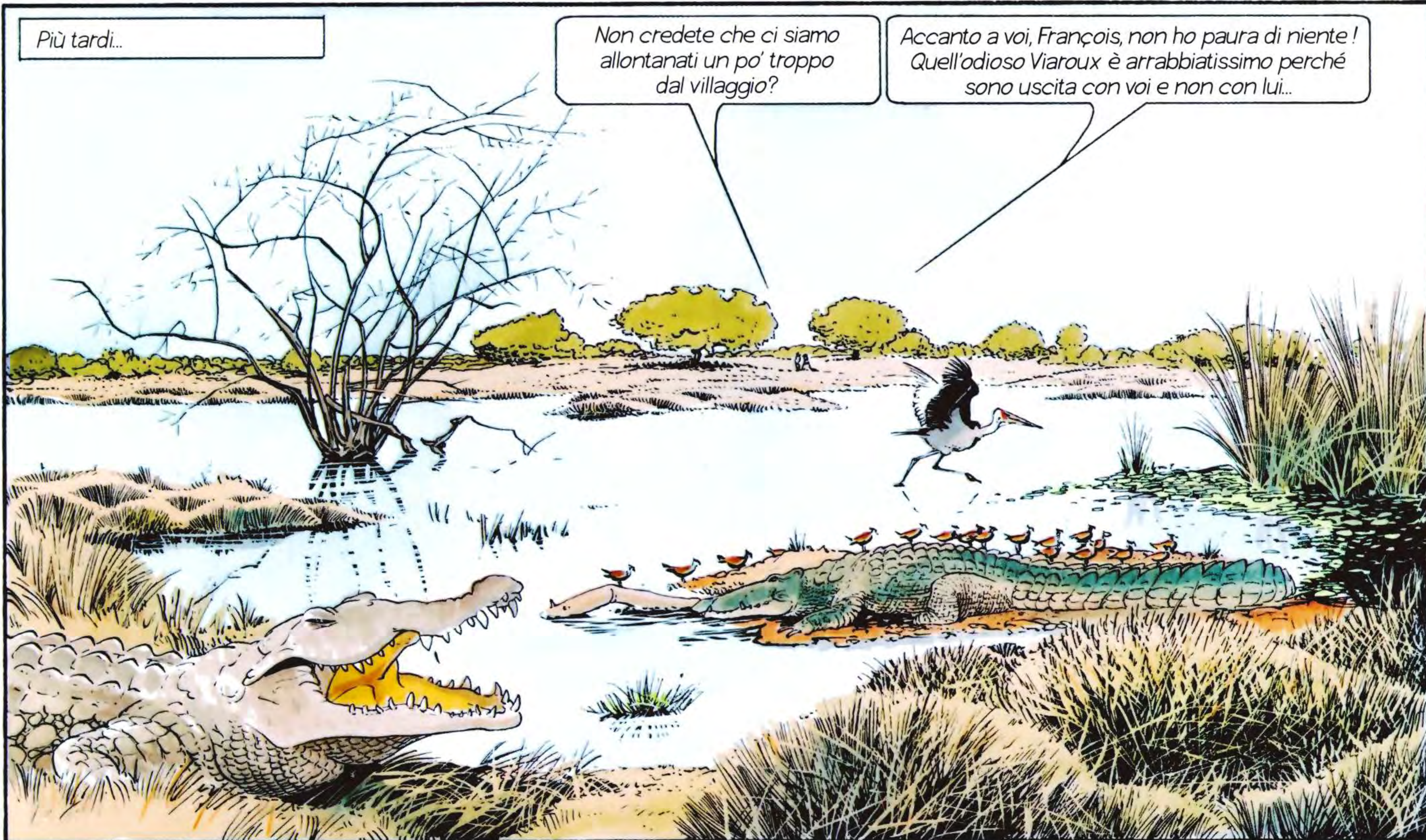
Quel bianco lì, padrone?

Proprio quello, Sognigbé... Chiedi al tuo stregone una droga che lo renda indisponibile per qualche giorno, senza ucciderlo. Hai capito?

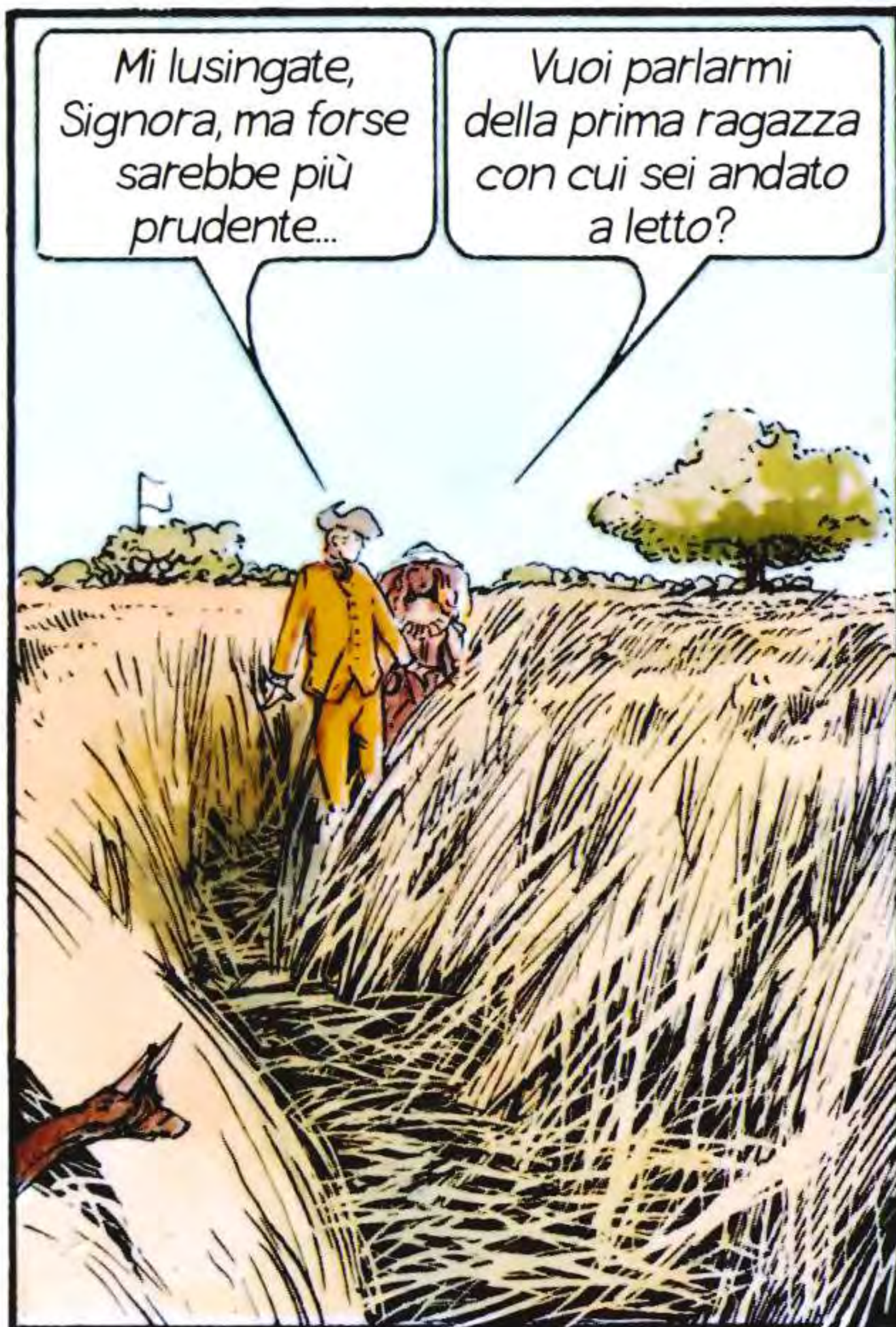
Tu potere comandare me, ma non comandare stregone... tu pensare bene ! È più facile chiamare male...

Se tu scagliare lancia in cielo, non sempre sapere dove andare a cadere...

Forse, Sognigbé... ma so benissimo dove cadrà la mia frusta se non mi obbedisci!

Sognigbé ubbidire, padrone, ma Sognigbé avvertire: non buono che bianchi occuparsi di stregonerie negre... Non buono, no, no! Sognigbé avere molta paura!

Più tardi...

Non credete che ci siamo allontanati un po' troppo dal villaggio?

Accanto a voi, François, non ho paura di niente ! Quell'odioso Viaroux è arrabbiatissimo perché sono uscita con voi e non con lui...

Mi lusingate, Signora, ma forse sarebbe più prudente...

Vuoi parlarmi della prima ragazza con cui sei andato a letto?

Beh... io non so se...

Allora raccontatemi come pensate di diventare ufficiale su una delle navi del re...

Non sono di nobile estrazione, quindi posso solo sperare di diventare "volontario" nella Marina Reale. Avrò bisogno di molta fortuna e di farmi notare per qualche azione coraggiosa, per farmi accettare definitivamente in seno al Grande Corpo...

27

Uhm... sono sicura che diventerete ammiraglio!

Comunque, quando sarete nel Grande Corpo non avrete più occasione di occuparvi dei corpi piccoli...

Signora, io...

Sì... Signora... Sì...

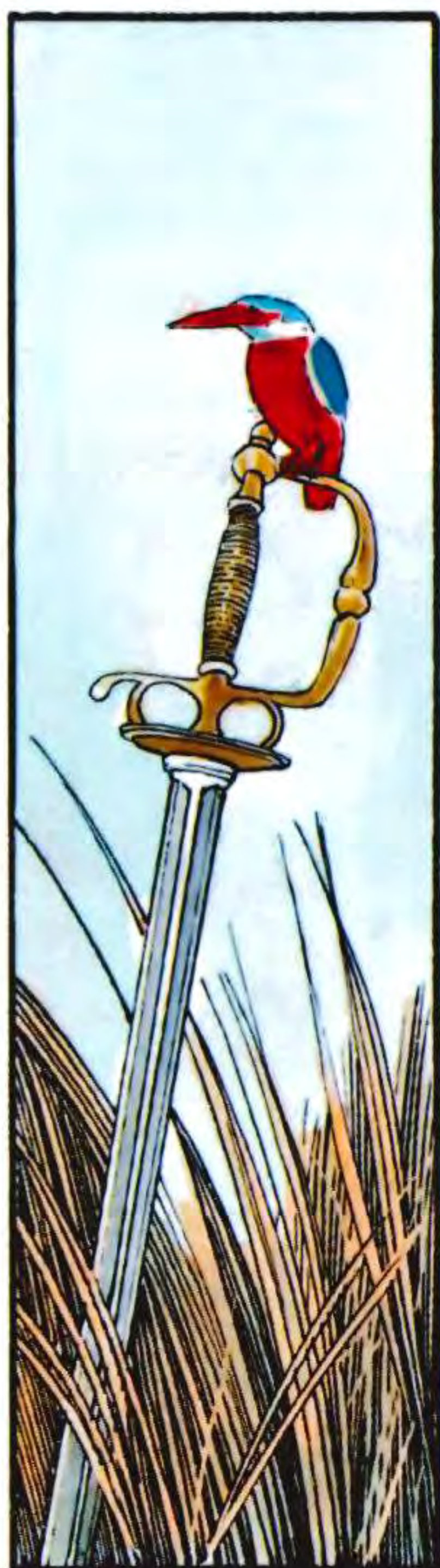
Calmatevi, François. Non ho mai conosciuto un ragazzo più timido! Non voglio mica mangiarvi vivo!

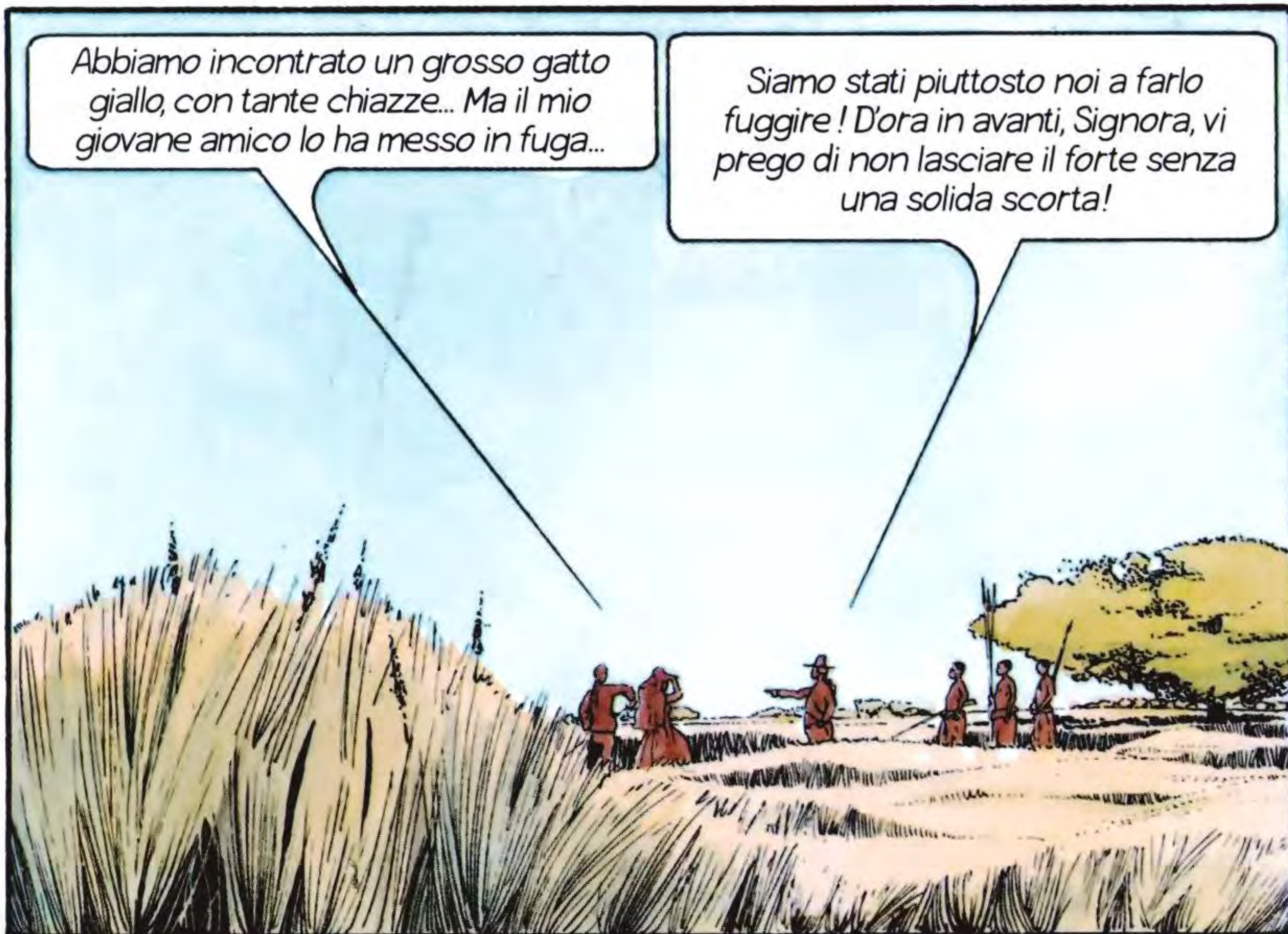
La... **La Bestia!**

Cos'è? Credi che sia pericoloso?

Cosa credi che... mangi?

Riparatevi dietro di me... se mi attacca, fuggite e non voltatevi per nessuna ragione!

Se ne è andata!
È da molto che non provavo tanta paura!
Bum! Bum! Il mio cuore batte come un tamburo!
Guardate! Non sentite?
Non troppo... la stoffa, sa...
Che scema che sono!
Dove siete, Signora?! Ci siamo spaventati! Vi abbiamo sentita urlare!
Le voci arrivano lontano in Africa... Spero che non ci abbiate seguiti...
Signore, vi proibisco di...
Keep cool, please! In effetti, abbiamo urlato! Ma siete arrivato troppo tardi... e troppo presto...

23

Abbiamo incontrato un grosso gatto giallo, con tante chiazze... Ma il mio giovane amico lo ha messo in fuga...

Siamo stati piuttosto noi a farlo fuggire! D'ora in avanti, Signora, vi prego di non lasciare il forte senza una solida scorta!

Non sopporto l'idea di pensare al vostro tenero corpicino fra le grinfie di una belva!

E io non sopporto l'idea di pensare al mio tenero corpicino fra le grinfie della vostra immaginazione, Signore! Venite, François, rientriamo!

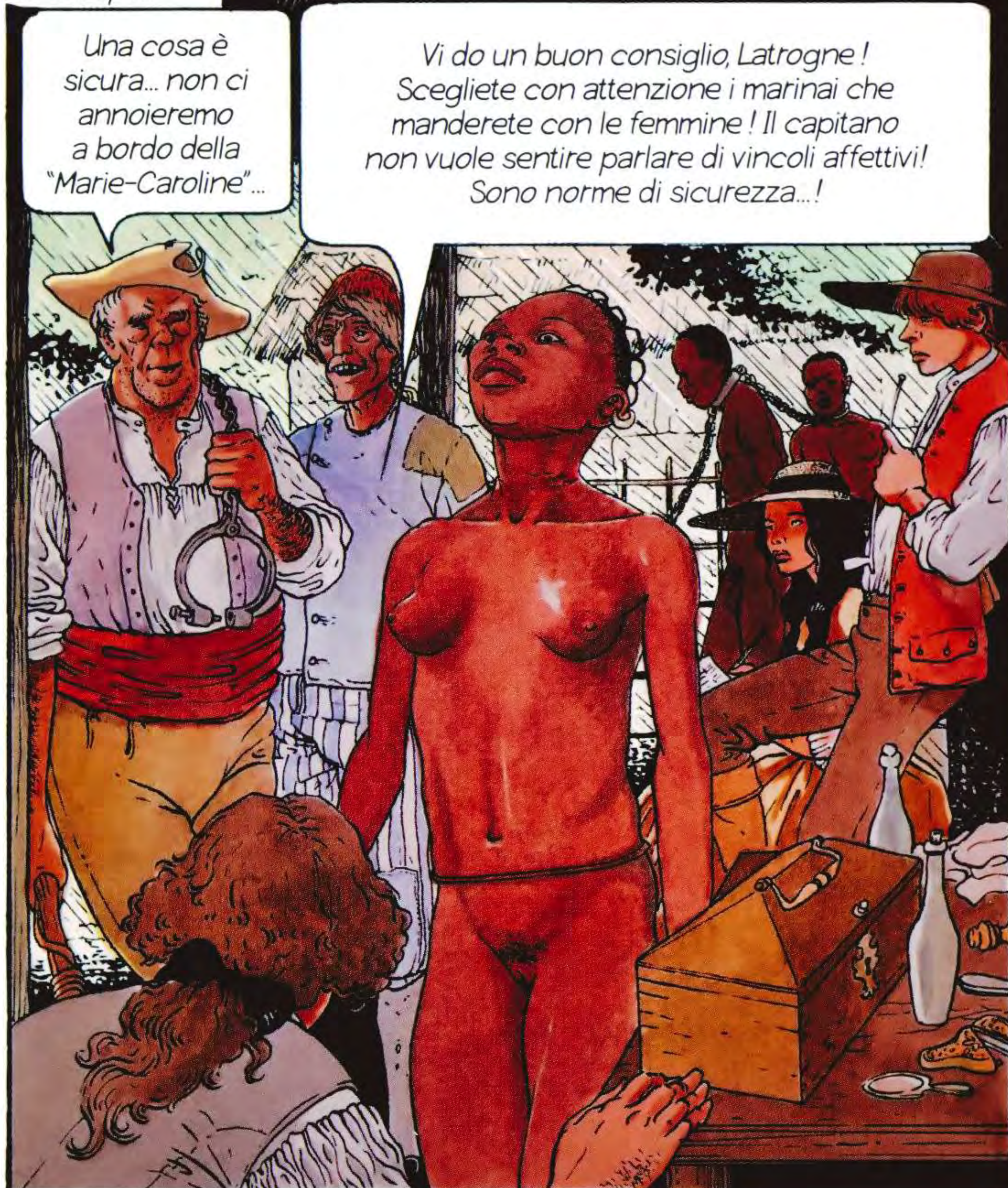
Ci accompagnate? Andiamo a vedere come Rousselot e il capitano comprano gli schiavi che gli portano...

No, Isa! Siamo appena stati all'esterno! Abbiamo incontrato una belva spaventosa, gialla e nera! Sono ancora tutta un tremito! Viaroux ci ha detto che è molto feroce e che ha una fame insaziabile!

Che scemenza! Viaroux dice così per rendersi interessante! Io ho già visto quelle grosse bestie gialle e nere, in un libro... Si chiamano giraffe e sono assolutamente innocue...

Mary non si separa più da quel François Vignebelle... Non c'è ombra di dubbio che alla tua amichetta non piace la solitudine...

Il giorno in cui comincerò a interessarmi alle avventure di Mary, attento a non lasciare il tuo sedere alla portata del mio calcio!

Poco dopo...

Una cosa è sicura... non ci annoieremo a bordo della "Marie-Caroline"...

Vi do un buon consiglio, Latrogne! Sceglíete con attenzione i marinai che manderete con le femmine! Il capitano non vuole sentire parlare di vincoli affettivi! Sono norme di sicurezza...!

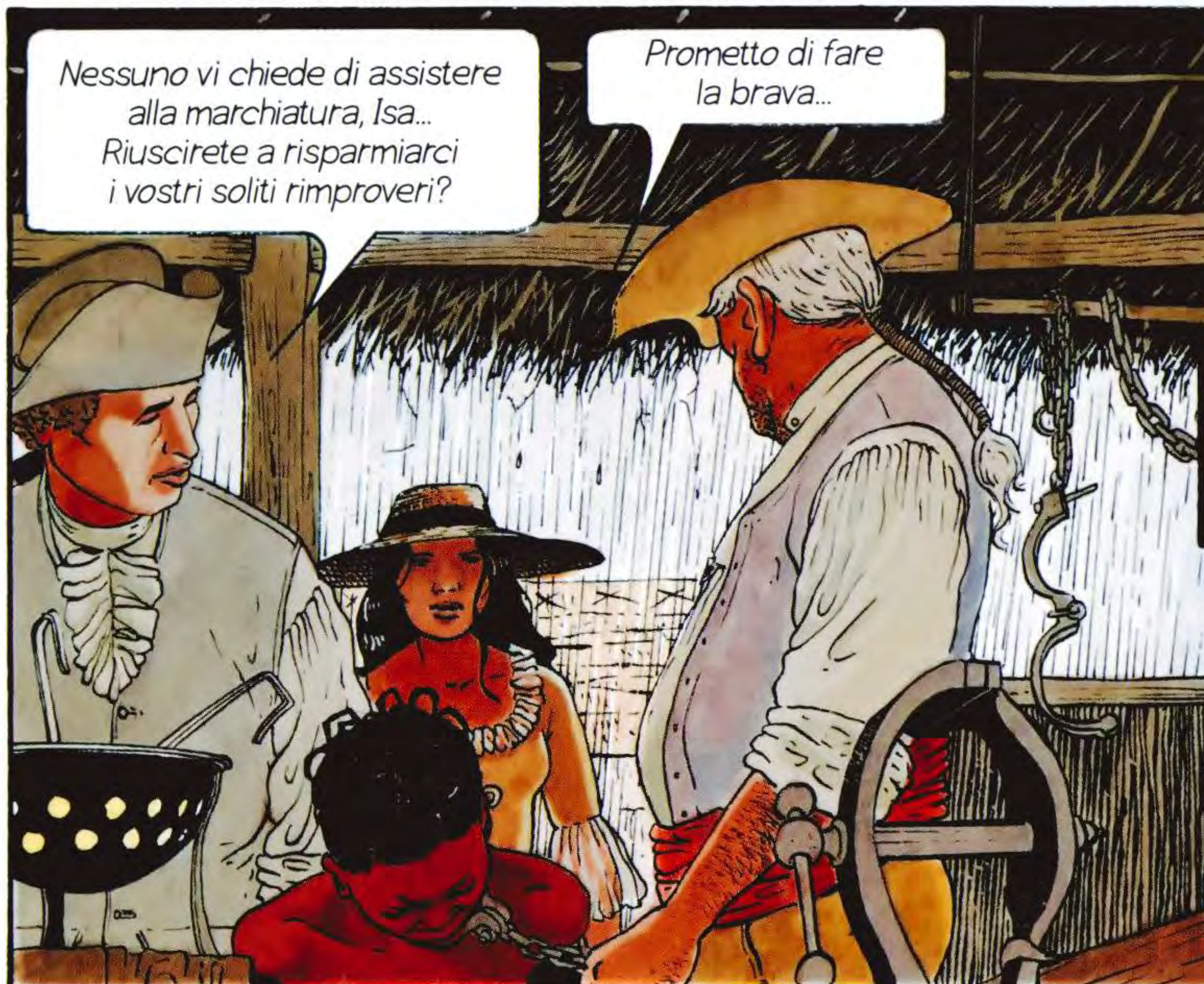
Su, stai buona... voglio soltanto guardare!

I due maschi sono sani... La Negretta è intatta. Una delle due femmine è forse gravida... Comunque è infetta dai parassiti!

Sbrigatevela voi per curarla! Comprerò tutta la partita per quarantacinque once!*

Questo lavoro che fate, lo avete scelto voi?

Sentite, Isa, scrivete pure le vostre memorie, ma non rompetemi l'anima!

Lo sapete cosa diventerebbe la "Marie-Caroline" se mi rifiutassi di consigliare il comandante quando compra e gli lasciassi portare a bordo degli schiavi malati? **Una bara galleggiante!**

Nessuno vi chiede di assistere alla marchiatura, Isa... Riuscirete a risparmiarci i vostri soliti rimproveri?

Prometto di fare la brava...

Ti eccita tutto questo, eh? Sentire come frigge la carne fresca! Che brivido delizioso!

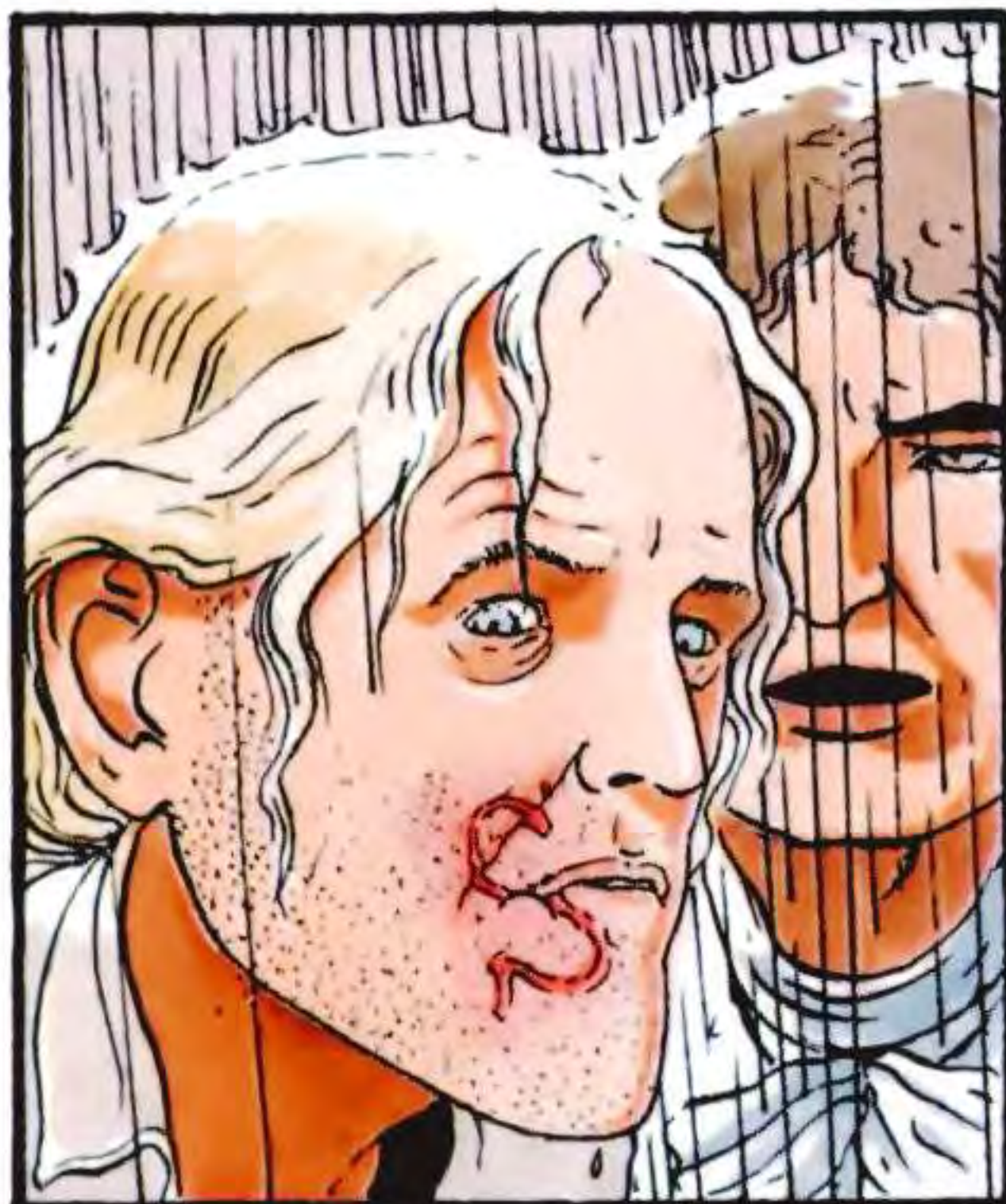
* Oncia: moneta locale, circa 16 libbre francesi.

Com'è che Mary non assiste a uno spettacolo così stimolante? O forse il giovane Vignebelle le ha suggerito un gioco migliore per stimolare i sensi?

Forse non sa che quella puttanella è sposata a un certo Smolett?!

Lasciate quel ferro, John! Siete completamente ubriaco e non sapete quello che fate!

Afferratelo!

AHRRRR

Sembra che se ne vada a Fort William...

E che ci resti! Comincia veramente a farmi paura!

Dopo quello che è accaduto, Mary non potrà più fidarsi di lui... Non deve lasciarlo solo con Enora... L'alcol lo rende pazzo!

Ma dov'è Hoel?

OH!

Dunque mi dite che è ammalato da ieri sera?! Avreste dovuto avvertirmi!

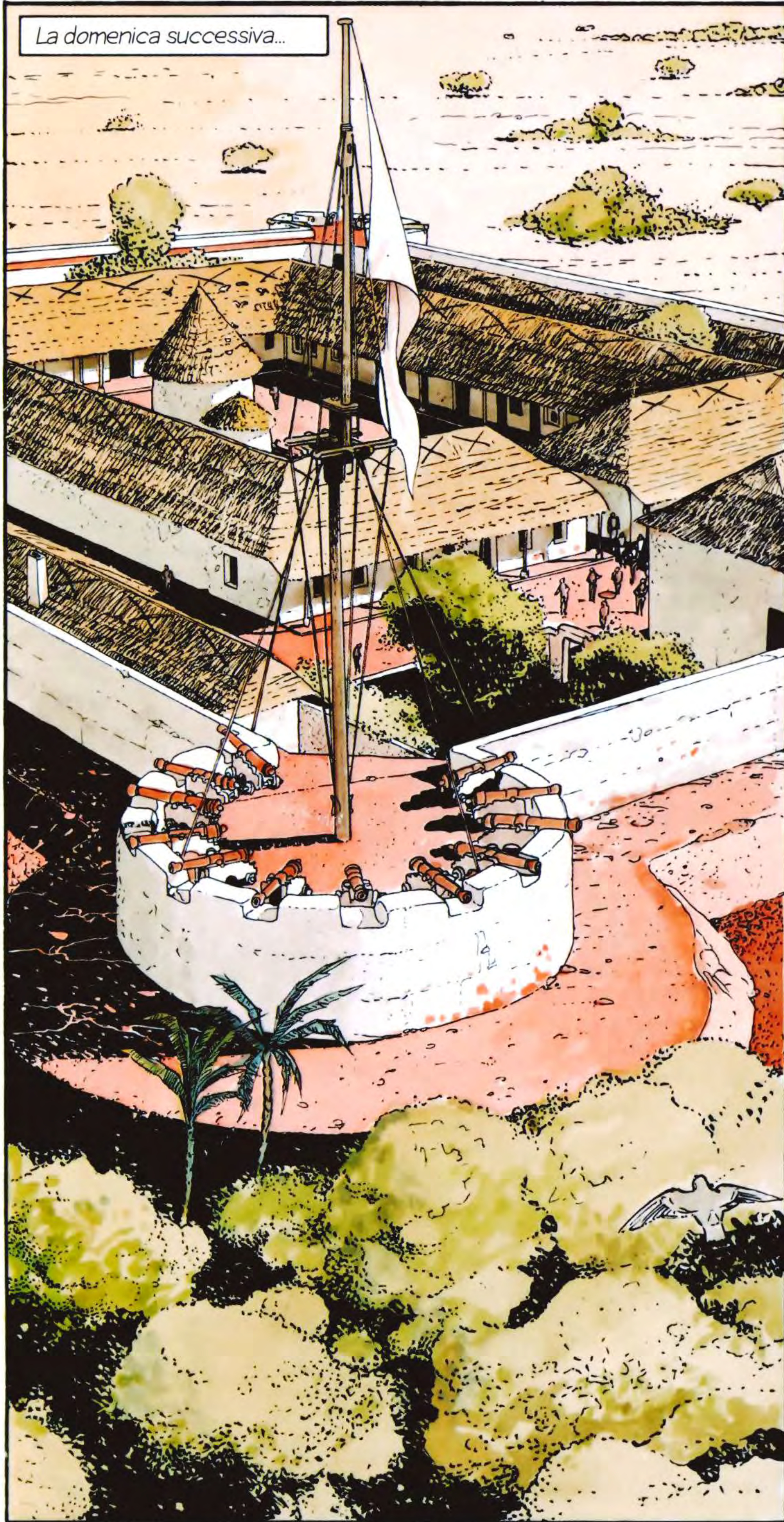
È vero che sono già morti tre marinai a causa della febbre gialla?

"Nero per bianco, bianco per nero"! Il vecchio adagio negriero si ripete spesso!

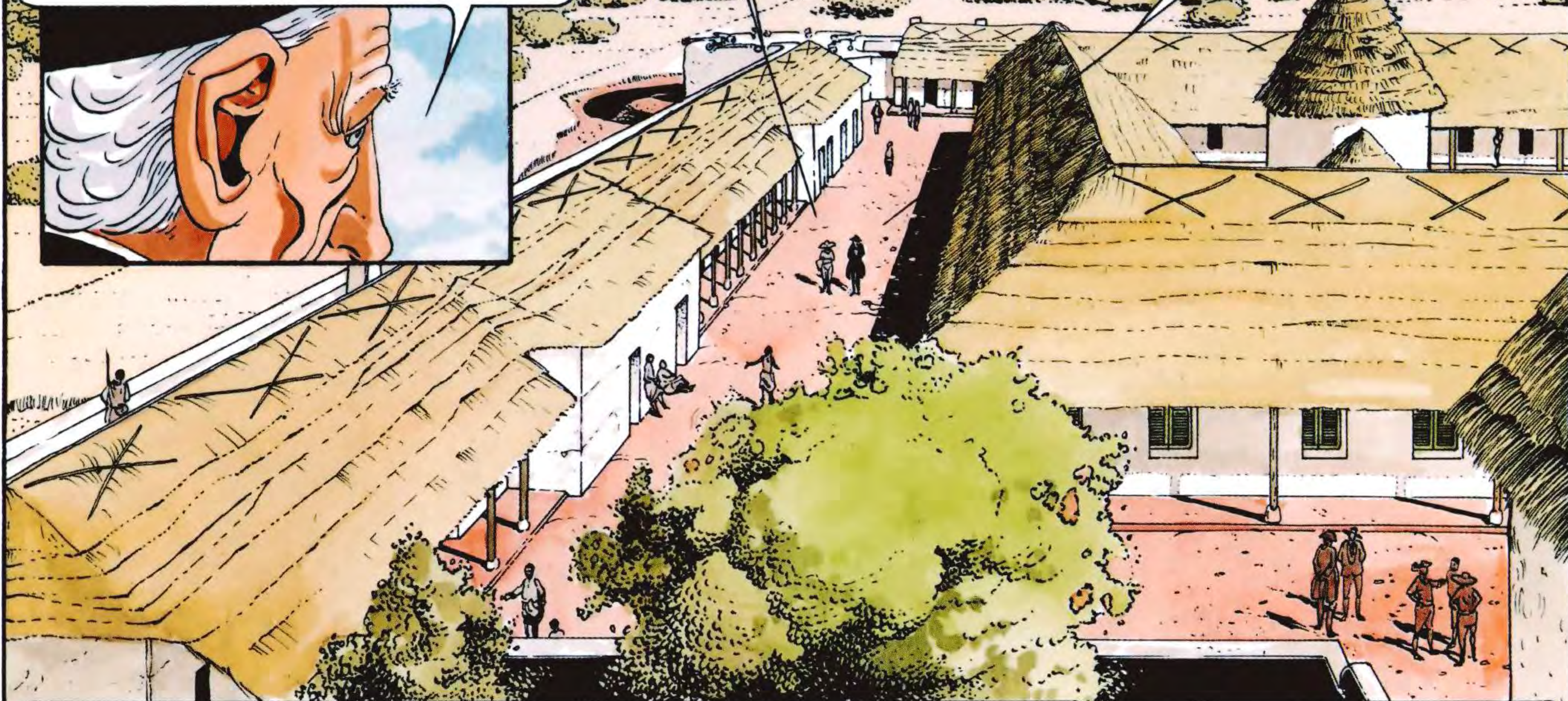
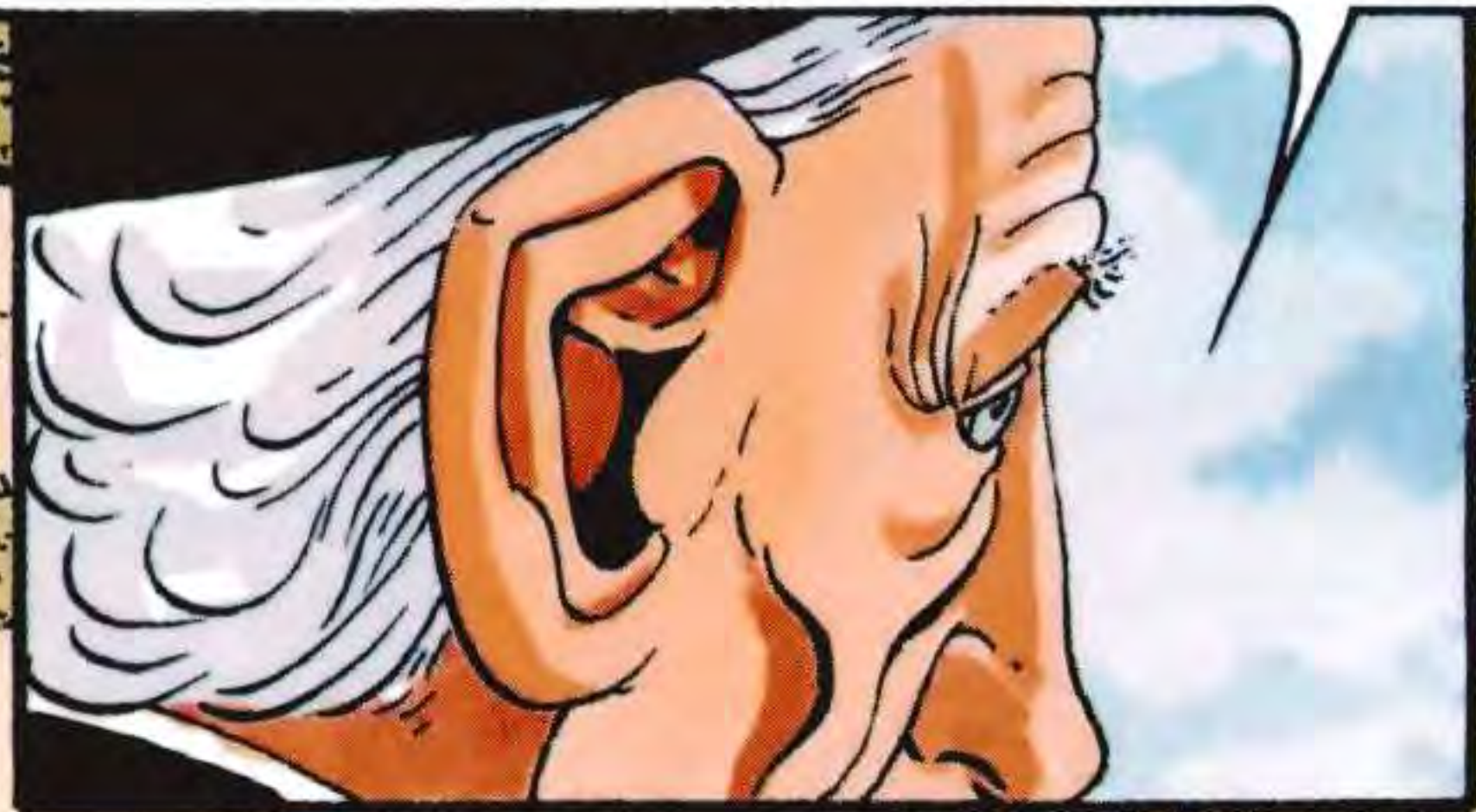
Ma non preoccupatevi per Hoel... Sono sicuro che non si tratta di niente di grave!

Ora andrò a informare Mary dell'incresciosio incidente causato da John. Le chiederò di prestarvi la sua balia, in modo che il malato non resti solo...

Darà da bere a Hoel ogni volta che glielo chiederà...

Quella sera...
L'acqua al bianco gliela do io...
Nessuno deve sapere...
La domenica successiva...
Ah, eccovi, Signora... Non vi ho vista durante la messa... Comunque abbiamo pregato affinché vostro marito guarisca presto...
Grazie ! Comunque, tante mani sono invano alzate verso un cielo dove credo che non ci abiti nessuno da molto tempo...
Il nostro povero cammino è seminato di spine... Quando mi nominarono cappellano a Juda, solevo andare da un villaggio all'altro, radunando un numero sempre più grande di fedeli... Guardate ora!
Solo qualche europeo abbrutito assiste alla messa, sbadigliando e desiderando essere altrove...!

Per quel che riguarda i Negri, la loro religione è senz'altro strana... Nei miei lunghi momenti d'ozio ho cercato di capirla. Poiché mi è stato vietato combattere le loro credenze, gli stregoni di Juda vedono in me più un fratello che un nemico. Non che io sia riuscito a scoprire tutti i loro segreti... anzi... ma a volte riesco a vincere la loro diffidenza... Io... spero di non annoiarvi!

Anzi! Sono molto curiosa! Il popolo fon* come se lo immagina l'aldilà?

In un modo assai severo! Ci sono alcune forze primordiali: **Mahou,** la dea madre; **Lissa,** il dio del cielo; **Gou,** il dio del ferro; **Dan,** la forza della vita; e **Legba,** il pensiero, che è il ponte indispensabile fra gli dei, gli uomini e le cose... Intorno a questi dei ci sono diverse potenze, che rappresentano aspetti diversi, non sempre benevoli. Parlo dei **Vodun.**

Ogni Vodun ha i suoi sacerdoti: i Vodunò. Anch'essi hanno i loro iniziati, i loro servitori: i Vodunsì...

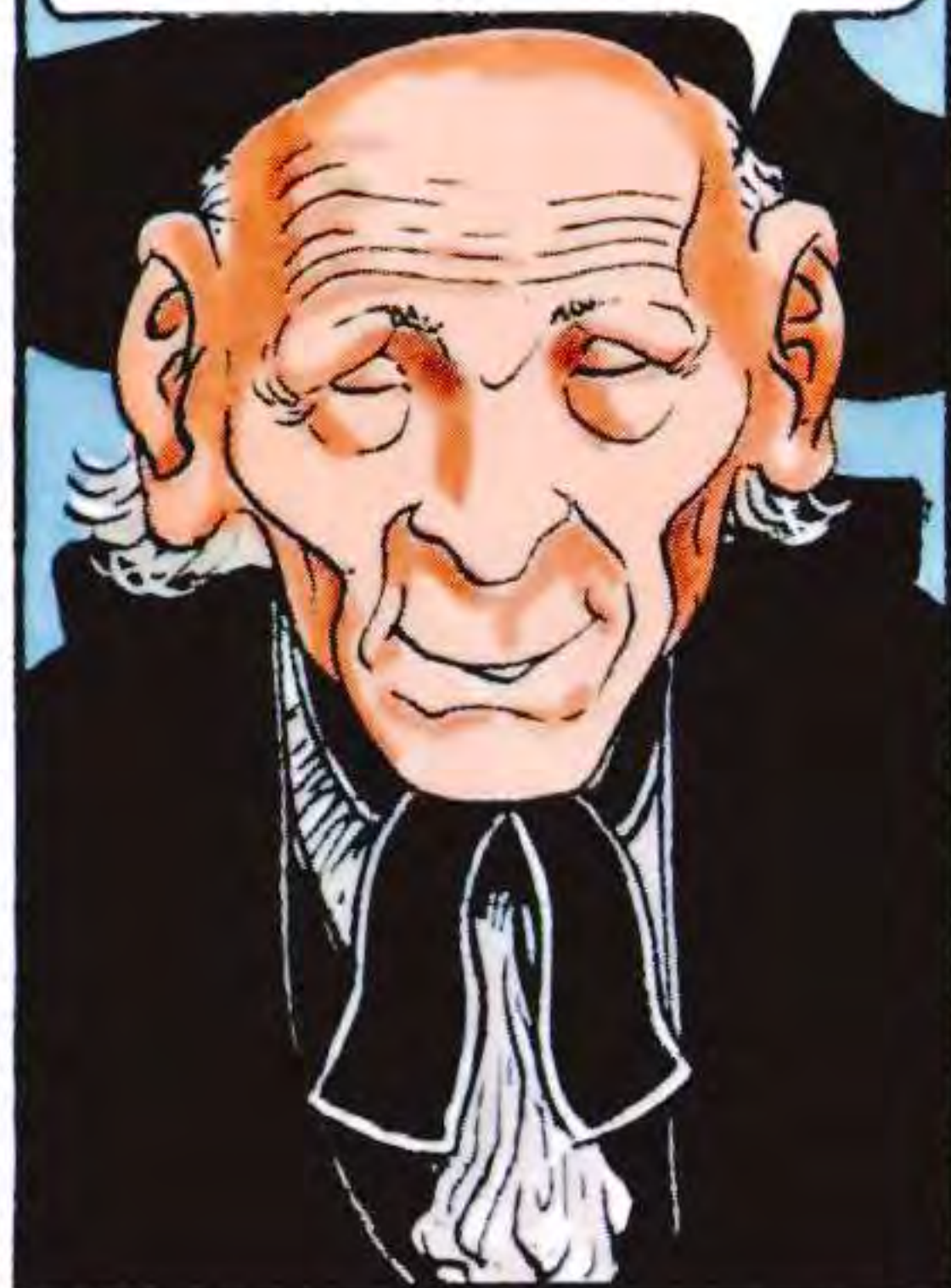
Sembra che quando si ritirano a fare vita contemplativa, i Vodunsì riescano a farsi possedere... Le loro personalità si sdoppiano, confondendosi a piacere con la personalità divina. Diventano gli interpreti, i portavoce del dio. Insomma, lo incarnano!

È vero che i dahomeiani fanno a volte sacrifici umani?

Purtroppo sì! Il sangue è il vincolo sacro fra gli uomini e il cosmo. Soltanto il sangue permette l'incontro con gli dei e gli antenati!

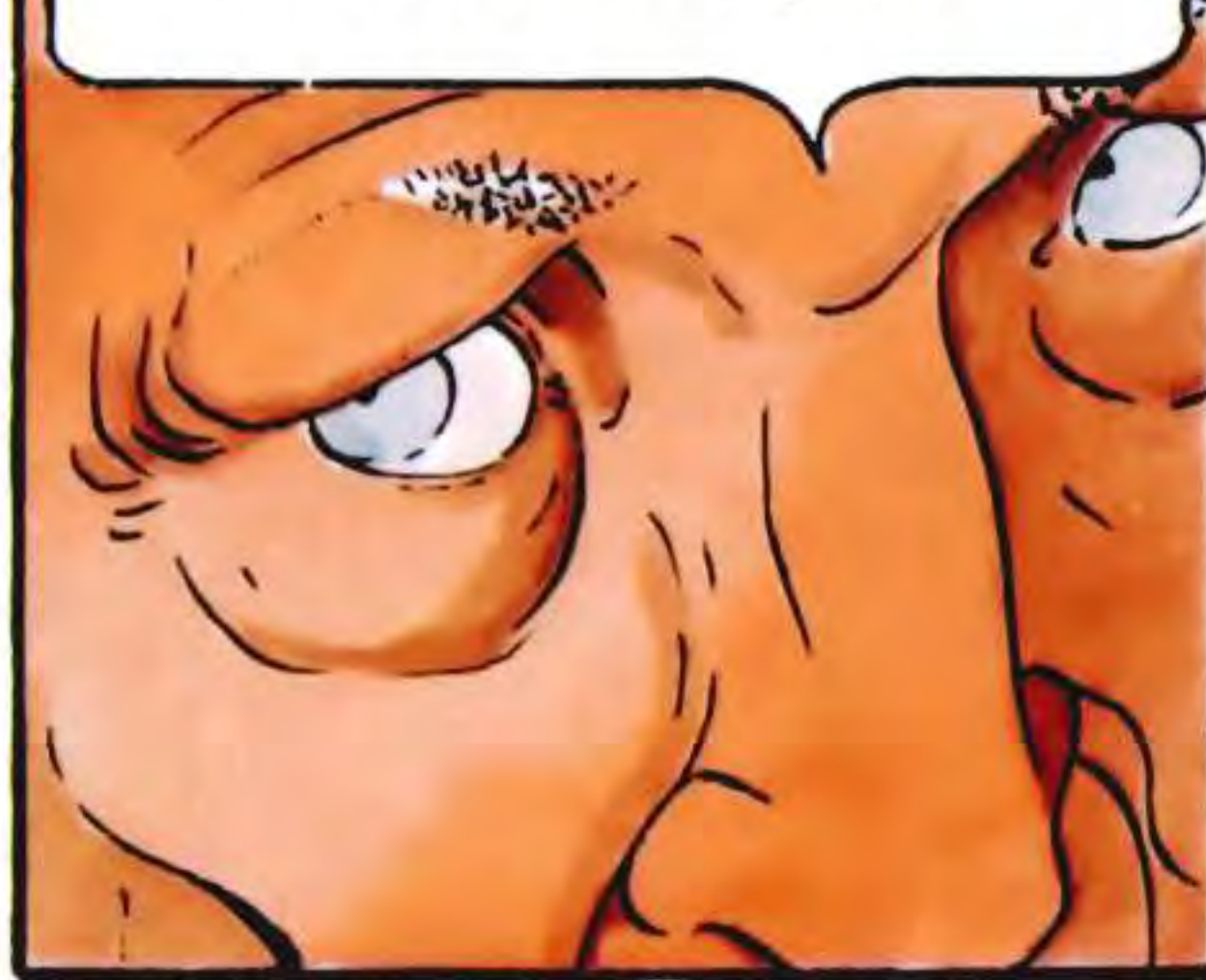
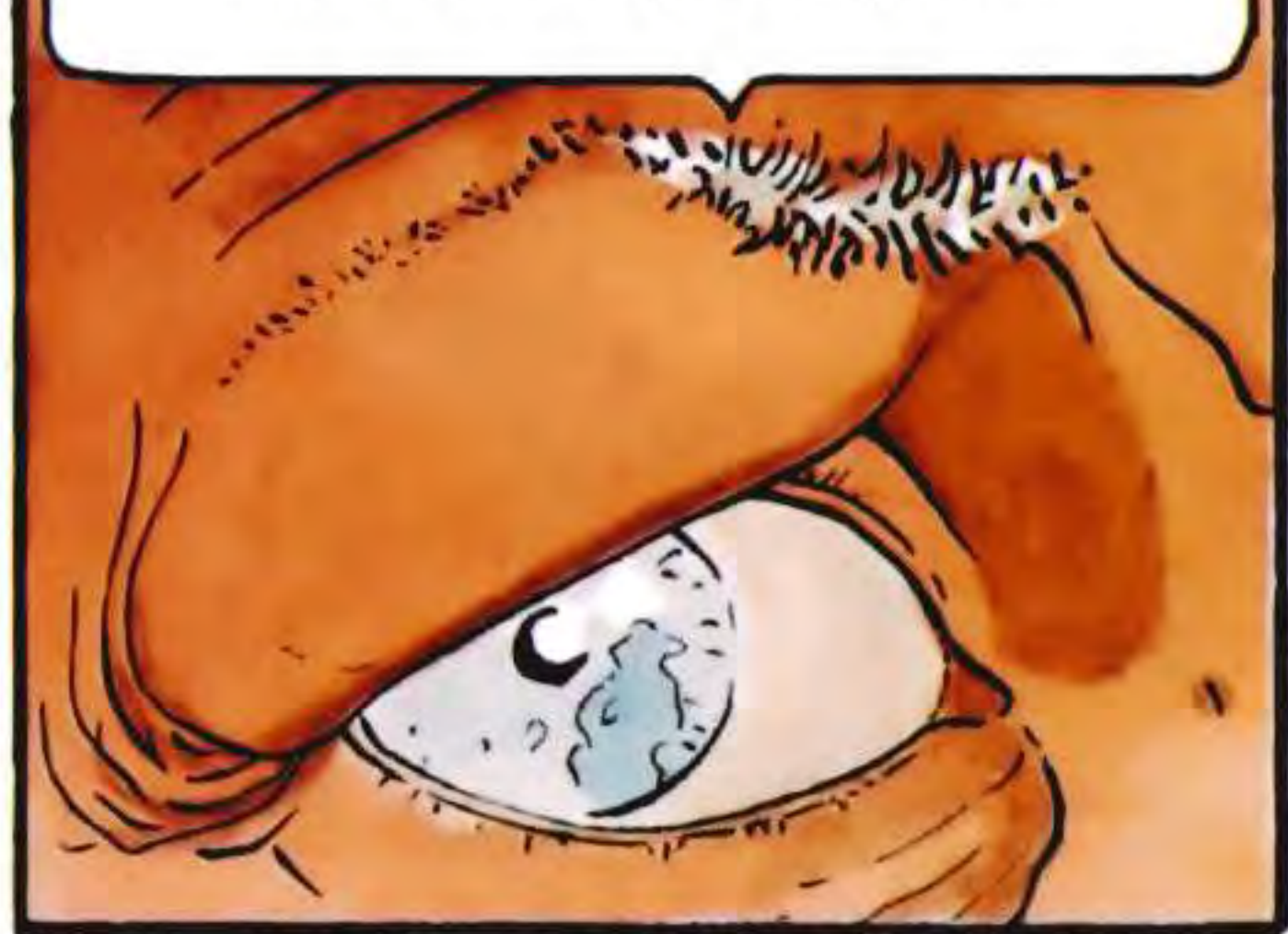
Quindi, lì dove noi vediamo solo qualcosa di barbarico c'è invece un atto religioso paragonabile a quello che ci spinge quotidianamente a bere il sangue di Cristo...

L'analogia è audace... ehm!... Non sono disposto a seguirvi lungo un sentiero così scosceso...

Non più pericoloso di quello che seguite voi, obbedendo a una chiesa che predica la carità e l'amore verso il prossimo, ma non dubita nel rendersi complice dei mercanti di schiavi!

* Fon: la principale etnia dell'antico Dahomey.

"Ad maiorem Dei gloriam"... Ma stiamo andando fuori tema. Dovete sapere quanto segue: il rispetto e il timore di cui godono i Vodunò proviene in gran parte della loro sorprendente abilità di preparare e usare qualunque tipo di veleno...

La vostra voce è cambiata, abate... Mi inquietate!

Non voglio accusare nessuno senza le prove, ma il male che affligge vostro marito... Ah, capisco! Devo raccontarvi tutto quello che credo di sapere...

Mi hanno detto che di recente il Negro Sognigbé ha visitato, con una frequenza poco usuale, un Vodunò molto temuto, anche se non sono riuscito a sapere quale...

Questo Sognigbé è uno schiavo devotissimo al Signor di Viaroux...

Viaroux, dal canto suo, stanco di giacere con delle Negre, ha avuto la sfrontatezza di scommettere forte... nel senso che sarebbe riuscito a portare voi, Signora, nel suo letto! Ovviamente non c'è prova che le due cose siano collegate...

Né che, se vado a letto con Viaroux, Hoel possa guarire, diciamo "miracolosamente"... non è vero?

Risparmiatevi pure quell'umiliazione, Signora. Qualunque veleno ha bisogno di un antidoto... E niente mi fa pensare che quel maledetto contabile, quando avrà ottenuto quel che vuole, non decida di barattare anche la guarigione del Signor Tragan...

Quindi?

Innanzitutto, dobbiamo raccogliere delle prove! Dopo, e solo dopo, potremo cercare un intermediario sufficientemente scaltro e coraggioso da poter rubare l'antidoto allo stregone. Forse il Vodunò ignora che la sua vittima è un bianco. Infatti il re, conscio che la sua ricchezza poggia sul commercio con i bianchi, ha vietato che costoro vengano attaccati senza il suo espresso consenso. Nessuno stregone accetterà di salvare vostro marito se, nell'atto di farlo, dovrà confessare che è stato lui l'autore delle sue sofferenze...

Trovare un alleato fra i Negri non sarà facile. Ci sono molti rischi! Dovremo procedere con cautela!

Nel frattempo Hoel avrà tutto il tempo di morire anche cento volte!

Se uno di questi diavoli avesse voluto uccidere vostro marito, Signora, ora starei parlando con una vedova!

Voi mi fate già indossare il lutto... Brr... il nero si addice solo ai personaggi sinistri e...

Oh... vi prego di scusarmi... Finora non avevo avuto occasione di fare amicizie fra il clero!

Qualche anno fa avrei lanciato l'anatema contro qualunque donna si fosse azzardata a vestire come un uomo per affrontare la savana... Ora, nella sera della mia vita, accanto ai miei pregiudizi ho abbandonato anche le mie speranze... L'occhio, ormai quasi spento, ignora i particolari e vede soltanto l'ombra o la luce... E in voi, Signora, c'è qualcosa di luminoso...

Sono le fiamme dell'inferno, abate! Ma non crediate che ciò mi impedisca di apprezzare l'aiuto offertomi da un uomo di chiesa!

Dopo...

Non ha ancora parlato?

Ma tu... tu mi nascondi qualcosa!

Qualcuno è venuto qui, non è vero?! Perché non parli? Di che hai paura?

L'abate Forissier parla la tua lingua... Ci penserà lui a farti confessare quel che sai!

La balia! Perché non ci abbiamo pensato prima!?

Ma... cosa è successo?

ORRORE!

30

È spaventoso! Temevano che parlasse! Vi ha sentito qualcuno, mentre l'interrogavate?

Cosa volete che ne sappia io!? Non ho l'abitudine di spiare le mosse dei passanti!

Non possiamo nascondere la morte di questa disgraziata! Di fronte a un crimine così spaventoso, forse abbiamo qualche possibilità di far confessare Viaroux!

La commedia si trasforma ora in tragedia! Viaroux non ammetterà mai di aver avuto un ruolo in tutto questo!

A meno che... Non era andato sulla spiaggia con alcuni marinai?

Infatti... Ma cosa volete fare!?

Costringerlo a confessare, finché continuerà a pensare di essere soltanto l'autore di uno scherzo di cattivo gusto...

Ma non penserete di...?

Non preoccupatevi, abate! L'arma me la porto solo per farmi coraggio! Di sangue se ne è sparso fin troppo... E poi, queste pistole sono famose per la loro inefficacia...

Siete tutta trafelata, Signora! Siete senza scorta?

Ah, caro Signore! Ho perso un medaglione a cui tenevo molto... Ricordo di essermelo appeso al collo quando arrivammo sulla spiaggia... Evidentemente sarà caduto...

L'accompagnerò insieme ad Auan!

È come cercare un ago in un pagliaio!

Sbaglio o questa è la prima volta che ci troviamo soli?

Non abbiamo ancora guardato in questa catapecchia... Qui aiutai Mary a cambiarsi di vestito...

Piano, caro Signore! Non riuscirete ad avermi così, all'impazzata! Spogliatevi pure, ma restiate gentiluomo...

Ma... voi uscite?

Ritornerò subito... Vado a dire ad Auan di non lasciare avvicinare nessuno!

Mi sono rotta la camicia, Auan... Non potresti fare una corsa e andare a cercarmene un'altra?

Auan non ubbidire alle donne!

Nemmeno alle donne che ti fanno regali?

Il Signor Viaroux arrabbiarsi!

Ritorna qui con la camicia nuova e con l'abate Forissier e ti darò altre cauris.*

Una collana per portare camicia rotta! Una collana per ritornare con camicia nuova! Una collana per dire ad abate Forissier di venire!

E cos'altro vuoi, spiritoso?! Vuoi per caso anche me? **Due collane e basta!** Anzi, ora mi farai il piacere di darmi il tuo ombrello!

Uhm!...

Ma come? Ancora lì? Su, vestitevi! Siete proprio ridicolo! Non vedete che ho cambiato idea?

A voi piace scherzare, Signora! Solo voi potete aver nascosto gli indumenti che mi mancano!

Ma no!? Davvero? Forse ho fatto tutto un fascio insieme alla camicia che ho dato ad Auan da portare al forte...

* Cauris: conchiglie delle Maldive, utilizzate in Africa come moneta.

Questo è troppo! Voi mi prendete in giro! Non sono disposto a tollerare...

A quindici passi sarete fuori portata...

Non... non perdiamo la testa...

Qualche attimo dopo...

Come ci siamo divertiti! Sì! Sì! Che bella scampagnata! Bene... ora che siamo giunti a Caraçon, restituitemi la mia roba!

Mi chiedo se le brave genti di questo villaggio hanno mai visto un grande capo bianco in mutande!

Vedete a cosa ci ha condotti la vostra follia? Sono scatenati!

Ma perché ci mette tanto, l'abate?

Ehi! Rendimi la mia pist...
ATTENTO!

CLIC

PAN!

Imbecille!

MALEDETTA! Sei venuta qui per uccidere!

PAN

Ora Auan vuole quattro collane, Signora Isa!

Disgraziato! Imbecille! Ti avevo detto di disarmarlo solamente, non di ucciderlo!

Non è grave, Signore! Era solo un Negro!

Andiamocene, svelti! Sono infuriati!

Donne bianche mai troppo belle, Signora, ma tu peggio!

35

Per poco non avete perduto un occhio, Isa!

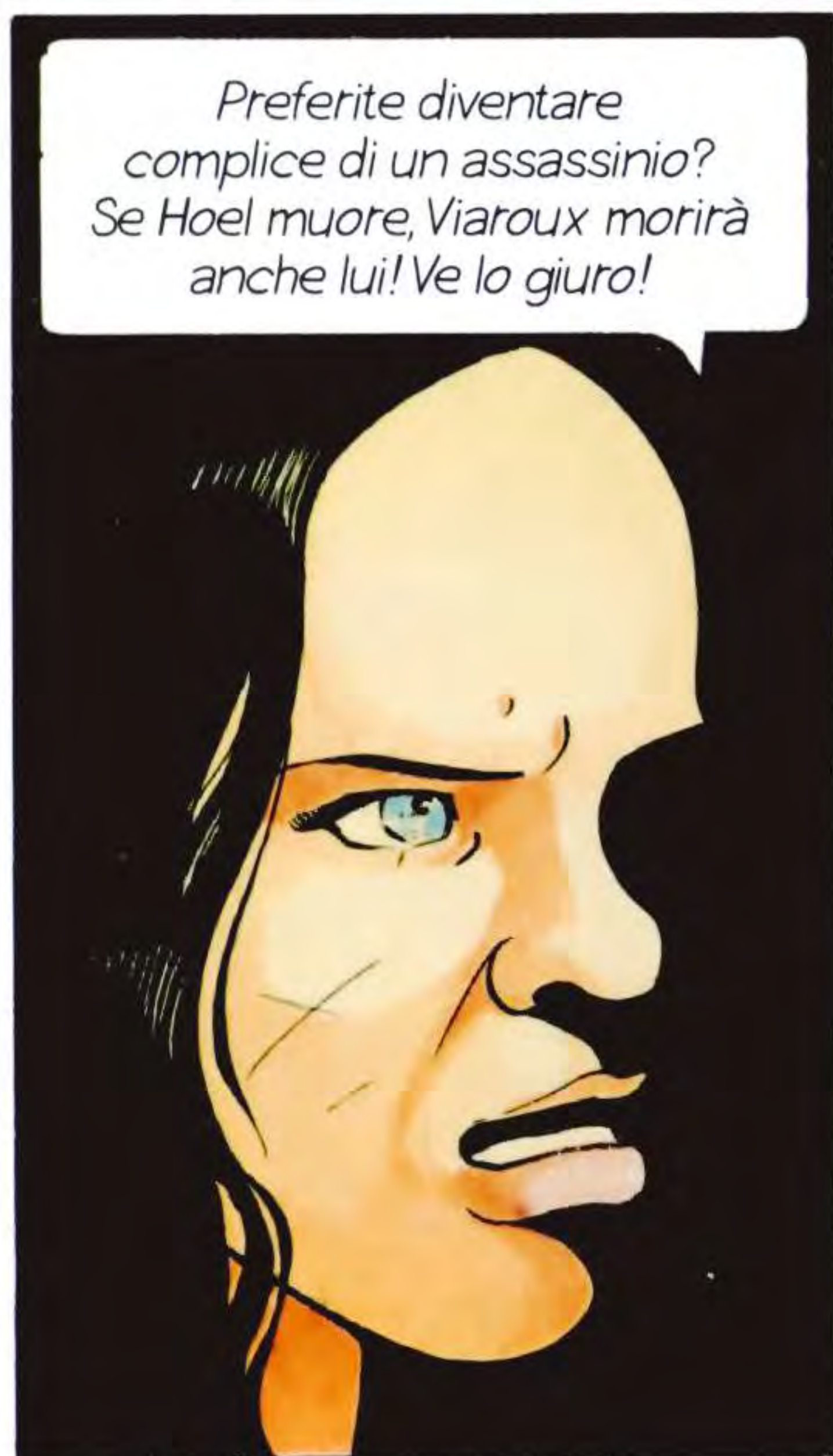
E la vita! Auan l'ha salvata in extremis! Se non mi fossi portato dietro la scorta! Ma cosa è avvenuto veramente? Viaroux ha soltanto tentato di dare qualche spiegazione imbarazzato... Montaguère, dal canto suo, è arrabbiatissimo e minaccia di fargli pagare la somma che il re esigerà per la morte dei due uomini uccisi a Caraçon... Chi è il responsabile?

Io, senz'ombra di dubbio! Ho agito come una stupida! Mi sono rifugiata a Caraçon per aspettarvi lì! Credevo che Viaroux non si sarebbe azzardato ad andarci in mutande! Pensavo che potevamo barattare i suoi vestiti in cambio della guarigione di Hoel... Ero disposta anche ad ammettere che aveva vinto la sua scommessa... Purtroppo un Negro si è ferito mortalmente quando mi ha rubato la pistola! Il resto lo sapete!

Ma questa è soltanto una verità, abate! Ora ve ne racconterò un'altra! Ho dovuto raggiungere Caraçon per non essere stuprata da Viaroux! Il modo in cui ci ha trovati vestiti dimostra pienamente la violenza degli attacchi da cui mi sono dovuta difendere!

Uhm! E quale di queste due verità avete intenzione di raccontare ufficialmente?

La seconda! A meno che... a meno che Viaroux non confessi e ci aiuti a salvare chi sta morendo per colpa sua! Proponetegli questo baratto, abate!

È indegno! Non posso rendermi complice di un simile ricatto!

Preferite diventare complice di un assassinio? Se Hoel muore, Viaroux morirà anche lui! Ve lo giuro!

Vedrò di fare quel che posso... Ma promettetemi che poi riprenderete la strada dei buoni sentimenti...

Ho appena fatto una promessa e non ho intenzione di farne altre! Hoel deve vivere! In questo momento non c'è nulla che mi stia di più a cuore!

Vi ho conosciuta in momenti molto meno machiavellici, Isa...

Mi avete conosciuta quando ero molto meno disperata...

36

Siate indulgente, Signora! Estienne di Viaroux non ha mai voluto attentare contro la vita di vostro marito. Certo, è senz'altro colpevole! Ma soltanto di aver lasciato agire uno schiavo in suo nome. I suoi ordini sono stati interpretati e trasmessi da un selvaggio che non conosce affatto l'umorismo e la mentalità delle persone del nostro mondo...

Forse vi sembrerò un po' cretina, Signore, ma quel senso dell'umorismo di cui parlate tanto non mi fa ridere affatto. Finora ho visto ridere soltanto tre persone... con il rictus della morte!

Non prendetevela a cuore per questi Negri, Signora! Ho già trovato una nuova balia per la vostra amica. Per quanto riguarda i guerrieri di Caraçon, benché io non sia direttamente colpevole della loro morte, mi impegno a pagare la somma che ci verrà richiesta dal re Kpëngla.

E quanto valutate la vita di mio marito?!

Se qualcosa dovesse accadere al Signor Tragan, consegneremo questo miserabile alla giustizia della Francia, a cui dovrà spiegare le proprie malefatte... Così facendo il re verrà informato del modo in cui vengono trattati i suoi sudditi nel banco di Juda.

Vi prego di non perdere la calma! Hanno già ritrovato il tuo Negro Sognigbé?

Se come tutto lascia credere, Sognigbé è l'assassino della balia, non lo ritroveremo mai più.

Ed è una fortuna! Così non potrà più avvelenare il nostro amico, che guarirà presto!

Permettetemi di dubitarne! Per controllare meglio le loro vittime, i Vodunò danno loro delle dosi mortali nei primissimi giorni. Un antidoto dato in modo regolare nei giorni successivi gli consente di controllare a loro gradimento la salute del malato. **Con la sua fuga, Sognigbé ci ha lasciati senza antidoto!**

Mio caro abate! Voi conoscete i Negri meglio di chiunque altro! Soltanto voi siete capace di trovare Sognigbé!

Promettetegli l'impunità! Promettetegli anche la luna se necessario! Ma, per carità, ottenete dallo stregone l'antidoto per una guarigione definitiva!

Ma in cambio voglio questo: primo, che mi permettiate almeno di evangelizzare i Negri del forte! Secondo, che la mia chiesa non sia più la sala d'armi e la sala da pranzo del fortino! Terzo, che la farmacia torni ad essere la sagrestia di una volta...

Basta!

Scusatemi, Signora! A forza di vivere con i lupi, si finisce per imparare a ululare... Cercherò di fare l'impossibile per vostro marito!

Quella notte...

Creperà! Tocca a tutti!

Sei stata tu a consigliare Mary di chiudersi a chiave per evitarmi?

Mary ha paura! Credi forse che perché ti ha dato un figlio tu hai diritto di vita e di morte su tutto quello che la riguarda? Mary è come il vento e tu non riuscirai a rinchiuderla fra quattro mura! Quindi, o l'accetti così com'è o la lasci perdere!

Come parli bene! Mi sono sempre chiesto se sei amica sua oppure se sei la sua amante! Ah! Ah! A te non faccio paura?!

Un tempo eravamo amici, John... Anche se solo per questo... ti prego, rispetta i ricordi...

I ricordi non possono impedire che uno vada all'inferno! Sono divorato dalla febbre e dall'alcol! Ma anche voi siete spacciati! La Navy sta dando la caccia a qualunque cosa puzzi di francese! Verrete fatti prigionieri non appena partirete!

Viaggeremo sotto una bandiera neutrale, quella di Ostenda, per esempio.

Non me ne frega niente! Non sono venuto per parlarti di questo... Sono finito, Isa! Non mi interessa più niente... Sono un pericolo per gli altri, ma non ho il coraggio di togliermi la vita... Solo tu puoi aiutarmi. Dirai che è stata legittima difesa...

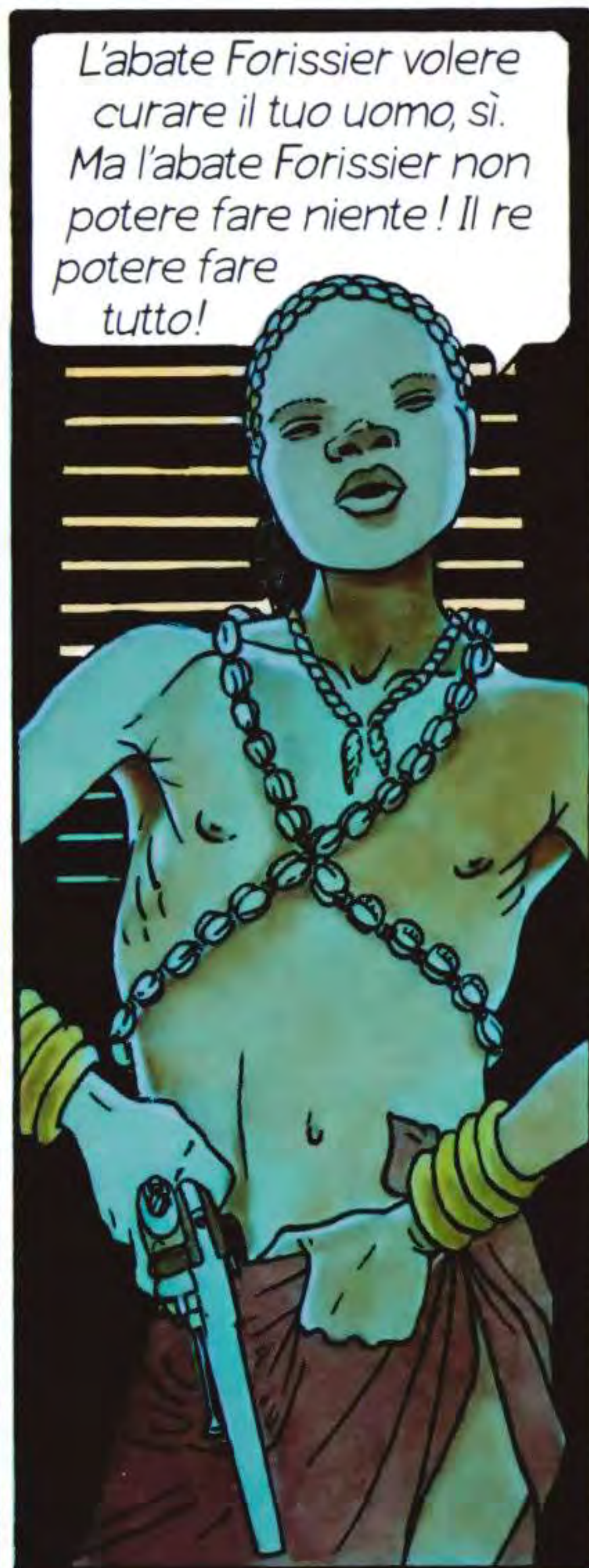
Non essere stupido, John! Sono sicura che puoi guarire! Io...

John! Torna! John!

Lascialo andare, Signora Isa! Nessuno potere fare niente per lui!

Auan portare gli-occhi-che-sanno-leggere nel suo astuccio... Io metterli se Bianco Pazzo cercava di fare male alla Signora Isa!

Chi ti ha chiesto di sorvegliarmi? Montaguère?...

Il Signor Olivier, lui comandare qui, sì! Ma fuori, il Signor Olivier è niente! Fuori, il re essere tutto!

L'abate Forissier volere curare il tuo uomo, sì. Ma l'abate Forissier non potere fare niente! Il re potere fare tutto!

I bianchi parlano in segreto, ma la notte il tam-tam dire tutto! Tutti sapere perché tuo uomo malato... il re non contento! Tu combinare pasticcio a Caraçon! Ma re non sapere tutto...

Questa notte tam-tam dire a tutti: ma non è Signora Isa a fare pasticcio... è Viaroux e il suo cane Sognigbé! Presto re sapere e decidere!

Decidere cosa, Auan?

Re decidere e basta! Tu non dire niente a nessuno, Signora Isa! Grande pericolo se tu parlare... ma ascolta questo...

Un giorno Negro incontra teschio nella sabbia ed egli dire: "Ehi, teschio! Chi ti ha portato qui?". "La parola", risponde teschio. Il Negro prende teschio e porta da re. "Guarda, re! Questo teschio parlare!". E il re dice: "Se vero, tu sarai ricco. Ma se tu mentire, tu morire!". E allora il Negro dice: "Ehi, teschio! Chi ti ha portato qui?". Ma teschio non dire niente... E allora il re, arrabbiato, fa tagliare testa del Negro e va via...

Quando sono di nuovo soli sulla sabbia, il teschio guarda testa tagliata e ride e poi domanda: "Ehi, teschio! Chi ti ha portato qui?". E il Negro risponde: "La parola".

39

È molto bello il tuo racconto...

Comunque, perché hai deciso di aiutarmi?

Se il re decidere che tu avere ragione, allora tutti sapere che Auan avuto ragione a uccidere guerriero per salvarti. Sennò, famiglia vendicarsi...

E poi, Sognigbé è un cane! Sua tribù già fare guerra alla mia al tempo del nonno di mio nonno... molto prima dei primi bianchi...

Per finire, donne bianche non molto belle! Non facile trovare marito per te, se tuo uomo morire... Se egli vivere, allora tu potere fare bel regalo ad Auan!

Poco dopo...

Sono io, Mary... apri!

John è andato via! Ho sentito le sentinelle che gli aprivano le porte!

Ha creduto fosse obbligato a partire con me a causa di Enora. E quando io ho deciso di tenermi la bambina, ho voluto che avesse un padre... Entrambi ci siamo sbagliati sul perché stavamo insieme... Ma è John che sopporta il peso maggiore dell'errore! È spaventoso vederlo ridotto così! Così malato... così solo... che respinge qualsiasi tipo di aiuto...

Anche se guarirà, non vorrà più seguirci!

Enora e io ti seguiremo, senz'altro... se vuoi! Ma ti saremo anche d'intralcio!

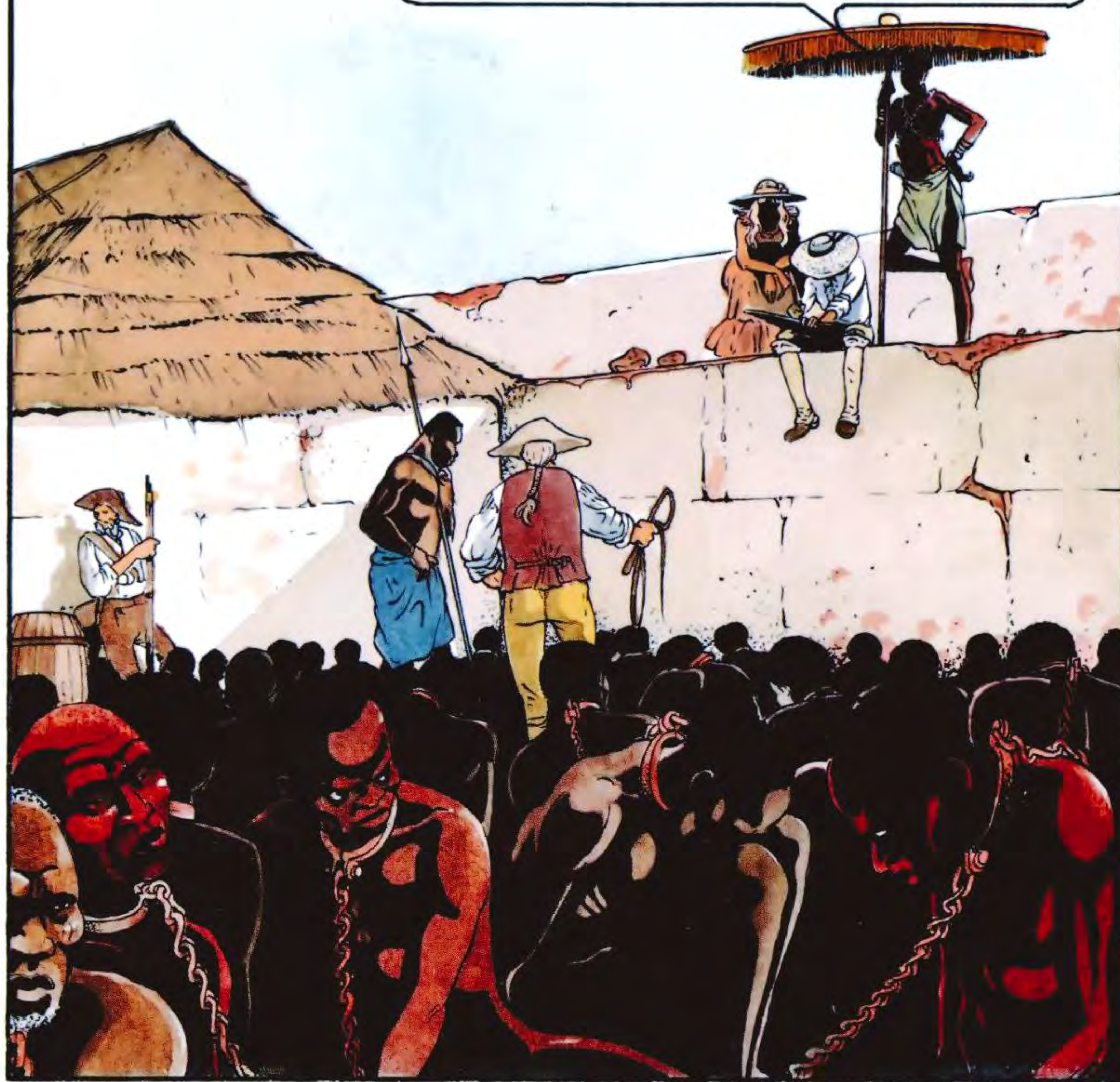
Di nuovo nubile, diventi un'amica temibile!

Sì! Sì! A proposito... speriamo che almeno il tuo uomo riprenda a funzionare... In fin dei conti, ormai ci ritroviamo entrambe nella stessa barca, no?

Yovo Auignan* avere molta fortuna! Molti schiavi! Una sola nave... I Negri non essere cari quando uomini bianchi essere in guerra!

Ho troppa paura di John, Isa. Quel tuo Auan... Non potresti chiedergli di fare la guardia fuori dalla mia porta?

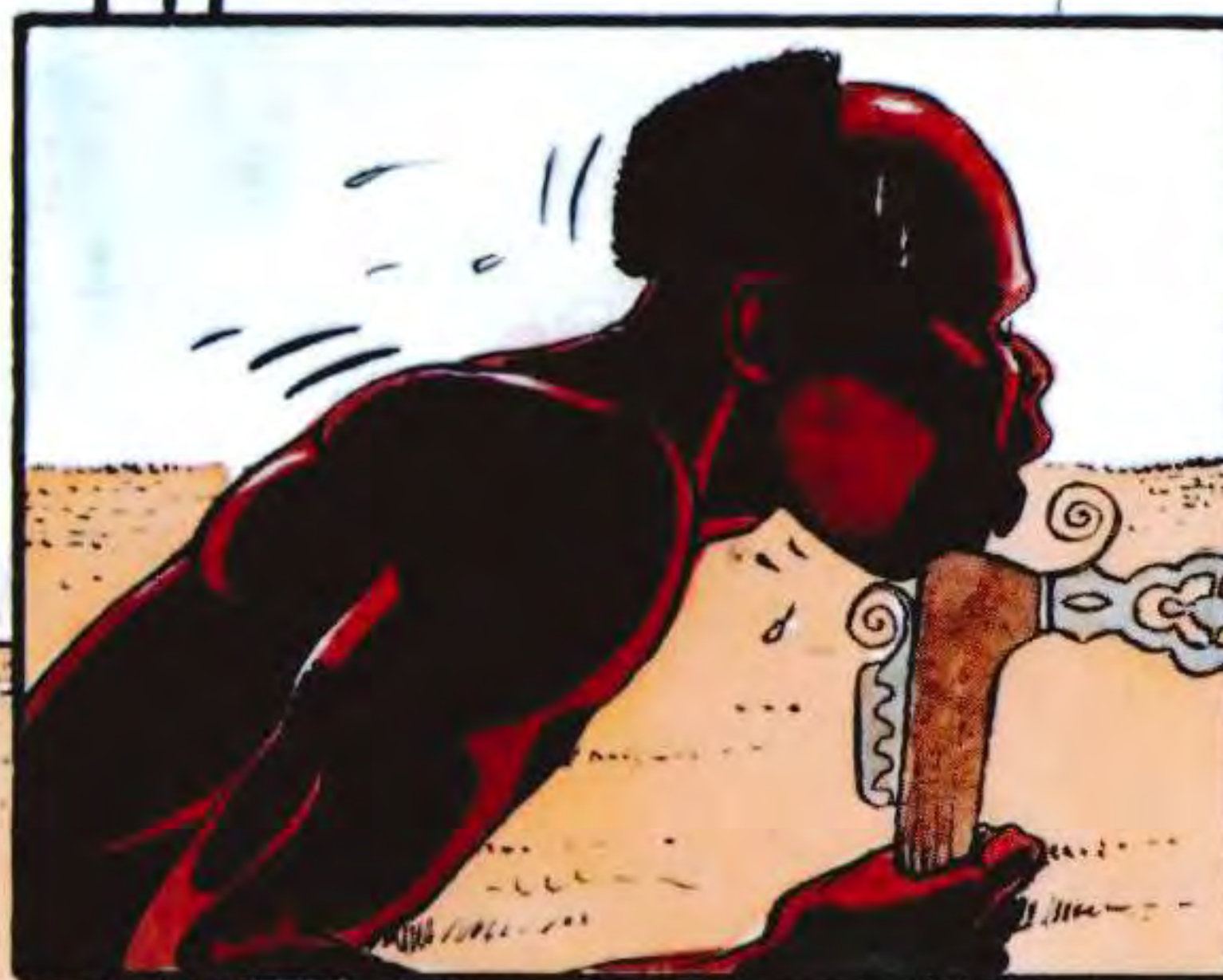
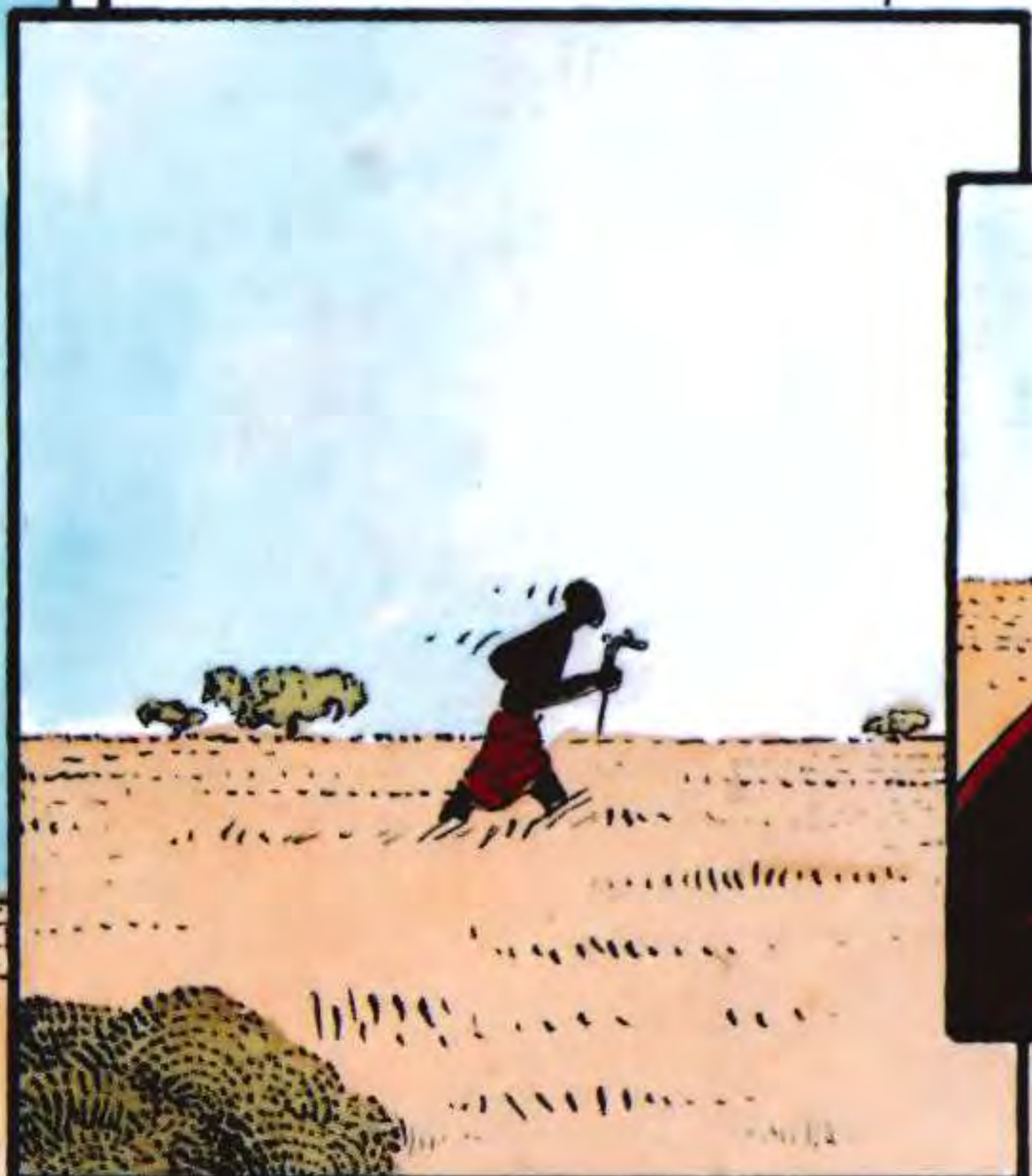
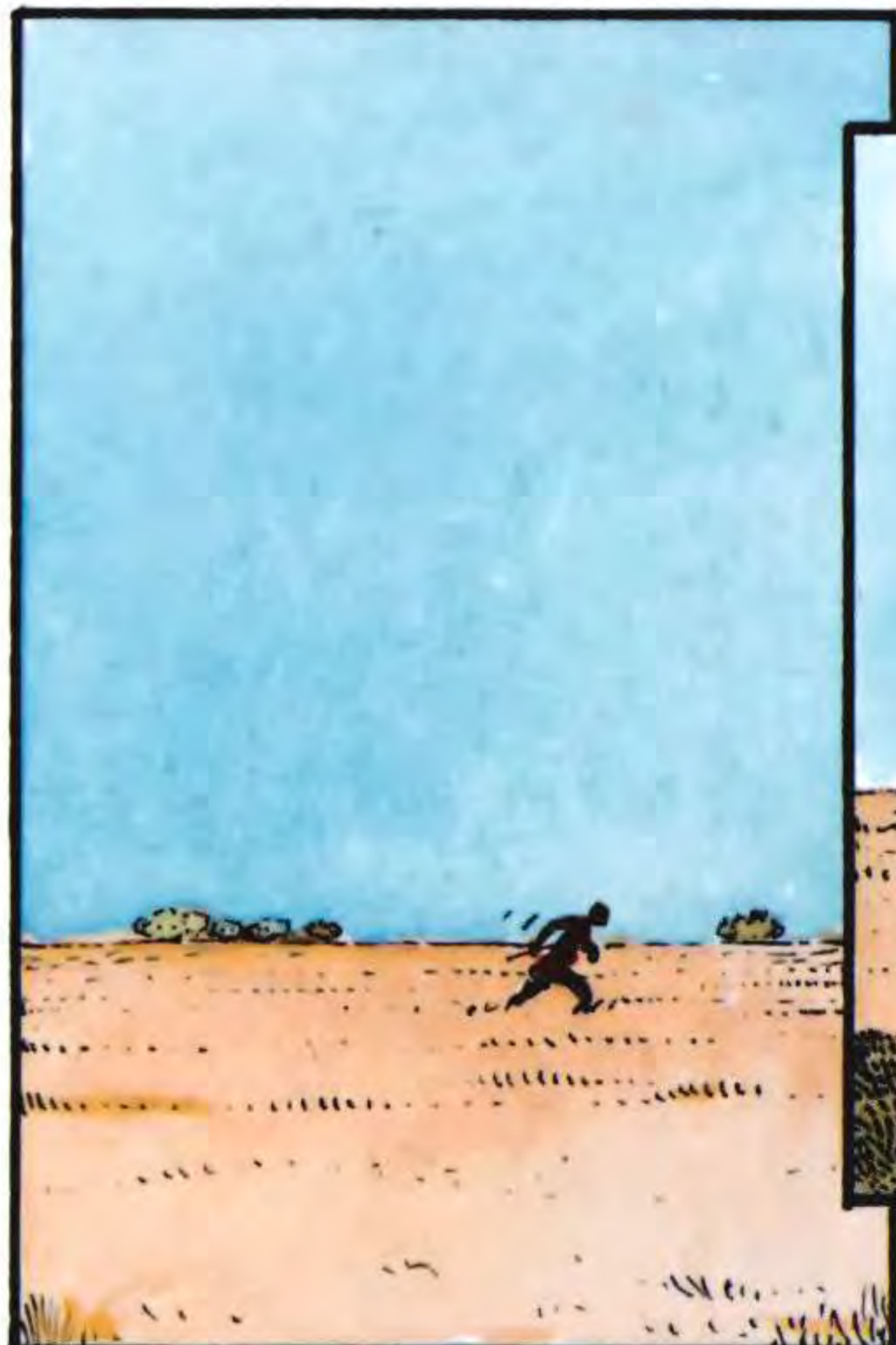
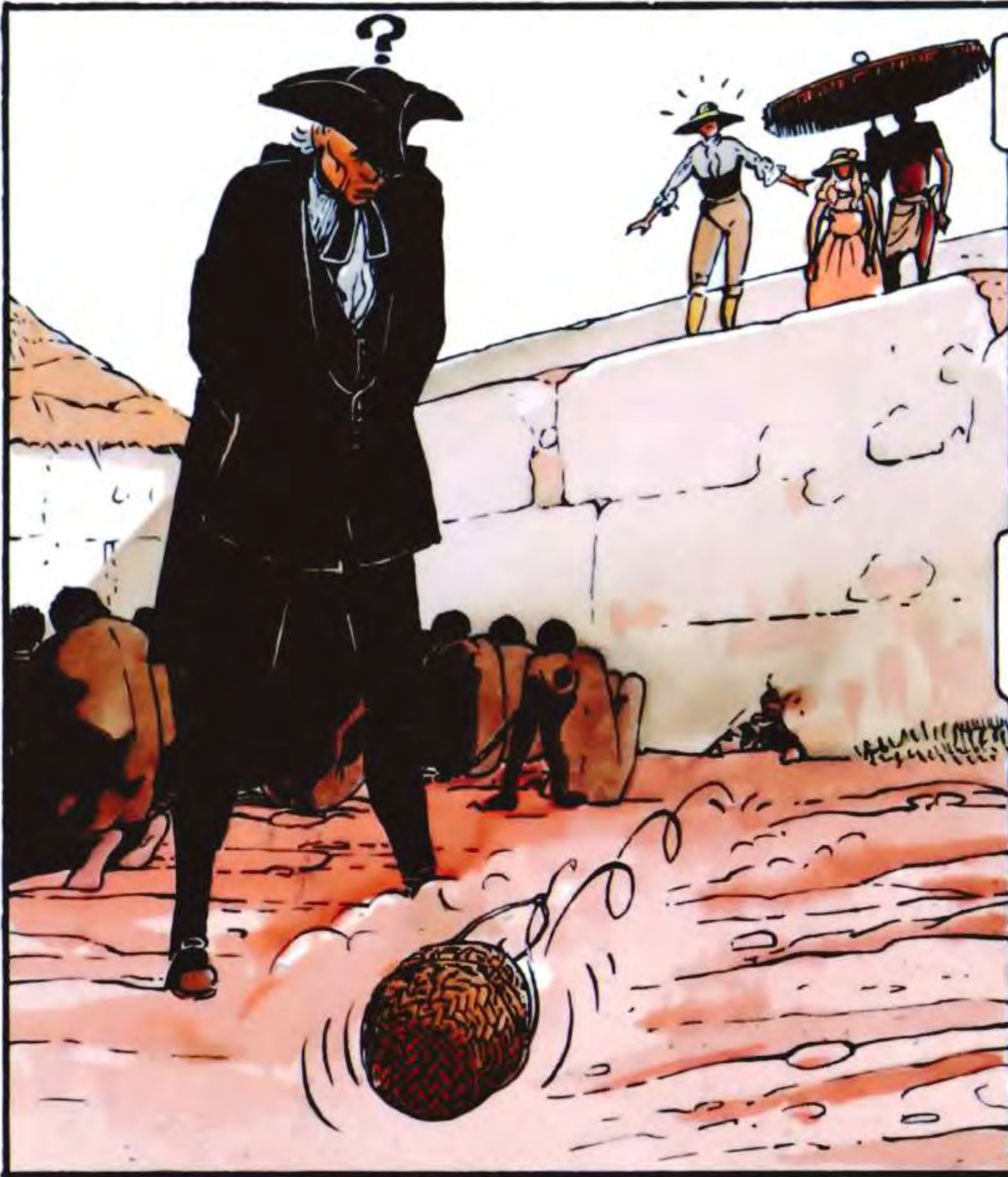
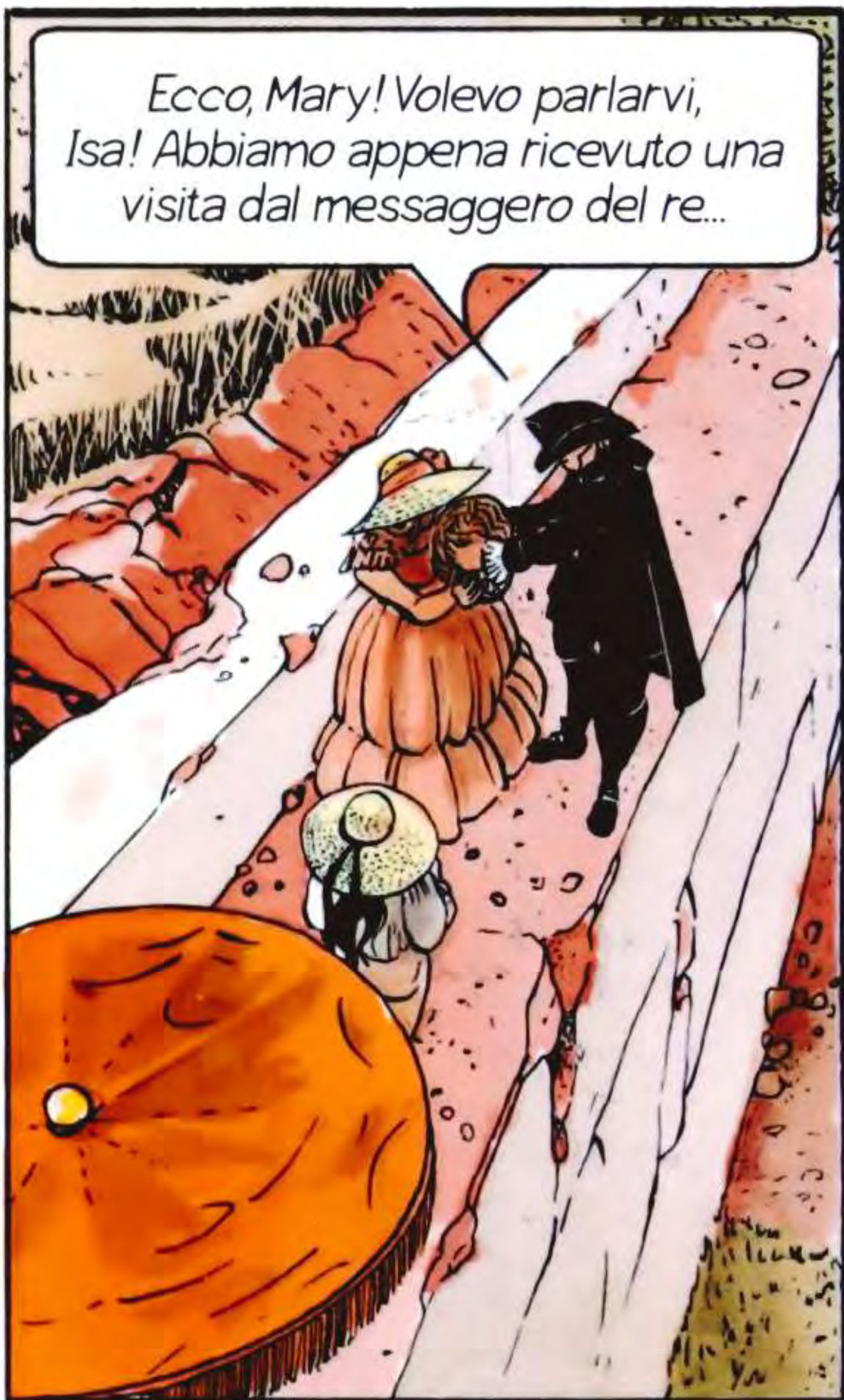
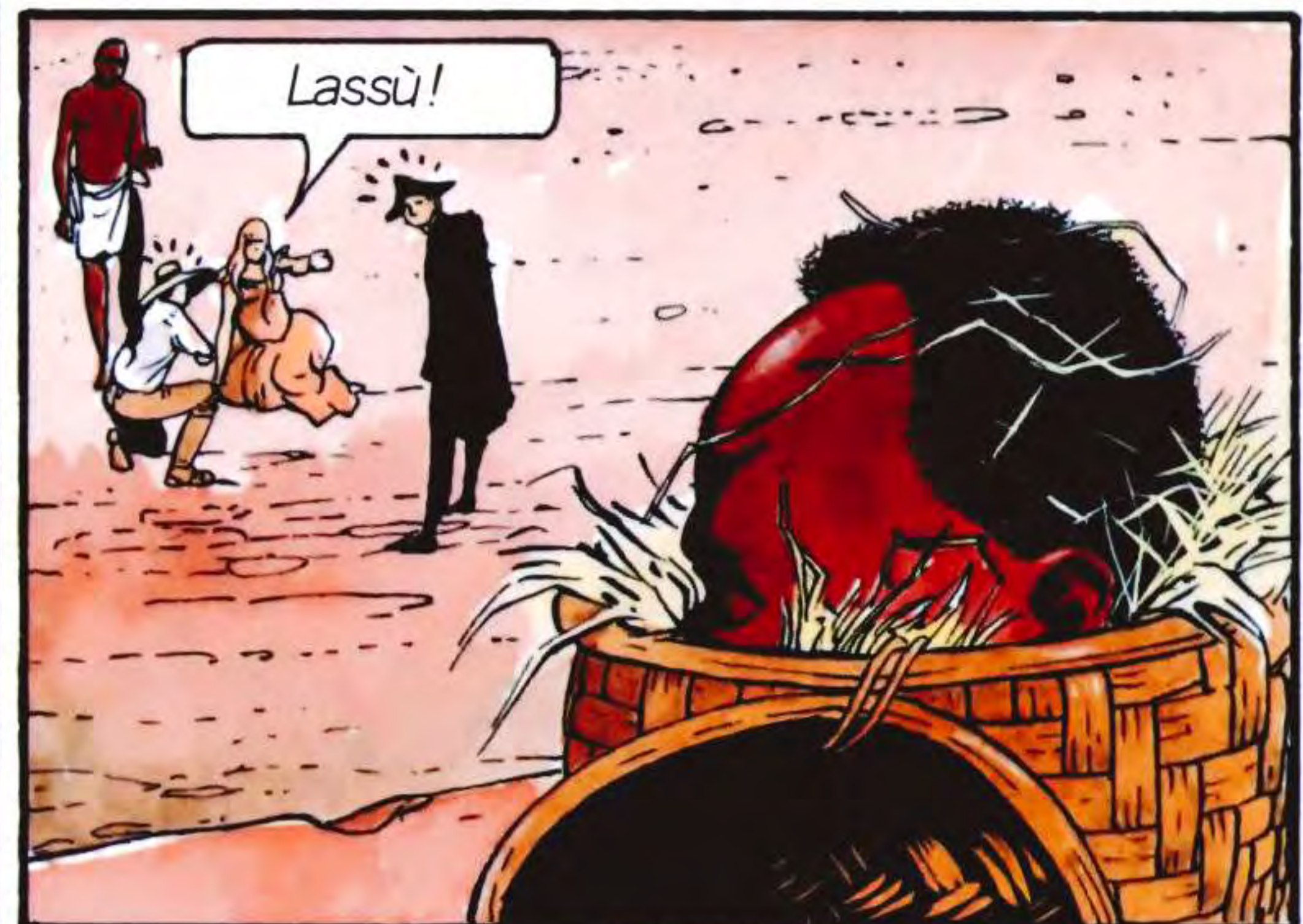
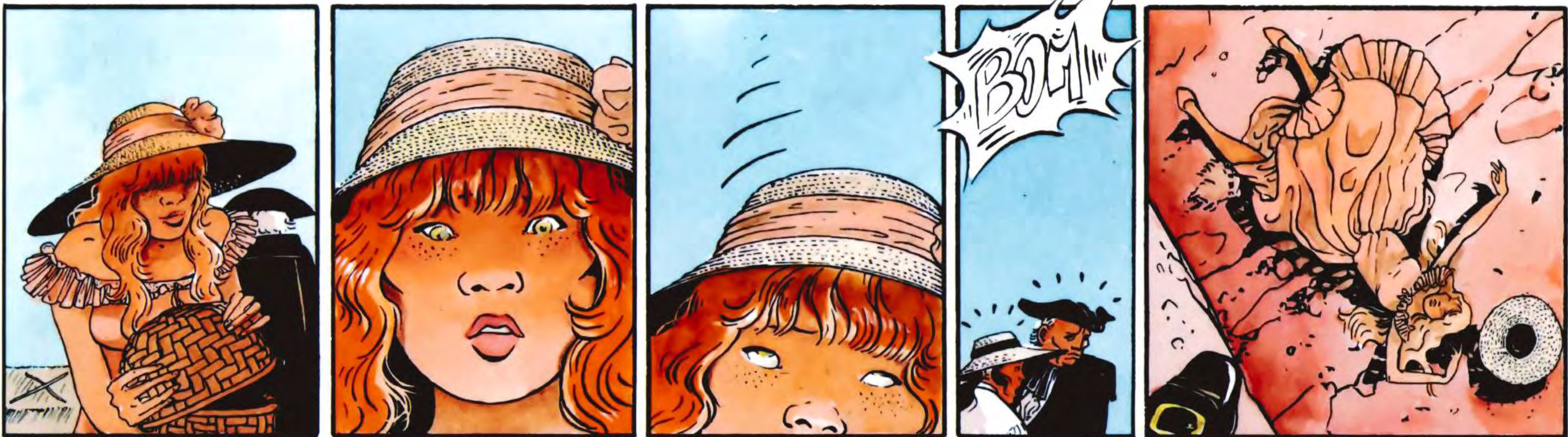
Auan ed io abbiamo raggiunto un accordo... Lui mi ubbidisce... Ma non voglio che tu lo riduca uno straccio nel giro di due notti... E poi, non gli piacciono le bianche!

Questo non vero, Signora Isa! Donne bianche non molto belle, ma se portare molti regali, Auan volere molto bene!

Non so se hai ragione o meno rispetto ai Negri, Isa, ma ammetti che non hanno la minima ombra né di tatto né di gusto!

Guarda! Guarda quel pazzo che corre con un'ascia in mano! Non verrai a dirmi che si tratta di una persona normale!?

Egli non pazzo, Signora Mary! Egli portare bastone di messaggero... Egli portare messaggio di re... egli portare in sua bocca parole di re Kpëngla.**

Speriamo che sappia parlare francese un po' meglio di te!

PSST!

* Yovo Auignan: soprannome di Boisboeuf.
** Kpëngla: re del Dahomey dal 1775 al 1789.

?
È vostro questo cesto?
Lo hanno lanciato nella nostra direzione... Vi dispiace portarcelo?
Ecco, Mary! Volevo parlarvi, Isa! Abbiamo appena ricevuto una visita dal messaggero del re...
Sì, quella specie di pazzo che abbiamo visto correre prima...
Montaguère e Viaroux sono stati invitati a passare qualche giorno ad Abomey per assistere al giudizio che si svolge per oscuri motivi tribali... Sembra che sia implicato un principe di sangue regale... Il re vuole che Luigi XVI venga messo al corrente della buona forma in cui si applica la giustizia nel Dahomey...
La verità è che Kpëngla non ci risparmia nemmeno un'esecuzione... È il suo modo di farci capire la sorte che ci aspetta, se decidessimo di cambiare fronte...
Il re ha detto anche che vuole vedere la donna che ha ucciso due dei suoi uomini nell'accampamento di Caraçon.
Ma ciò è impossibile! Non posso lasciare Hoel da solo nemmeno per un attimo!
Quel che è impossibile è respingere l'invito del re! Non abbiate timore! Il viaggio non è lungo e Mary e io possiamo occuparci di vostro marito...
Sono sicura che si tratta di frutti... Ne volete un po'?
42

BOM!

Avete avuto fortuna, Mary! Un altro po' e vi rompevate l'osso del collo!

Oh, my... oh, my... What happened?

Sei caduta dal muro mentre parlavamo... Sei scivolata?

No, no, sono svenuta! È tutta colpa di Sognigbé!

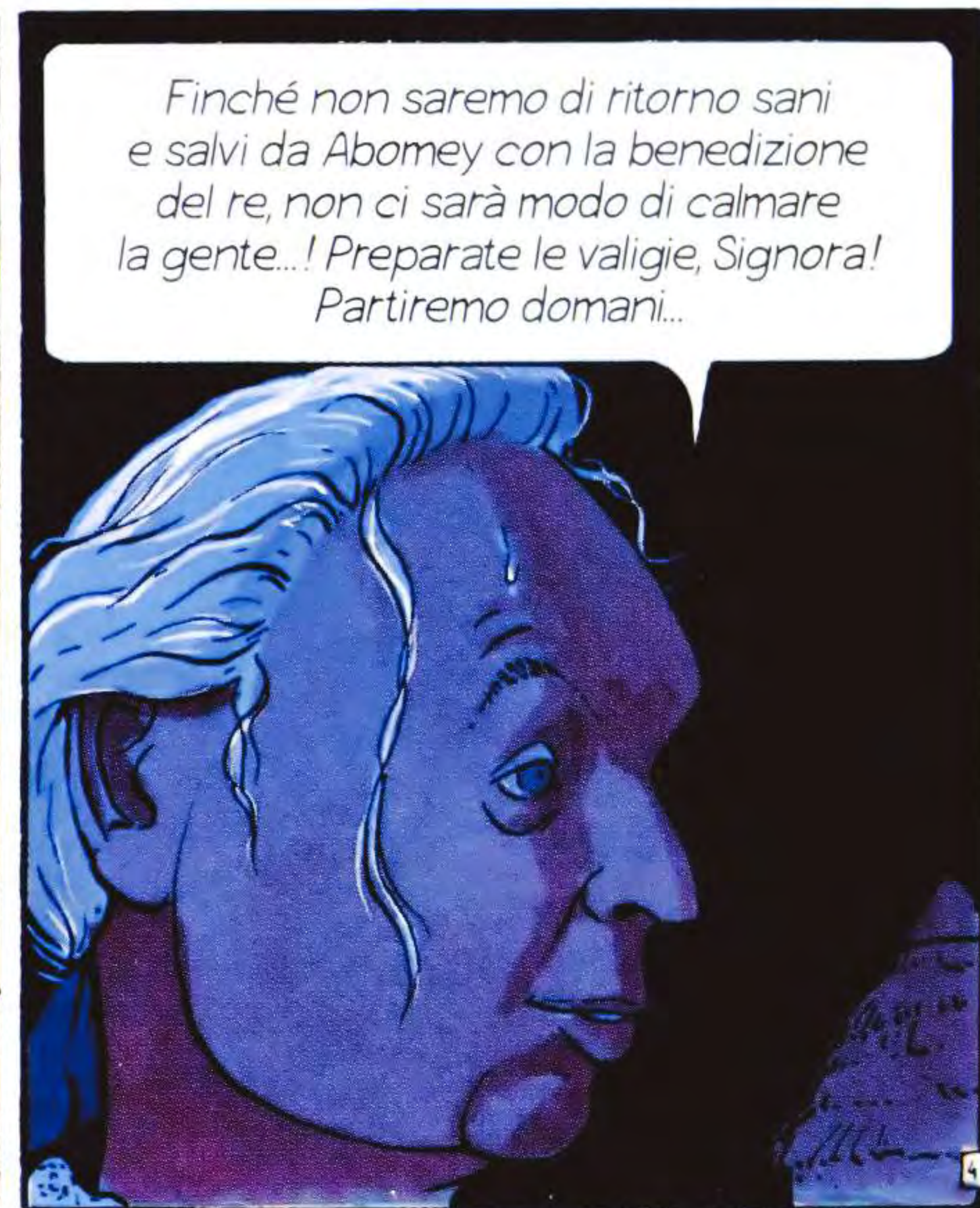
Come?!

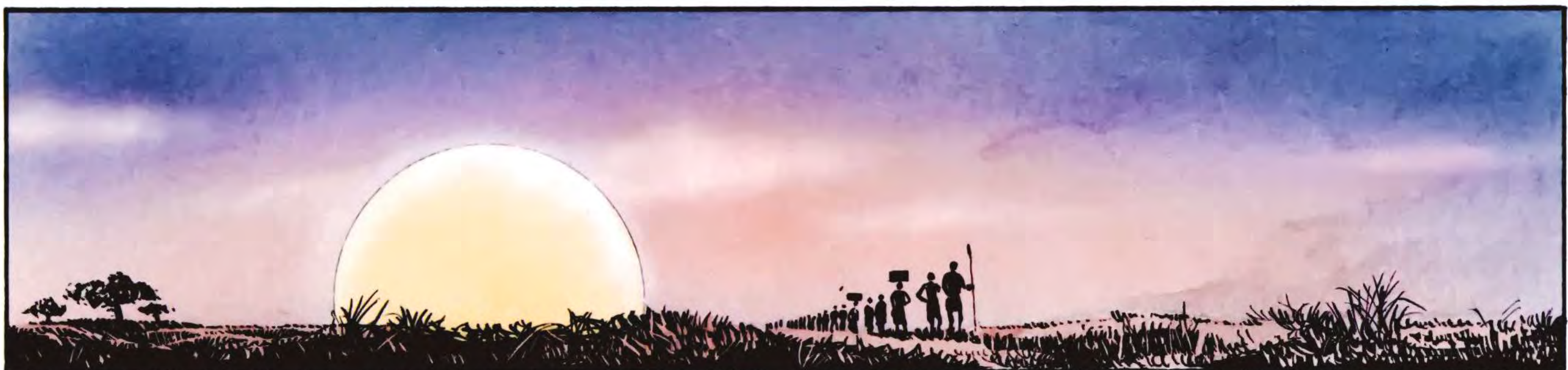
Lassù!

Cosa ne pensi di tutta questa storia, Sophie?

Tu meglio non pensare! È grande pazzia scegliere strada prima di sapere dove trovarsi tempesta...

Bianchi troppo curiosi... Signora Isa... tu non fare altre domande... tu aspettare.

43

* soprannome della civetta.

Ed è così che appena spuntata l'alba...

Venerdì 3 agosto 1781... Negli ultimi giorni dei Fon, la piccola carovana inizia il suo viaggio con una piccola scorta e tanti portatori. Isa, fino a prova contraria, è la prima donna bianca a percorrere la rotta di Abomey, entrando così nel cuore di un reame pieno di fascino e di mistero. Di questo viaggio, Isa ci ha lasciato vari quaderni difficili da decifrare, sporchi di sudore e bruciati dal sole. Qualche foglio manca. Altri, divorati dal tempo, sono illeggibili. Ci vorrà molto tempo e molta pazienza prima di riuscire a ricostruire il seguito della storia... Insieme a voi scopriremo come Isa riuscì a tornare da questa spedizione...

Sempre che ci sia riuscita!

Fine prima parte.

L’ora del serpente

Per vincere la scommessa di conquistare Isa, Estienne di Viaroux, contabile del forte di Saint-Louis, non esita a far avvelenare Hoel. Smascherato, confessa. Ma uno dopo l'altro scompaiono tutti coloro che potevano aiutarlo a ritrovare lo stregone che ha il marinaio in suo potere. È soltanto per caso che Isa è invitata a recarsi ad Abomey, la capitale del regno, in compagnia di Viaroux e di Montaguère? Re Kpëngla convoca i bianchi per assistere al giudizio di un oscuro affare di palazzo. Che questa giustizia sia solo un pretesto per ottenerne un'altra?

Agosto 1781, fra Juda e Abomey...

Mi piacevano tanto quelle piogge sottili.

Fon finito! Zo-uenu è il tempo del fuoco.

Domani saremo ad Abomey.

Dovrete parlare solo se sarà il re a interrogarvi, Signora. E anche in quel caso dovrete rispondere solo tramite il traduttore.

Spero che avrete il buon gusto di lasciar fuori i Negri dai piccoli dissensi che avete con il Signor di Viaroux...

Sono stata forse io a ingaggiare uno stregone per avvelenare mio marito?

Facendo immischiare Kpëngla in questo affare, rischierete di far sfogare la sua collera non solo sulla mia testa, ma anche su tutta la comunità bianca. Questa gente ha delle reazioni imprevedibili!

Hai visto Auan? Quella canaglia di Viaroux è morto di paura.

Re potere molto, Mamisa! Se tu piacere lui, re potere ordinare Vodunò spostare su altro uomo male che mangia tuo marito. Su chi? Nessuno sa. Ma Signò Via'ux pensare che forse meglio fare tutto perché tu non piacere. Tu prudente, Mamisa!

Eppure dovrebbe esserci un modo di guarire Hoel senza una nuova vittima, Auan. Non pensi che io abbia ragione?

I Bianchi hanno sempre ragione! Soprattutto quelli come Mamisa che sanno ascoltare i consigli di Auan che spesso ha ragione, soprattutto quando i Bianchi hanno torto.

L'indomani, ad Abomey...

Si direbbe che siamo attesi!...

Lassù c'è qualcuno che aspetta da un bel pezzo!

Non vi avevo forse avvertito? Questi selvaggi non sanno cosa inventarsi per sterminare i loro simili.

Sembra che usino a meraviglia anche ogni tipo di veleno...

Di grazia, abbiate pazienza!... Il Migan* viene a salutarci e io non sono ancora riuscito a sapere se comprende la nostra lingua.

* Migan: il primo dei grandi abécéres (una specie di ministro).

Qualche ora più tardi...

...i fucili sono ben lunghi come il re li desidera. L'elmo e la corazza "alla romana" sono a prova di pallottole. Dite al re che speriamo che questi modesti doni gli facciano capire, più delle nostre parole, l'alta stima che nutriamo per lui.

Il re ringrazia il Signor Olivier e lo prega di accettare una schiava in regalo.

Il grassone vuole prendermi in giro...

Il... re è troppo buono!

Quando il re è contento, lo fa sapere attraverso i suoi doni.

Il re dice anche: la sua collera è terribile verso chi lo tradisce. Domani mattina potrete vedere come egli punisce coloro che non hanno saputo essergli fedeli e i loro nomi vengono presto dimenticati.

Il re spera che la dama bianca riferirà questo esempio a tutte le signore di Francia, in modo che suo cugino Luigi XVI non dovrà mai soffrire per l'infedeltà delle sue mogli.

Il re dice: la donna non deve mai ridicolizzare l'uomo! Due suoi guerrieri sono morti perché una donna ha voluto che si ridesse di un uomo al campo di Caraçon.

E tac!

Ci siamo!

Il re vorrebbe sapere cosa pensa delle sue parole la dama bianca.

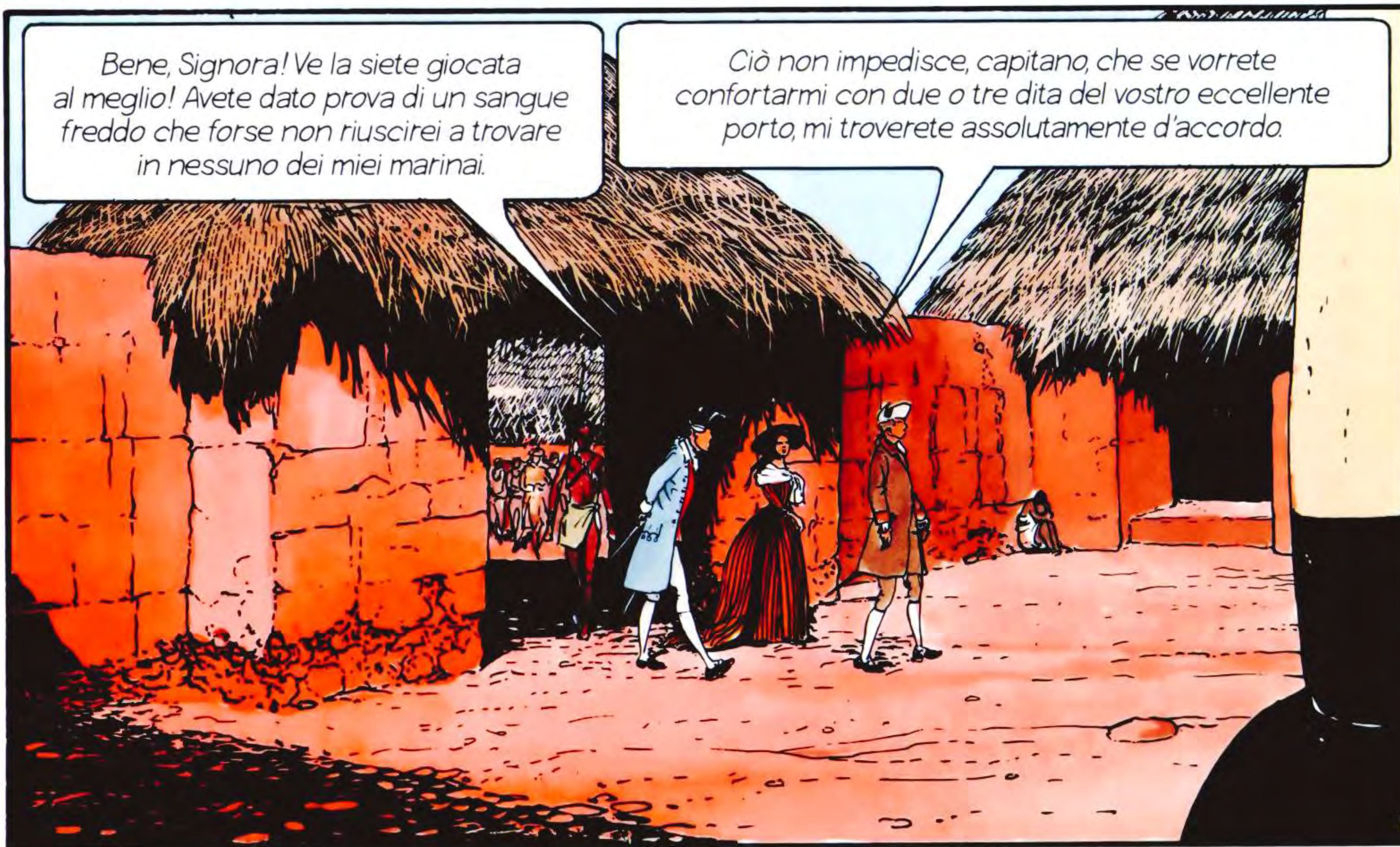
Signora, dovete rispondere! Ma siate prudente! Avete promesso di non compromettere nessuno.

È un'accusa appena accennata. Non preoccupatevi d'altro che di giustificarvi.

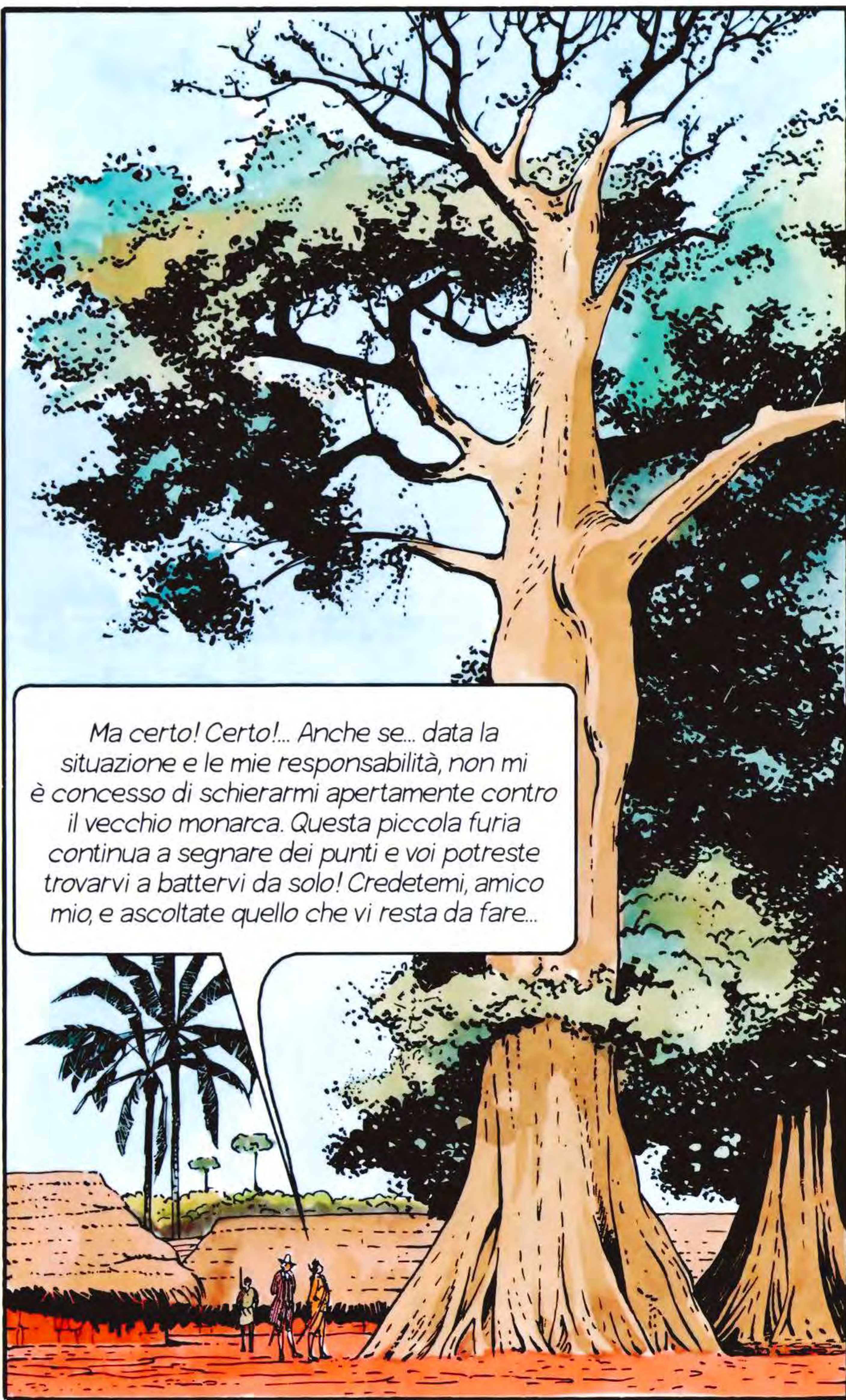
Il capitano avere ragione, Mamisa! Tu dire che tu volere uscire da casino, altrimenti re non contento. E se il re non contento, questo brutto per tuo uomo. Tu piacere Mamisa! Auan lui sa!

Uhm... Ehm... Un re che conosce tutto quello che accade nel suo regno è un grande re...

Il re Kpëngla non può dunque ignorare che è per causa mia che si è riso del Signor Viaroux al campo di Caraçon...

..."Quindi Kpëngla è un grande re"... Se non la smette di sventolargli sillogismi davanti al grugno, gli farà scoppiare il cervello!
Ma il re Kpëngla deve sapere anche che mio marito soffre di un misterioso male...
...ed è per questo che non ho consentito a nessun uomo di avvicinarsi a me durante la sua assenza. Il Signor Viaroux non l'aveva forse compreso?!...
Di grazia, Signora! Oltre che con i miei nervi, voi scherzate con il fuoco!
...è certamente così che il re preferisce che si comportino le regine!
Sporca piccola opportunista!
Il re dice: la seduta è tolta! Il re ritroverà i suoi ospiti per assistere insieme a loro a un grande concorso di tiro con l'arco nell'ora in cui si leva il sole.
Bene, Signora! Ve la siete giocata al meglio! Avete dato prova di un sangue freddo che forse non riuscirei a trovare in nessuno dei miei marinai.
Ciò non impedisce, capitano, che se vorrete confortarmi con due o tre dita del vostro eccellente porto, mi troverete assolutamente d'accordo.

Non ci sono più dubbi, caro mio! Kpëngla teme che una disputa con i Bianchi possa nuocere al commercio di Juda. D'altronde, non ha torto!... Se la paura si insinuasse a Forte Saint-Louis, i negrieri preferirebbero spostarsi a Porto-Novo. L'importanza crescente di questa città è già abbastanza preoccupante.

La sfida fra voi e questa ragazza è ormai aperta! Il re è troppo furbo per permettersi di giudicare pubblicamente i sudditi di suo "cugino Luigi". Ma il fatto che non ci sia né un processo, né una sentenza, non implica che non ci siano dei condannati!

Voi... potete garantirmi il vostro appoggio, vero?...

Ma certo! Certo!... Anche se... data la situazione e le mie responsabilità, non mi è concesso di schierarmi apertamente contro il vecchio monarca. Questa piccola furia continua a segnare dei punti e voi potreste trovarvi a battervi da solo! Credetemi, amico mio, e ascoltate quello che vi resta da fare...

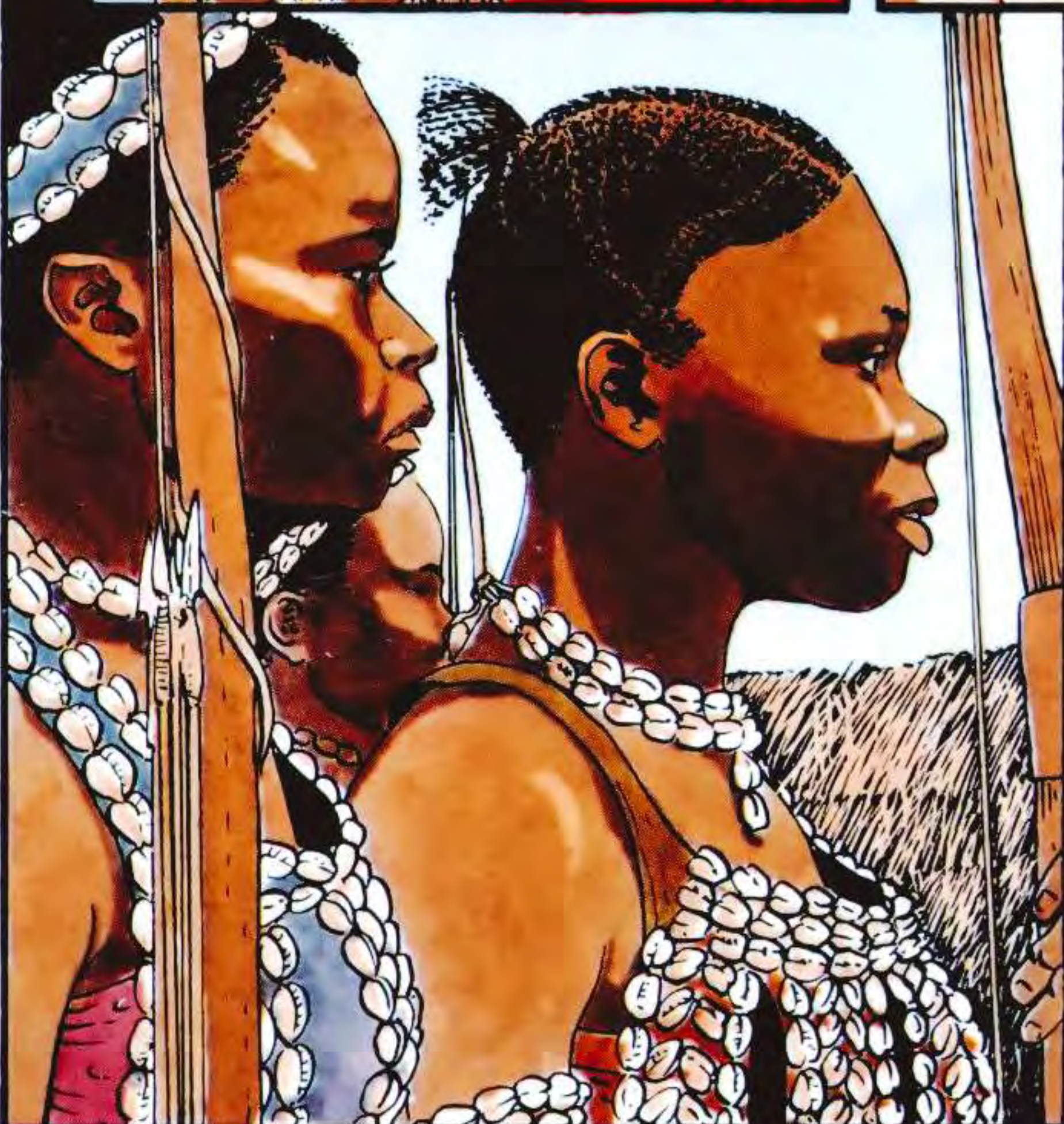
...gli resta una sola cosa da fare, Signora: screditarvi agli occhi del re! Avete trattato quel miserabile con fin troppo riguardo!

Ho apprezzato molto l'abilità con cui siete riuscita a distinguere la vostra attitudine da quella delle sfortunate che non sono piaciute al re. Tuttavia, i loro sbagli lo hanno reso d'umore un tantino misogino e sarebbe auspicabile che il contabile non riuscisse, davanti a lui, a cogliere lacune nella vostra sincerità.

Le amazzoni del re eguagliano, in abilità, i suoi migliori guerrieri!

Le signore di Francia, purtroppo, sono più abili con le parole che nel maneggiare le armi.

Il re vuole sapere se è vero che la donna bianca abbandonerebbe suo cugino Luigi in caso di pericolo.

Certo che no! Io non saprei usare l'arco, ma credo che con un fucile potrei uguagliare l'abilità delle amazzoni del re.

La dama bianca potrebbe prendere in prestito uno di questi eccellenti fucili che abbiamo offerto al re e dimostrare a tutti che il suo tiro è schietto quanto lo sono le sue parole...

Non fate nulla, Signora! Questi pessimi fucili sono più pericolosi per chi li adopera che per i loro nemici!

Sembra che voi esitiate?! Ma, Signora, ne va della vostra reputazione!

Datemi quel fucile! Se questo è il desiderio del re, accetto la vostra sfida!

I fucili del Signore di Montaguère sono belli... Talmente belli che non ho osato offrire al re il miserabile regalo che gli avevo portato!...

Naturalmente... se sua Maestà mi consentirà di utilizzare l'arma che avevo destinato a lui per provare l'esattezza delle mie parole, potrebbe giudicare allo stesso tempo se anche il mio regalo è degno di essere accettato!

Il re dice: accetta comunque il tuo regalo, ma sarà ben felice che tu ne possa dimostrare il valore. Verrà liberato un uccello a cinquanta passi.

Passami il tuo fucile, Auan! E dammi una selce nuova... Una chiara!

Qualche istante dopo...

Io sono pronta!

Guarda! Guarda! Già tremiamo!

Dai! Solo un piccolo movimento!... Le mani femminili non sono fatte per sostenere fucili grossi come quello!

Respirare dolcemente... poi immobile... **Ora!**

PAN!

Ed ecco che seguendo l'esempio dell'uccello, i sospetti ricadono su colui che imprudentemente li aveva fatti nascere! Così, quando lo si scaccia, il male ritorna là da dove è partito. Il re accetta il regalo della dama bianca e le assicura il suo aiuto e la sua protezione... Il re raccomanda ai suoi ospiti di trovarsi all'alba presso il mercato di Houndjoro.

Mamisa rimettere suo cappello! ...Sole picchiare troppo per testa bianca.

Come sei previdente! Non avrai mica paura che io crepi prima di aver rimpiazzato il tuo fucile?

Un fucile tutto nuovo, Mamisa!... Un vero fucile da Bianchi!

Dove diavolo ha imparato a sparare così quella cagna?!?

Non ne ho proprio idea, mio caro, ma vi prego, smettetela di seguirmi! Anch'io ho bisogno di un po' di calma e mi avete procurato fin troppe noie!

10

L'indomani mattina...

Vi capisco perfettamente, Signora, ma il re interpreterebbe male il fatto che voi non assistiate a questa esecuzione.

Dimmi, Auan! Perché ci si accanisce su queste sfortunate? Mi avevano descritto le donne di palazzo come di costumi piuttosto liberi... Non è forse vero?

Principesse vendere l'amore. Questo sì! Ma principesse figlie del re! Mariti troppa paura per osare lamentare con re di sue figlie... **AH! AH!...**

Quelle che muoiono ora, non figlie, ma donne del re! Loro non potere vendere l'amore.

E i loro amanti? Loro non vengono puniti?

Tu non credere questo, Mamisa! Ma amanti principi... Principi non morire davanti a anato.* Il Me'hu porta i principi nei sotterranei del palazzo e... li perde!

Li perde?

Questo è terribile, Mamisa! Nessuno sa, ma... lui li perde!

Siamo arrivati?

Non vedo nulla, Auan. Chi è che urla in questo modo?

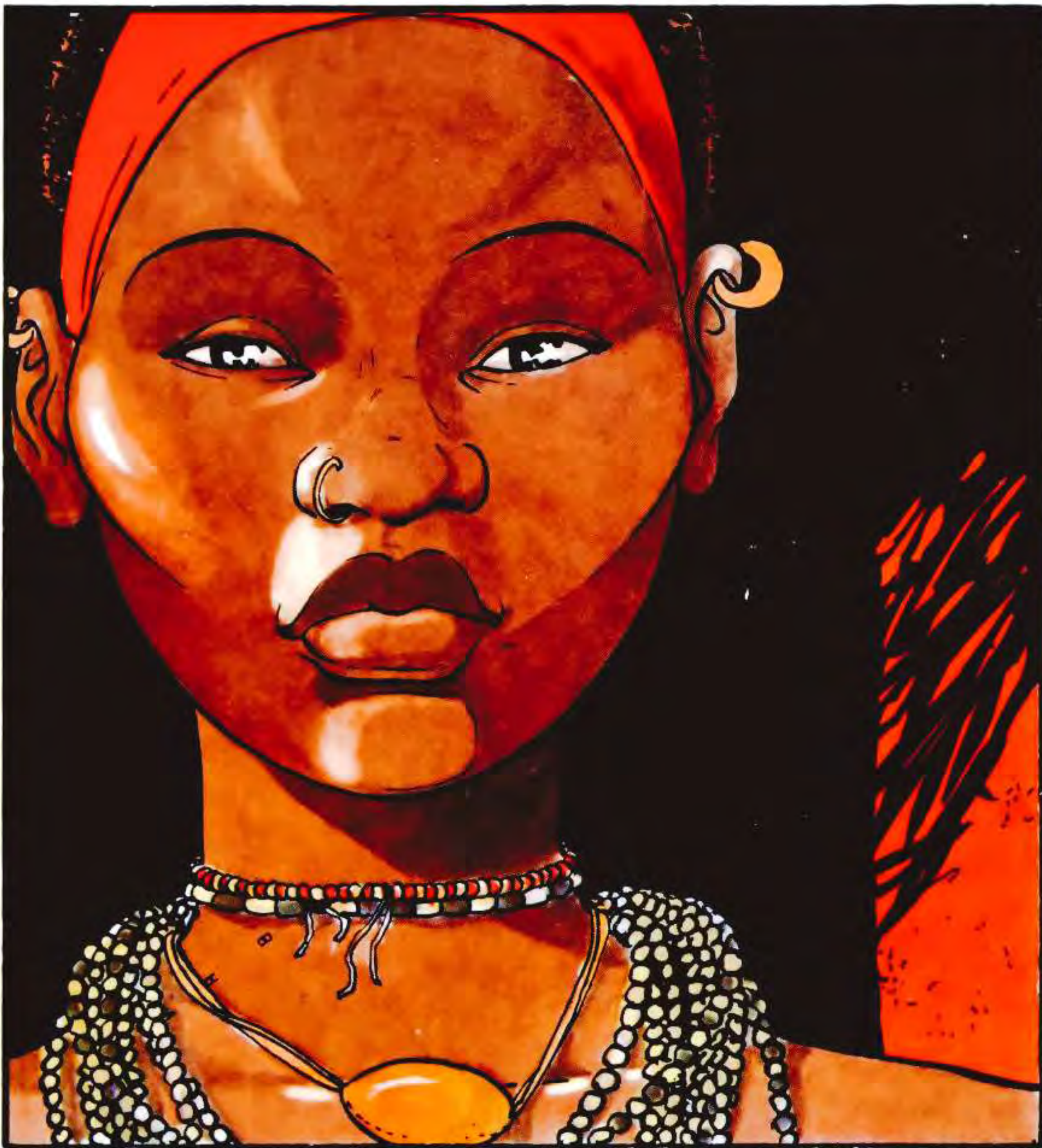
Tu avanzare un poco, Mamisa! Tu guardare per terra e tu capire!

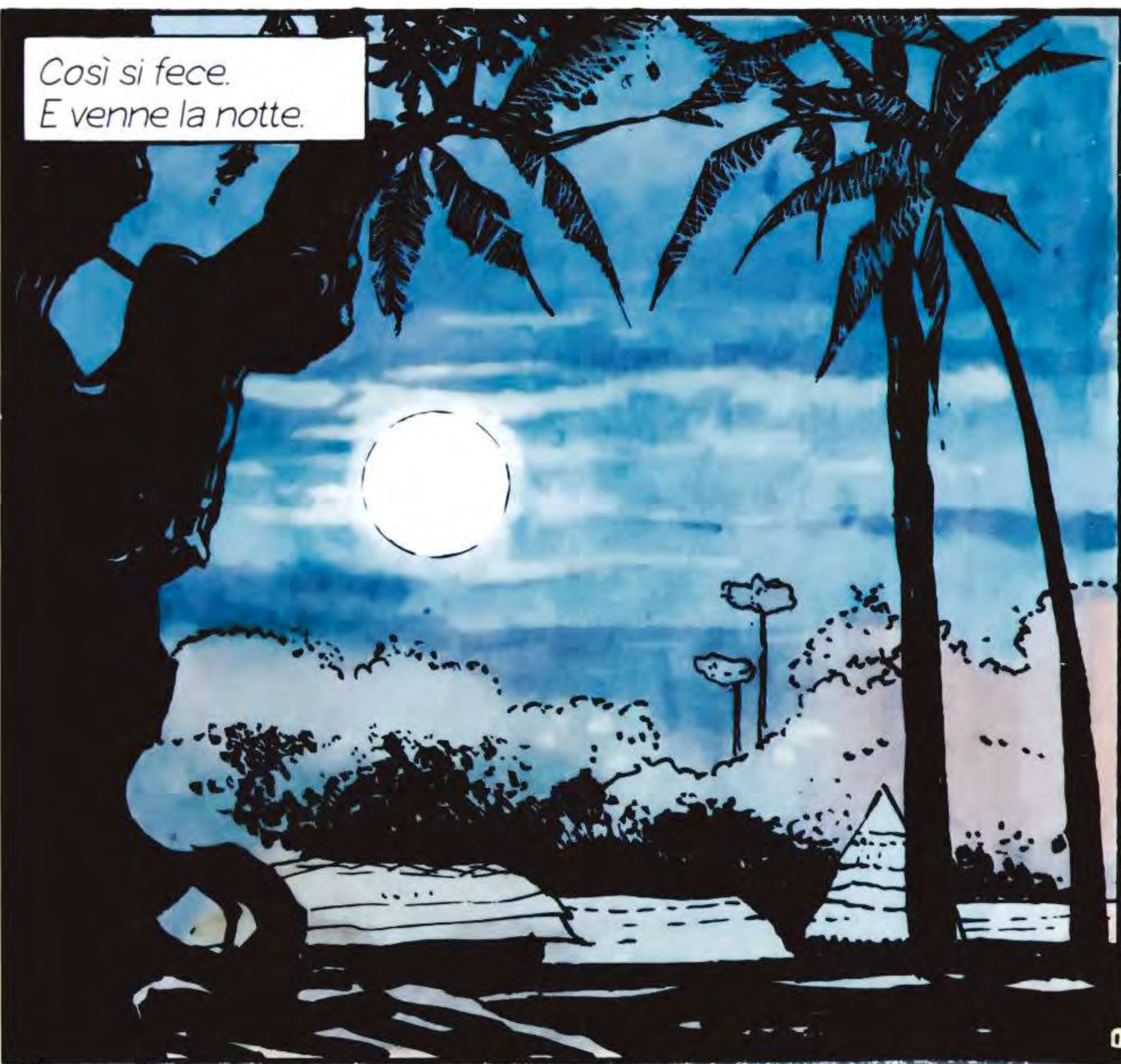
*Anato: gente del popolo.

Olio di palma attira formiche nel buco...
Loro gridare: donne punite per bene! Là dove solo re aveva diritto di entrare, ora vanno anche formiche.
Mamisa!...
Mamisa!... Dove essere tu, Mamisa?
Essere là, Mamisa?! Auan cercare te per tutto! Tu non stare bene? Auan raccolto tuo cappello!
Lasciami in pace! Lasciami sola! Non siete altro che dei selvaggi! Degli ignobili selvaggi!
Tu non lasciare tuo cappello, Mamisa! Presto sole molto forte.
Vattene, sporco negro! Sparisci!
Auan essere solo un negro, ma Mamisa essere solo una donna!...
Essere grande pericolo per donna, anche se non molto bella, restare sola qui... Anato non sempre buon gusto...

Non pensavo quello che ho detto, Auan... Tu mi credi, vero?...

Fucile che tu regalare... Essere bene se avere anche grande coltello avanti.

Guarda, Mamisa... Aspettare noi.

Lei è Alihosi. "Colei che è nata sulla strada del viaggio". Regalo del re. Tu parlare: lei obbedire!

Il re dice: "La donna con marito ammalato deve essere aiutata per mantenere sua casa".

Auan, non essere che negro... Mamisa essere solo donna... Alihosi essere donna, negra e schiava. Non essere grande cosa!

Non essere grande cosa, sì. Ma essere grande regalo. Se re dire: lei aiutare. Tu sapere Alihosi potere aiutare... Tu fare altro regalo a re... a re e ad Auan, che dire cosa fare!

Prenditela!

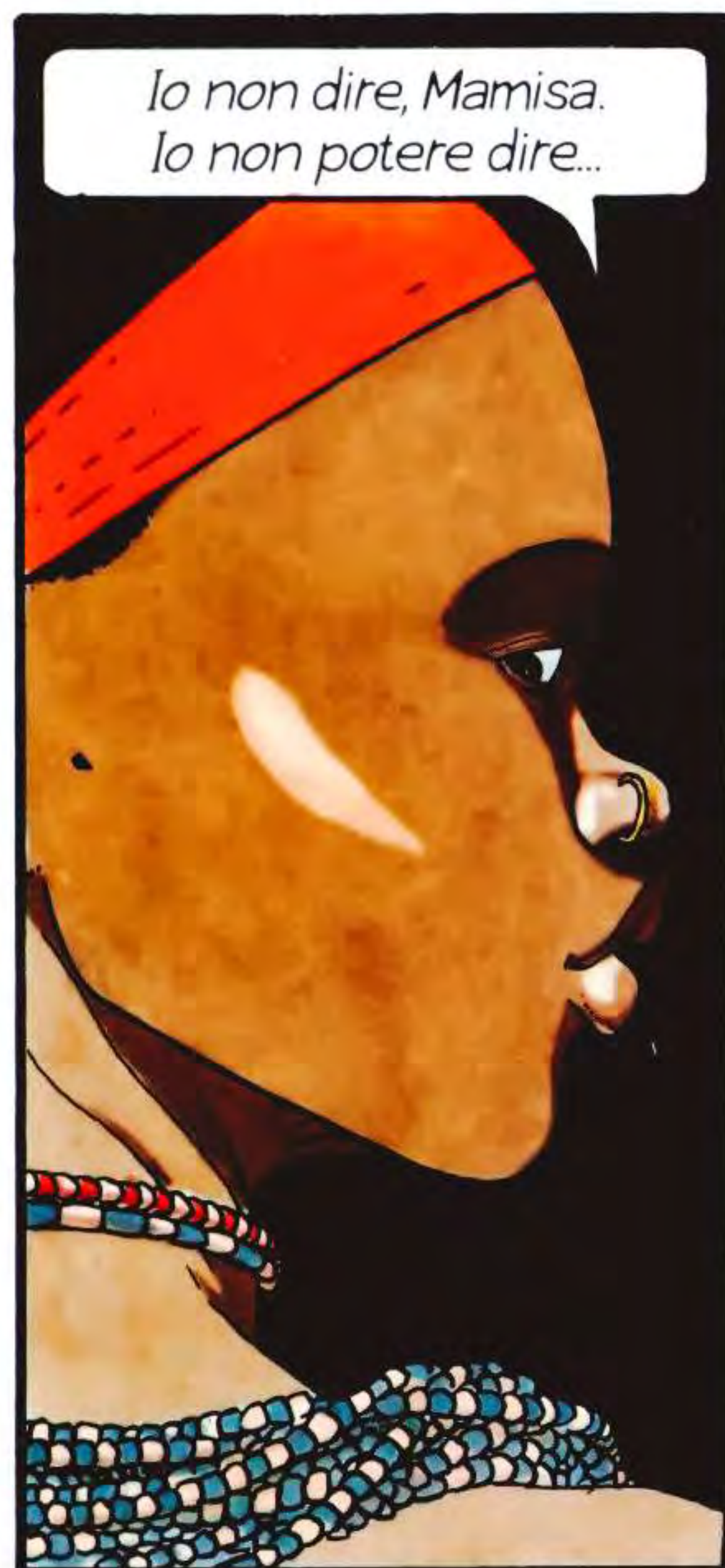
Così si fece.
E venne la notte.

Svegliatevi, Signora!
I rimorsi vi fanno avere degli incubi.
Ma... come vi siete permesso?!
Avrei forse dovuto bussare? Non ci sono porte.
Del resto, non c'è più Viaroux!... "il male ritorna là da dove è partito"! L'avete sentito quello scimmione?! ...Oh! Voi, voi ve ne fottete, voi!... I vostri problemi si risolveranno!
Ma io li conosco questi diavoli!... **Per colpa vostra mi uccideranno!**
Non come quelle due sporcaccione là! No!... Niente di così divertente. Niente di spettacolare!... Mi faranno crepare di morte naturale!... Così voi vi sentirete a posto con la coscienza...
Uscite! Voi siete ubriaco!
AUAN!
Cercate Auan?... Credo che dorma! Vedete... in mancanza della porta, è su di lui che ho dovuto bussare prima di entrare! **AH! AH! AH!**
Cosa ne pensate? Voi che amate i Negri, voi dovreste trovarle carine tutte quelle cicatrici con cui si decorano i musi!
Forse potrei farvene anch'io!

Portate questo individuo nei suoi appartamenti e riferite a Montaguère della sua condotta. Tenetelo sotto stretta sorveglianza, finché non avrà smaltito il vino!
L'avete scampata bella, Isa! Senza la vostra piccola schiava, a quest'ora vi avremmo ritrovata morta!

Alihosi ci è venuta a cercare per avvisarci di aver visto Viaroux stendere Auan ed entrare nella vostra stanza. Così siamo subito accorsi!

Alihosi?!... Ma...!

Ma... tu, allora parli francese? Da quando? Chi te l'ha insegnato?

Io non dire, Mamisa. Io non potere dire...

E con qualche bella bastonata, tu...

Non toccatela, Capitano!

Nessuno ti bastonerà, Alihosi. Ma io voglio sapere se c'è un francese ad Abomey.

Tu non dire che io parlare? Grande capo bianco battere me, se sapere che io dire!

Noi non diremo proprio niente, promesso!

Io accompagnare, allora! Ma voi camminare senza rumore.

Che c'è?
Chi... chi va là?

Alihosi!... Io portare amici Bianchi. Loro parlare come te, signor Pierre.

Dei francesi?
Grazie al cielo! È la Vergine che vi manda!...

Come il cielo, la Vergine è nera a quest'ora. È Alihosi che ci ha svelato la vostra esistenza.

Brava piccola! Brava piccola. Ti ricompenserò per questo. Lo giuro!

Jasmin!... Il mio nome è Pierre Jasmin. Ne dimostro cento, ma ho solo quarantotto anni...

Ero il secondo di bordo del vascello negriero "Bon Père" di La Rochelle. Siamo stati sorpresi sottocosta dai guerrieri di Tegbessou,* mentre contrattavamo con dei Popo.

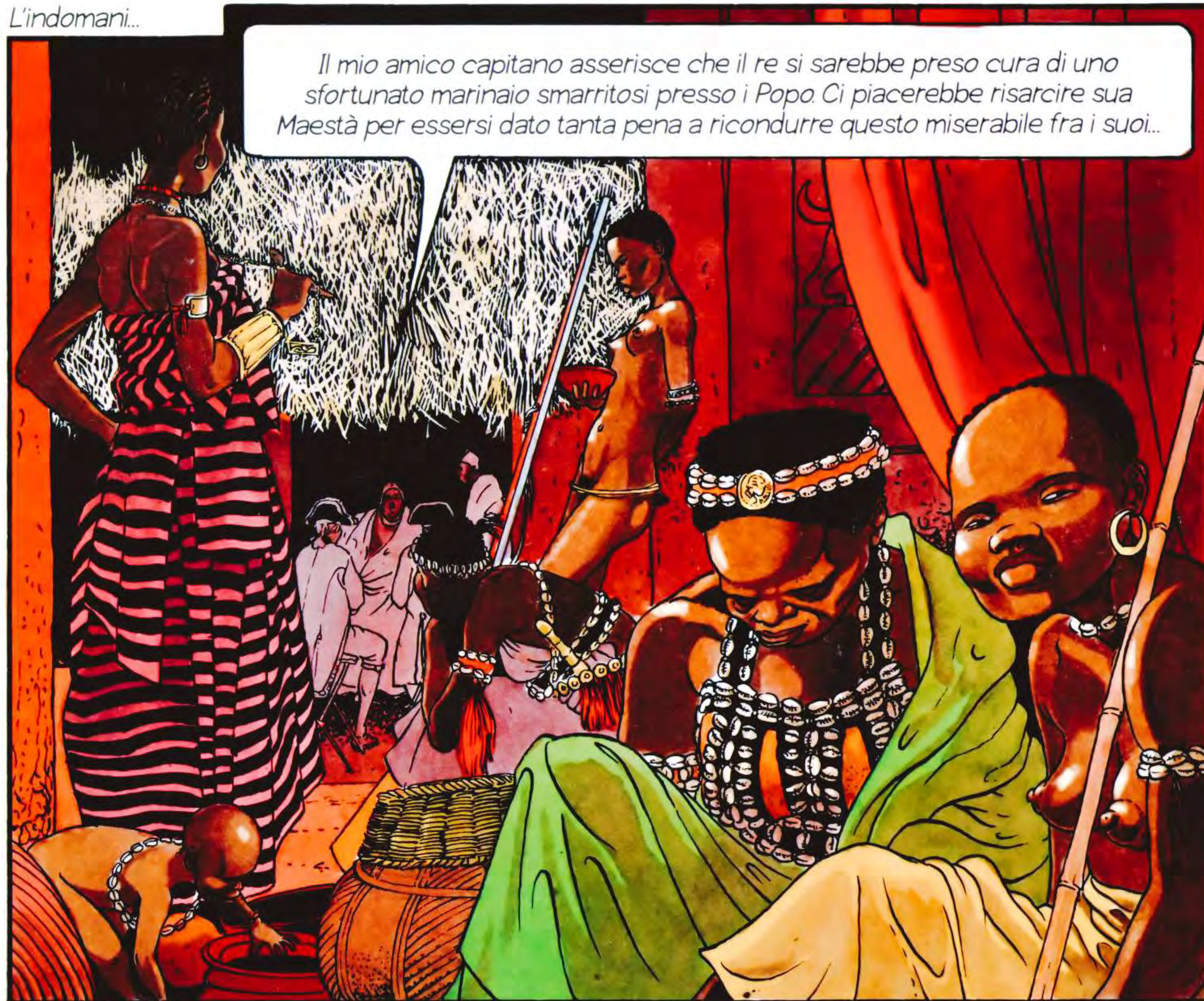
Il re non ama essere trascurato a vantaggio dei suoi vicini!

Facemmo la sciocchezza di resistere... Rimanemmo solo cinque superstiti! Oggi, non resto che io, dopo otto anni di prigione dei Negri.

Ma... non hanno provato a rivendervi? O a scambiarvi?

*Tegbessou: 1740-1774, predecessore di Kpëngla.

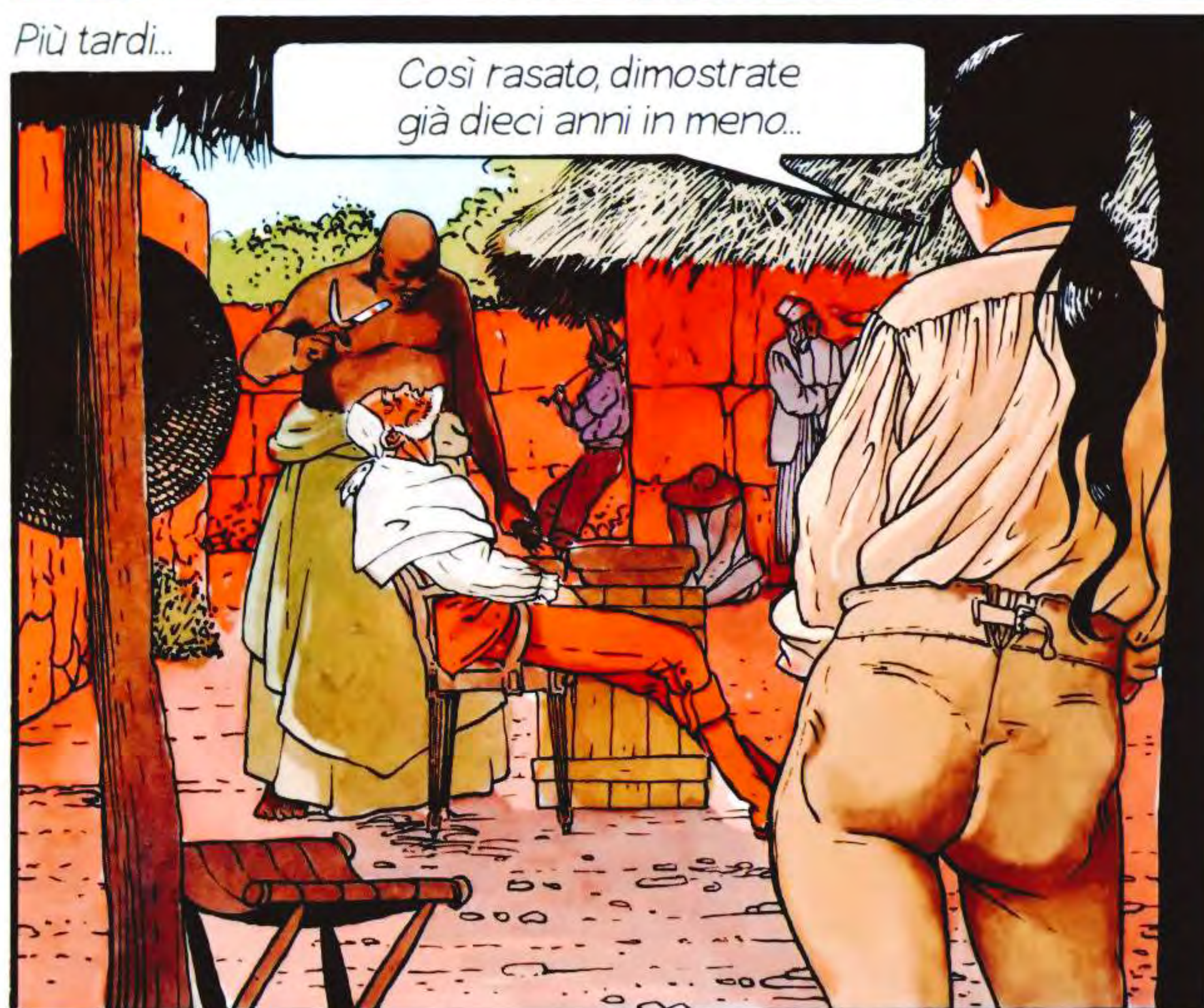
*Yovo auignan: il bianco duro, il bianco spietato.

L'indomani...

Il mio amico capitano asserisce che il re si sarebbe preso cura di uno sfortunato marinaio smarritosi presso i Popo. Ci piacerebbe risarcire sua Maestà per essersi dato tanta pena a ricondurre questo miserabile fra i suoi...

Cento barili d'acquavite!!! Accidenti, Boisboeuf! Mi costa caro il vostro moribondo!

Vi sarebbe costato più caro se avesse continuato a marcire qui, ora che tutti sanno della sua esistenza.

Voi rovinate il mestiere, mio caro!... Rovinate il mestiere.

Più tardi...

Così rasato, dimostrate già dieci anni in meno...

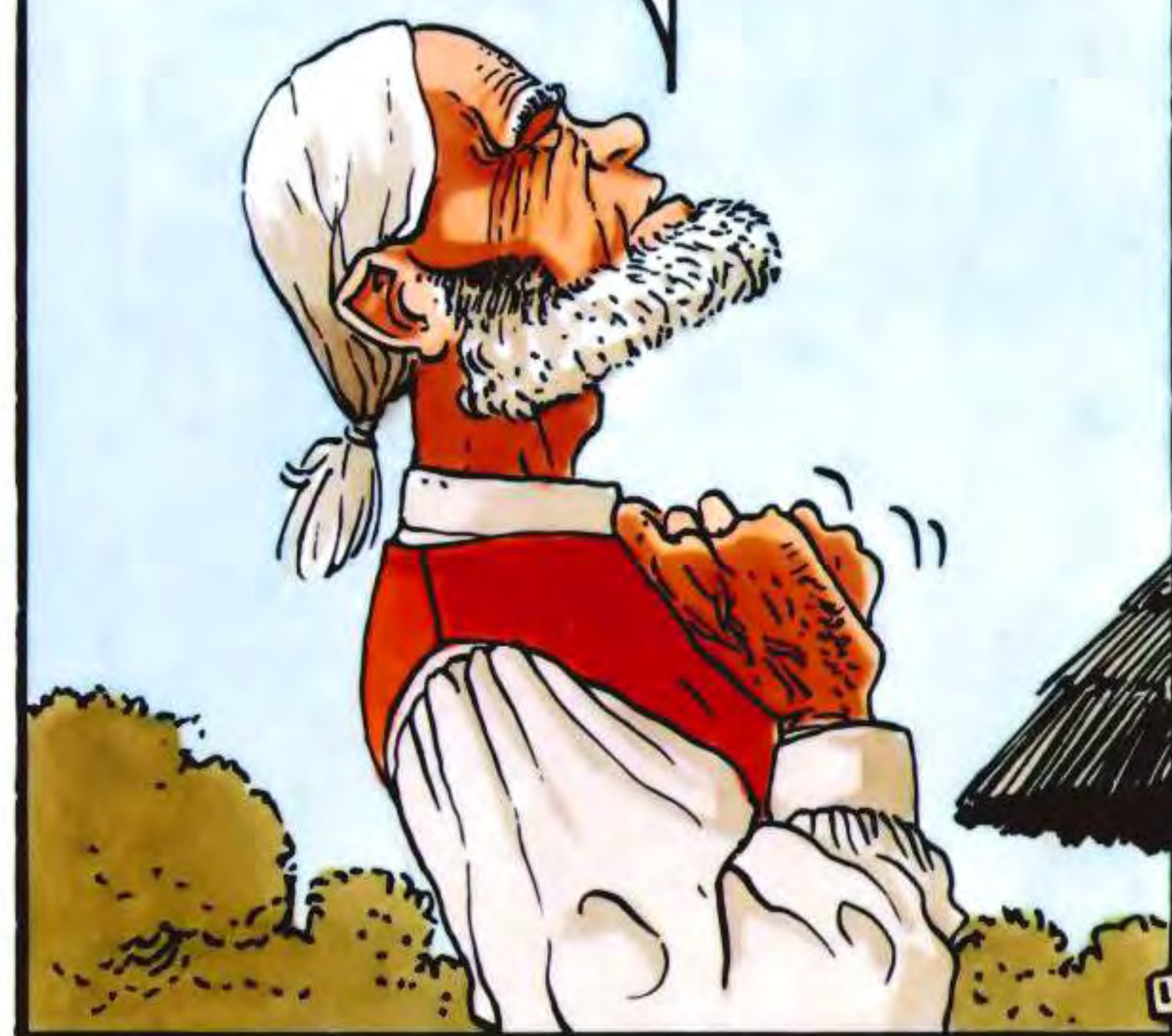
Dieci anni fa avevo quasi tutti i miei denti, Signora! Il maledetto scorbuto non me ne ha lasciato nemmeno uno! Se ne sono andati con dei frammenti di osso e ho dei buchi nel palato da cui mi si può vedere il cervello! Volete guardare?

No, no... certo che no!... Preferisco credervi sulla parola.

Ah! Ah!... Vi ripugno, vero?!...

State tranquilla, io non tornerò mai più in patria! Mi comprerò una piccola piantagione nelle isole con il denaro che mi darà Montaguère in cambio del mio silenzio.

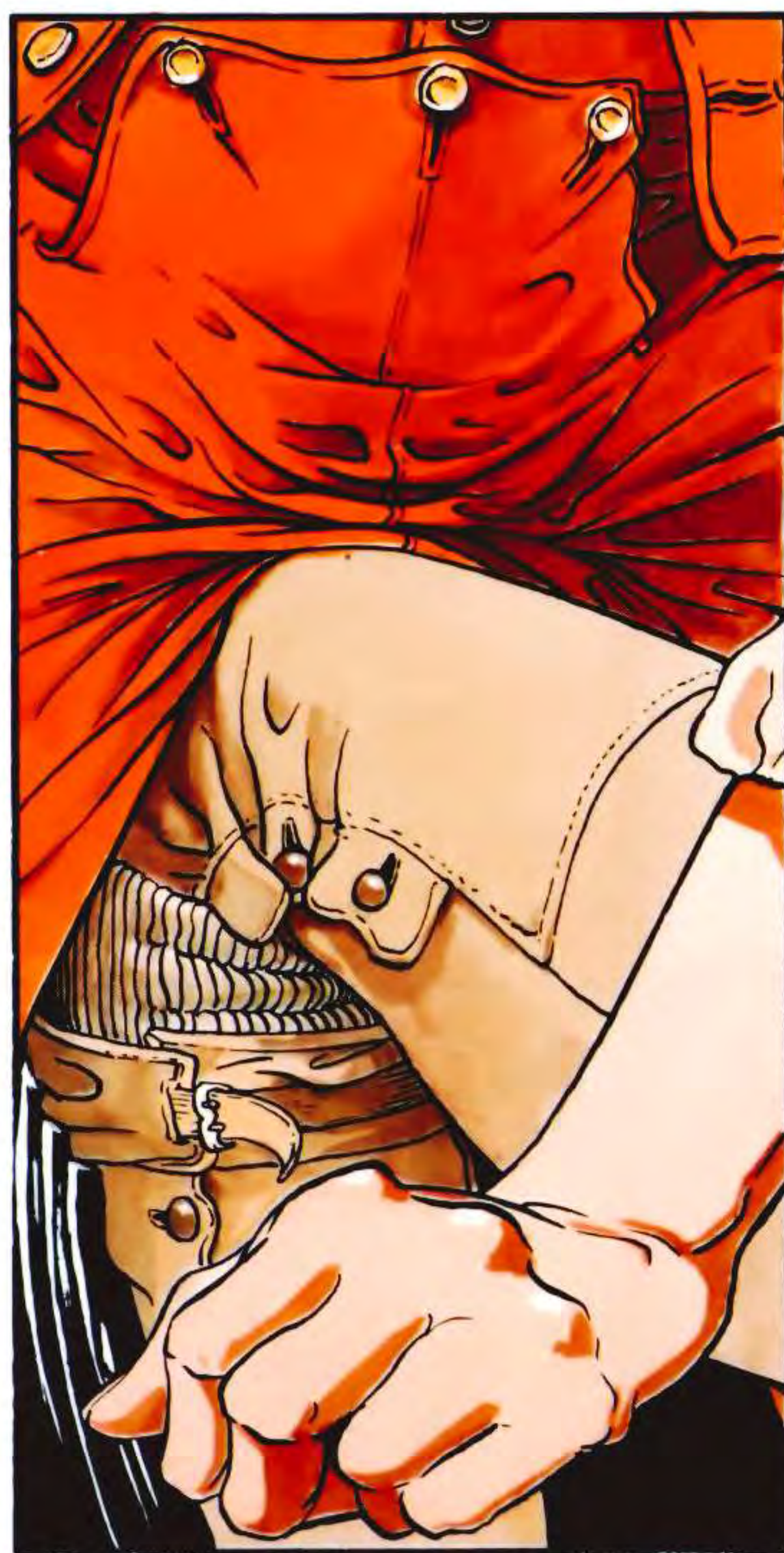
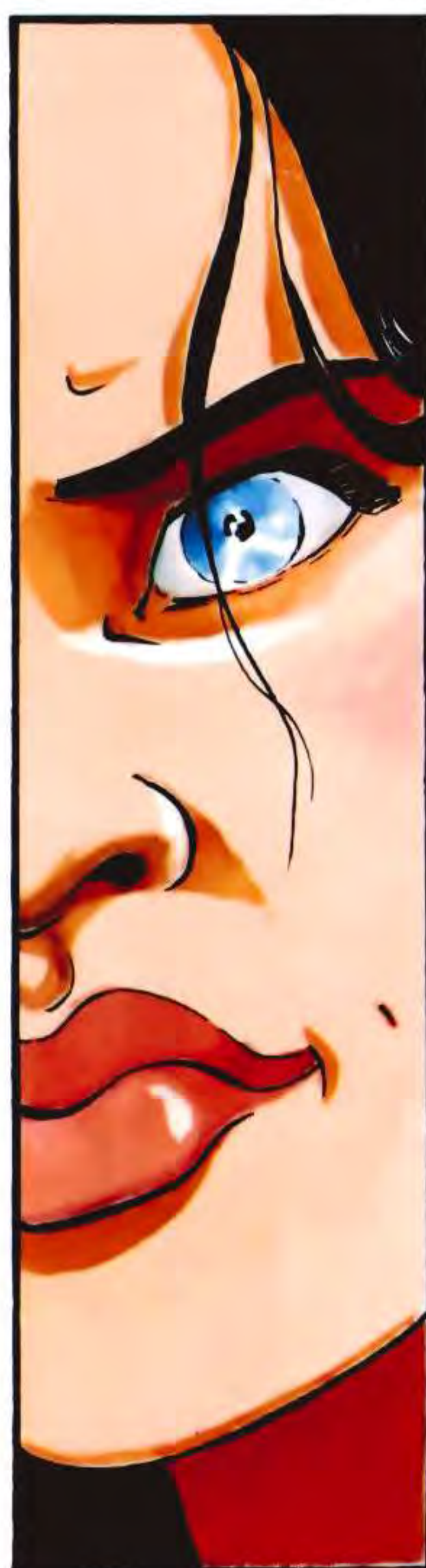
Non volete farlo destituire?...

A che pro?... Lui o un altro... L'aristocrazia ha fin troppi bambini terribili da accasare in queste terre dove si muore giovani!

Nella vostra piantagione... ci saranno degli schiavi?

Naturale! Ora tocca a loro, no?!...

Non vi disturba, dunque, imporre ad altri una vita che voi avete dovuto sopportare duramente per otto anni?

I Negri sì che la devono sopportare! Io li conosco bene. Sono dei bambinoni di cui dobbiamo occuparci! Lasciati a sé stessi si comportano come bestie! Noi abbiamo il dovere di tirarli fuori dai boschi, per insegnare loro, con l'esempio, i benefici della civiltà. Senza di noi, non sarebbero mai dei veri uomini!

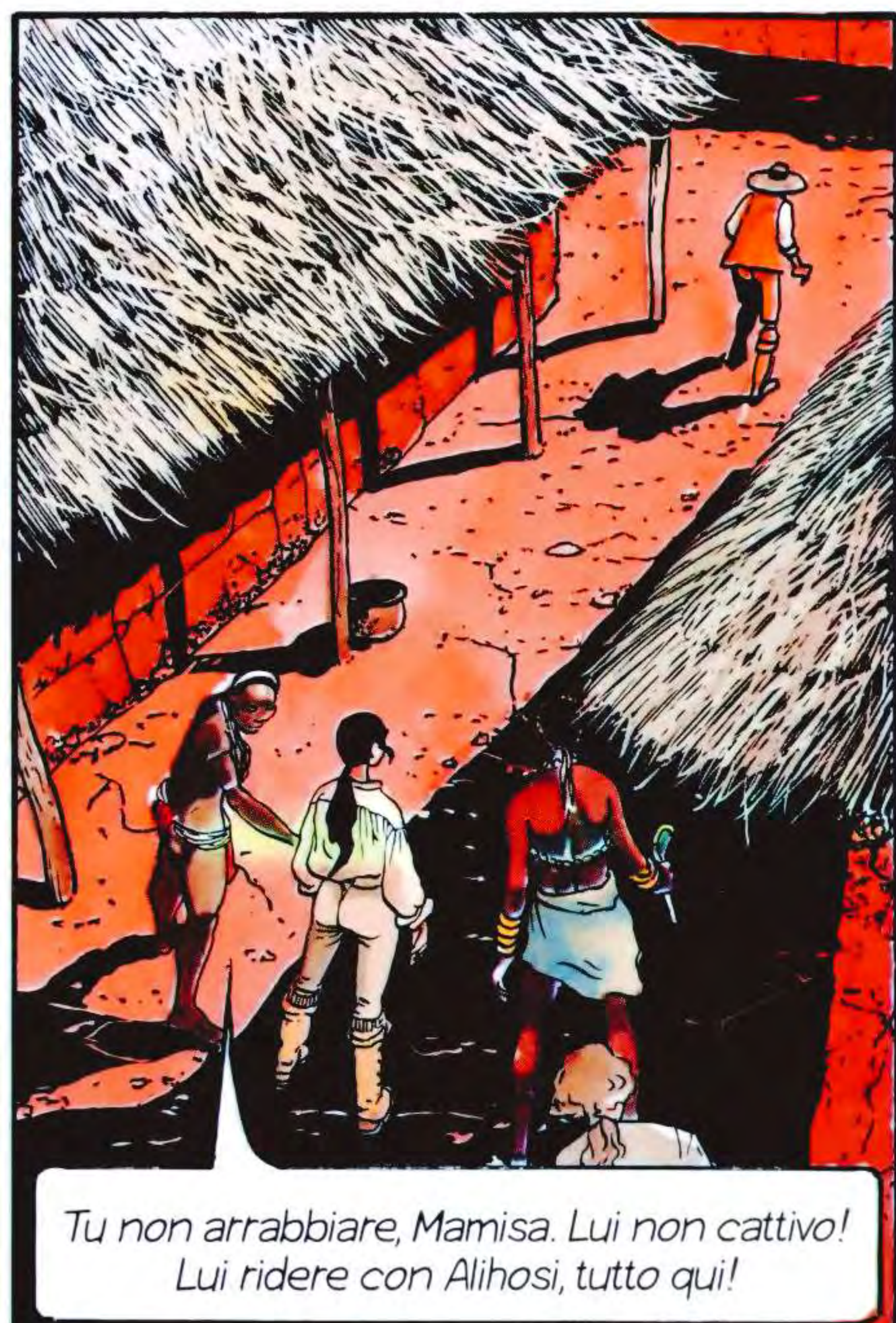
Prendete per esempio le Negre! Non penserete che possano far dimenticare il fascino di una donna bianca!?

Come dicevamo?... Ah, sì!... Il fascino della donna bianca... **Signore, ma voi ci lusingate davvero!**

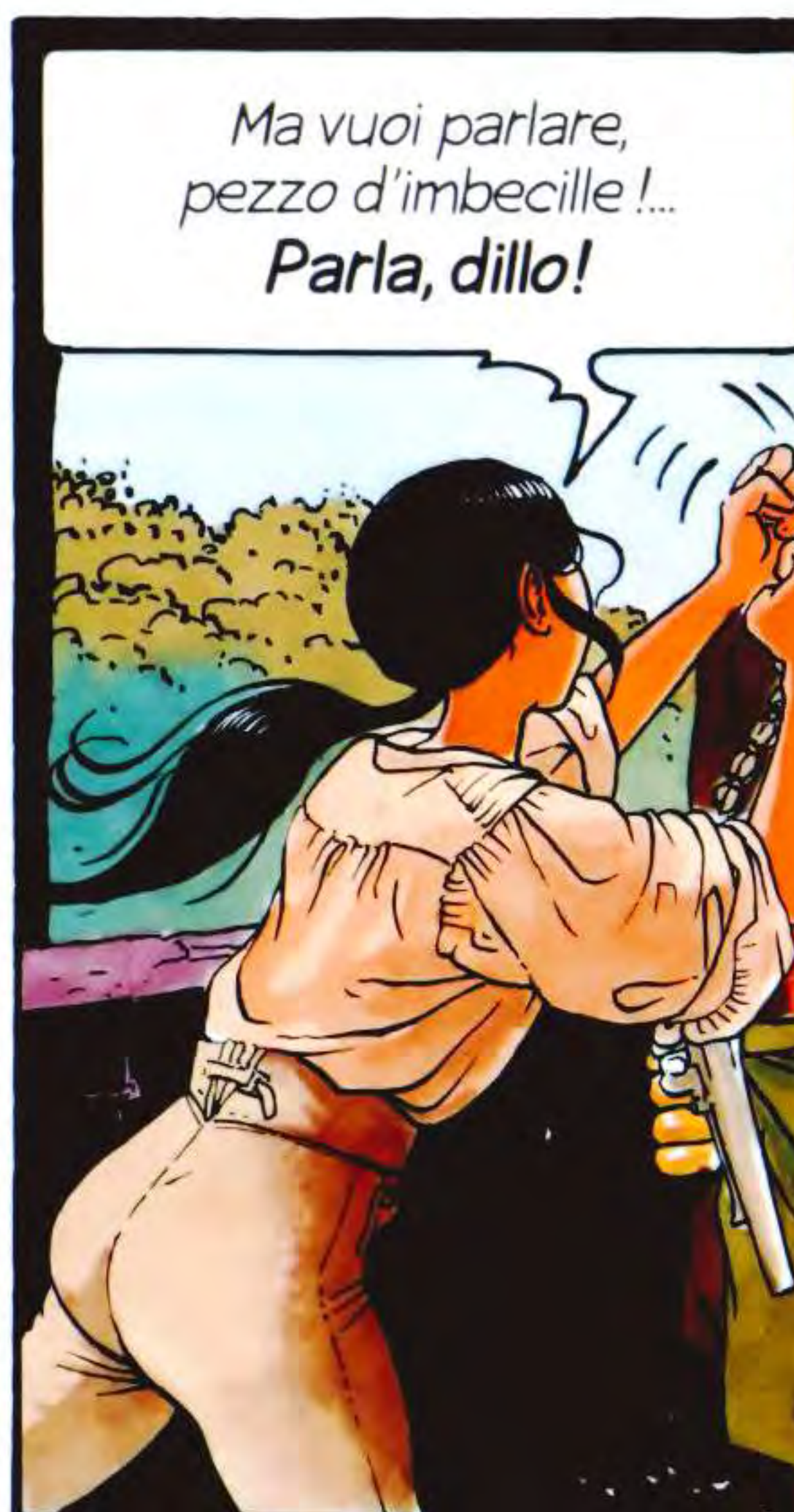
Piccola maliarda!... Quando non si sopportano gli uomini, non li si provoca dimenandosi in tenute impudiche!

Io non faccio misteri né del mio corpo, né dei miei pensieri. Se avessi voluto qualcosa da voi, avrei saputo farvelo capire senza ambiguità!

E quel tuo Negro là... Ti scopa bene, almeno!?...

Auan è la mia guardia del corpo, e invece di sapere come lo sorveglia, potreste apprendere come lo difende se continuerete ad aggredirmi con questo tono!

Che succede? Vi disturbano, Isa?...
Niente di grave, Jean! Il Signor Jasmin, che è molto grato con chi lo ha sfamato, cercava di dimostrarmi la sua gratitudine in una maniera un po' troppo palpabile.
Bene !... Adesso io vi lascio, eh? L'ora della siesta è una cosa sacra!
Guarda, guarda, sei tu? La tua nuova padrona non è molto felice ! Hai bisogno di una mano?
Non penserà di ricominciare?...
Alihosi è la mia schiava, Jasmin! La mia schiava? Capite queste parole, vero?!
Prima di posare le vostre sporche manacce sulla mia schiava dovrete ottenere il mio permesso! Sono stata abbastanza chiara ora?!... **Sparite !**
Tu non arrabbiare, Mamisa. Lui non cattivo! Lui ridere con Alihosi, tutto qui!
Se un giorno sarai libera, allora potrai farti montare da chi vuoi. Per il momento obbedisci a me !!!
E ficcati bene in testa questo: la tua libertà è fuori questione, finché mio marito non si sarà completamente ristabilito!
Ma... perché parlare così? Lei non c'entra affatto con la salute di Hoel!
È bene che ci entri, invece! Ha servito un Vodunò, conosce la magia, se il re me l'ha donata forse è proprio per questo. "La donna con marito ammalato deve essere aiutata per mantenere sua casa." Sembra chiaro, no?! Non dite niente?...
Prudenza, Isa! Potrebbero essere delle semplici coincidenze ! Potete senz'altro sperarlo, ma mantenete la lucidità!
21

Ma io ho ragione !...
Devo avere ragione !

Diglielo, Auan, che ho ragione ! Lo sai benissimo, che Alihosi è capace di salvare Hoel...

Ma vuoi parlare, pezzo d'imbecille !... **Parla, dillo!**

Tu potere colpire ancora, se questo calmare...

Tu parlare troppo, Mamisa. Essere grande follia troppo parlare ! Storie di negri, prudente per Bianchi tacere e fidare di Negri.

Sono stufa di aspettare ! Voglio che Hoel viva !... Voglio ascoltarlo, vederlo, sentirlo vivo ! **Vivo, mi capite? Vivo!**

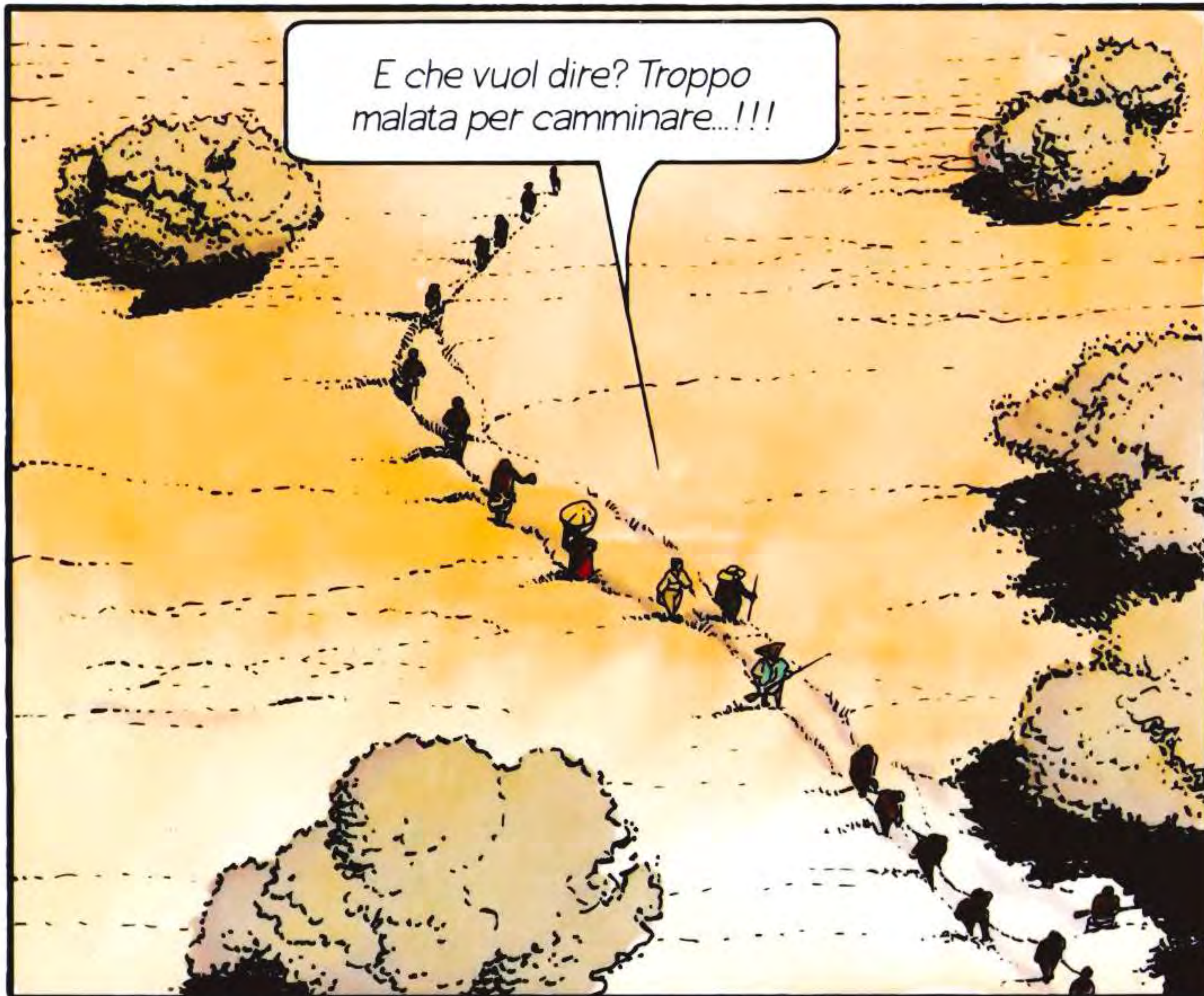
Vivrà, Isa... vivrà. Ma non lasciatevi andare. Si perde rapidamente la ragione con questo maledetto clima... Io devo andare a controllare un carico di schiavi, ma voi dovreste dormire un po'.

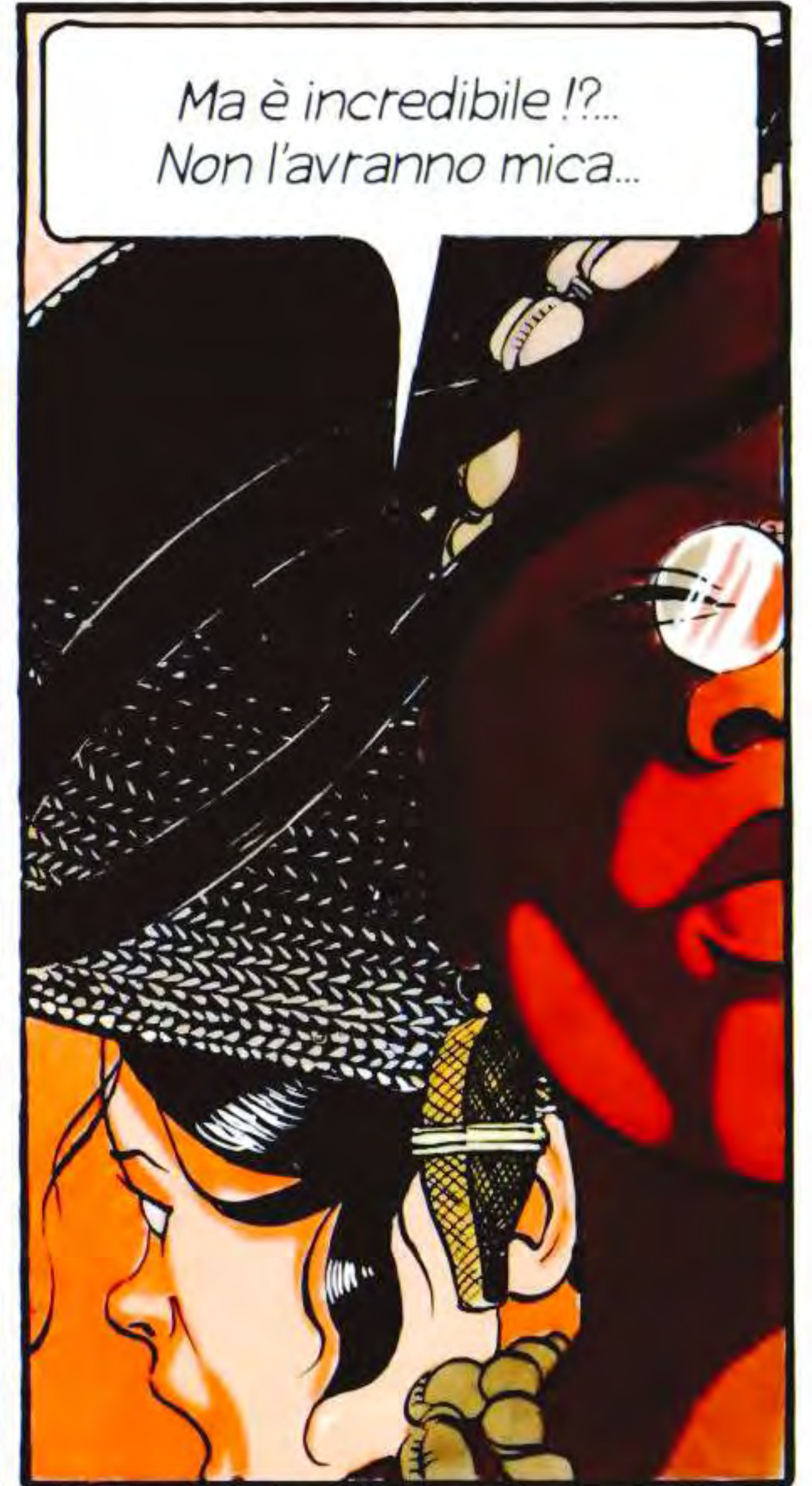
No, vi accompagno, continuerò a prendere delle note per il memoriale che dobbiamo riportare a Saint Quentin. Mi terrà la mente occupata.

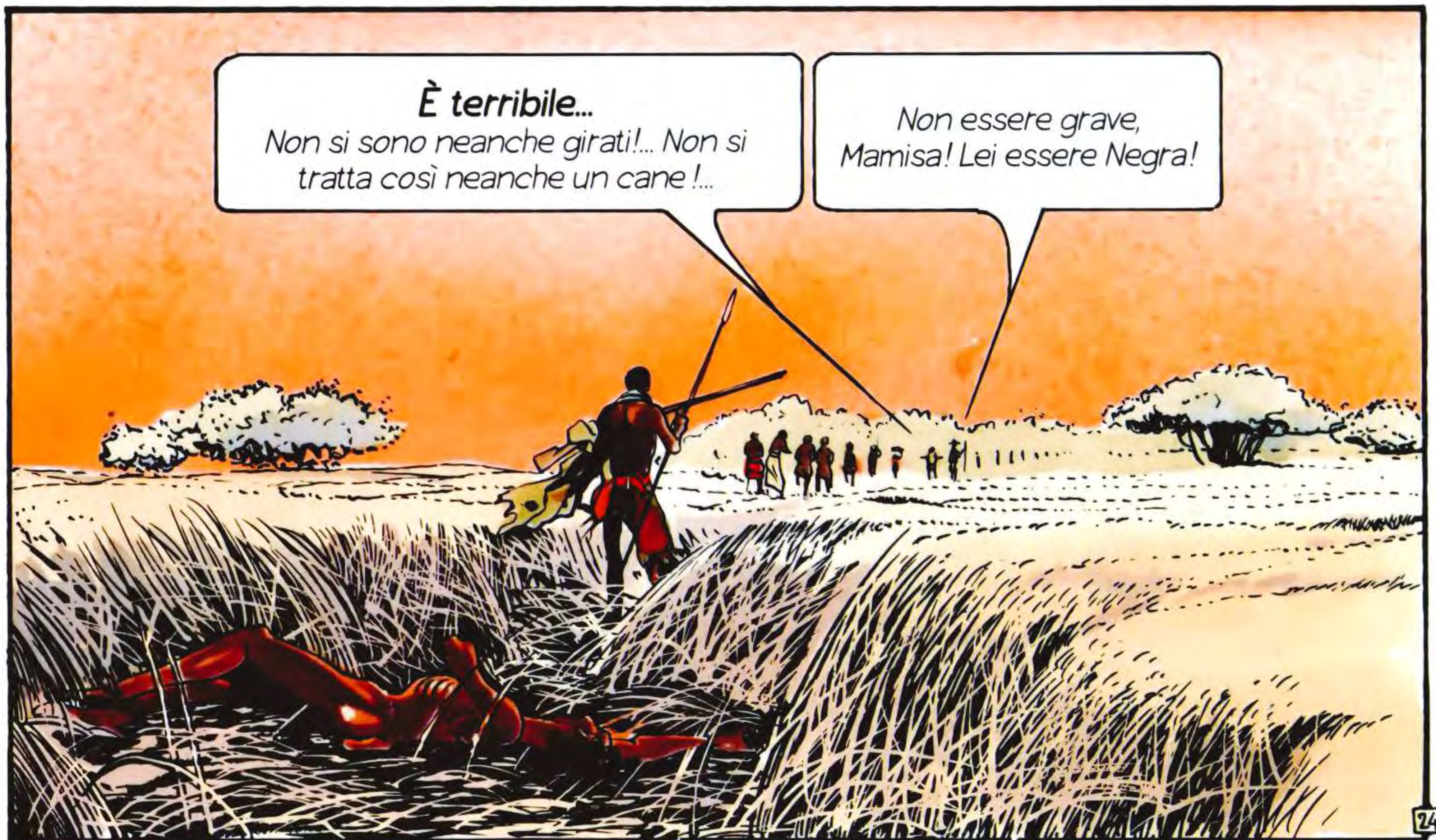
22

*Kannonmon: colui-che-vive-dentro-le-corde, ossia "schiavo".

Ma quella non è la donna che è stata regalata a Montaguère? Che cosa stanno facendo? Sembra che aspettino che noi passiamo...

Lei troppo vecchia, Mamisa. Troppo malata per camminare!

E che vuol dire? Troppo malata per camminare...!!!

PAN!

Ma è incredibile!?... Non l'avranno mica...

Oh! Dio mio...

È terribile...
Non si sono neanche girati!... Non si tratta così neanche un cane!...

Non essere grave, Mamisa! Lei essere Negra!

24

È inutile che mi aspettiate, Auan, vi raggiungerò fra un minuto.

Io aspettare, Mamisa! Grande pericolo essere lontani da gruppo!

È molto pericoloso! È molto pericoloso!... Desidererei tanto poter vomitare in pace!

...voi mi fate vomitare tutti quanti, Bianchi o Neri che siate! E tu... tu sei come tutti gli altri, Auan!

CLIC

Ma... che... che... cosa...? Cosa stai facendo?... Che cosa ti prende...?

Tu zitta e non muovere!

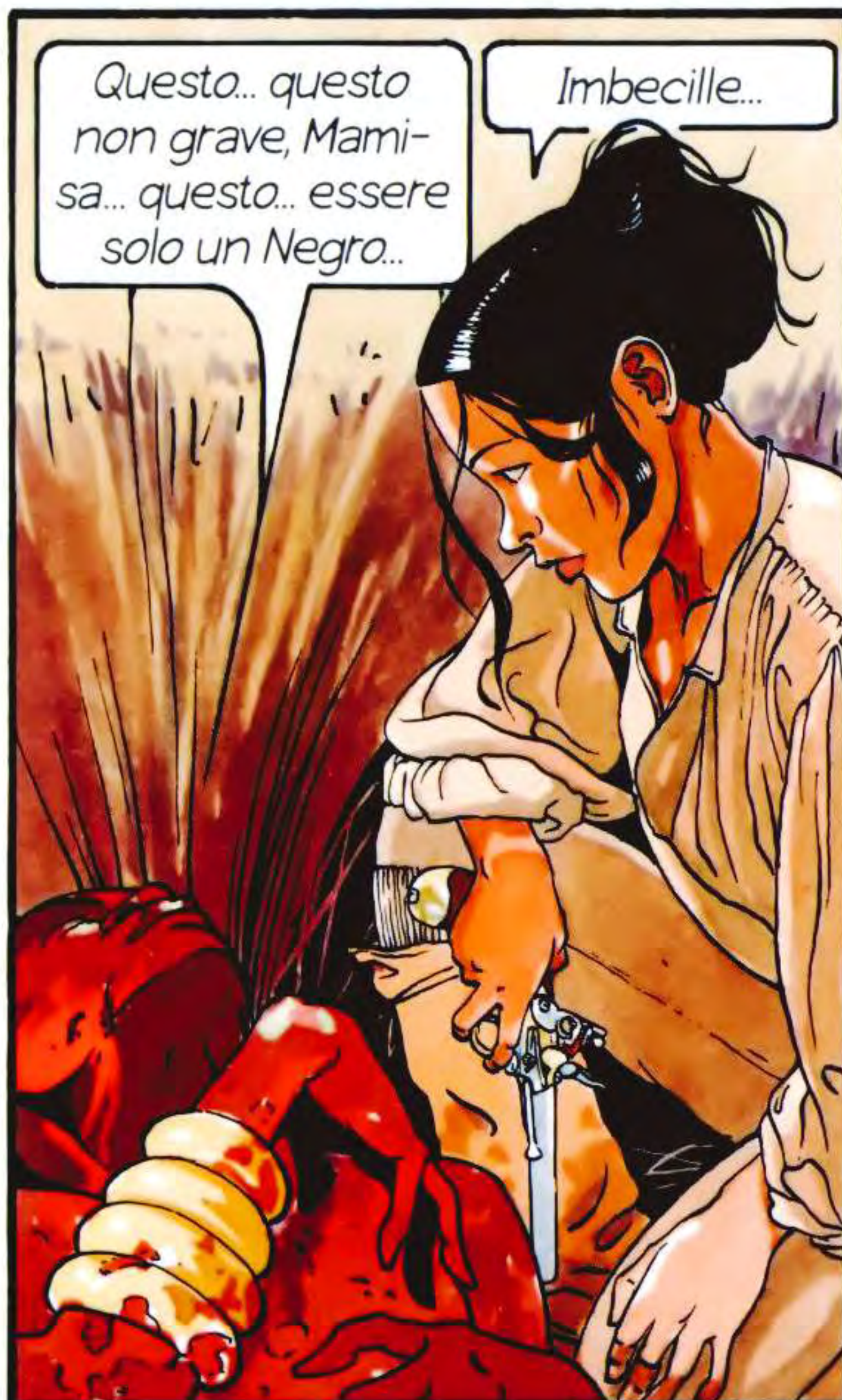
Tu obbedire o morire!!!

Non fare l'imbecille, Auan! Forse ti ho offeso, ma che tu abbia torto o ragione, i Bianchi ti uccideranno se mi torcerai anche solo un capello...

YAO! YA! YAO! Auan essere qui! YAO!... Auan uccidere!

25

Tu spostare, Mamisa!
Auan non potere spa-
rare se tu restare là!
Agire...!
Piano... piano...
ROARR
ROOO...
LÀ!
PAN
PAN

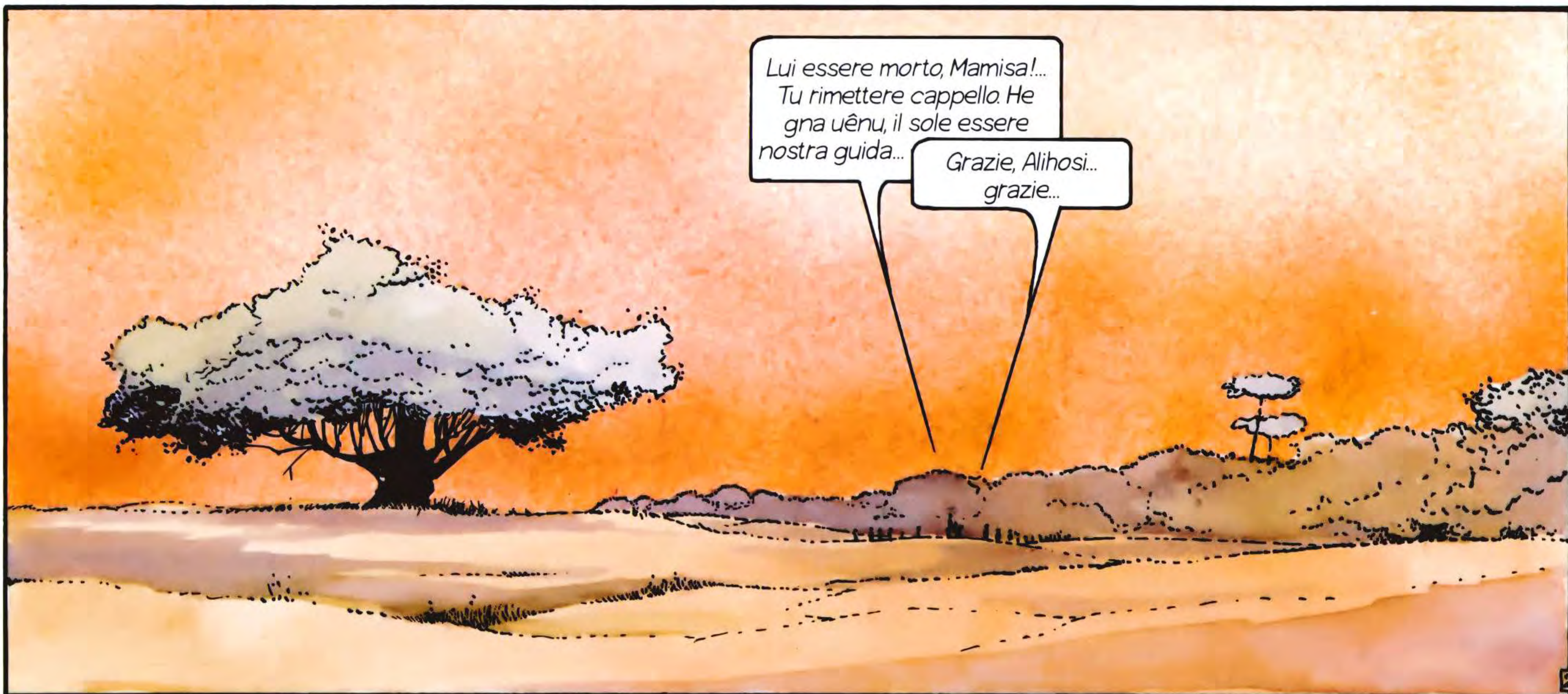
Ohhh, Auan!...
Non è possibile...

Questo... questo non grave, Mamisa... questo... essere solo un Negro...

Imbecille...

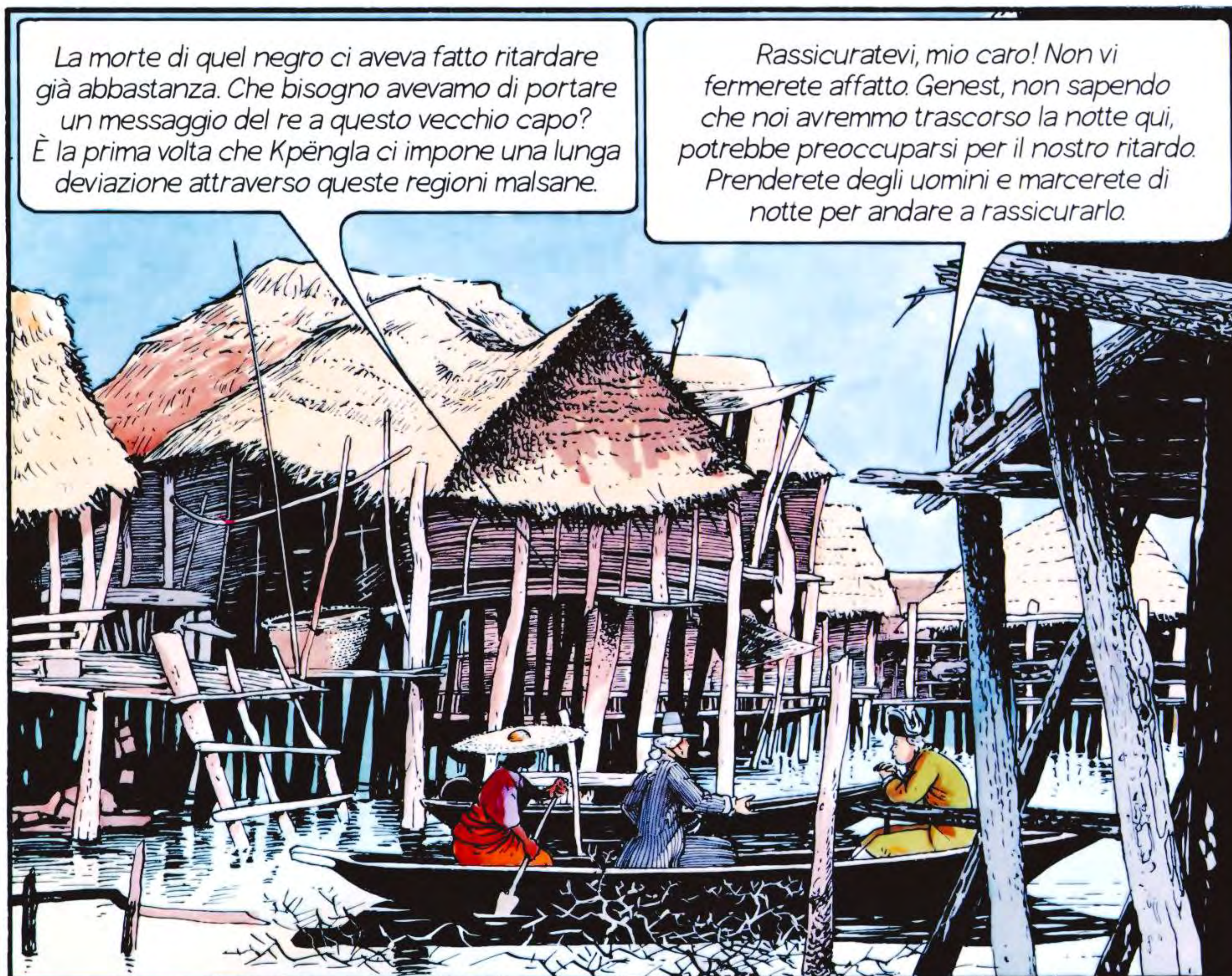
Perché non hai sparato, Auan? È troppo stupido... tu non dovevi pensare a me...

Tu uccidere leone. Essere bene per donna... Tu buona... pe... peccato donne bianche...

Donne bianche non molto belle !

Ah! Ah! Questo vero!
Questo... questo...

Lui essere morto, Mamisa!... Tu rimettere cappello. He gna uênu, il sole essere nostra guida...

Grazie, Alihosi... grazie...

27

La morte di quel negro ci aveva fatto ritardare già abbastanza. Che bisogno avevamo di portare un messaggio del re a questo vecchio capo? È la prima volta che Kpëngla ci impone una lunga deviazione attraverso queste regioni malsane.
Rassicuratevi, mio caro! Non vi fermerete affatto. Genest, non sapendo che noi avremmo trascorso la notte qui, potrebbe preoccuparsi per il nostro ritardo. Prenderete degli uomini e marcerete di notte per andare a rassicurarlo.
Più tardi, durante la notte...
Tu dormire, Mamisa... essere Zan-gna gna, adesso!
Auan me l'aveva spiegato... Zan-gna gna è la "notte cattiva"... l'ora in cui gli animali si avventurano sui sentieri dell'uomo...
Zan-gna gna è... l'ora del serpente!
CRAC
Alihosi?
OH!
Al diavolo la prudenza! Devo sapere che cosa sta tramando.
Spero che quei grossi lucertoloni squamosi che abbiamo visto poco fa si nutrano solo di pesci...
Curioso, una capanna isolata... chi ci potrebbe abitare?
28

Uuf...

Non c'è il minimo rumore... questo silenzio non promette niente di buono! Io... Oh!...

AHHH!

AIUTO! AIUTO!

Basta così!... Non affogatela!

Ha perso conoscenza?... Meglio, riportatela su!

Ora che hai quello che volevi, riportati via la tua padrona, Alihosi. Dal vostro silenzio può dipendere la riuscita. Lei non doveva seguirti fin qui.

Lei non parlerà.

Se così non sarà, neanche il re riuscirà a salvarvi! Vai adesso! Fai quello che devi, noi penseremo al resto.

29

A qualche miglio da lì, tutto tace al Forte Saint-Louis...

Ha detto qualche parola durante la sera. Se ricomincerà a parlare, vieni subito a svegliarmi.

Siete sveglia, Signora?...

François!?... Mi avete fatto paura!

Posso... posso entrare?...

Entra entra!... Se ti vedessero davanti alla mia porta, le malelingue potrebbero dire un sacco di porcherie!

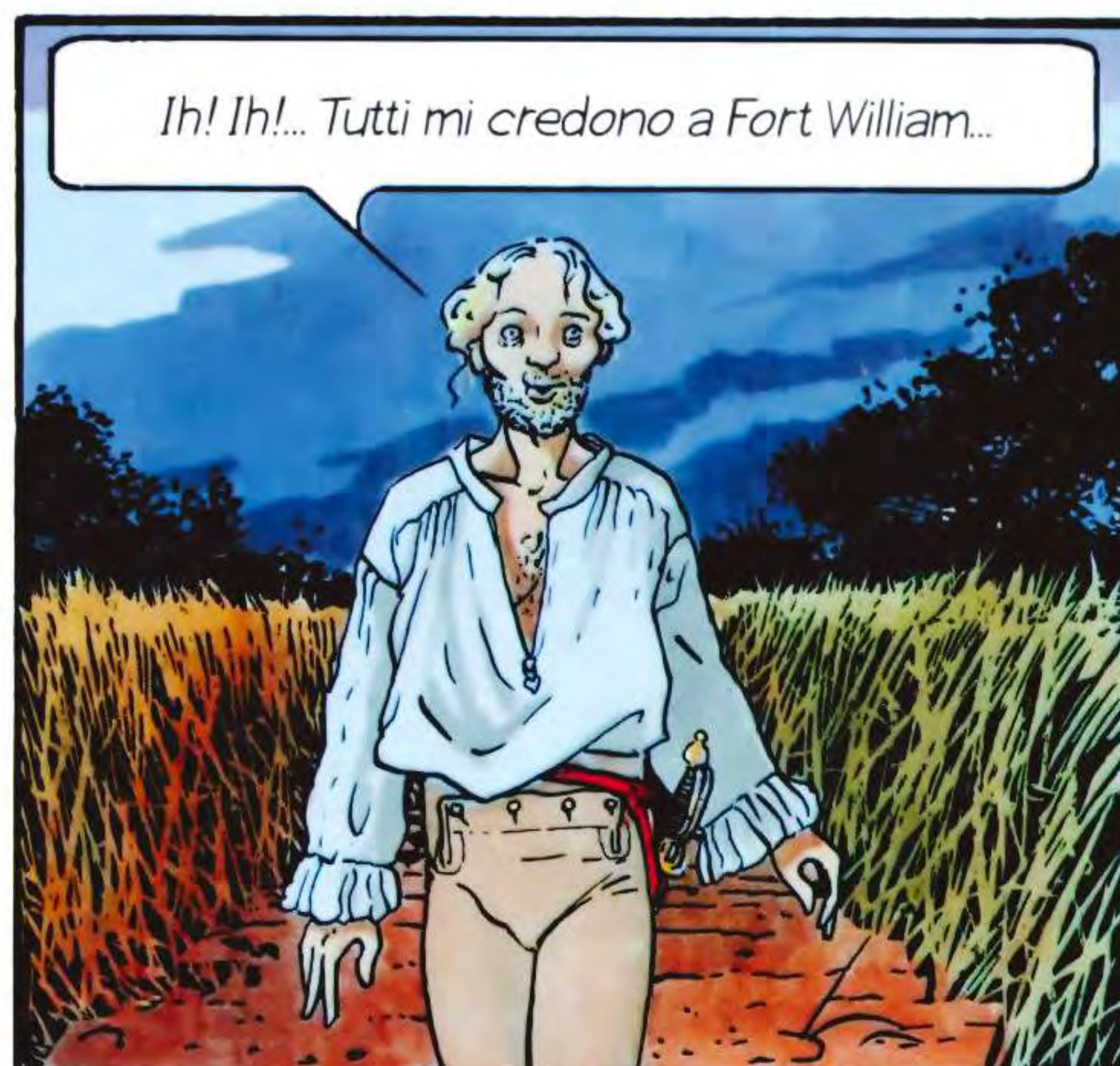
Porcherie, porcate... non so neanche più come si dice!

Capisci quello di cui parlo?... No? Bene! Allora ti faccio vedere io!

Intanto...

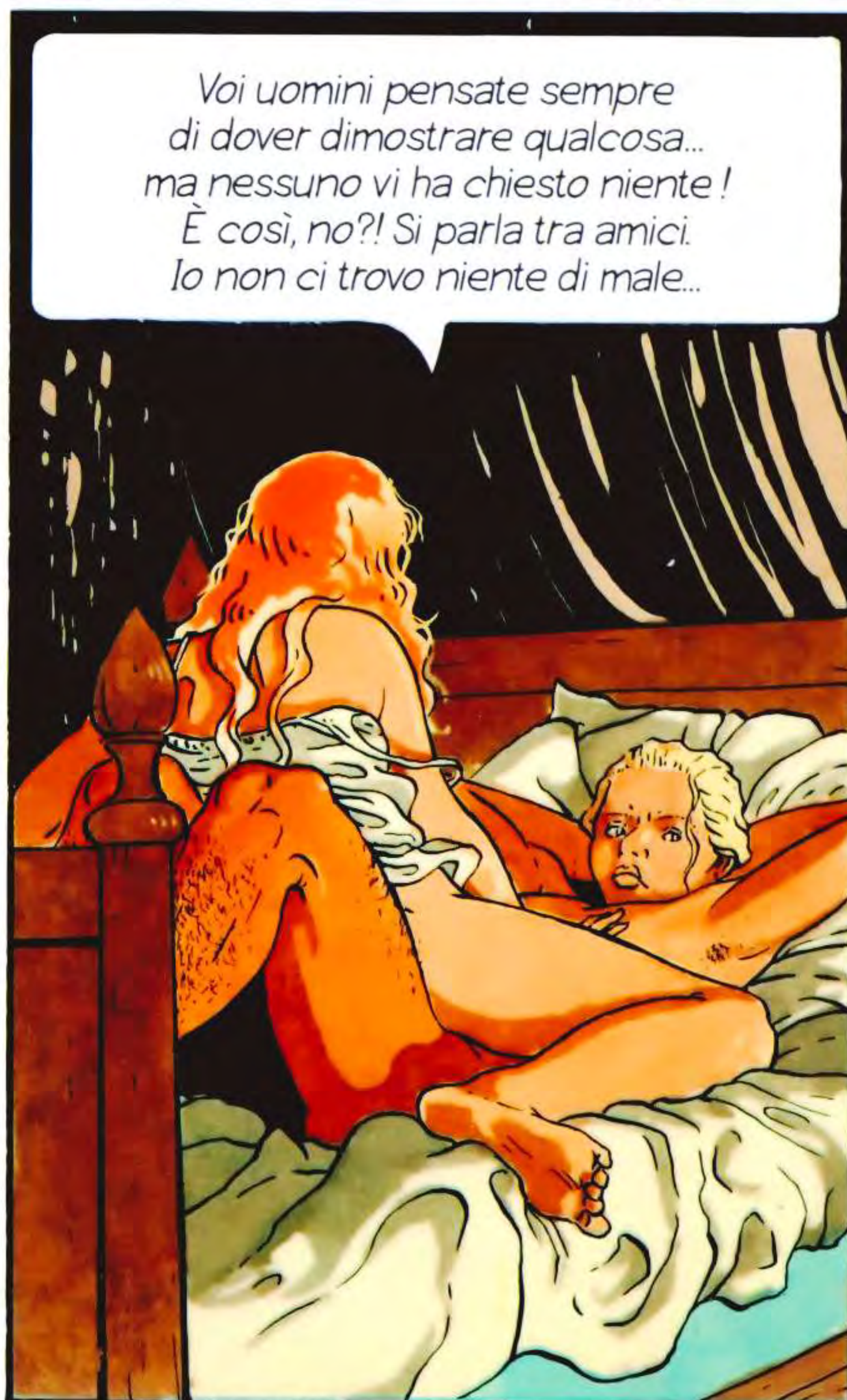
Schifosa bestiaccia!!!... Ho rischiato di schiacciarne un'altra! Passa in testa, Zan-u!

30

Ormai sono di peso! Montaguère cerca di eliminarmi. Sa molto bene che bisogna essere dei pazzi per correre fra i cespugli in piena notte!

Ih! Ih!... Tutti mi credono a Fort William...

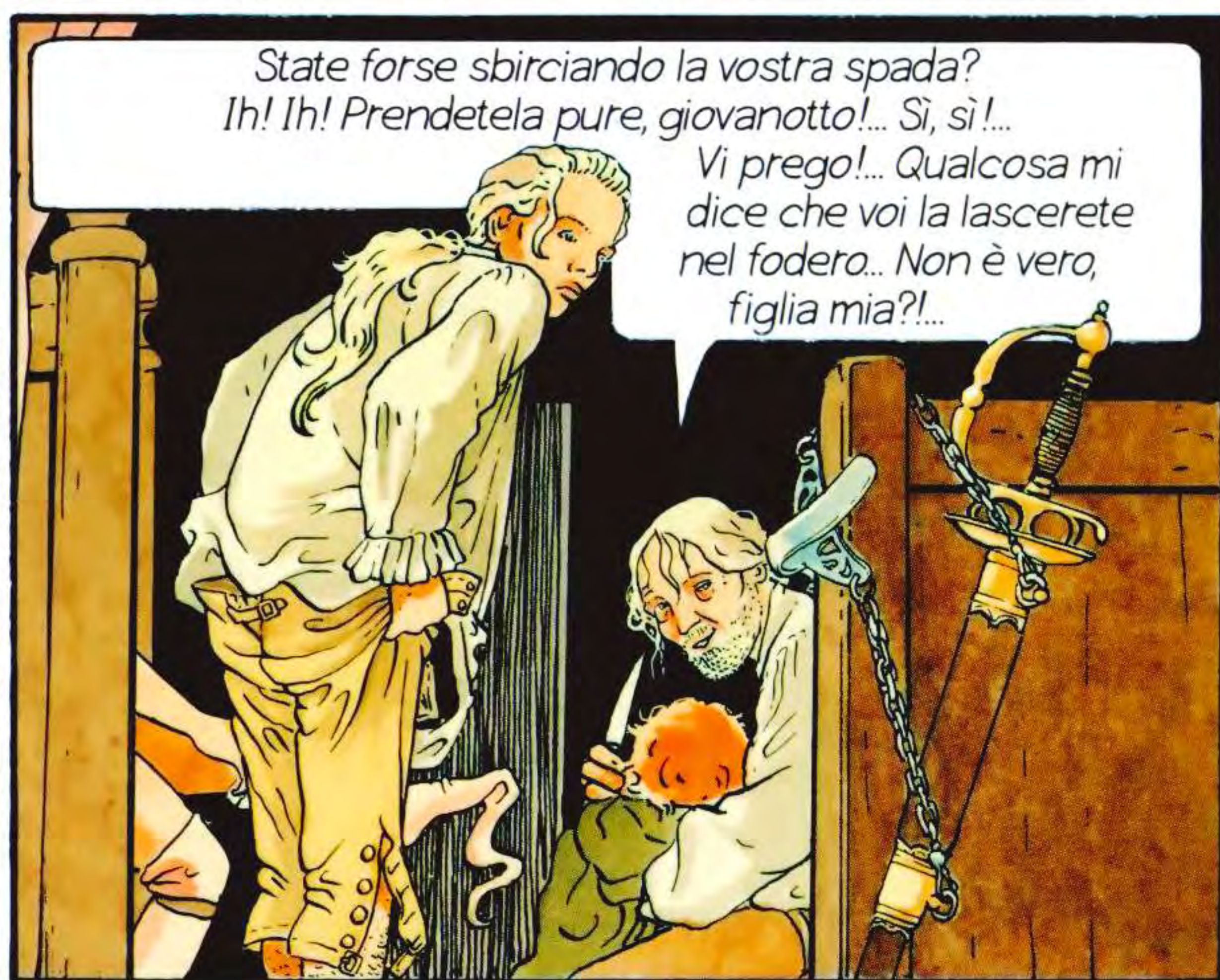
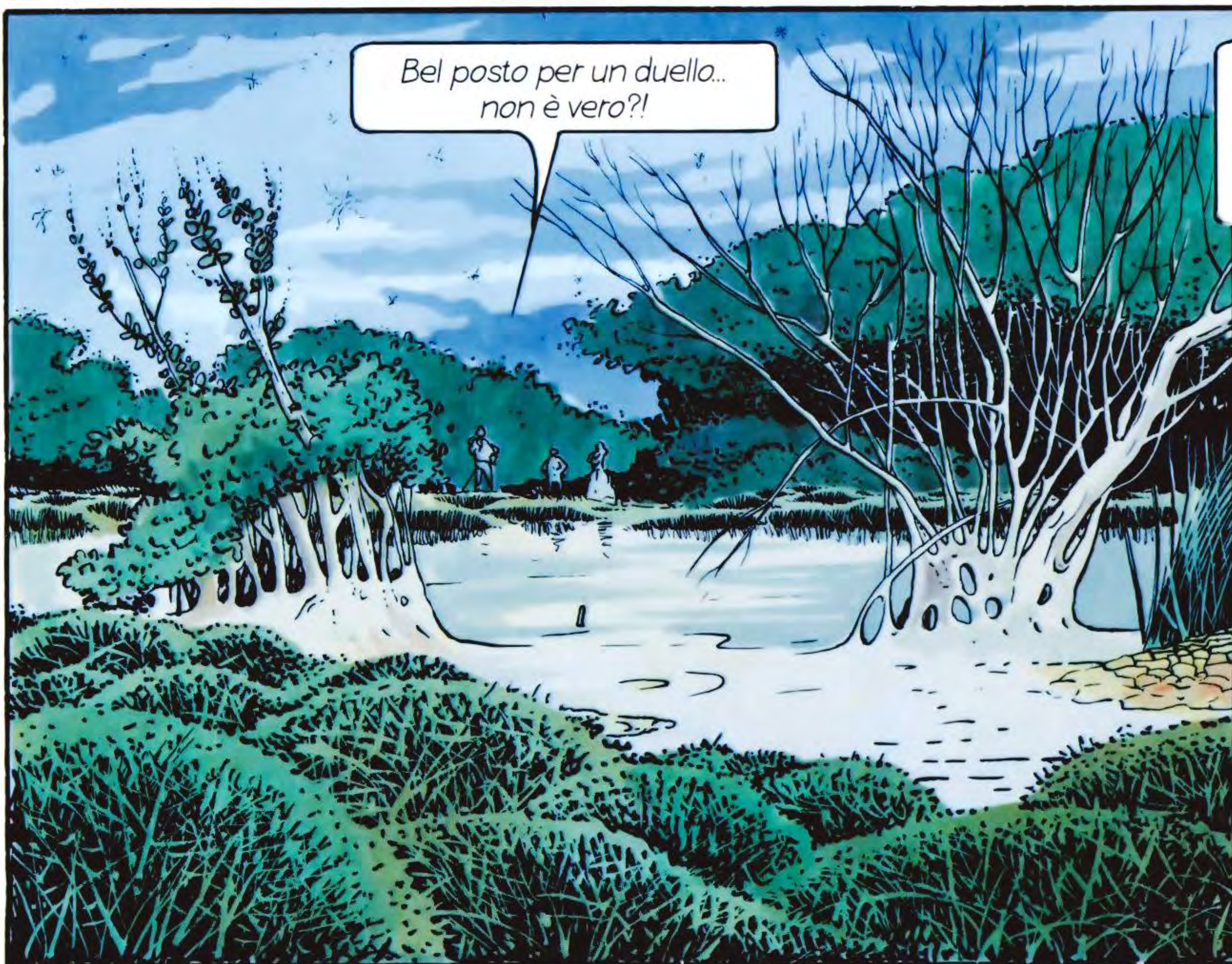
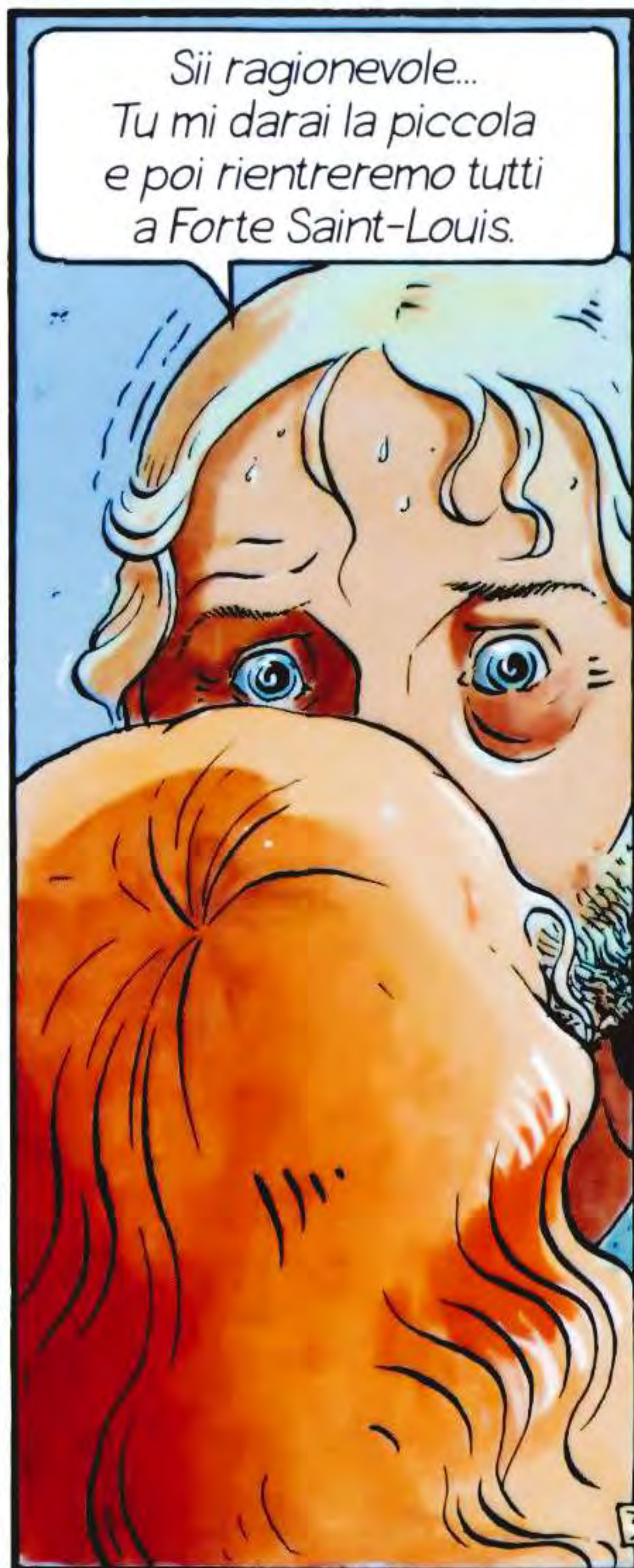
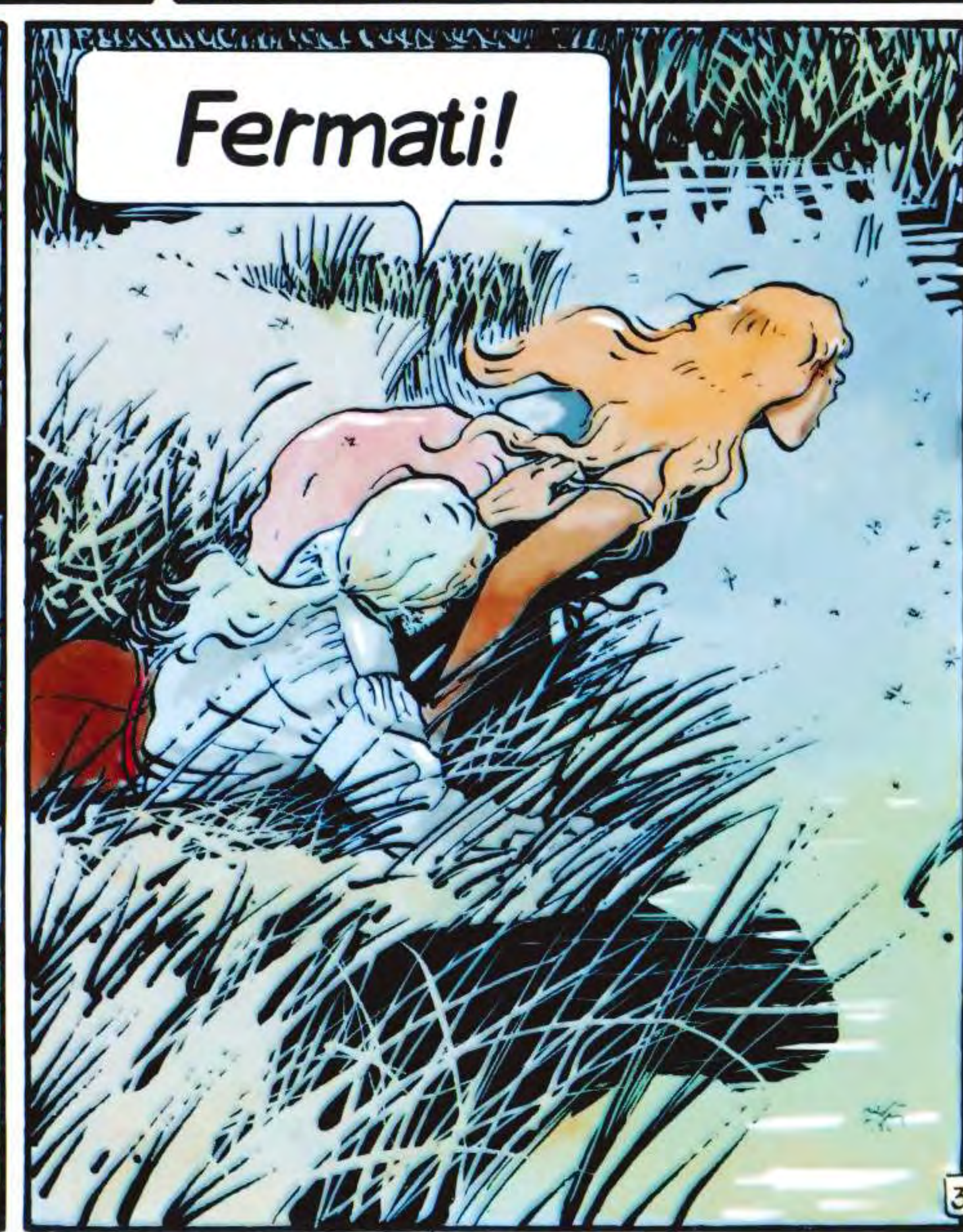
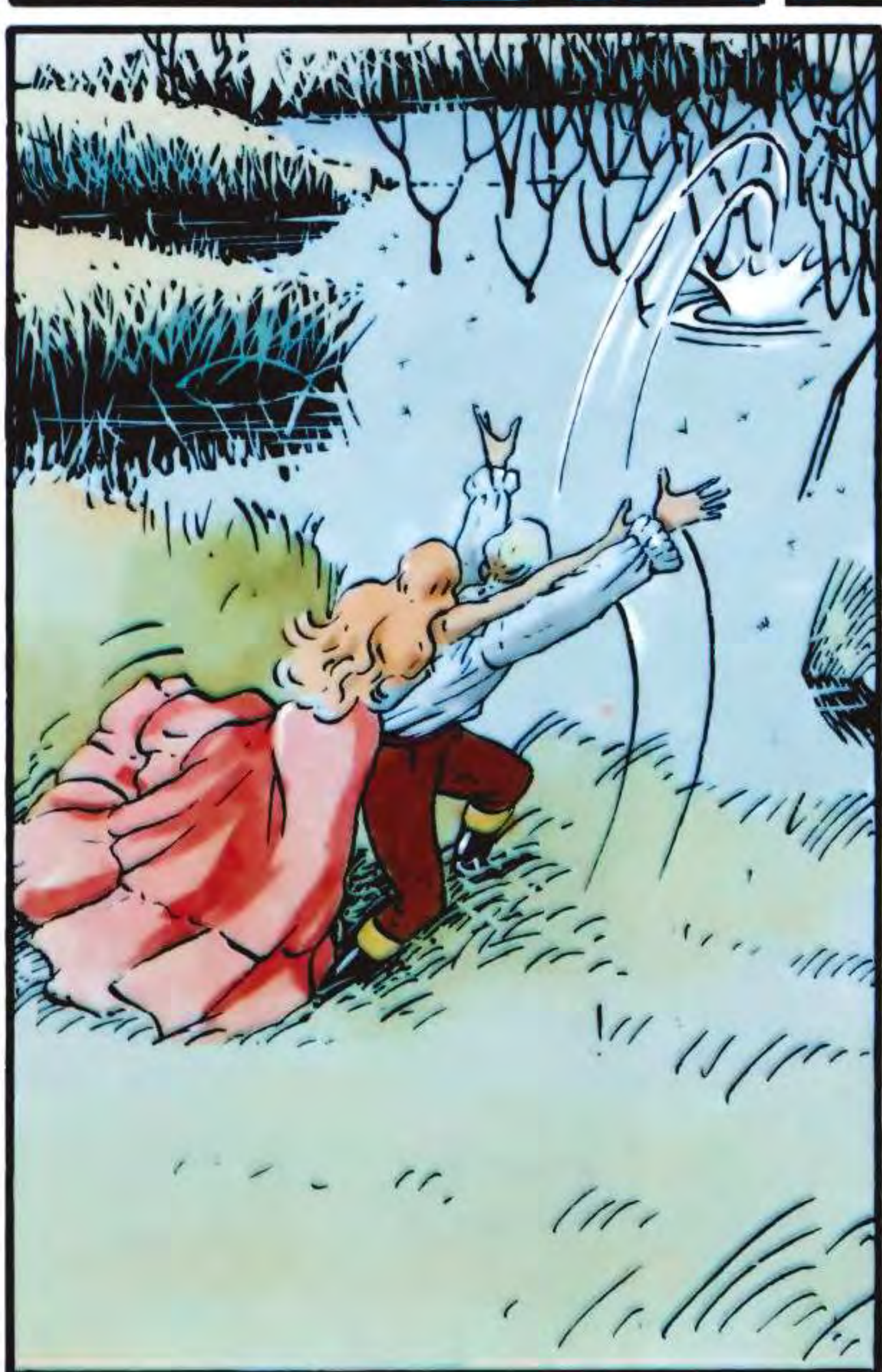
Poveri ingenui!... Non ci si sbarazza così di John Smolett!

A noi due, Mary!

Non è una cosa grave, François! La prima volta capita spesso!... Ma non ha importanza!

Voi uomini pensate sempre di dover dimostrare qualcosa... ma nessuno vi ha chiesto niente! È così, no?! Si parla tra amici. Io non ci trovo niente di male...

Dai, ridi! Toh!... Guarda cosa faccio con la mia camicia... Hop!... Ora siamo più decenti! Se entrasse qualcuno non avrebbe niente da ridire.

Tu credi?!?

JOHN!
Mi commuovo! La puttanella si ricorda il nome del padre della sua bambina!
Restituiscimi Enora, immediatamente!
Ih! Ih!... Viva o morta?!...
Eh, sì!... Dopo la guardia e la balia, Enora potrebbe essere la terza vittima del "Bianco-pazzo".
CUIC! Ih! Ih!
Avanti! Non è ancora tutto perduto! Voi accetterete di seguirmi senza opporre resistenza e senza cercare di dare l'allarme e alla piccola non succederà nulla!...
Non sono affatto cattivo! Vi invito semplicemente a proseguire altrove questa bella notte d'amore!
Facciamo quello che dice!
State forse sbirciando la vostra spada? Ih! Ih! Prendetela pure, giovanotto!... Sì, sì!...
Vi prego!... Qualcosa mi dice che voi la lascerete nel fodero... Non è vero, figlia mia?!...
La piccola sta molto male! In assenza del Signor Rousselot, andremo a Fort William da un medico inglese.
Non è prudente uscire di notte! Vi vado a cercare una scorta.
Non abbiamo bisogno di nessuno!
Lasciamo il sentiero!
Sei stata perfetta, Mary! Avevi davvero l'aria della madre preoccupata per la sua bambina!
32

Forte Saint-Louis, Signò Via'ux.
Scacco, Montaguère! La fortuna è dalla nostra parte!
È come vi dico, padrone!... Anch'io sono rimasto sorpreso. Il Bianco-pazzo è uscito dal forte, ma nessuno l'aveva visto rientrare!
In effetti è strano!... Tu dici che sono partiti per Fort William? Andrò a controllare, comunque. Questo Smolett potrebbe diventare pericoloso.
Bel posto per un duello... non è vero?!
Ma che dici?! Nessuno ti ha offeso!... Non siamo neanche sposati. Tu non hai alcun diritto su di me!
Lasciate stare, Signora! Io non lo temo affatto...
Io me ne frego di quello che temi tu! Non voglio che qualcuno si ammazzi per il mio culo. E questo è tutto!
Dai, John!... Tu sei un soldato e lui è un ragazzo...! Non dovresti batterti contro di lui....
È vero, ho delle colpe e non ti ho reso la vita facile... D'accordo. Bisognerà discuterne, ma prima di tutto bisogna curarti! Tu puoi essere curato, John!... Io ti curerò, io sola... Vuoi?
Sii ragionevole... Tu mi darai la piccola e poi rientreremo tutti a Forte Saint-Louis.
33

AH! AH!
AH! AH! AH!
Ah! Mi avevi quasi fregato!...
John...
John, John... Te ne sbatti tu di John!... A te interessa solo tua figlia. Ti piacerebbe riaverla, vero?!...
Ma non l'avrai più! Enora resta con me. Del resto, se solo potesse parlare, sono sicuro che...
UAHH! UAHH!
Ah! Allora è così...!
JOHN!
ENORA!
Fermati!
34

La bambina prima di tutto...

Tu sei mia, Mary! Solo mia!

Enora è salva, ma bisogna lasciare a François il tempo di metterla al sicuro.

Ma certo che sono tua, John... **Se riuscirai a prendermi!**

Non andrai lontano!

Va bene... Hai vinto... pff... non ne posso più...

Facciamo pace, d'accordo?... Usciamo da questo pantano e ricompenserò il vincitore!

D'accordo, Mary! Ma se è un'altra tua trappola...

Qui hanno abbandonato il sentiero, Signò Via'ux!

Bene, è quello che speravo! Seguiamo le loro tracce!

35

Stai meglio ora!... Lo vedi che con me ritrovi tutta la tua tranquillità...

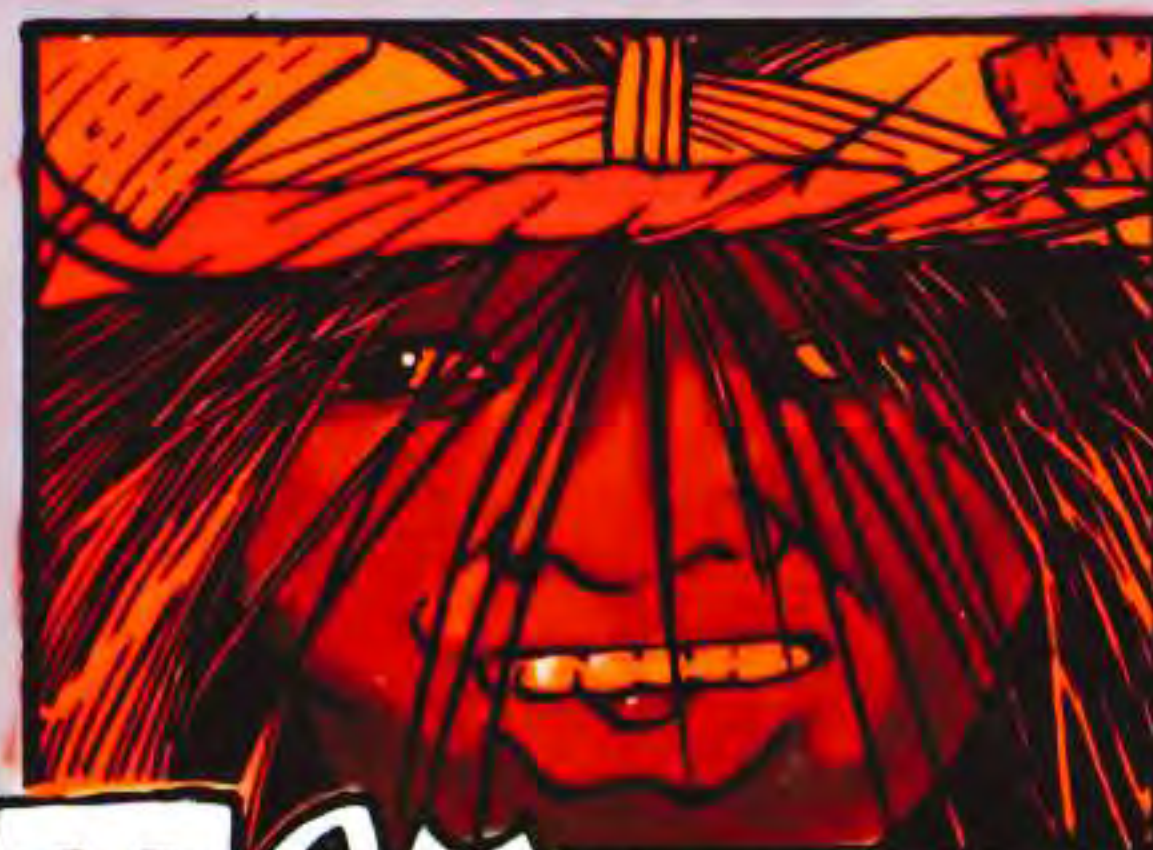
Calmati, piccola... calmati... devo andare a vedere se tuo padre è ancora perso nella sua follia.

Tu deliri, Mamisa... Questa essere febbre di malaria... niente che tu vedere, niente che tu avere visto essere vero!... Solo cattivo sogno. Bisogna che tu stare calma...

Li senti i nostri cuori come battono?... Hanno quasi lo stesso ritmo!

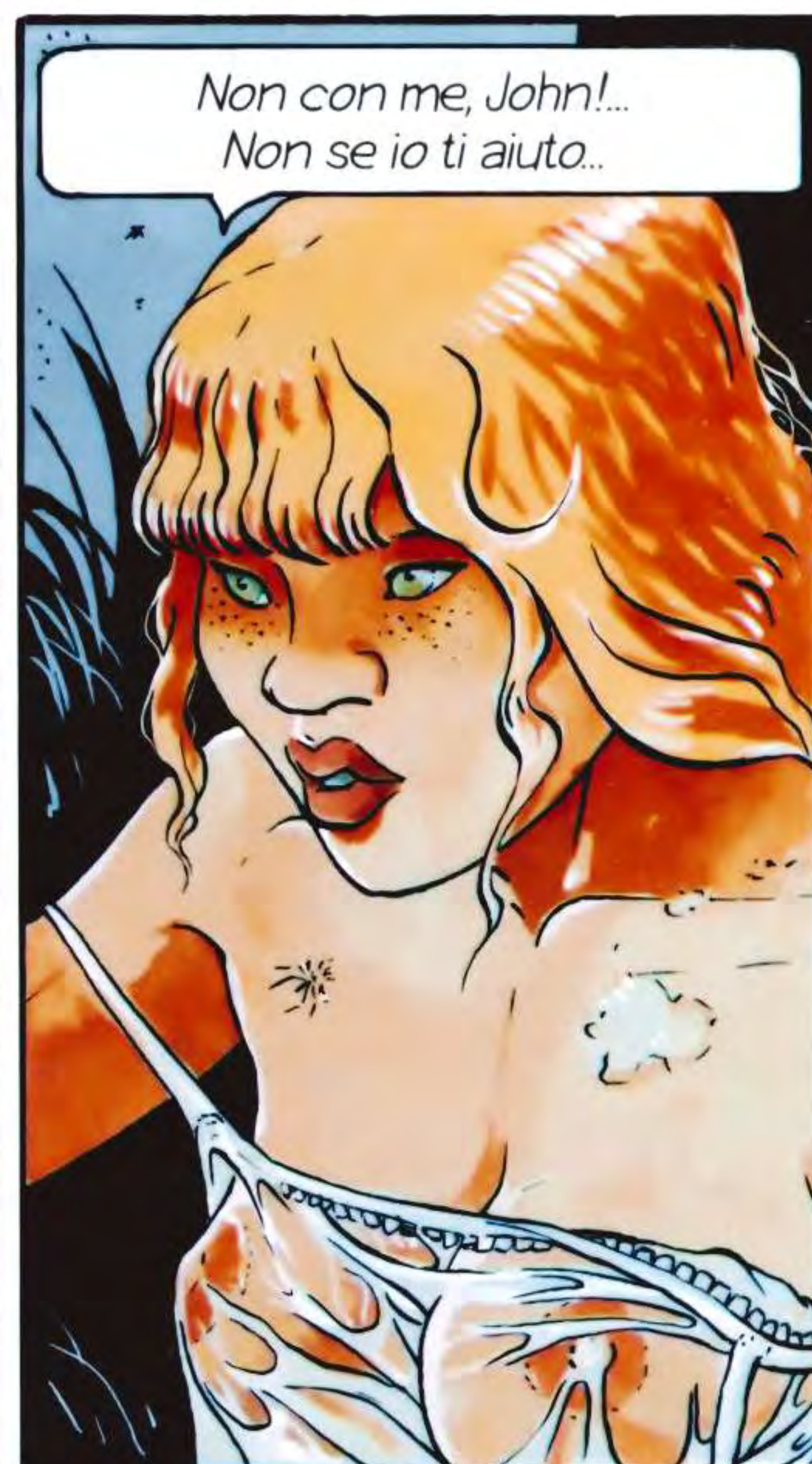
Vai più piano, Zan-u! Ho la testa che mi scoppia!

Questo tam-tam che batte... che batte... vorresti dire che anche questo è un sogno?

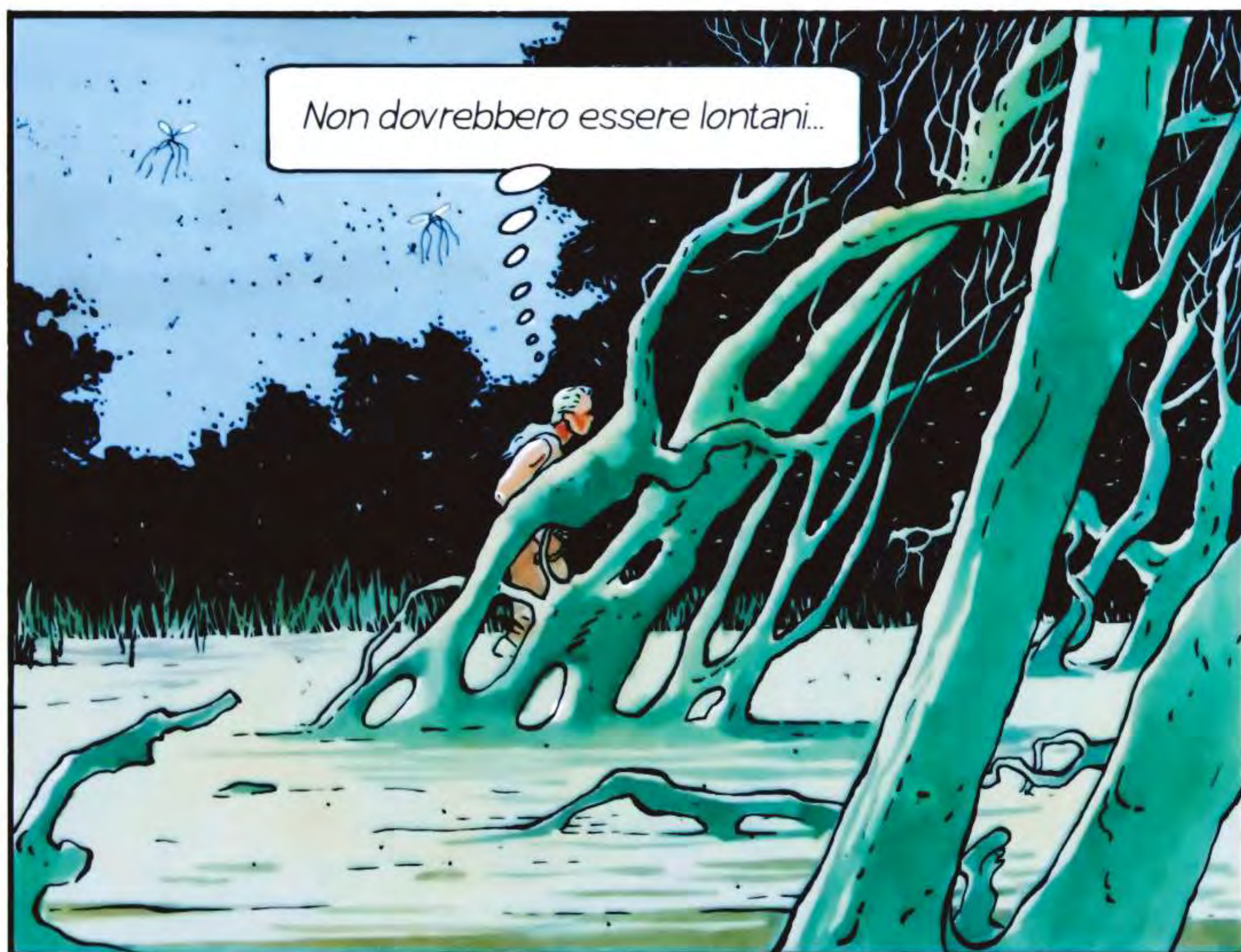
Essere spiriti cattivi che battere in tua testa per trovare come uscire!

TAM TAM TAM TAMTAMTAM TAMTAMTAM TAMTAM TAM

...È troppo tardi, Mary!... Ormai sono un assassino!...

Non è stata colpa tua. Innanzitutto, devi smettere di bere!

Sono fottuto, te lo dico io! **FOTTUTO!...**

Non con me, John!... Non se io ti aiuto...

Ecco fatto! Queste dannate zanzare non riusciranno a mangiarti viva.

Adesso, pensiamo alla madre!

Non dovrebbero essere lontani...

Dio mio!... Devo essermi perso...

Spara Zan-u! Uccidilo!... **PRESTO!...**

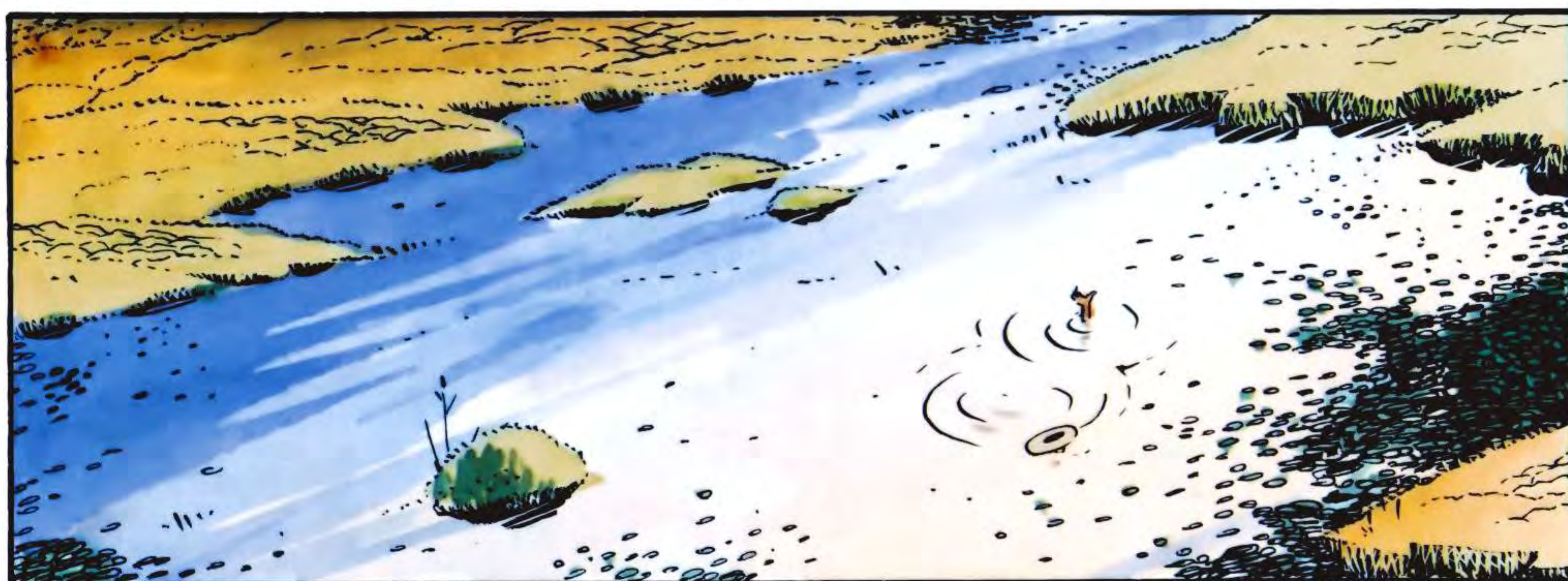
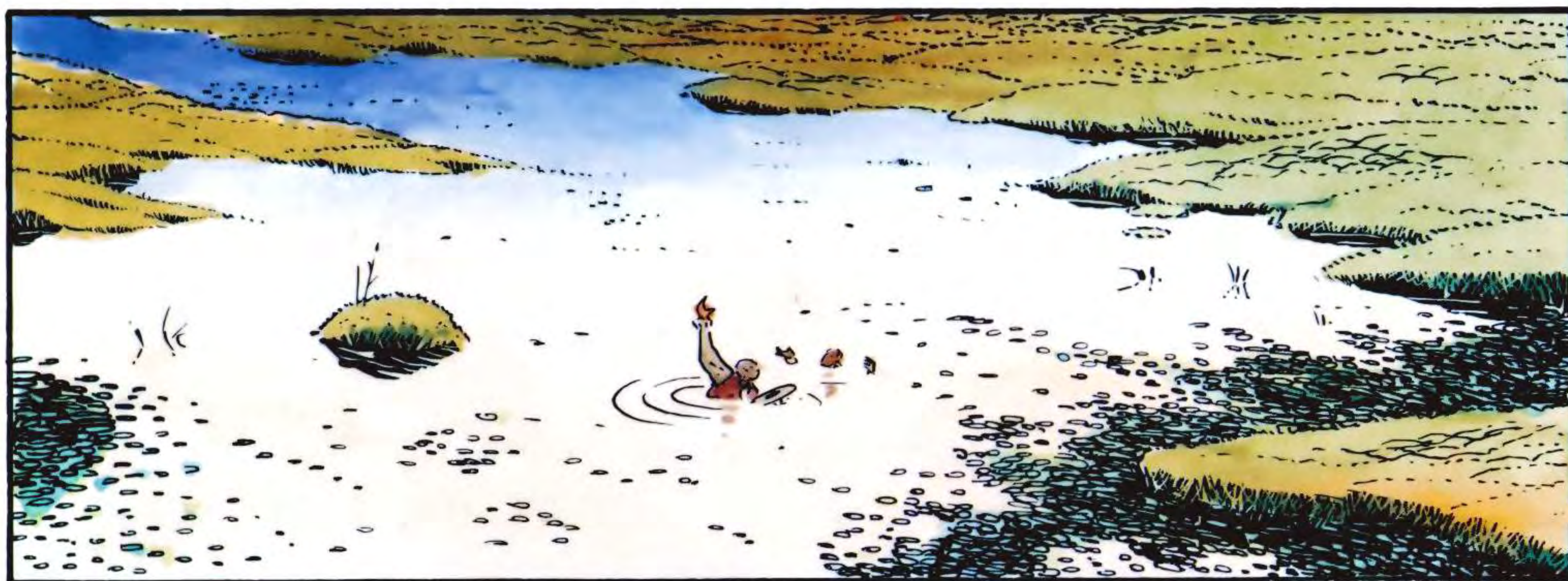
37

Uno sparo!...
Ho appena sentito uno sparo!
È impossibile, John! Vignebelle ha solo la sua spada e nessuno ci ha seguiti!
Una trappola! Mi avete teso una trappola e ora mi cacceranno come una volpe !...
Non ricominciare, John! Ti dico che stavi sognando... Abbi un po' di fiducia in me, ti assicuro che siamo soli qui...
Mary?... Mary?...
Dove siete, Mary?...
Così giuri che non ci siamo che noi!?
John... io... io non sapevo... non potevo saperlo... io...
Lei è qui, Mary! Ma badate che sono un avversario più duro di quel ragazzino!
Ma che dite?... Vignebelle ci segue con vostra figlia...
L'abbiamo ritrovato appena in tempo per abbattere un cocco-drillo che gli avrebbe dato filo da torcere.
Bugie !
Avete sparato a lui, perché anche voi volete la mia donna!
PERBACCO!
Non si mette impunemente in dubbio la parola di un Viaroux, Signor Inglese !
Aspettate !
Aspettate !
Ma queste spade sono un'idea fissa!... Non potete lavare le vostre offese in un altro modo?
La boxe o il braccio di ferro...
È altrettanto stupido, ma meno pericoloso!
38

Parate questa!
Ooh... To hell with it!...
E voi questa!
Allora fate pure!... Ammazzatevi pure, ma non pensiate che io resti qui come una pollastrella che guarda la lotta di due galli!
Non per di là! Non per di là, Signore!
Io non vi sto neanche a guardare!
Voi tornare, sabbia inghiottire voi.
Avete sentito cosa dicono? Non siate stupidi! Tornate indietro.
Loro fottuti! Zan-u non gridare più!
Tornate indietro! Torna, John!... Torna!
39

Vi ho riportato vostra figlia, Mary... ma... cosa è successo?...

Niente! Non è successo niente... Datemi Enora!

Rientriamo...!

Il sole... me l'ero proprio dimenticato...

Sole sorge, Mamisa! Scacciare male!... Scacciare tua febbre!

Oggi essere un grande giorno. Tu vedere uomo... Per lui anche, sorgere sole!

40

Giovedì 18 agosto 1781...

È terribile! E nessuno è riuscito a fare niente per loro?

Mary dice che agivano come dei pazzi. Sordi a ogni richiamo...

Coincidenza o meno, è proprio da quella notte che hai cominciato a guarire!

Per forza! Con tutto quello che mi ha fatto ingurgitare la tua negra, non potevo fare altro che guarire o morire.

A proposito di Alihosi. Montaguère esige che la portiamo con noi. Quindi non potrò affrancarla prima di arrivare a Santo Domingo.

Bah... è sempre Mary quella messa peggio...

Anche se, con la sua mania di concedersi un pochino a tutti, riuscirà ben presto a consolarsi.

Sei proprio odioso quando cominci a parlare così!

E poi... non sarai un po' ingrato a dire queste cose?!

È di me che si parlava?...

Non negate, ho sentito tutto!...

Dovrò dire qualche cosetta a questo resuscitato delle mie chiappe!

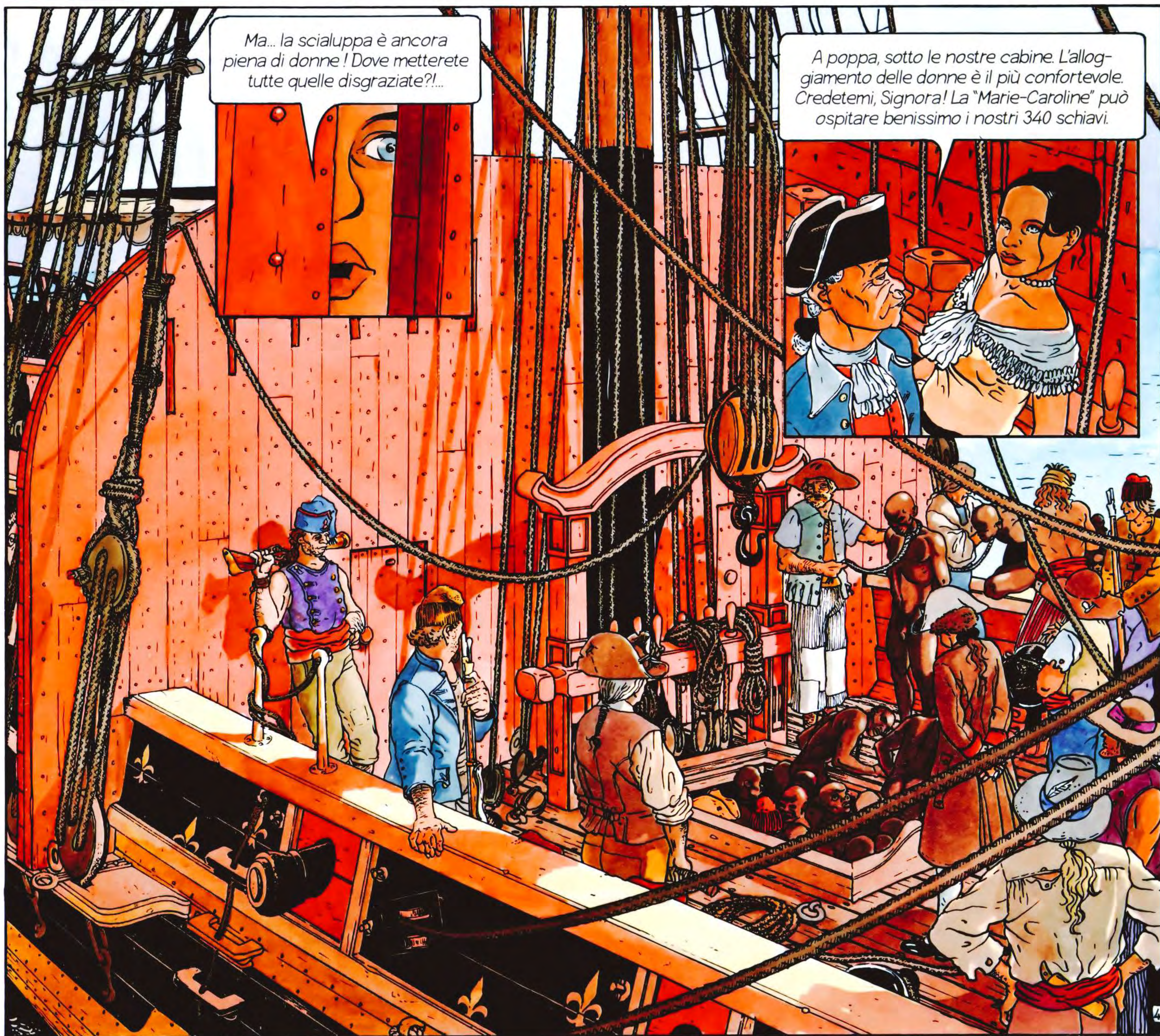
Innanzitutto, Mary non si dona un pochino a tutti, ma tutta quanta a ognuno!...

E poi, tu azzardati a sfiorarmi solo con un dito e capirai immediatamente che "ognuno" non vuole assolutamente dire "chiunque"!!!

41

Certo che la tua amica ha più chiacchiera che pazienza! Sarà divertente!

Mary è come tutti noi, Hoel. Questa navigazione non finisce mai e lei non sopporta più la vista di questa maledetta costa...

Coraggio, Signora!... Saremo in mare aperto prima di notte. Venite a vedere. Stiamo per imbarcare l'ultimo lotto di schiavi.

Ma... la scialuppa è ancora piena di donne! Dove metterete tutte quelle disgraziate?!...

A poppa, sotto le nostre cabine. L'alloggiamento delle donne è il più confortevole. Credetemi, Signora! La "Marie-Caroline" può ospitare benissimo i nostri 340 schiavi.

42

Cosa ne avete fatto del droma,* Capitano?...

Ho venduto il legno a Montaguère! Dobbiamo alleggerirci, per poter fuggire nel caso incontrassimo gli inglesi.

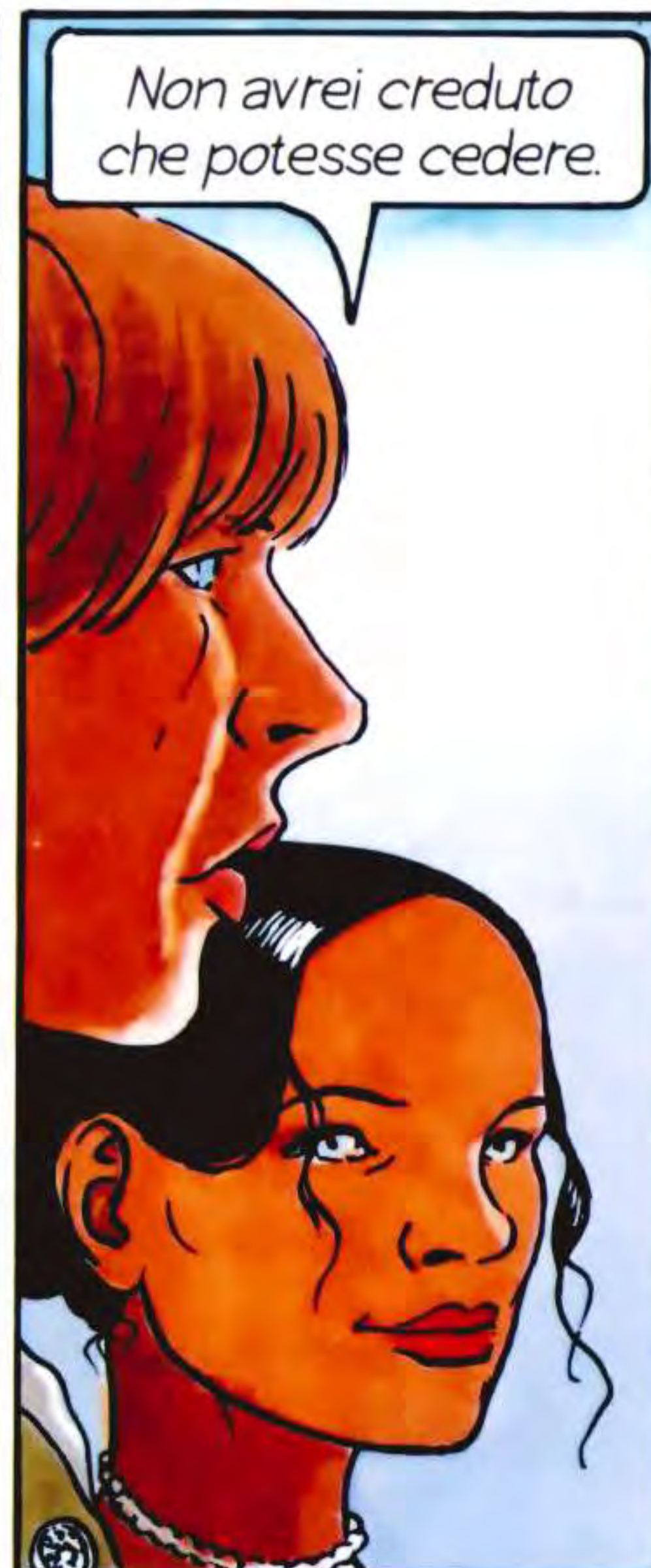
Ma eccovi di nuovo in piena forma, Signore!... Mi fa molto piacere.

Mio marito deve la sua vita alle cure di Alihosi... Uhm!... Non ci piacerebbe sapere che è incatenata nella vostra mefitica sottocoperta.

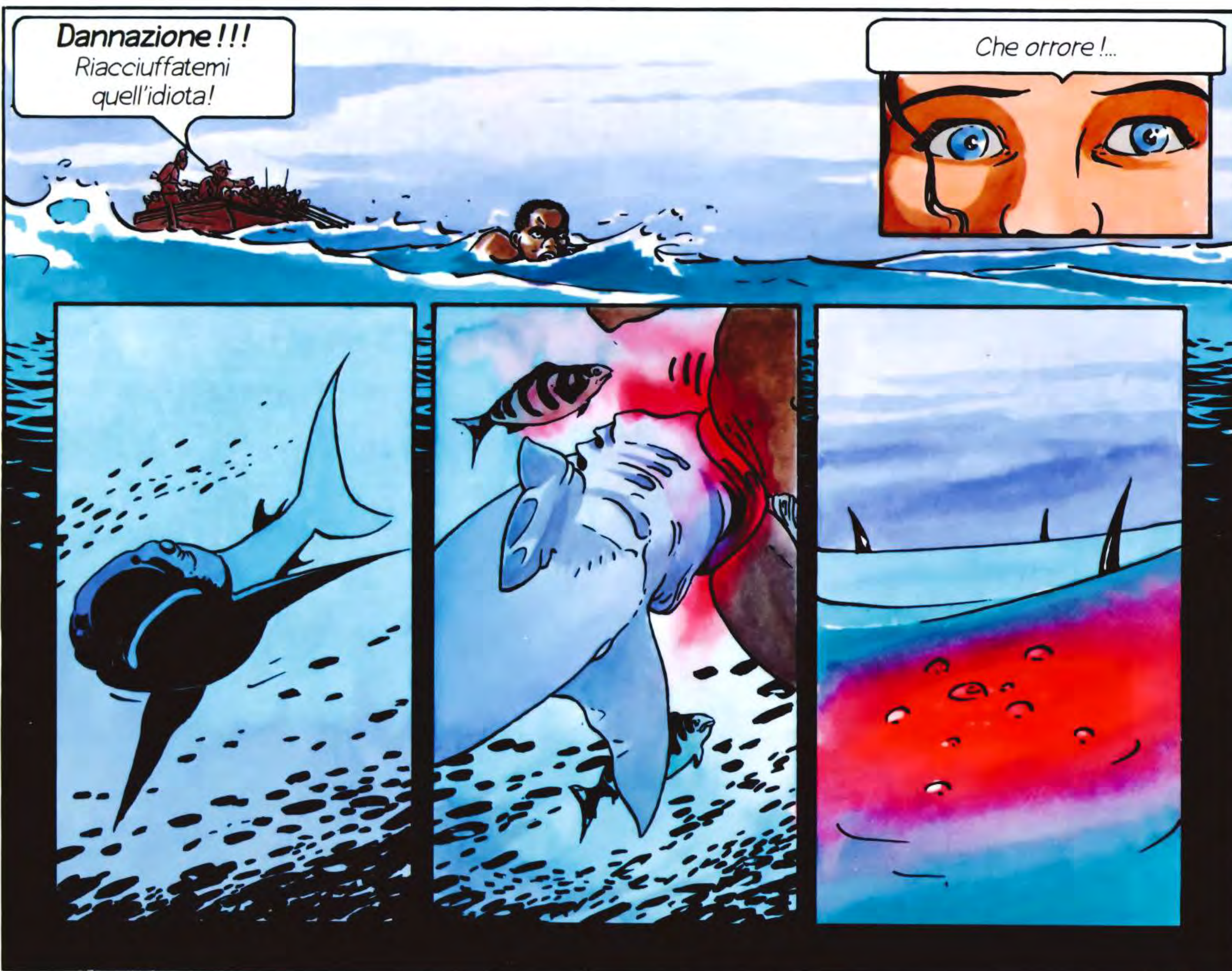
Ah?... È che... mi preoccupa l'idea di vedere dei Negri gironzolare da questa parte della murata.

Via, capitano!... Un piccolo sforzo! Io non la perderei mai di vista. Lei potrebbe dormire davanti alla nostra cabina...

Sì... non voglio assolutamente privarvi dei suoi servizi, ma... ma... va bene...! Ma di notte le metterete comunque le catene.

E non dimenticate! Una nave negriera è come una polveriera, dove ogni Negro può innescare la miccia. Voi risponderete personalmente di Alihosi.

Non avrei creduto che potesse cedere.

I Negri credono che il loro destino sia essere mangiati. Finché la costa è in vista, non si fermerebbero davanti a nulla pur di tentare di scapp...

Guarda!... Hai parlato troppo presto...

Dannazione!!! Riacciuffatemi quell'idiota!

Che orrore!...

Che spreco...

Prendete nota, François: "16 agosto, ore 12 e 30. Perdiamo una femmina nella rada di Juda".

E smettete di fantasticare, ragazzo mio! Andate piuttosto ad avvisare i nostri passeggeri che ci metteremo a tavola.

43

*Droma: l'alberatura di ricambio di una nave.

È tutto in ordine?... Facciamoci da parte, ragazzi!... Bisogna che i negri stiano fra loro, il nostro odore li potrebbe disturbare... **Ah! Ah!**
Pezzo d'asino!
La prossima volta che lo trovo a scendere sottocoperta con un coltello, o anche con una semplice maniglia, gli spezzo le ossa!
Gira l'argano!...
Fila gabbie e velaccini!
Cazza!
Vele basse sui carica scotte!
Barra a tribordo!
Salpa l'ormeggio!
Chiavramarito per chi?...
Per il nostro primo ufficiale e per le sue figlie gran puttane!
Il capitano è un grande porcon
Eh, Ehi! Eh, Oh!
Ha chiuso le figlie in un bordel.
Una è a Nantes, l'altra a Saint-Malò...
EH, EHI! EH, OH!
Han due fiche come un mastello,
Eh, Ehi! Eh, Oh!
corri marinaio corri col tuo bel pisello!
EH, EHI! EH, OH!
44

Carina questa canzone, anche se non capisco tutte le parole...

È un chiavramarito, Mary. Mentre lavorano all'argano, gli uomini sono autorizzati a farsi forza in questo modo, prendendo in giro chi vogliono.

È una tradizione e nessuno deve offendersi. Un capitano attento capisce l'umore del suo equipaggio...

Il tenente Bernadin è la vittima preferita dai marinai. Non oso pensare alla continuazione del nostro viaggio se dovesse, malauguratamente, comandare questa nave...

Hola!... Non siamo a questo punto!... Certo, avremmo dovuto abbandonare a Juda il capitano Malinet malato. Ma grazie a Dio, il Signor Boisboeuf si comporta con eleganza...

Jean!

Presto, Jean!... Il capitano ha appena fatto una brutta caduta dalla scala... respira a malapena.

Dopo qualche ora.

Due costole rotte! Rousselot è preoccupato. Il capitano sputa sangue!

Anch'io sono preoccupata. Ho paura, Hoel! Sono stanca di questo viaggio e di tutte le morti che ne costellano il percorso, ma anche di tutti i rimproveri e delle maledizioni.

Cosa dici?...

Dico che ne ho abbastanza!

Ne hai abbastanza! Ne hai abbastanza!... E tu sei viva! Pensa, invece, a tutti quelli che abbiamo incontrato e che malgrado noi, o per colpa nostra, hanno trovato un destino ben peggiore.

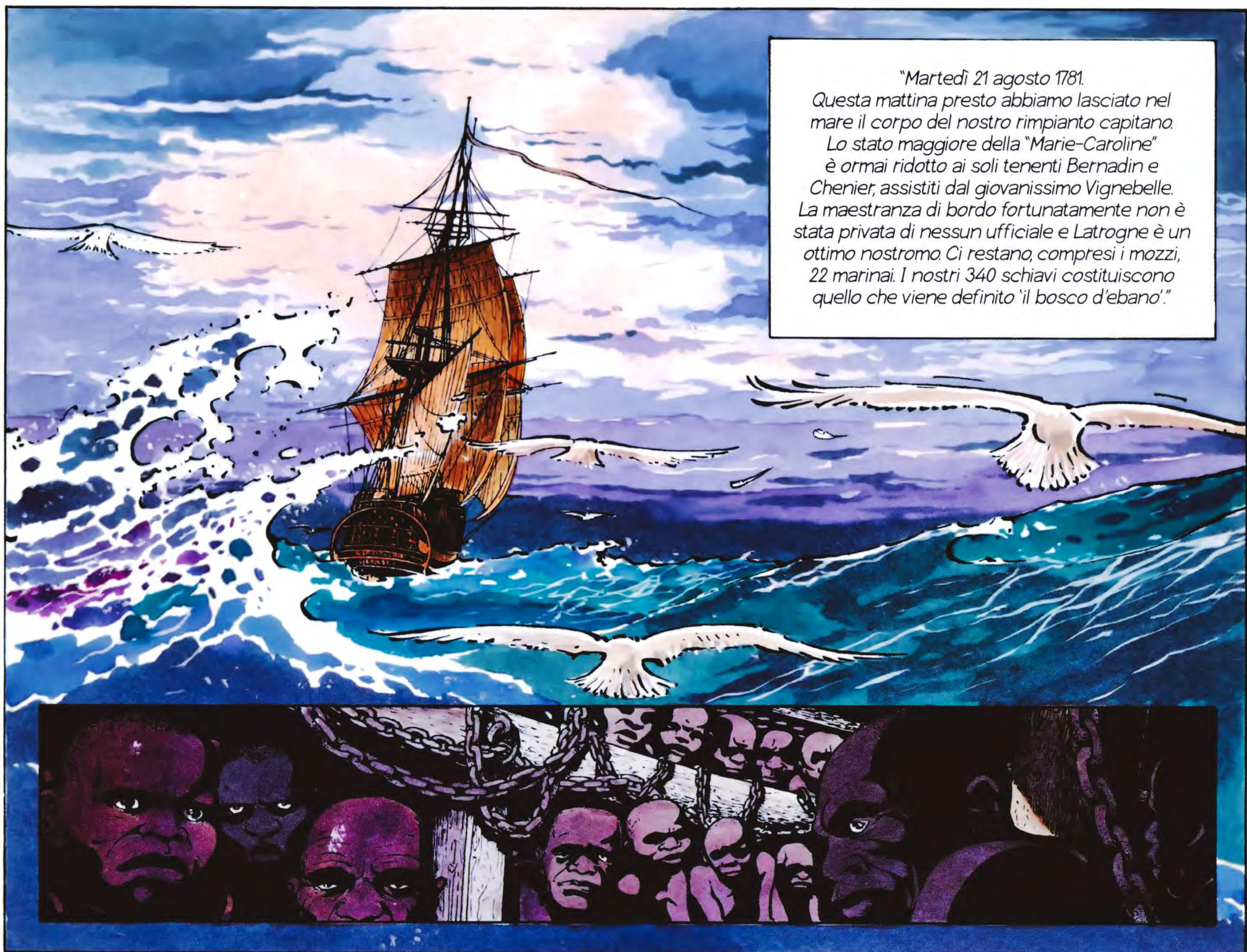
Parla più forte!...

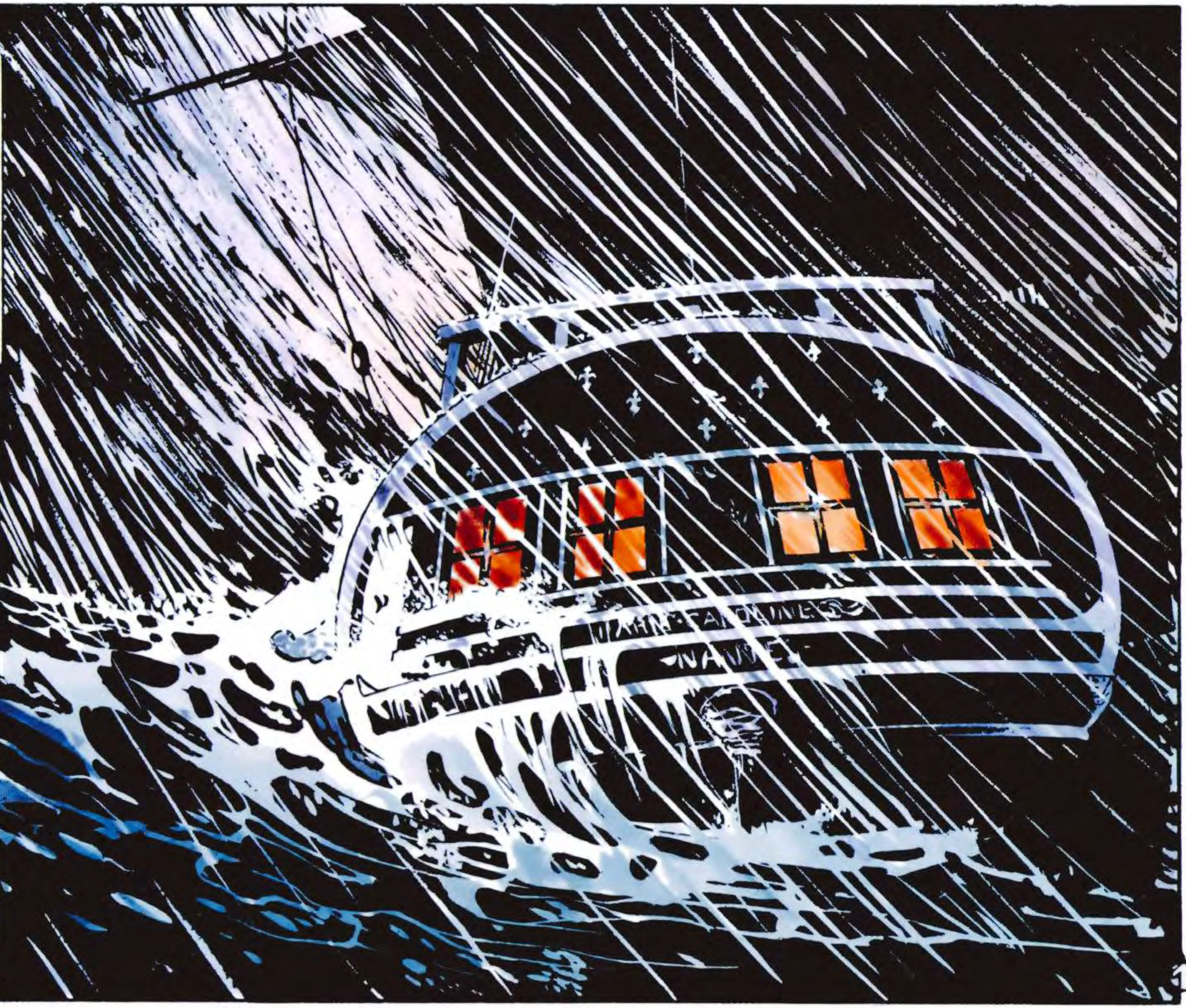
Parlavo del destino!

Beh, ecco!... Il destino uccide i nostri amici! Il destino riduce in schiavitù! È responsabile di crimini che non possiamo impedire, di quelli che lasciamo fare e... perché no?... di quelli che commettiamo! Certe volte, invidio la tua buona coscienza, Hoel...

45

Stiamo per attraversare di nuovo il mare dei Caraibi. Che beffa! C'è voluto più di un anno e tutti questi morti per fare nient'altro che un giro nell'acqua...
Quanto mi piacerebbe sentirmi un po' meno responsabile! Quanto mi piacerebbe che tu non dovessi rimproverarmi mai di averti fatto imbarcare in questa penosa avventura! Quanto mi piacerebbe che, se tu dovessi mai maledire il giorno in cui ci siamo incontrati, io mi persuadessi che sia stato unicamente il destino a riunirci.
CLAC!
Non è il destino, Isa... questa è la fortuna!
MARIE-CAROLINE
NANTES
Durante la notte del 20 agosto, Louis Estienne Boisboeuf non ebbe davvero molta fortuna; morì... E così finì di male in peggio. Sotto il comando del tenente Jean-Jacques Bernadin, la "Marie-Caroline" si apprestò a compiere il suo ultimo e più spaventoso viaggio. Quello che vi sarà raccontato ne: "IL BOSCO D'EBANO".
FRANÇOIS BOURGEON 2/82
46

Il bosco d’ebano

"Martedì 21 agosto 1781.
Questa mattina presto abbiamo lasciato nel mare il corpo del nostro rimpianto capitano.
Lo stato maggiore della "Marie-Caroline" è ormai ridotto ai soli tenenti Bernadin e Chenier, assistiti dal giovanissimo Vignebelle.
La maestranza di bordo fortunatamente non è stata privata di nessun ufficiale e Latrogne è un ottimo nostromo. Ci restano, compresi i mozzi, 22 marinai. I nostri 340 schiavi costituiscono quello che viene definito 'il bosco d'ebano'."

"Venerdì 24 agosto 1781.
Con un po' di ritardo, festeggeremo il mio compleanno. Il tenente Bernadin ha preso a pretesto questa festicciola per cercare di allentare l'atmosfera pesante che regna a bordo. Non ho osato rifiutare, ma deploro la scelta della data della notte di San Bartolomeo..."

No!... Credetemi, Signore ! Non c'è proprio niente da temere dai nostri prigionieri.

Oltre ai fucili sistemati sul ponte di comando, abbiamo delle armi a uso esclusivo degli ufficiali di stato maggiore in caso di ammutinamento.

Quattro spingarde, sei fucili, due pistole e soprattutto...

...questo eccezionale fucile inglese che spara contemporaneamente dalle quattro canne.

E quello cos'è? Quella buffa statuina?

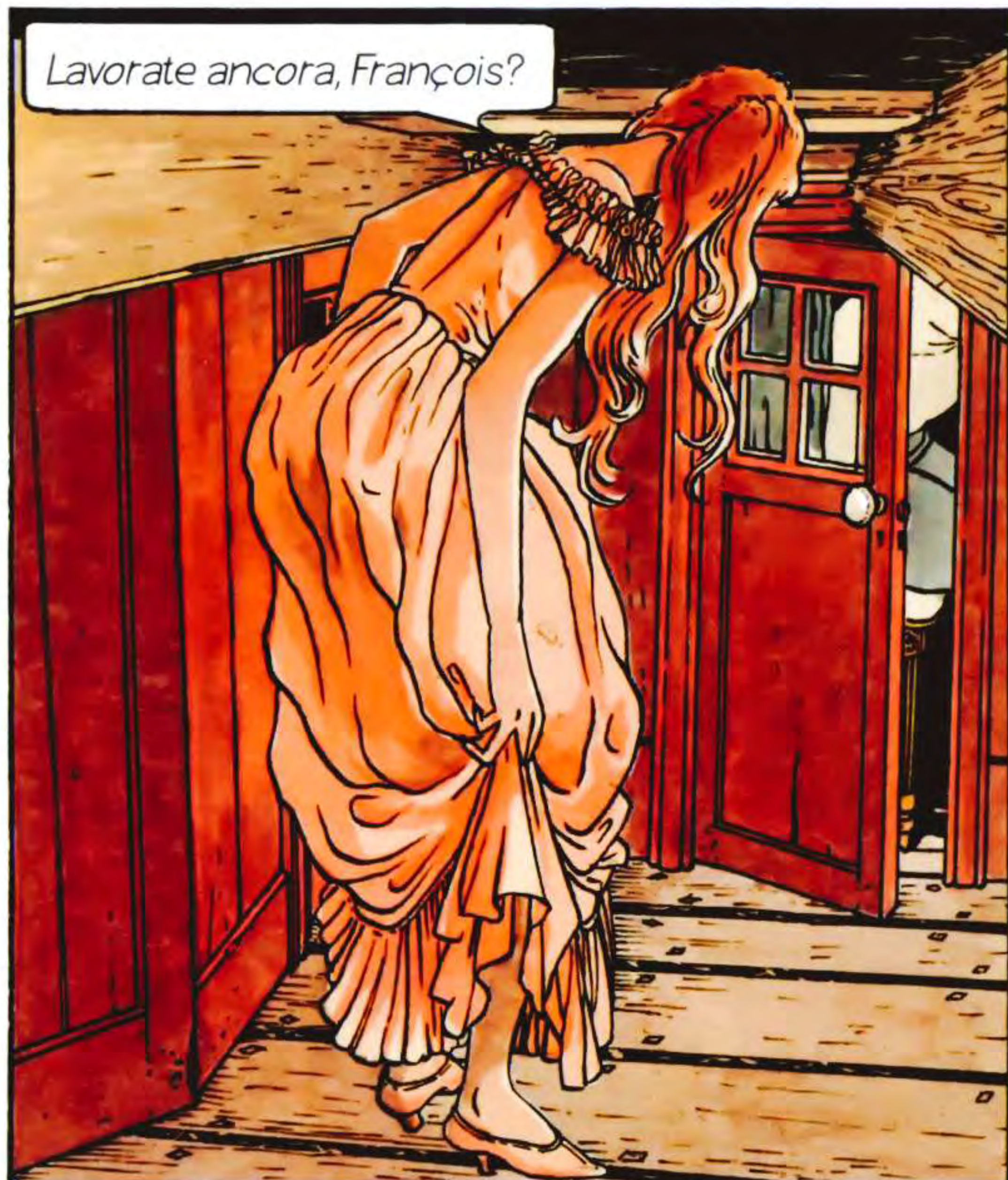
San Giuseppe è il patrono dei negrieri, madamigella. Nominatelo, se vi riesce, con rispetto!

Gli inglesi non hanno, come noi, il culto dei santi, comandante.

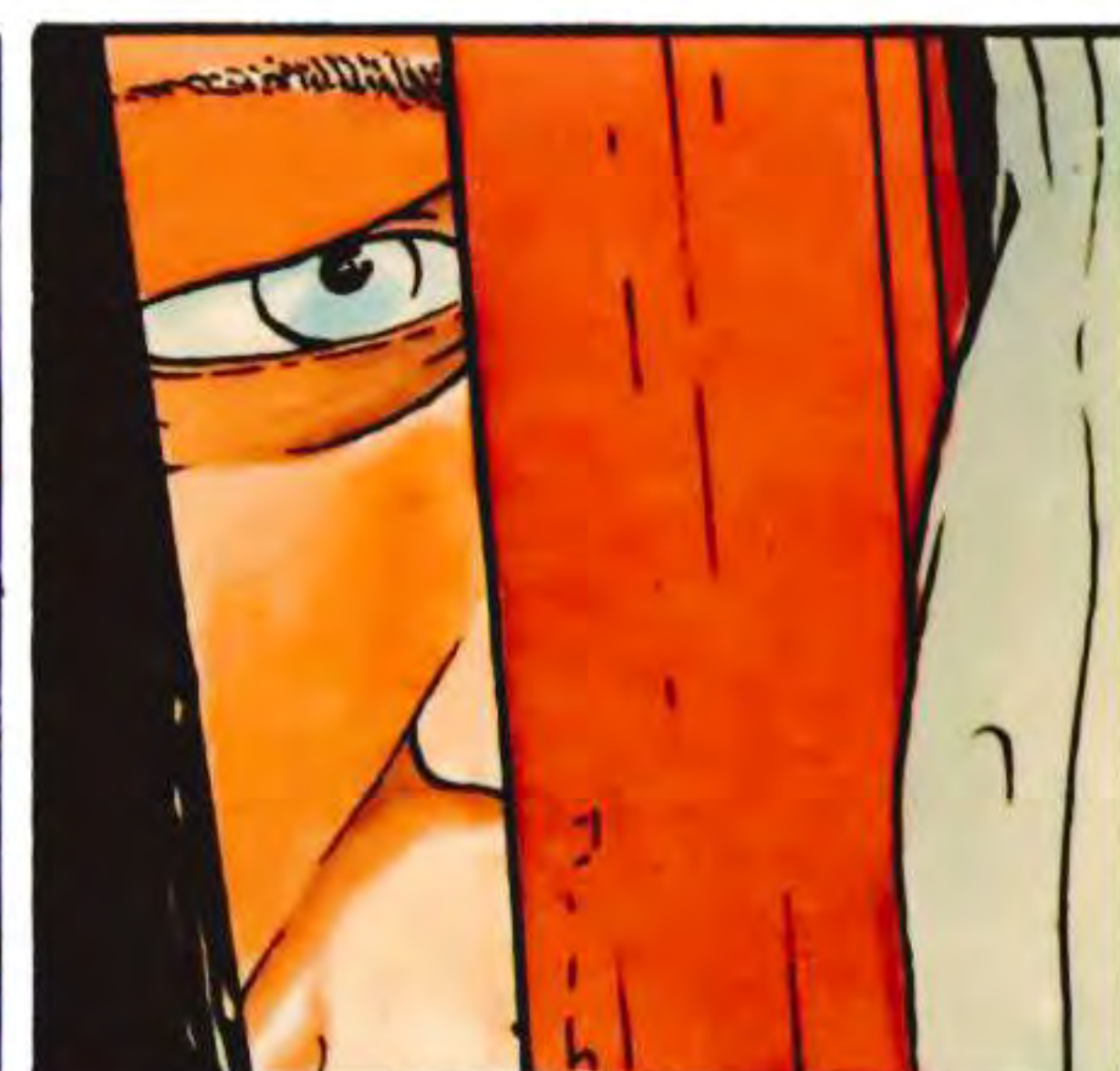
Dis... dispresciate i nostri santi, Signora. Ciò non m'impedirà di reven... reven... venerare i vostri.

Bevete acqua, amico!

In effetti, Mary, non è lo sposo della Vergine che deve vegliare su di noi. Si tratta di Giuseppe il patriarca ebreo, quello che fu venduto come schiavo dai suoi fratelli.

È un po' complicata la vostra storia di santi e non santi da vendere. Me ne vado a letto e mi spiegherete tutto da capo domattina, dopo un buon sonno.

Lavorate ancora, François?

Salgo a fare la ronda e torno con una bottiglia della mia riserva personale per finire la serata.

?

Cosa ci fai tu qui?! **Mi spii?**

È cioccolata che portare a Signor François...

"Signor François" ha bisogno soltanto di acqua per rinfrescarsi le idee e ricordargli cosa vuol dire lavorare! Porta la cioccolata nella mia stanza.

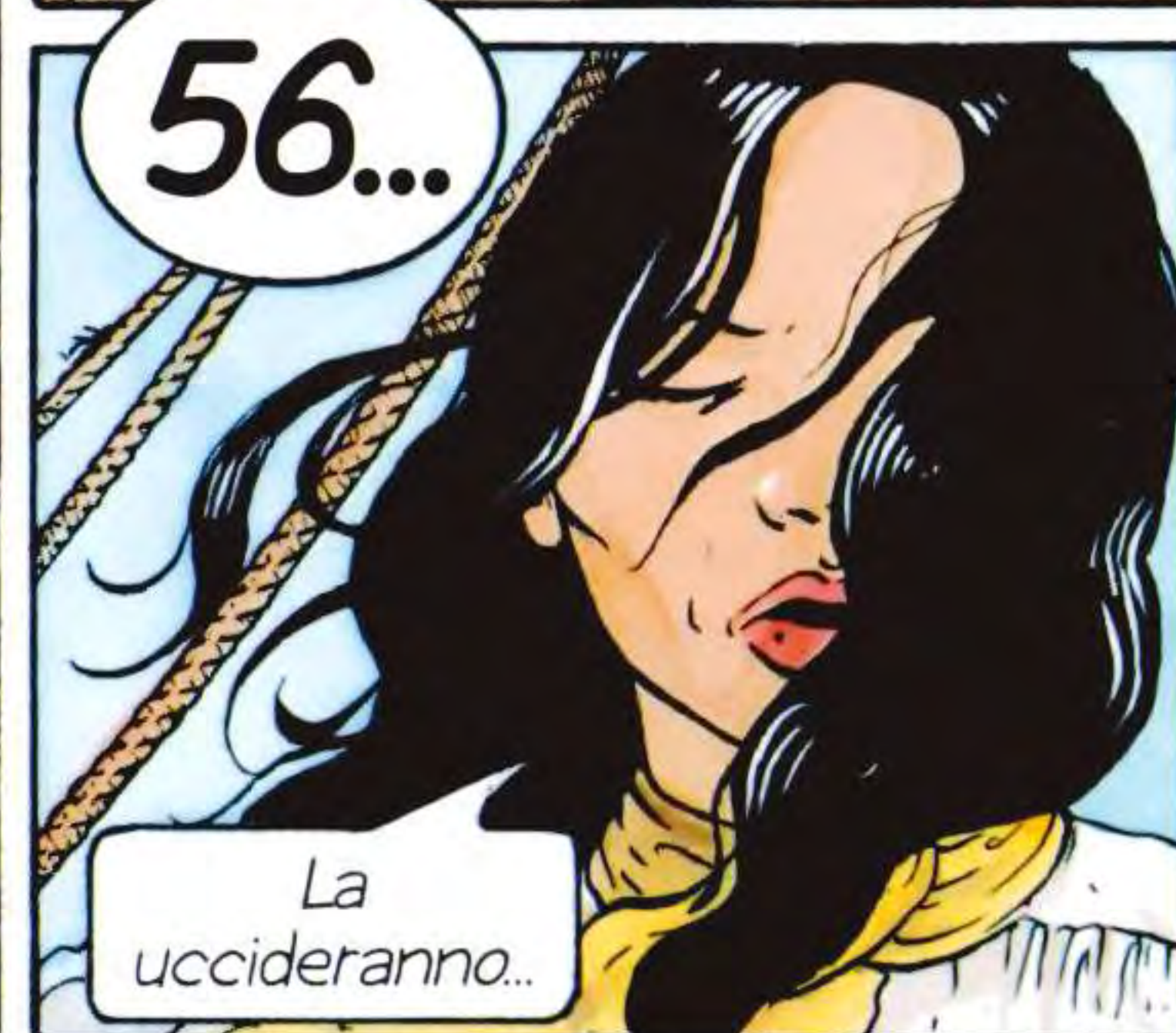
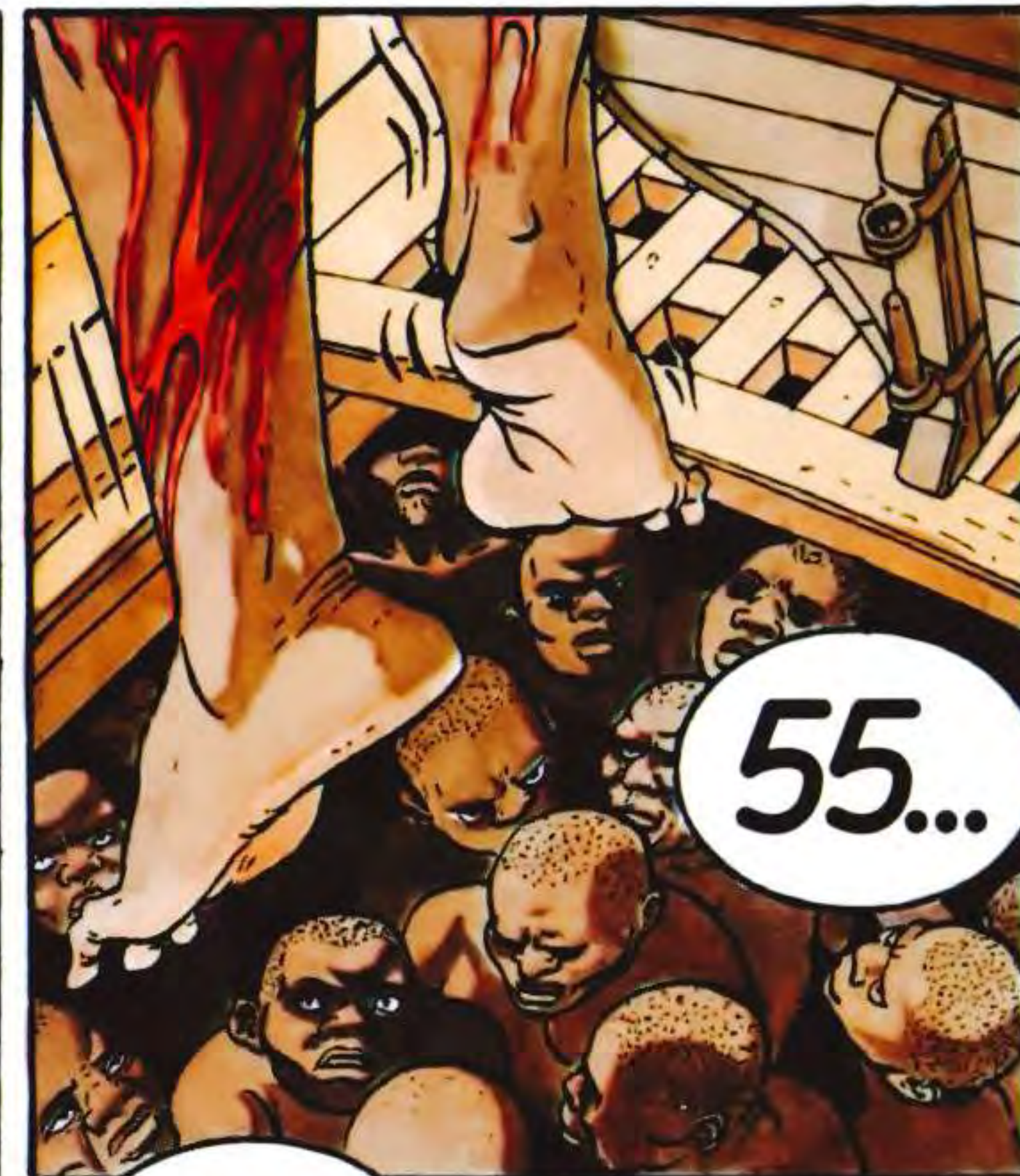
Yovoadogognon* volere sempre ridere con Alihosi! Ma Alihosi essere schiava di Mamisa. Se tu ancora toccare me, Mamisa arrabbiare, Signore!

Mamisa, come chiunque altro, mi deve obbedienza. Non sono il tipo di uomo che lascia la sua barca in mano alle gallinelle! Quanto a te, Negra, sarebbe ora che tu capissi che un Negro deve obbedire a qualunque Bianco, sia o no il suo padrone. Vai ad aspettarmi nella mia stanza e non disubbidire.

Ahh...

Credo che il tuo comandante ami la cioccolata un po' meno calda.

Non ridete, Mary! Sarà fuori di senno e si vendicherà.

*Yovoadogognon: il bianco panciuto.

*Pezzo di legno: carpentiere di bordo.

Vi avrebbero dovuto avvertire, il nostro nuovo comandante non ama le donne.

Che gran segreto mi stavo perdendo!

Non vi conviene scherzare! Sua moglie l'ha lasciato, e nemmeno per un marinaio! Per un volgare cadetto delle guardie.

Alihosi sarebbe felice di sapere che l'atto barbaro che la sta spingendo verso la morte non è ispirato da semplice razzismo, ma dalla giusta collera del Signor Bernadin verso una guardia francese.

Questo non c'entra! La vostra schiava è stata punita per essersi ammutinata! Volevo solo consigliarvi di dimostrare un po' più di remissione, se avrete altre richieste da fare. Arrivederci, Signora!

Questa è provocazione! Bernadin detesta vederti vestita da uomo!

Che provi a dirmi qualcosa e gli cavo gli occhi!

Certo! Sarà facile! Attenta, Isa! Non ci sarà sempre un negro che paghi al posto tuo...!

Hoel! Come osi?

Se non sopporti che Hoel parli, allora ti conviene cambiare Hoel...

Spaccheranno tutto, quei pazzi!

Ma cosa fanno?! L'amore o la guerra?...

Venivo a dirvi che Alihosi è viva e Jean la sta curando. Se le vuoi parlare, vai adesso. Poi la chiudono con le altre negre.

Rifiuta ostinatamente di parlare...

Vuoi dire qualcosa, Alihosi?

Mamisa...?

Sì...

Ptuiii...

Alihosi vi odia perché le avete nascosto una verità indispensabile alla sua sopravvivenza: ciò che è veramente un Nero in mezzo ai Bianchi.

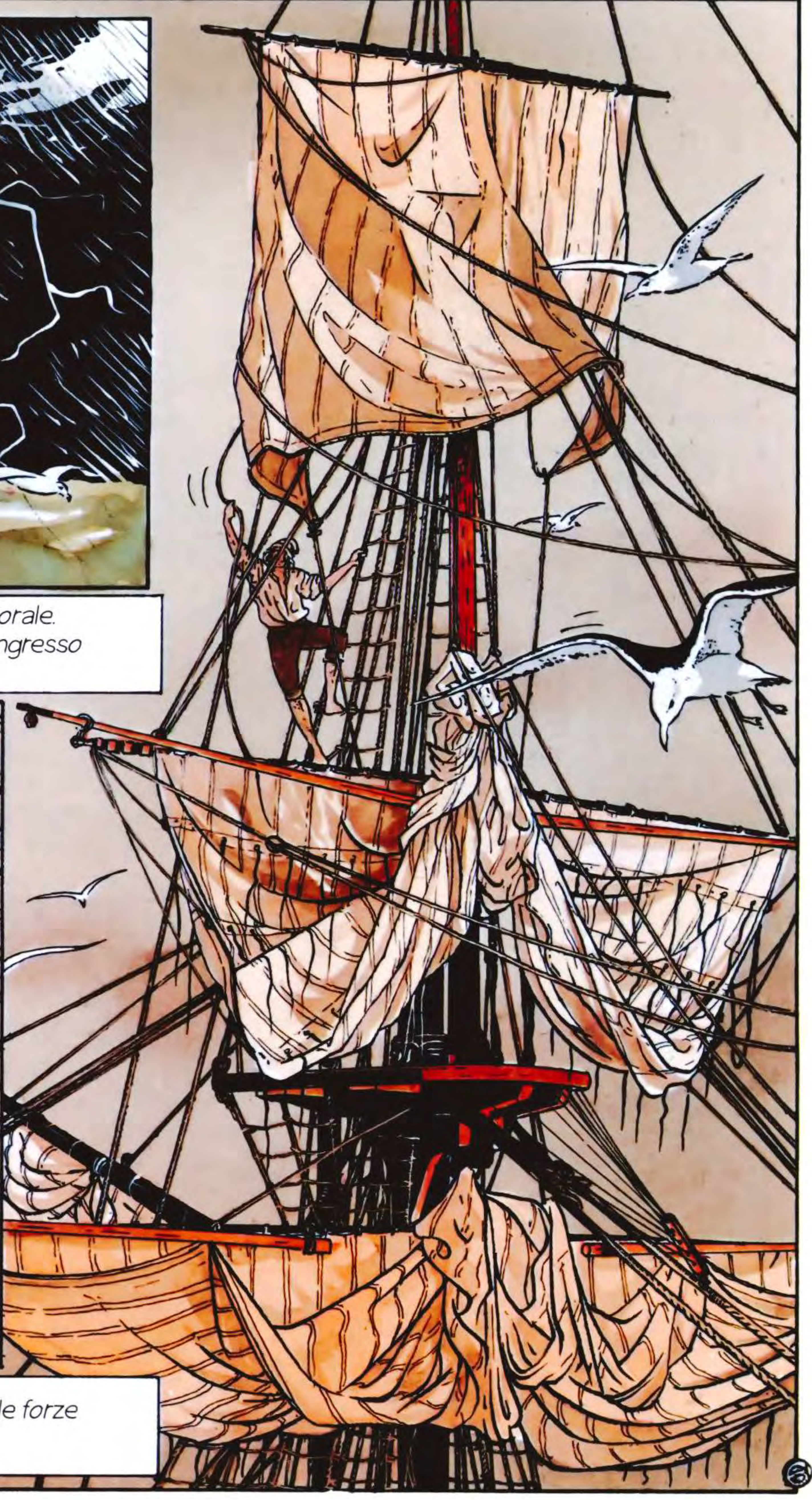
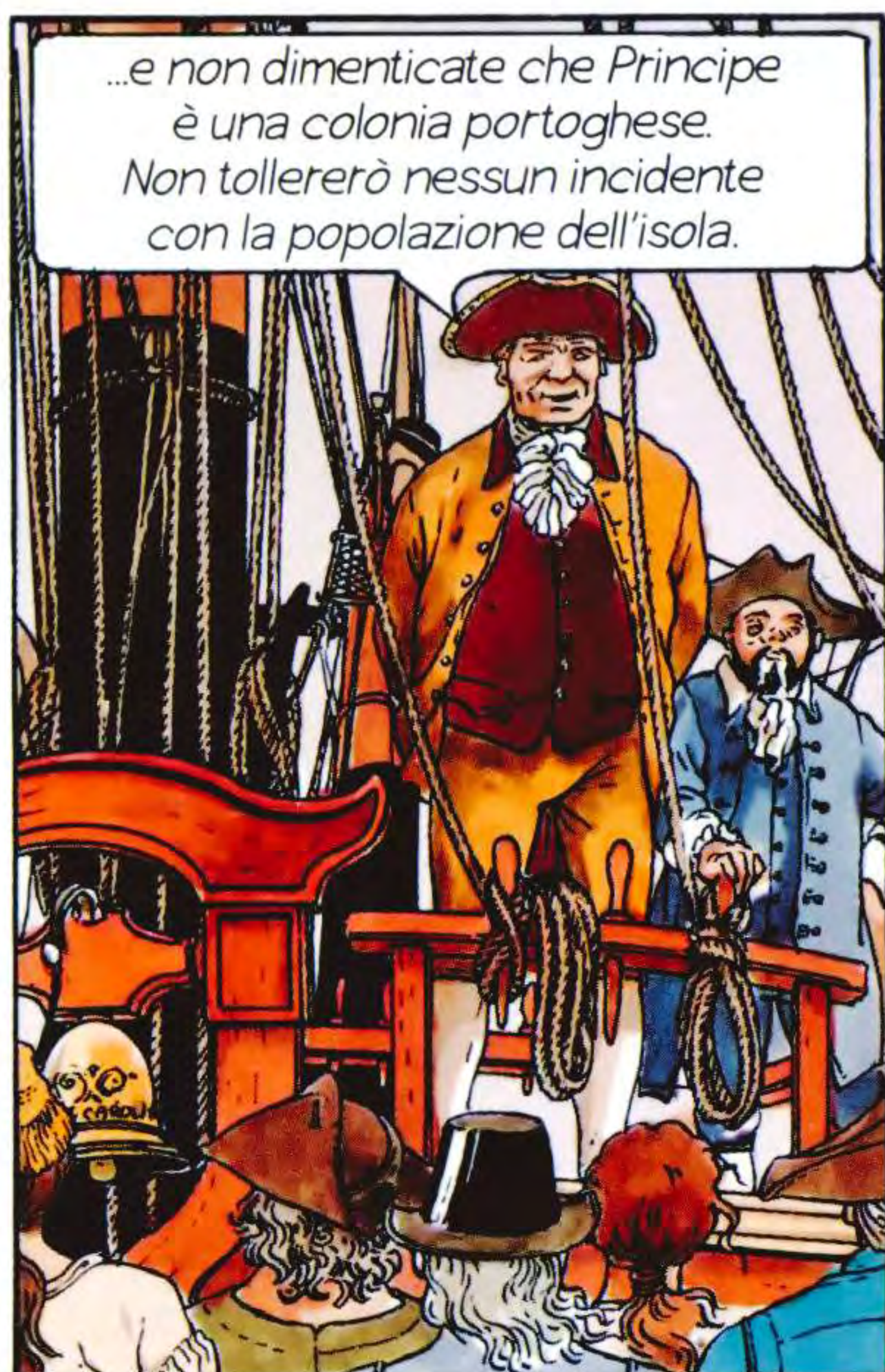
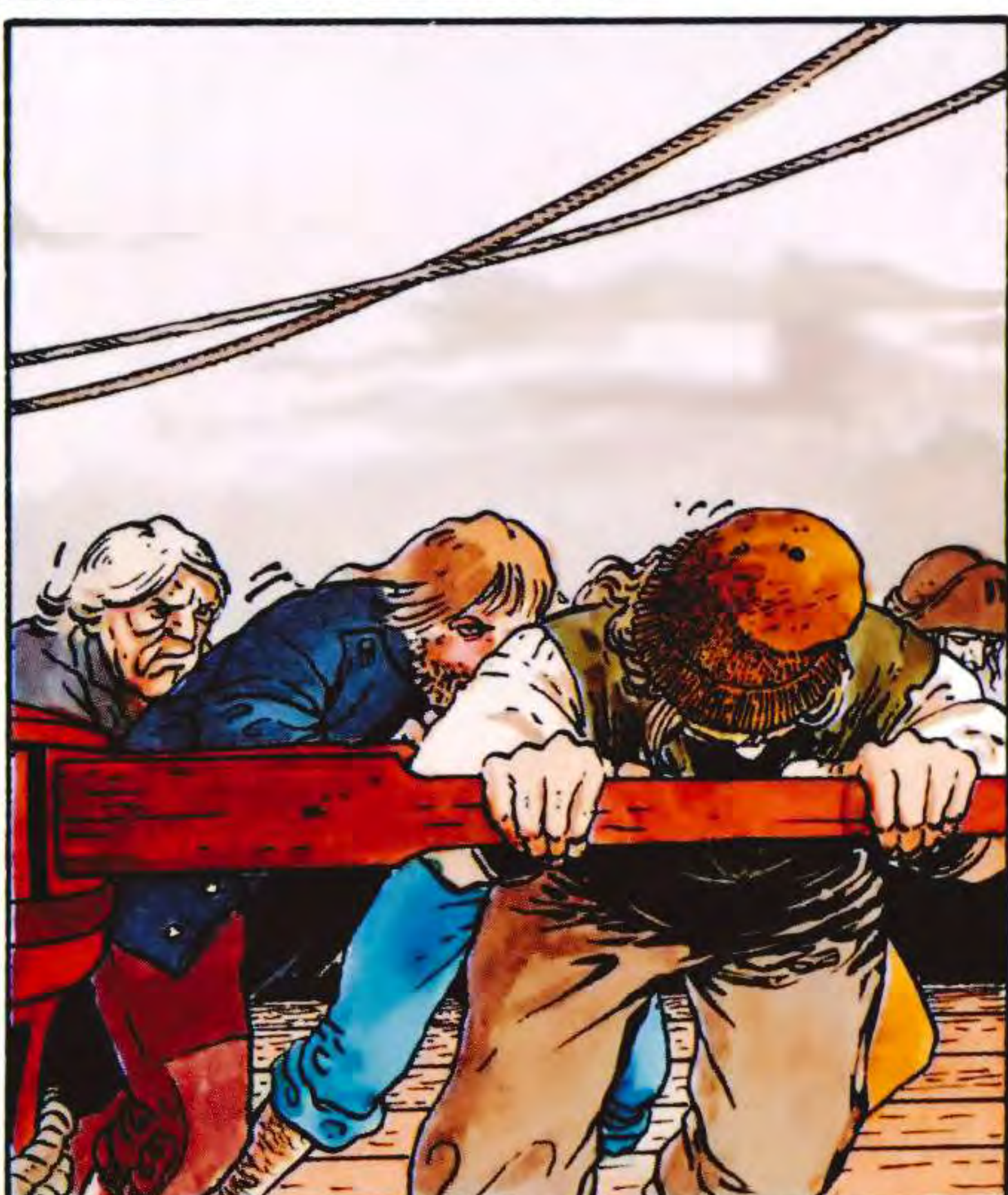
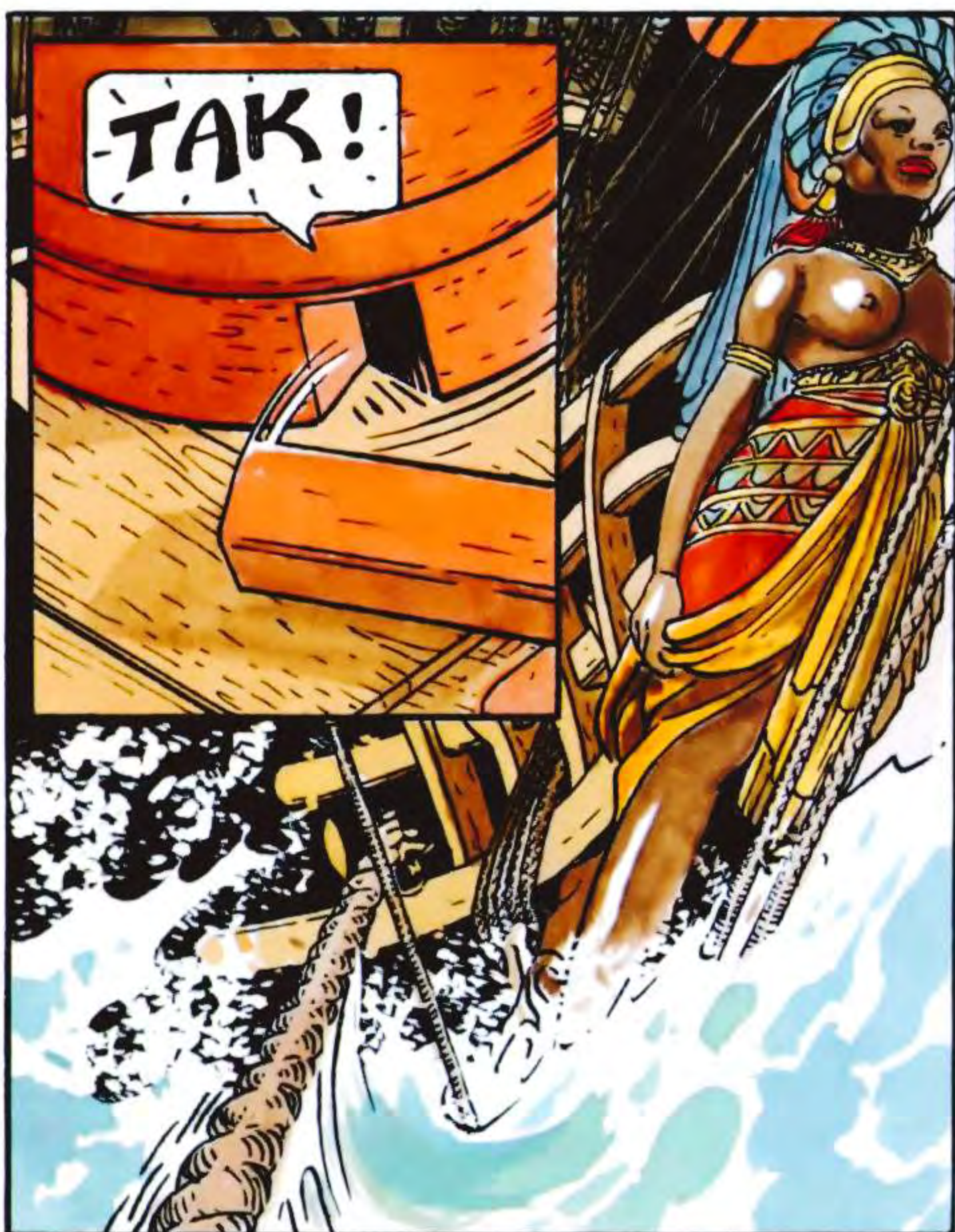
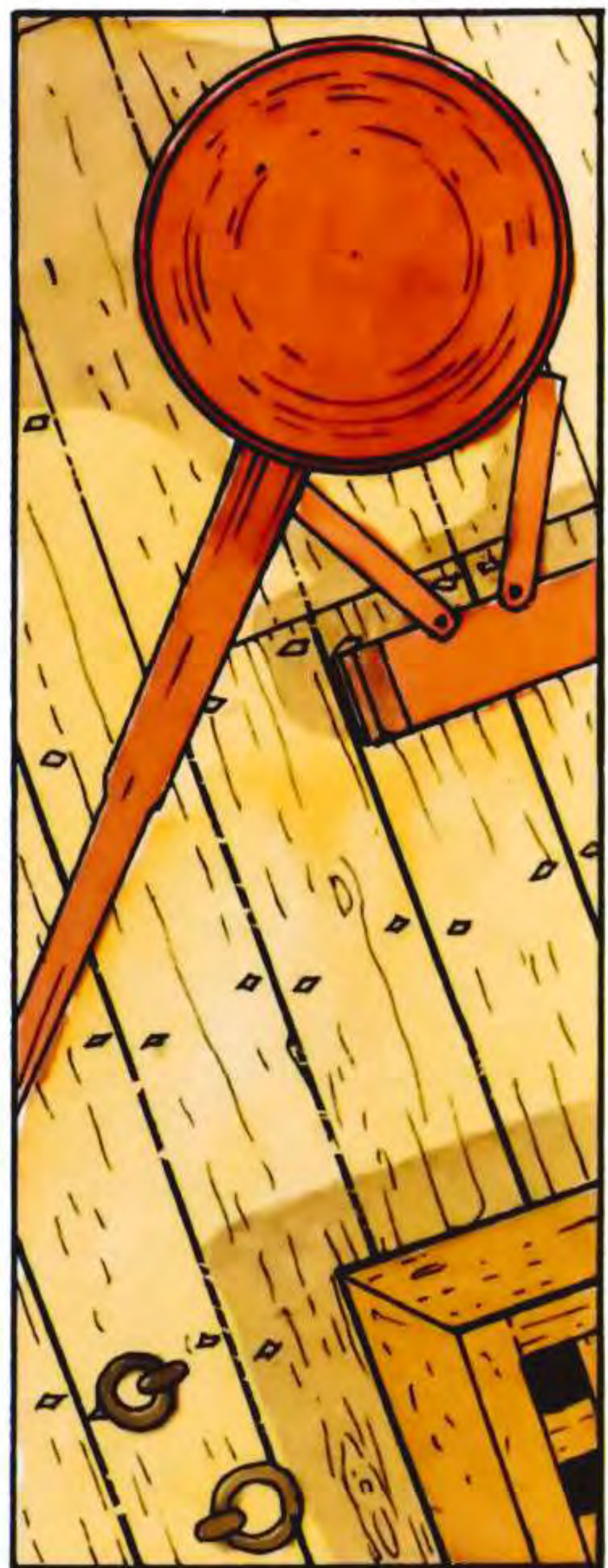
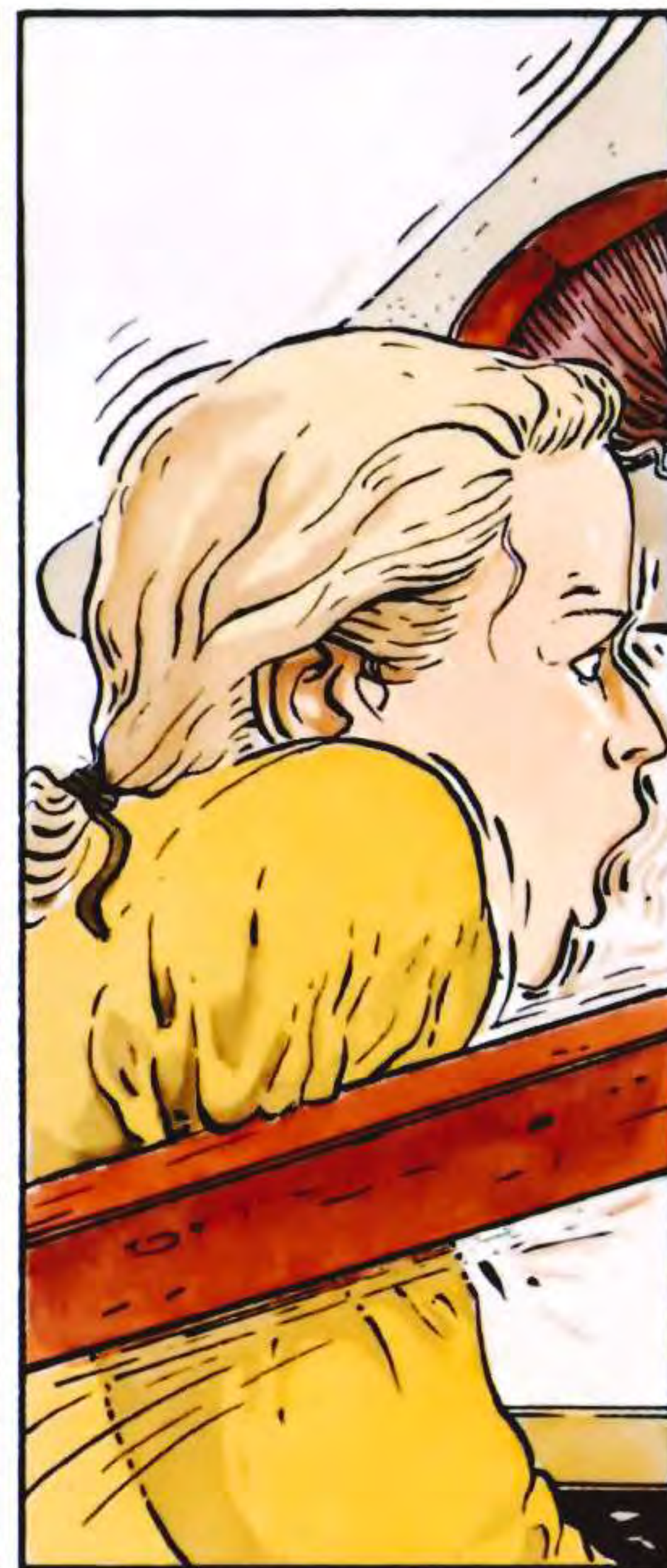
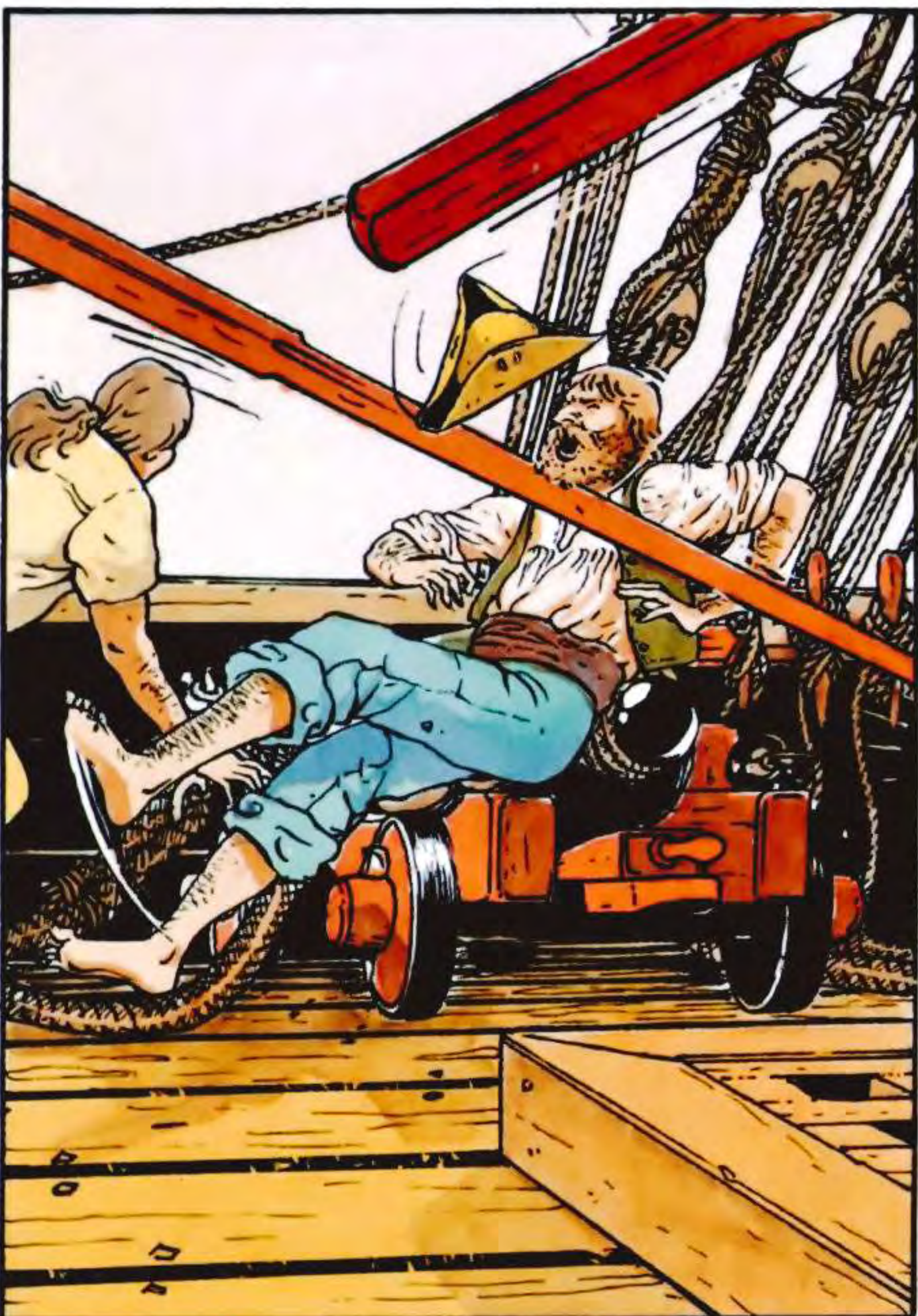
Mi accusate?

Avete creduto di agire bene, ma l'avete rinchiusa nei vostri sogni. Il suo risveglio è stato brutale! Voi cercate di lottare contro un mondo che vi disgusta come io lotto contro la malattia, il dolore e la morte. Queste battaglie si perdono quasi sempre.

Siete scoraggiante!

No, amica mia! Non sono le vostre speranze che accuso, ma le vostre utopie! Imparate a perdere, Isa! Imparate a vivere nella disillusione... È il prezzo che dobbiamo pagare per quel po' di efficacia che ci ha fatto a volte credere utili.

"...il 12 settembre, ci avviciniamo all'Isola del Principe. Nuovo temporale. Alla luce dei lampi, scorgiamo lo scoglio del Diamante che segna l'ingresso nel porto di Santo Antonio..."

"Ci fermeremo due settimane per riparare la nave e far riprendere le forze al nostro 'prezioso carico' fino alle isole d'America."

...e non dimenticate che Principe è una colonia portoghese. Non tollererò nessun incidente con la popolazione dell'isola.
L'usanza vuole che i preti porgano la mano da baciare a chi incontrano. Alcuni di quei preti sono Neri!
Coloro a cui ripugna baciare la mano a un Negro evitino di scendere a terra, o facciano in modo di non incontrarli.
E le portoghesi? Anche loro si fanno baciare la mano?
Se ne abbatti una in carena, La Garcette, cerca almeno di non far arrivare i lamenti del marito fino a me!
"Il soggiorno a Principe ci fece quasi dimenticare il modo sinistro in cui era iniziato il viaggio... Purtroppo il 1° ottobre..."
E vira, vira, vira...
Il vento rinforza!... Mancano braccia alle vele! Bloccate il cabestano e andate tutti ai fiocchi e ai parrocchetti!
Ma cosa succede?!... Chi ha detto di mollare il cabestano?...
Buon Dio! Il nottolino è messo male!!!

TAK!

ATTENTI!

D'accordo!... Le sbarre del cabestano non erano legate insieme, come si deve. Ma era il luogotenente Chenier a sorvegliare la manovra!

Chenier è morto! Tre marinai sono morti con lui e l'aspirante Vignebelle ha il braccio rotto per colpa sua. Comunque, ritengo che un vecchio lupo di mare come te debba avere un occhio a tutto, Latrogne!... Ormai siamo rimasti solo noi due in grado di comandare questa nave. Un altro errore del genere e la "Marie-Caroline" non sarà che un altro nome nella lista dei vascelli scomparsi.

Stabilirete il ruolo degli ufficiali di quarto includendo il capo chirurgo e il giovane Vignebelle, se si rimette in piedi. Voi stesso e il secondo nostromo farete i turni con gli ufficiali.

Per comandare non basta essere un buon marinaio. Bisogna anche essere un buon capitano.

Problemi, Signore?...

Come al solito, Latrogne !... Alcuni si rifiutano di nutrirsi se non gli si apre a forza il becco!

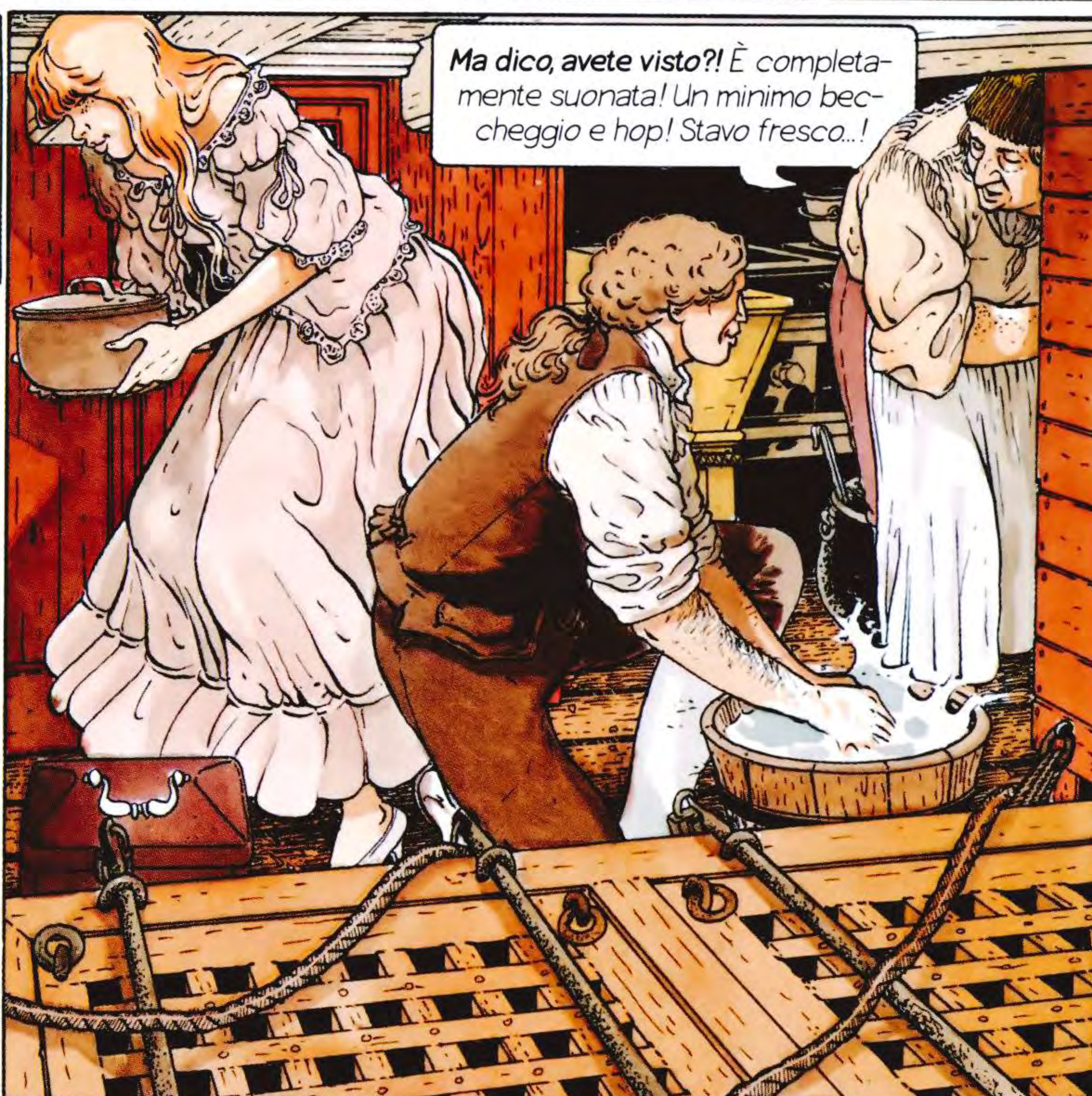
PUAH! Ci vorrebbe ben altro per farmi ingurgitare questo schifo.

Esagerate, Signora! Non c'è niente di cattivo nella mia zuppa per Negri: farina di mais, pepe, sale, olio, salamoia... e fave, ben inteso!

Ma il giorno in cui gli inglesi apprezzeranno la buona cucina, dimenticheranno forse di farci la guerra!

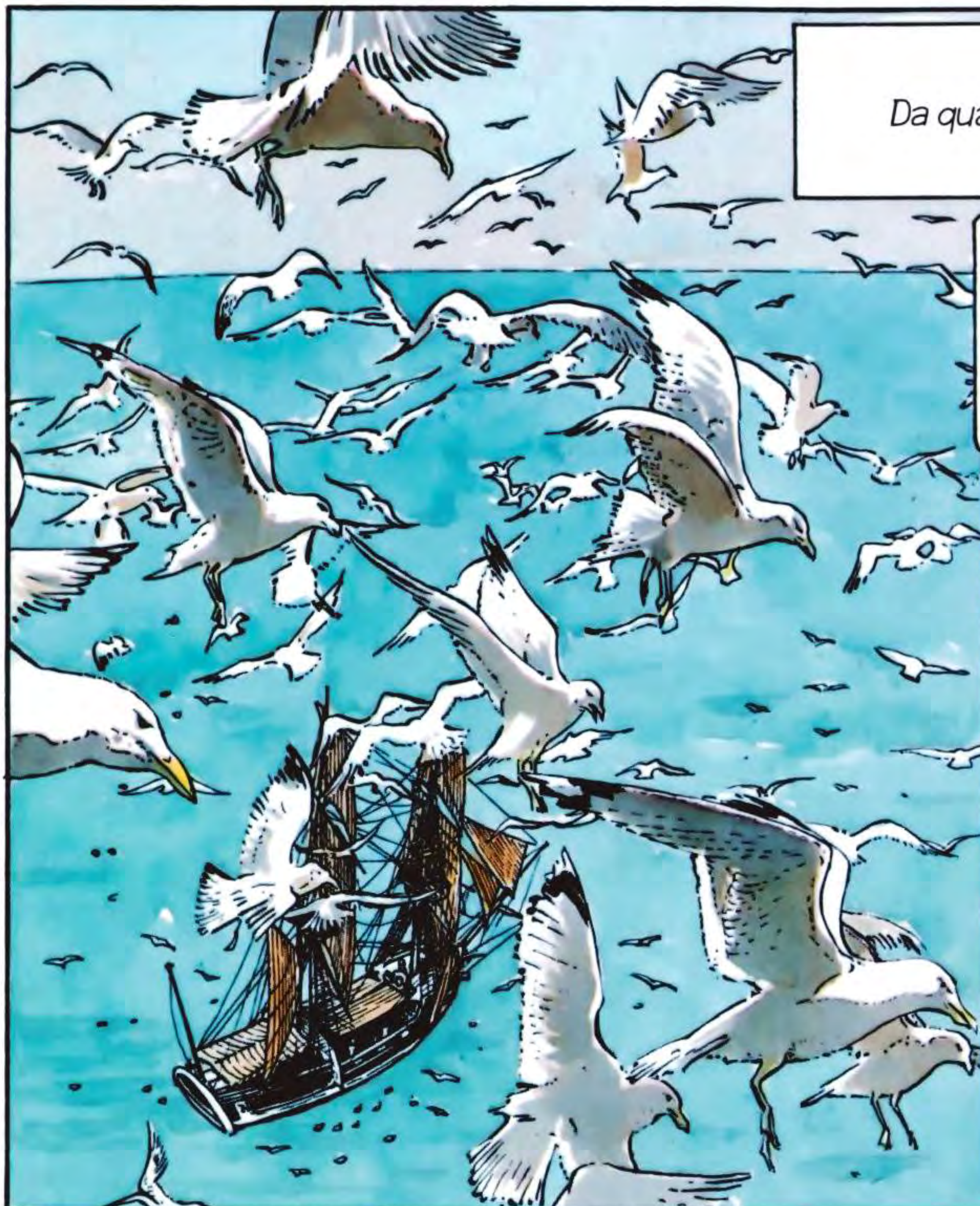
Se la tua cucina è così buona, perché gli schiavi non mangiano?

Perché se gli dessi della carne bollita alla menta, si metterebbero a strillare come vecchie signore inglesi e diventerebbero ipso facto invendibili!

E se io te li tagliassi, così, tanto per ridere?! Tanto per insaporire un po' la tua zuppa!... Starnazzeresti sempre come un gallo francese o pigoleresti come una vecchia gazza inglese?...

Ma dico, avete visto?! È completamente suonata! Un minimo beccheggio e hop! Stavo fresco...!

Ah! Certo, vi fa ridere !... Qualunque cosa succede a me, tutti si divertono! Sono tutti invidiosi perché so il latino e non possono fare a meno di me !... Ma ne ho abbastanza! Quando torno al paese apro una locanda... Una vera! Con dei veri clienti!...

Toh! Sentite? Gabbiani!... Bisognerebbe metter fuori le lenze, dobbiamo essere su un banco di pesci!

9

"Mercoledì 3 ottobre 1781...
Da quasi tre giorni navighiamo in mezzo a uno stormo di gabbiani. Le strida di questi uccelli sembrano risa e non so perché mi ghiacciano il sangue..."

A Saint-Malo i gabbiani che dormono sui tetti si sgolano appena spunta l'alba. In giugno, i viaggiatori di passaggio riescono a dormire solo qualche ora per notte !... Ve l'avevo detto che sono nato a Saint-Malo?...

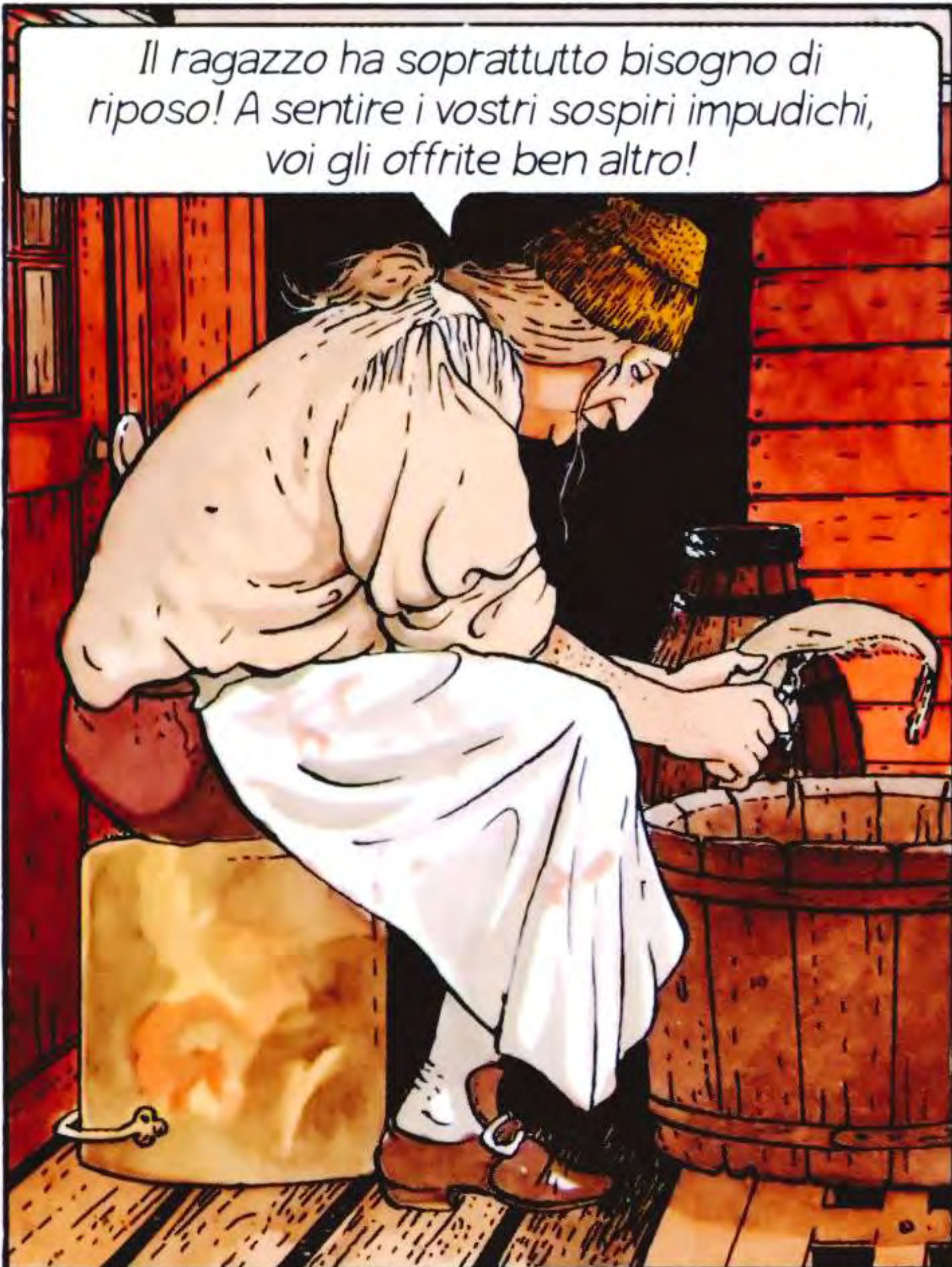
Bugia! Bugia! Non ascoltatelo, Signora! Non è veramente di Saint-Malo: la sua casa è almeno cento passi fuori le mura!

Quello che mi piace qui è l'intimità!

INtimità!!! Dal latino INtimus, superlativo di INterior...

E io ne ho di intimità, eh? Sono costretto a pulire pesce cullato dal vostro tubare! Non so più se preparo delle sogliole o uno spezzatino di tortorelle.

Non serve che io mi faccia in quattro per curare François, se voi continuate a trattarlo male.

È vero o no?!...

Il ragazzo ha soprattutto bisogno di riposo! A sentire i vostri sospiri impudichi, voi gli offrite ben altro!

Piantala di brontolare e vieni con noi piuttosto, Grignoux! Che c'è di meglio per un cuoco che sistemare una negretta in casseruola? Ah! Ah!

Vuoi scherzare, La Garcette, sai bene che Grignoux non ama le donne!

Se amare le donne significa far loro violenza, sono fiero di non... "amarle". Il capitano è colpevole di tollerare a bordo una condotta ben poco caritatevole!

Il capitano è il capitano! Vorrei non dovertelo ricordare, Grignoux!

TU!

Se ami tanto le donne e trovi normale il comportamento del comandante, Latrogne... Perché diavolo non scendi anche tu con loro?

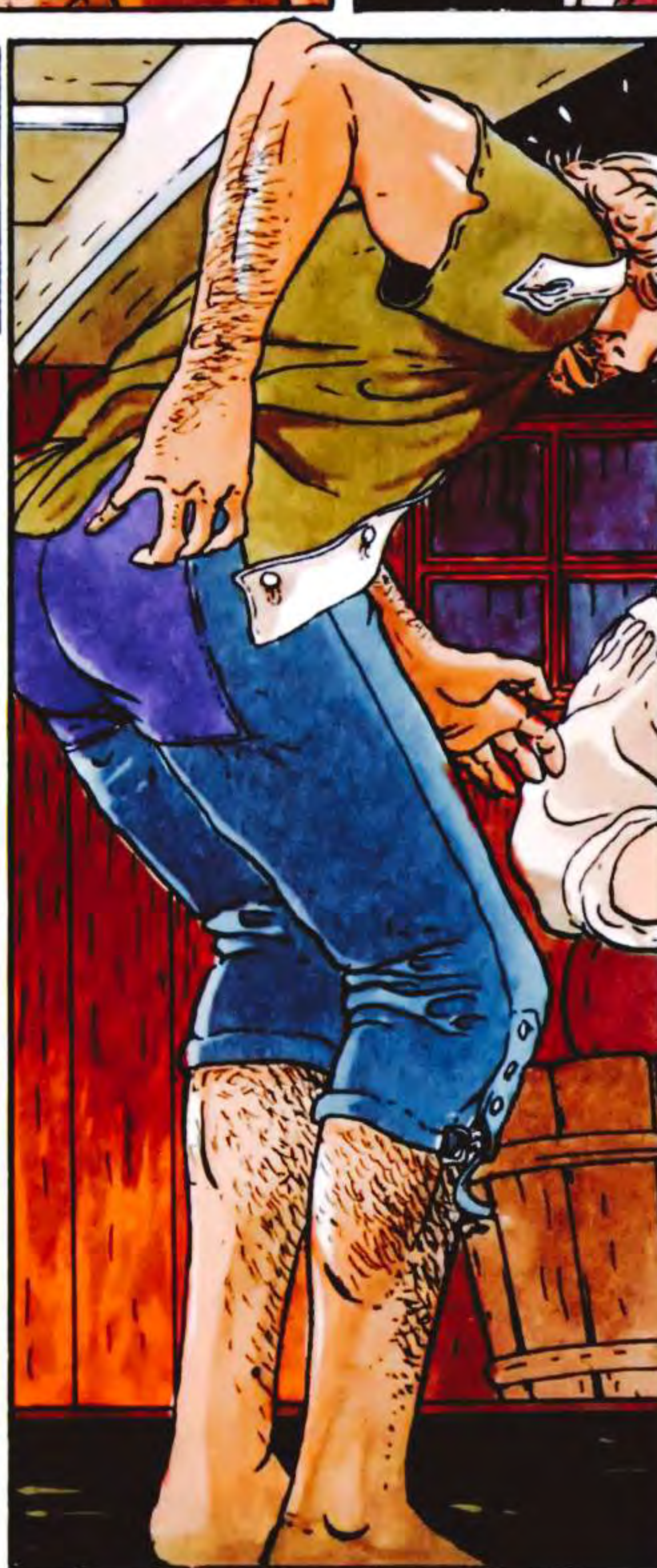
Stammi bene a sentire tu! Non mi piacciono le negre come non mi piacciono i finocchi!... **Chiaro?...**

TOC!

Limpido! Ma quello che mi dà più fastidio è che mi parlino in modo tanto volgare da farmi dimenticare che sono di natura eccezionalmente dolce e pacifica!

Siete stato voi a bussare?

Non disturbatevi, Signora!... È solo Grignoux che ha le sue cose!

Ah! Eccovi infine! È incredibile che vi paghino per spassarvela!

Hai perso qualcosa, La Garcette?... Non avrai mica fatto la sciocchezza di scendere dalle donne con il coltello?!

No, no!... L'ho lasciato nella mia sacca!

"Nella notte del 4 ottobre, senza che nulla lo lasciasse presagire, la nave si mise improvvisamente ad andare contro vento..."

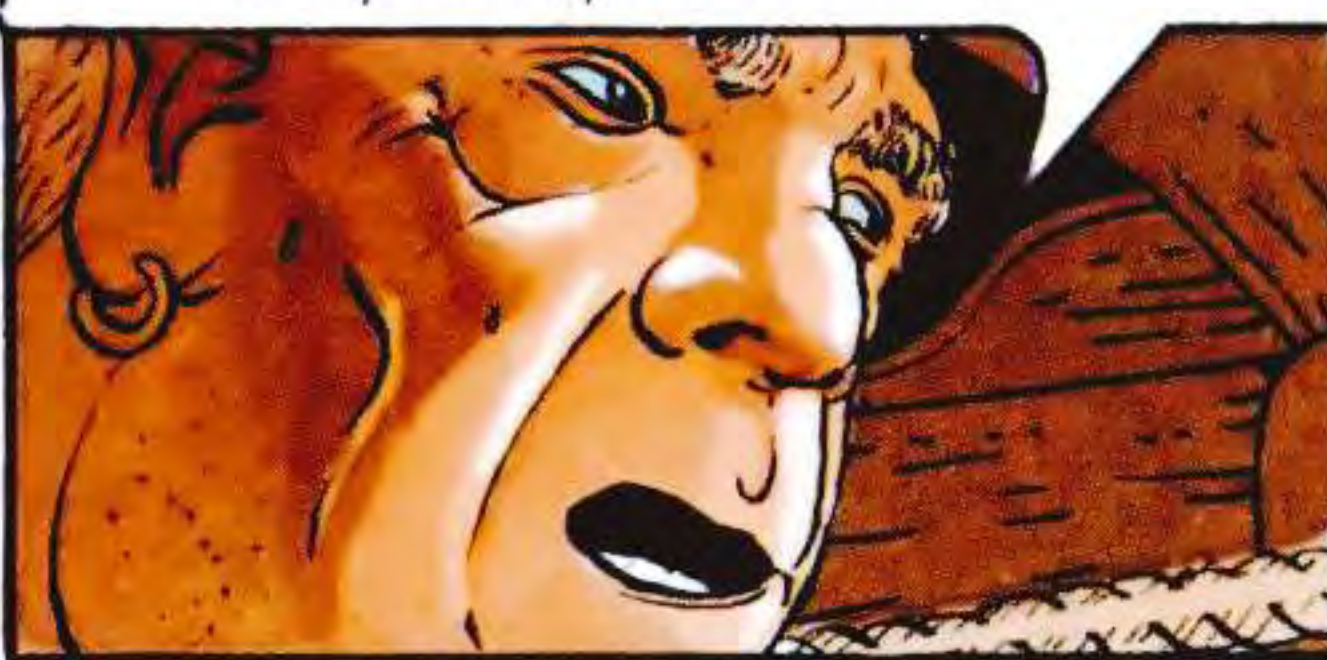
Il timone non risponde più.

Vai a dire al carpentiere di scendere a vedere cosa succede.

La barra non ha niente, ma il frenello è tutto tagliato. Bisognerebbe incocciare dei paranchi sul timone mentre lavoro!

Bene! Adesso passami gli arnesi.

È strano comunque... Era un frenello nuovo di zecca.

Sei tu la sorvegliante? Non hai notato niente di sospetto, per caso?...

Io veduto niente, Signore! Niente!

Ma insomma! Ti dico di fare un nodo piano e tu mi fai un nodo vaccaro!

E mi raccomando! Nessuno vada a pasticciare il timone, capito!?...

Io sorvegliare, Signore! Io sorvegliare!...

Ecco!... Tutto a posto! Prendi armi e bagagli che risaliamo!

Lunedì 8.

KRÂK

Aiuto, Signore !... Aiu...

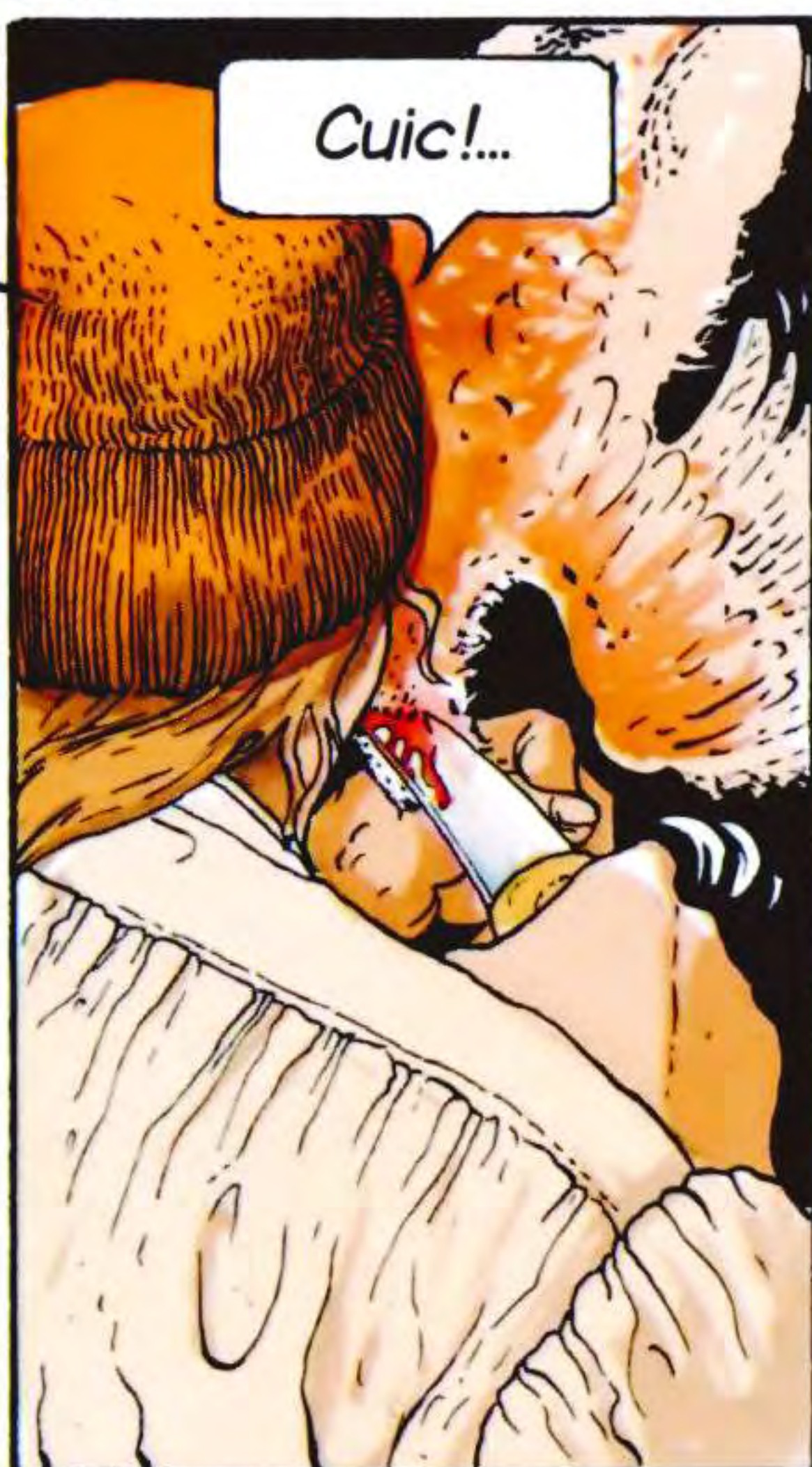
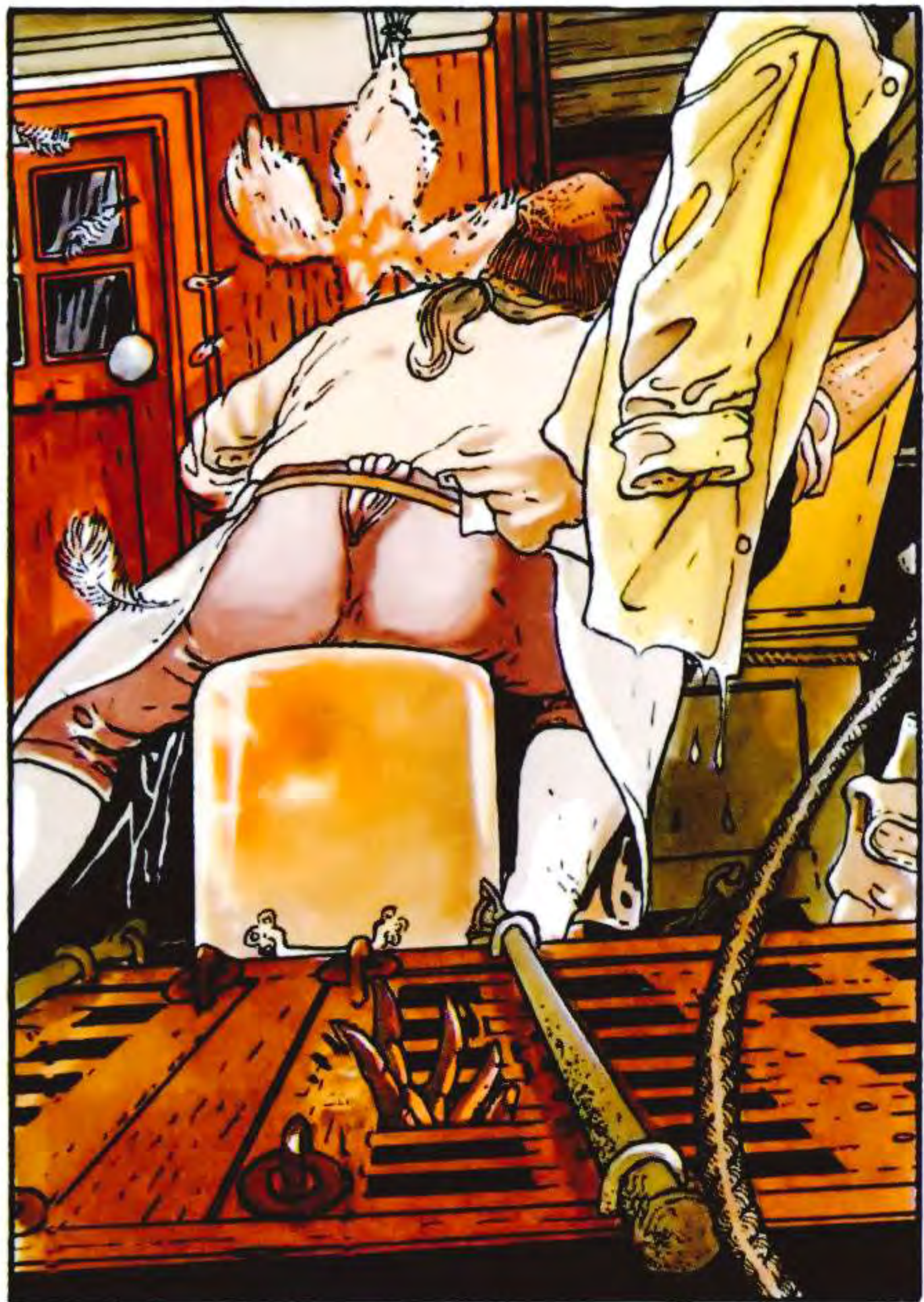
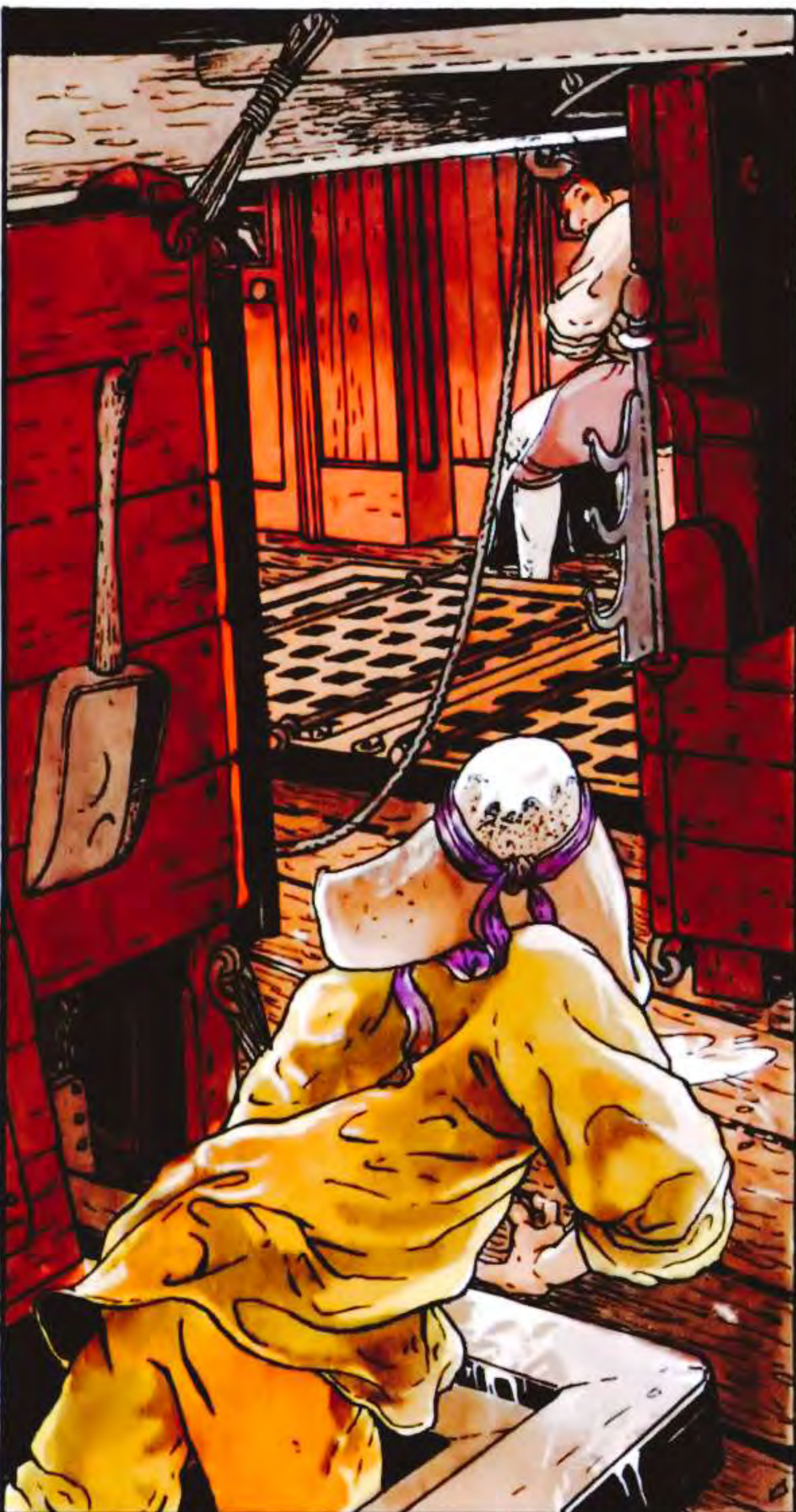
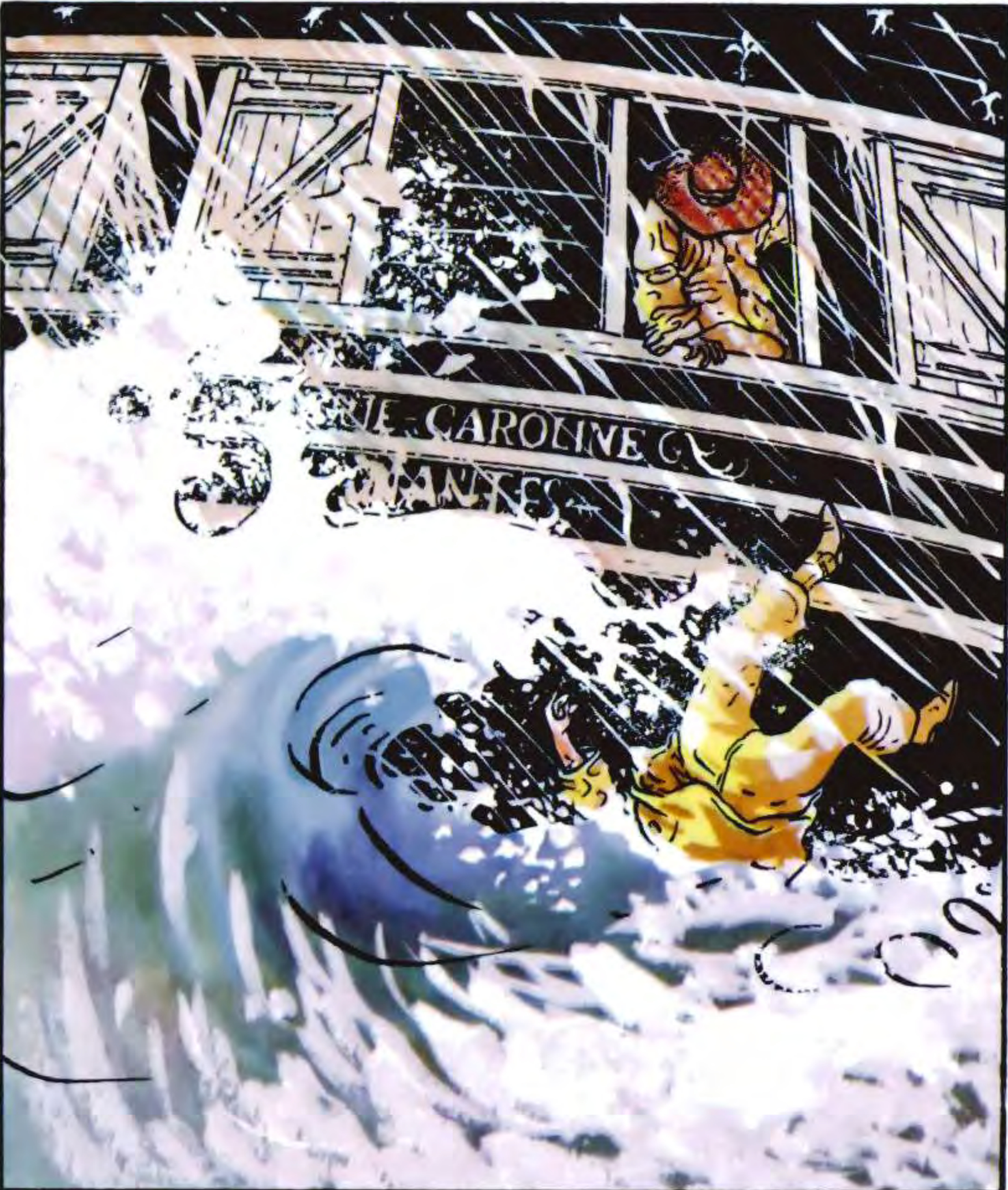
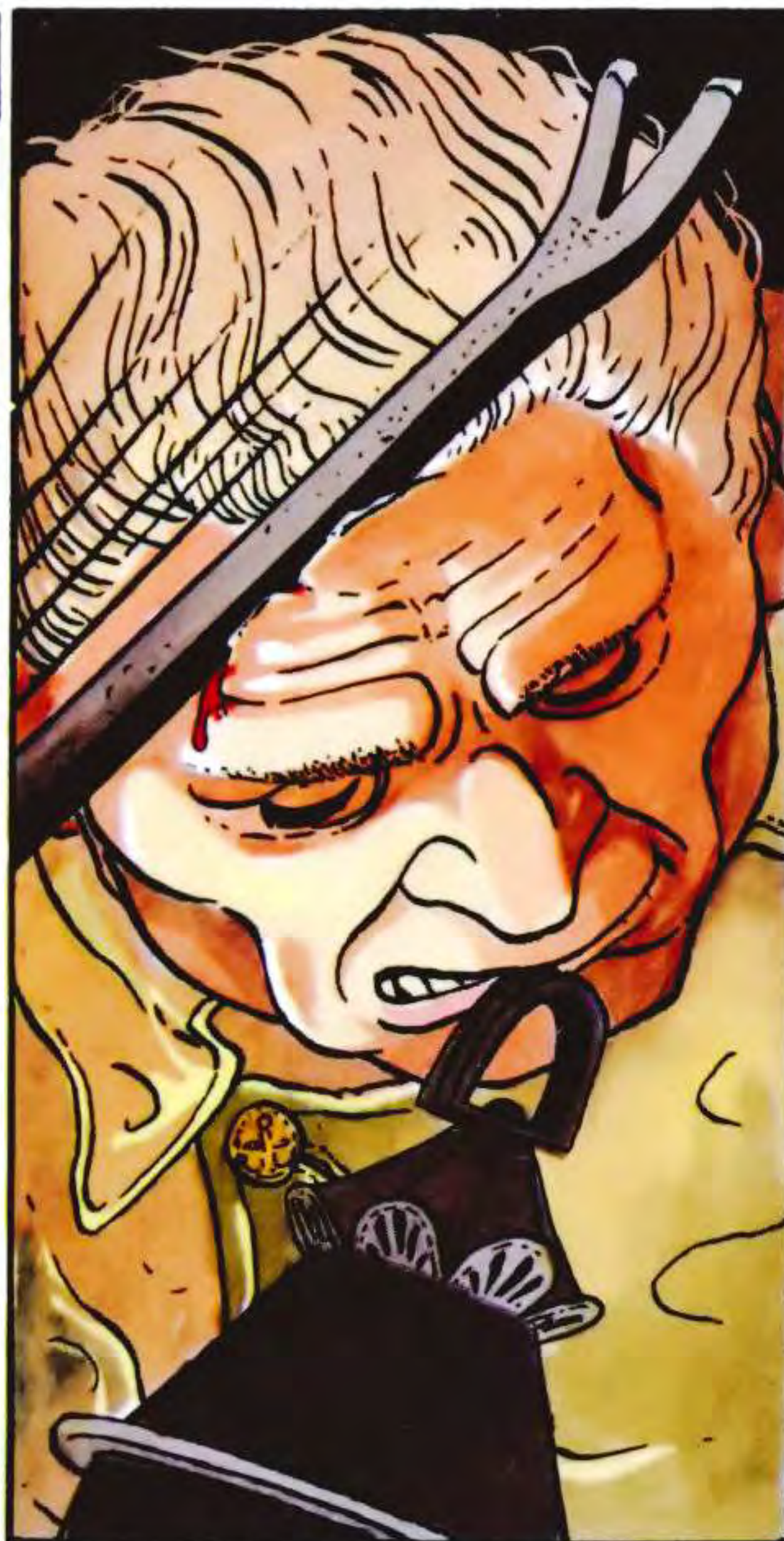
Cuic!...

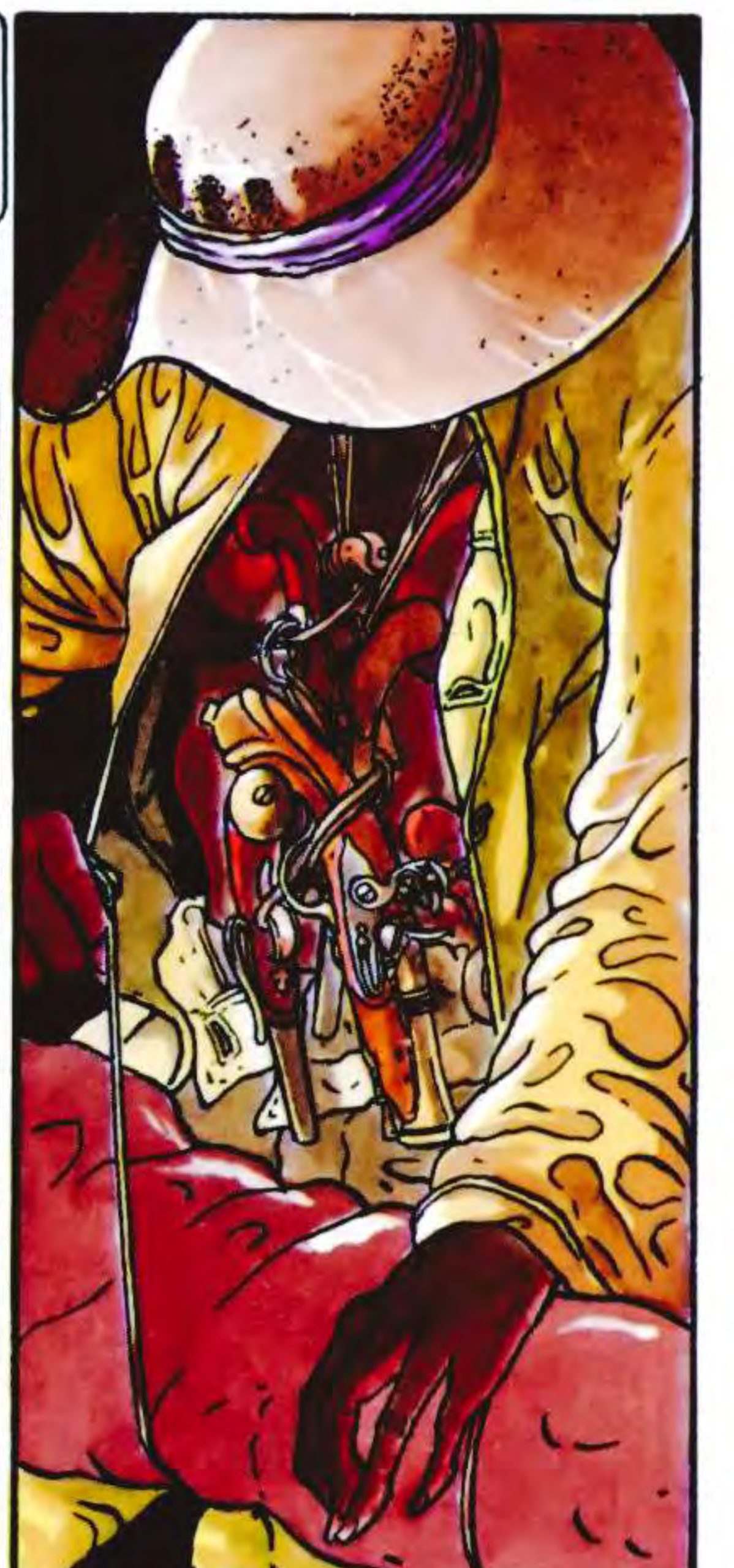
Al lavoro, adesso!

Dietro questa paratia, c'è il deposito delle vele. Più avanti ci sono gli uomini.

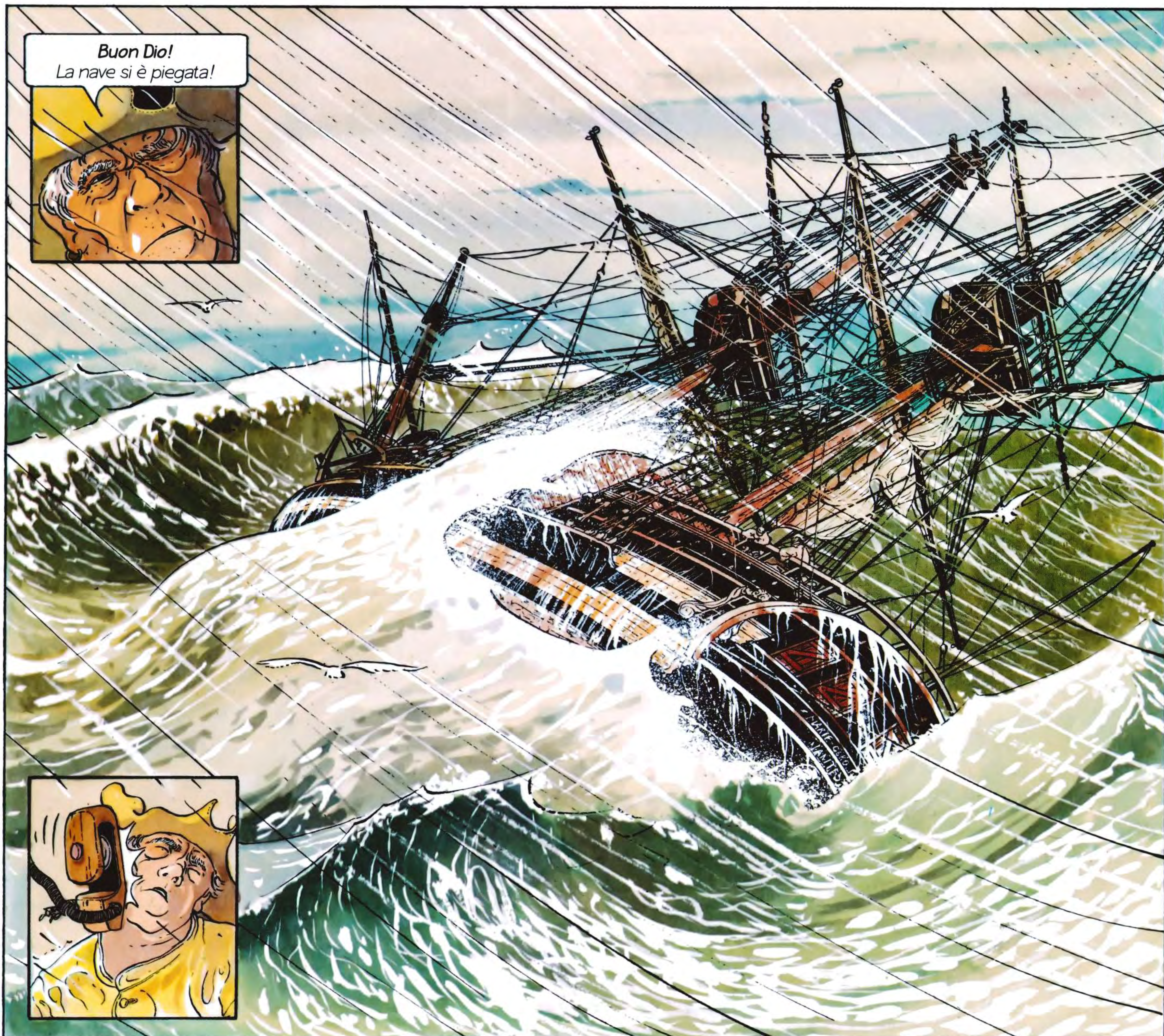
Lasciami passare ! Parlo io agli uomini. **Comando io. Non dimenticarlo!**

Comanda finché vuoi, ma non puoi fare niente senza di me ! Sono la sola a sapere dove sono le armi. La sola che ha la possibilità di arrivarci. **Non dimenticarlo!**

13

Ehi, tu, mozzo!...
Ammarra quell'alzaia e scendi nel deposito delle vele! Ho bisogno di una dozzina di matafioni di ricambio per i terzaroli del trinchetto.
Prendi una lanterna, ragazzo. Quel deposito è nero come un vero buco...
Prrrff...
Quando ti sento parlare di buchi, vecchio porco, mi metterei le mutande di latta. Pensa piuttosto ai tuoi polli e lascia che siano i veri uomini a occuparsi della barca.
Vai al diavolo, idiota!
Ah! Ah! Si torna a mani vuote!... Solo che adesso, se vuoi una lanterna da me puoi aspettare un pezzo!

Chi va là?!...

Ammazza! Ammazza, bellezza! Sterminali tutti fino all'ultimo.

Sei la più graziosa macchina per uccidere che io conosca.

Vorrei proprio sapere cosa stai trafficando lì dentro?! È fuori che c'è la tempesta!

Ehi! Grignoux! Spegni i fornelli, si ballerà parecchio!...

Ma insomma! Come volete che faccia da mangiare decentemente in queste condizioni!?...

Buon Dio!
La nave si è piegata!

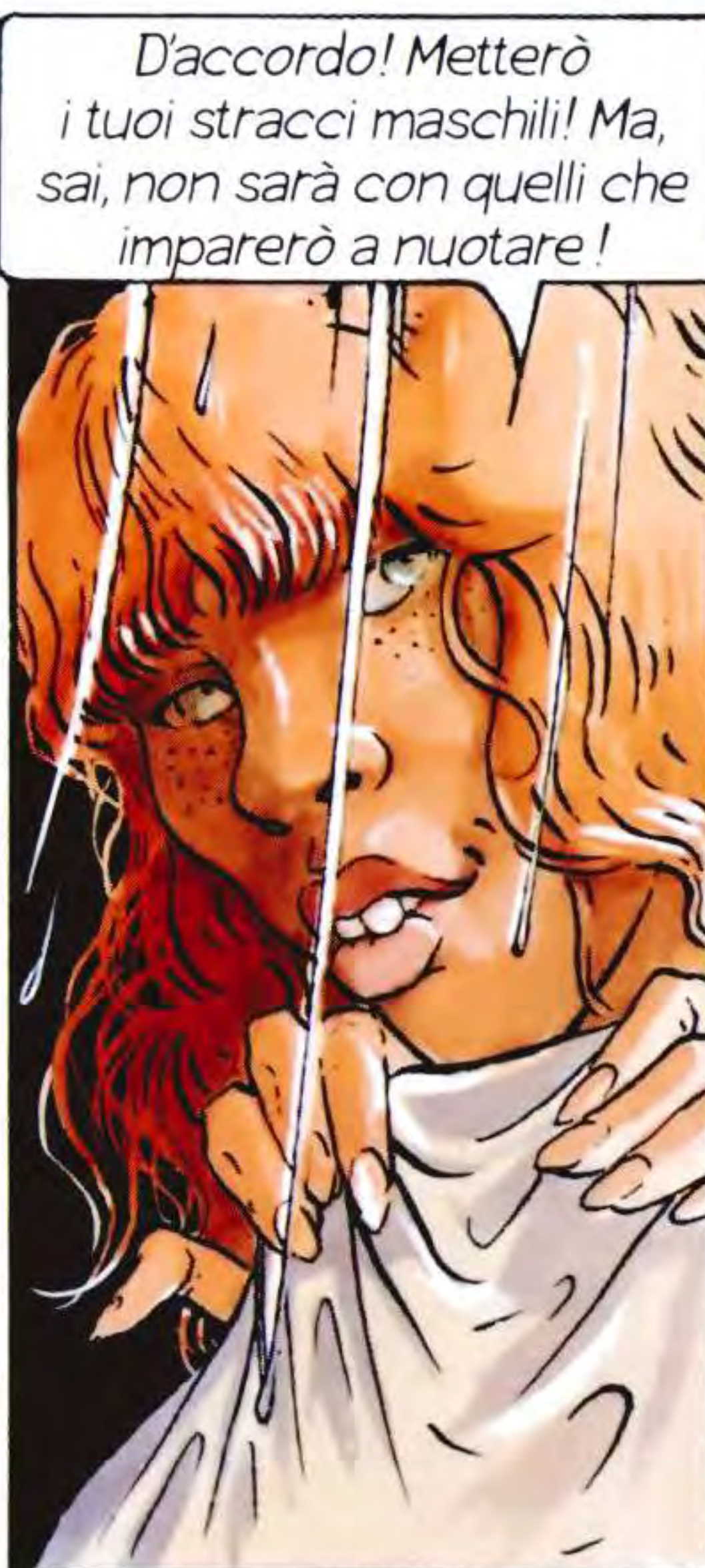
Cosa succede? Grignoux?!!

Il comandante è scomparso, Latrogne è ferito e la nave resta piegata a tribordo!... **È la fine!!!**

Finché le botti non slittano nella stiva, c'è ancora speranza di raddrizzare la nave! Aiutami a stare in piedi e a salire sul ponte. **Prendo io il comando!**

Ognuno per sé! **Si salvi chi può!** Siamo perduti. **Coliamo a picco!**

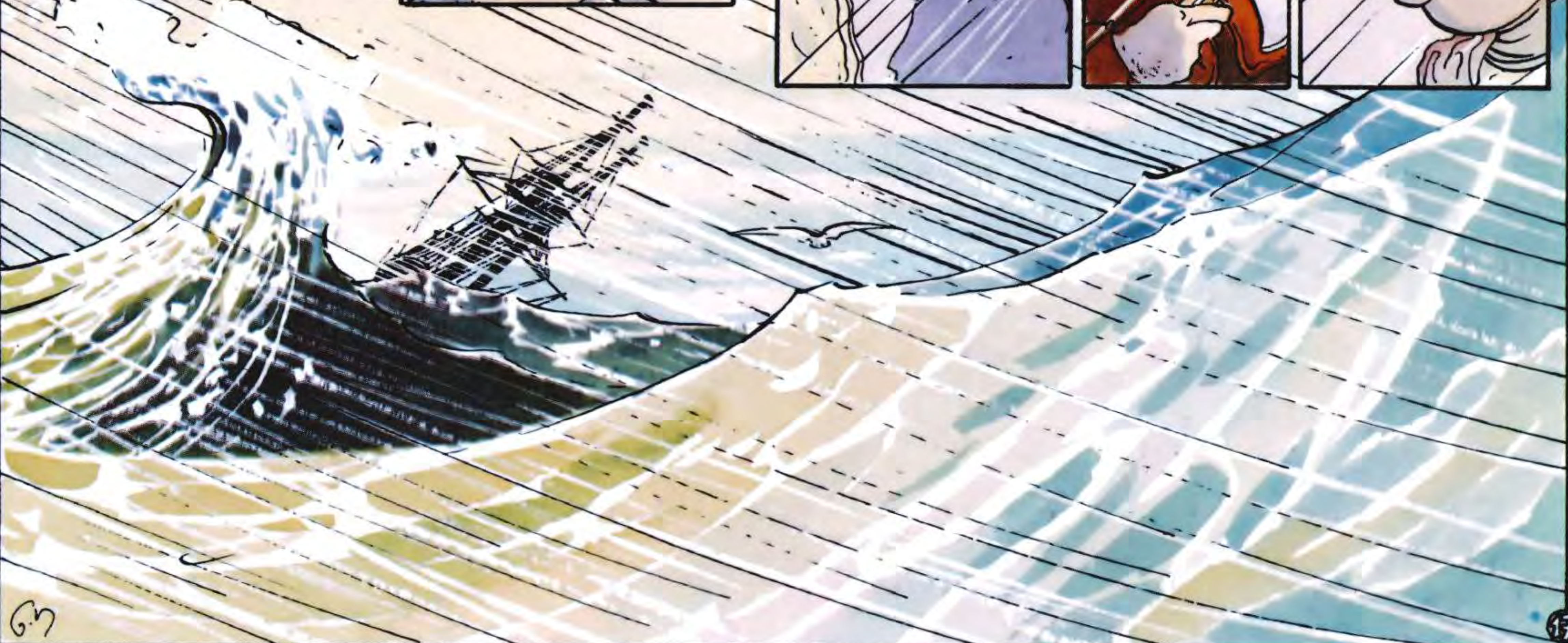
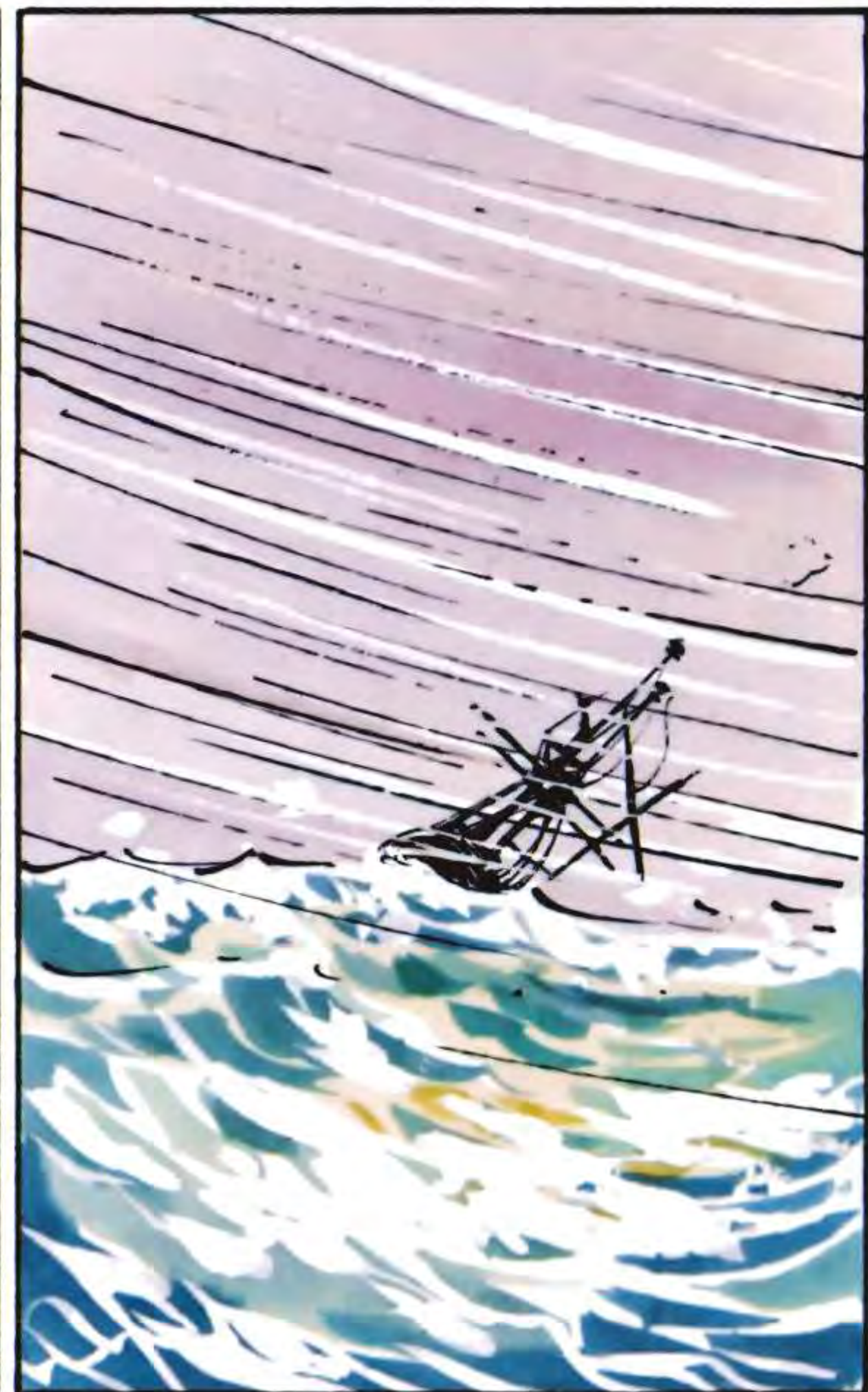
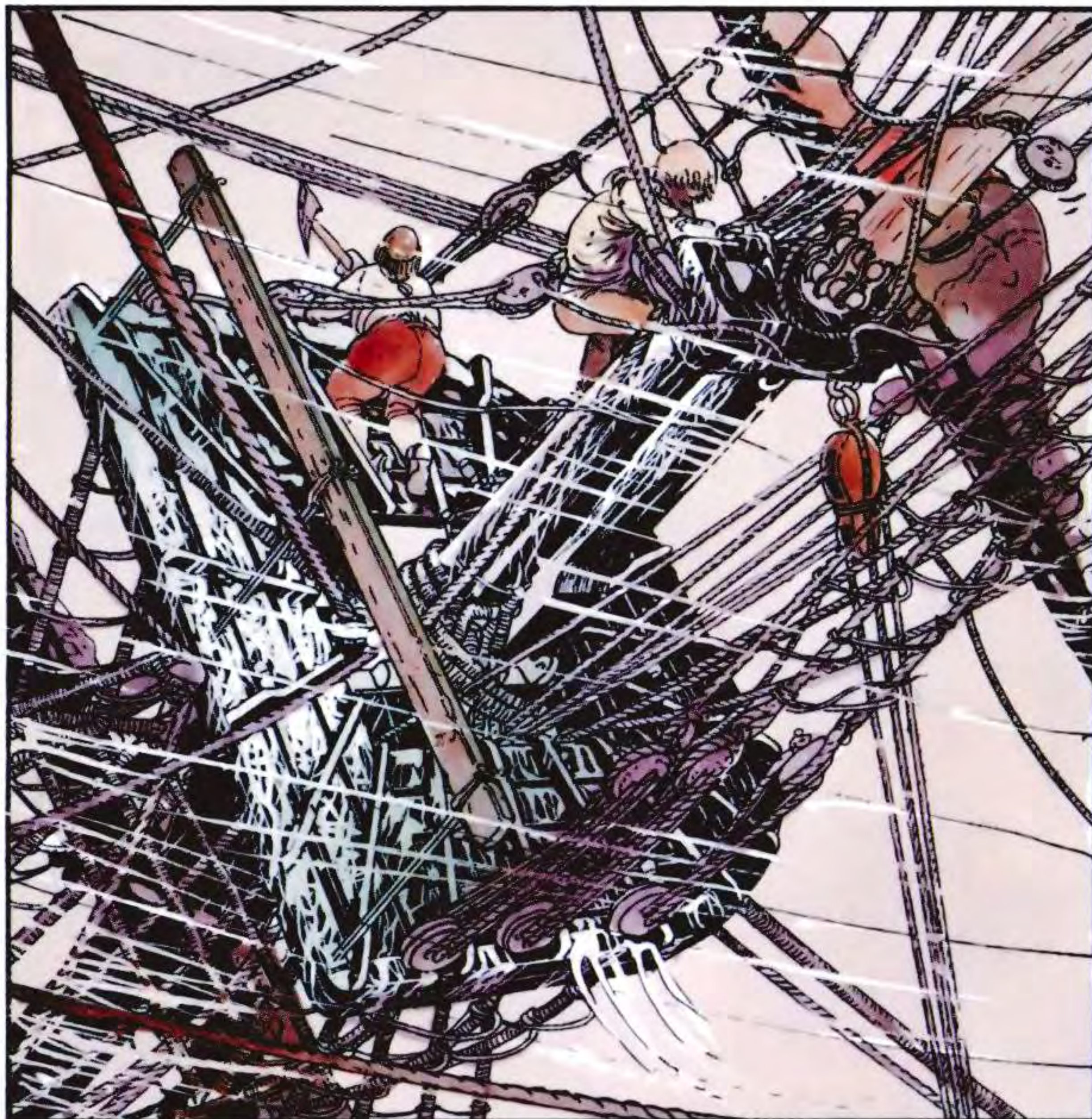
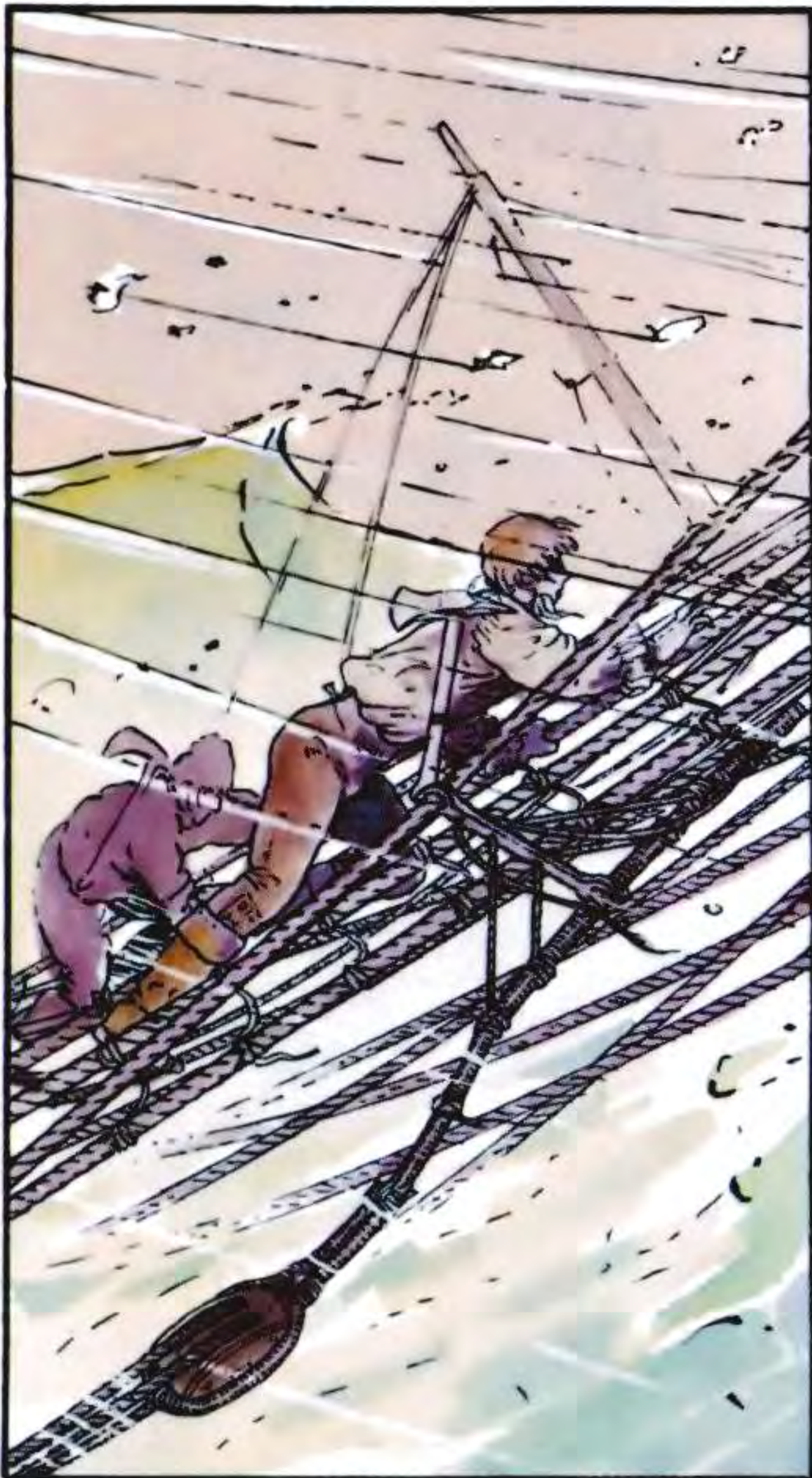
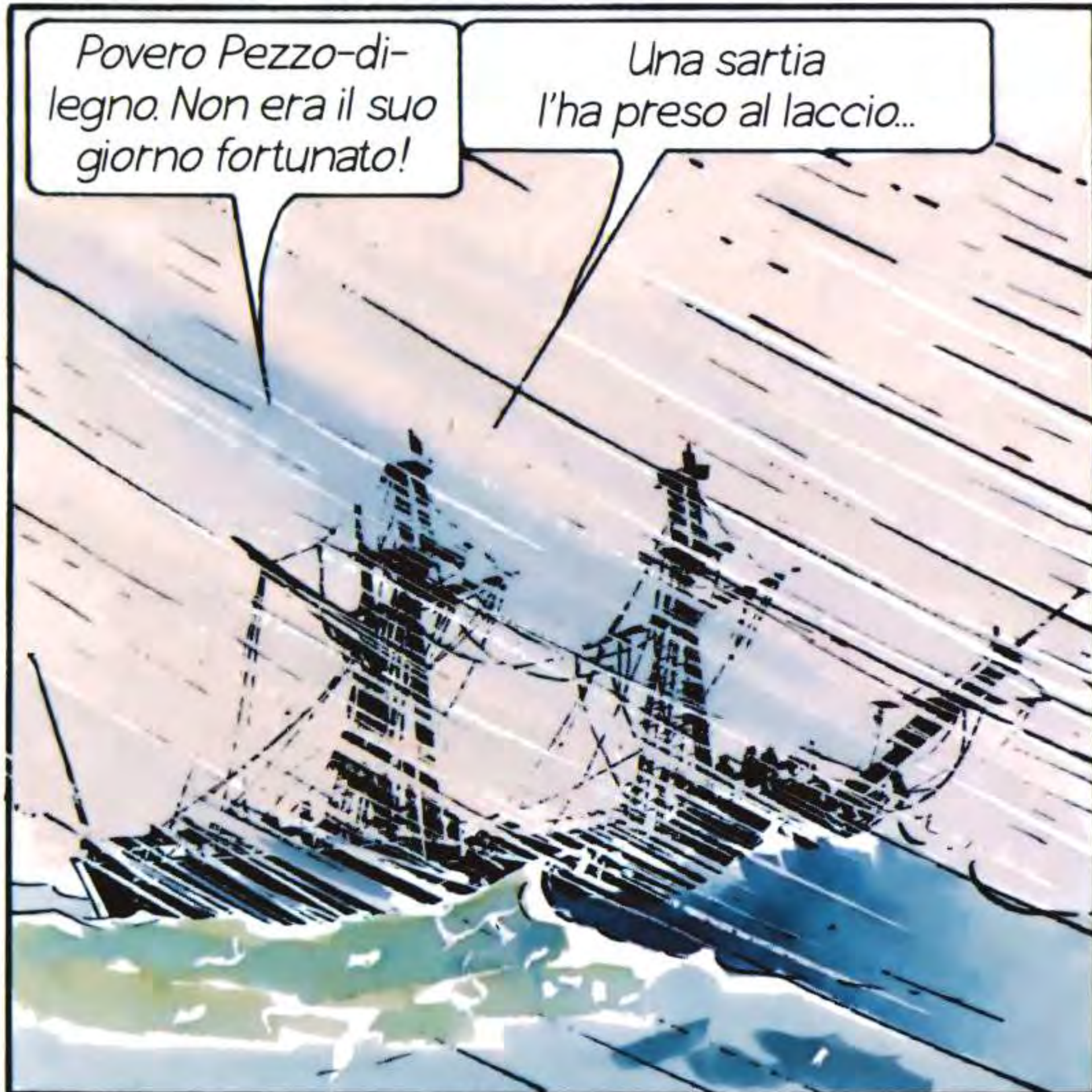
AHrr!

Qualcun altro ha la tentazione di abbandonare il suo posto?!
Bene !... Recupera quell'ascia, La Garcette ! E affonda tutte le ancore ammarate a tribordo.
Con una sola mano per incocciare nel parasartie, ci lascerò la pelle !
Una mano per il bordo, una mano per la vita! Ma se la nave soffre, devi darle altre tre dita.
E comunque, si tratta di un ordine ! Non di una proposta.
È possibile che non riesca a trovare il mio vestito verde?...
Ti è proprio insopportabile annegare vestita da uomo?
D'accordo! Metterò i tuoi stracci maschili! Ma, sai, non sarà con quelli che imparerò a nuotare !
Don't cry, my Baby! It's only un po' di vento.
Bisogna fare una squadra per sfondare i pavesi e scaraventare in acqua i cannoni sotto vento! **Le Drezen...**
Non per mancarvi di rispetto, Signore, ma questa è roba che può fare chiunque ! Domandatemi piuttosto di salire sull'alberatura col mio mozzo, per segare l'albero di gabbia! Questo sì che è lavoro da carpentiere ! Questo sì !
Bravo Pezzo-di-legno! Dimenticavo la cosa più importante !
Questa lezione, ragazzo, è forse l'ultima che do.
Ehm. Due volontari per abbattere l'albero di parrocchetto!
Ci vado io!
Anch'io... io... l'accompagno.
G.M
37

Se quel tipo non ha mai fatto il gabbiere, sono perduto!

A ogni modo, quel signor Tragan l'ho già visto da qualche parte!

Poggia alla banda!

URRÀ!

Tutti alle pompe!

Povero Pezzo-di-legno. Non era il suo giorno fortunato!

Una sartia l'ha preso al laccio...

Questa storia mi ricorda qualcosa...

Un marinaio così, che è caduto dal pennone di maestra e non s'è più visto!...

Forse è stato meglio per lui... aveva appena ficcato una pallottola nella capoccia del suo comandante!

"Dopo qualche ora, il vento calò abbastanza da poter alzare un po' di vela..."

È sicuro, Isa! Quel tipo era a bordo del "Fulmineo".* Si ricorda di me e aspetta solo il momento buono per farmi cantare.

Può darsi, tesoro... ma è solo un'ipotesi! Non puoi permetterti di gettare un uomo in mare per un piccolo sospetto.

Ma io non vorrei permettere a nessuno di farmi pendere da una corda per una piccola denuncia.

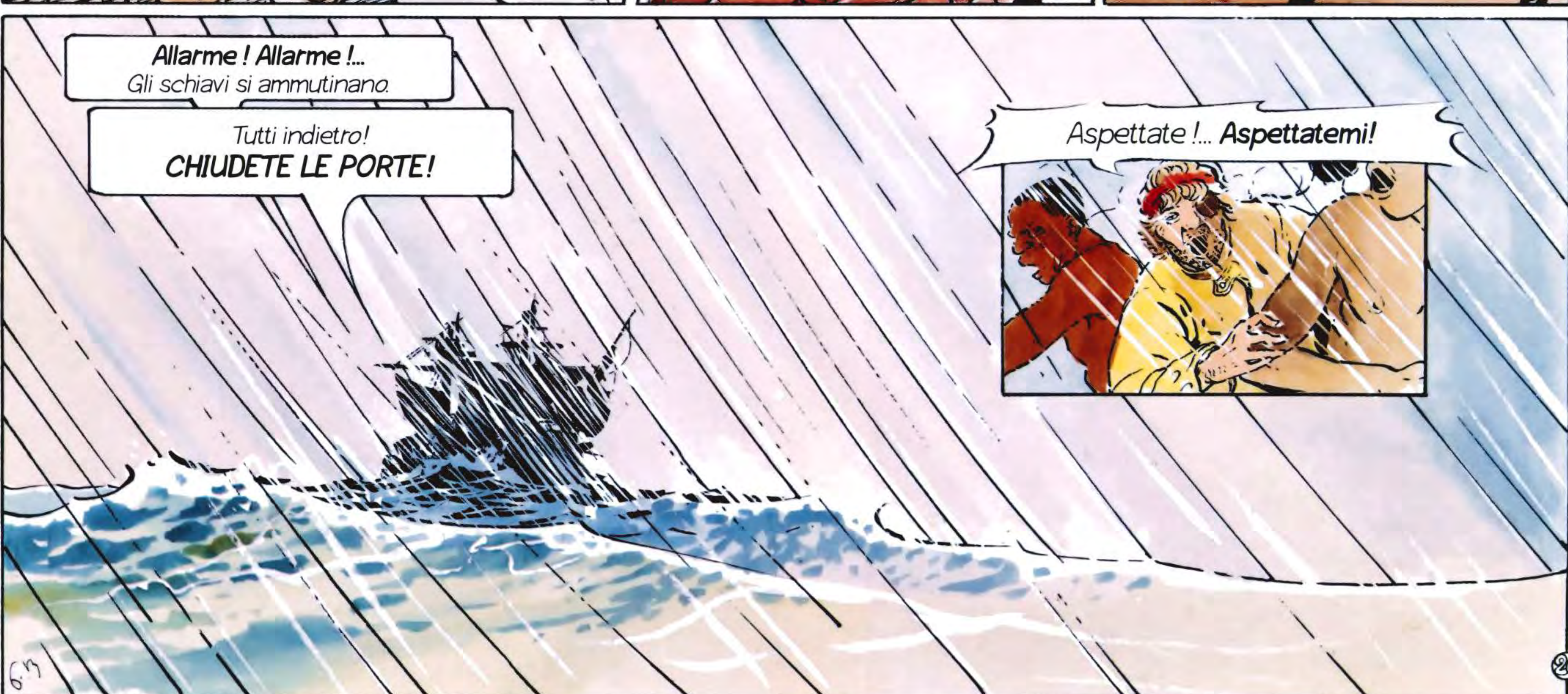
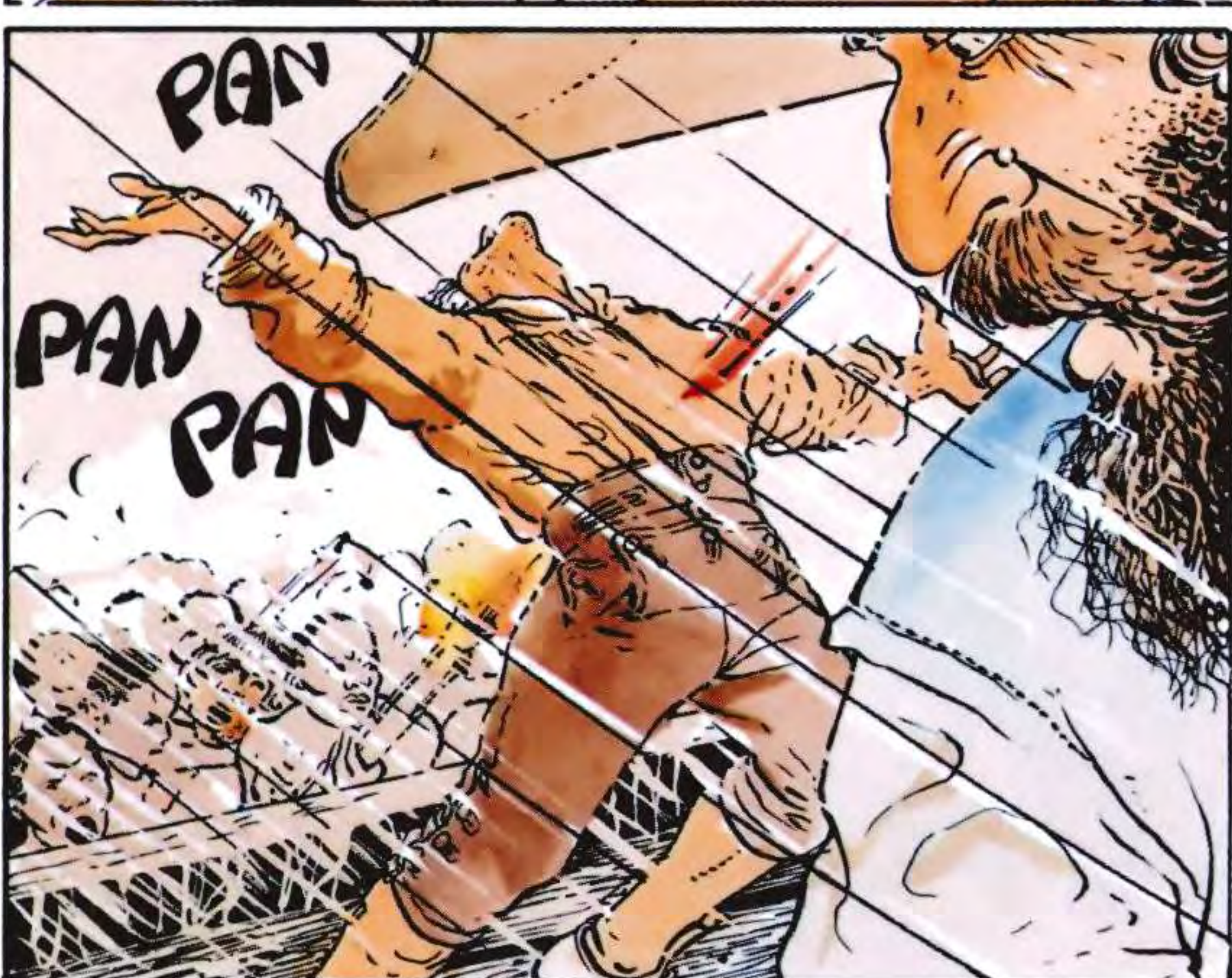
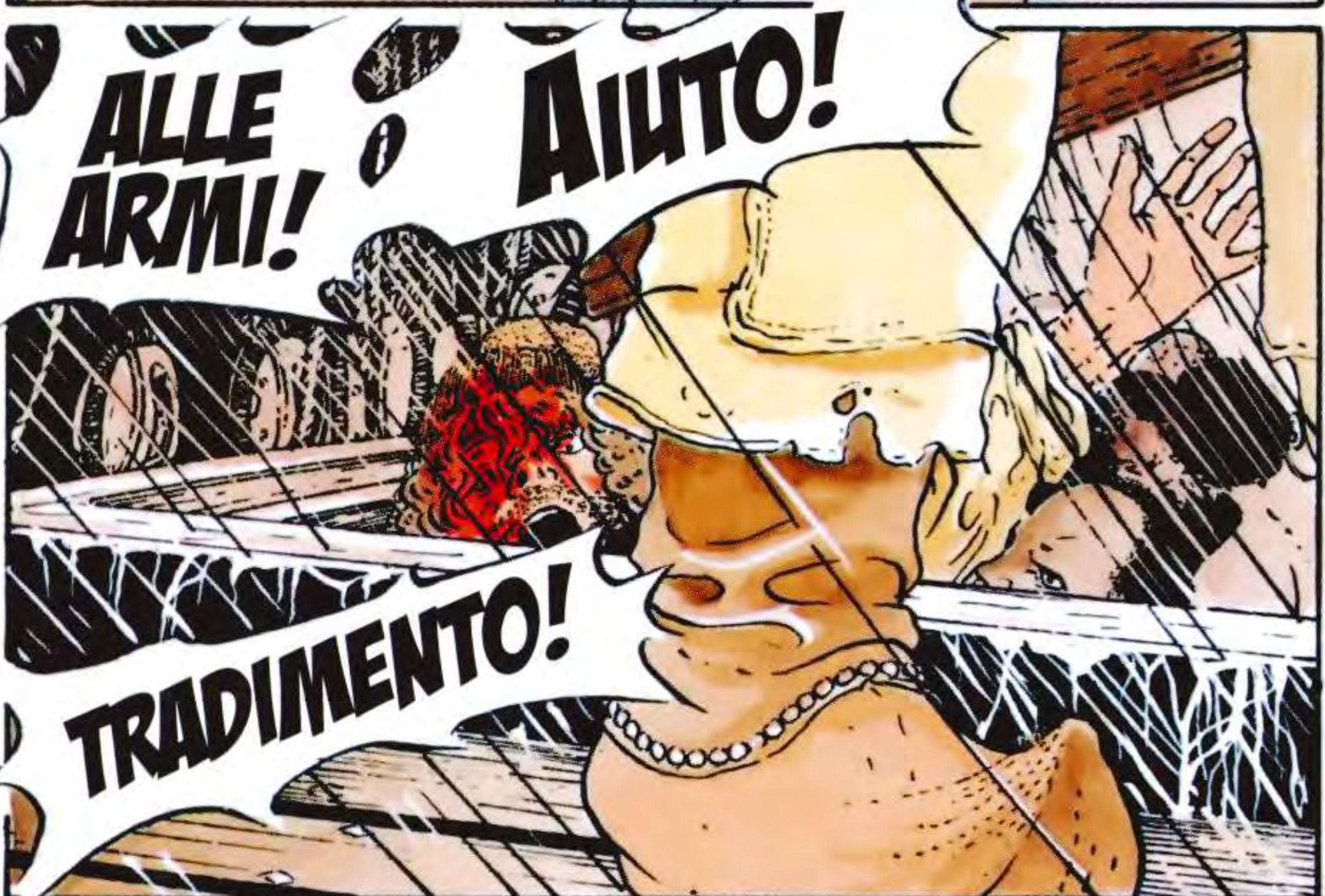
Se "La Garcette" vuole soldi, sarà costretto a svelare il suo gioco. Saremo sempre in tempo a impedirgli di nuocere.

L'acqua è entrata nel recinto degli schiavi, Signore!... Temo che ci siano dei morti.

Fate aprire la grande botola! Vediamo cos'è successo.

19

* Vedi Historica n.36.

ALLE ARMI!
AIUTO!
TRADIMENTO!
PAN
PAN
PAN
Allarme ! Allarme !...
Gli schiavi si ammutinano.
Tutti indietro!
CHIUDETE LE PORTE!
Aspettate !... Aspettatemi!
20

APRITE!... APRITE!...
Ma APRITE, in nome di Dio!

Chiudete quella porta, ho detto!

AHRRR...

Chi era?

"La Garcette"! Quei selvaggi l'hanno gettato fuori bordo!

"Verso sera, grazie agli spunzoni sparsi sotto i loro piedi, gli schiavi ammutinati devono abbandonare l'assalto alla battagliola..."

"...per occupare il castello di prua, barricati dietro la scialuppa. Abbiamo perso solo tre marinai."

Le armi del salone sono state rubate quasi tutte. Sono chiaramente passati prima dal recinto delle donne. È completamente vuoto! Approfitteremo dell'oscurità per scendere e cercare di bloccare il passaggio che dev'essere stato aperto attraverso il deposito delle vele o la stiva.

La statua di Giuseppe è stata decapitata, Isa! Soltanto Alihosi sapeva che cosa rappresenta il santo! Era con noi quando Bernadin ha imprudentemente aperto l'armadio delle armi! E sono sicuro che non è estranea alla sparizione del comandante.

Lasciatemi scendere! Se è Alihosi che guida la rivolta, forse riuscirò a convincerla a riportare la calma. È una ragazza intelligente. Sa bene che, seppur vittoriosi, i Neri saranno incapaci di manovrare la nave.

Ognuno è libero di scegliere la propria morte...! Se pensate di avere una possibilità...

Vi accompagno! Da quando li curo, i Neri cominciano ad avere un po' di fiducia in me...

È buio pesto!...

Se togliamo la maschera alle lanterne, faremo da bersaglio!

Fate luce, Jean!... C'è qualcosa!

AH!...

ISA!
PAM
Jean?
Fuggite, Isa!
F... Fuggite!...
Idiota!...
Per colpa tua li ho mancati! Perché diavolo mi hai urtato?!!!
Quella ragazza, Sôsihué!... la voglio viva e prigioniera!
PAN
Stai giù!
PAN
Presto salite, vi copro io!
Hoel!
DZING!
Uno... due... e tre! Ecco! Ci sono tutti, Signore!
Bene! Chiudete la stiva col catenaccio prima di accendere le lanterne.
Rousselot ha perso una mano.
Mio Dio! Portatelo nel salone. Vi abbiamo riunito tutti i feriti.
Grazie, Hoel!... Senza di te...
Basta, adesso! Piuttosto vieni a prendere un po' d'aria sul ponte.
È stato orribile, sai?!
Non ho visto molto, ma è stato già troppo!
22

Ragazzi, è finita! Quegli schifosi ci impediscono l'accesso alla stiva dell'acqua. Prima di dicembre saremo secchi come aringhe!

Se non staremo galleggiando a pancia in su... L'acqua ha superato la linea di galleggiamento, ma non c'è più nessuno alle pompe!

Senza contare tutti i Negri che possono circolare liberamente sotto di noi. Speriamo che non gli salti il ticchio di mettersi a sparare a caso attraverso il fasciame del ponte...

Scusate... passo...

CLAC

Giù le mani dal culo!

Visto?... Me l'ha sbattuto sotto il naso, il culo! Se l'è cercata, no?...

Sarà meno smorfiosa con i Negri!

Certo che una lezioncina... Le ficcherei un bell'albero di trinchetto dove so io, a quella lì!

E io un albero di mezzana!

Cosa aspettiamo? È sola nella sua cuccetta. Siamo abbastanza numerosi per farle calare le arie, le mutande e tutto il resto!

Calmati, Belelic... Non credo che il comandante apprezzi che la sua goletta imbarchi una scialuppa come te.

E lo chiami comandante, quello lì? Quel damerino! Basterà far rotta sulla sua inglesina e prenderà il largo!

Se lo fate, vi impiccheranno!

Ci stai spiando, eh? Attento, canaglia! Non c'è più quel vecchio scemo di Pezzo-di-legno a proteggerti!

Lascialo stare, Belelic! Ehi, mozzo! Ci giuri sulla croce che non dirai niente di quel che hai sentito? Giura!

Giuro, giuro!

Starà zitto! Fottuti per fottuti, tanto vale approfittarne prima che le negre ci facciano saltare le palle!

Pezzo-di-legno non era un vecchio scemo!

Si può, Signora?... Siamo venuti a farvi le nostre scuse!

Ehi! Mozzo!... Vai a far giocare la piccola!... Dobbiamo aiutare la Signora a barricarsi dai Negri!

Ho capito!... Soltanto... non fatemi del male! Non morirò per questo.

Ma sei scemo!?... Ha detto che ci lascia fare!

Non hai capito?... Voleva farci lo scherzo della carne fredda!... Invece no, carina! So io come farti ballare!

MHHH...

MHH...

E tu cosa vuoi?...
Il prezzo del tuo silenzio!?

Vieni qui, stupido!... E chiudi la porta.

Lo conoscevi bene Pezzo-di-legno?

Era mio zio!

Ti avevo visto attraverso l'uscio... Pensavo che andassi a chiamare aiuto... Perché non l'hai fatto? Ti hanno fatto paura quegli uomini?

Anche a me hanno fatto paura. Ecco perché non ho gridato. Non te ne voglio, sai?... Ascolta quello che desidero dirti...

La testa di un uomo è piccola! ...Non riempirla di inutili rimpianti che fanno marcire il cervello...

Fai come me !... Tra un mese avrò dimenticato tutto. la tua viltà, la mia e perfino l'odore di quegli uomini orribili...

Non dimenticarti di dimenticare...

Ricorda solo questo: quello che hai visto... Quello che hai sentito... non è altro che un po' d'amore !

POM

...mi

...aiut...

POM

POM

Senti?... Viene da fuori! Si direbbe che qualcuno batta contro la chiglia! Andiamo a vedere !

24

Oh! Oh! La signorina ha preso in mano l'educazione del nostro prossimo comandante.

È ancora più giovane dell'altro, ma questo almeno è un uomo di parola! **AH! AH! AH!**

Porci...!

Deiz pe zeiz, me 'raio ho tro deoc'h!

E perché non subito, vermiciattolo? Toh, sbudellami, visto che crepi dalla voglia!

Faresti anche a me la stessa proposta, Belelic?...

Io... **Ops!**

Scherzava, Grignoux!

È buffo... non tutti gli uomini prendono in giro Grignoux!

Cosa succede?

Le Drezen e l'inglese sostengono di aver udito delle grida d'aiuto all'esterno della nave. Il ragazzo è andato a vedere sul parasartie.

Allora, piccolo?... C'è qualcosa?...

Ya!... C'è un uomo impigliato alle catene! Ma non so se è vivo...

UH! OH!...

"Il 9 ottobre, poco prima dell'alba, il marinaio Pierre LeBrun, detto 'La Garcette', è ritrovato vivo. Dopo esser stato scagliato in mare dagli ammutinati, era riuscito, nonostante le ferite, ad afferrare un'alzaia alla traina e a issarsi fino al parasartie di maestra..."

"Nella stessa notte, una squadra riusciva a entrare senza danni nel deposito delle vele e a chiudere il passaggio aperto dagli schiavi tra i due recinti. All'alba, la parte posteriore della nave è di nuovo nelle nostre mani."

Mettetevi al sicuro insieme ai feriti, Signore. È pericoloso restare sul ponte.

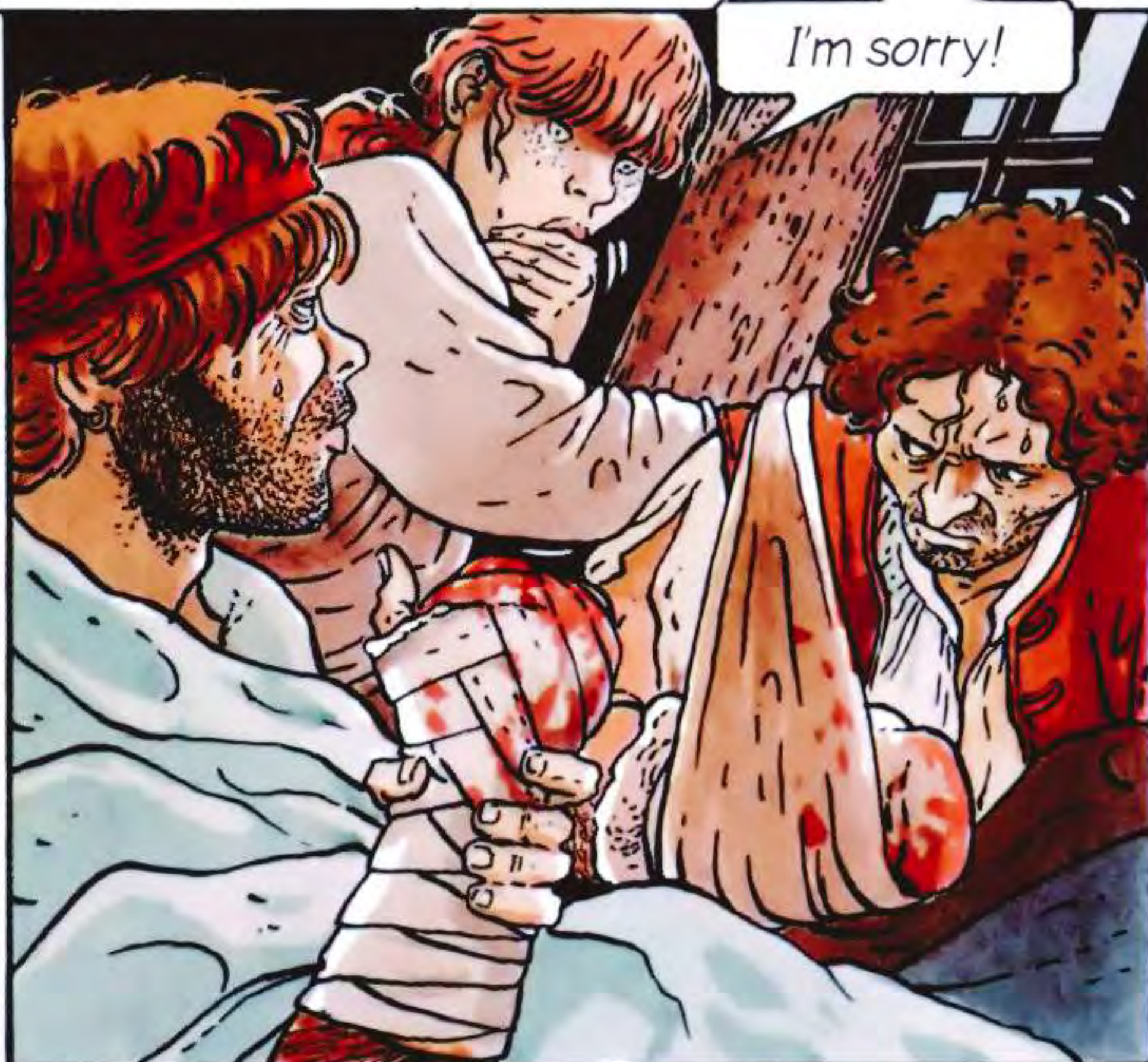
Quel che è ancora più pericoloso è essere a bordo di una nave senza un vero comandante!

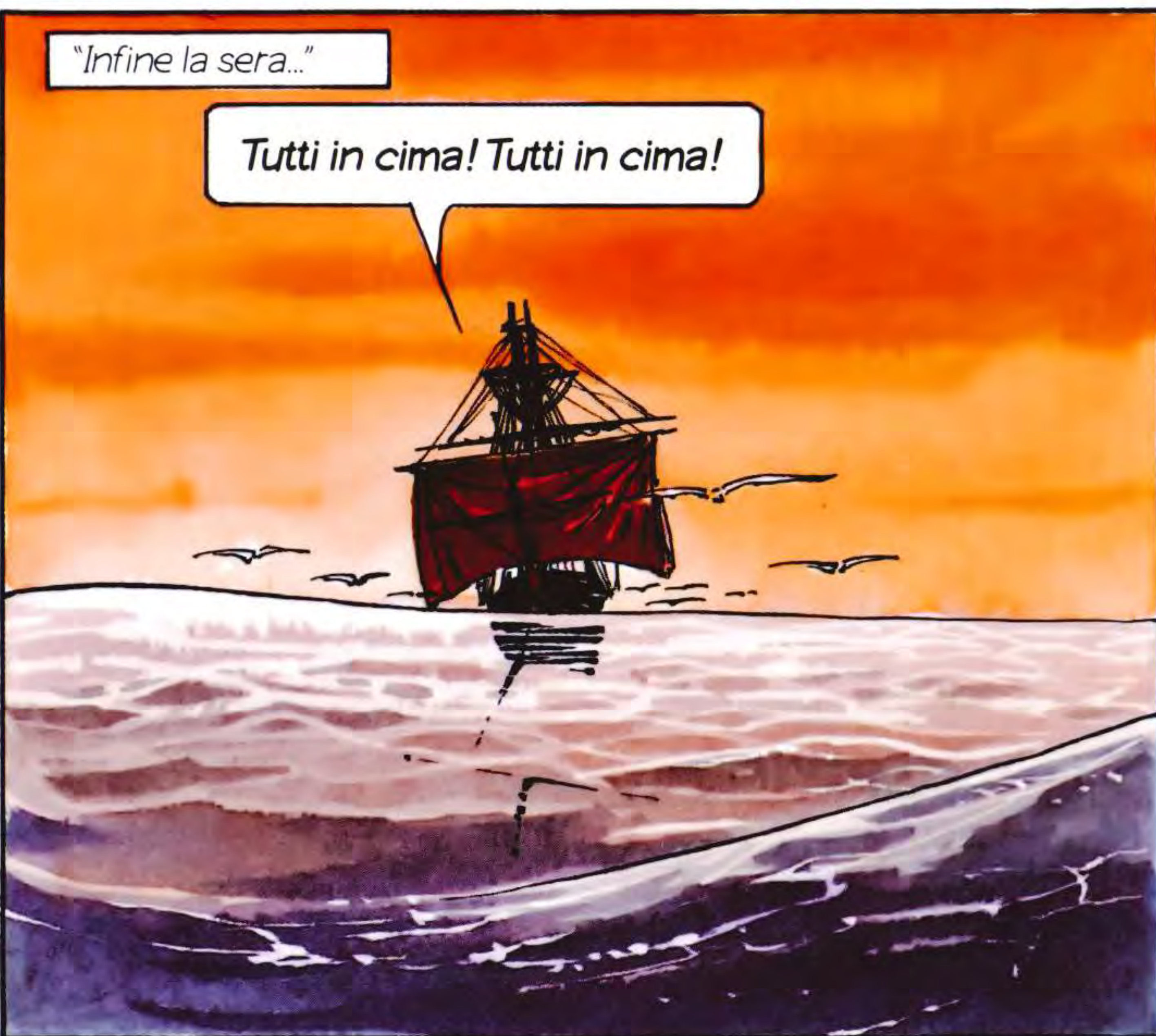
Perché gli hai detto questo?... È ingiusto! François fa quello che può!

Anch'io, Isa! Quindi lasciami in pace!

"È giorno... Alla pioggia battente, subentra un caldo umido. Mentre Vignebelle studia un piano d'attacco e io aiuto Grignoux a medicare i feriti, Mary cerca di distrarli più o meno felicemente..."

...Allora la figlia dell'oste dice: "Avete già perso tutte le dita nella mia camicia e mi taglio una mano se non state per..."

I'm sorry!

"Infine la sera..."

Tutti in cima! Tutti in cima!

La situazione è grave! Ogni ora che passa diminuiscono le possibilità di salvare la nave. Prima di domani, se non saremo di nuovo padroni a bordo, rischiamo di colare a picco.

I Negri hanno poche armi, ma se ne servono meglio di quanto potessimo aspettarci. Se non vogliamo avere gravi perdite, dobbiamo prendere o distruggere l'unico barile di polvere che è in loro possesso. Ci vorrebbero tre uomini che sappiano nuotare per...

È agli ufficiali che sono state rubate le armi! Che vadano loro a riprendersele!

È vero! Tocca sempre a noi pagare! Gli ufficiali a mare!

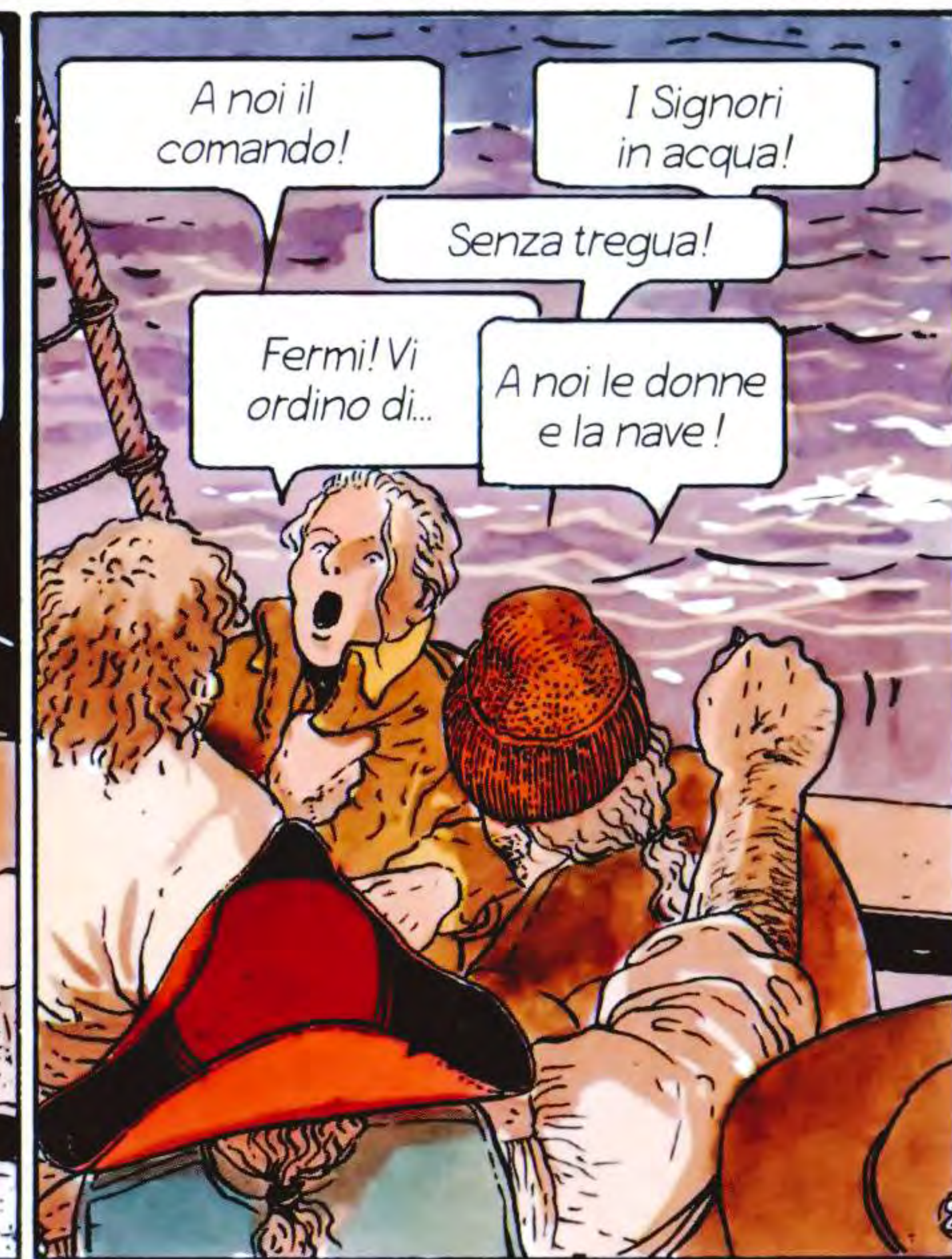
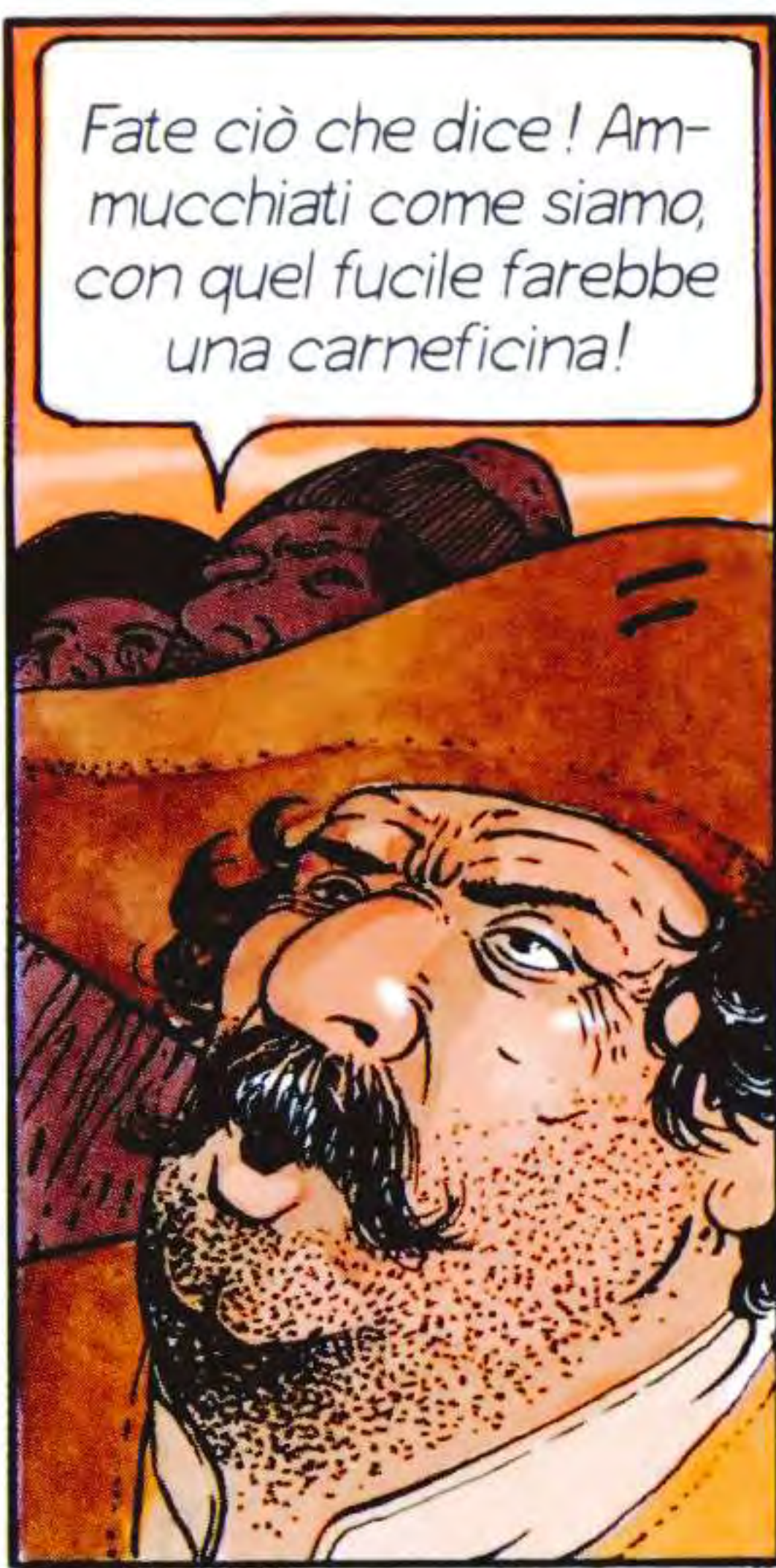
A noi il comando!

I Signori in acqua!

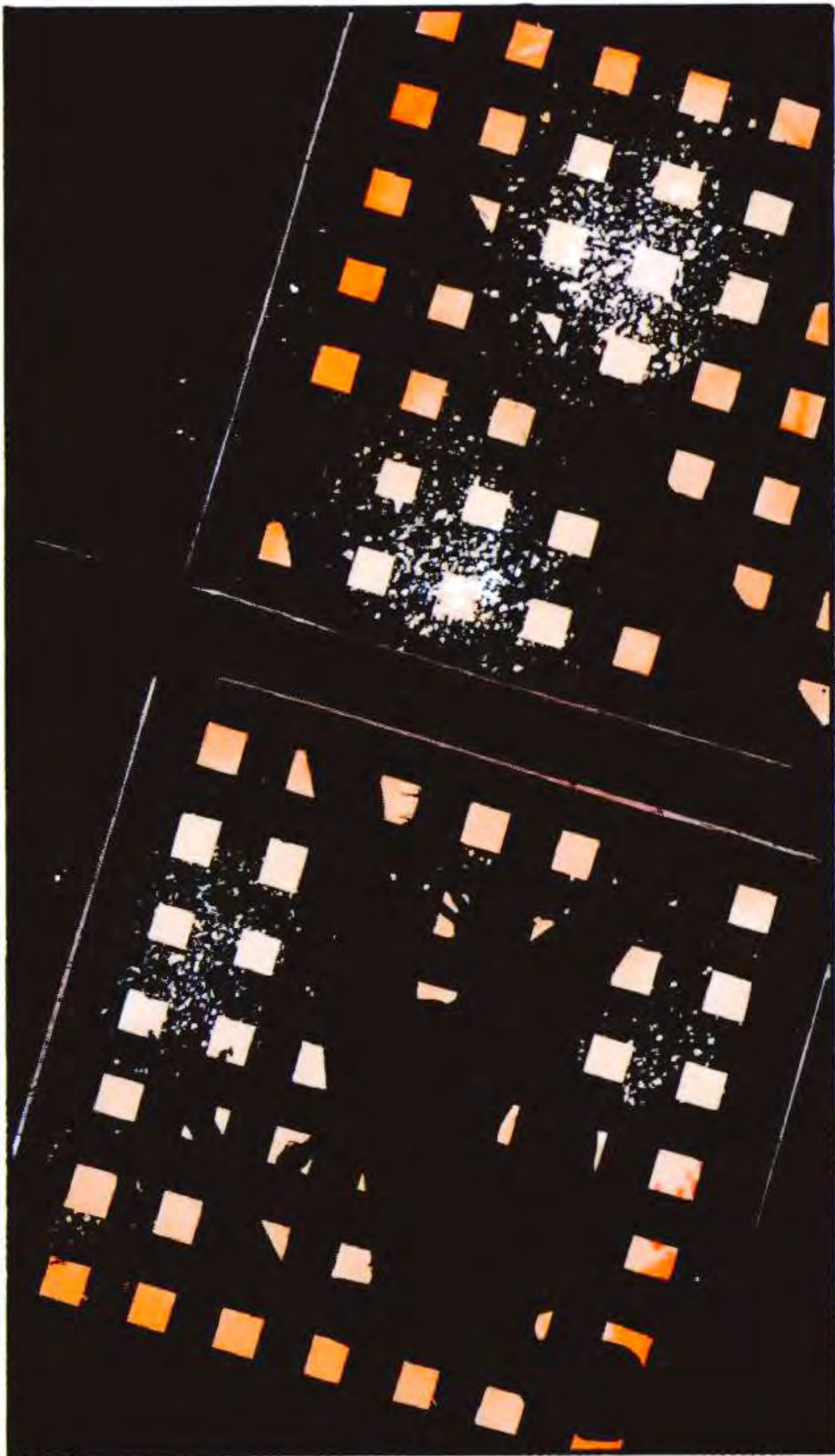
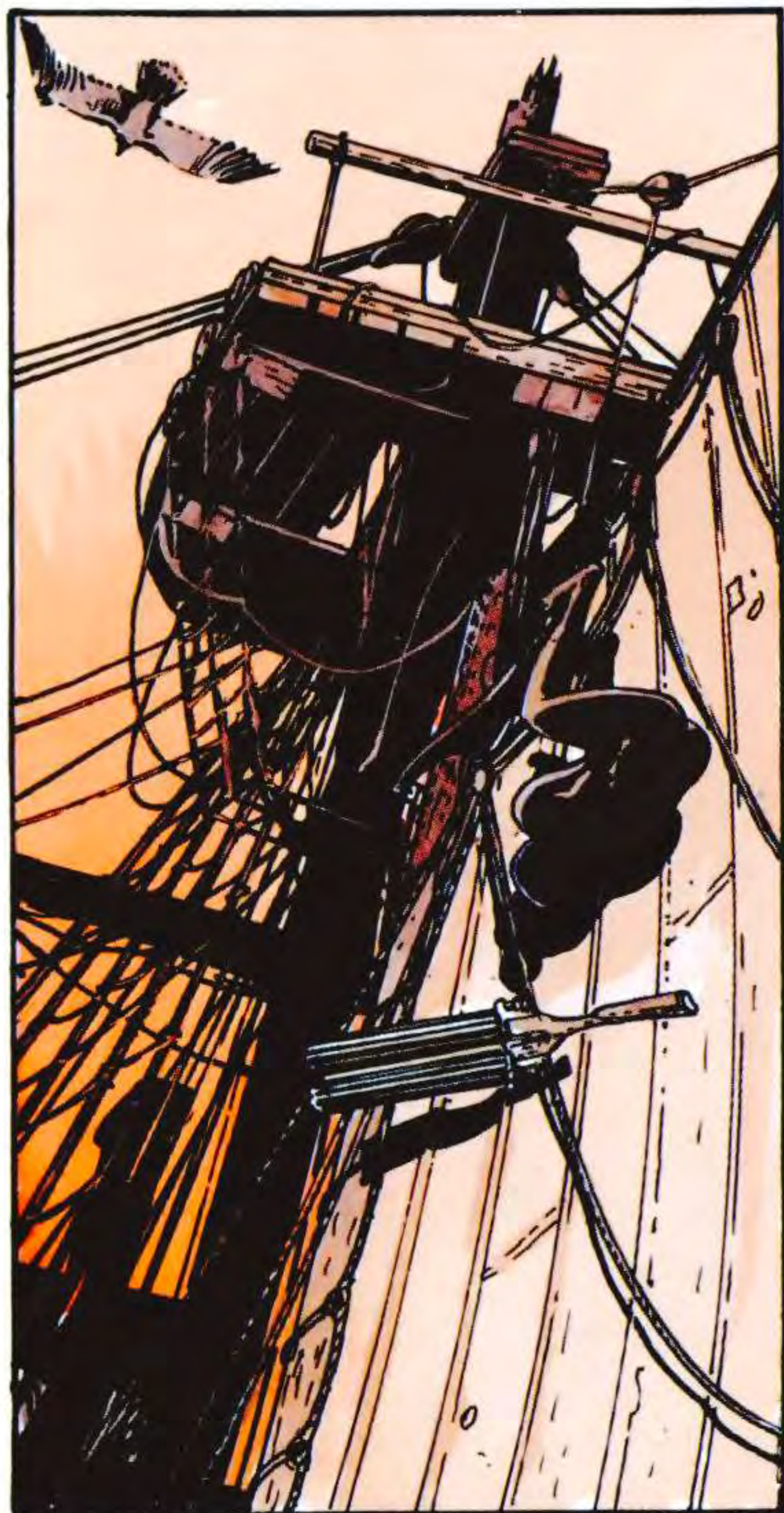
Senza tregua!

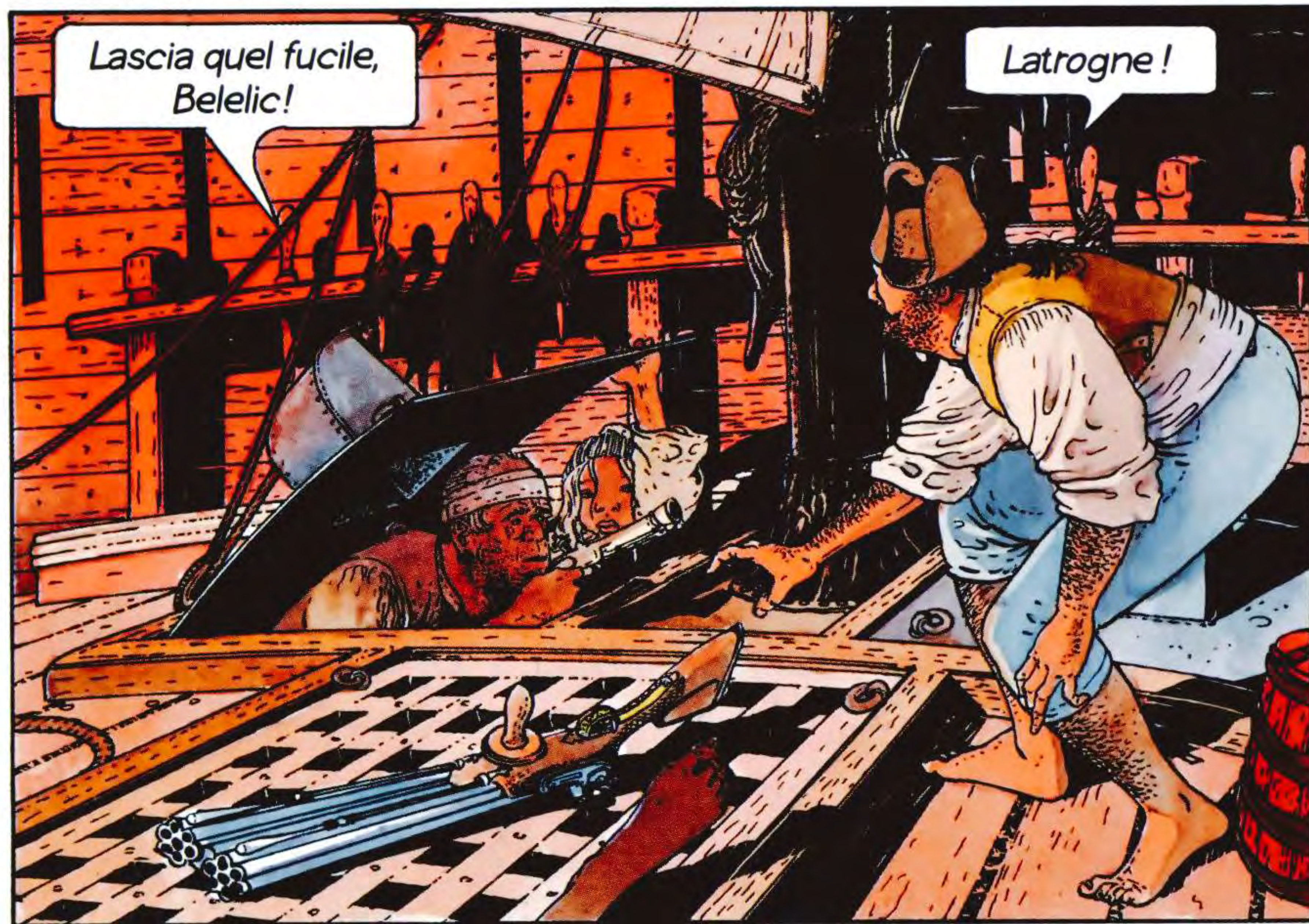
Fermi! Vi ordino di...

A noi le donne e la nave!

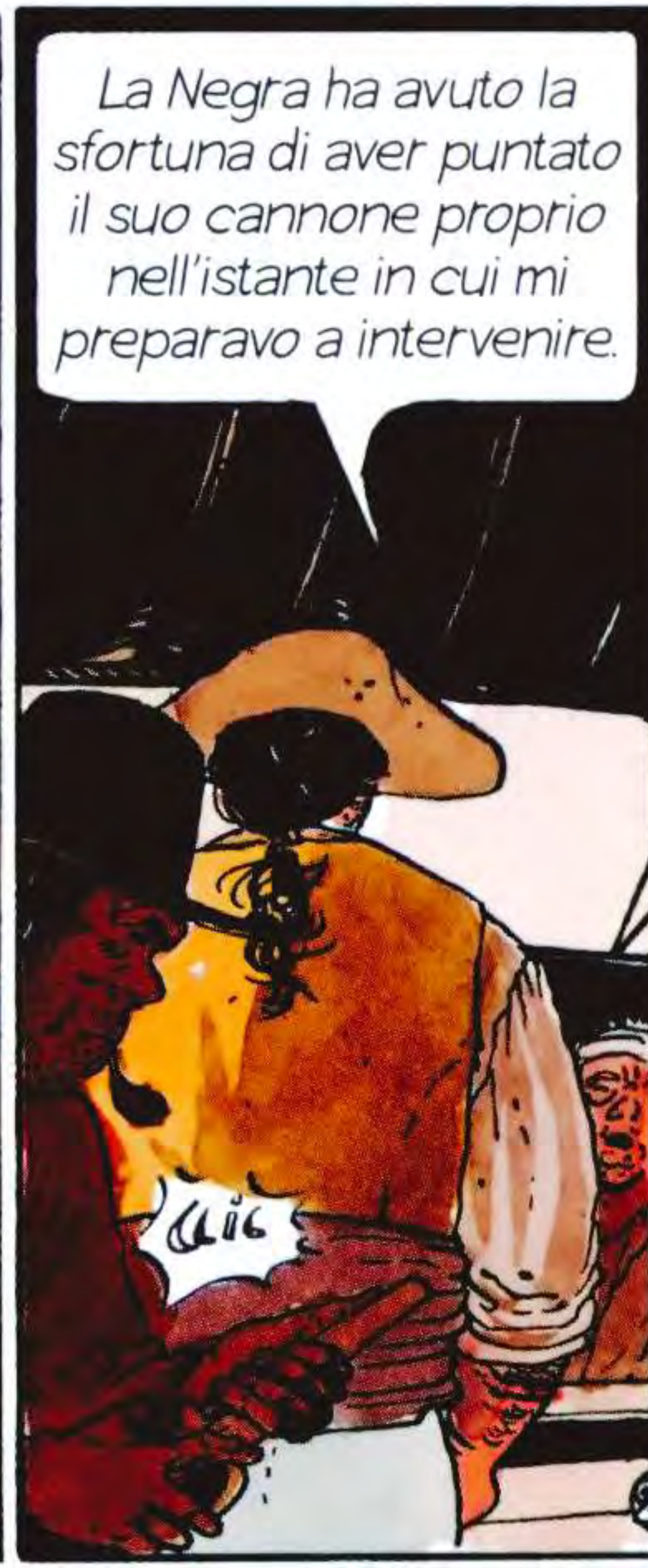
26

Gettate le armi! TUTTI!

Fate ciò che dice! Ammucchiati come siamo, con quel fucile farebbe una carneficina!

Banda di idioti! Eravate talmente occupati a gettarmi in mare che non l'avete nemmeno vista arrampicarsi.

PAN!

La riconosco! È una delle due cape! Preparate una corda per appenderla al pennone. Farà riflettere le altre!

Io recupero il fucile!

Lascia quel fucile, Belelic!

Latrogne!

Eh sì, Latrogne!... Non tanto coraggioso, ma abbastanza coriaceo da trovar la forza di reagire quando una carogna come te vuole impadronirsi di una nave.

La Negra ha avuto la sfortuna di aver puntato il suo cannone proprio nell'istante in cui mi preparavo a intervenire.

CLIC

AH!

Spiacente, amico! Ma non vorrei dover ripulire la mia cucina del sangue di Latrogne.

Grazie lo stesso.

"La nave che non obbedisce al timoniere obbedisce alla tempesta." Il comandante cercava tre uomini decisi per far saltare la riserva di polvere dei Negri, ne ha trovati almeno due. Vero, Belelic?

Quanto al terzo... Ho visto che a bordo c'erano dei marinai che non sopportavano l'idea che una donna bianca potesse cadere in mano ai Neri...

Io... vado con loro!

"Nella notte tra il 9 e il 10 ottobre, tre marinai tentano di raggiungere il cassero di prua nuotando lungo il fianco della nave, attaccati alle mure di maestra. La loro missione è quella di distruggere la riserva di polvere degli schiavi in rivolta..."

"...per intimidire i prigionieri e distogliere la loro attenzione, il comandante fa appendere il corpo di Sôsihué al pennone di gabbia, ormai disponibile."

"Meno di un quarto d'ora dopo un'esplosione formidabile squarcia il bastimento, polverizzando la scialuppa, uccidendo dodici schiavi e seminando il panico tra gli altri. Dei tre marinai che erano riusciti a disarmare così il nemico, non ci restano che i nomi!..."

Avresti dovuto essere della partita, sacco-di-vino! Cerca di non dimenticarlo mai!

"...Approfittando della confusione generale, il comandante e il nostromo lanciano l'attacco e riescono a riprendere la situazione in mano senza che ci siano altre vittime..."

Giù! Tutti pancia a terra!

23

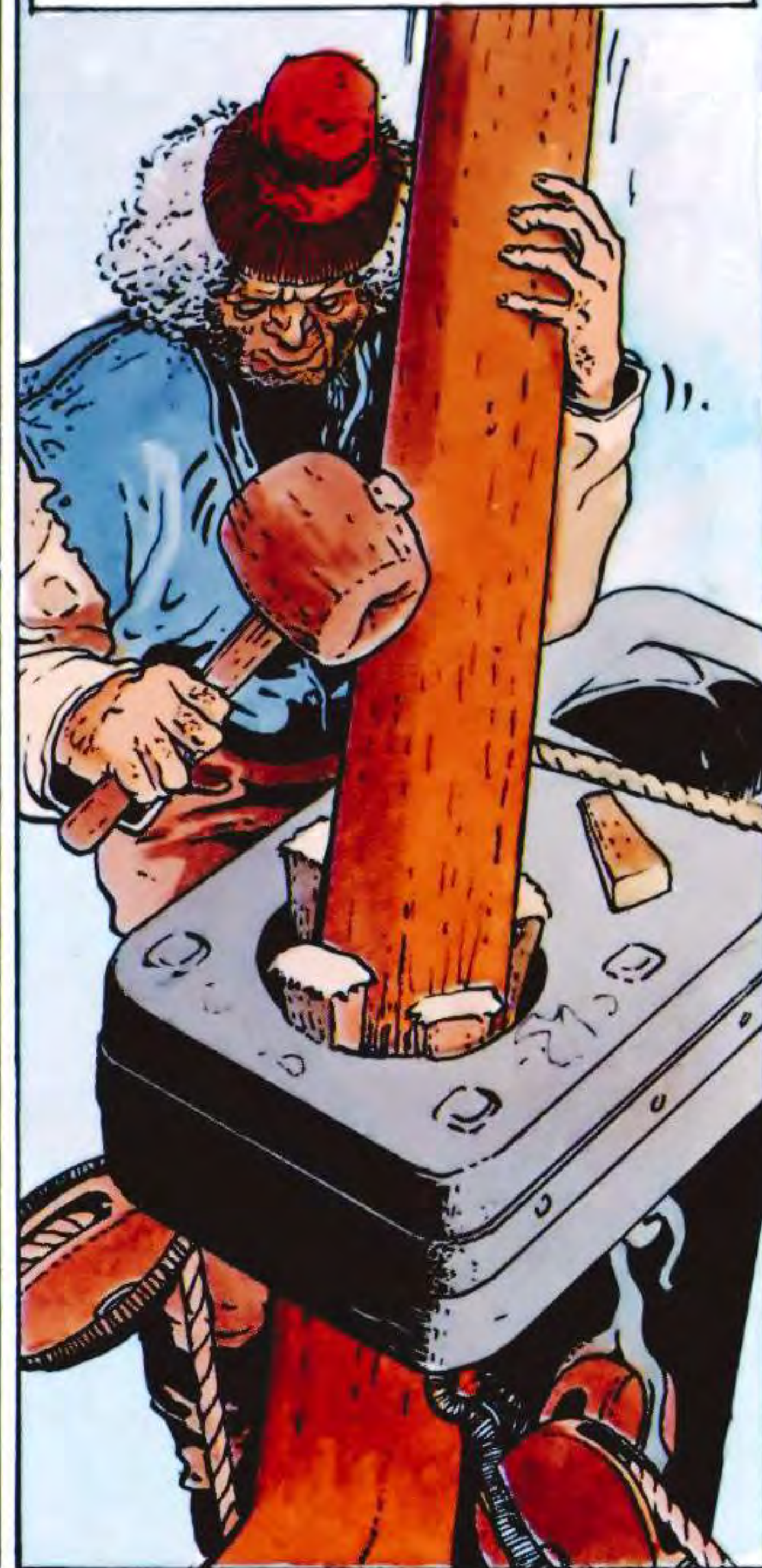
"In meno di un'ora, tutti gli schiavi sono di nuovo incatenati e ammassati. A eccezione di quelli uccisi, soltanto Alihosi resta introvabile... Al sorgere del giorno, malgrado molte ore di lavoro alle pompe, non siamo ancora riusciti a far abbassare il livello dell'acqua che ha invaso la stiva..."

"Le 7. Mettiamo a posto il cabestano. Cercheremo di cerchiare lo scafo con delle alzaie per rinserrare il fasciame. Forse così riusciremo a ridurre le ore di pompaggio quotidiano che sfiniscono l'equipaggio..."

"Mercoledì 10 ottobre. Mezzogiorno. Cerchiata come una vecchia botte, la 'Marie-Caroline' può finalmente buttar fuori più acqua di quanta ne imbarchi. Possiamo così effettuare sullo scafo i lavori che dovrebbero permetterci di ridurre a meno di cinque il numero di ore di pompaggio giornaliero..."

"Armature in ferro vengono messe a rinforzo del fasciame dove minaccia di staccarsi dai ponti..."

"...Il resto degli uomini validi è occupato a creare un'attrezzatura di fortuna..."

"Gli alberi di parrocchetto che fortunatamente erano stati tolti all'inizio della tempesta, vengono infilati al posto degli alberi di gabbia..."

"Prima di sera, è tutto pronto per proseguire la traversata. Il nostro piccolo bastimento ha perso un po' della sua eleganza, ma abbiamo fondate speranze che ci porti a destinazione."

Toh! Sei qui tu?!!

Ma io ti credevo morta, mia bellissima gattina!... Portata via dalla tempesta...

Signor Grignoux...

"Grignoux" è solo un soprannome, cara Signora!... Facendolo precedere da "Signore" non fate che sottolinearne l'accezione ridicola e peggiorativa.

Voi vi domandate perché io non sia intervenuto per impedire alla ciurmaglia di entrare in camera vostra?...

La risposta è così semplice che avrebbero già dovuto darvela: Grignoux è solo un omosessuale vile, anglofobo e misogino.

Un vile che domina la tempesta arrampicandosi sull'alberatura. Un vile che prende le difese di un mozzo contro i membri più brutali dell'equipaggio. Un vile che affronta un uomo armato di pistola con... dei coltelli da cucina!?!...

Ognuno ha i suoi vezzi, Signora... Io preferisco essere preso per un vile che per un imbecille.

Tanto è vero che non mi perdono di aver capito troppo tardi che cosa volessero veramente da voi quegli uomini.

Ciò detto... Se l'avessi saputo, avrei agito diversamente?

Ci tenete davvero a farvi disprezzare, eh?...

Desidero soprattutto che non ci si occupi troppo di me, Signora.

Kitty... Kitty... Kitty-cat...!

OH!

Cosa succede?... Avete visto il diavolo?

Non... non è niente! Ho avuto paura che il vostro gatto mi graffiasse!

Anche alla mia gatta non piace che ci si occupi troppo di lei.

31

È il comandante che deve decidere la sua sorte. Deve essere informato.

Consegnargli Alihosi?! ...Ma... la uccideranno!

Soltanto noi possiamo fare qualcosa per lei!... Ha fiducia in noi, Isa. Quando l'ho vista dietro alla dispensa, non mi ha minacciato. Ha fatto: ssst...

Le dobbiamo la vita. Non abbiamo il diritto di dimenticare quello che ha fatto per noi.

E quello che ha fatto per gli altri?... Abbiamo il diritto di dimenticarlo?... Dimenticare la mano perduta di Rousselot? Dimenticare l'assassinio del mozzo, l'uccisione della sorvegliante? Dimenticare le loro mutilazioni? Dimenticare la rivolta, la sparizione di Bernadin? Alihosi ha armato, se non provocato l'ammutinamento! Anche questo non dovremmo dimenticare!...

Non la condanni un po' in fretta, Isa?... Chi ci dice che Alihosi non abbia semplicemente obbedito a Sôsihué?... Si dice che fosse la figlia di un Vodunò, uno stregone. Tutti gli schiavi ne avevano paura.

Diamole una possibilità. Nascondiamola. Alle isole le lasceremo raggiungere gli schiavi fuggiaschi che hanno trovato rifugio nelle montagne, quelli che vengono chiamati "Cimarrones". Se sta buona non si farà acciuffare. O almeno, non sarà colpa nostra.

Mi ucciderà, Hoel. Non hai capito che mi vuole uccidere?

Non ci credo!

In ogni modo, conto di vegliare su di lei giorno e notte per impedirle di nuocere. È escluso che succeda qualcosa di brutto a qualcuno per colpa sua.

"...Giovedì 11 ottobre, dopo una notte di discussioni, Hoel, Mary e io decidiamo, malgrado i rischi, di tentare di salvare Alihosi. Di notte dormirà sotto il letto di Mary, al posto del cassetto. Di giorno starà liberamente nella cabina e si nasconderà nell'armadio al primo allarme. Per il momento, dobbiamo trovare il sistema di farle lasciare discretamente il suo nascondiglio in cucina prima che la scoprano..."

"Venerdì 12. L'occasione è data da una circostanza tristissima: Jean Rousselot muore in seguito alla sua terribile ferita e tutto l'equipaggio è chiamato sul ponte per la cerimonia funebre. Soltanto Mary...

Alihosi... Alihosi...

"Sabato 13 ottobre 1781.
Jean Roussellot ha lasciato a bordo solo alcuni effetti personali, che sono stati subito spartiti, una cassetta da chirurgo del valore di 1500 libbre che verrà restituita alla sua famiglia e gli appunti di viaggio destinati a Saint-Quentin.* Li conserverò insieme ai miei prima di consegnarli."

"Domenica 14...
Mary mi preoccupa. È successo qualcosa, in questi ultimi giorni, di cui lei non vuole parlare, ma che la rende malinconica... A meno che non sia semplicemente la tristezza di constatare che il nostro nuovo comandante non ha più molto tempo da dedicarle."

"Giovedì 25 ottobre...
Sono ormai 15 giorni che Alihosi è nascosta nella nostra camera."

"Oserò scriverlo? Ci sono momenti in cui la sua presenza mi è praticamente insopportabile..."

Mi guardi continuamente senza parlare. **Perché?...**

Hai deciso una volta per tutte che sono la causa di tutti i tuoi guai?... Un po' facile, no?!

Hai visto?... La pistola di Auan è qui dentro! Servitene, se vuoi! Ma risparmiami questo muto rimprovero, per favore!

Se Alihosi parlare con Mamisa, se Bianchi sentire Alihosi parlare. Alihosi morire.

Se Alihosi uccidere Mamisa, Bianchi impiccare Alihosi come Sôsihué. Alihosi morire.

Se Alihosi vivere. Allora Alihosi stare zitta. Allora anche Mamisa vivere.

33

*Vedi Historica n36.

"Sabato 3 novembre 1781...

"Lunedì 5 novembre

"Il 6 novemb

"Venerdì 9...

"10 nove

"Dome

"13 n

"14

"16

"17

"21 novembre...

"Giovedì 22 nov

"Il 23 novembre

"24 novembre...

"Il 25 novembre

"Lunedì 26 novem

"Martedì 27 nov

"Mercoledì 28, finalmente!

"...Gettiamo l'ancora a Cap-Français."

Eccovi arrivata, Signora!

Un'isola è come un punto, Grignoux! Ma temo che questa non sia un punto fermo della mia tumultuosa esistenza.

Verso sera mi recherò a terra per prendere un po' d'acqua fresca alla fontana d'Estaing. Date un vostro abito e un vostro cappello ad Alihosi. Col favor delle tenebre cercherò di farla sbarcare e portarla in luogo sicuro.

Come fate a sapere?...

Ho una certa abilità a sapere tutto e un certo interesse a non fidarmi delle dispense. Vi basta, Signora?...

Io... io non vi capisco...

Presto, andate a prepararla.

"Prima di sera, Grignoux ci procura una nuova scialuppa. A notte fonda, accompagnato da Hoel, trova un rifugio in città per Alihosi. Sembra che il cuoco conosca molto bene Santo Domingo."

Ci sono delle lettere.

Elisabeth di Magnan è un'amica di Saint-Quentin. Ci offre ospitalità nella sua piantagione. Verrà a prenderci a bordo domani e... e si augura che il comandante le lascerà scegliere un bell'assortimento di schiavi. È disposta a pagare parecchio...

La "Marie-Caroline" è la prima negriera di Nantes a superare le linee inglesi da febbraio, quando la "Fleury" è... **Cosa c'è, Mary?...**

Dad's dead!...

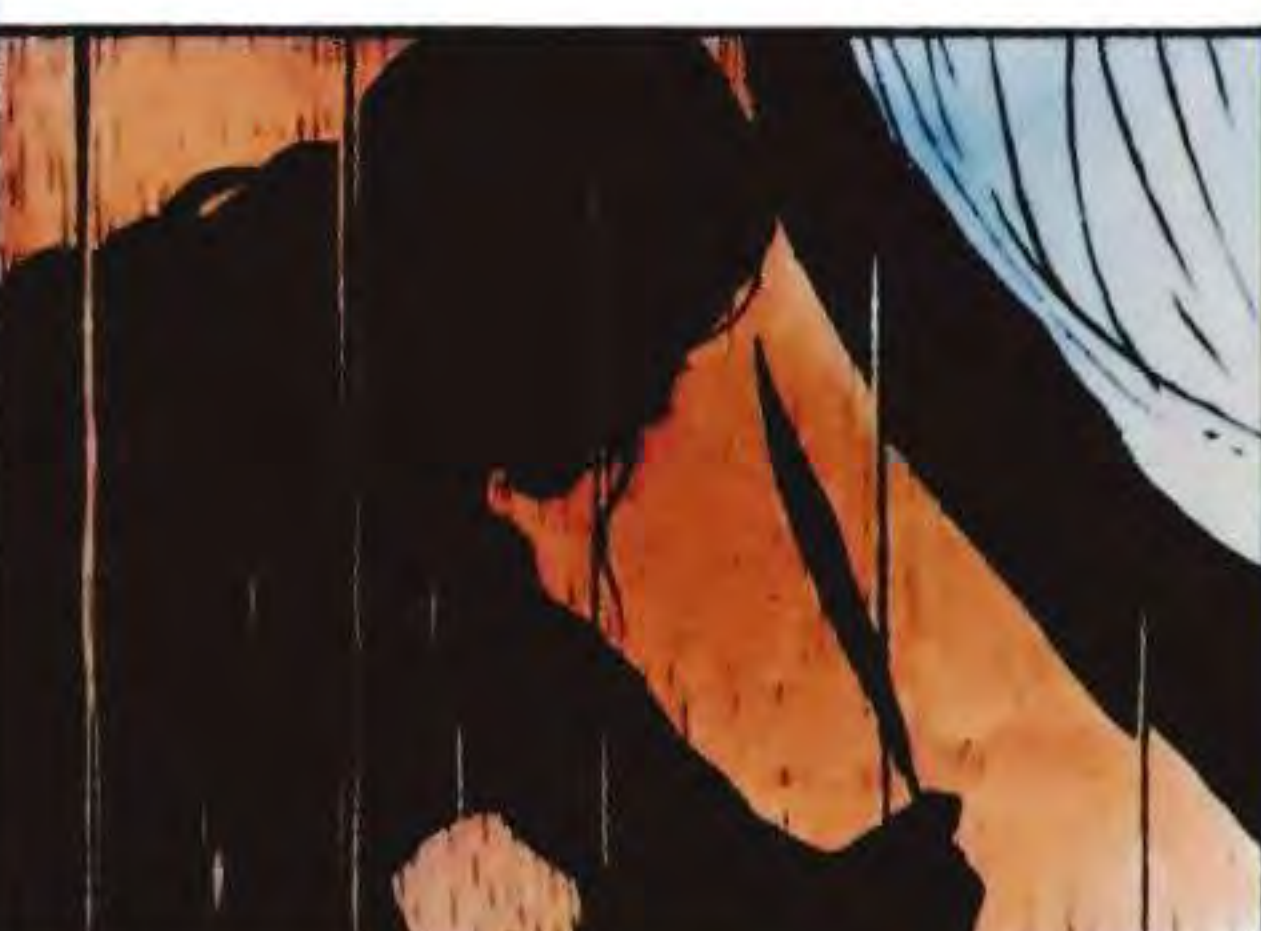
Saint-Quentin dice che devo tornare per occuparmi del patrimonio prima che mi diano per morta!

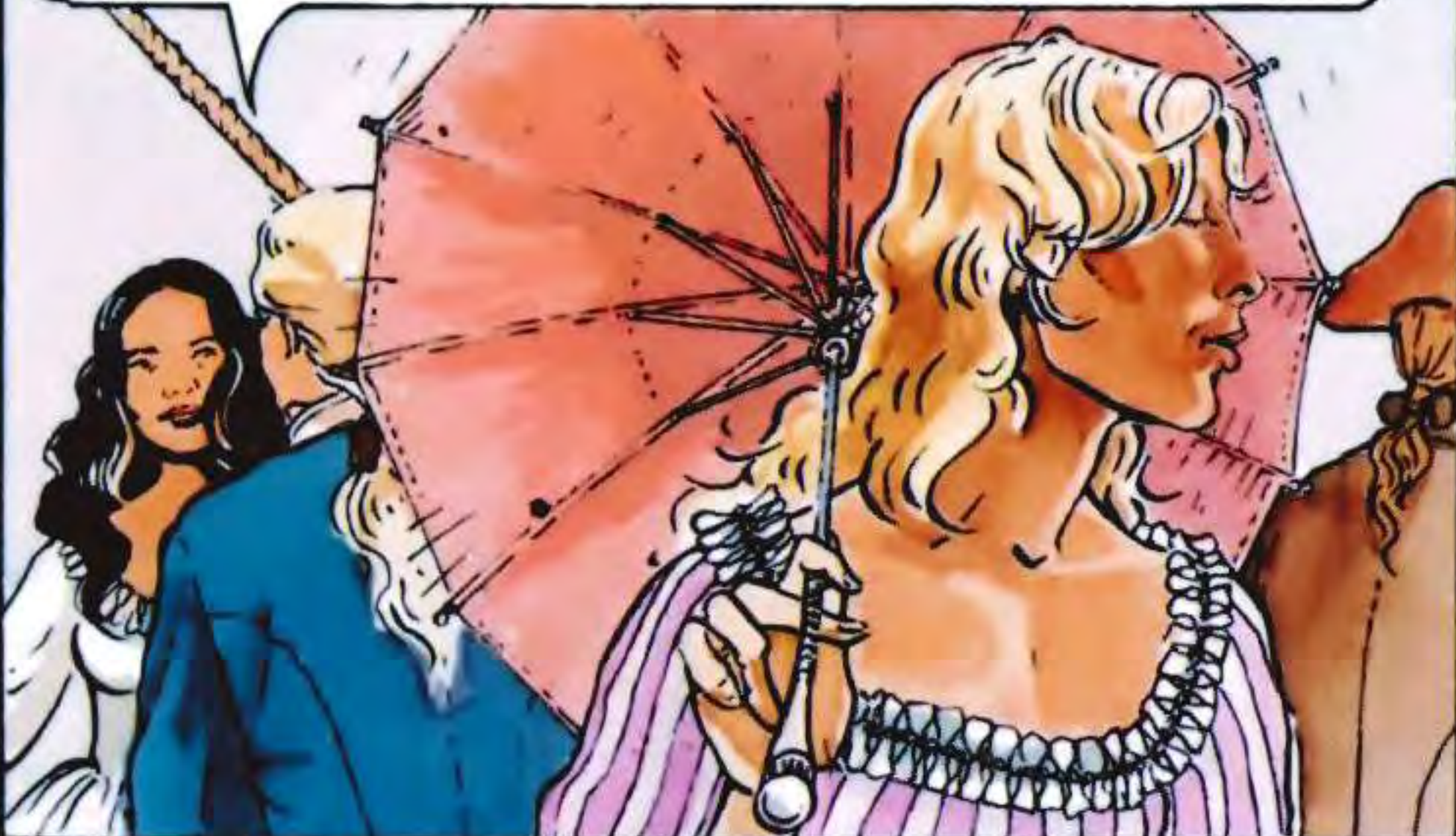
È impossibile! Non puoi lasciarci! Devi riprendere le forze!

Ci vorranno parecchi mesi per riparare la nave e fare rifornimento. Mary ha tutto il tempo di riposarsi e, se lo desidera, potrò riportarla a Nantes.

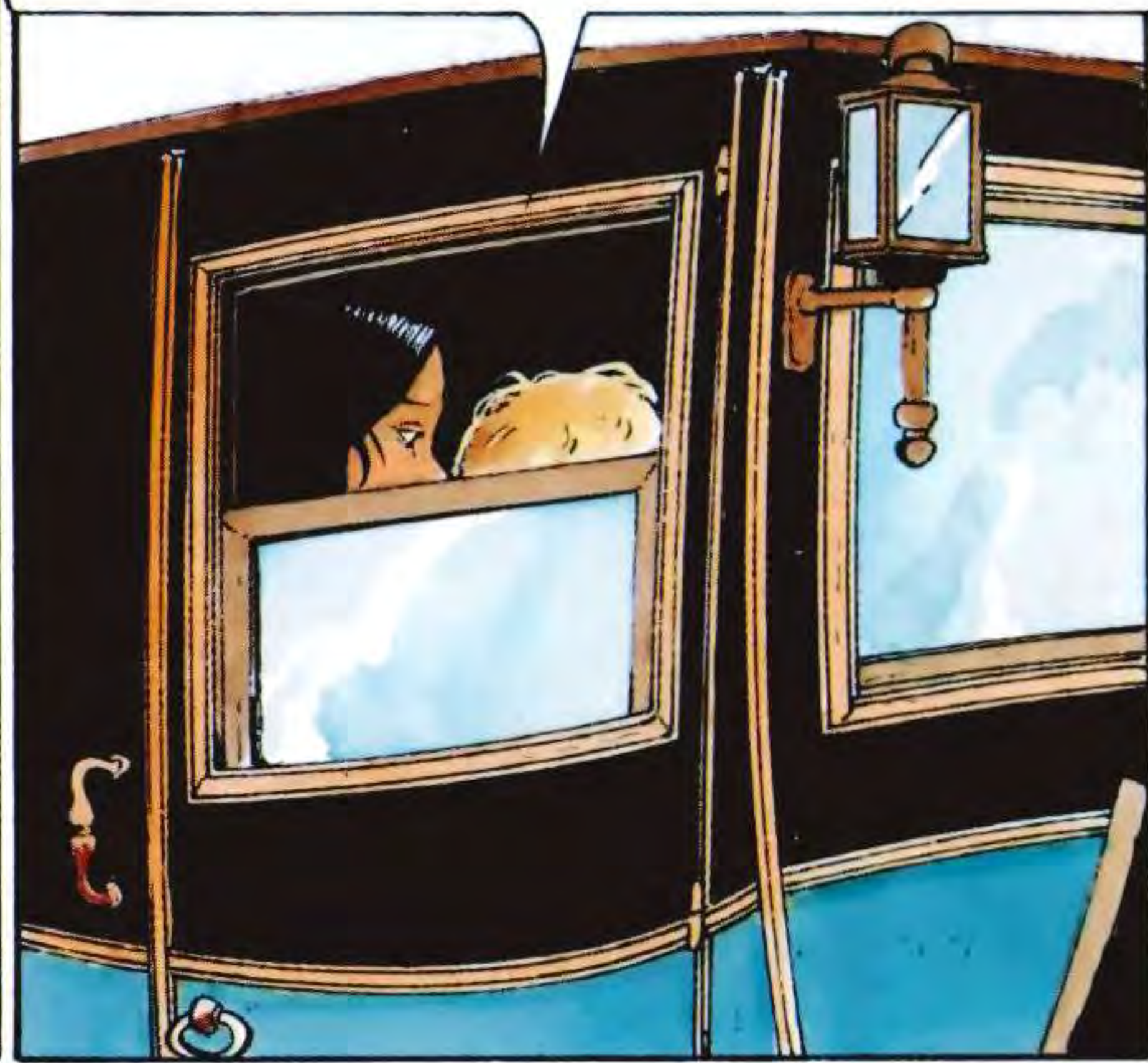
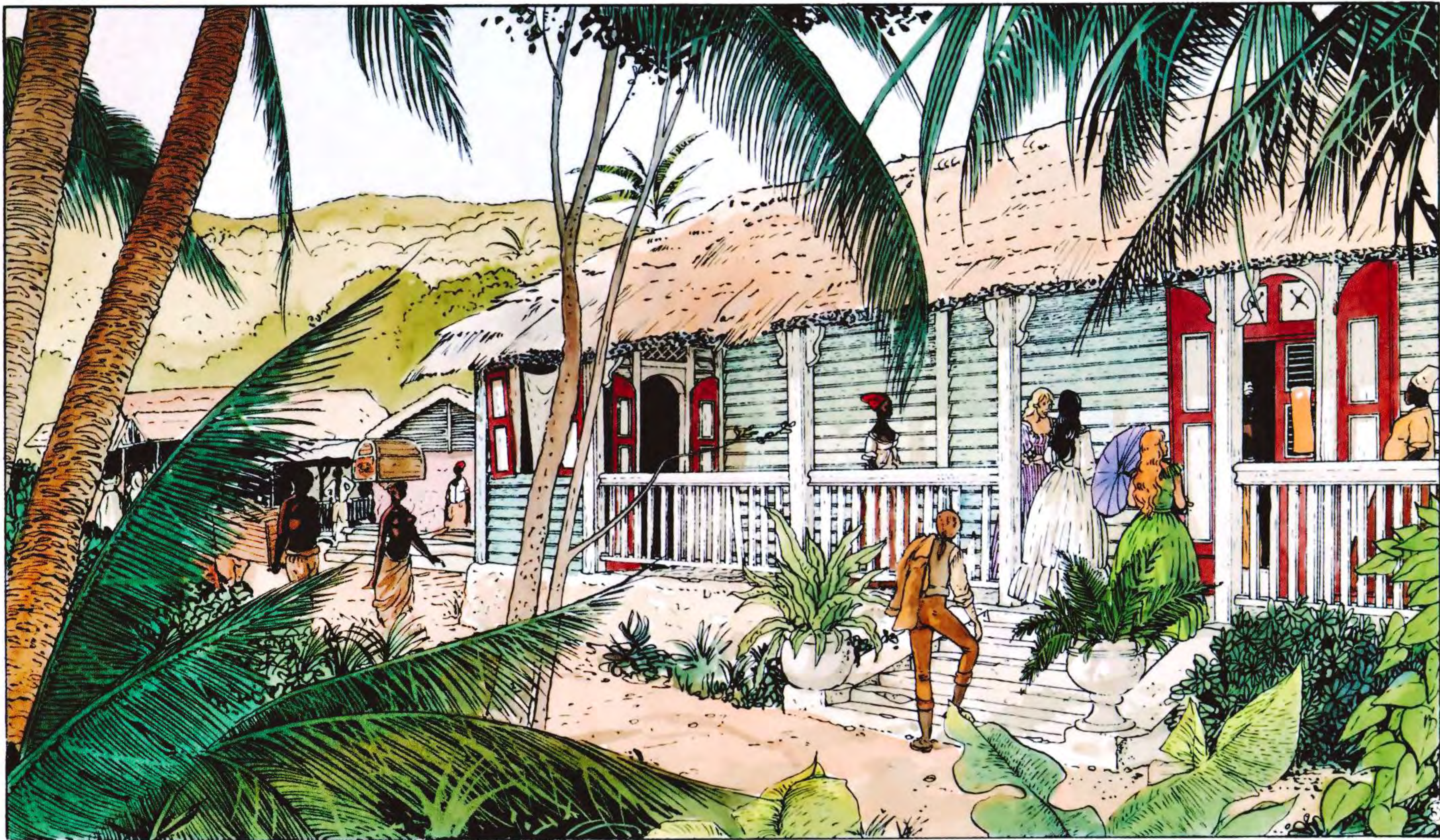
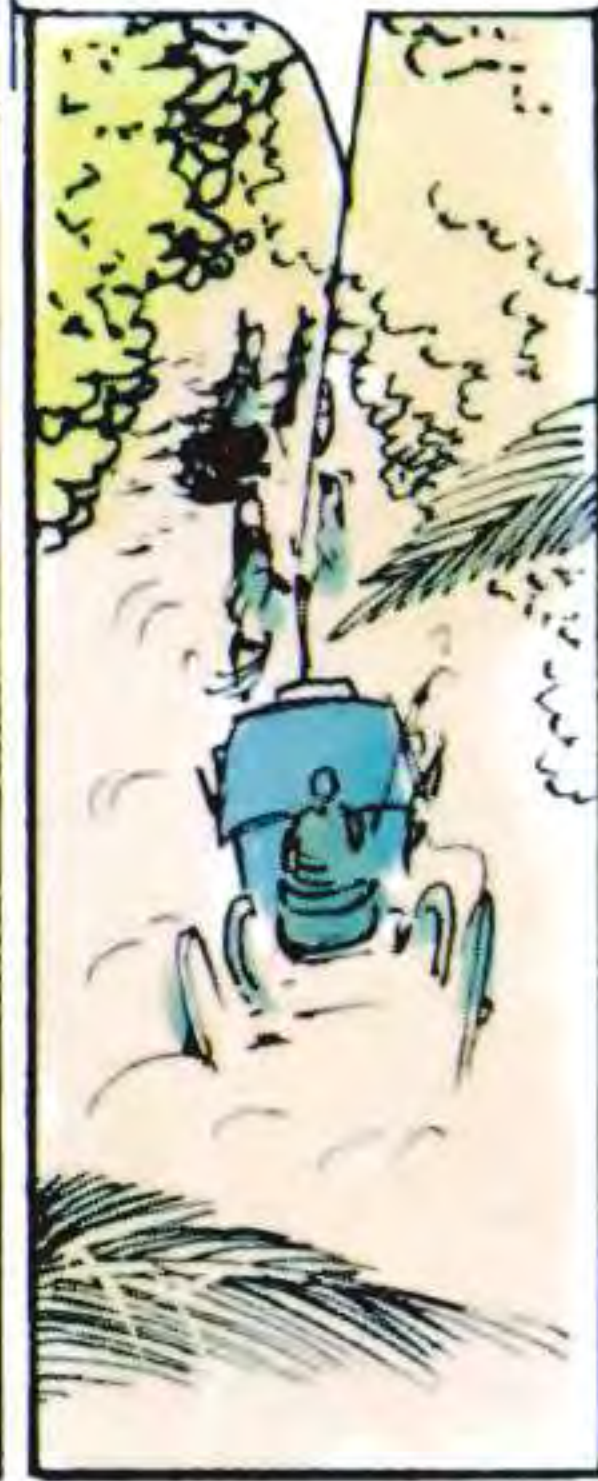
Ti accompagnerò, François!... Ma devi promettermi che sostituirai certi marinai. È possibile?...

È... Dev'essere possibile, sì. Cercherò.

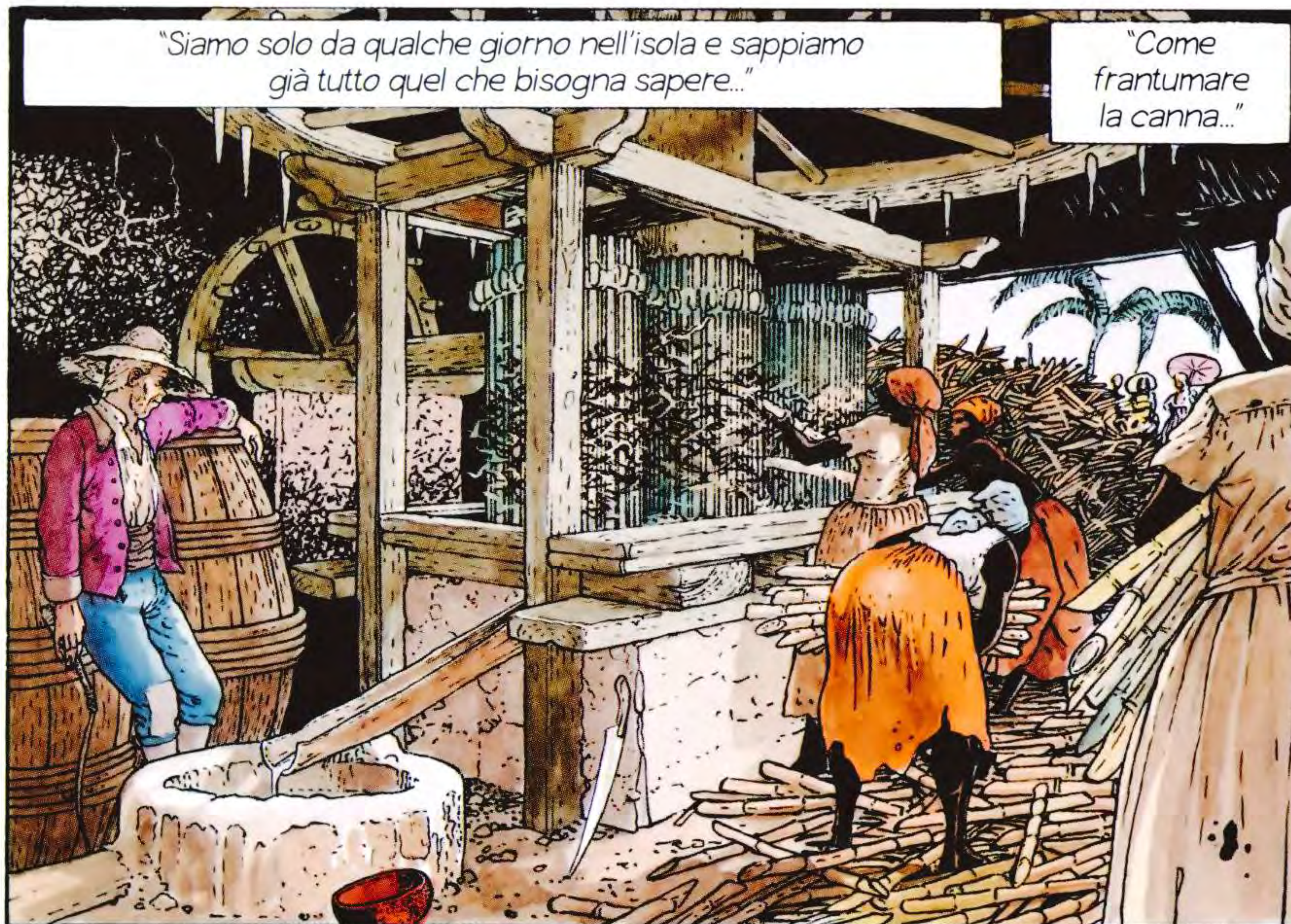
"L'annuncio della partenza di Mary mi colpisce come il fulmine. Realizzo improvvisamente fino a che punto mi mancherà, e come saranno brevi le settimane che mi restano da vivere in sua compagnia. All'improvviso mi sento sospesa nel vuoto e... ho paura."

"Giovedì 29 novembre 1781..."

Siete attesa, Isa! La Signora di Magnan è qui da un'ora. Sta cercando di comperarmi tutti gli schiavi migliori per una miseria!

Ecco dunque l'Isabella decantata con tanta grazia dall'amico Saint-Quentin... hmm...

Per una volta, il vecchio utopista si è tenuto al di sotto della realtà. Siete assolutamente deliziosa, mia cara, e ne sono felice. Vi divertirete insieme a noi.

"Qualche ora più tardi, le due berline della Signora di Magnan ci trasportano sulle alture che dominano la pianura costiera di Cap-Français."
Il vostro giovane capitano è veramente intrattabile !... Avrebbe potuto risparmiarci di rifare questo tragitto per assistere alla vendita.
Cercate di capirlo, Signora! Non può prendere nessuna decisione importante prima di aver raggiunto un responsabile della sua compagnia. D'altronde, è probabile che un uomo d'esperienza sarà eletto al suo posto per portare a buon fine l'affare e ricondurre la nave in Francia.
Lasciamo perdere ! Non sono donna da provocare una lite per qualche miserabile Negro.
In compenso... Per quanto riguarda gli uomini...
Presumo che per "uomini" intendiate "uomini Bianchi". Sappiate allora che a questo gioco non amo perdere, e che troverete in Mary una concorrente temibile.
Alla buon'ora! Non temo nulla più della noia...
Ma eccoci arrivati!

"Siamo solo da qualche giorno nell'isola e sappiamo già tutto quel che bisogna sapere..."

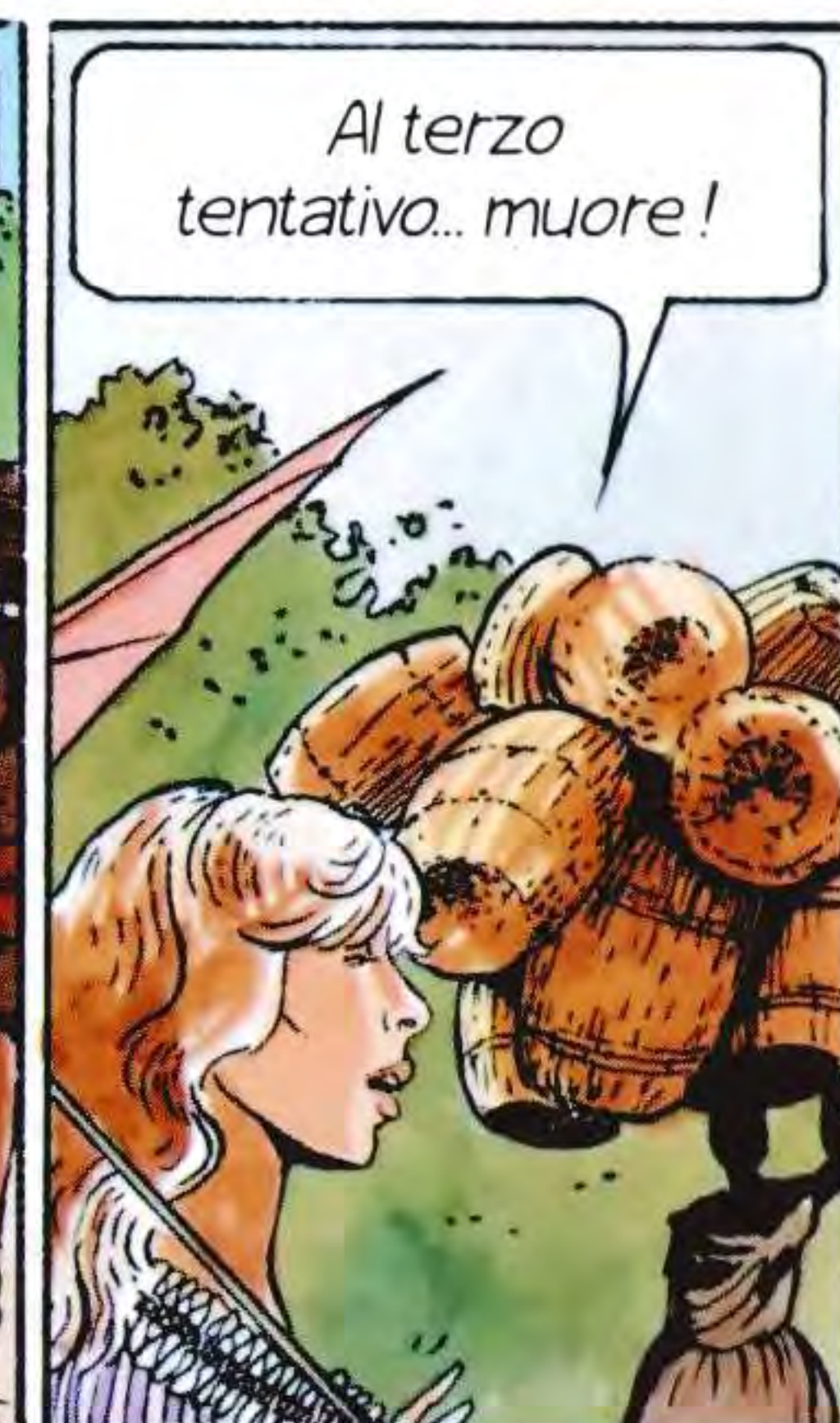
"Come frantumare la canna..."

"come schiacciare la rivolta..."

"come gustare il rum..."

"come punire chi lo gusta..."

"Quel che accade allo schiavo che tenta di evadere una prima volta..."

Se lo rifà, sarà mutilato.

Al terzo tentativo... muore!

"Martedì 1° gennaio 1782... La mia terra d'esilio è un inferno. Il dispotismo e la tirannia esercitati dai coloni d'America sui Neri oltrepassano i limiti del sopportabile..."

"Considerata moderata, la nostra ospite è anch'essa di una crudeltà disumana verso tutti i suoi schiavi..."

"Domenica 13 gennaio 1782... Piove in continuazione. Mary se ne va domani... La gioia di ritrovare il suo François, agli ordini di un nuovo capitano, mitiga un po' il dolore di lasciarci..."

"L'equipaggio della 'Marie-Caroline' è stato quasi completamente rinnovato. Il nostro caro vecchio Grignoux si sarebbe imbarcato, dicono, verso climi più clementi, dimenticando stranamente di informarci di come aveva sistemato Alihosi."

"Lunedì 14, poco prima dell'alba, vado a svegliare Hoel..."

Hoel, vie...

Vado ad accompagnare Mary alla nave. Vieni?...

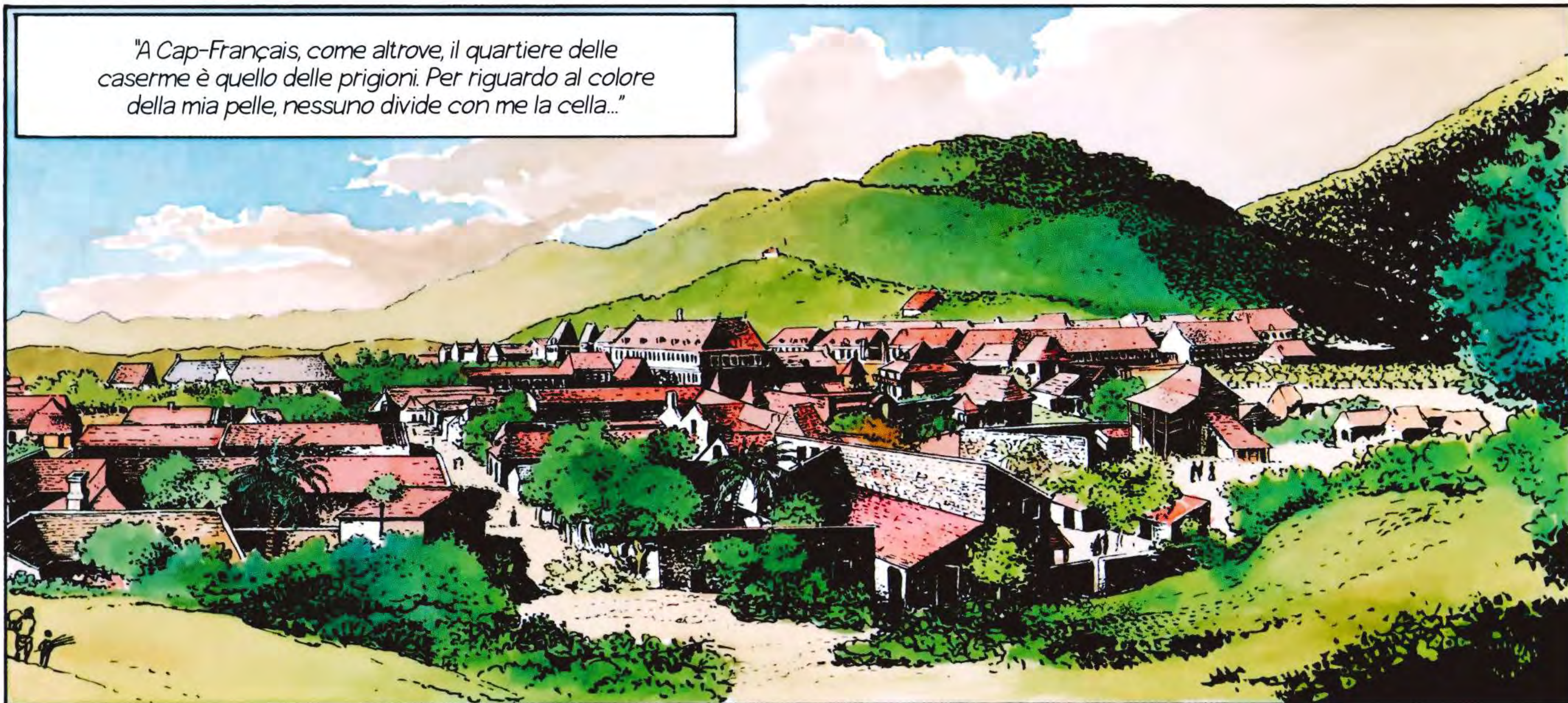
"Non parleremo mai di questo incidente. Non lo sappiamo ancora, ma il vero dramma è tutto da giocare."

"Lentamente... lentamente... la 'Marie-Caroline' ci porta via Mary sull'oceano del ricordo."

Ti ricorderai di noi, piccola Enora?... Resterà in te qualcosa dei tamburi dell'Africa?... Enora... Mary... Enora...

Mary...

Isa!... Isa!... Quel veliero!
Quello laggiù?... Si direbbe un 74! Assomiglia un po' al...
È lui! È il "Fulmineo"!
Quei due civili avranno da accendere.
Mille scuse, Signore, ma...
TRAGAN!
Guardie, a me! Prendete quell'uomo!
Scappa, Hoel! Corri!
Uff!... Penso di averli seminati!...
SALVE, AMICO!

"A Cap-Français, come altrove, il quartiere delle caserme è quello delle prigioni. Per riguardo al colore della mia pelle, nessuno divide con me la cella..."

"La Signora di Magnan si prende cura di me. Mi ha portato due rotoli di carta perché io possa continuare il mio diario."

Quando il mio amore verrà saprò colmarlo di tenerezza Ma è tardi, ahimè! È tardi, ahimè! E il mio amore non è venuto...

Questi canti dei Negri sono insopportabili! Vado a chiedere di farli tacere!

Non fatelo!... Amo questa musica...

Come hai potuto abbandonarmi? Forse lei è più bella di me. Ma non avrà mai la mia dolcezza. Se la vuoi, prendila! Buon per te! Ma poi per sempre mi rimpiangerai...

Hoel mi ha fatto arrivare una lettera. È libero e vivo, ma non dice dove si nasconde... Ha ragione! Hanno messo una taglia sulla sua testa!

Un suo messaggero verrà domani per la risposta. Ditegli di partire, Isa!... Se l'amate, ditegli di partire! Presto!

Deve imbarcarsi in fretta, prima che tutti gli accattoni dell'isola si mettano sulle sue tracce!

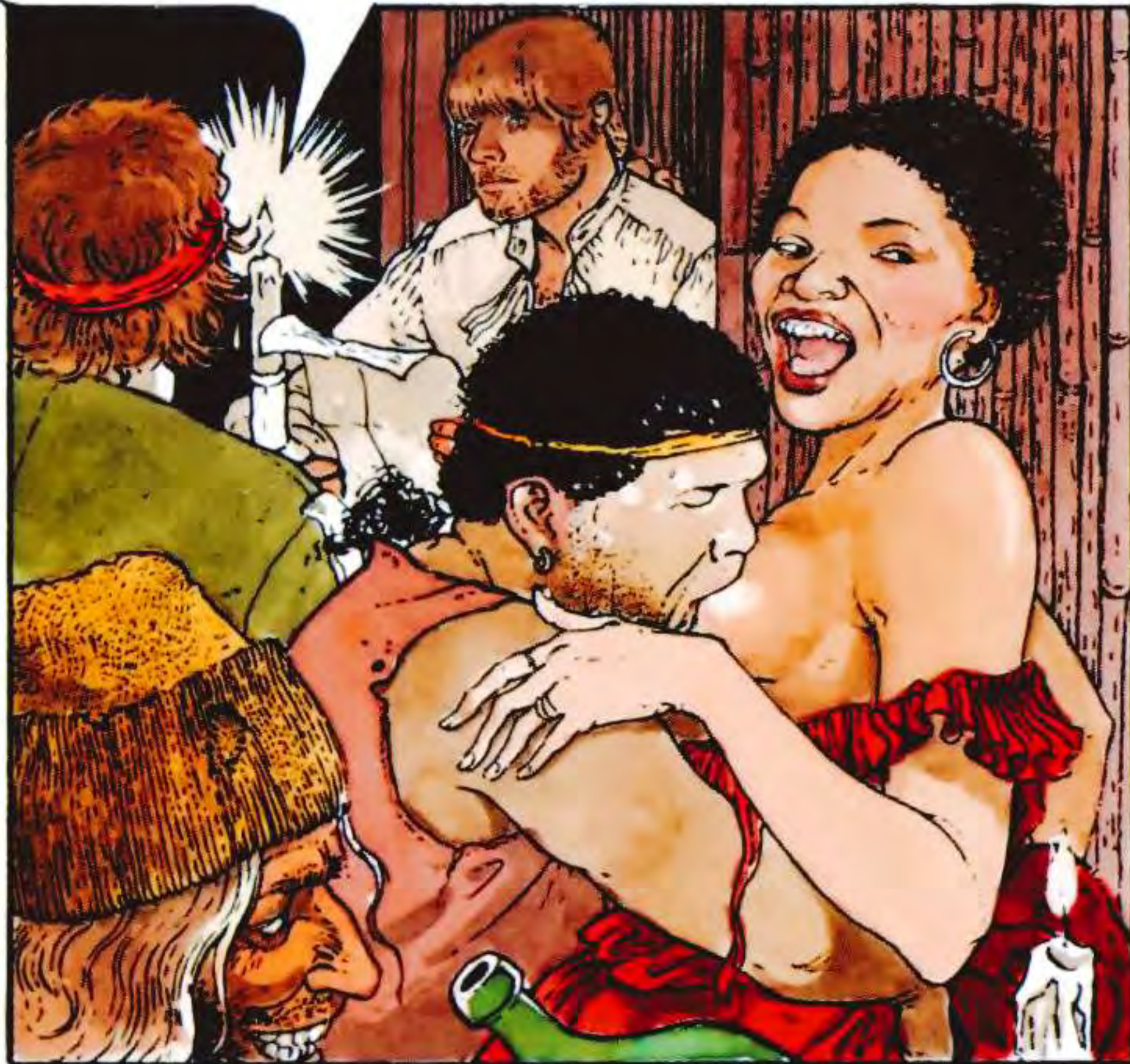
Se lo vedono in città... i Bianchi lo denunceranno...

AVIS DE RECHERCHE

Se raggiunge le montagne... saranno i Negri "cimarrones" a ucciderlo!

Tenete!... Ho seguito il vostro consiglio... Lasciatemi, adesso...

Ma è tardi, ahimè! Ahimè! E il mio amore non è venuto...

Ha ragione, Tragan!... Prendi il largo, dai retta a me! Due o tre mesi e potrà uscire di galera... ma è già un miracolo che non ti abbiano ancora denunciato. Non aspettare che ti costringano ad ammainare la bandiera per levare l'ancora!

Non partirò senza di lei!

Allora sarà lei che partirà senza di te!... Cosa vuoi che se ne faccia di un impiccato?

Ho per te un vascello. Uno vero!... E il capitano sta cercando un secondo del tuo tipo.

Un secondo?!...

Proprio così, amico! Gli ho raccontato come ti sei comportato durante la tempesta e gli è piaciuto!

Perché fai questo per me, La Garcette?

Non per te, amico!... E nemmeno per la nave... Ma per l'oro!

Holà, Toinette! Servici da bere!

...E togli il culo da lì, dobbiamo parlare tra uomini!

Le ragazze di questo bordello sono venali, ma non ti tradiranno!... Sanno bene quanto costa vendere un Fratello-della-Costa.

Oro! Oro biondo! Che dorme da otto anni sotto la sabbia di un'isola! Oro spagnolo che bisogna far passare attraverso tutte le navi di questa fottuta guerra d'indipendenza...

Oro per me! Oro per te! Oro per tutti!

Il capitano in questione è uno degli ultimi veri pirati. Uno di quegli uomini che fronteggiano le avversità senza fare una piega...

Furbo come il diavolo e commediante nato! È lui che ha fatto il colpo!... Ero ai suoi ordini a quel tempo. E senza queste maledette dita tagliate, non ti lascerei prendere il mio posto e metà della mia parte!

Perché aver aspettato tanto per recuperare il bottino?

L'isola è pericolosa, e nel bel mezzo delle rotte inglesi. Avevamo bisogno di una barca leggera, rapida e ben armata... Adesso l'abbiamo!

Il capitano è partito per la Francia per procurarsi il denaro. Al suo ritorno mi ha incaricato di mettere insieme un equipaggio d'élite, mentre lui raggiungeva la Martinica per finire di restaurare e riportare qui la meraviglia delle meraviglie.

Il "Cerf" è un vecchio cutter della flotta Reale. Aspettava da più di un anno l'acquirente desideroso di trasformarlo in brigantino o il sognatore abbastanza ricco da sostituire il suo albero maestro.

Abbiamo conservato l'attrezzatura originale, togliendo però 8 pezzi d'artiglieria e portando a 50 il numero dei marinai.

Così alleggerito dovrebbe poter raggiungere qualunque velocità. Tuttavia resterà piuttosto fragile... Questi grandi cutter perdono facilmente l'alberatura... Capisci dunque l'attenzione che porto al reclutamento dell'equipaggio... Devi farne parte, Tragan!... Leva l'ancora domani!

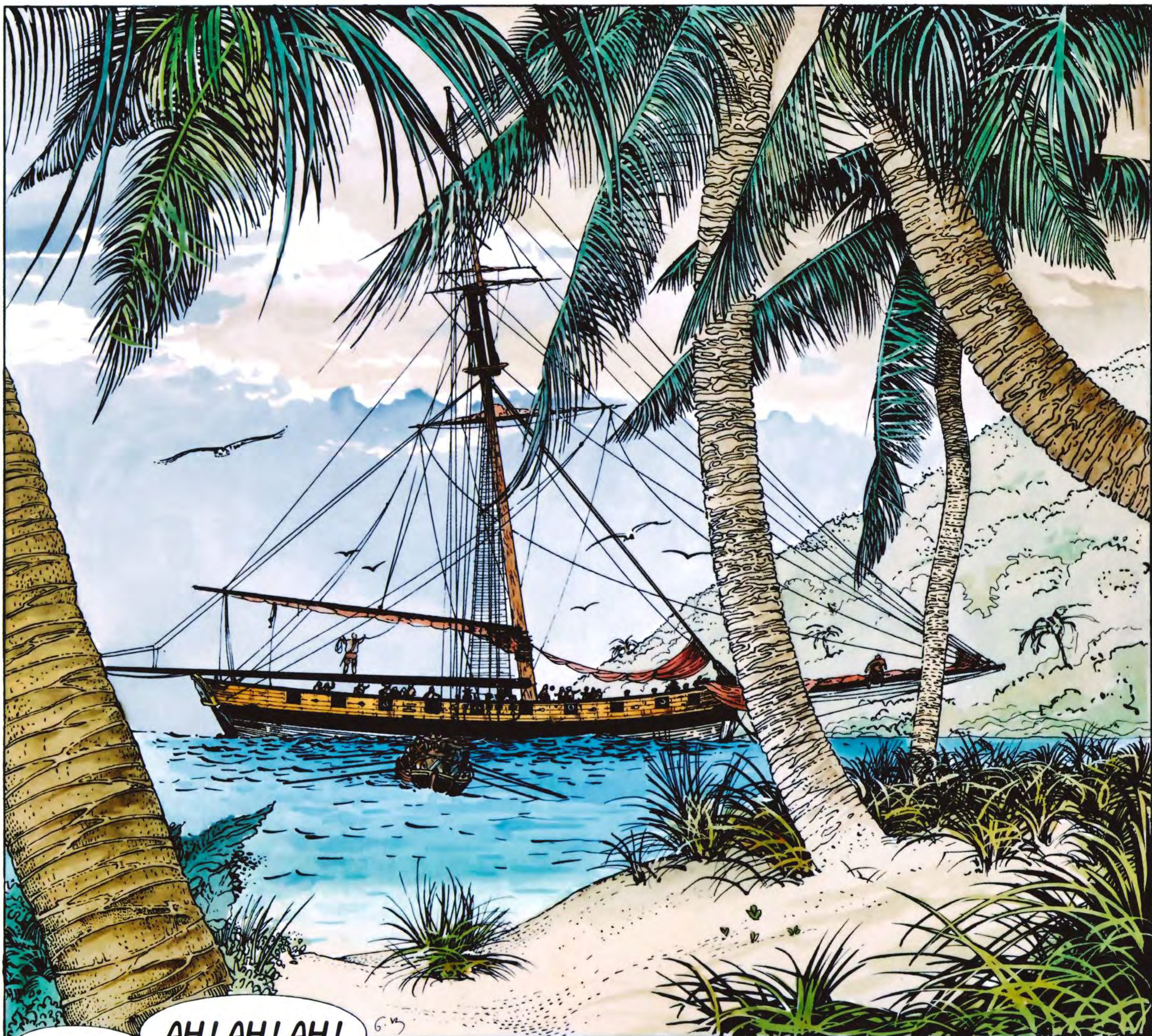
Se sali a bordo, Tragan... Non solo salvi la pelle...

Ma hai anche l'occasione unica di comandare un equipaggio ammassando tanto di quell'oro da poter sposare tutte le Ise del mondo...

C'è una sola Isa al mondo, La Garcette! E io ho una sola vita... Verrò!

Non dimenticare!... È per domani!...

Dimenticare?... La morte offre l'oblio!... La vita non ha questa indulgenza.

42

OH! OH!

AH! AH! AH!

Non fare quella faccia, ragazzo! Non sei il primo che si fa ingannare da La Garcette!

Per ogni nuova recluta, gli diamo del denaro. Se tu avessi rifiutato l'imbarco, non avrebbe certo esitato a denunciarti per intascare la taglia.

C'è un solo secondo a bordo: sono io! E non ho intenzione di cederti il posto!

E c'è un solo tesoro da dividere: quello che forse prenderemo a bordo di qualche ricca nave mercantile.

Il bottino viene diviso così: metà al capitano, che è padrone della nave...

Su questo punto, La Garcette ti ha detto la verità!

L'altra metà è divisa in tante parti quanti sono i marinai superstiti...

E... Chi è il capitano?

Un uomo a cui conviene obbedire senza fare domande.

D'altronde... non tarderai a fare la sua conoscenza...

Pronti a issare le vele! Tutti alla manovra!

Benvenuto a bordo, Tragan! Cercherò di dimenticare il vostro passato di "uccisore-di-comandanti"!

"Venerdì 29 marzo 1782... Grazie alle relazioni della Signora di Magnan, il vecchio secondo del "Fulmineo" ha ritirato la denuncia contro di me... Sono libera."

"Libera di solitudine... un po' come in prigione."

"Grignoux è un uomo di parola. Ho saputo che Alihosi è riuscita a raggiungere le montagne..."

"In questo momento, Mary deve essere arrivata a Nantes..."

"L'ultima lettera di Hoel è una lettera d'addio."

"Sola..."

"Veramente sola..."

"...senza nessuno da amare... senza nessuno da odiare..."

"Oppure odiare il mare?"

"Che sa dare tanto, per riprendersi sempre tutto..."

"Che sa riprendersi tutto..."

Signora! **Oh! Signora...!**

No fare bagno con pioggia, Signora!

Tu bagnare tutta!

Cosa dici?...La pioggia?... Mi bagnerò?...

"Venerdì 29 marzo 1782... Oggi ho corso il rischio di dimenticare che, dopo tutto, non ho che diciotto anni... e ancora tutta la vita davanti a me."

FINE

Extra

Dipartimento immagini degli Archivi Nazionali. Colonie C 6, 27 bis, item 58.

PIANTA DI FORTE SAINT-LOUIS DI JUDA
REALIZZATO DALL'ABATE BULLET, 1776

Dipartimento immagini degli Archivi Nazionali. Colonie C 6, 27 bis, item 58.

PIANTA DI FORTE SAINT-LOUIS DI JUDA
REALIZZATO DALL'ABATE BULLET, 1776

A

La "Marie Caroline" 1781

B

©F Bourgeon

A

15
1
2
3
4
6
7
8
9
10
11
12
17
29
5
28
27

B

36
30
33
35

La "Marie Caroline" 1781

C

La "Marie Caroline" 1781

D

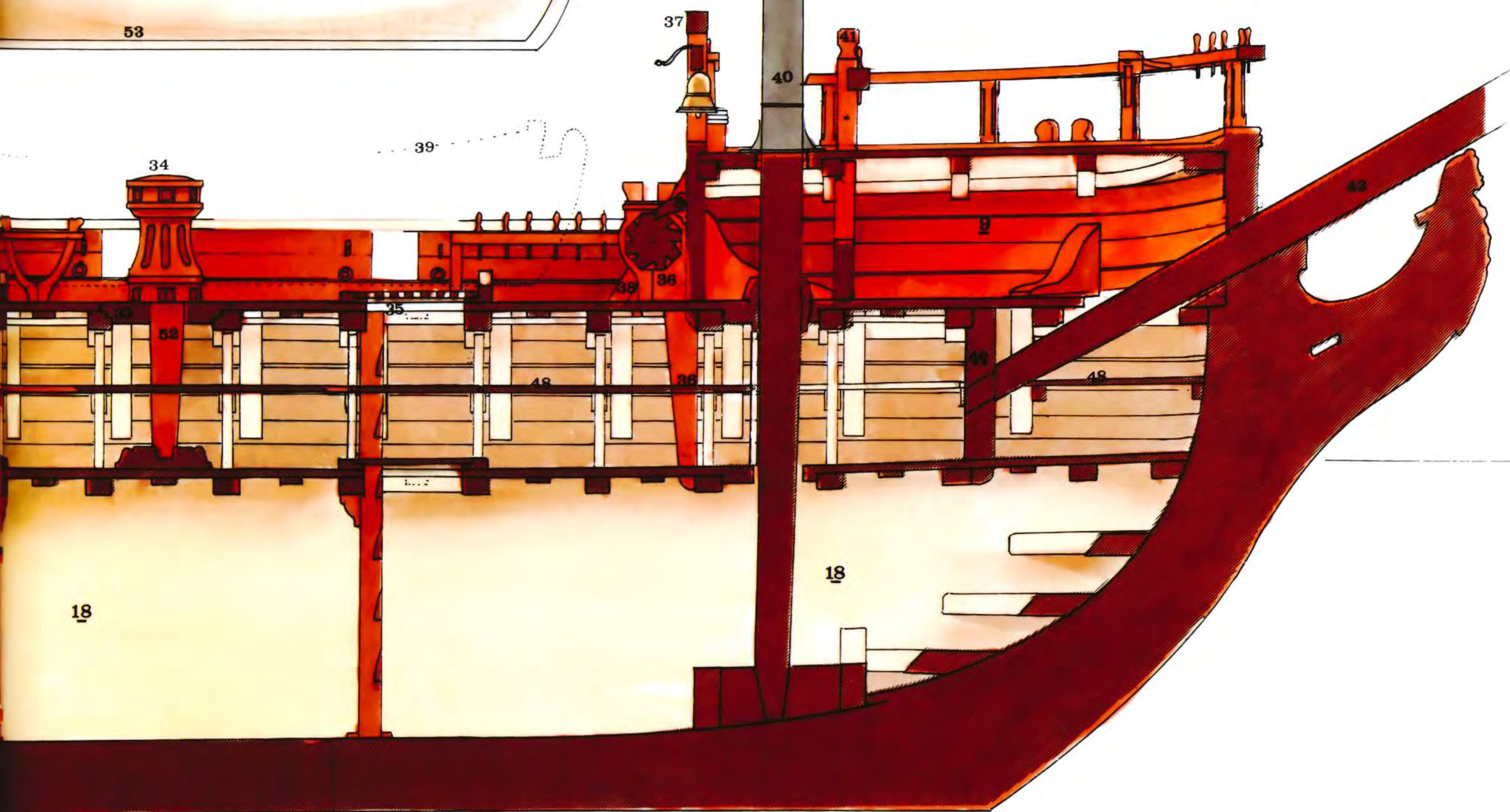
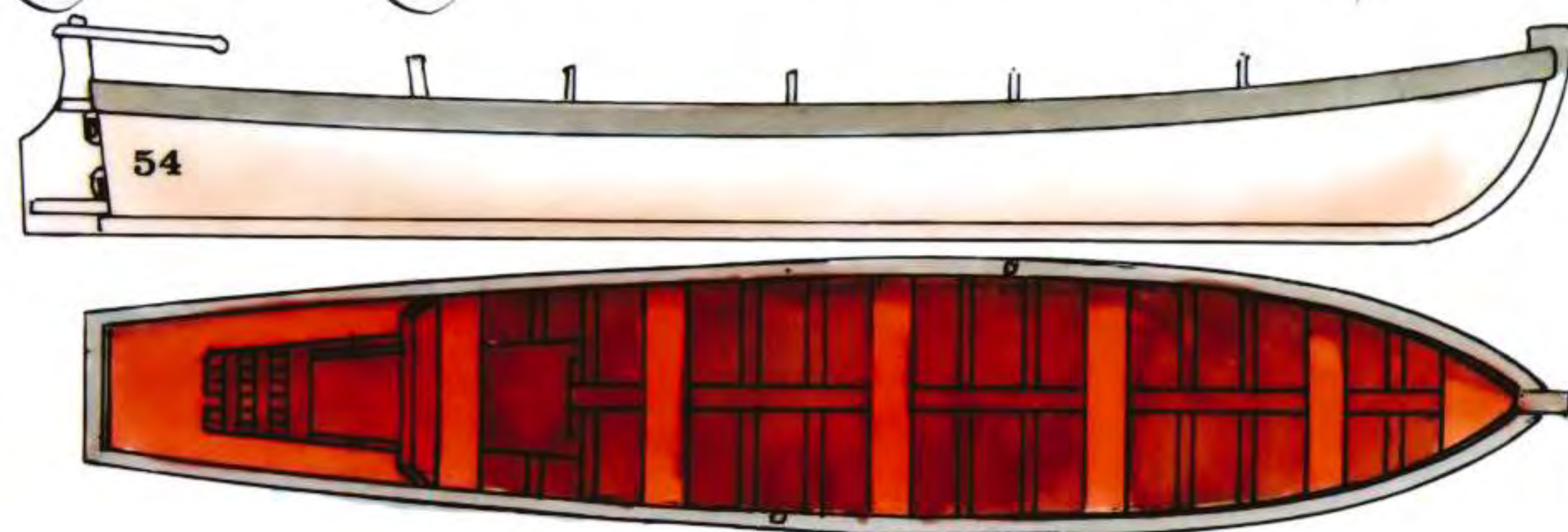
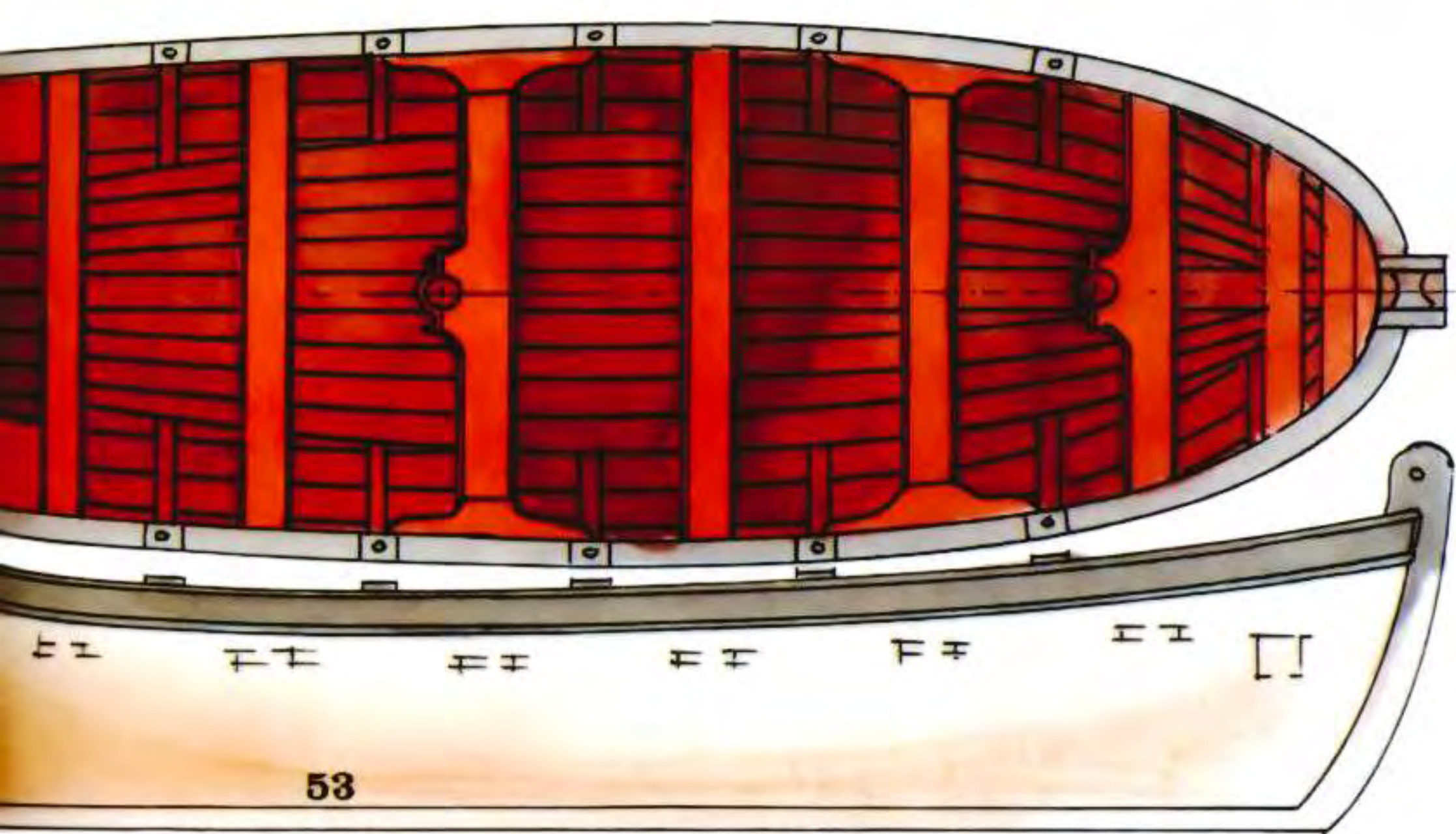
1 mètre

© F. Bourgeon

C

D

1 mètre

La "Marie Caroline" 1781

La Marie Caroline – 1781

Troverete qui di seguito la legenda delle sezioni e delle piante presentate nelle pagine precedenti. Senza i preziosi consigli del signor Jean Boudriot, senza l'aiuto dei suoi trattati di archeologia navale, sarebbe stato impossibile riuscire a fare questa ricostruzione. Ringrazio quindi lui e tutti coloro che non hanno esitato a sacrificare un po' del loro tempo per facilitare questo mio lavoro.

Pianta A e B

1 Stia
2 Banco di guardia
3 Ruota del timone
4 Chiesuola della bussola
5 Casotto della scala grande
6 Boccaporto del cassero.
7 Camini delle cucine
8 Senale di mezzana
9 Rastrelliera a cavigliotti
10 Albero di maestra
11 Trombe
12 Boccaporto maestro
13 Lance e droma
14 Cannone da 4 (libbre) (È raffigurato un modello diverso)
15 Parapetto (Raffigurata solo la parte sinistra)
16 Argano
17 Sostegno della droma – Bittone della vela di gabbia di maestra
18 Campana di bordo
19 Albero di trinchetto
20 Bittone della vela di parrocchetto
21 Scale del castello di prua
22 Bompresso (Rappresentata la parte sinistra)
23 Bracciolo di cappuccino
24 Gruetta – 24bis Grua
25 Parasartie di trinchetto
26 Rastrelliera a cavigliotti
27 Parasartie di maestra
28 Caviglierte
29 Bugliolo per l'acqua da bere
30 Bozzello di ritorno dei bracci del pennone di maestra
31 Caviglia per stabilizzare i bracci del pennone di maestra
32 Caviglia per la corda della vela di maestra
33 Bozzello per la corda della vela di maestra
34 Finestra falsa
35 Camini delle cucine
36 Limite superiore del parapetto
37 Passacavo per la corda del trinchetto
38 Bozzello fisso a mezza cassa per la mura della vela di maestra

Piante C e D

a) Numeri sottolineati

1 Gran camera
2 Alloggio del capitano comandante
3 Alloggio dell'ufficiale in seconda
4 Alloggio eventuale per i passeggeri
5 Alloggio ufficiali
6 " "
7 Spazio delle cucine e della maestranza
8 Posto delle lance
9 Spazio riservato all'equipaggio
10 Passaggio
11 Area per le donne (e i bambini)
12 Deposito delle vele
13 Area per gli uomini
14 Deposito delle polveri
15 Deposito del pane
16 Deposito dei legumi
17 Deposito del riso
18 Stiva dei buglioli d'acqua

b) Numeri piccoli

1 Spazio per il tavolo pieghevole
2 Cassoni mobili della Gran camera
3 Armadi
4 Angoliere curve
5 Letto in alcova
6 Armadio dell'alcolva
7 Scrittoio
8 Guardaroba
9 Letto in alcova
10 Scrittoio
11 Letto in alcova per coppia di passeggeri
12 Armadietto in alcova
13 Guardaroba
14 Scala grande
15 Cassone riservato al pilota
16 Asse mobile
17 Porte d'accesso alla scala grande
18 Casotto della scala grande
19 Boccaporto del deposito delle vele
20 Armadio delle trozze del timone
21 Boccaporto d'accesso alle aree e ai depositi
22 Cucina degli schiavi
23 Cucina dell'equipaggio
24 Scassa del senale di mezzana
25 Senale di mezzana
26 Scassa dell'albero di maestra
27 Trombe
28 Albero di maestra
29 Bitte
30 Bittone della vela di gabbia di maestra – Sostegno della droma
31 Scala d'accesso al cassero
32 Boccaporto maestro
33 Mastra del cabestano dell'ancora
34 Cabestano dell'ancora
35 Boccaporto piccolo
36 Argano
37 Campana di bordo
38 Scala d'accesso al castello di prua
39 Posto della lancia
40 Albero di trinchetto
41 Bittone della vela di parrocchetto
42 Cubie
43 Albero di bompresso
44 Timone
45 Barra del timone
46 Mortasa della barra di riserva
47 Bozzello grande a due raggi
48 Tavolato del falso ponte
49 Frasche del bompresso
50 Puntello
51 Puntello a gradini
52 Tamburo a campana del cabestano
53 Lancia
54 Iolla del capitano

JUDA – L'ORA DEL SERPENTE – IL BOSCO D'EBANO

FINE XVIII SECOLO. ISABELLA, L'AMATO MARINAIO BRETONE HOEL E L'AMICA INGLESE MARY SI IMBARCANO SUL VELIERO MARIE-CAROLINE. PURTROPPO SI TRATTA DI UNA NAVE NEGRIERA CHE FA ROTTA VERSO JUDA, NEL DAHOMEY, AFRICA, PER RIFORNIRSI DI SCHIAVI DA RIVENDERE NELLE PIANTAGIONI DEL NUOVO MONDO. TRA INSIDIE, LOTTE DI POTERE E AMORI NON CORRISPOSTI, NE FA LE SPESE HOEL. SALVATO DA UN AVVELENAMENTO, IL BRETONE RIPARTE PER SANTO-DOMINGO INSIEME ALLE DUE RAGAZZE, CON A BORDO IL "BOSCO D'EBANO", OSSIA GLI SCHIAVI DA VENDERE. AMMUTINATISI LUNGO IL VIAGGIO, GLI AFRICANI SUBIRANNO UN DURO CASTIGO, E SOLO L'APPRODO NELL'ISOLA CARAIBICA PERMETTERÀ A ISA DI SCOPRIRE IL SUO VERO SCOPO NELLA VITA. UNO DEI PIÙ IMPORTANTI CLASSICI DEL FUMETTO MONDIALE, CON CUI FRANÇOIS BOURGEON HA RAGGIUNTO I VERTICI DELLA NONA ARTE, TRA VEROSIMIGLIANZA STORICA E AVVENTURA PURA.

"ANCHE QUESTI SELVAGGI HANNO QUALCHE SENTIMENTO UMANO!"
OLIVIER DI MONTAGUÈRE

CODICE EDICOLA € 12,99
ISSN 977-810403200-5
60039>
9 778104 032005
MENSILE N. 39

CODICE LIBRERIA € 12,99
ISBN 978-88-6926-299-9
9 788869 262999

FRANÇOIS BOURGEON

I PASSEGGERI DEL VENTO

LUNGO IL MISSISSIPPI

MONDADORI COMICS HISTORICA

François Bourgeon

HISTORICA

I PASSEGGERI DEL VENTO: Lungo il Mississippi

MONDADORI COMICS

HISTORICA

I PASSEGGERI DEL VENTO:
Lungo il Mississippi
"Historica" © 2016 Arnoldo
Mondadori Editore S.p.A.
Pubblicazione registrata al Tribunale di Milano
al n.439 del 30 novembre 2012
direttore responsabile Giorgio Mulé
anno 4 n.2

Arnoldo Mondadori Editore S.p.A.
Sede legale:
via Bianca di Savoia 12, Milano

Testi, disegni e colori: François Bourgeon

MONDADORI COMICS
Responsabile Area Libri
Prodotti Collaterali: Luisa Brivio
Progetto grafico copertina: mas213
Graphic designer copertina: Silvia Capurro
per mas213
Realizzazione: MdF srl, Roma
Consulenza editoriale: Pasquale Ruggiero
Traduzione: si ringrazia Alessandro Editore.

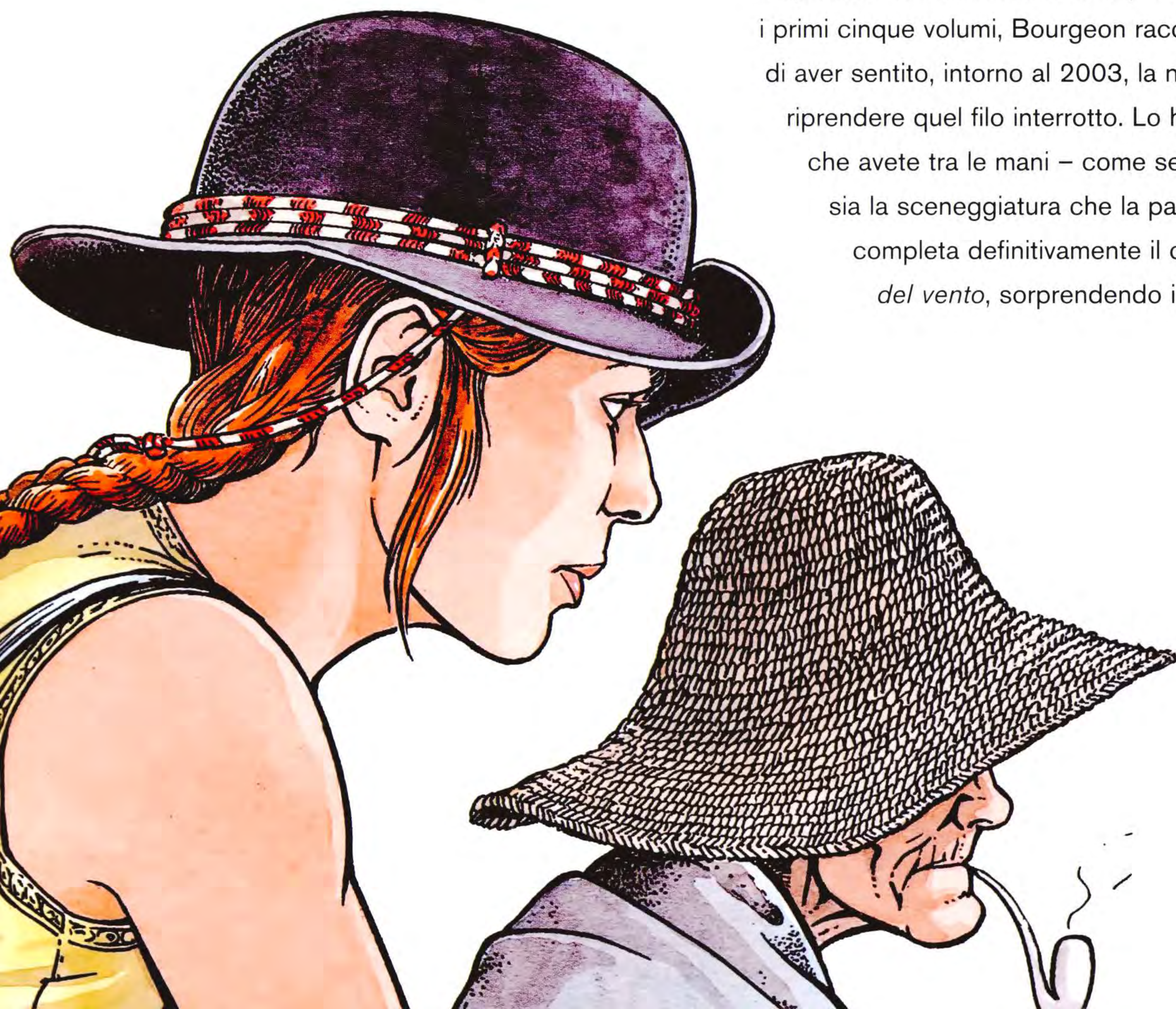
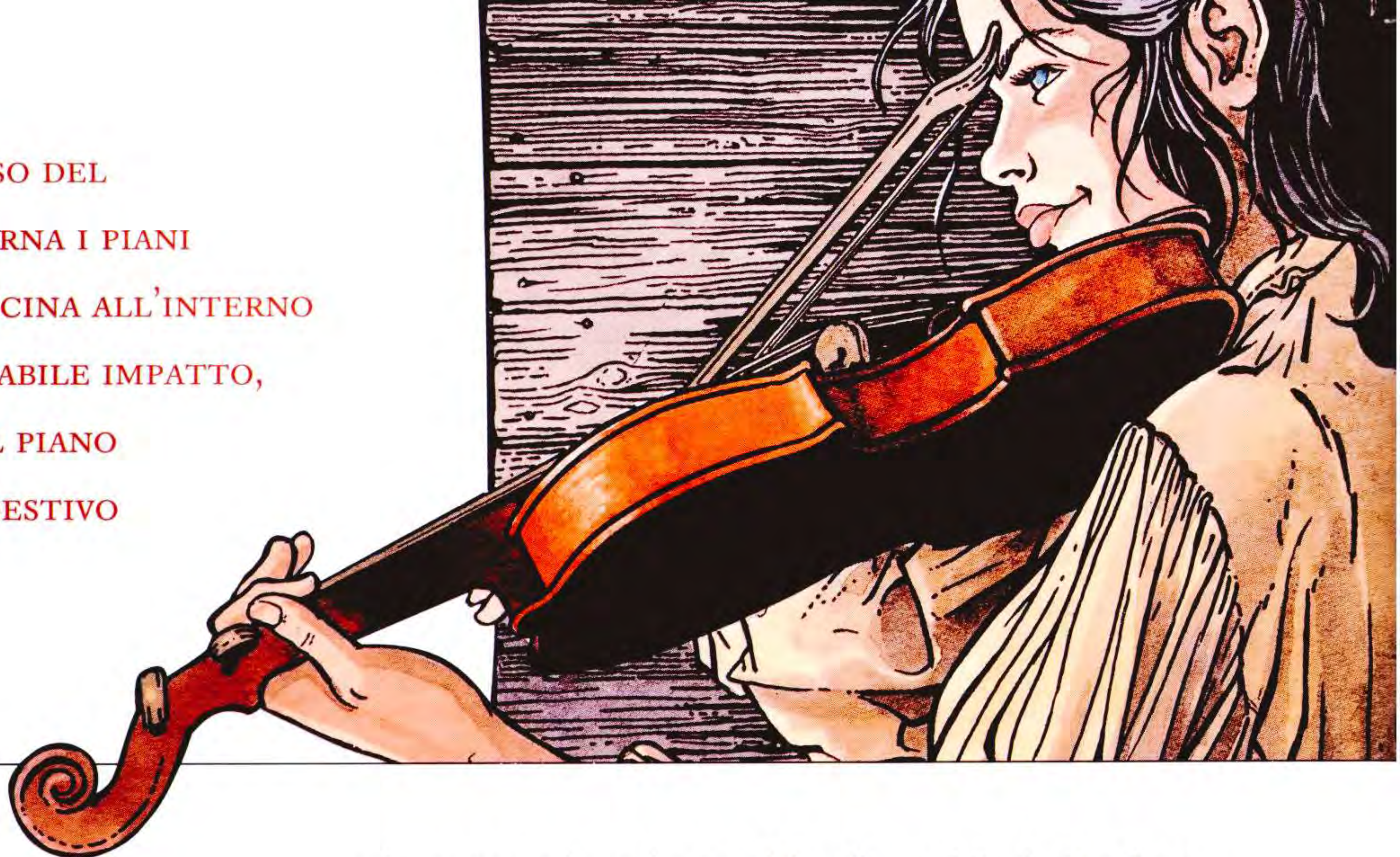
Stampato nel mese di febbraio
da ELCOGRAF S.p.A.,
Via Mondadori, 15, Verona

Questo volume presenta i seguenti libri della serie *I passeggeri del vento*:

- I PASSEGGERI DEL VENTO Vol 6: La Ragazza Bois-Caïman (libro 1)
- I PASSEGGERI DEL VENTO Vol 7: La Ragazza Bois-Caïman (libro 2)

L'ultimo ritorno di Isa

di ***Sergio Brancato***

È una strana storia quella de *I passeggeri del vento*, la saga a fumetti varata da François Bourgeon alla fine degli anni '70 e rimasta a lungo sospesa nell'*epochè* del desiderio: quello dei lettori di ritrovare Isa e il suo mondo. Per venticinque anni, l'avventurosa protagonista del ciclo è rimasta in un limbo, la terra di mezzo dei racconti interrotti. Alla fine del quinto capitolo, sbarcata sulle spiagge di Santo Domingo, Isa si era lasciata alle spalle la breve quanto intensa storia della sua vita – gli amici e l'amore per Hoel, i viaggi per l'Europa e l'Africa – dirigendosi verso il futuro imperscrutabile del Nuovo Continente. Cosa sarebbe accaduto, di lì in avanti? Come si sarebbe sviluppata la trama della sua vita immaginaria?
Dopo aver venduto milioni di copie in tutto il mondo con i primi cinque volumi, Bourgeon racconta in un'intervista di aver sentito, intorno al 2003, la necessità di riprendere quel filo interrotto. Lo ha fatto con il libro che avete tra le mani – come sempre realizzandone sia la sceneggiatura che la parte grafica – e che completa definitivamente il ciclo de *I passeggeri del vento*, sorprendendo il lettore con un

ATTRAVERSO UN SAPIENTE USO DEL FLASHBACK, BOURGEON ALTERNA I PIANI DELLA NARRAZIONE E CI TRASCINA ALL'INTERNO DI UN UNIVERSO DAL FORMIDABILE IMPATTO, COME SEMPRE COERENTE SUL PIANO STORIOGRAFICO E ASSAI SUGGESTIVO SU QUELLO VISIVO.

ampio salto temporale in avanti sulla scena della Storia. Siamo infatti nella primavera del 1862, intorno a New Orleans, e la guerra di secessione giunge al termine del primo terribile anno. Sono quindi trascorsi ottant'anni da quando avevamo lasciato Isa: nel bene e nel male, il secolo dei lumi ha depositato la propria eredità, cambiando la stessa forma del mondo. L'Isabella che incontriamo qui ha sempre diciotto anni, ma è la pronipote di Isa e porta il suo nome, sebbene ami il diminutivo di Zabo.

Espropriata della sua piantagione dall'esercito nordista, Zabo si mette in marcia lungo il Mississippi, attraversando la Louisiana alla volta di Lananette, dimora della bisnonna M.me Marnaye, dove vive anche il fratellino Nano. Vi giunge, infine, e qui scopriamo che la bisavola di Zabo è Isa, quasi centenaria, attenta a mascherare con un velo le cicatrici della vita e, tuttavia, animata dal solito spirito battagliero. Quello dell'incontro tra le due figure femminili è senza dubbio uno dei momenti narrativi più coinvolgenti nella storia recente del fumetto, poiché gioca sul piano del racconto costruendo uno straordinario corto circuito tra due epoche e due immaginari; ma soprattutto perché sollecita la malinconia produttiva di un lettore che ritorna nei luoghi della propria immaginazione, in qualche modo ritrovando – grazie alla figura di Isa – una parte di sé. Attraverso un sapiente uso del flashback, Bourgeon alterna i piani della narrazione e ci trascina all'interno di un universo dal formidabile impatto, come sempre coerente sul piano storiografico e assai suggestivo su quello visivo. Mettendo in scena la vecchiaia di Isa, l'autore francese consuma sino in fondo la candela di un racconto epocale, il cui bagliore tuttavia permane oltre la parola "fine".

François Bourgeon

Nato a Parigi il 5 luglio 1945, segue degli studi classici, diplomandosi anche come Maestro vetraio. Appassionato di disegno, si propone come illustratore, ma l'incontro con Claude Lacroix lo spinge verso il fumetto. Collabora con vari periodici, finché nel 1978 pubblica il suo primo volume, *Maître Guillaume*. Attratto dal modellismo navale, sfrutta questa passione per avere dei modelli tridimensionali da rappresentare nei suoi fumetti. Nasce così nel 1980 il ciclo de *I passeggeri del vento* (sette volumi in totale), dal successo immediato di vendite e di critica. La ferrea documentazione e la passione per le storie di mare lo rendono uno dei maestri della Nona Arte più riconoscibili. La Storia è protagonista de *La compagnia del crepuscolo* (tre volumi, tra il 1983 e il 1990). Con Claude Lacroix, dà vita nel 1993 al *Ciclo di Cyann*, dove la sfida è creare dal nulla un intero mondo fantastico, dall'architettura all'abbigliamento, ecc... È tra gli autori più premiati al festival di Angoulême.

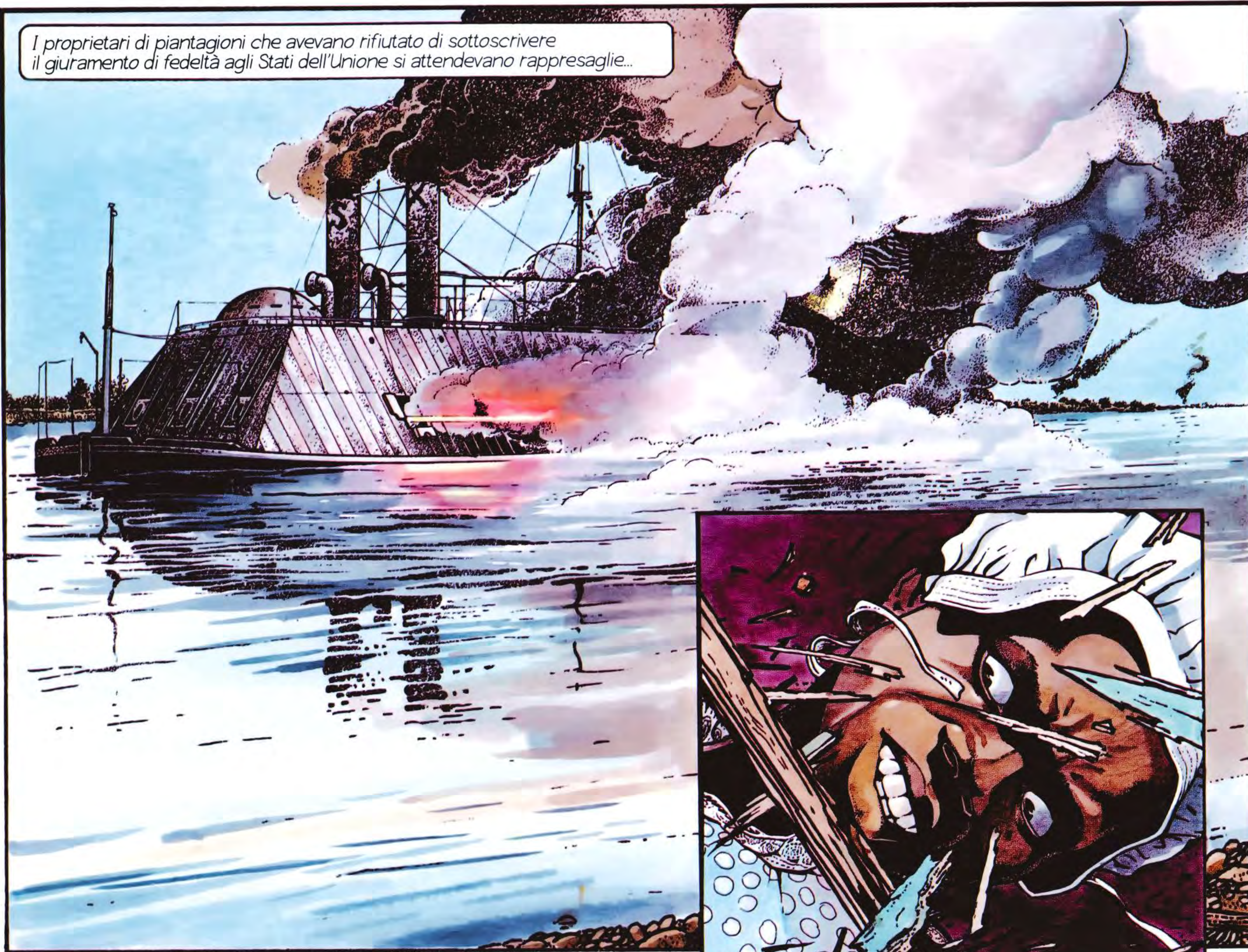
La Ragazza Bois-Caïman

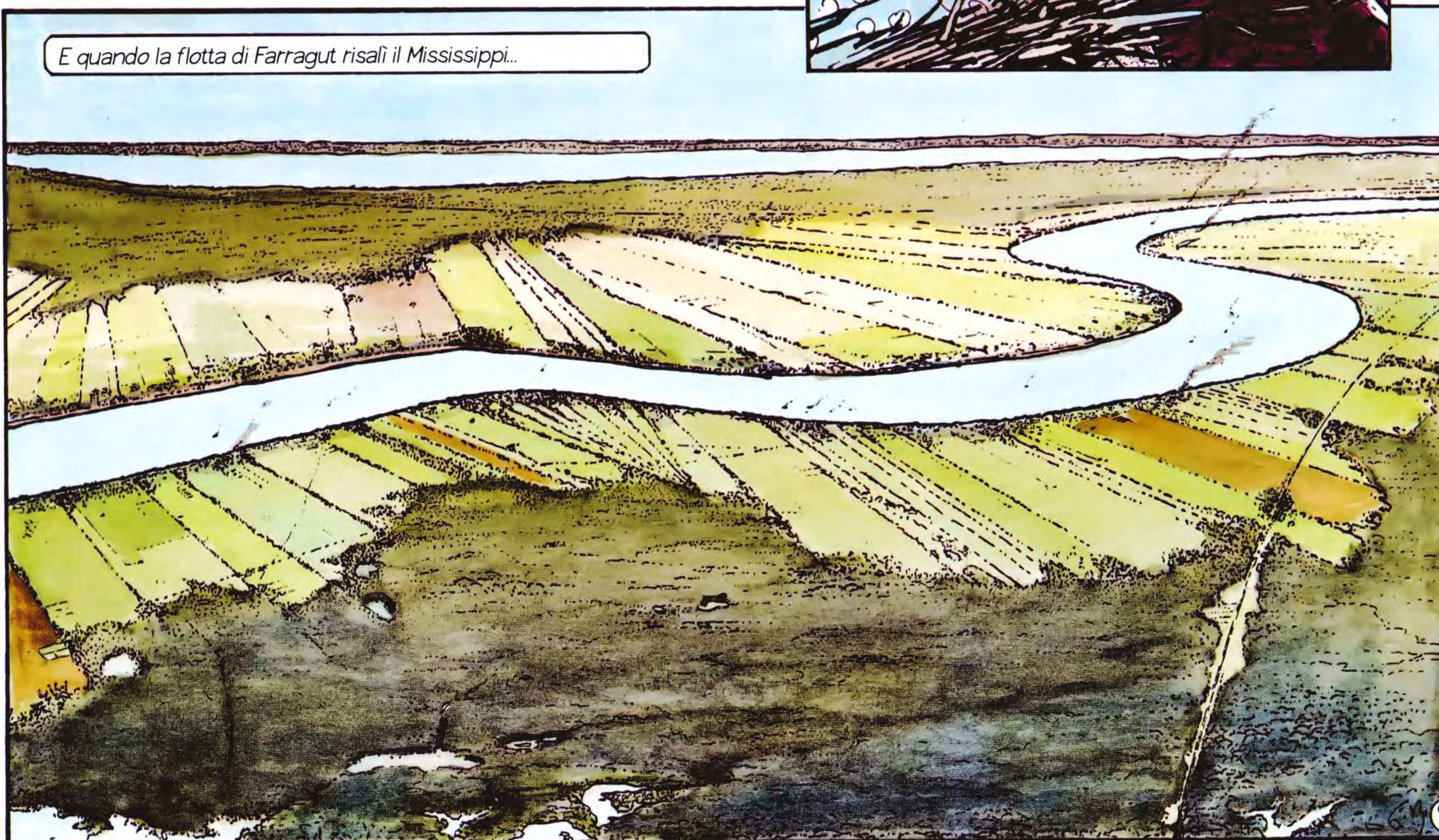
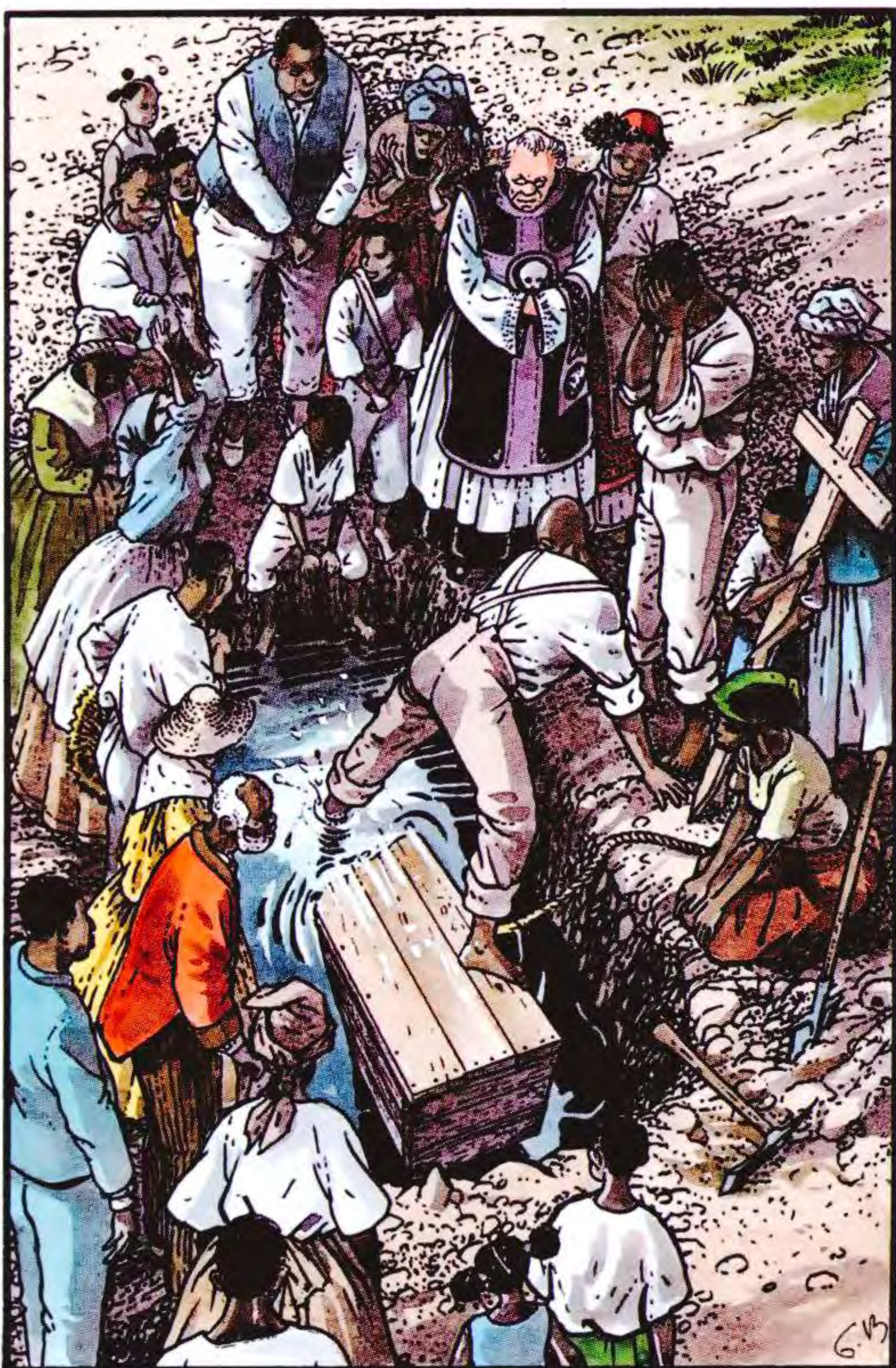
"Il Mississippi è un fiume con le spalle larghe.
È il fratello scuro e infinito del Paranà, dell'Uruguay, del Rio delle Amazzoni e dell'Orinoco.
È un fiume dalle acque mulatte. Oltre quattrocento milioni di tonnellate di fango insultano annualmente il Golfo del Messico in cui si riversano. Tanta immondizia, antica e venerabile, ha formato un delta dove i giganteschi cipressi dei pantani si nutrono delle spoglie di un continente in perpetua dissoluzione, e dove labirinti di fango, di pesci morti e di giunchi dilatano le frontiere e assicurano la pace del suo fetido impero."

Jorge Luis BORGES
Storia universale dell'infamia - Storia dell'eternità

Per una migliore lettura:
alle pagine 150 e 151 potete trovare note e traduzioni ai testi dell'autore.

A metà della primavera del 1862, l'USS Essex superò l'Église Rouge
e fece una breve sosta davanti alla piantagione Murrait.

I proprietari di piantagioni che avevano rifiutato di sottoscrivere il giuramento di fedeltà agli Stati dell'Unione si attendevano rappresaglie...

E quando la flotta di Farragut risalì il Mississippi...

...quasi tutte le abitazioni ribelli erano state saggiamente evacuate.

DÉCÉDÉ

À la Plantation familiale

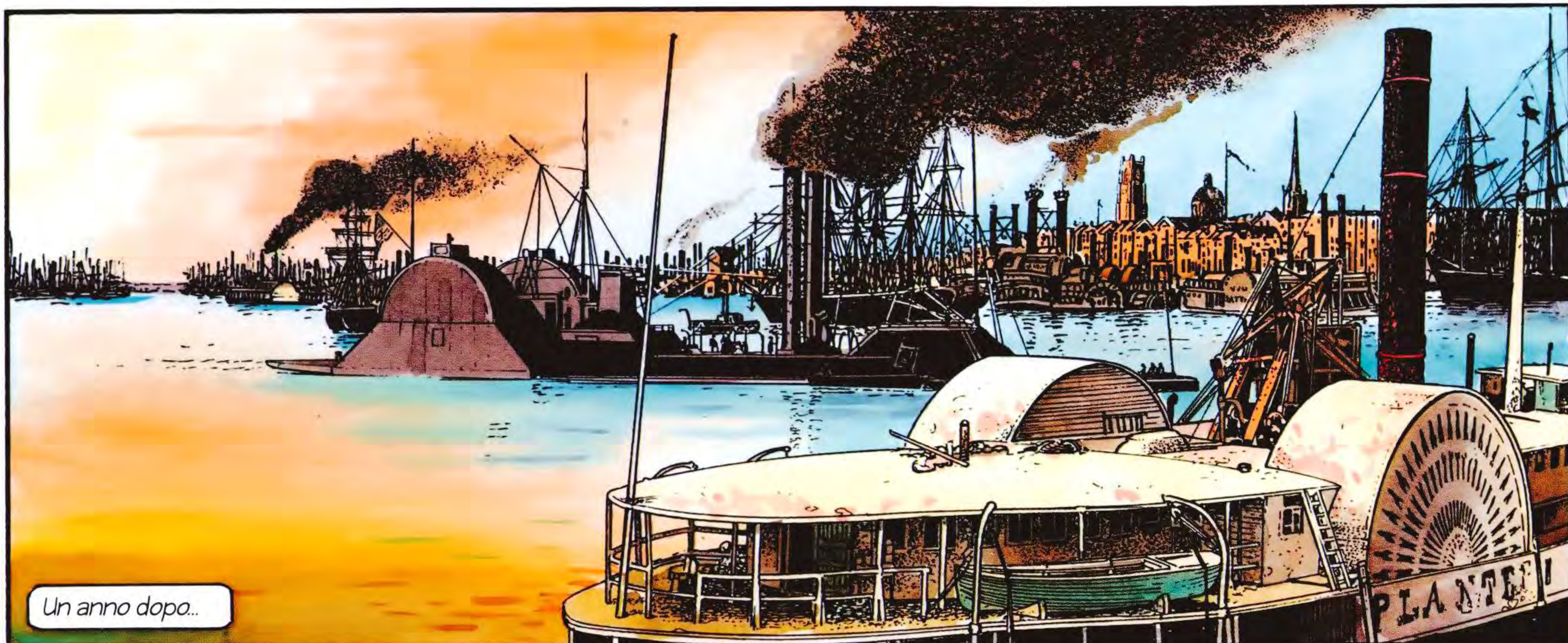
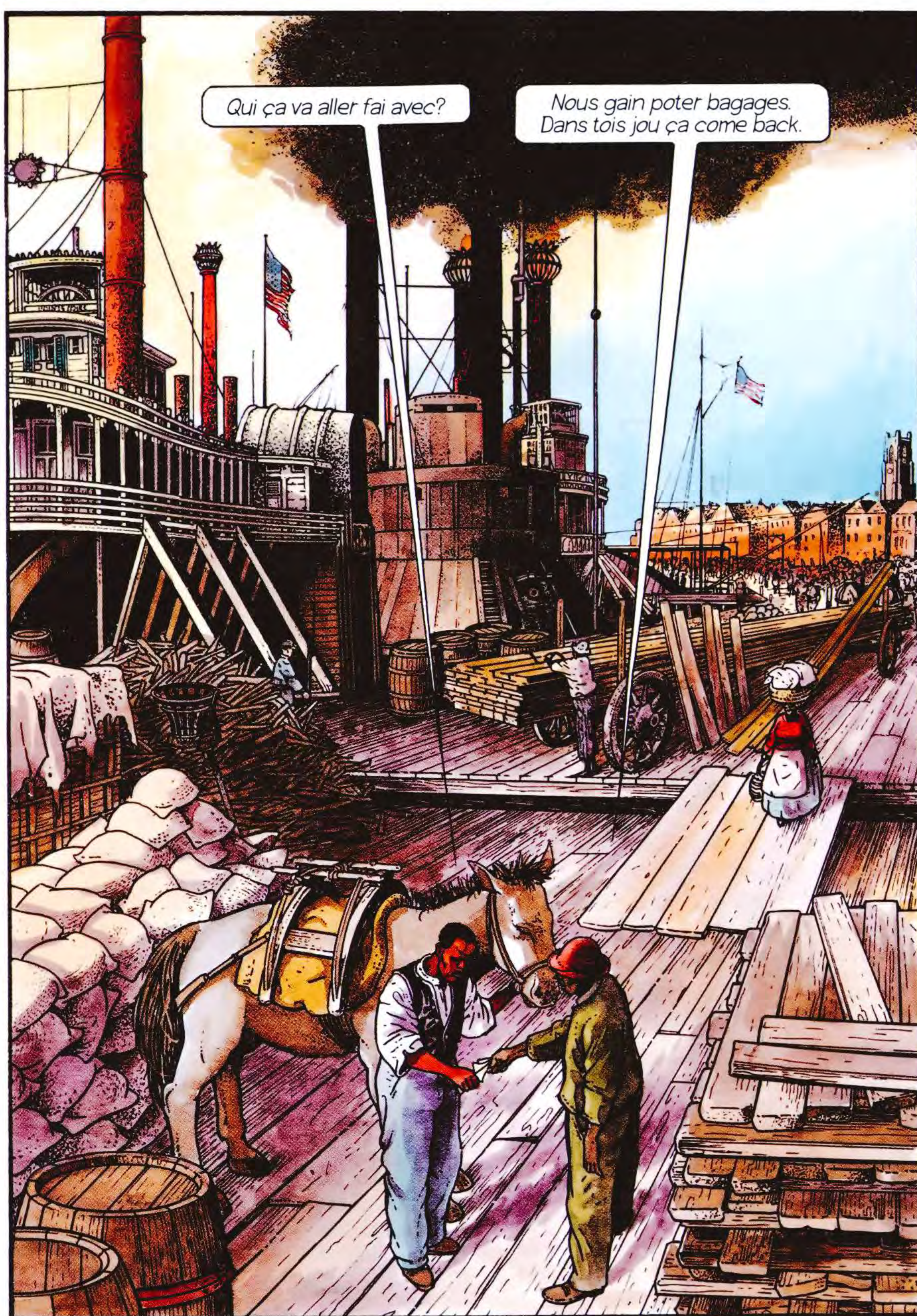
Émile Murrait

Dans sa cinquième année

es Amis et Connaissances des Familles MURRAIT, EZ et LANTERNACE, sont respectueusement d'assister à ses funérailles, qui auront lieu CETTE S-MIDI à 4 heures précises.

nvoi partira de la résidence Murrait, Rue Bourbon.

lle-Orléans, 1862.

ndre par J.BONNOT, 45 Rue Sainte-Anne.

Un anno dopo...

Qui ça va aller fai avec?

Nous gain poter bagages.
Dans tois jou ça come back.

Va bene, Miss Zabo?...
Andrà bene, Cornelius! Ho quasi 18 anni e tutta la vita davanti a me!
E in più, vaffanculo!... Non ho aspettato che me la requisissero per detestarla, questa casa!
Lascio a questi signori la gioia di scoprire l'afa soffocante della canicola di New Orleans.

Tu e le tue scorciatoie !... Era troppo facile seguire la Levée?
Dio!... Ho i piedi spappolati!
Ça pas ju'er l'Bon Djeu, Momzelle !
O some tell me that a nigger won't steal But I've seen a nigger in my cornfield...
6

Is this mule yours?....

Hey! Nigger!

Non rispondere!

Hey! Nigger!... I'm talking to you!

PAN

PAN

That's enough!

So... No more singing?

O run, nigger, run, for the patrol will catch you.
O run, nigger, run, for'tis almost day.

OHU
OHU
OHU
OH
IIHHRRR!
Fatti vedere in faccia!
Un'arma in questo luogo sacro?
Ci avete fatto paura, Padre !... Non volevamo svegliarvi, ma il mio Negro è ferito a un piede.
8

Gli sfortunati schiavi che frequentano Red Church mi offrono spesso dei polli o qualche piccolo regalo...

Tutto il contrario dei padroni!... Orgoglio ed egoismo sono le loro sole virtù!

Siete duro coi vostri parrocchiani.

Quali parrocchiani? Domenica ho detto messa per tre Bianchi. Di tutti i Creoli, la Signora vostra madre passava per generosa, dando dieci dollari a ogni funerale, e il Signore vostro padre ignorava completamente la mia chiesa. Almeno, pace all'anima sua, non mi ha mai puntato un'arma contro!

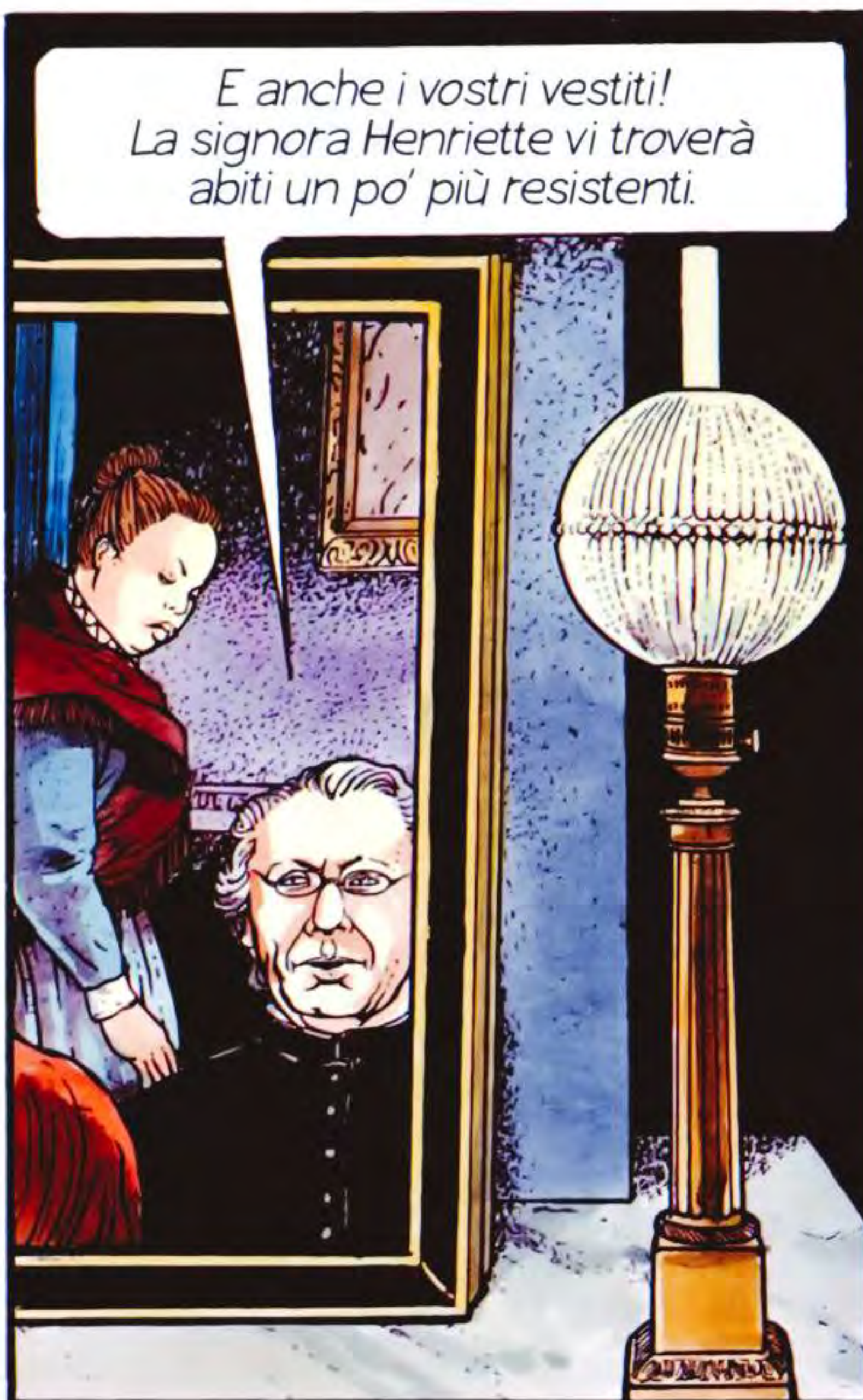
Il mio piccolo sidehammer non era neppure carico!...

Ma adesso lo è!... Per sicurezza, ho lasciato vuota la quinta camera di scoppio. In tempi normali, vi raccomanderei di piazzarla davanti alla canna... Avete dieci dollari?

Ecco! Prima di riprendere il cammino, sarà sufficiente innescarla per avere a disposizione quattro pallottole... E conservare qualcosa da parte per pagarvi un bicchiere!

E... il secondo biglietto?...

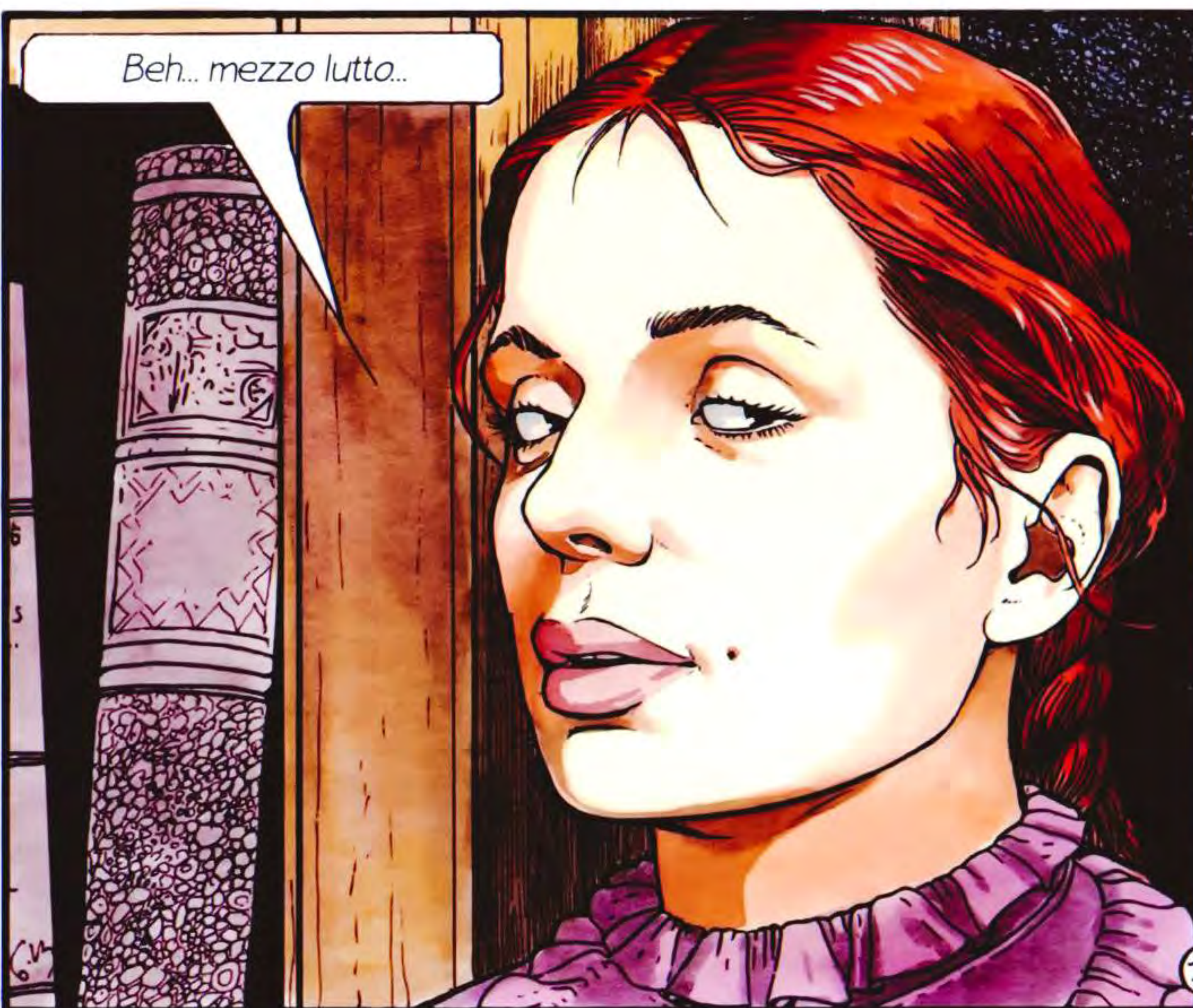
Il mio sacrestano pensa ai nostri poveri.

Cornelius non camminerà ancora per qualche giorno, ma il mulo che deve restituire potrà riportarlo indietro. I fortunati che ancora possiedono una cavalcatura si rifiutano di venderla o anche di noleggiarla, così ci dovrete affidare i vostri bagagli in eccesso...

E anche i vostri vestiti! La signora Henriette vi troverà abiti un po' più resistenti.

Non supererete le linee per andare a sguazzare tra gli Indiani Attakapas conciata come una civettuola agghindata per il ballo.

Ma... È il mio abito a lutto!...

Beh... mezzo lutto...

10

Per essere rustico, è rustico!

Noi conserviamo tutto per i bisognosi. Non sarà comodo, ma è robusto!

Ci credo! Queste braghe in tela di "blue-jeans" grattano il culo meglio di un cilicio. Fate apposta a impormele come un'espiazione !... Se sgraffignassi al padre una vecchia sottana, sarei più a mio agio... Pensate che mi vadano?

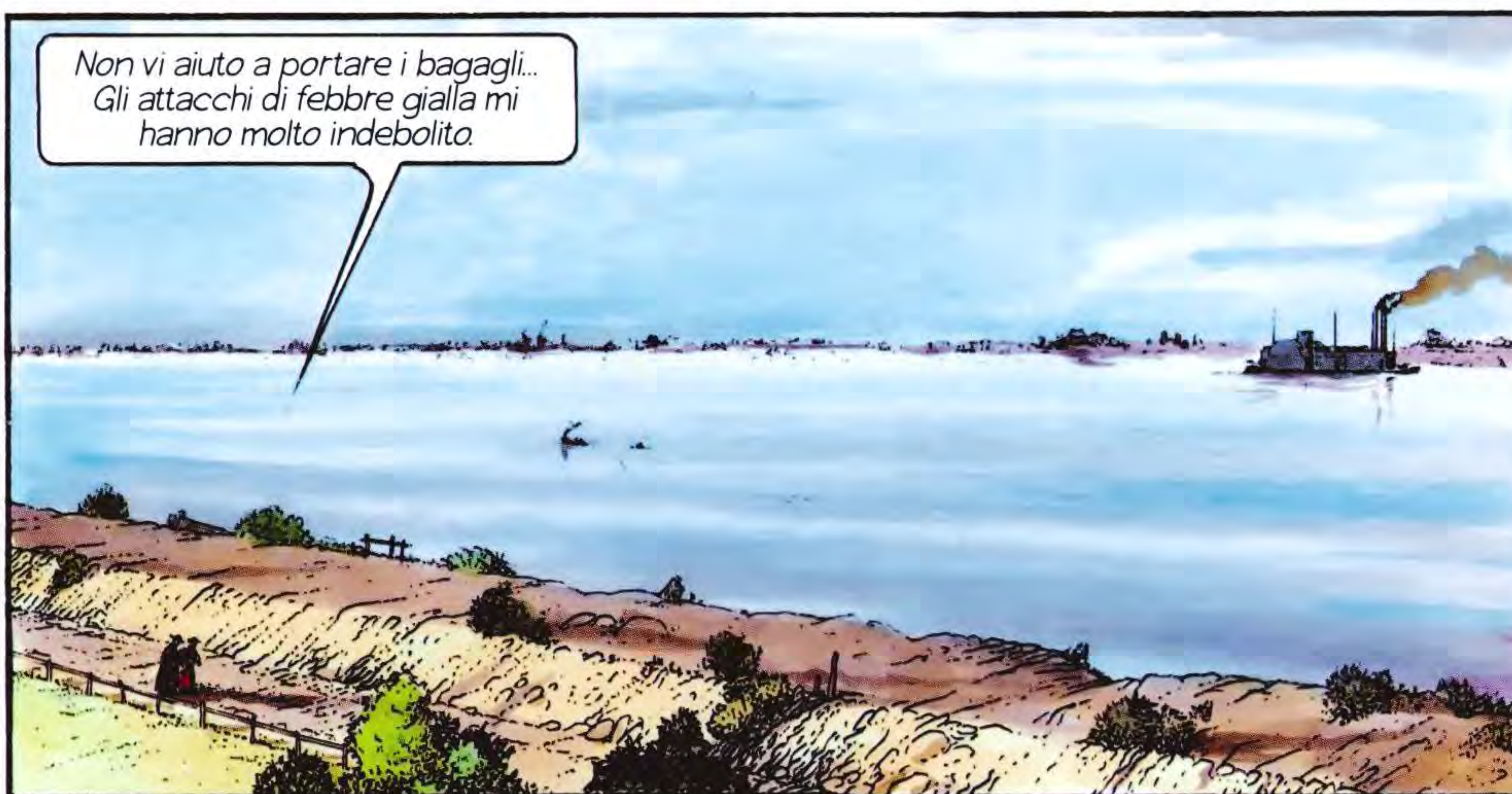
La blasfemia sì, che vi calza come un guanto!

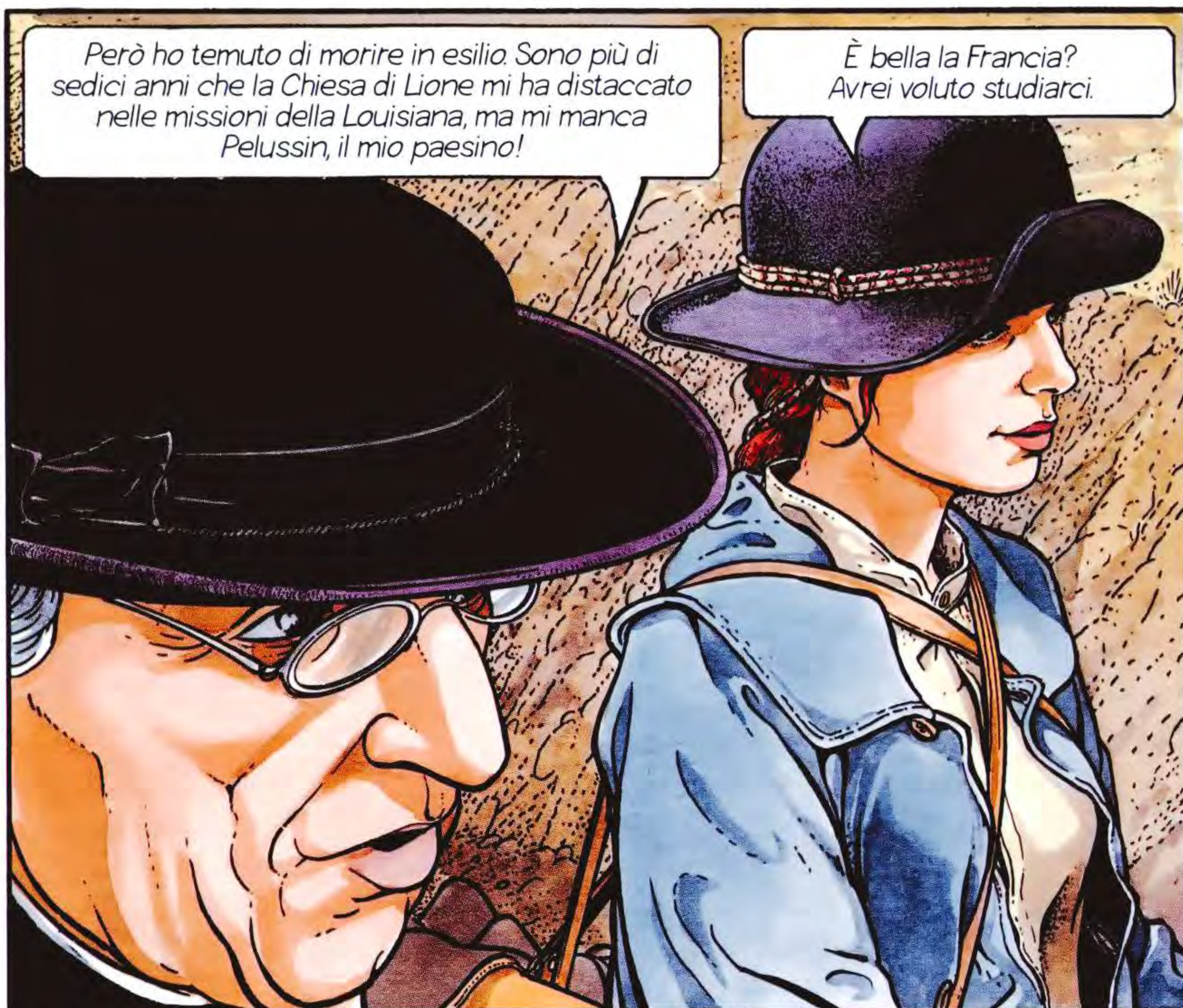
Carino, questo cappellino... Avreste uno specchio?

Ci vedreste il Diavolo!

Fanculo a questo bordello di preti!... Maledetta vecchia bigotta! Ancora un sermone e vi farò sentire una tale sequela di imprecazioni da farvi cascare le orecchie !

11

...Fino a Plaquemine senza dubbio, ma fino a Nottoway forse !... Portate qui la vostra protetta domattina all'alba con tutti i suoi bagagli.

Non vi aiuto a portare i bagagli... Gli attacchi di febbre gialla mi hanno molto indebolito.

La "febbre maligna" rattrista tante famiglie. Io non avevo che sei anni quando ci fu la grande epidemia, ma mamma mi parlò della vostra dedizione.

Però ho temuto di morire in esilio. Sono più di sedici anni che la Chiesa di Lione mi ha distaccato nelle missioni della Louisiana, ma mi manca Pelussin, il mio paesino!

È bella la Francia? Avrei voluto studiarci.

Ecco!... È pesante, molto fragile, e deve essere consegnato di persona!

Uuufff! Ma pesa una tonnellata!

Ma siccome il nostro amico non ha che voi ***sottomano, vi farà attraversare il fiume,*** *vi procurerà il posto a bordo di uno steamboat e un salvacondotto in regola.*

Non so come ringraziarvi.

Pregate per il Signore vostro padre... ***Ma smettetela di bestemmiare come lui!!!*** *Avete traumatizzato la mia povera signora Henriette!*

L'ho fatto per la sua salvezza, padre. ***Dio, nella sua indulgenza,*** *ne terrà conto.*

13

FERMO!
È Miss Zabo!

Miss Zabo!... Qui c'est t'apé fai là? Miss Zabo, c'est plus à Nolinsss?...

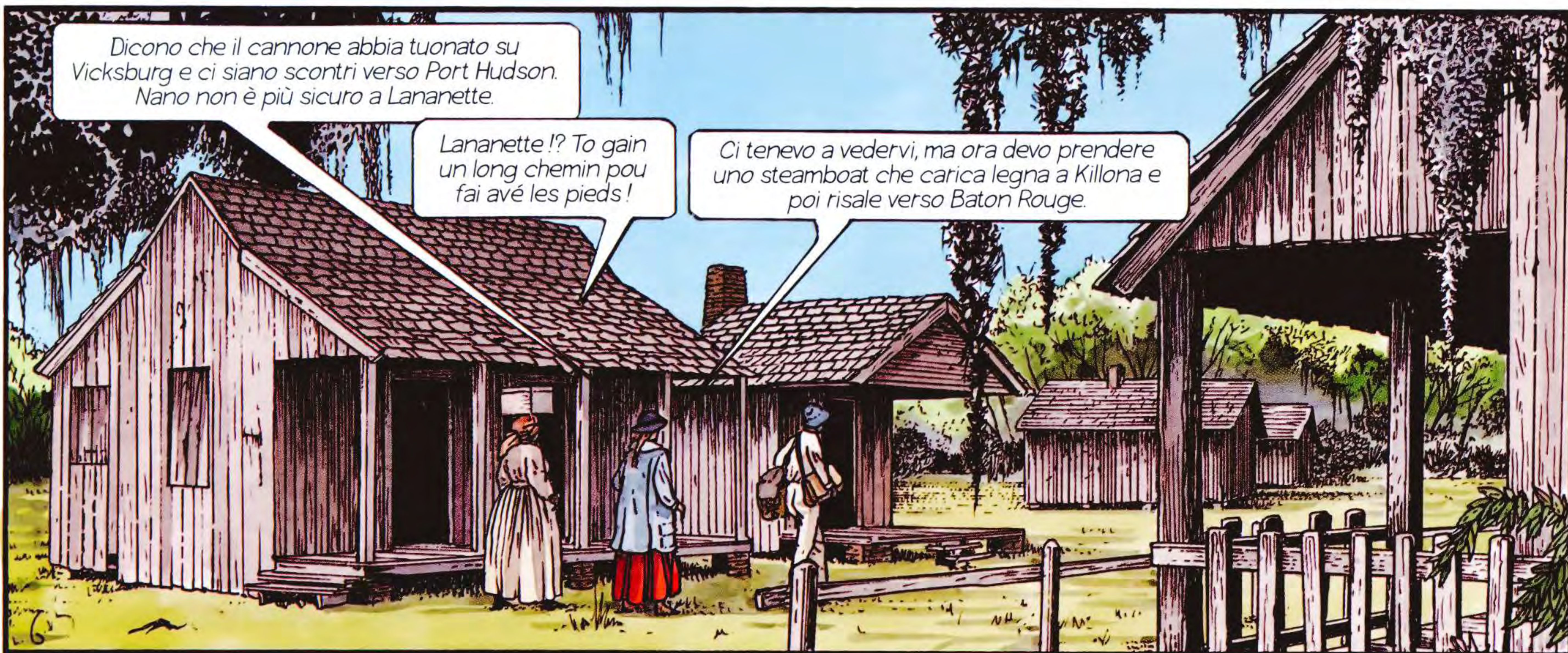
Ho chiuso con New Orleans! Non abbiamo più niente là. A parte battere nella palude, non potevo fare altro che morirci di fame! Mamma è morta, Mamou... Meno di un mese fa.

Mam Clawa mò?!!!

L'hanno uccisa le nostre disgrazie. Appena chiusa la cripta di Saint-Louis, ho dovuto cedere alle truppe l'ultima stanza che ci era rimasta.

O my Lo'd! Tifi chéi!

Dici bene, Mamou, maledetta guerra!

Mamma ha scritto questo per voi. Qualunque fosse l'esito della guerra, detestava l'idea di vedervi venduti a chissà quale padrone.

Dicono che il cannone abbia tuonato su Vicksburg e ci siano scontri verso Port Hudson. Nano non è più sicuro a Lananette.

Lananette!? To gain un long chemin pou fai avé les pieds!

Ci tenevo a vedervi, ma ora devo prendere uno steamboat che carica legna a Killona e poi risale verso Baton Rouge.

15

How long is it to Nottoway?

I don't know.

Un poco más de cinco horas aproximadamente!

Gracias!

Stop!

Nottoway Plantation is an army settlement! You have to go back.

Accidenti! Non se ne parla neanche!

16

Giù le zampe, brutto ceffo!... I must give this parcel to a Coustans by name.

Parlate francese?

Perché, ho l'aria di farlo per finta?!

This young lady is telling the truth. I was waiting for this package.

You should have warned us.

Così, voi siete il Coustans di cui io sono la postina-espresso? Grazie del vostro intervento, questi idioti non mi avrebbero lasciato entrare!

Il mio nome è Quentin! Da due anni nelle Americhe, ma conosco poco la Louisiana... Sono contento di trovarci una francese.

Non francese di Francia, ma sono French, sì! Creola, diciamo!

Pensavo che il creolo fosse meno simile al francese...

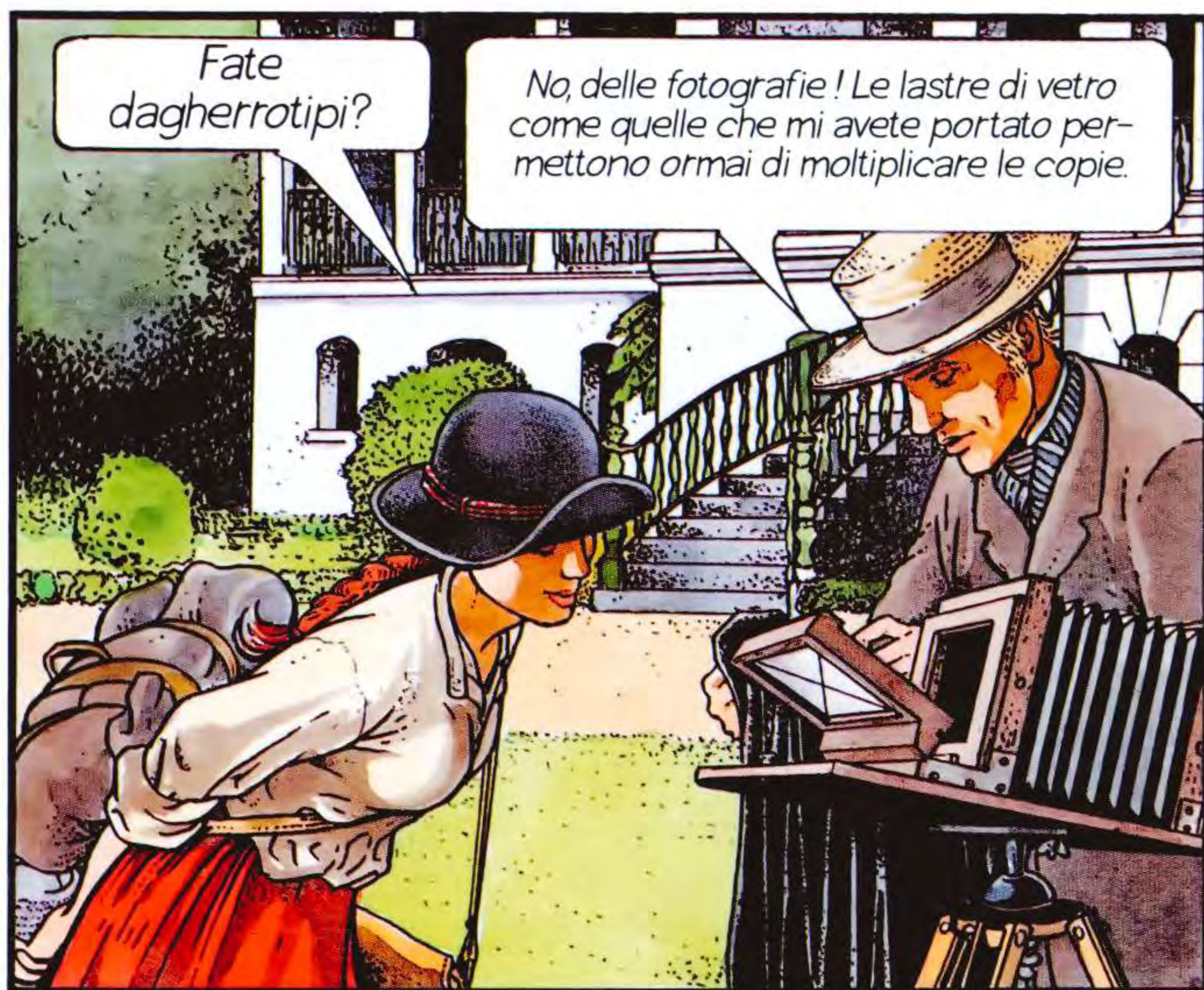
È vero a proposito della lingua: il creolo è negro. E il gombo... è il parlare dei servi. Ma i padroni parlano francese bene quanto voi!

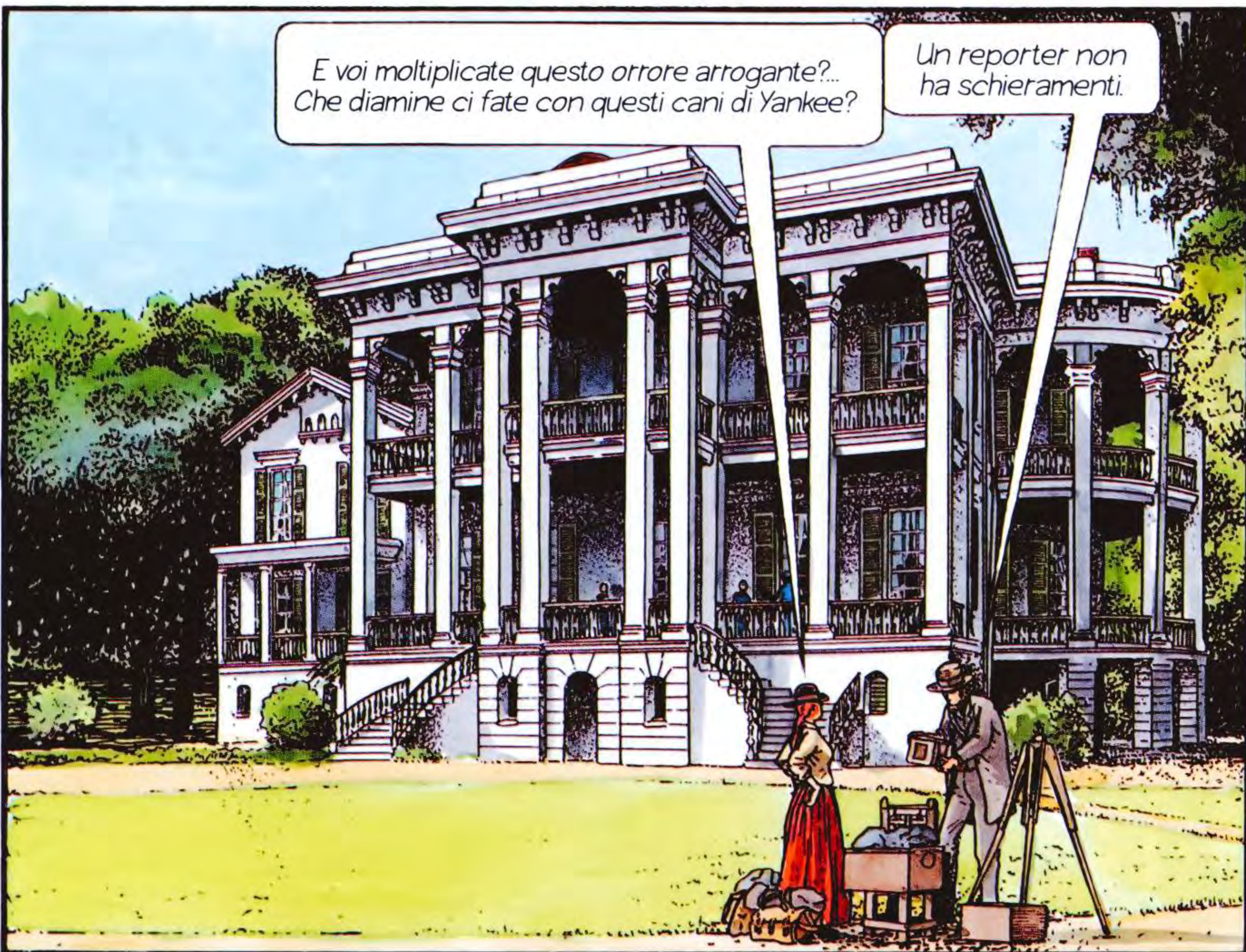
Allora, voi siete cajun?

Dio! Che stupidaggine!... Un Creolo, qui, è un Bianco, francese o spagnolo, nato in Louisiana o alle Antille...

17

I Cajun, come dicono i "Merican Coquins", sono di fatto i Cadien, o piuttosto gli Acadien, cacciati dal Canada durante la "Grande Deportazione".

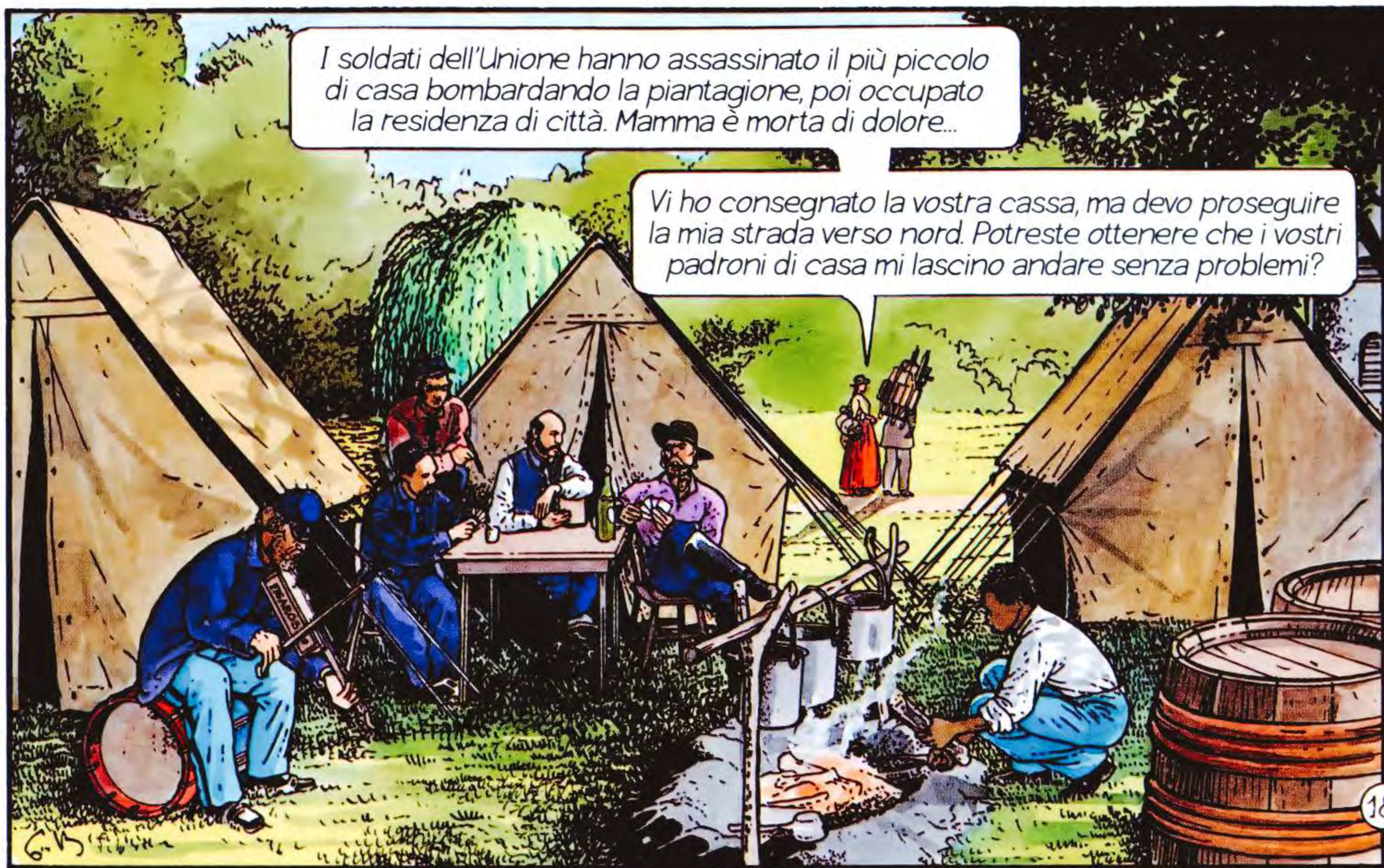
Ma siatene certo: per gli Anglosassoni siamo tutti quanti degli sporchi "Johnny Crapauds".

Fate dagherrotipi?

No, delle fotografie! Le lastre di vetro come quelle che mi avete portato permettono ormai di moltiplicare le copie.

E voi moltiplicate questo orrore arrogante?... Che diamine ci fate con questi cani di Yankee?

Un reporter non ha schieramenti.

Invidio questa neutralità!... Mi chiamano Zabo. Mio padre, ferito a Wilson Creek, fu ucciso otto mesi dopo, nel corso di una battaglia sul fiume, quando le Giacche Blu hanno preso la Nouvelle Orléans.

Non avrete in testa qualche sciocca idea di vendetta?... Nottoway è occupata da una imponente guarnigione!

Il mio unico atto di ribellione è stato vuotare un vaso da notte sulla testa di Farragut, mentre se la squagliava dal Quartiere Francese. In seguito a questa ragazzata, Butler ci ha scodellato un decreto che autorizzava a trattare da puttana ogni donna che, da quel momento in poi, avesse insultato i soldati nordisti.

I soldati dell'Unione hanno assassinato il più piccolo di casa bombardando la piantagione, poi occupato la residenza di città. Mamma è morta di dolore...

Vi ho consegnato la vostra cassa, ma devo proseguire la mia strada verso nord. Potreste ottenere che i vostri padroni di casa mi lascino andare senza problemi?

18

Se può interessarvi, cerco un'assistente...! Il ragazzo che mi accompagnava a Pittsburg mi ha lasciato dopo Antietam...
Nel Sud si dice "Shiloh" e "Sharpsburg"! La vostra offerta è generosa, ma ho già qualcosa da fare. Non resterò più in questo Stato sconfitto, e poi devo raggiungere mio fratello minore per portarlo a ovest.
Ci sono in giro cecchini e disertori. Partire di sera è una follia! Rimanete qui per la notte, e fatevi passare per mia assistente!
Dormirò nel laboratorio e voi nella mia camera. Lascio Nottoway domani... vi farò superare le linee.
Non ci andrò a quella serata!
Non abbiamo scelta! I miei ospiti sono curiosi di conoscere la mia giovane assistente!... E poi il vostro rumoroso ingresso non è passato inosservato.
Vorreste consegnarmi a quei fanfaroni? E io che mi preoccupavo per niente...
Non fate la bambina! Non dovrete fare altro che sorridere e tacere le vostre opinioni... Uhm!... E affidarmi la vostra arma, se ne avete una! La nasconderemo nel mio laboratorio.
19

Ho giusto questo giocattolo...

...e anche un bowie. Ma è più utile di un'arma. Siete tranquillo ora, o volete ispezionare anche sotto la gonna?

Non giocate troppo con gli uomini!... E mai con i soldati. È meglio passare per imbranata piuttosto che fare la figura della sgualdrina. Invece di provocarli, fate in modo, piuttosto, che vi credano sposata.

Le ragazze rovinate non si sposano più!...

E liquidano la loro dote! Perciò... argenteria... vi interessa?...

Merda! Mi sono sbagliata!... Questi bauletti si assomigliano tutti!

COLONEL LE MAT
PARIS

Un regalo del dottor Le Mat!... Papà lo trovava troppo pesante e non se ne è mai servito.

Il primario dell'ospedale della Sacra Famiglia e papà lavoravano insieme. Avevano la stessa età. È stato Le Mat a inventare questo affare, ormai fabbricato anche a Parigi. Secondo voi, potrei barattarlo con un mulo?

Ma siete un'incosciente! Se avete ancora delle pistole o delle munizioni sparse per caso in fondo alle tasche, ditelo subito. C'è gente fucilata per molto meno!

Sono stata una stupida! Voi cercate di aiutarmi e io vi imbarazzo con i miei malumori e i miei guai. Accettate le mie scuse e non vi preoccupate, saprò controllarmi.

Ma per farvi fare bella figura, e poiché l'occupante ha tenuto per sé la manodopera di schiavi che dice di voler liberare, potreste suggerire che mi serve un bagno?...

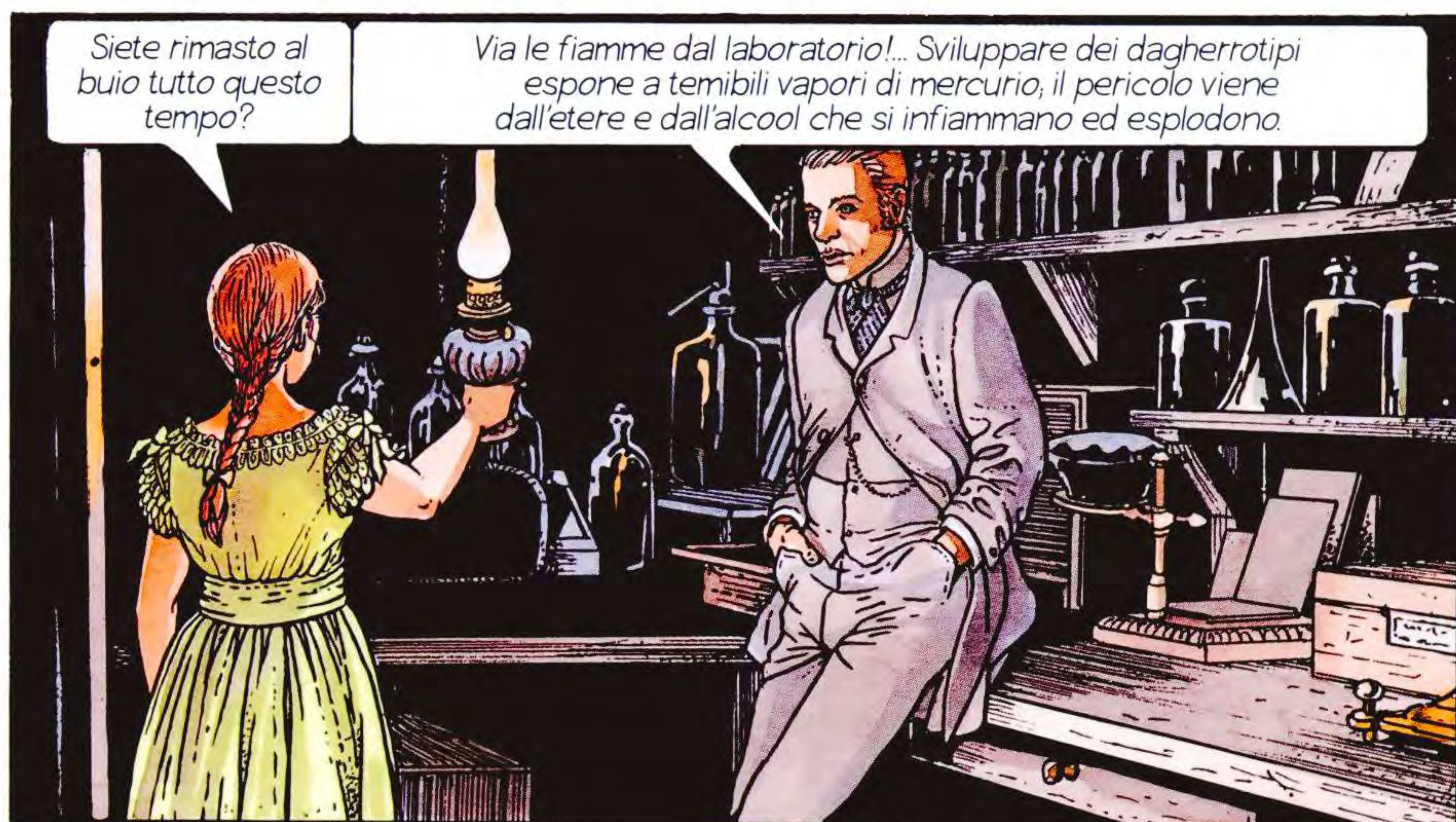
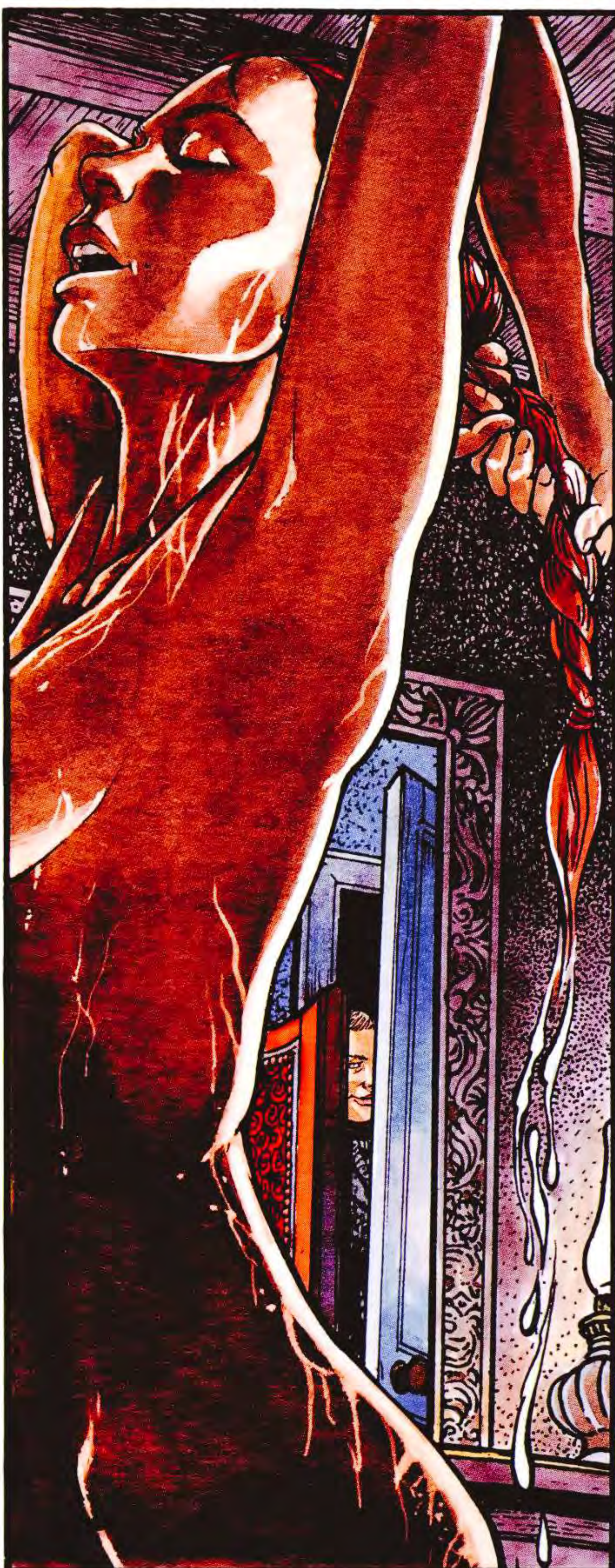
È dalla maledetta alba di stamattina che corro e respiro polvere per portarvi quelle stupide lastre. Visto che sarò come un'oca bianca appesa al vostro braccio... vorrei almeno non essere un'oca puzzolente!

Imprecherete tutto il tempo in questo modo?

Così tengo la gente a distanza... Come mangiare aglio o cipolla. Il fatto è che sono solitaria e anche un po' misantropa.

Oppure semplicemente indipendente!... I francesi amano davvero mangiare... Ho fatto il ritratto a un tenente dell'intendenza. Forse per il vostro bagno...

20

Questo bagno è assolutamente divino! Siete davvero pieno di risorse e io non so come ringraziarvi...
Affrettandovi un poco! Quando sarete vestita potrò uscire dalla mia nicchia e raggiungeremo quei signori.
Siete rimasto al buio tutto questo tempo?
Via le fiamme dal laboratorio!... Sviluppare dei dagherrotipi espone a temibili vapori di mercurio, il pericolo viene dall'etere e dall'alcool che si infiammano ed esplodono.
Mio Dio! È atroce! Non si capisce più di quale parte siano tutti questi morti! Sono gonfi come otri!
Se solo si tarda un po' a seppellirli e ci si dimentica di forare la pancia per lasciare uscire i gas, scoppiano come frutti maturi. Allontaniamo questa lampada o faremo la loro fine!
21

Si divertono come bambini quando scoprono l'immagine invertita della placca smerigliata, anche perché, tra l'altro, si vedono completamente rovesciati...
Ma non col sedere al posto della faccia!
Solo sotto-sopra... È certamente meno sconcertante.
In questo mancate di tatto. È lo specchio che è sconcertante !... E chi vede il proprio infedele riflesso potrebbe essere confortato dal fatto che lo spione ipocrita divide con lui lo stesso sconcerto.
Io... Vi pensavo uscita dal bagno...
In effetti ero uscita... Ma non ancora vestita. Il lume era così fioco, vi sarà sfuggito.
Peccato! Avrete constatato che la vostra umile debitrice non nasconde una gamba di legno.
Uhm!... Gli ufficiali parlano in fretta e con un accento troppo marcato...
22

Il tenente spiega che abolire la schiavitù deve essere vantaggioso per i Bianchi. Che sarebbe stato pericoloso lasciare che gli Stati del Sud estendessero il loro sistema sociale ai territori dell'Ovest che si aprono alla colonizzazione, e che gli operai del Nord industriale hanno il diritto di aspirare a una vita migliore, senza vedere il loro impiego minacciato dai Negri che lavorano per niente!

È una stupidaggine!... Liberando i Bianchi da tutti i compiti servili, il Negro permette, proprio al contrario, la vera uguaglianza tra i cittadini del popolo americano.

Un "popolo americano" che rifiuta ai Neri e agli Indiani i valori che vuole incarnare?

Nei racconti delle fate, il rospo diventa un bel principe. Ma la povera Zabo, credendo di trovare un gentiluomo, scopre con orrore uno zotico fazioso.

I vostri discorsi suonano falsi. Niente in voi vibra in armonia con le trombe del Sud schiavista.

Non avrete perso d'un tratto la vostra bella neutralità? La schiavitù è crudele, ma la vita non è tenera! Quando il padrone è giusto, quella gente vive meglio qui che in Africa. Molti pensano "Il mulo è per il Nero, quello che il Nero è per i Bianchi".

Dovrebbero aggiungere: "La donna è fatta per servire l'uomo, non pensare troppo e tacere!"

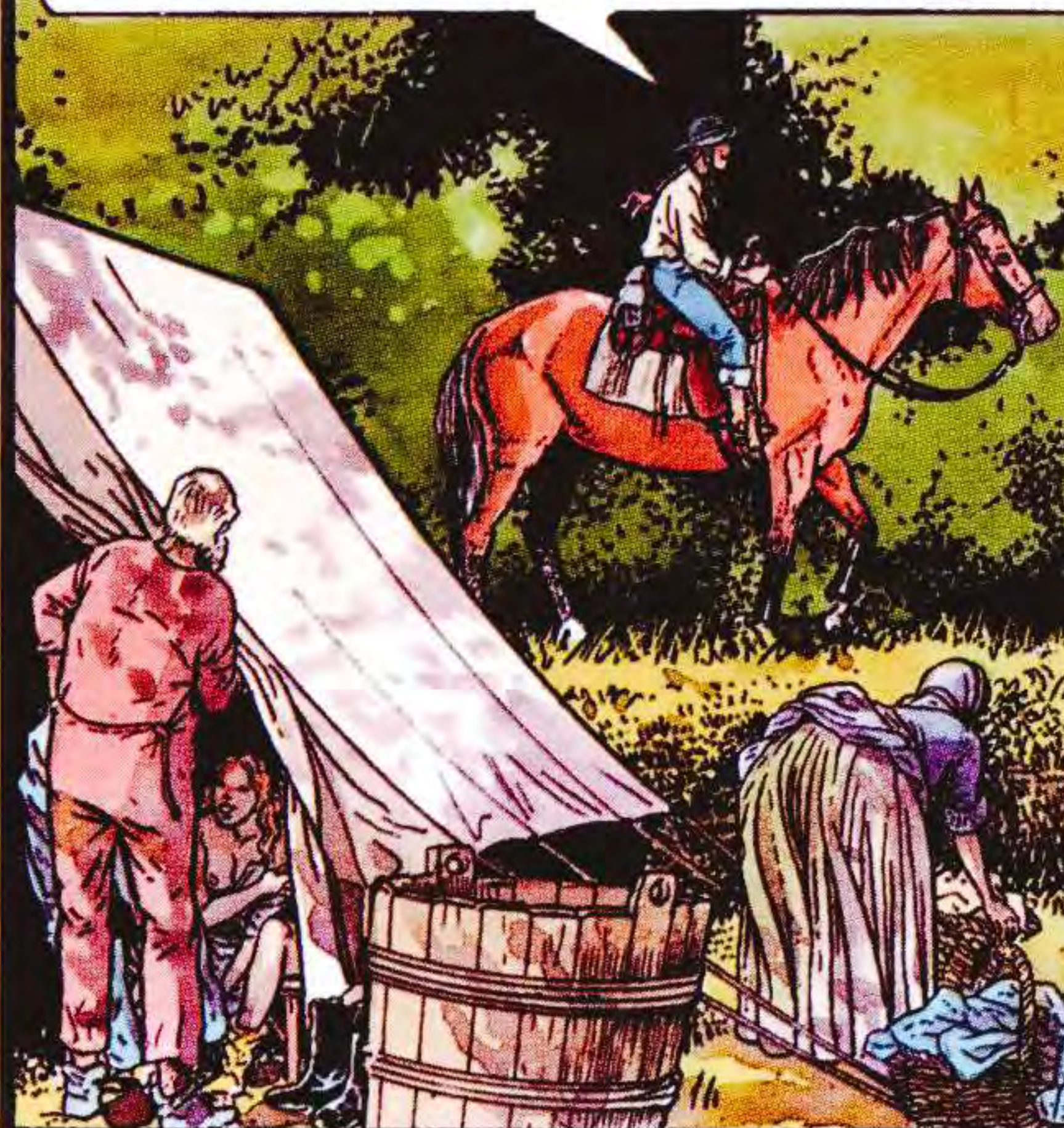
Detesto il vostro modo di impormi il silenzio.

Siete voi che fate cadere il silenzio!... Guardate un po' come ci osservano!... Ho dovuto contrariarvi perché, inavvertitamente, avete attaccato le prime battute di "Dixie"!

23

YOoo-HO!
..."I più disperati sono i canti più belli e ne so d'immortali che sono puri singhiozzi. Quando un pellicano stanco per un lungo viaggio..."
Chi non sarebbe stanco di ascoltare De Musset per tutto un viaggio?!
Siete un cafone senza speranza!... Siete aggressivo e maligno! C'è chi avrebbe lodato la mia eccellente memoria... Il signor Coustans preferisce criticare le mie letture!
Credo di preferire le vostre imprecazioni.
24

Le bestemmie di mio padre mi divertivano e le ripetevo a tavola. Quando mi privavano del dolce, credevano di punirmi chiudendomi nella severa biblioteca di famiglia. Divoravo qualsiasi cosa.

Studi di anatomia, saggi sul cotone, vecchi documenti sulla tratta... Ho letto persino Tocqueville all'età di tredici anni, credendo di trovarci un racconto di viaggio...

Sana lettura. Comprendendo che l'avvento della democrazia sarebbe stato ineluttabile, questo lucido aristocratico creò una luminosa testimonianza sul modello americano...

...Mi ascoltate, Zabo?... Ricordavo che egli tuttavia giustifica le deportazioni e i massacri che fece Bugeaud in Algeria. Anche se descrive gli Indiani in modo imparziale, è assai più fazioso quando parla degli Arabi.

Quei paesi sono delle colonie, sono dei territori selvaggi e voi non lo tenete in considerazione! Non sarete uno di quelli che chiamano Rossi?

Bestia, senza tatto, spione ipocrita, cafone, fazioso, aggressivo e maligno... E ora anche Rosso!... Dovrei cominciare a prendere qualche appunto!... E... Voi avete ancora degli amici?

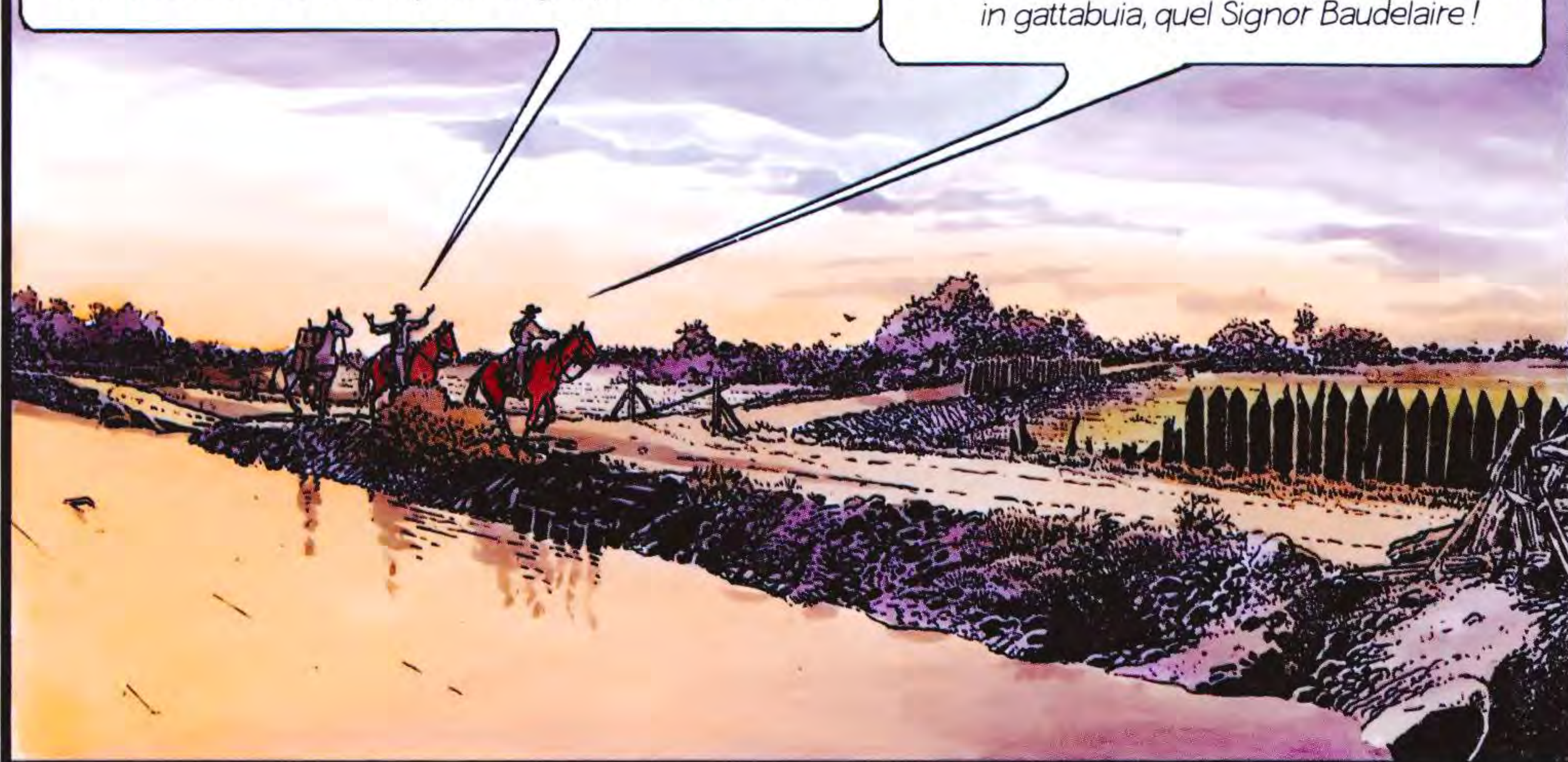
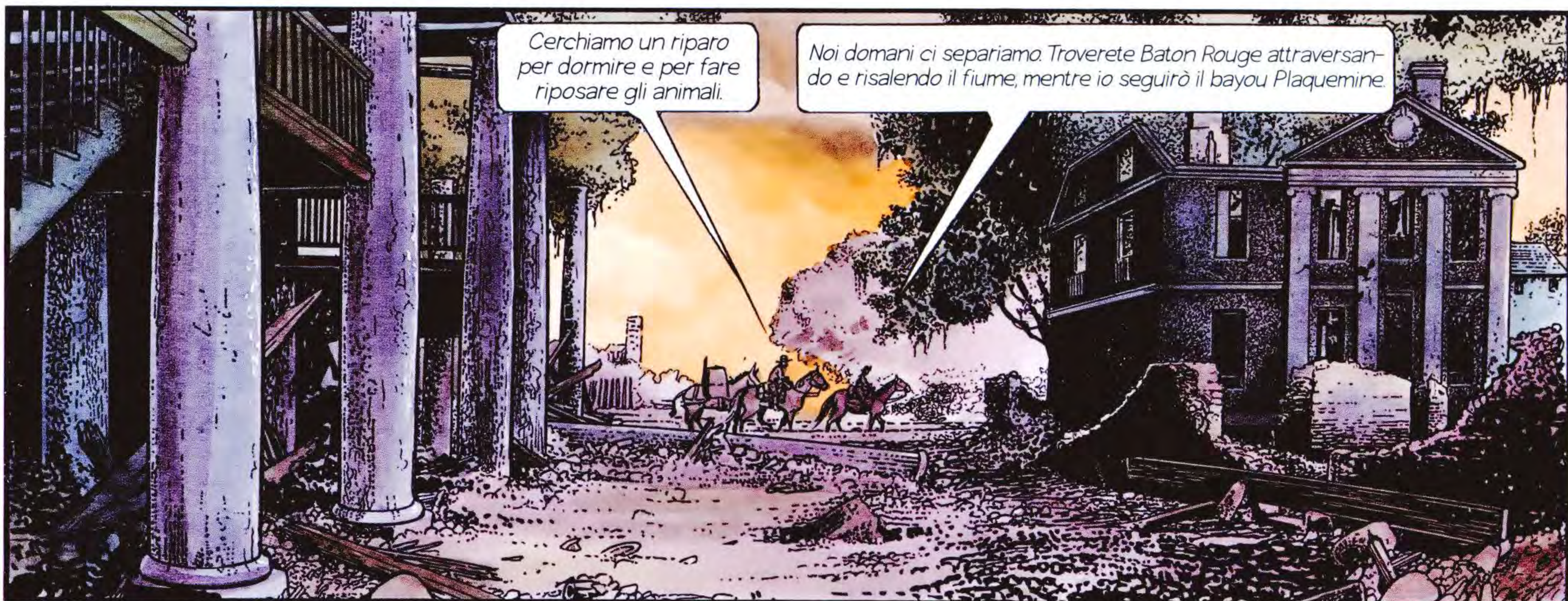
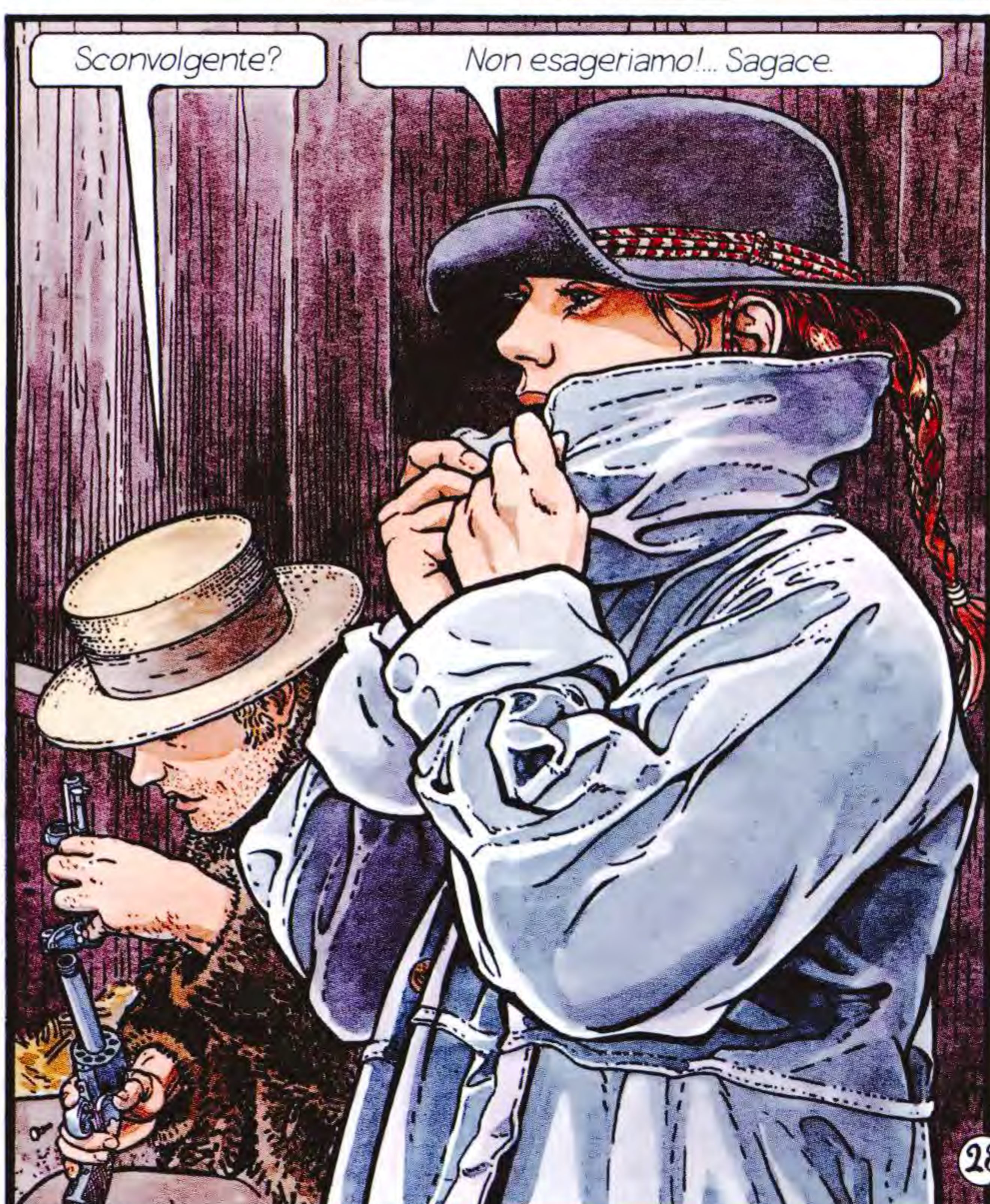
Io? Non voglio amare nessuno!... Così, nessuna disillusione. Aspettatevi sempre il peggio, non sarete mai deluso!

25

Catullo ha detto tempo fa: "Anc...
"Ancora un po' di pazienza e tutto finirà male!"
Io... Ho qualche scrupolo! Questo cavallo vale ben più di quel grosso revolver!
Mi è sembrato prudente viaggiare armato...
...e siccome c'era il rischio che i soldati requisissero le nostre cavalcature... se non avessimo fatto lo scambio, avreste potuto essere ingannata!
Quando non vi si insulta siete voi stesso che vi disprezzate! Ho comunque provato a dirvi qualcosa.
Bisogna liberare la strada. I cavalli si innervosiscono.
Me ne occupo io.
26

"Come ronzavano le mosche su quel putrido ventre!
E come sbucavano a battaglioni nere larve!
Colavano come denso liquido lungo quei brandelli vivi."

Basta! Sto per vomitare! È questa la poesia che vi piace? E voi osate criticare quello che vi recito io? Porca vacca! Bisognava chiuderlo in gattabuia, quel Signor Baudelaire!

E comunque questi versi offendono meno l'orecchio di quanto le vostre grossolane parolacce insultino la vostra bocca.

Cerchiamo un riparo per dormire e per fare riposare gli animali.
Noi domani ci separiamo. Troverete Baton Rouge attraversando e risalendo il fiume, mentre io seguirò il bayou Plaquemine.
Al di là dei vostri gusti per gli scrittori licenziosi... Siete davvero di classe!
Cesserei di esserlo se vi lasciassi sola ad affrontare il pericolo. Non fate l'orgogliosa, accettate la mia protezione.
Beh... se credete che sia un vostro dovere... Il mio orgoglio vi offenderebbe.
Altrettanto sopporterò, per il tempo che ci vorrà, la vostra letteratura censurabile e perversa, viziosa e perturbante, insomma, tutta...
Sconvolgente?
Non esageriamo!... Sagace.
28

Avete notato come è intelligente? L'asse del tamburo è una grossa canna liscia che può sparare dei pallettoni!

Se vi fidate, ve la ricarico io l'arma. Lo so fare !... E vi mostrerò un trucco divertente...

Avete due banconote?

Ecco fatto! Il tamburo ha otto colpi su nove, ma così siete al sicuro da un colpo accidentale... E poi avete da parte quello che basta per pagarvi una bevuta!

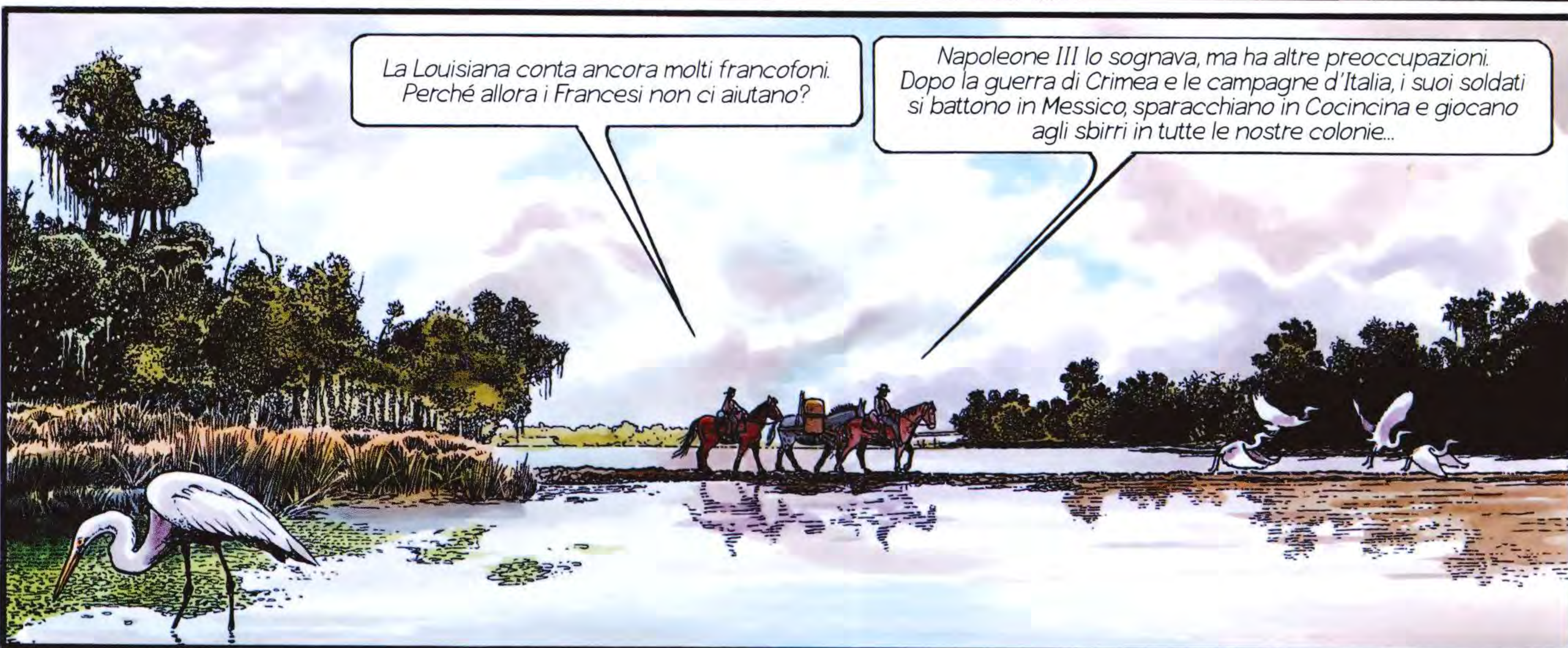
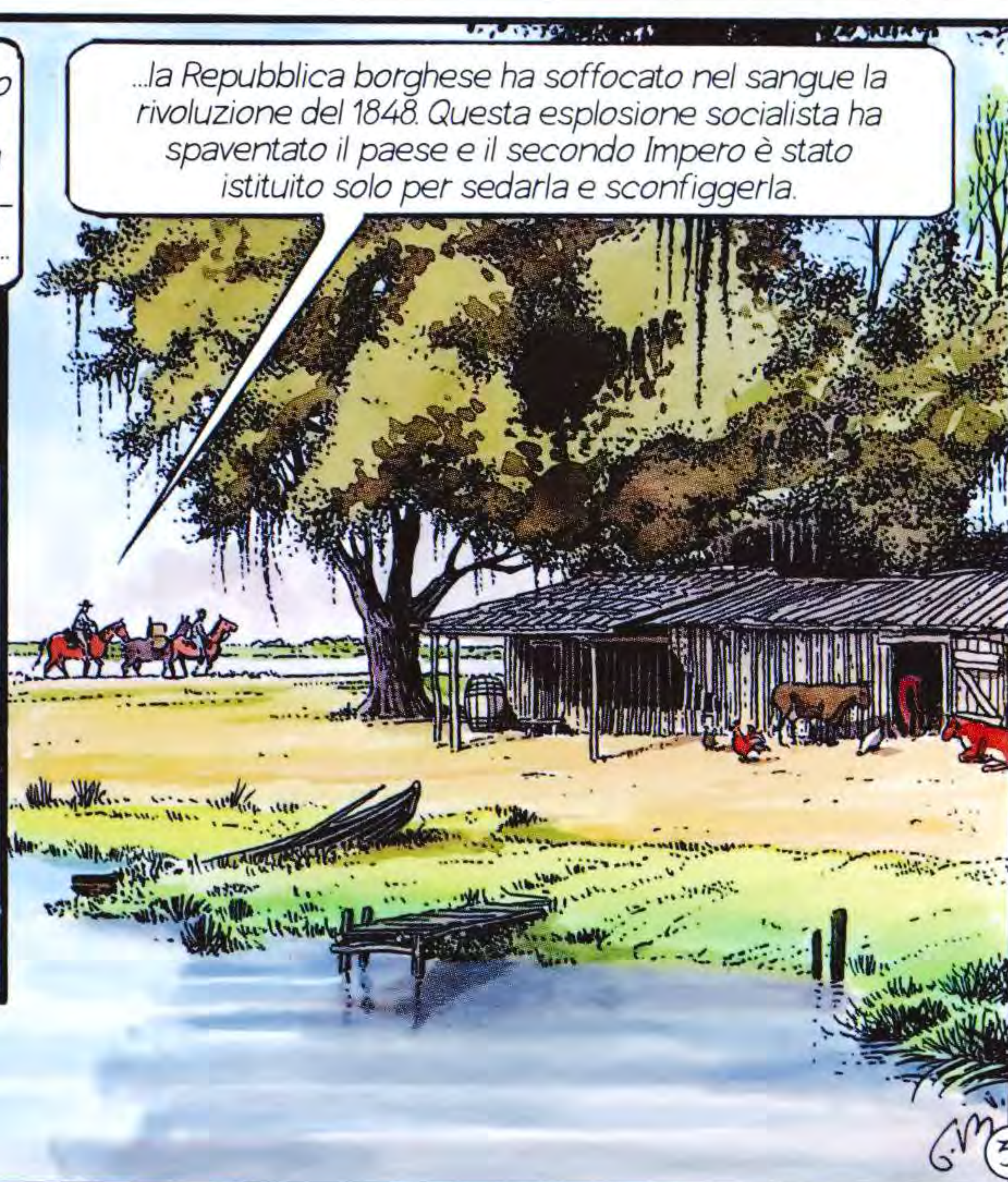
E il secondo biglietto?...

Lo conservo per pagarvene un'altra.

Mi sistemo per dormire. Voi... Potreste spegnere la lampada?

Dormite vestita. Le rovine attirano i vagabondi. Potremmo avere bisogno di fuggire precipitosamente.

29

Tenete ! Avevo omesso di restituirvi i vostri beni.
WEST BATON ROUGE
La Louisiana conta ancora molti francofoni. Perché allora i Francesi non ci aiutano?
Napoleone III lo sognava, ma ha altre preoccupazioni. Dopo la guerra di Crimea e le campagne d'Italia, i suoi soldati si battono in Messico, sparacchiano in Cocincina e giocano agli sbirri in tutte le nostre colonie...
Quando accarezza l'idea di fondare un impero cattolico nel Nuovo Mondo, sente l'ostilità prussiana. Non riconoscerà l'indipendenza della Confederazione senza l'appoggio degli Inglesi... Che attendono esitanti.
Aggiungete a questo che, sostenendo apertamente il Sud schiavista, l'imperatore rischierebbe di risvegliare il movimento operaio che si è ripromesso di combattere ! Dovete capire che...
...la Repubblica borghese ha soffocato nel sangue la rivoluzione del 1848. Questa esplosione socialista ha spaventato il paese e il secondo Impero è stato istituito solo per sedarla e sconfiggerla.
30

Io rappresento un mondo che dovete odiare...
Il Sud vive nel passato... Invece alla vostra età, si vorrebbe cambiare il mondo!
Siete troppo serio, Quentin. Avreste detestato mio padre, ma siete serio e noioso quanto lui.
Ssstt!... Sentite?... Questo silenzio non mi piace...
31

Quelli sono dei vostri!

Temo non siano più di nessuno!

Hey lads! It's our lucky day!

Do **not** touch me!

Get off that horse!

How about this, guys!

32

Clic!
Clic!
Clic!
Clic!
Clic!
Clic!
Clic!
Clic!
Clic!
Gli... Gli inneschi! Io... li ho completamente dimenticati!
33

PAN
PAN
PAN
PAN
PAN
PAN
Ehi!... Oh!... Riprenditi!... Seguimi! Bisogna mettersi al riparo!
PAN
PAN
Dove vai? Sei pazza?!
34

PAN

Un'arma e... degli inneschi!

Un altro po' e ti facevi ammazzare!

Rimane solo un uomo a cavallo e poi nessun altro...

PAN

35

PAN
PAN
PAN
Per tutti i fulmini! Hai visto?... Che cos'è quella fottuta arma?
In ogni caso, non teme l'acqua! Prima che ricarichi, gli farò capire che siamo civili...
Non ti muovere !... In quanto femmina, ci sono meno rischi che mi spari!
No! Att...
Hallo!
PAN
36

PAN
PAN
PAN
PAN

PAN
PAN
PAN
PAN
Fermati!!!

PAN
Fermati! È morto.

È morto, ti dico...

Non restiamo qui! Raggruppa i cavalli, raccolgo il materiale.

Vuoi aprire un'armeria?
Temo altri incontri. Per gli uomini di entrambe le fazioni, i civili sono delle prede.

Questo l'ho capito! Quando sarai pronto mi spingerai il culo per farmi montare in sella. Ho le gambe molli e voglio che ce la filiamo!...

Dai... lo so... Mi sono pisciata addosso.

37

I cavalieri erano del 6° Illinois. Senza dubbio dei dispersi dei raid di Grierson che cercano di raggiungere Baton Rouge ! Più si andrà verso ovest, meno dovremmo vederne.

In neanche tre settimane questi uomini hanno sgominato l'esercito di Pemberton, distrutto viveri, vagoni, strade ferrate confederali e seminato il terrore nel Mississippi copiando i metodi della cavalleria sudista.

La guerra ci trasforma in mostri...

Facciamo la guerra proprio perché siamo dei mostri!

38

Oggi... Quello che abbiamo fatto...

L'odore di questo sangue !...

Mi sento sporca, sudicia, e anche disgustosa come loro. Pensiamo solo a salvarci... Ci consegniamo gli uni agli altri! E ci leghiamo per portare il fardello dei nostri crimini.

Mi avrebbero ammazzato, Zabo. E avrebbero ammazzato te, dopo.

Hai notato che ci stiamo dando del tu?...

Mi è venuto così.

Viene sempre così, quando la gente si detesta.

Fa freddo, fratello d'armi...

39

Maledetta bestiaccia!
Il tuo cavallo si è liberato!
Lo ritroveremo! Non c'è bisogno di imprecare come un carrettiere!
Di qua! L'ho preso!
Ormai non dovrebbe essere lontano, ma non ci sono mai andata. La vecchia che ci abitava non piaceva a mio padre... Ma al di fuori di una zia in Europa e di mio fratello Nano, della famiglia ho solo lei.
Abbiamo perso di vista il bayou. Comunque non è lontano! Se passasse un battello, sono sicura che riusciremmo a sentirlo.
La guerra ha praticamente interrotto il traffico.
40

Prima, tranne che in estate, dei piccoli steamboat provenienti dal bayou Teche risalivano il bayou Plaquemine per raggiungere il Mississippi...

Trasportavano di tutto, anche della "barba spagnola" che serve da imbottitura alle fabbriche di mobili di Nouvelle Orléans... e...

E?

Sono completamente fradicia!

Ripariamoci un po', giusto il tempo di riflettere.

Se sopravvivete sotto questo avalasse, dal giorno alla notte...

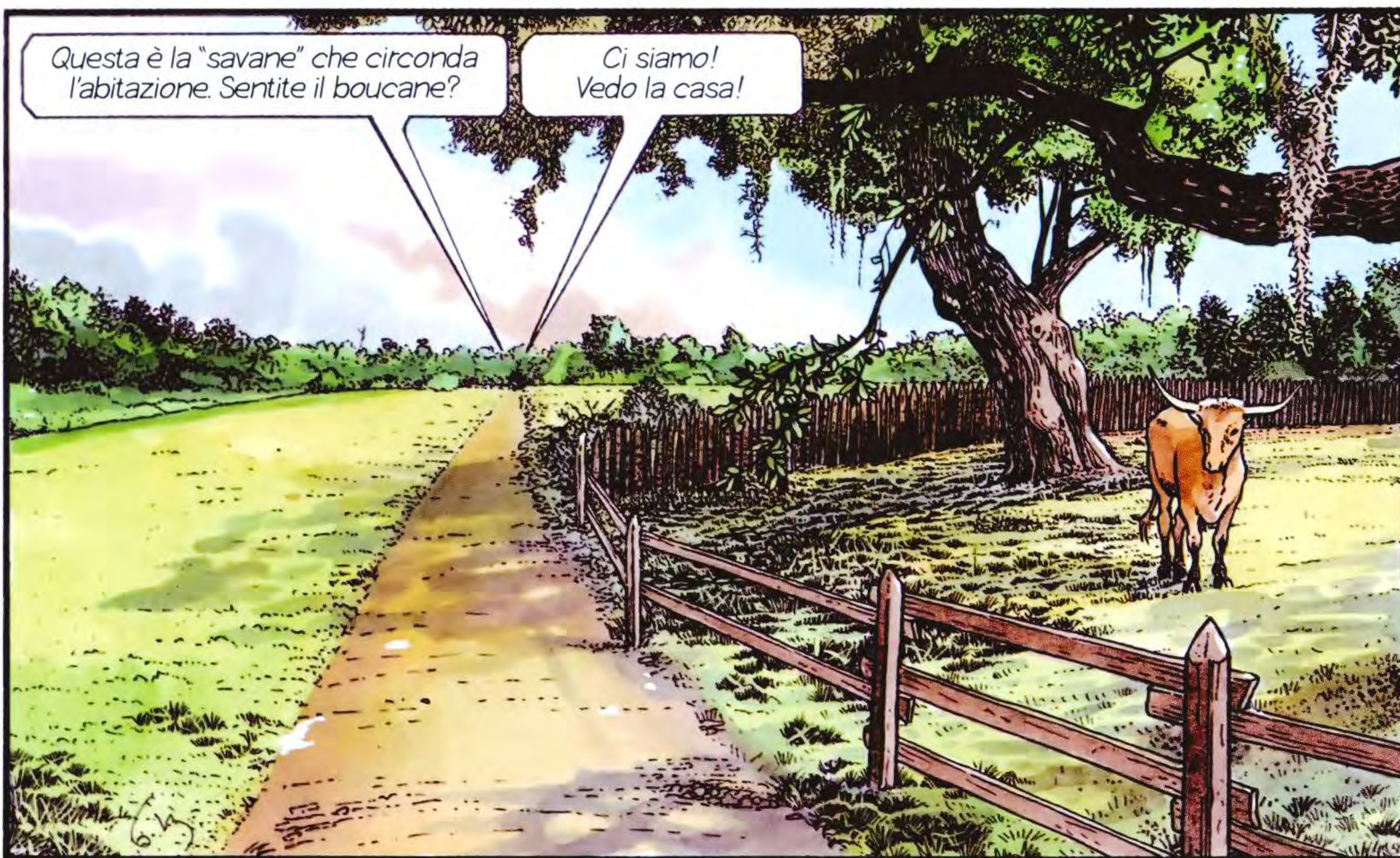
...vi trasformerete in ouaouaron, cari miei!

Cerchiamo "Lananette"...

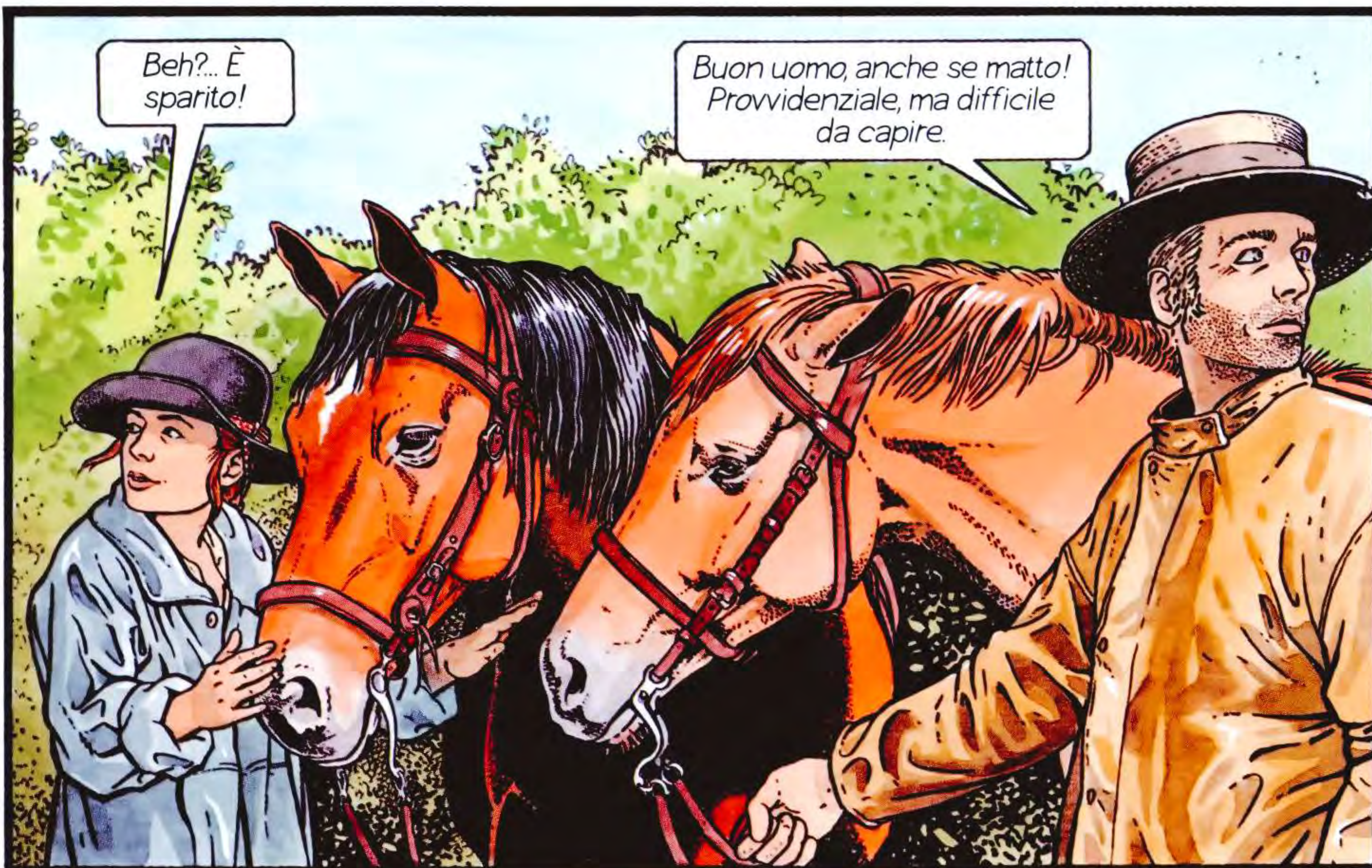
Basta chiacchiere, ok! Asteur è meglio che mi seguiate.

41

Icite, ai vecchi tempi, era il Paese Chauvage.

Ci sono tanti Cadiens che sono mezzi Chauvage. Il Nanglais non si mescola con nessuno, ma il Francese un poco sì.

Questa è la "savane" che circonda l'abitazione. Sentite il boucane?

Ci siamo! Vedo la casa!

Grazie ! Perché senza di voi...

Beh?... È sparito!

Buon uomo, anche se matto! Provvidenziale, ma difficile da capire.

Bisogna adattarsi, mio eroe. "Il Cadien viene da un ambiente povero! Non ha inducation!"

42

Non facevi tanto la spavalda prima che ci trovasse! Io non so quanto il suo ambiente sia civilizzato, ma, ammettilo, ha un certo savoir-faire!

Lulù! Lulù!... È Zabo! Zabo sta arrivando!

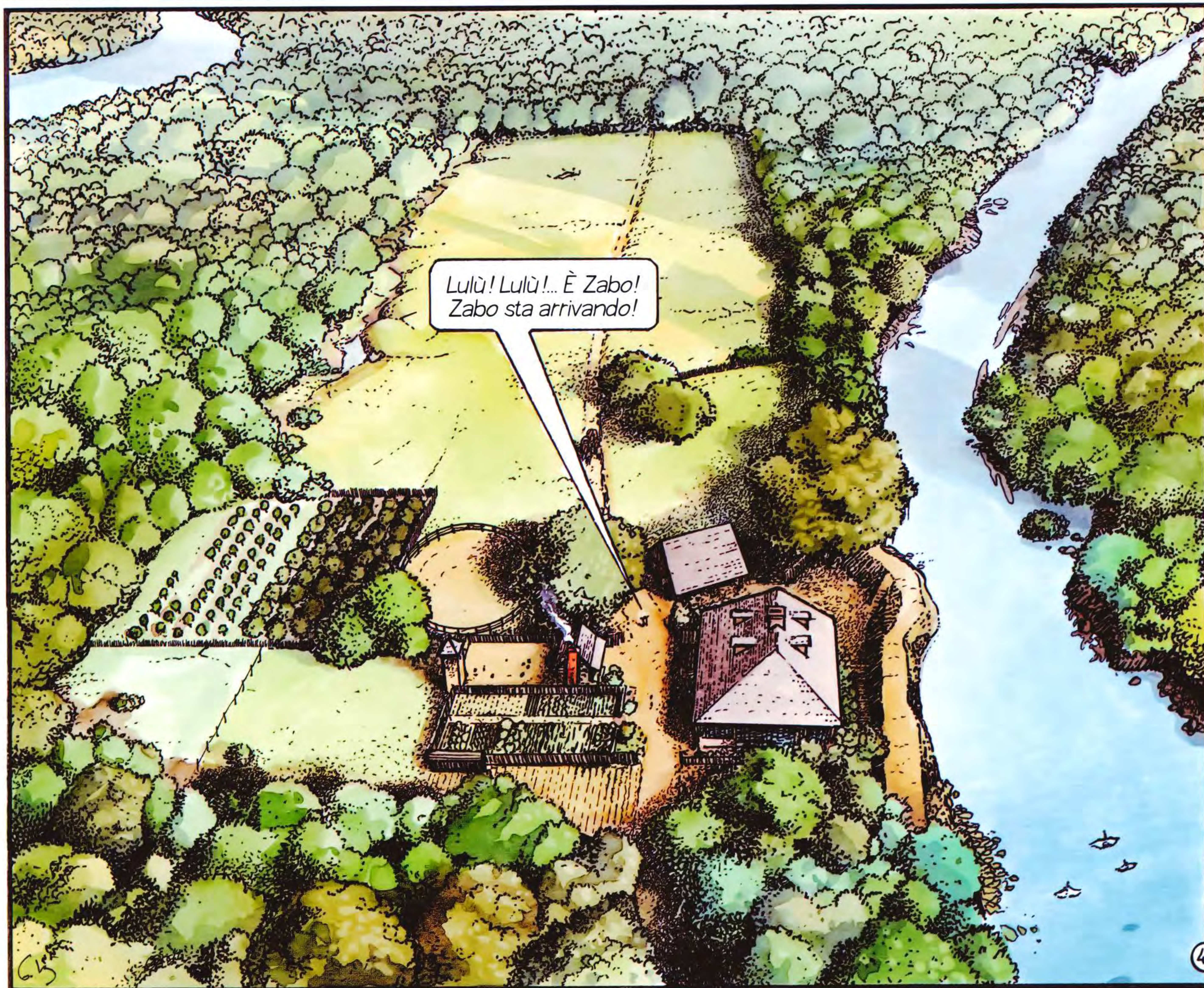
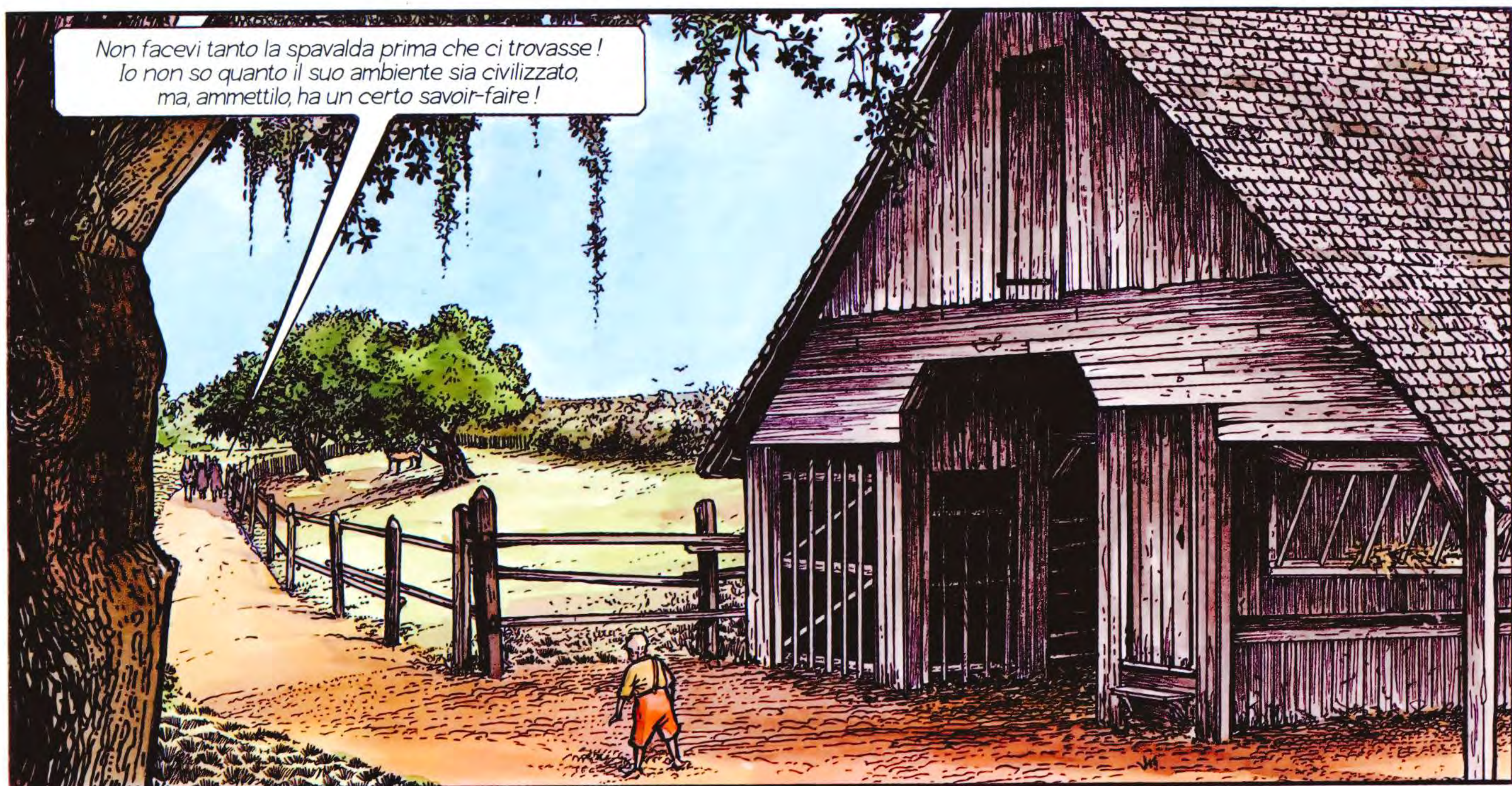
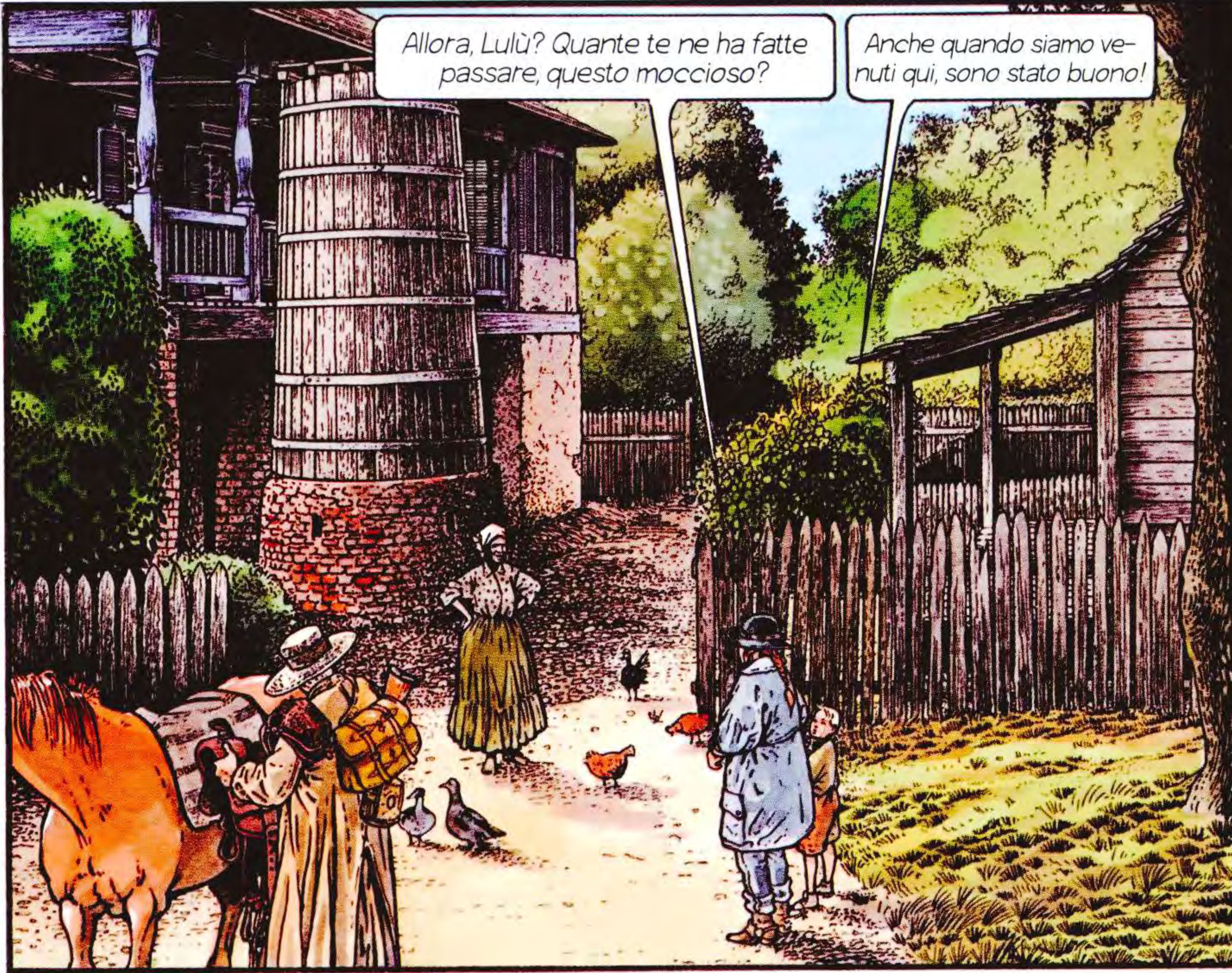
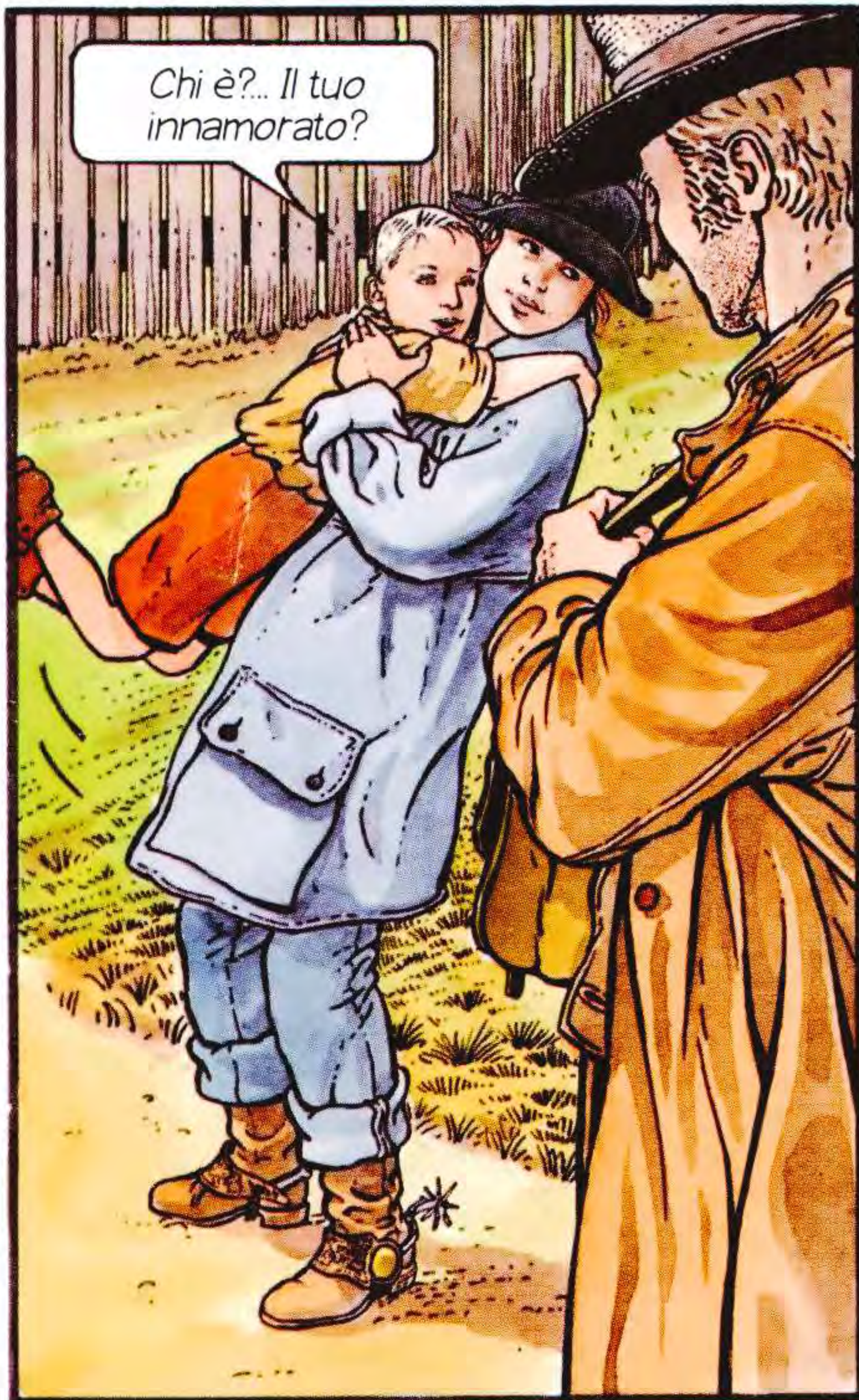
43

Chi è?... Il tuo innamorato?

Allora, Lulù? Quante te ne ha fatte passare, questo moccioso?

Anche quando siamo venuti qui, sono stato buono!

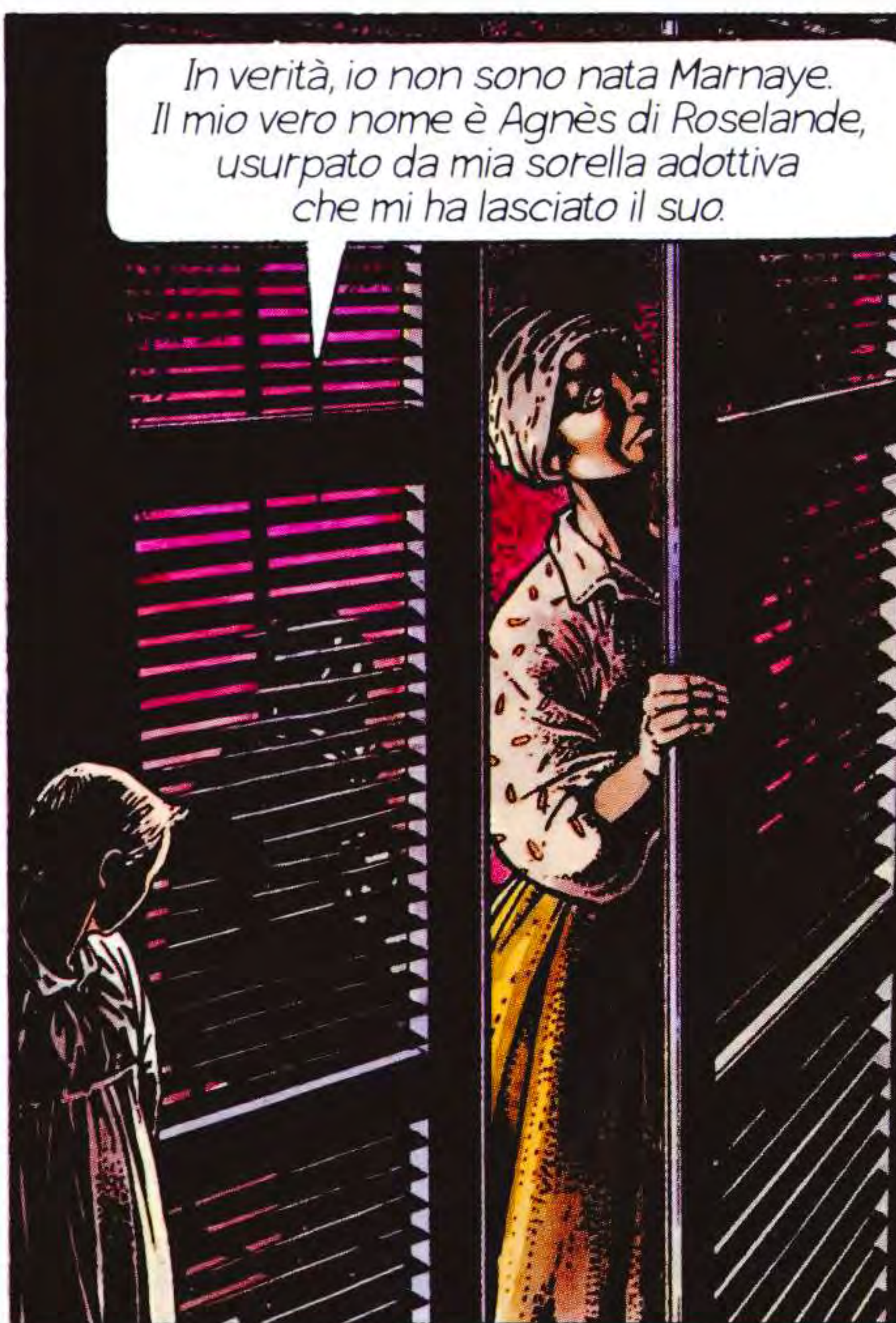
Così, tu sei Zabo...

44

Isabella sarebbe più giusto... Ma io detesto questo vecchio nome.
Usiamo i nostri diminutivi! Due Isabella Murrait... potrebbe essere un po' complicato. Chiamami "Isa".
Preferisco "Madame".
Vi presento il signor Coustans. Quentin è un francese di Francia.
Per servirvi!... Mio zio Jean-Paul, un vecchio editore alla ricerca di romanzi d'avventura, ha conosciuto in Louisiana una certa Isabella, non Murrait ma... De Marmaille?...
De Marnaye, piuttosto! È il mio nome da ragazza che ho conservato come pseudonimo. Ho conosciuto quel Coustans intorno al 1830.
Se sono di troppo, mandatemi pure a quel paese!
Entriamo, piuttosto! Lulù vi mostrerà le vostre camere.
Temete le zanzare? O avete delle api?
Chiedo scusa!... Non sapevo...
Vedere non è sapere. Non sai ancora niente.
45

Incrociare Zabo è stato un caso, ma trovarmi proprio nel luogo dove mi aveva vista vostro zio, è naturale. Confessate, comunque, che la mia longevità vi turba. Ai giovani come voi, 98 anni sembrano un'eternità.

Impietosa coi deboli, la Louisiana tuttavia produce un mucchio di centenari tanto coriacei quanto indistruttibili.

Come molte conversazioni, il vino diventa acido... Prendete un poco di Armagnac?

Volentieri!

In verità, io non sono nata Marnaye. Il mio vero nome è Agnès di Roselande, usurpato da mia sorella adottiva che mi ha lasciato il suo.

Sarebbe questa la storia riferita da mio zio? Un grosso manoscritto sparpagliato al vento, a bordo di un grazioso brigantino, consegnato a miseri marinai...

Io... Non sapevo che foste figlia di aristocratici. Nel lungo lignaggio di Dame e Cavalieri di cui si onorano i Murrait, ho sempre creduto di sapere...

Che la tua cara bisavola era un incidente indegno di portare la corona Dixie?

È che, Santo Dio...!

Imprechi come tuo padre?... E dopotutto, perché no? Questa brutta abitudine, che movimentava il suo spirito non brillante, era la sua unica fantasia.

46

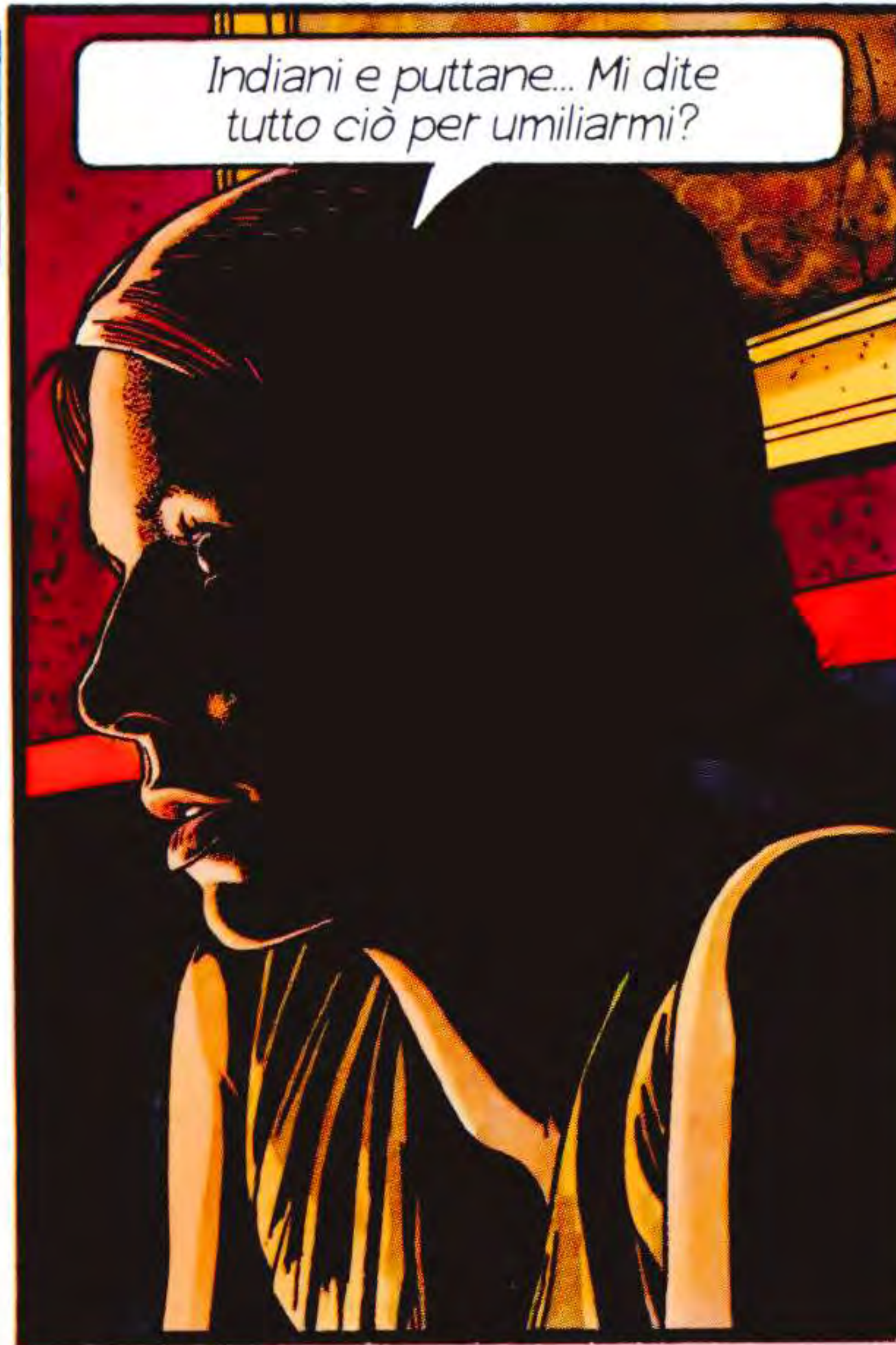
Uhm! Quello non è Louis Murrait, il grande naturalista?

...E sua moglie Nanette! Questa Jeanne Autemont è morta dando alla luce il mio futuro marito. Louis era mio amico.

A volte mi hanno parlato di questo celebre antenato che fu vostro suocero... Ma mai nulla sui suoi genitori!

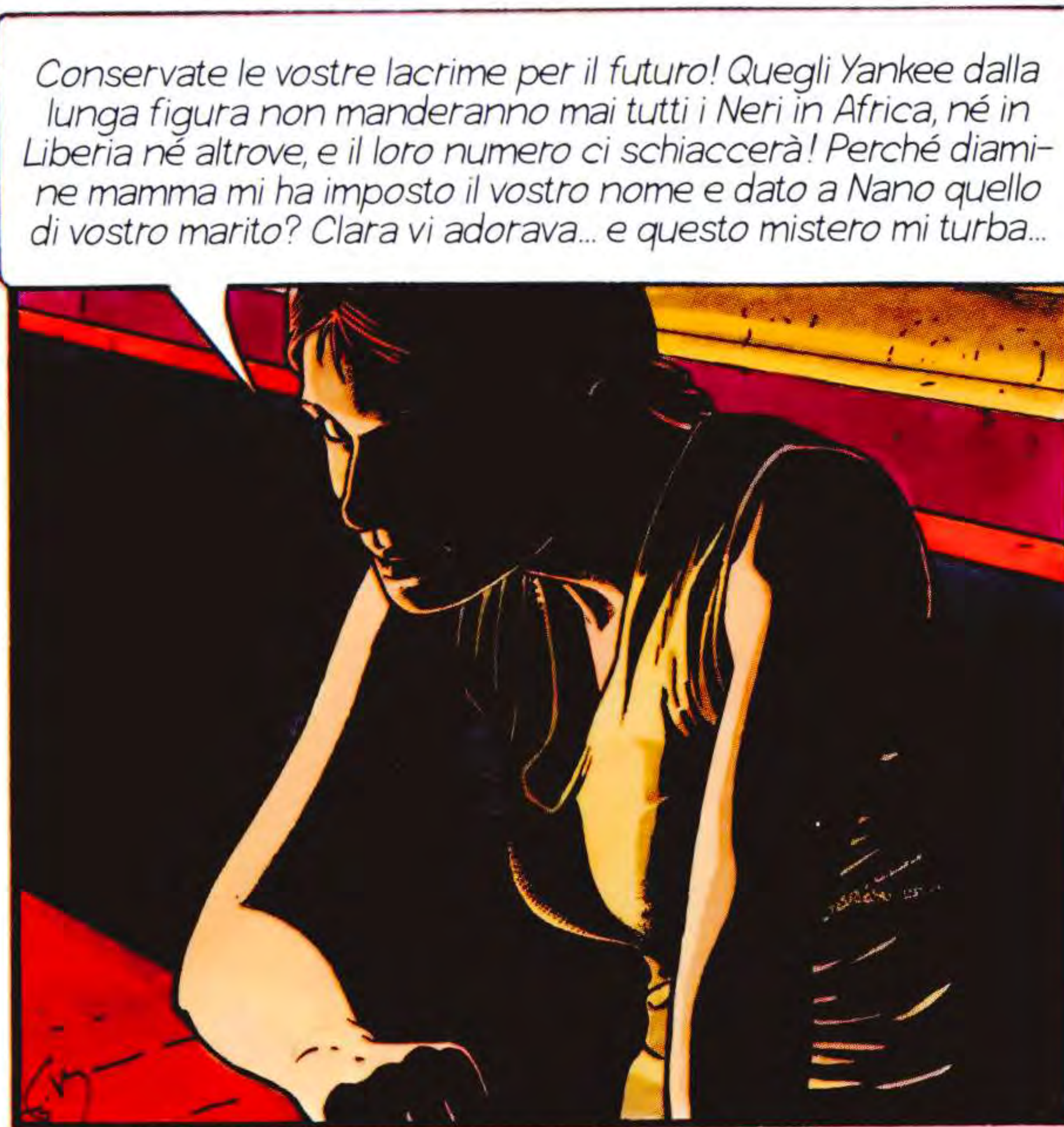
E per forza!... Nato da un cacciatore e da una Indiana Pascagula, il padre di Louis era un meticcio.

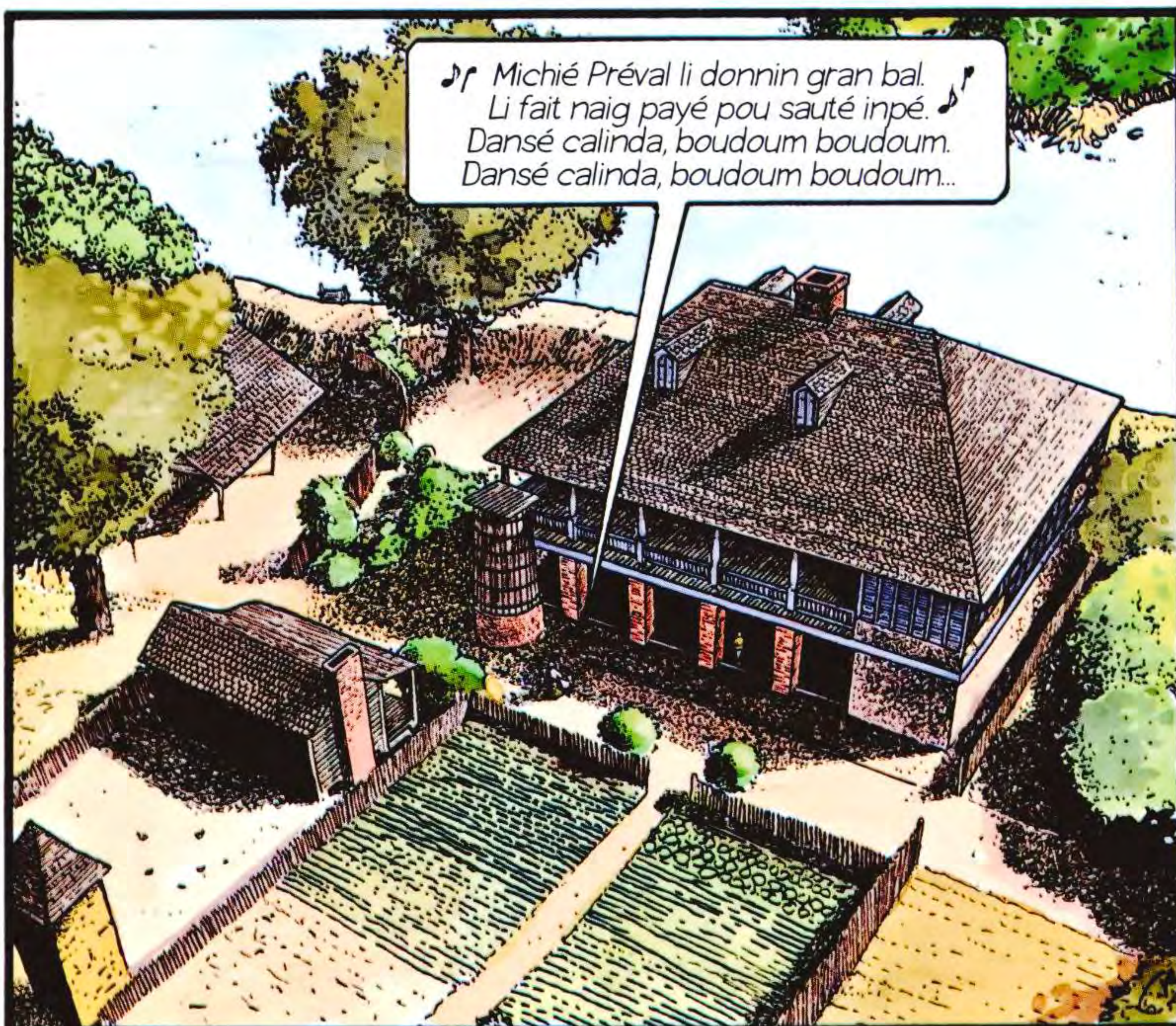
Si era messo con una giovane prostituta di Lorient, arrestata dagli armigeri e deportata in Louisiana con la sua bambina di sei anni. Verso il 1720 quei tre hanno piantato il viale di lecci di cui è tanto fiera la piantagione Murrait, di Saint-Charles...

...ma il tifo uccise Sophie. Bernard educò la piccola Anne... che sposò dieci anni dopo perché in paese non c'erano donne. Louis è il loro primogenito.

Indiani e puttane... Mi dite tutto ciò per umiliarmi?

Mi hai sentito dire "puttana"?

Vi piace provocare. Papà era folle di rabbia quando avete regalato "La capanna dello zio Tom", alla nascita di Nano.

Ho trovato qualche merito in quel libro un po' lacrimevole.

Conservate le vostre lacrime per il futuro! Quegli Yankee dalla lunga figura non manderanno mai tutti i Neri in Africa, né in Liberia né altrove, e il loro numero ci schiaccerà! Perché diamine mamma mi ha imposto il vostro nome e dato a Nano quello di vostro marito? Clara vi adorava... e questo mistero mi turba...

Ne hai tu di fortuna! A me, nulla più turba.

47

Michié Préval li donnin gran bal. Li fait naig payé pou sauté inpé. Dansé calinda, boudoum boudoum. Dansé calinda, boudoum boudoum...

Che notte orribile! Le zanzare mi hanno divorata... Madame si è alzata?

Ça fait alle attend vous dans bibiotèk-la.

...Troverai qui tutti i lavori di Louis Murrait, tra cui l'ambiziosa enciclopedia rimasta incompiuta per sempre...

Quello è l'unico libro di suo figlio. Il mio caro Jean è stato talmente preso in giro per avere sostenuto che la febbre gialla avrebbe potuto essere trasmessa dalle zanzare, che rinunciò a scrivere...

Infine, tutti i brogliacci delle mie memorie segrete, che coprono il periodo che va dalla mia nascita al 1782.

È l'anno in cui nacque Jean Lafitte! Noi sappiamo tutto di lui, perché la sua fucina era vicina a casa nostra.

Ho sempre detestato quel freddo avventuriero... Ma la sua vita ha incrociato quella di due uomini che hanno riempito la mia...

Questo secolo aveva quattro anni. Appena ridiventata francese, la Louisiana già non lo era più.

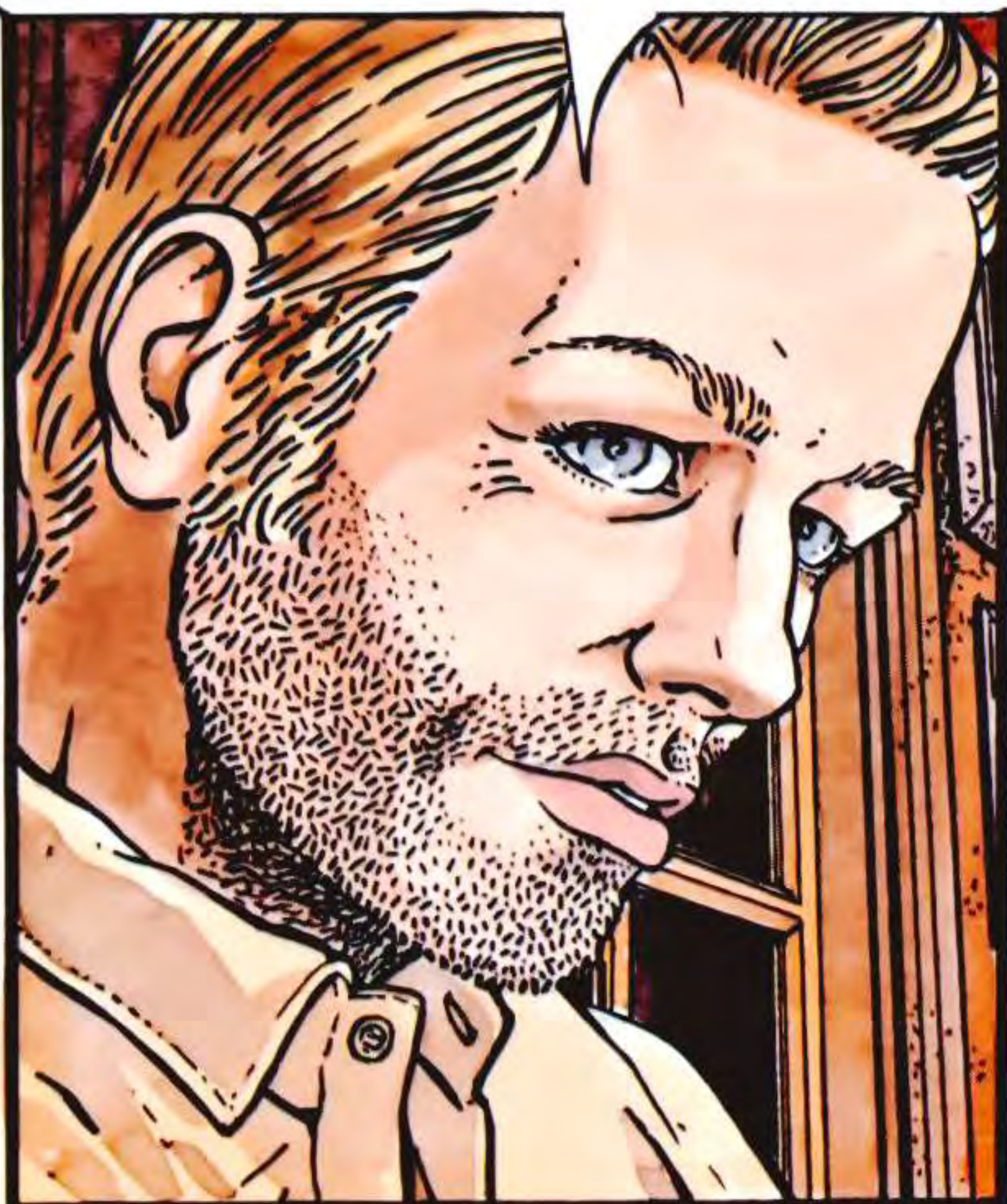
Davanti all'ingresso di una macelleria, pensando ad Agnese, il mio cuore si era stretto solo leggendo il nome del brigantino là ormeggiato.

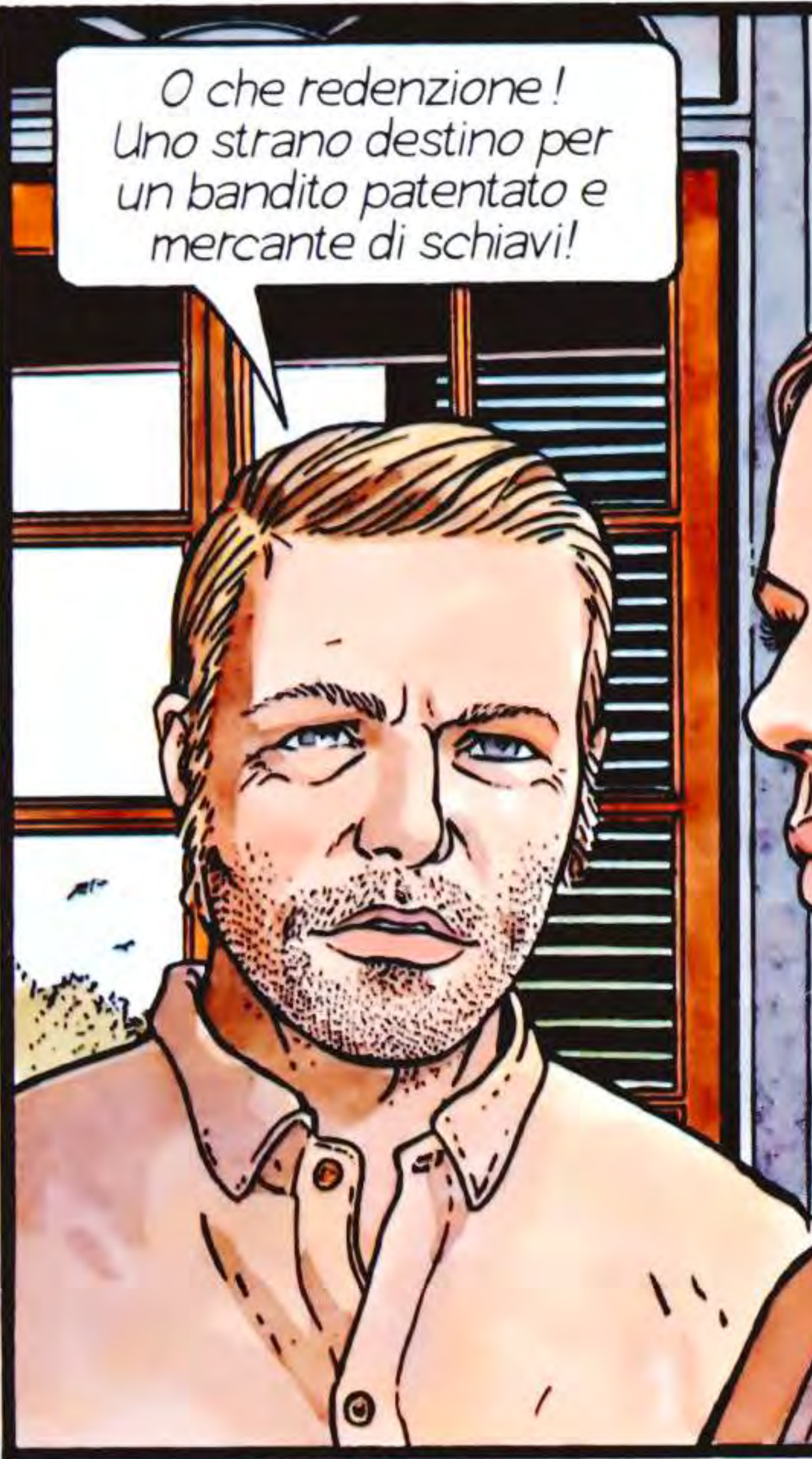
La "Soeur Chérie" di Pierre Lafitte era stata appena autorizzata a entrare in porto. Seguiva di poco la "Santa Maria" di suo fratello Jean.

I famosi filibustieri si presentavano, allora, come onesti mercanti. È tra loro che ho rivisto il mio Hoel. Dopo oltre vent'anni non avevamo più niente da dirci...

Undici anni dopo, il mio povero marito si era fatto spaccare il cranio a Chalmette, difendendo la città a fianco di Lafitte e dei suoi ciarlatani.

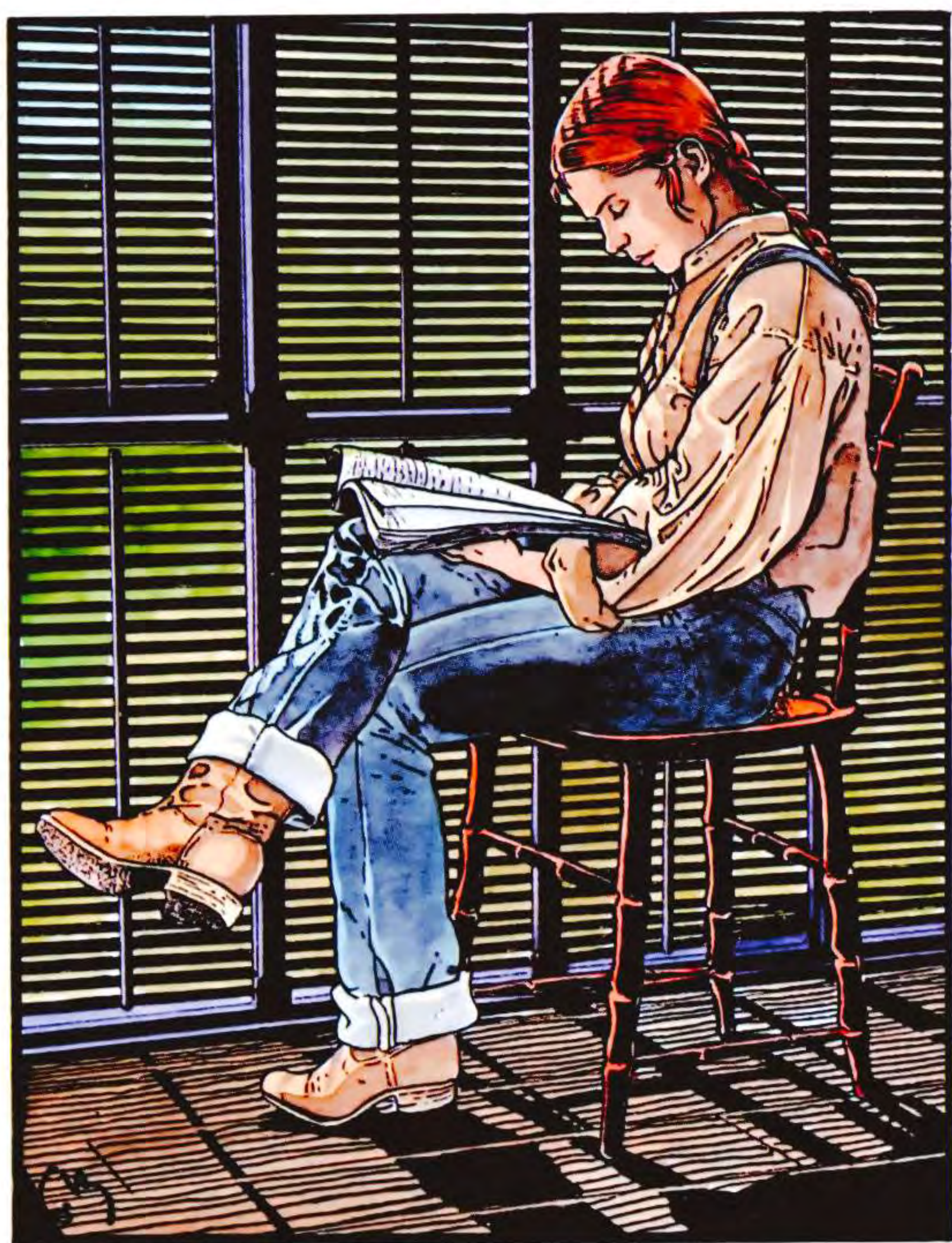
48

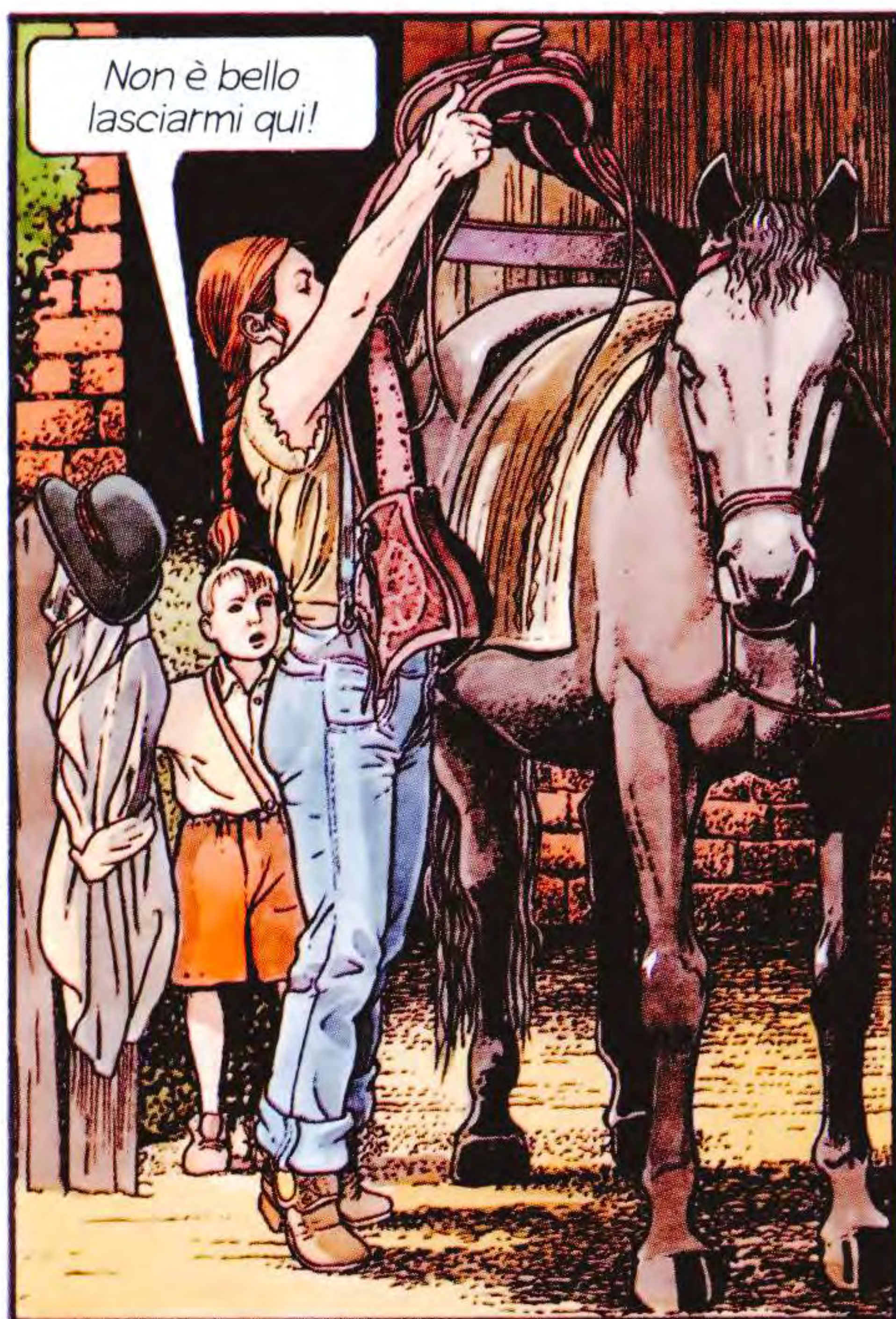
Il vecchio pirata è morto da dieci anni. Mio zio lo ha incrociato a Bruxelles che frequentava Marx ed Engels. Li avrebbe aiutati a trovare i finanziamenti per la pubblicazione de "Il manifesto del partito comunista"!

Che orrore!

O che redenzione! Uno strano destino per un bandito patentato e mercante di schiavi!

Decisamente le canaglie ti affascinano!

Bene, vi lascio alle vostre discussioni. Ah! Se vedete un grosso topo...

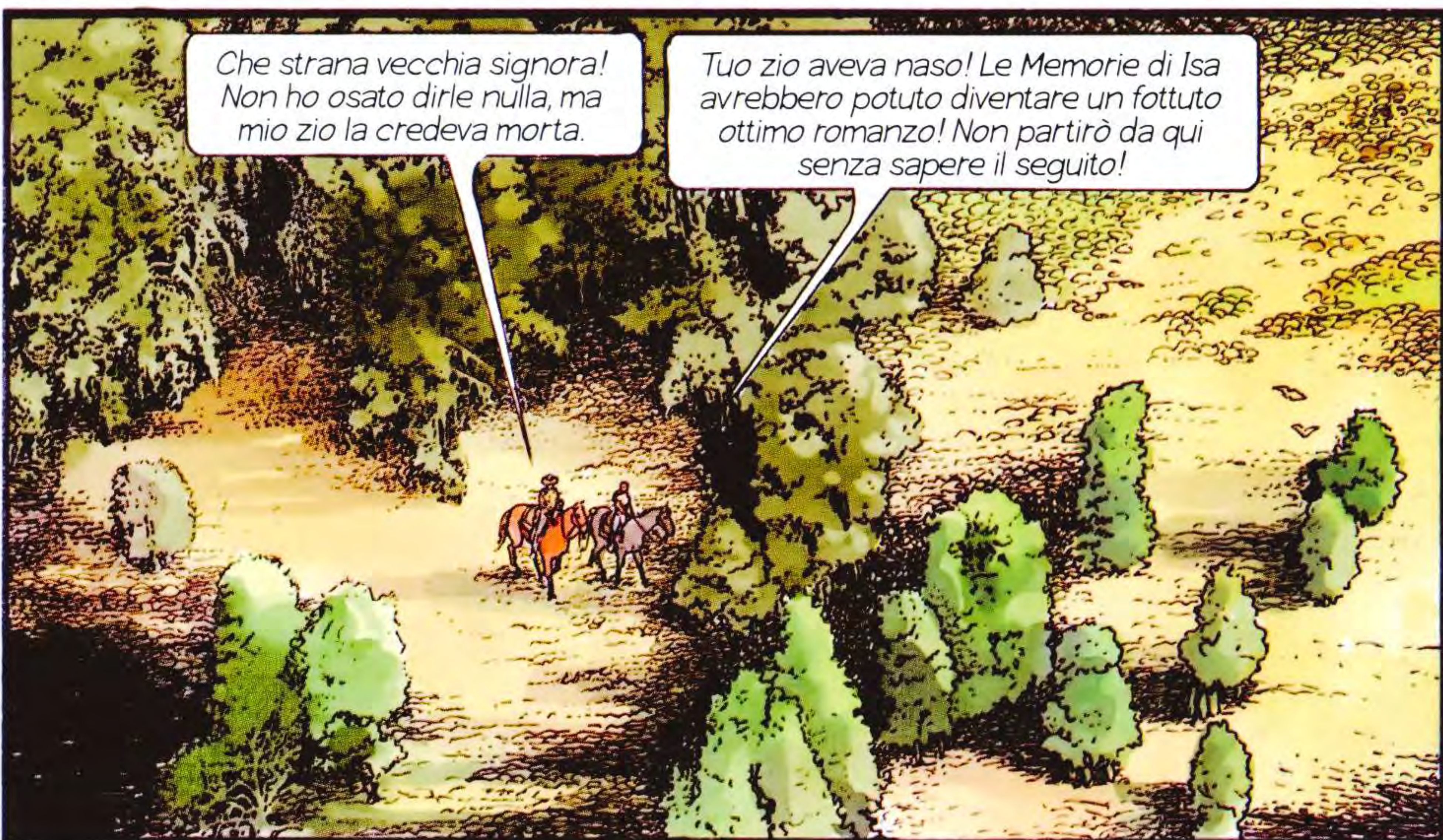
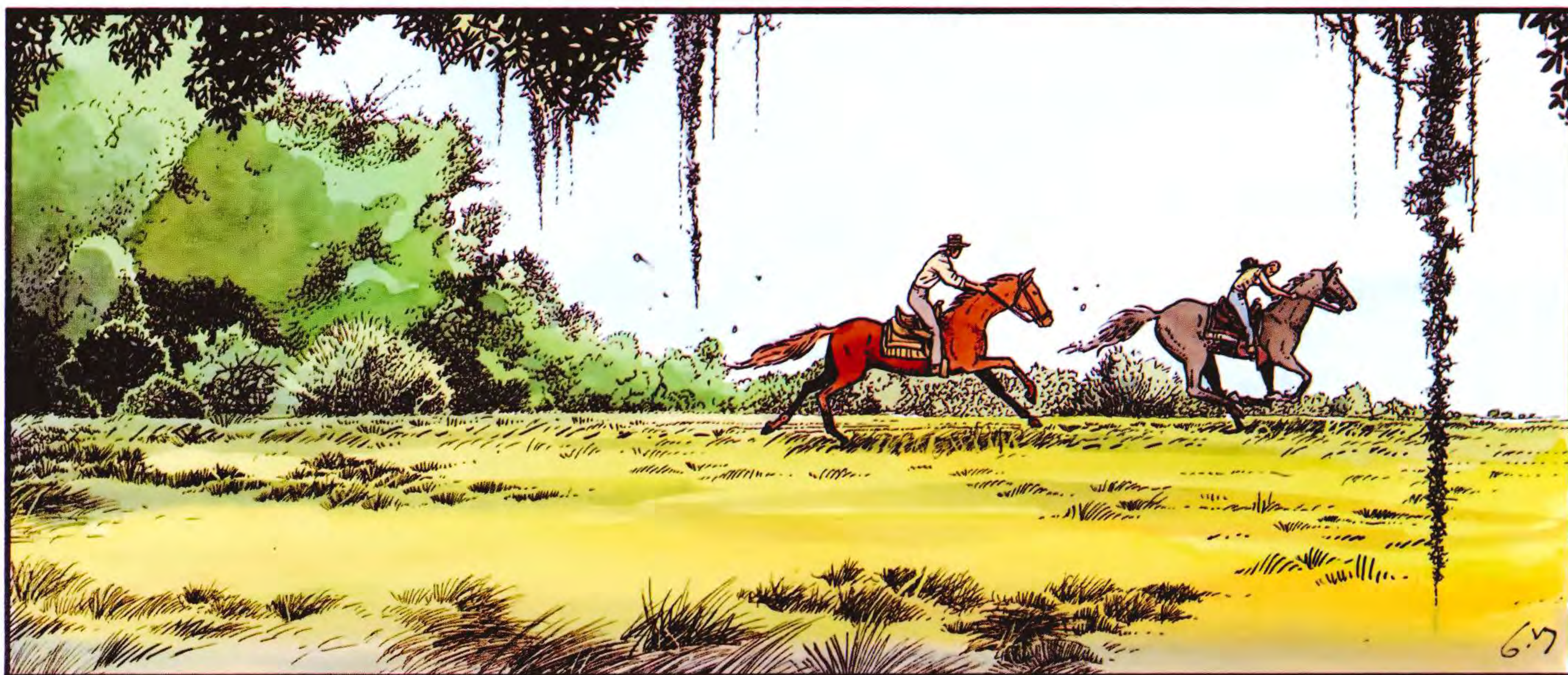
!

Un topo grossissimo! Prendete un bastone e colpitelo.

Isa è nata il 21 agosto 1764... C'era Luigi Filippo?

Luigi XV...!

Non è bello lasciarmi qui!

Non ci tengo ad averti addosso quando faccio galoppare i cavalli della tua bisnonna. Più tardi, se sarai buono, ti porto a fare un giro.

Te lo prometto! Che vada all'inferno se non mantengo!

G.M

Che strana vecchia signora! Non ho osato dirle nulla, ma mio zio la credeva morta.

Tuo zio aveva naso! Le Memorie di Isa avrebbero potuto diventare un fottuto ottimo romanzo! Non partirò da qui senza sapere il seguito!

Doveva piacerle ingannare il suo ambiente! Per mio padre era una rompiscatole. Mamma la descriveva generosa e sensibile. Avendola conosciuta già vecchia, me la immaginavo tutta casa e famiglia...

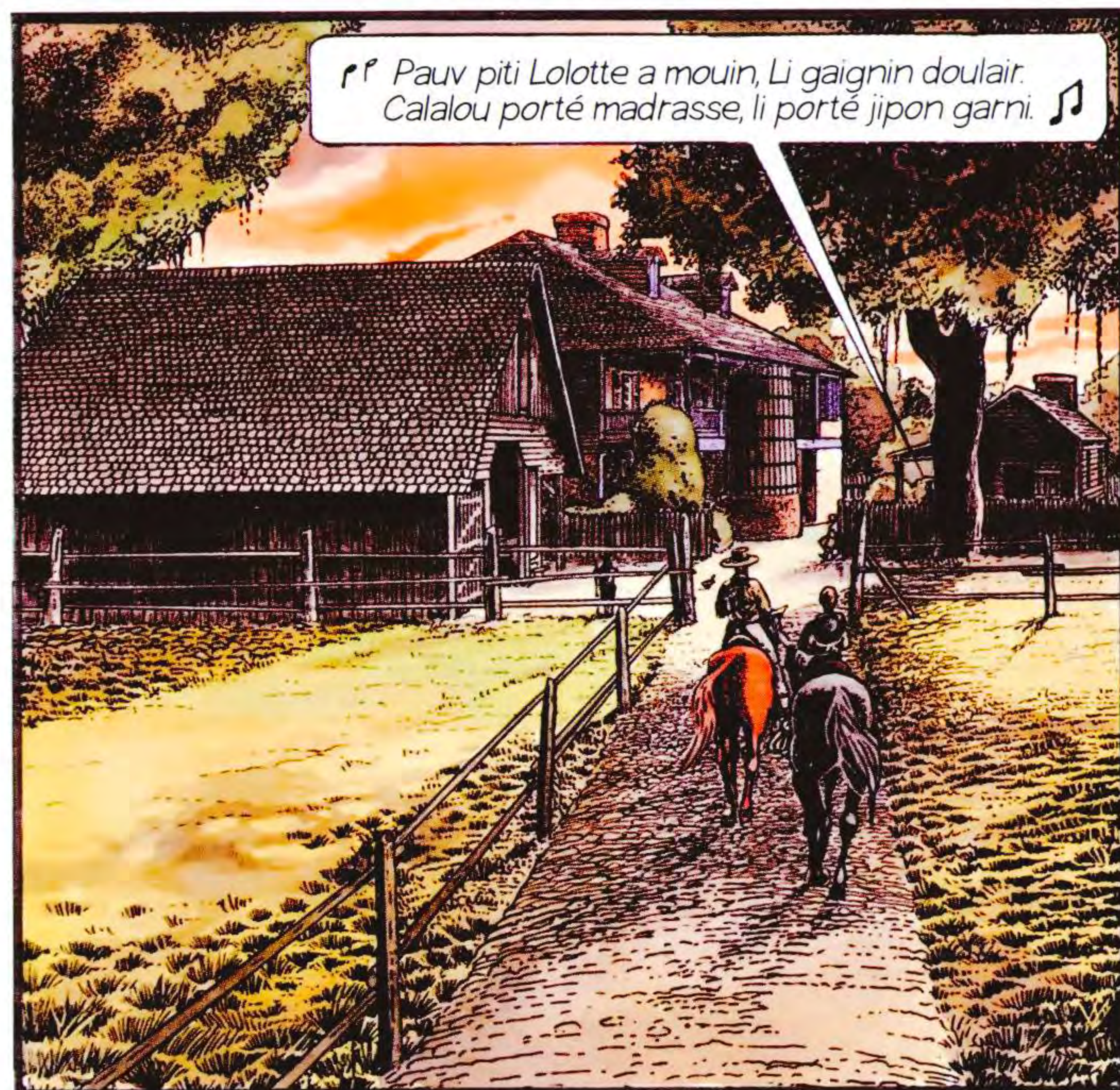
50

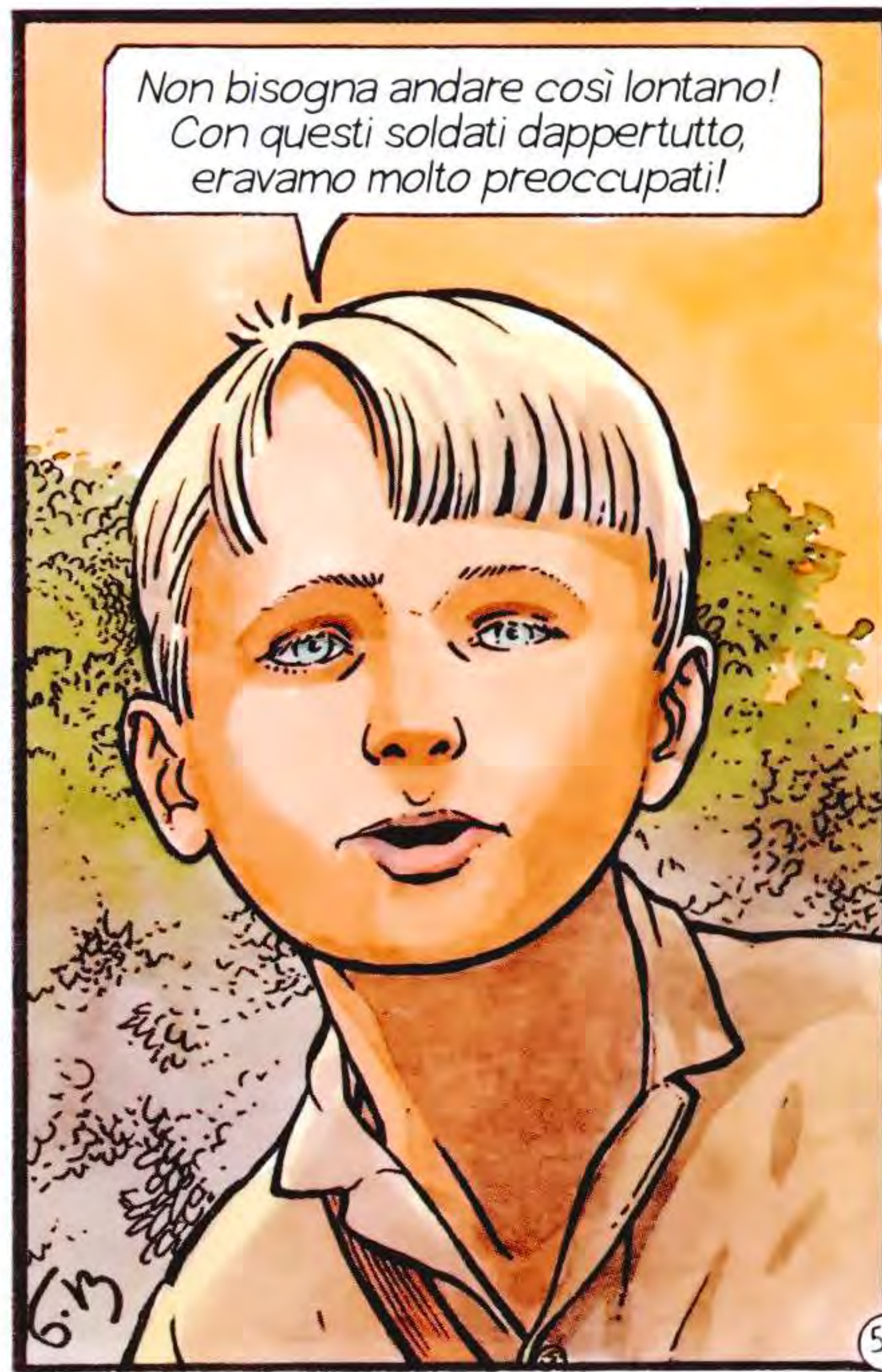
Scopro invece un'avventuriera che agita il vento della rivolta. Le nostre idee sono opposte, due generazioni ci separano ma, assai stranamente, sono gli altri all'improvviso che mi sembrano lontani.

Gli altri sono morti!... Bisogna imparare a vivere con quelli che restano. Il metodo è odioso, ma la guerra è un buon collante.

Sei tu che sei odioso, con questi tuoi discorsi. Se i pericoli si avvicinano, si può anche cercare di evitarli. Le persone possono amarsi anche senza che ce ne siano.

Correrebbero subito il rischio di perdersi.

Credo che ai cavalli piacerebbe riprendere fiato. Facciamo una piccola pausa?

♪ Pauv piti Lolotte a mouin, Li gaignin doulair. Calalou porté madrasse, li porté jipon garni. ♫

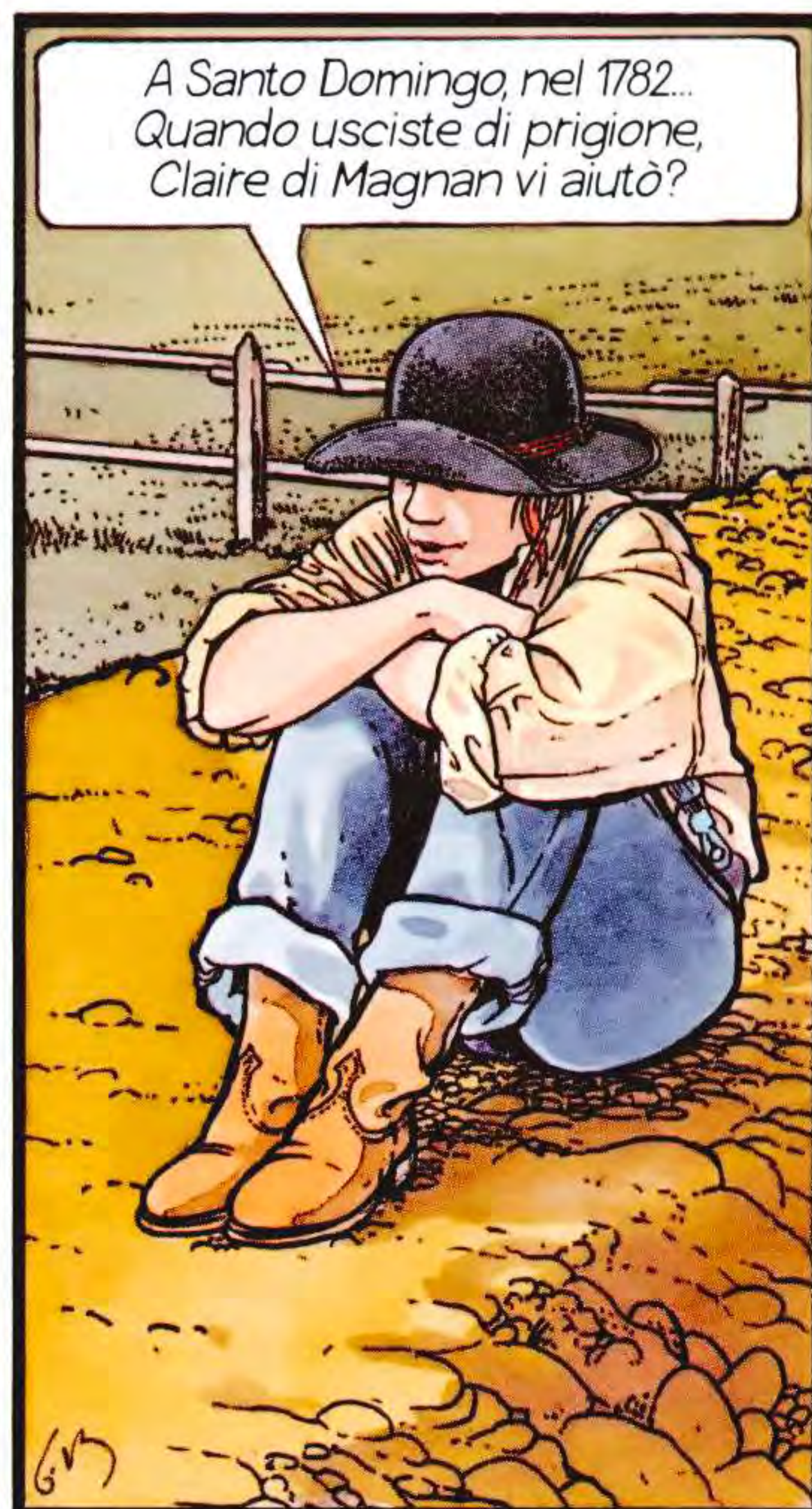
A quest'ora rientrate?

Non bisogna andare così lontano! Con questi soldati dappertutto, eravamo molto preoccupati!

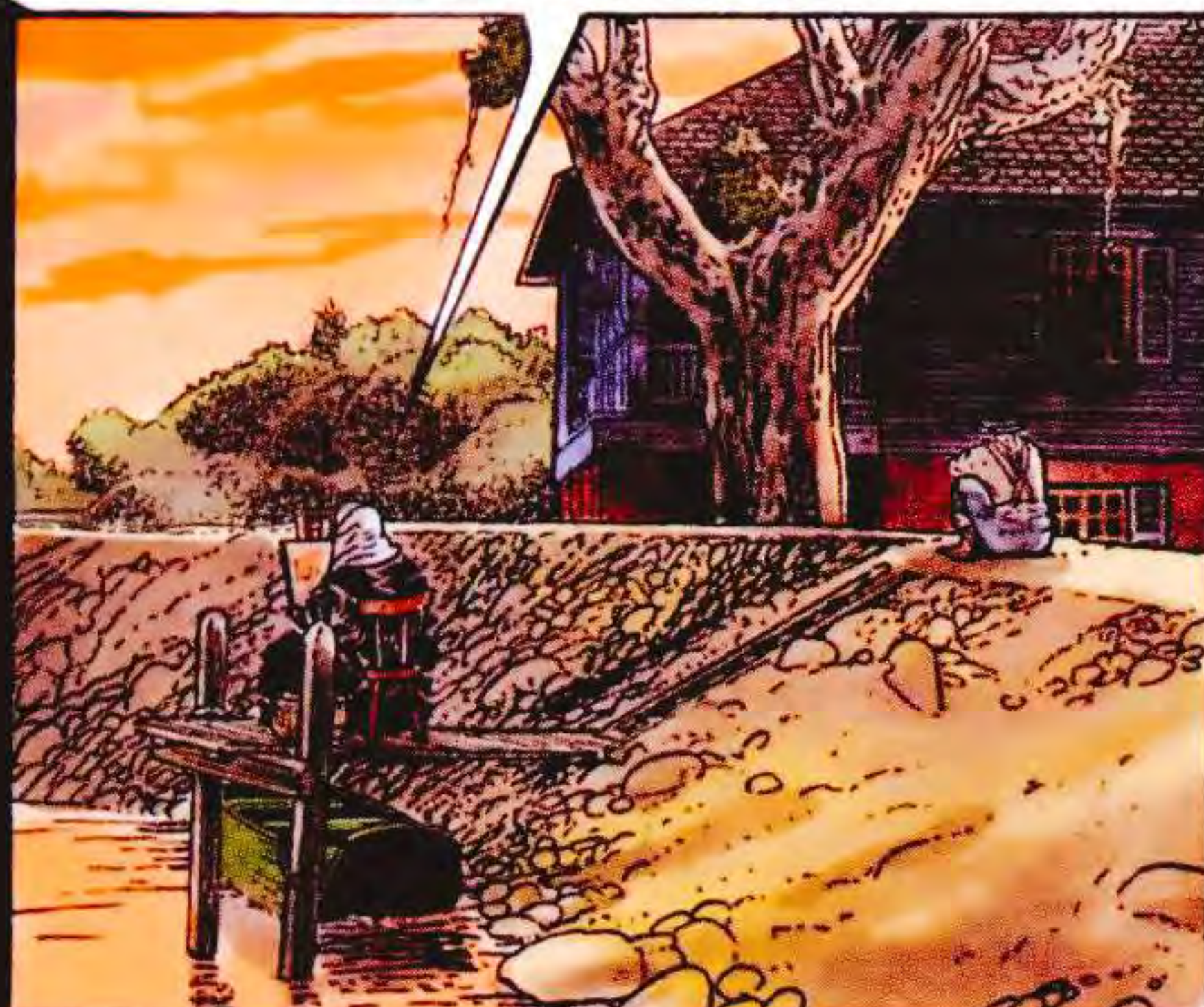
51

Passami la camicia e smettila di brontolare! Ci siamo un po' persi, non ne fare un dramma!... È troppo tardi per stasera, ma domani, come previsto, ti porterò a fare un giro. Promesso, giurato, assicurato!
L'avevi già promesso! Andrai all'inferno!
Ci eravamo persi. Non vi eravate preoccupata, spero?
Avrei dovuto? No, come vedi sto disegnando! Questo posso ancora farlo! E tu, qualcosa ti preoccupa?
No... perché?
Due cose le ragazze faticano a nascondere: anzitutto la loro curiosità... quando bruciano dalla voglia di fare domande.
52

E la seconda?...

La prima è quello che hanno nella testa. E fermiamoci qui.

Uhm!... In effetti mi chiedevo...

A Santo Domingo, nel 1782... Quando usciste di prigione, Claire di Magnan vi aiutò?

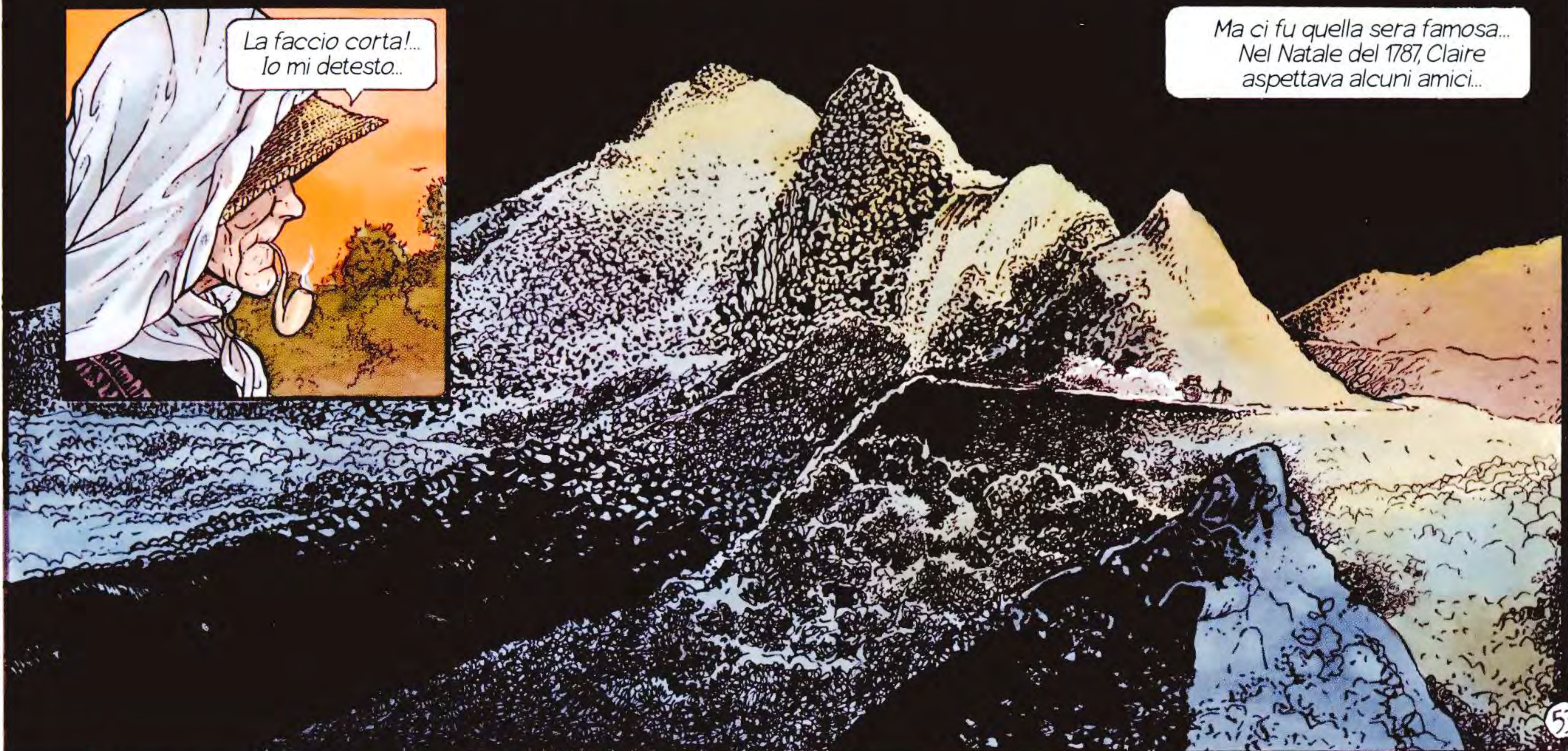
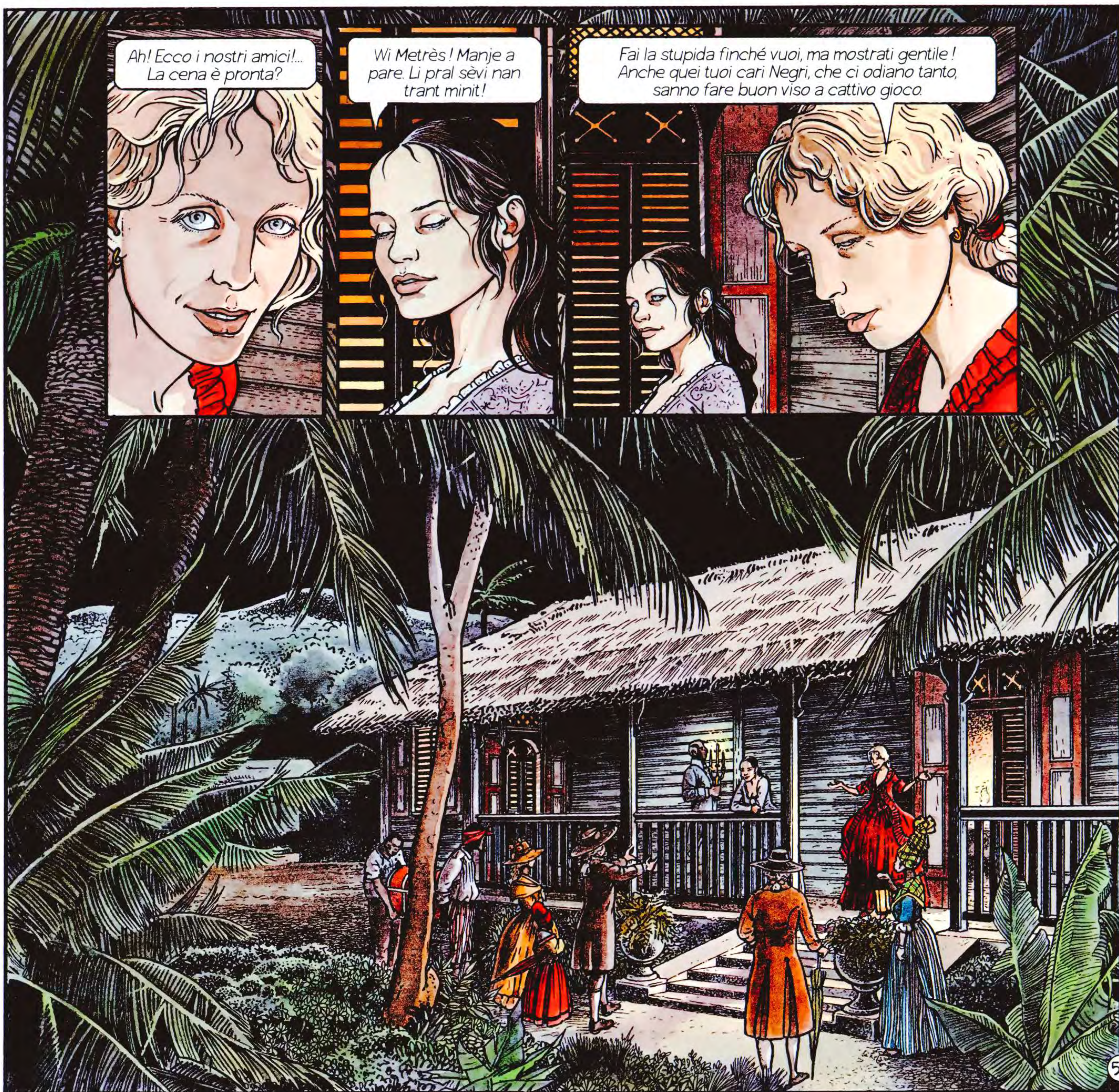
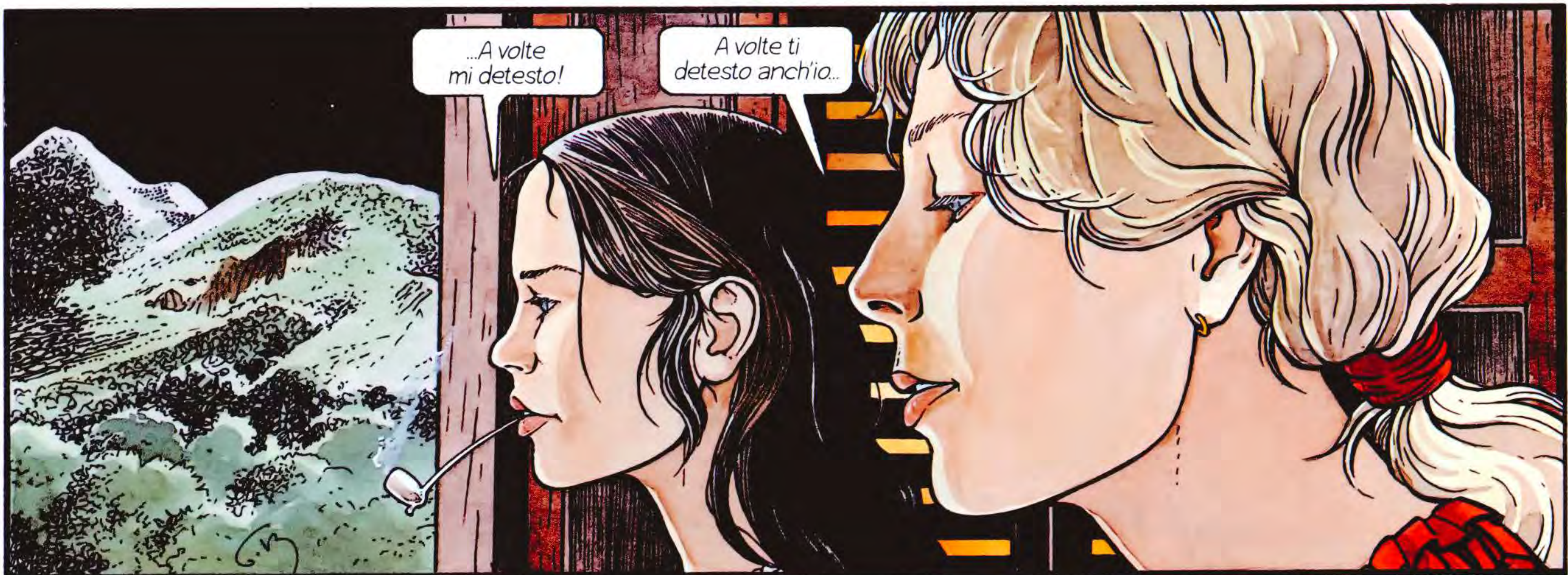
O piuttosto l'aiutai io... Come si vuole! Claire mi ingaggiò come segretaria. Avida di uomini, trovò nella nostra intimità una situazione che la rendeva felice.

Ma non ho la tua fortuna, la sua gelosia ossessionante allontanava tutti gli innamorati.

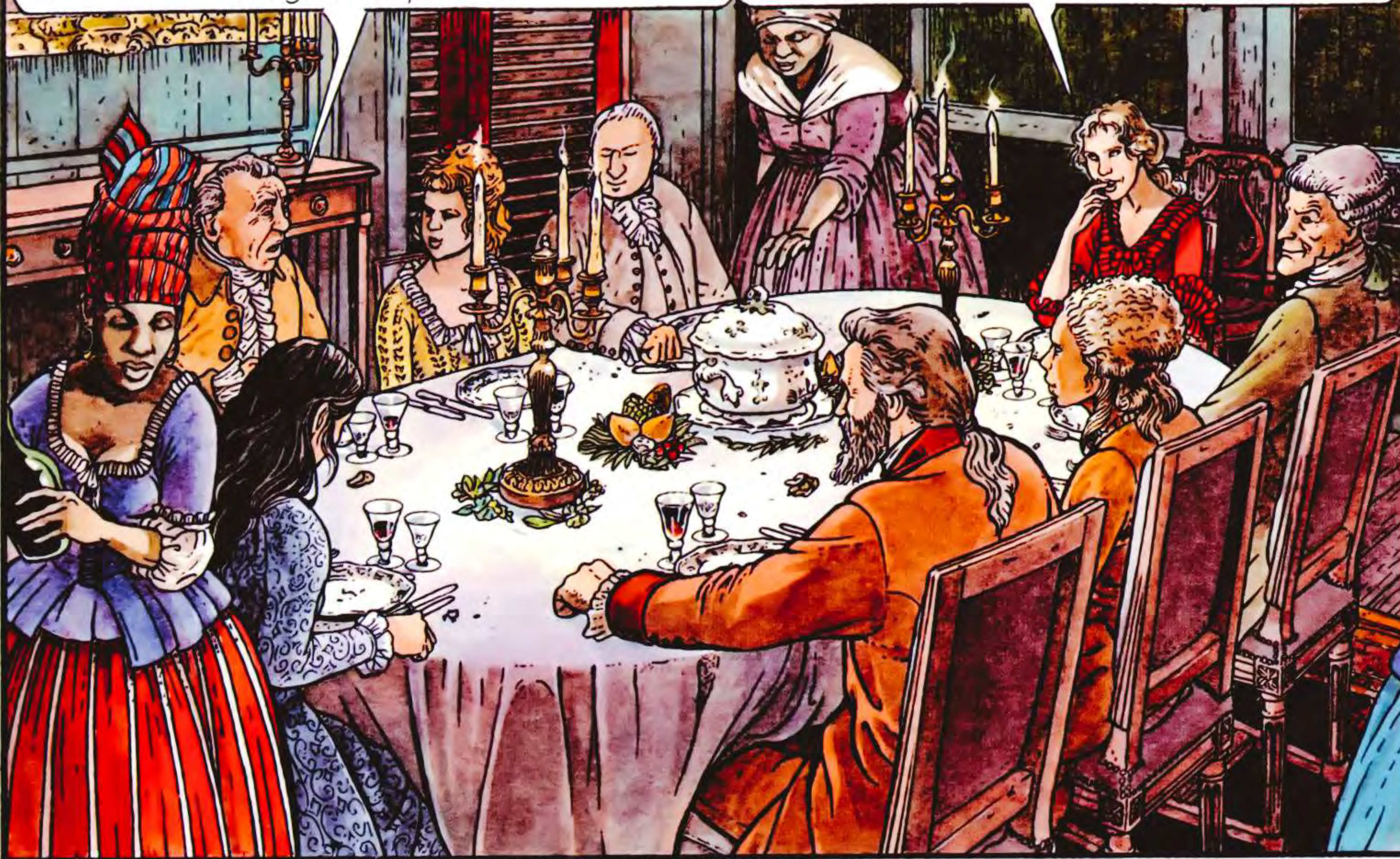
Il mio lavoro alla fabbrica dell'indaco e nei campi di canna da zucchero assomigliava a ciò che si vede qui. Mi sistemo la coscienza esigendo che i sorveglianti trattino bene gli schiavi... Senza ignorare che fanno sempre di testa loro.

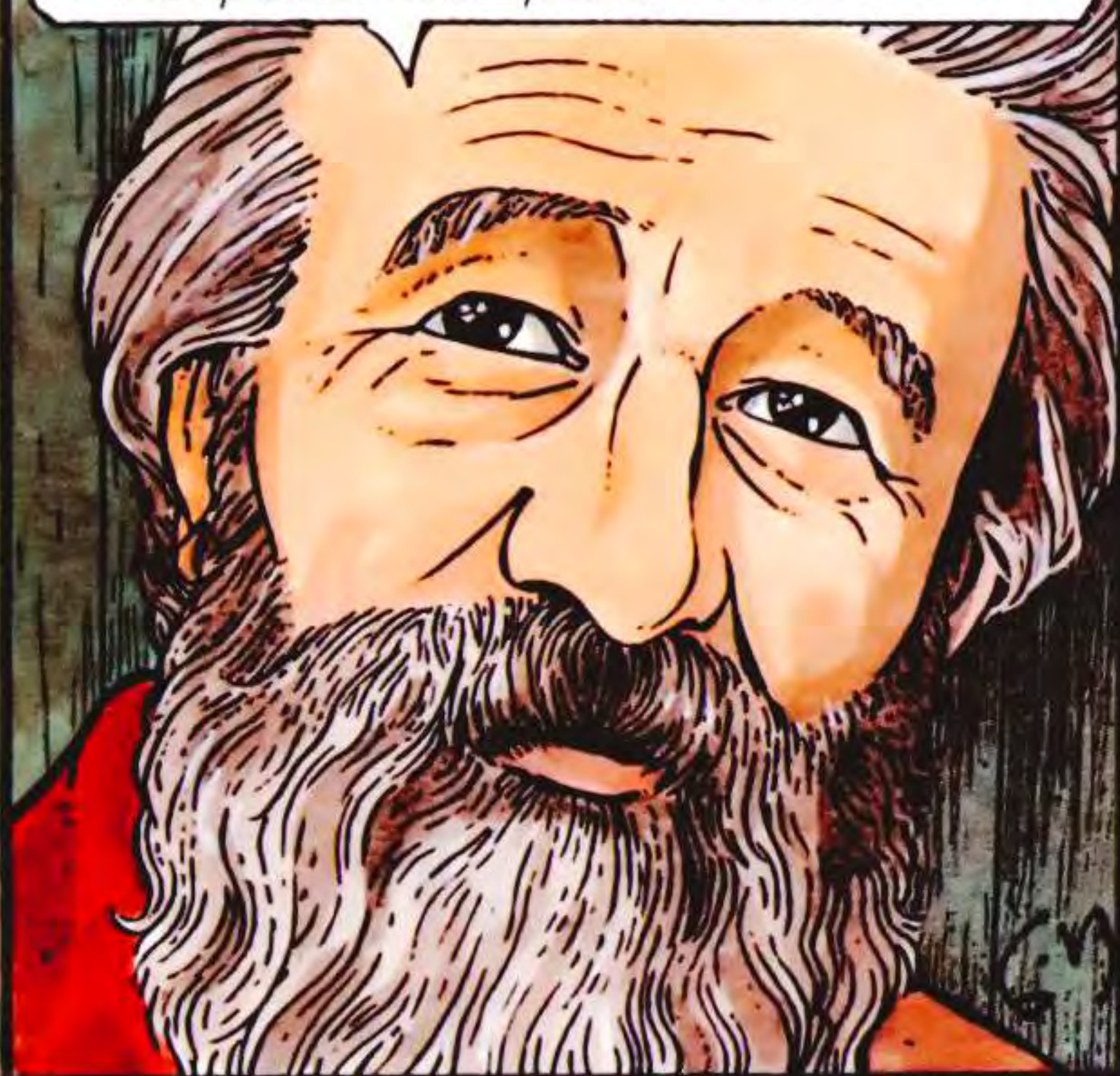
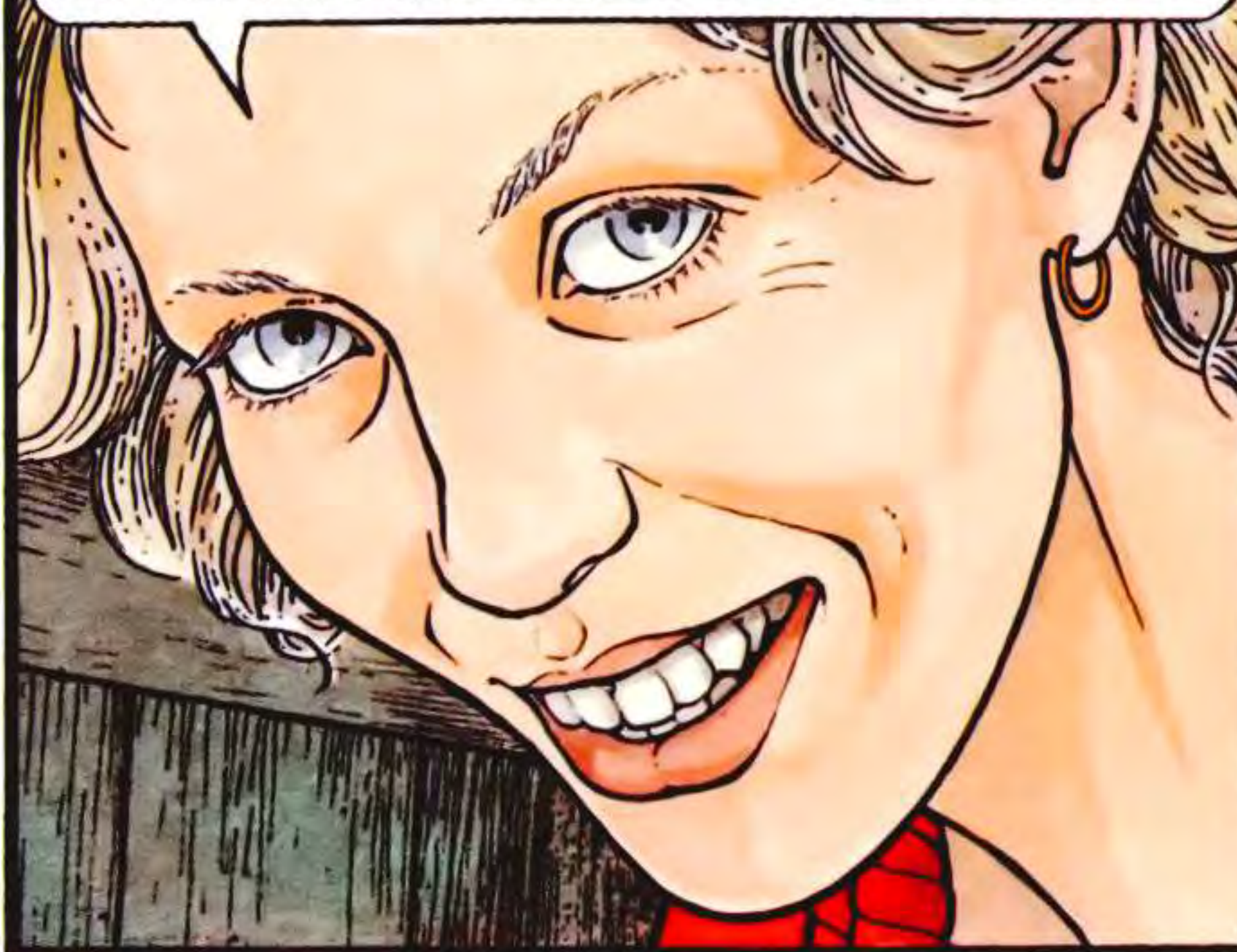
La faccio corta!... Io mi detesto...

Ma ci fu quella sera famosa... Nel Natale del 1787, Claire aspettava alcuni amici...

53

...A volte mi detesto!
A volte ti detesto anch'io...
Ah! Ecco i nostri amici!... La cena è pronta?
Wi Metrès! Manje a pare. Li pral sèvi nan trant minit!
Fai la stupida finché vuoi, ma mostrati gentile! Anche quei tuoi cari Negri, che ci odiano tanto, sanno fare buon viso a cattivo gioco.
54

Il processo di Marmelade deve essere esemplare! Non si possono tollerare queste assemblee notturne in cui gli schiavi cospirano e complottano per danneggiarci! Che si bruci quel Jerome, così gli altri capiranno!

E chi lavorerà se arrostiamo i nostri schiavi? Queste riunioni sono una valvola di sfogo che avremmo torto a eliminare! O almeno è quello che pensa Isa che ha conosciuto l'Africa e sperimentato il vudù con dei gran bei Negri.

Non mi piace parlare di queste cose! Claire lo sa bene, ma lei mette in piazza tutto ciò che è intimo.

Beh, mostratemi i vostri disegni! Claire me ne ha parlato così bene che mi dispiacerebbe partire senza vederli.

Isa ha un grande talento e ne sarete estasiato. Ma, caro Louis, non tardate troppo! Noi parliamo da zotici e più velocemente di quanto non possa fare la sua penna esperta nel tracciare uno schizzo del vostro uccellino!

Mi avete salvata, signor Murrait! Già sentivo arrivare quelle sottili discussioni di cui la nostra Magnan è avida!

Questi schizzi sono meravigliosi!

Venite in Louisiana! Ho un vero lavoro per voi! Sto progettando opere importanti sulla natura e sugli oggetti. Il bacino di Atchafa-laya, al cui confine c'è casa mia, non mancherà di sedurvi.

55

Non immaginate altro. Ci separa un quarto di secolo... Sono un vecchio vedovo inconsolabile, mi appassionano la fauna e la flora e non sogno più di rifarmi una vita.

Allora ho indovinato... Il vecchio brigante ti fa la corte?

...O cerca di accasare suo figlio?... Jean è medico in rue Bourbon, nel più bel quartiere di Nouvelle Orléans. Vedovo da meno di un anno e più vecchio di te di sei, è un ottimo partito!

Per di più gestisce la piantagione Murrait, bel luogo di villeggiatura per famiglie quando il caldo dell'estate e le prime febbri rendono la città insopportabile.

Parliamo semplicemente di disegno. Louis mi descriveva i bayou e le rilevazioni che vi ha fatto.

Vuole vederti a Lananette?... Ci si muore di mille febbri, circondati da zanzare, da serpenti e da alligatori. Chinarsi per pisciare, laggiù, è un pericolo mortale ! Senza parlare degli Indiani piumati, dei Cadien ritardati e dei Negri evasi.

Toinette, la sorella di Louis, la parente più vicina, è a un giorno di viaggio se non c'è l'uragano. Suo marito, Charles-Antoine, è un perfetto cretino, bevitore, giocatore, codardo, donnaiolo, astioso e violento...

CLAC!

Sembrerebbe che Claire sia molto legata a voi...

Legami pesanti come catene !

56

Martedì, 1 gennaio 1788...
Dormi?... Noi partiamo! Riaccompagno Louis alla mia casa di Cap dove aspetterà il suo battello.
Vengo con voi...
Non darti disturbo! Hai troppo lavoro e questo ti rende nervosa! Non ti affaticare, mancano pochi giorni al tuo viaggio nella Plaine-du-Nord.
Ki kote ou achte sa a, Madanm?
Kisa?
Ki kote ou achte belte ou, Madanm?
57

Dove ho comprato la mia bellezza? Hai forse qualcosa da chiedermi, furbetto?

Mwen pa mande anyen, Madanm!

Hai un piede tagliato... è una punizione o un incidente?

M'kapab mache, Madanm!

Si ou pran-m sou chwal ou...

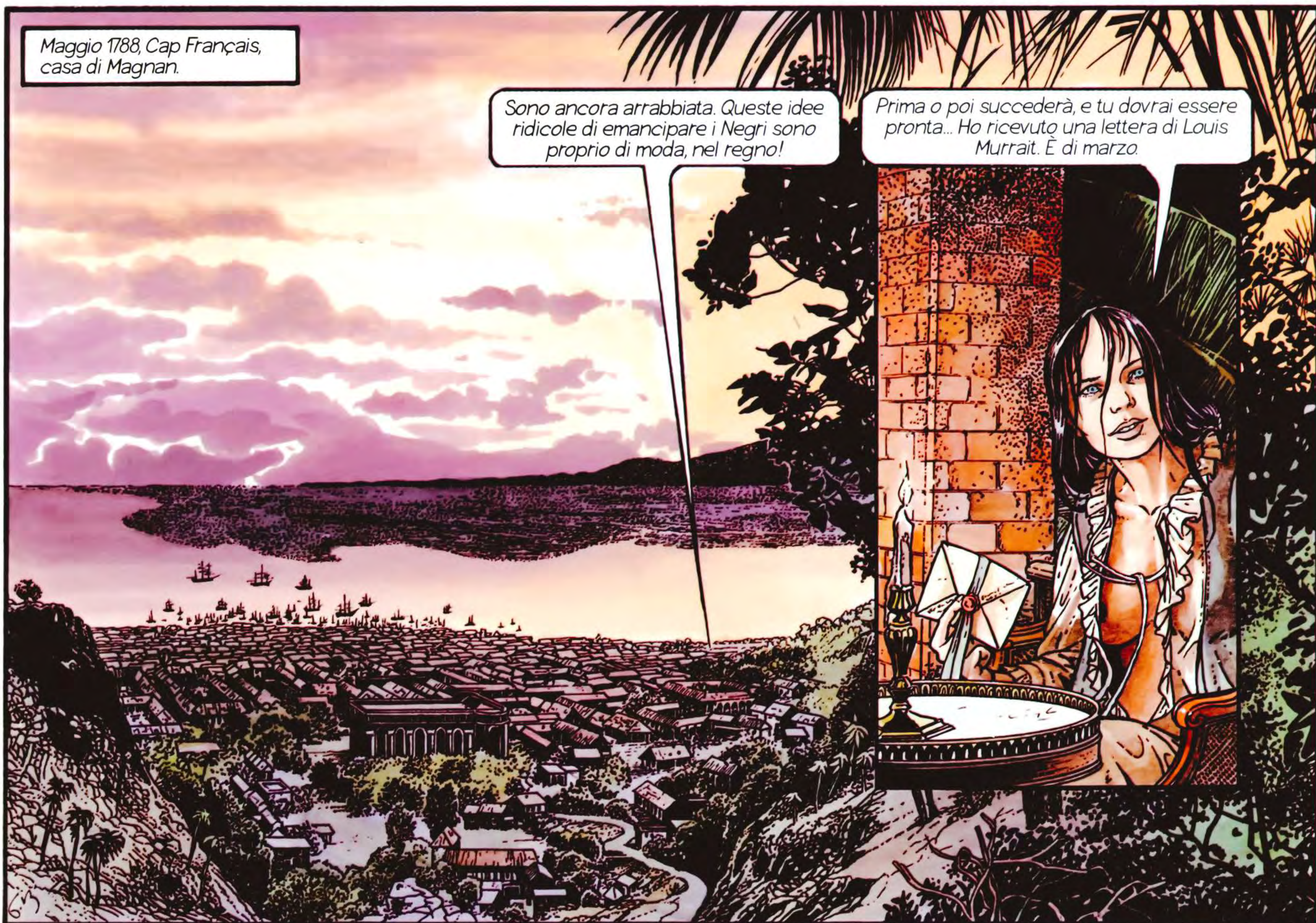
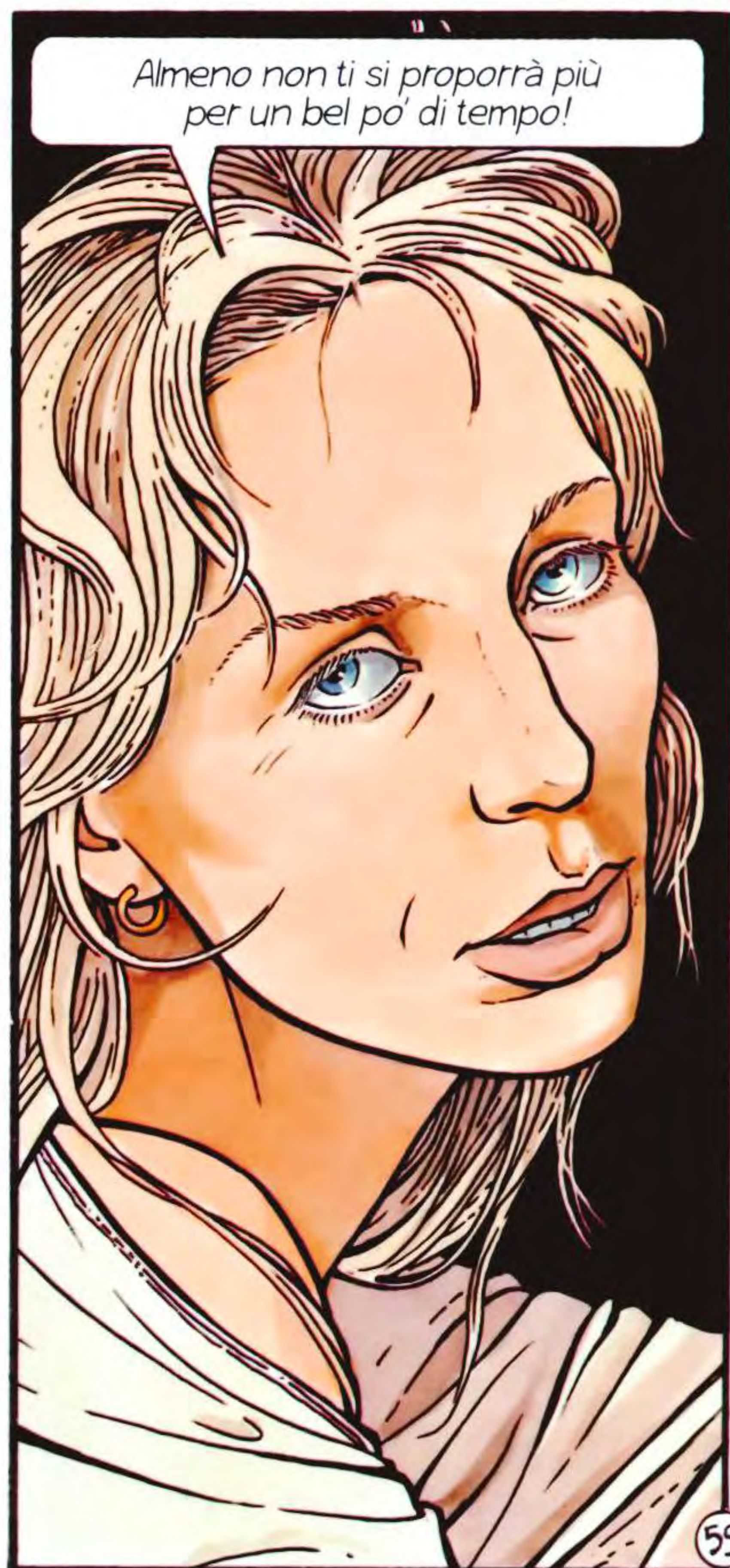
Ou ap bèl... Ou ap bon tou!

Avanti! Hop! Scendi! E non dirò a nessuno che ti ho preso in groppa!

Chi ti ha fatto queste stampelle? Non sono fatte male!

Conosci il Negro Congo?... È un bravo falegname. Sarai più utile a lavorare nel suo laboratorio che ad andare su e giù zoppicando!... Ne parlerò ai tuoi padroni.

58

Maggio 1788, Cap Français, casa di Magnan.
Sono ancora arrabbiata. Queste idee ridicole di emancipare i Negri sono proprio di moda, nel regno!
Prima o poi succederà, e tu dovrai essere pronta... Ho ricevuto una lettera di Louis Murrait. È di marzo.
Quel buon Louis della Louisiana! Solo a te, scrive! Non era forse un mio amico prima che tu me lo ammaliassi?
Ha perduto due fratelli. Il Vieux Carré è bruciato a causa di una candela votiva. Bisogna ricostruire tutto. L'ambulatorio di suo figlio Jean è in cenere.
Almeno non ti si proporrà più per un bel po' di tempo!
59

Novembre 1789, piantagione di Magnan.

...Dopo la presa della Bastiglia, l'autorità reale non può più piegarsi davanti ai rivoltosi. Questo rafforza, qui, ogni aspirazione di indipendenza. I Mulatti ne approfittano per far valere i loro diritti. I Bianchi si agitano, i Creoli rispondono...

...La manifestazione dei Creoli di Cap ha obbligato l'intendente Barbé di Marbois a partire per la Francia e non ci vedo niente di buono in tutti questi spiriti agitati.

Partiamo!... Louis ci scrive che Jean ha una nuova casa. Ci aiuteranno a sistemarci. Vendi le terre finché sei in tempo e tentiamo la fortuna in Louisiana!

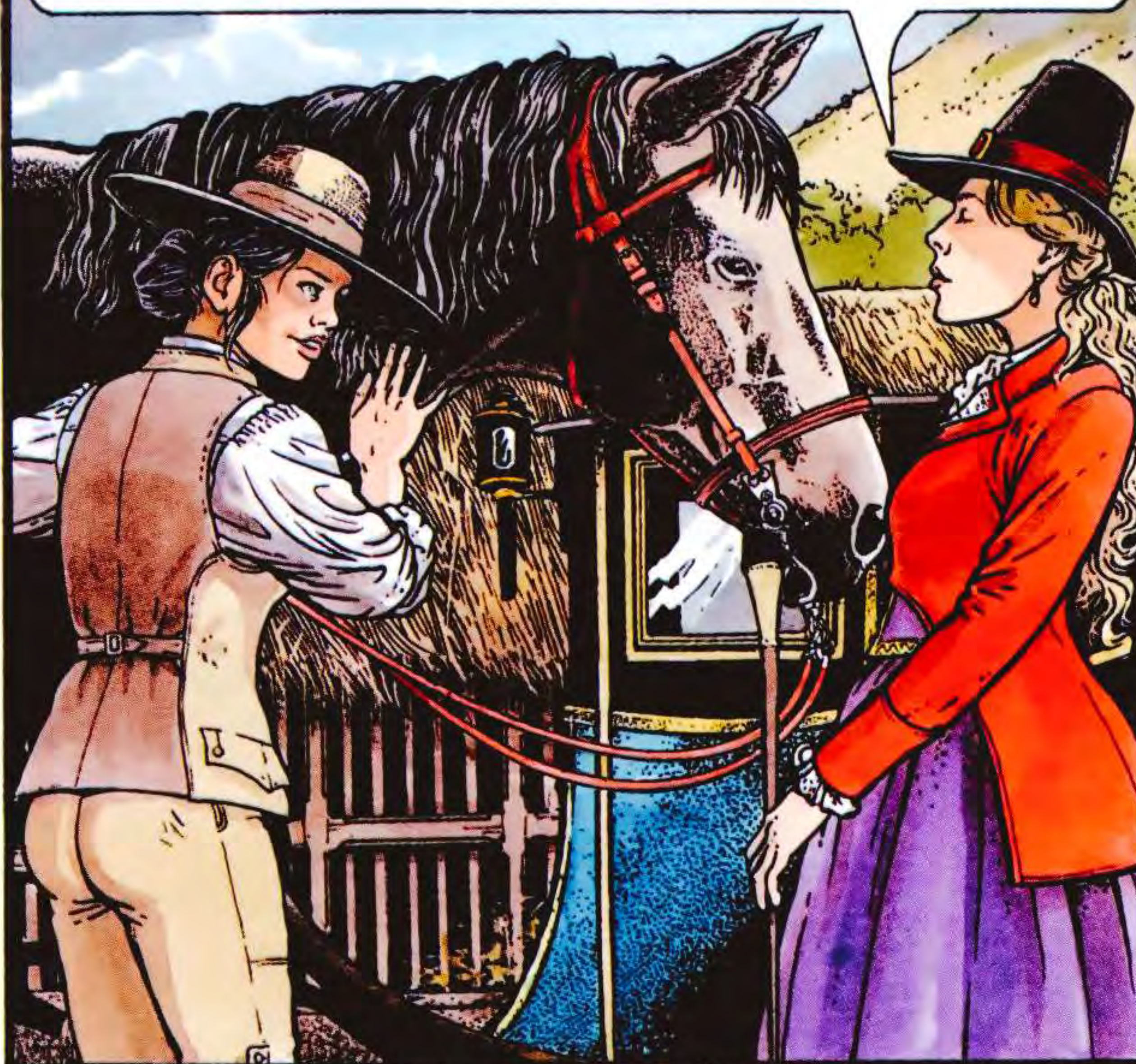
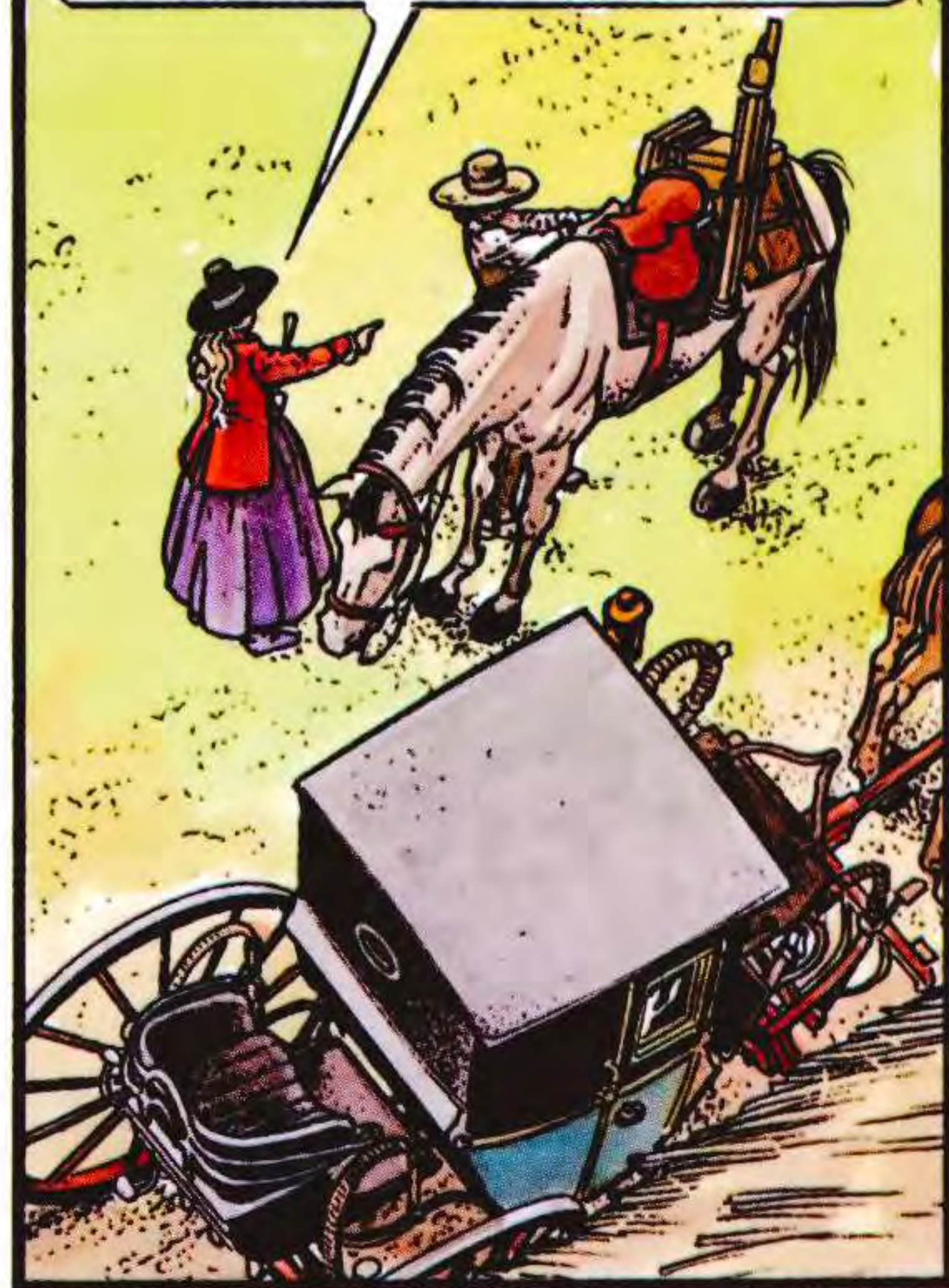
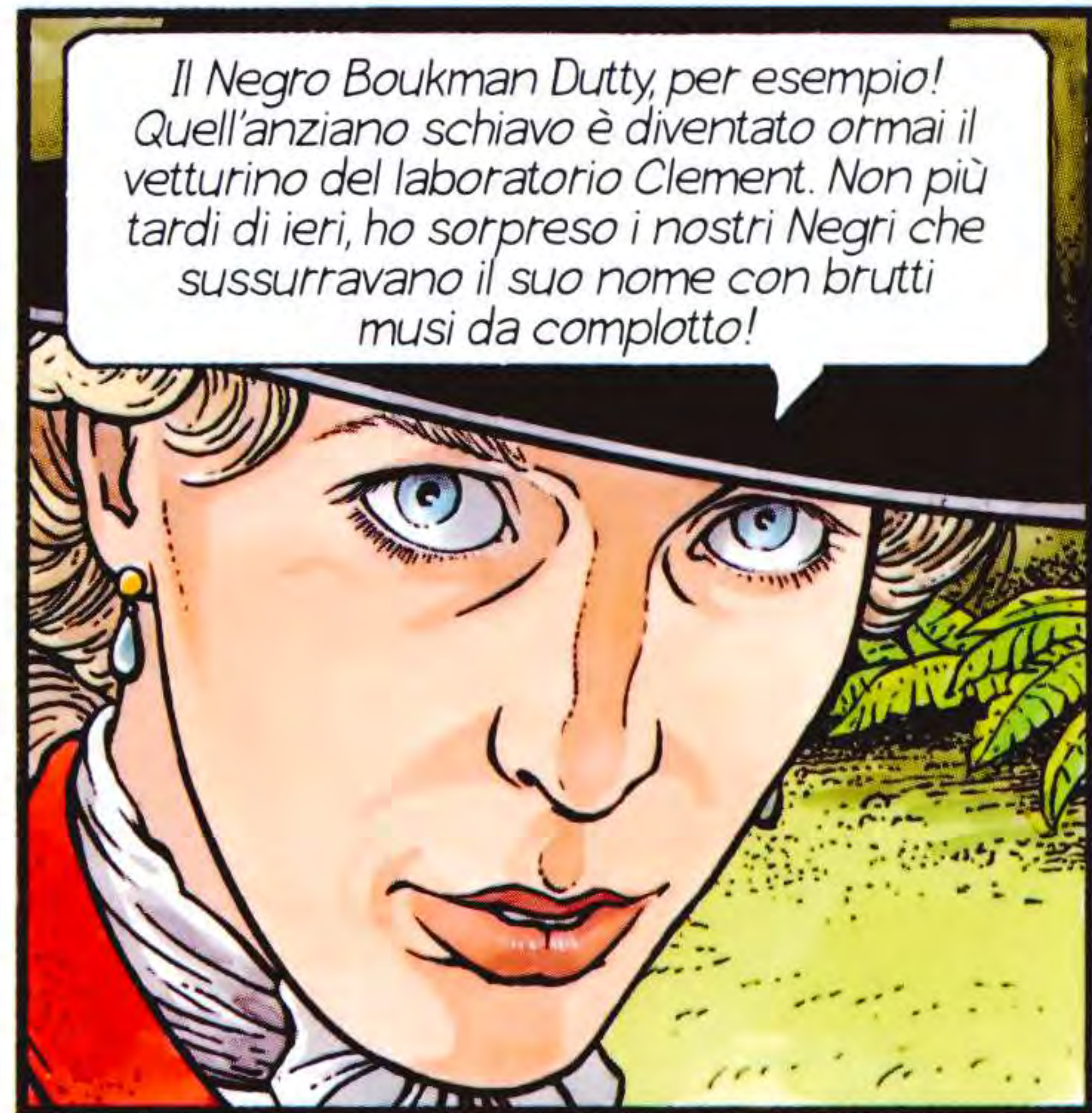
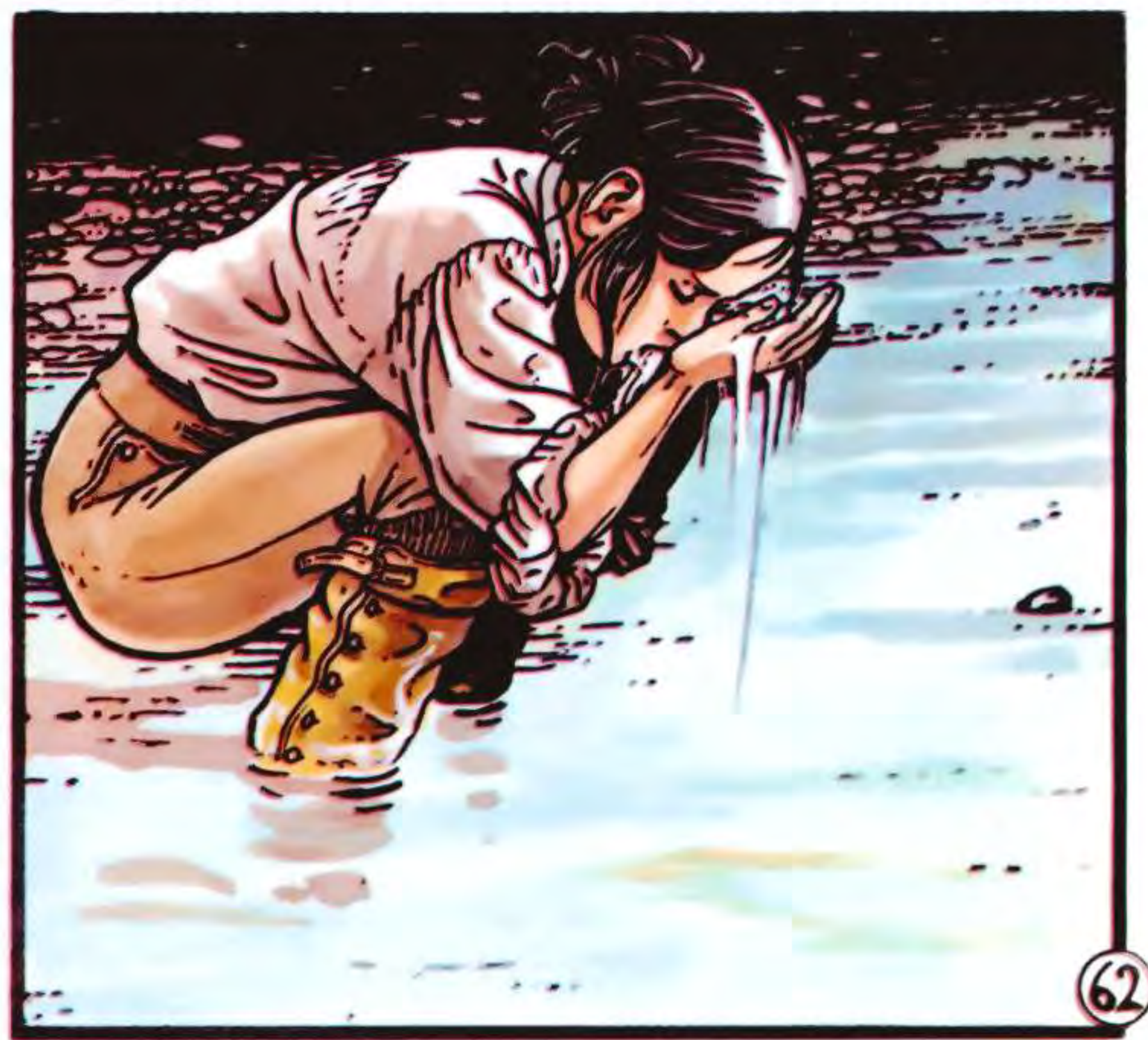
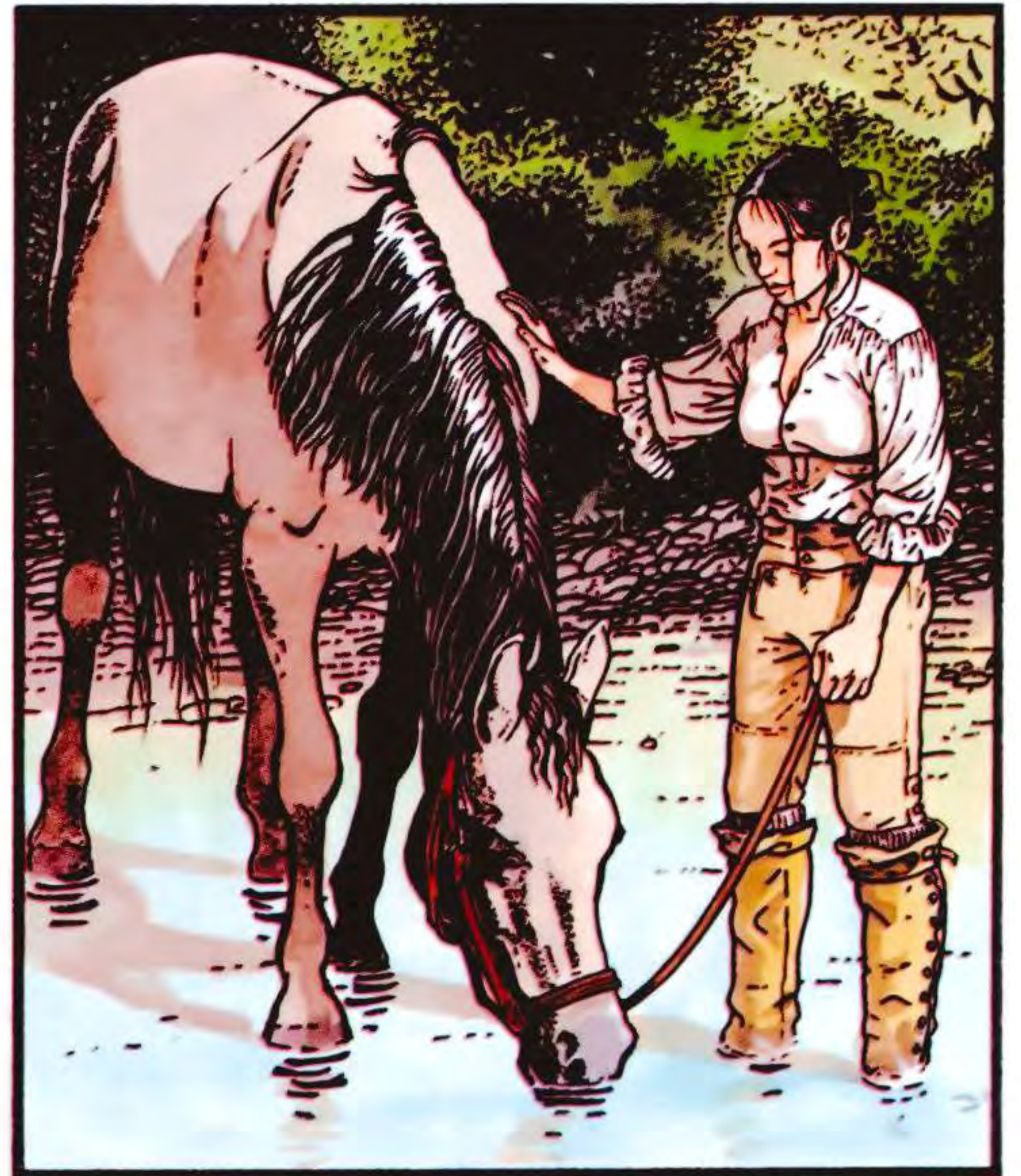
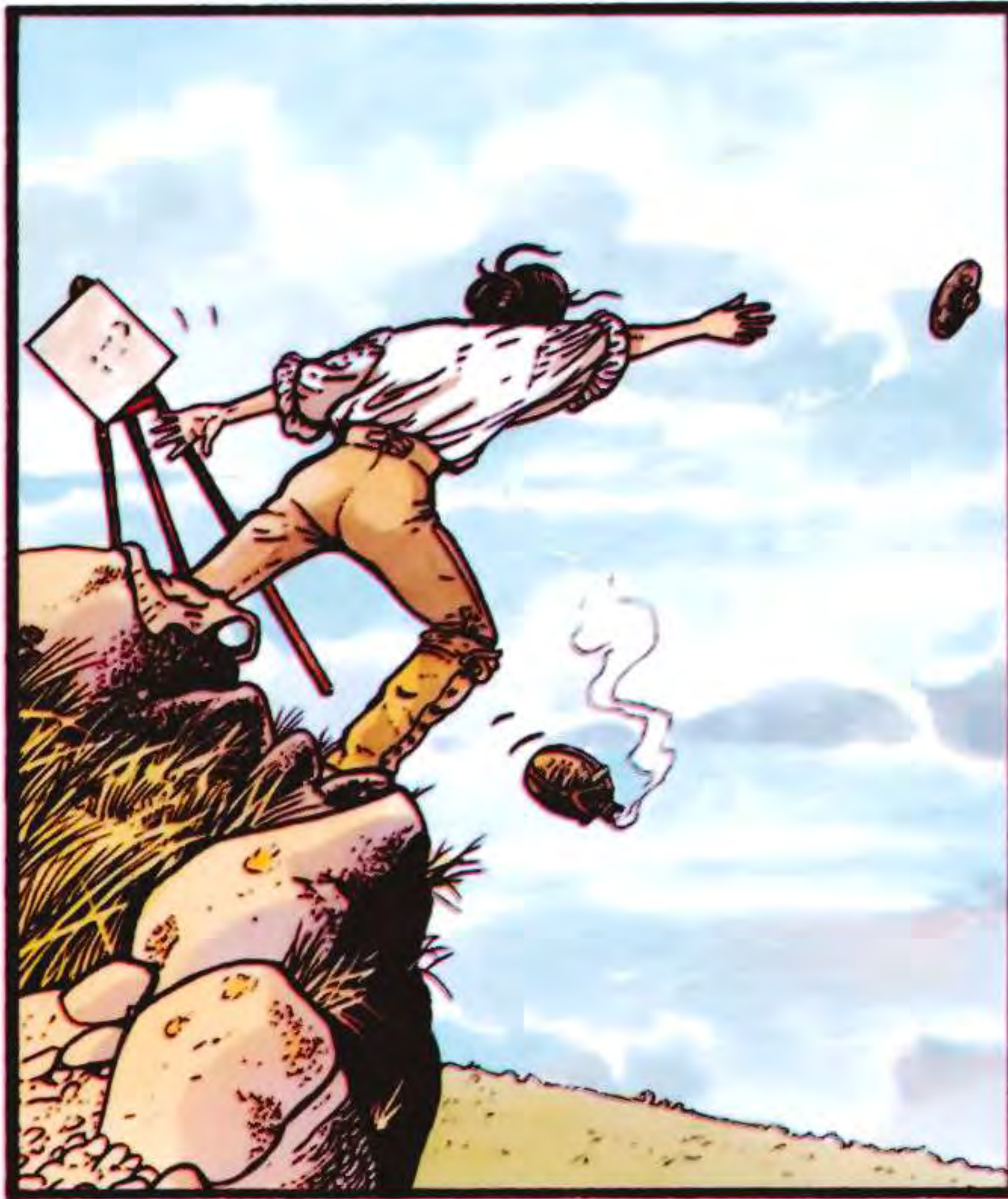
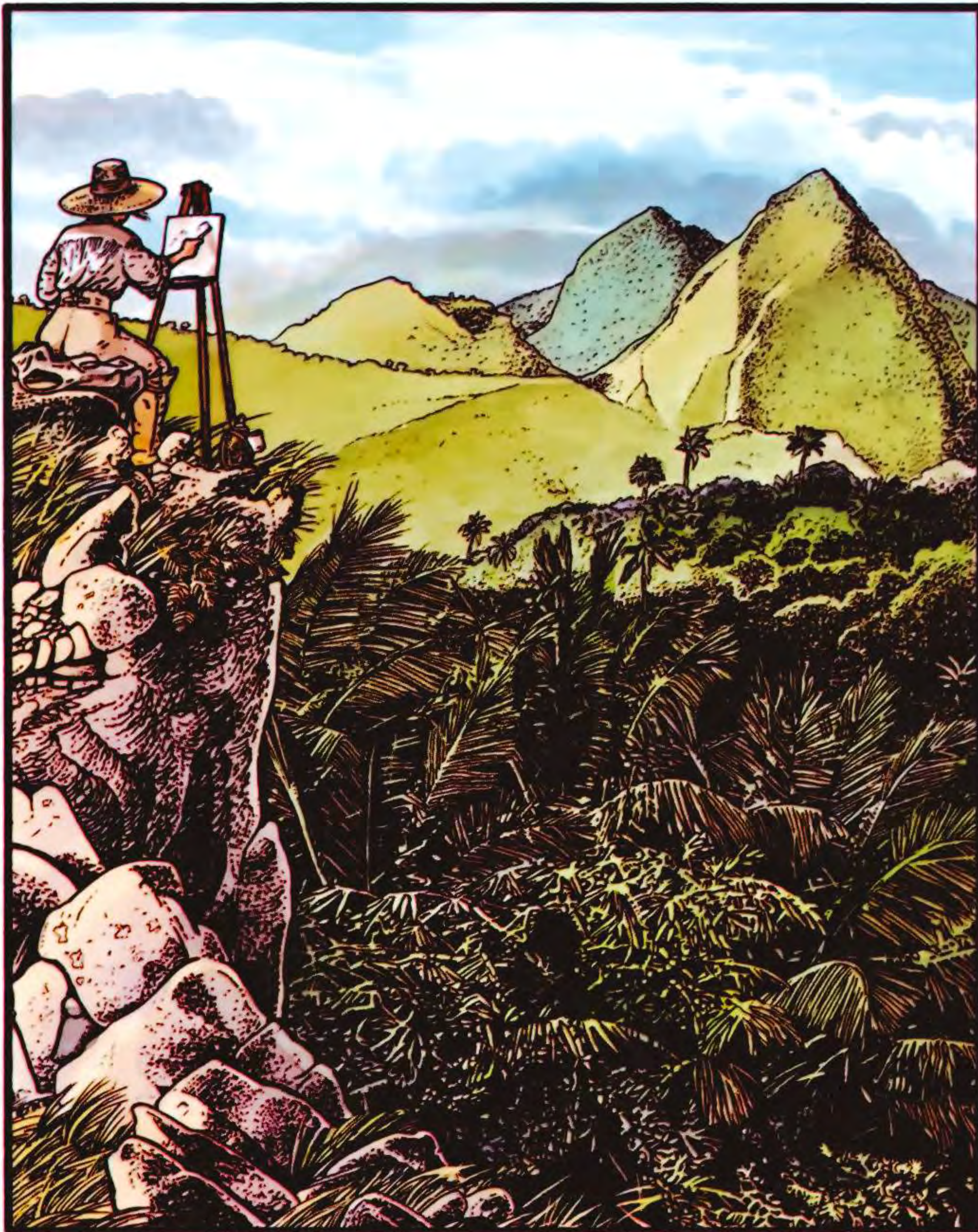
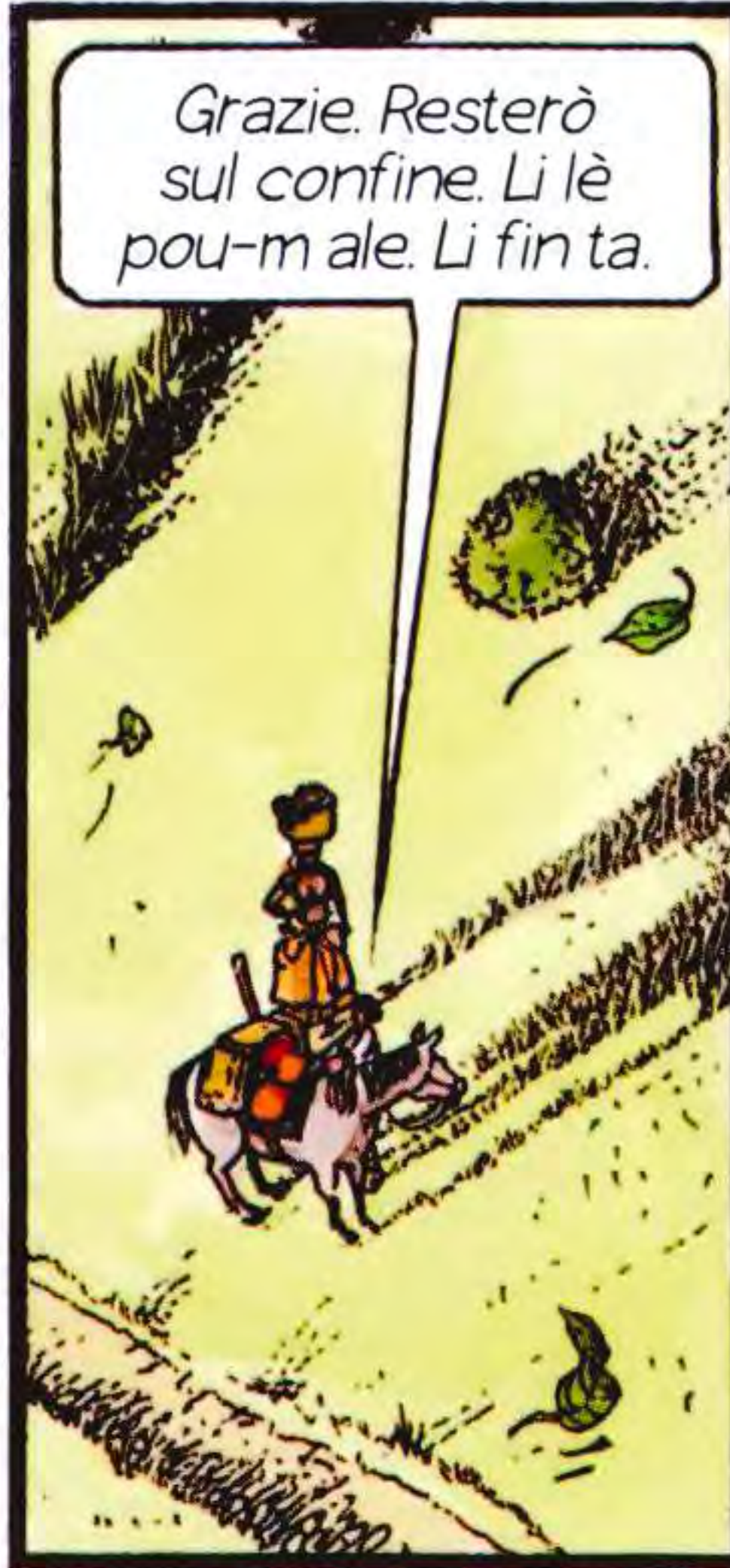
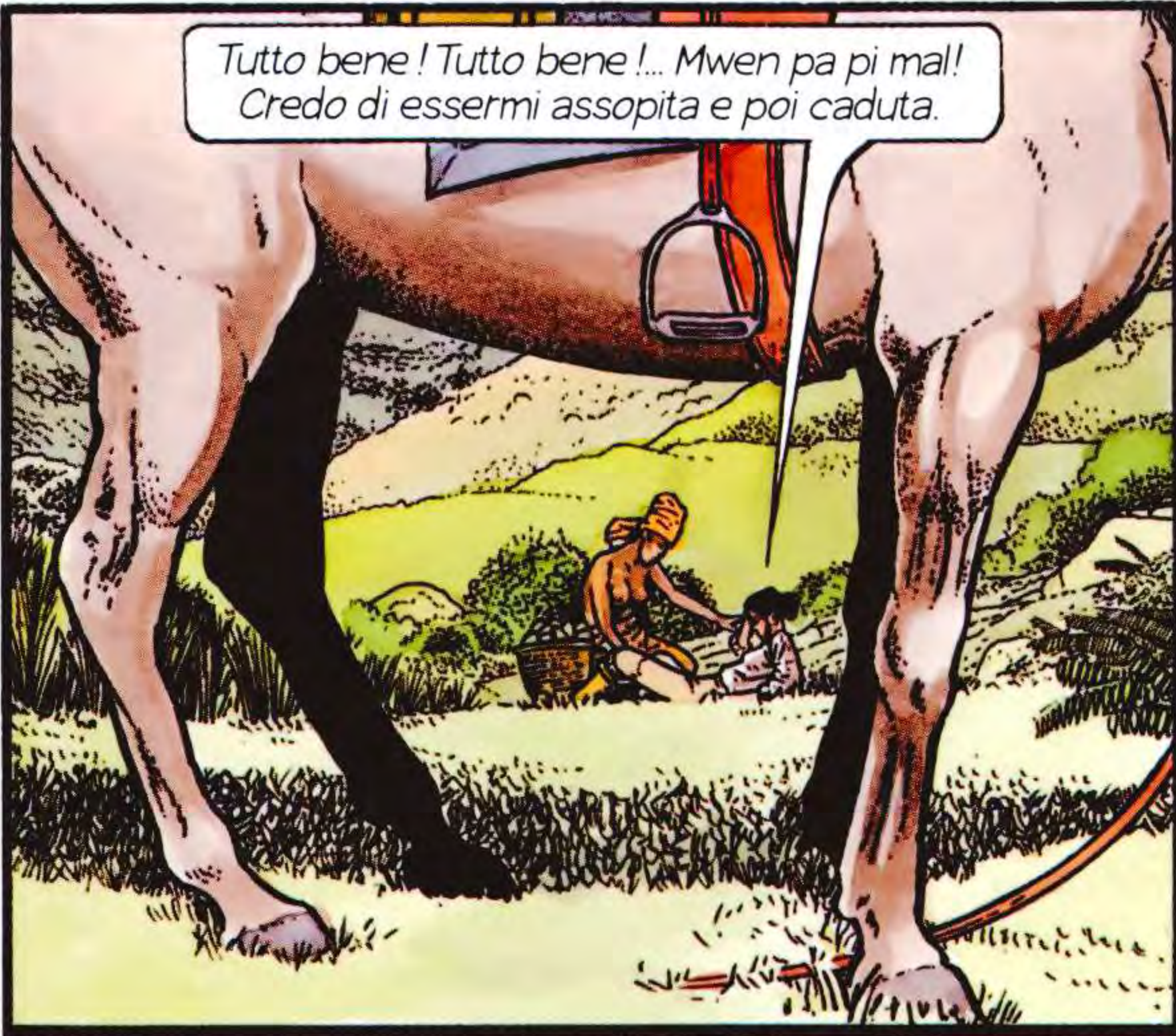
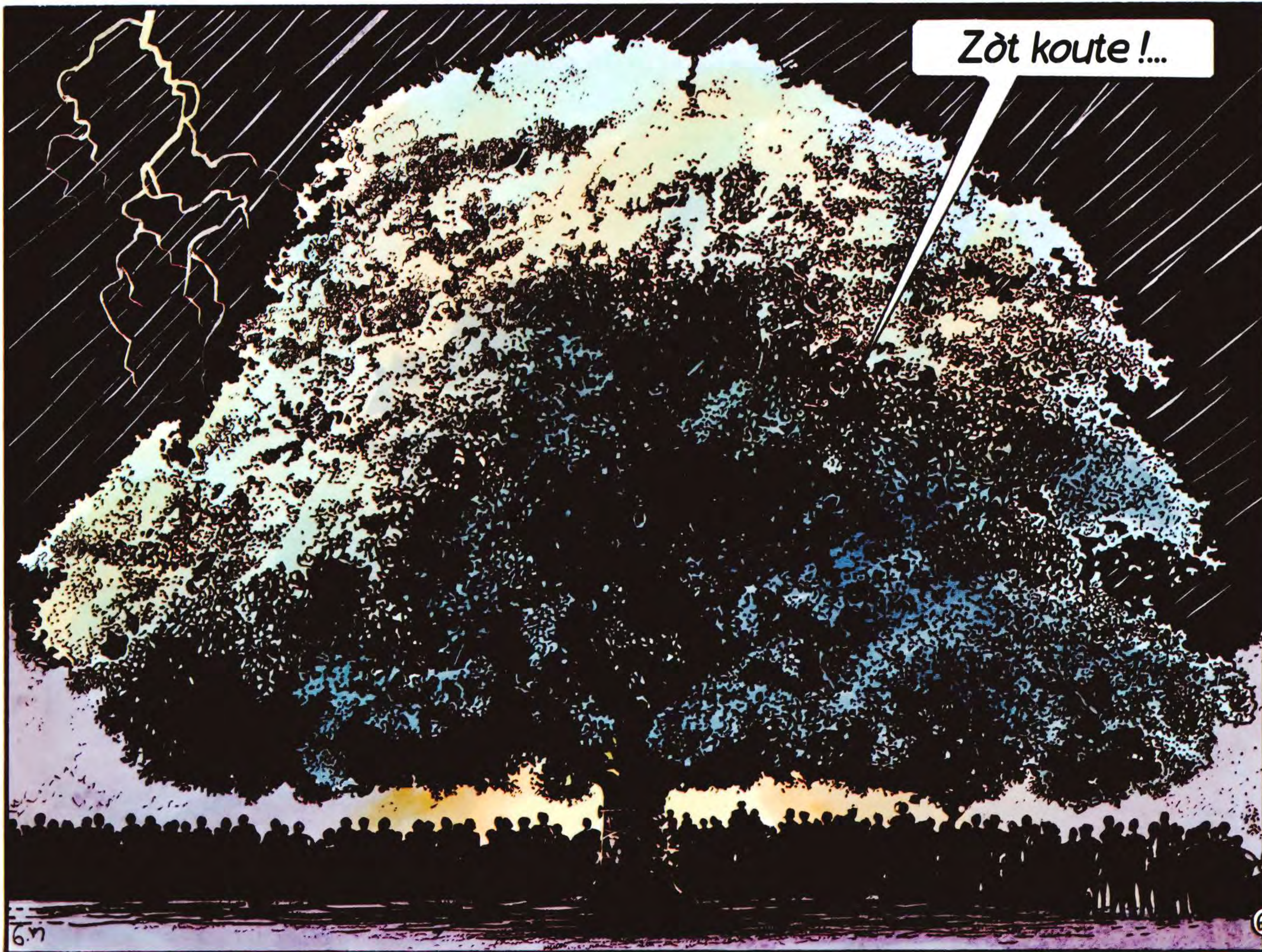
Oddio! Che errore ho fatto a presentarti quel Louis! È un pessimo momento per vendere. Ne riparleremo quando sarà tornata la calma.

Ottobre 1790, Cap Français.

Si può di nuovo circolare. Ogé e Chavannes sono fuggiti in territorio spagnolo, con le guardie nazionali alle calcagna.

Questo non ha impedito ai mulatti di saccheggiare e incendiare un sacco di piantagioni, prima di essere fermati...

60

"Claire era dura con i suoi schiavi, ma rispettava il Codice Nero e non mandava nessuno a lavorare di domenica.
Queste pause domenicali mi lasciavano libera di cavalcare e di perdermi in giro per la montagna.
Senza troppi amici tra i coloni, ero curiosa del piccolo mondo dei mulatti e degli schiavi liberati, e anche di quello degli schiavi, di cui amavo dipingere i ritratti.
Siccome ricompensavo quelli che posavano per me, mi accoglievano spesso col sorriso. È così che ho imparato a parlare il creolo e scoperto una grande quantità di storie e di leggende.
Ma in quella domenica di agosto del 1791, la mia vita stava per cambiare completamente..."
Non perdere tempo per strada e raggiungici a Cap. Ritorneremo alla piantagione quando le cose saranno più tranquille. Il "terrore bianco" che ha instaurato il generale ci fa temere reazioni...
Da quando Blanchelande ha fatto picchiare e poi sottoporre al giudizio della ruota Ogé e Chavannes, ci sono state più di cento impiccagioni. E non sono i decreti emanati in maggio dalla Costituente che sistemeranno le cose!
Stai tranquilla, i padroni delle piantagioni mi sopportano, gli schiavi mi rispettano e... non mancherei per nulla al mondo alla festicciola che non dimenticherai di organizzare per festeggiare i miei ventisette anni.
In fatto di feste, trovo che tu, parlando con i Negri, dia loro troppa confidenza. Quando capirai che i più pericolosi sono proprio quelli di cui ci fidiamo!
Il Negro Boukman Dutty, per esempio! Quell'anziano schiavo è diventato ormai il vetturino del laboratorio Clement. Non più tardi di ieri, ho sorpreso i nostri Negri che sussurravano il suo nome con brutti musi da complotto!
Se vai verso il Morne Rouge, passa da casa Lenormand di Mézy per sistemare i conti. Con tutto questo parapiglia, non faccio più credito a nessuno.
Vado sempre a visitare quella piantagione... Ho anche ordinato qualche mobile a Congo, te lo avranno detto!
61

Merda!

62

Uff!... Muoio di sete!
Questo sole mi ha stordita!...
...Ma bere quest'acqua
non è ragionevole...
Madanm!
Madanm!
63

Kouman ou ye, Madanm?

Tutto bene! Tutto bene!... Mwen pa pi mal! Credo di essermi assopita e poi caduta.

M'fin pèdi. Mwen pral nan bitasyon Lenormand de Mézy. Ou konn la?

Ou ap kontinye tou dwat aprè pie-bwa sa yo...

Mache toujou tou dwat. Pa pèdi tan, fè vit!

Ampil moun prale Bwa Kayiman. Veye sou ou!

Grazie. Resterò sul confine. Li lè pou-m ale. Li fin ta.

Bois-Caïman... Non ho mai saputo che il bosco si chiamasse così...

Aspettami qua, vecchio mio!...

Bum bum bum bum bum...

Bum bum bum...

64

Zòt koute !...
65

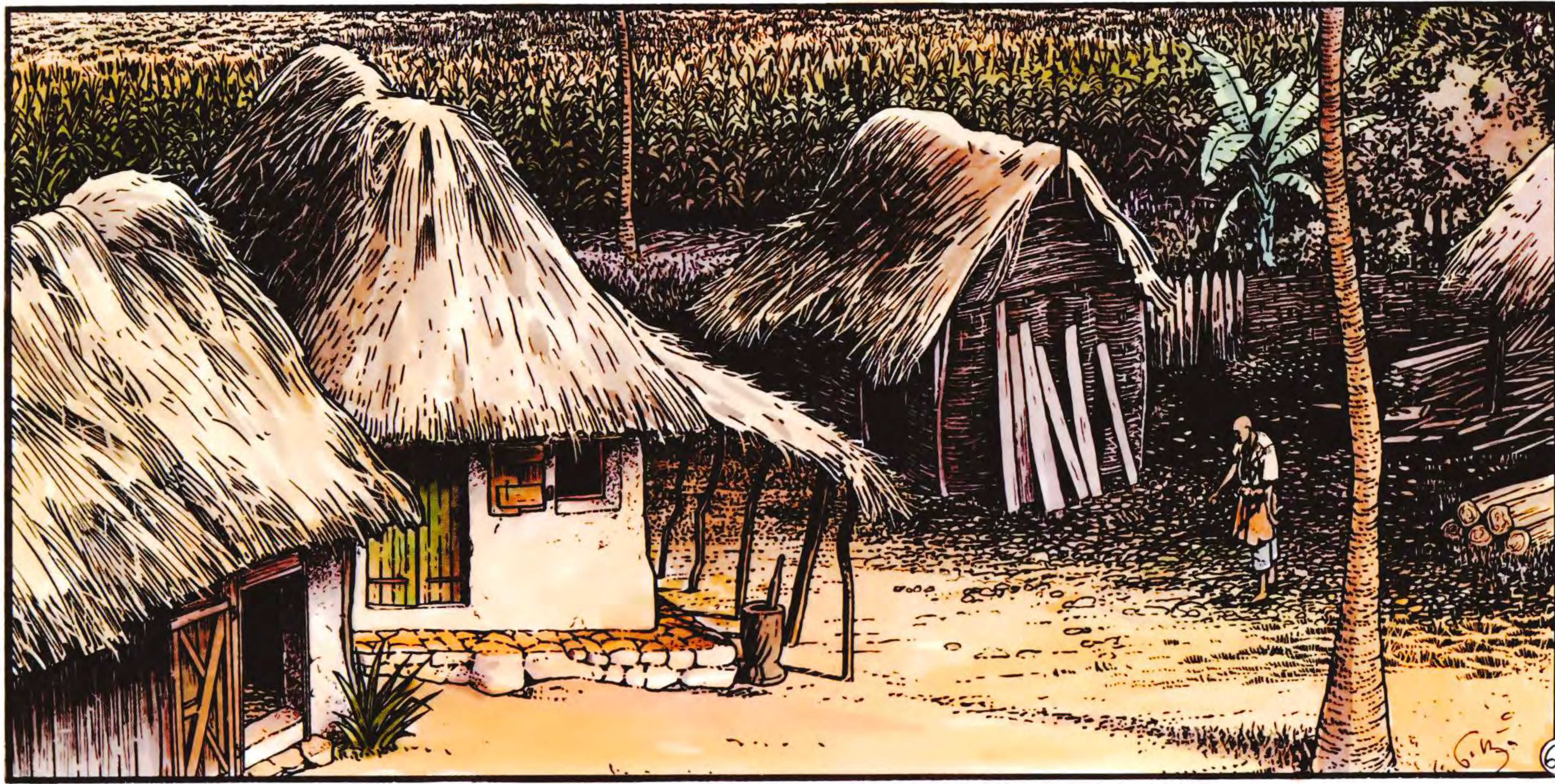
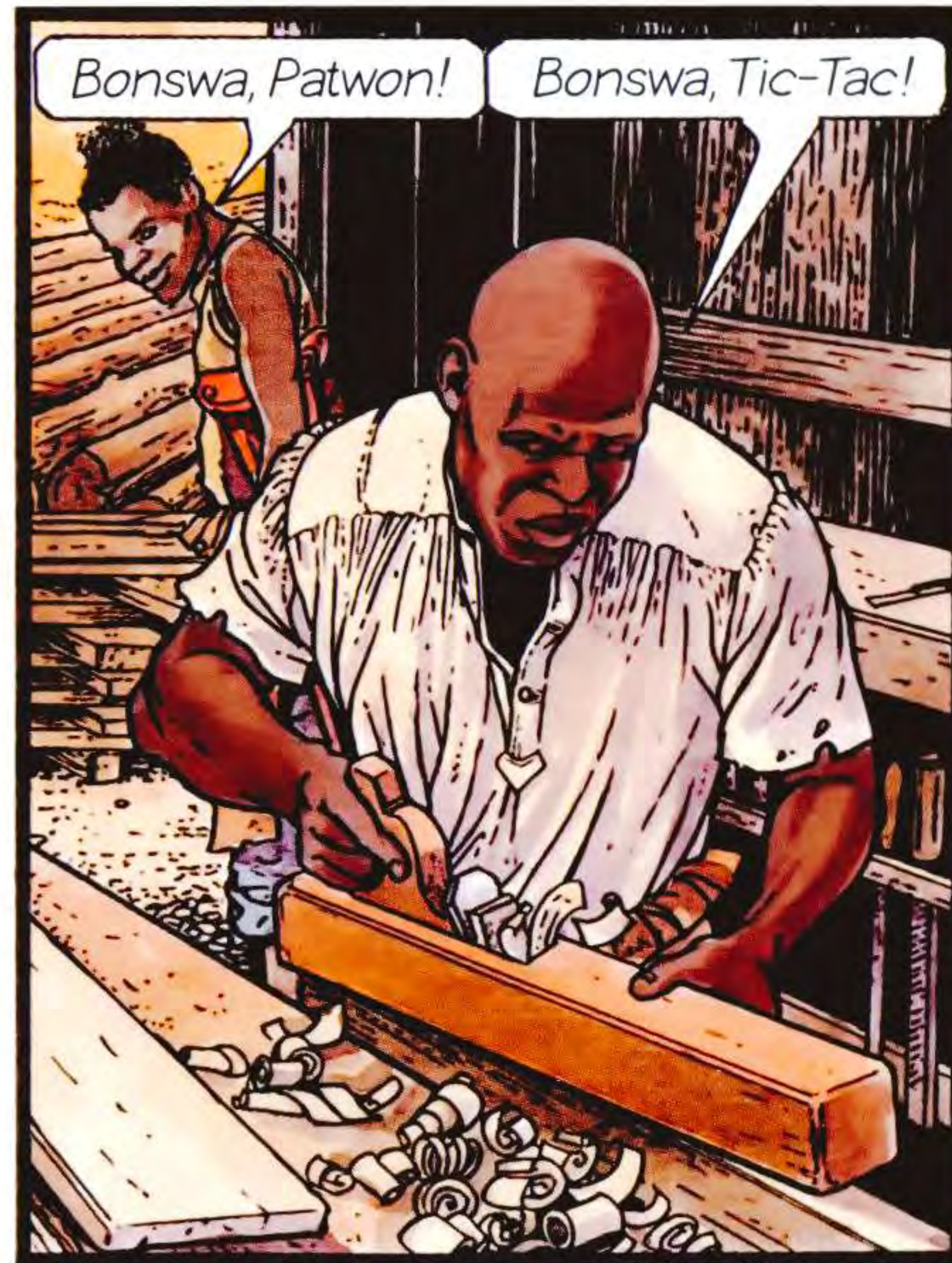
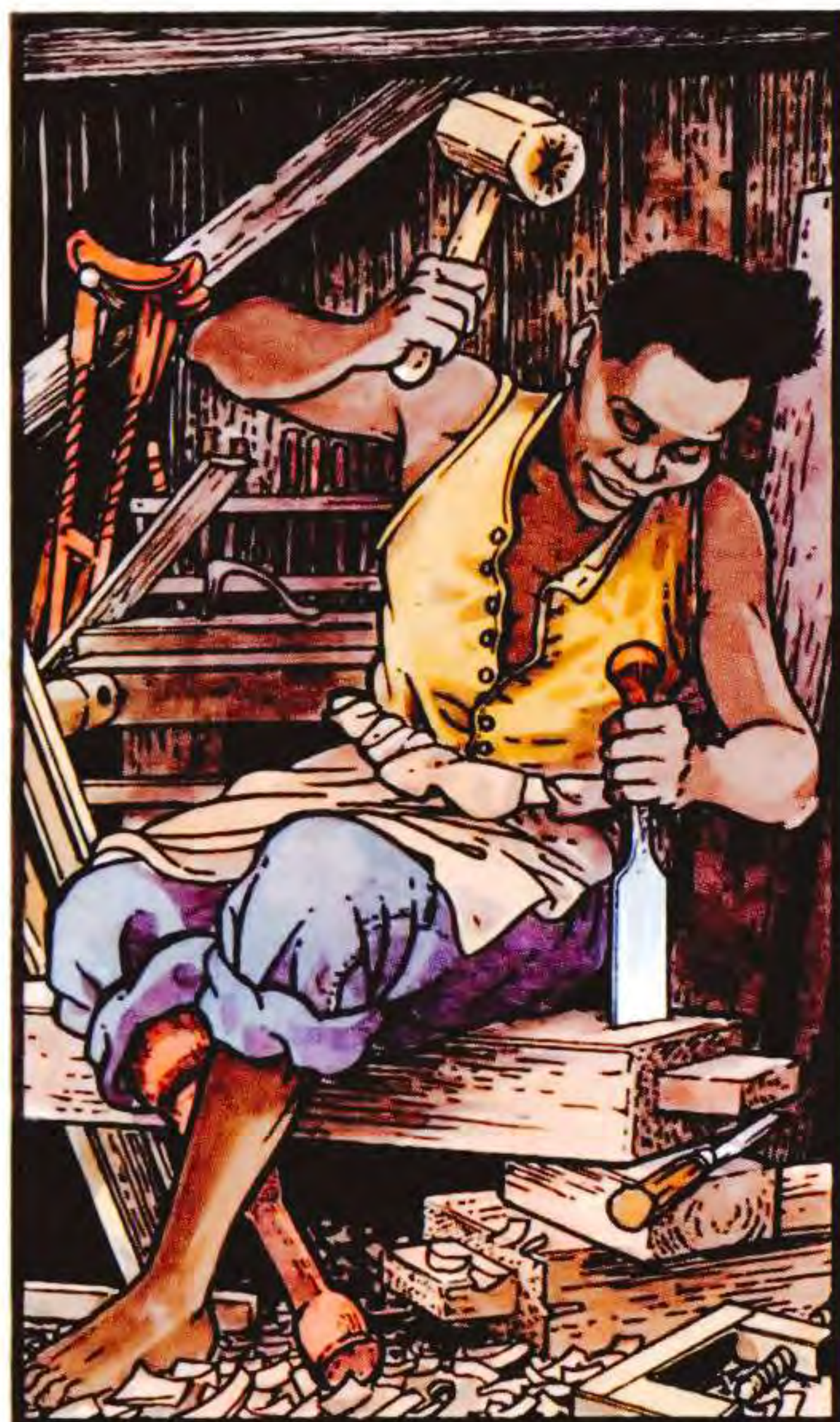
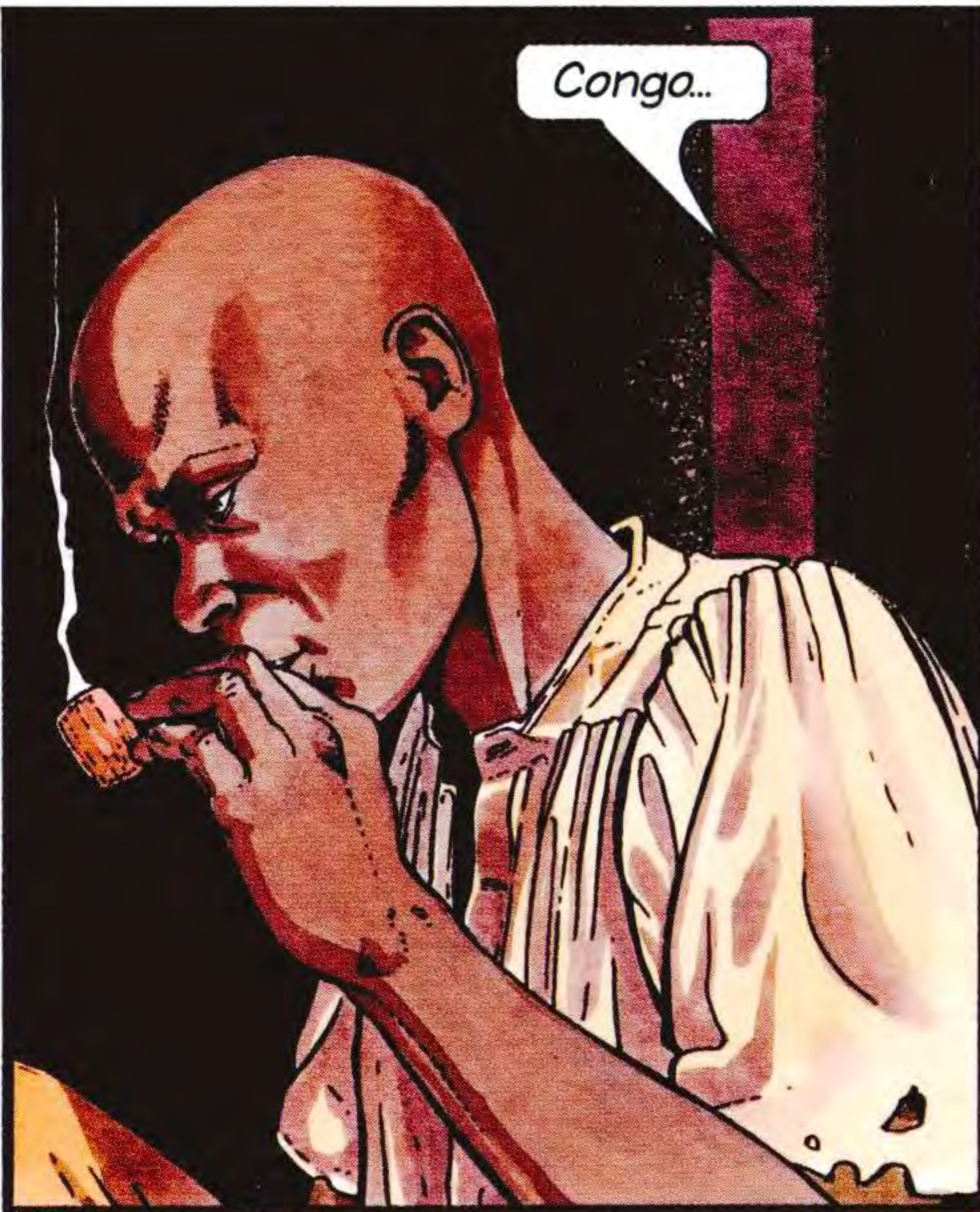
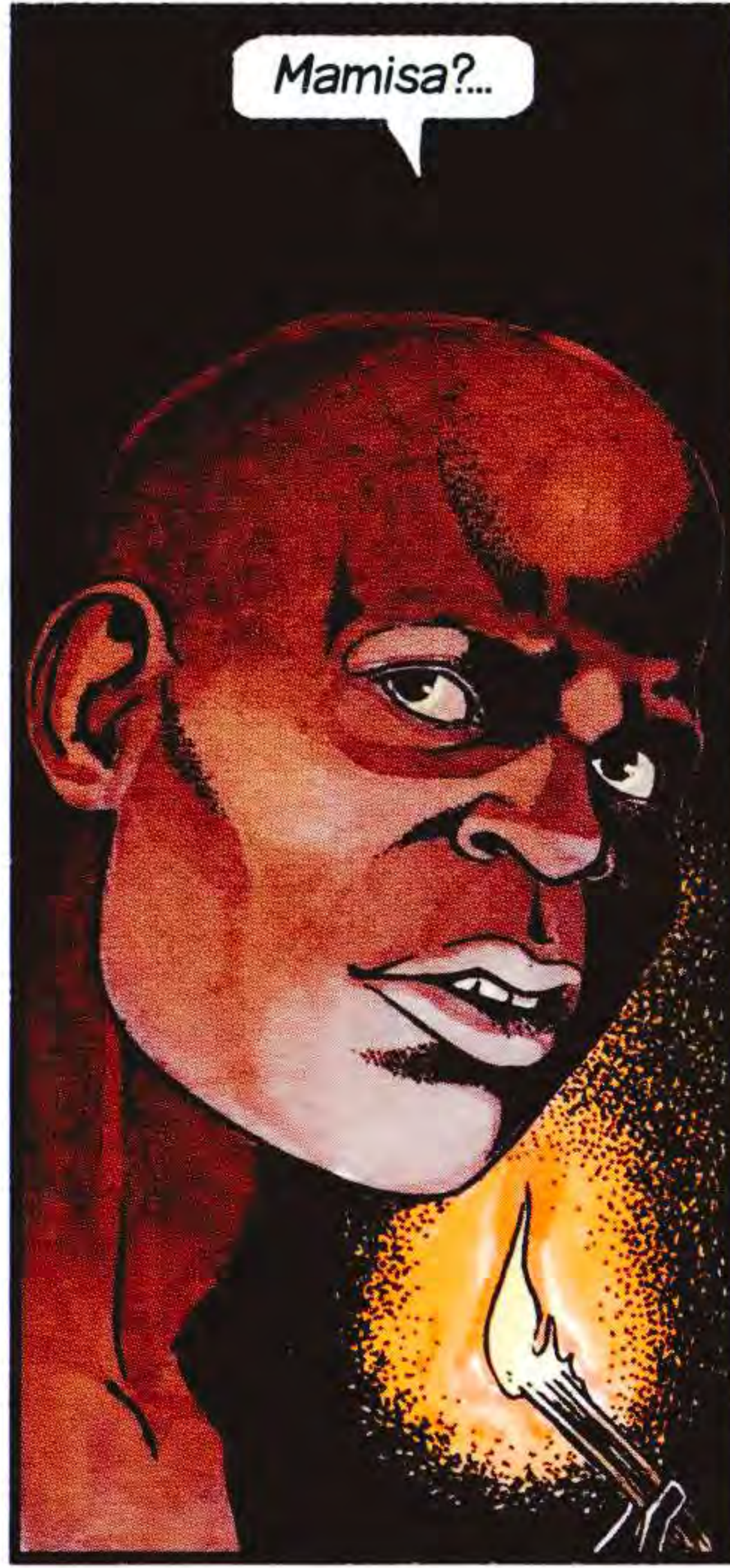
Bondye ki fè solèy, ki klere nou anwo, ki soulve lanmè, ki fè loraj gwonde. Zòt koute, Bondye sila kache nan nyaj ! E la li gade nou, li wè tou sa blan fè. Bondye yo a mande krim ! Pa nou vle byenfè, men Bondye ki si bon òdone nou vanjans. Li va kondui nou, li va ba nou asistans. Jete imaj dye blan ki swaf dlo nan je nou. Koute kè an nou ki rele libète !

66

Bonswa, Patwon!

Bonswa, Tic-Tac!

67

Congo...
Mamisa?...
Congo...
Nèg la, Mamisa!
68

Dormo da molto tempo?

Da molti giorni, Mamisa... Dormi e deliri.

La febbre... Ora ricordo! La febbre e quell'assembramento di persone... E poi quei porci!... Non avrei mai pensato di dover rivivere tutto questo!

Mi hanno creduta morta... Non sapevo più dov'ero! Choiseul? Lenormand? Ho girato in tondo... Tanti posti! E, fortuna incredibile, ho trovato casa tua! Hai fatto avvisare Madame di Magnan?

Impossibile! I Negri sono in rivolta e uccidono i Bianchi che trovano in giro! Io ti ho nascosta qui, le donne ti hanno curata e Tic-Tac sta di guardia. Quando potrai camminare ti porteremo a Cap per nasconderti.

Buon Dio! Che paura! Era pieno di schiavi! Servi, vetturini... Il fior fiore dei negri!

...Tu conosci quel Bois-Caïman? Al suo interno c'è una radura dominata da un grosso albero che puzza di magia lontano un miglio.

C'è un pie-bwa sèvi sulla strada di Haut-Du-Cap, non troppo lontano da un posto chiamato Trou-Caïman. Ma quel fico non è nel mezzo di una foresta!... Oppure ti sei persa nella piantagione agricola di Lenormand di Mézy... Un vecchio caimito serve da luogo di culto per non so chi, ma alcuni chiamano l'albero Bwa Kayiman. Per quanto riguarda il resto, gli spiriti devono essersi presi gioco di te, o forse hai sognato tutto a causa della febbre! Devi dimenticarti di tutto e in fretta.

Dimenticare?!... Solo questo?!... No, mai! Sei tu che sogni! Me ne frego di sapere se quella cerimonia era rada, petro, mandinga o che altro!... Me ne frego di sapere se si trattava di un rito o di un patto di sangue! Ma quello che temevo sta per accadere!... Quanto a quegli altri schifosi che bazzicano i confini, anche tra cent'anni mi ricorderò di loro!... Essere donna a volte non è meglio che essere schiavi!

Si può essere entrambe le cose! Tu non sei entrambe le cose, Mamisa! E finché Congo vivrà, nessuno ti toccherà più.

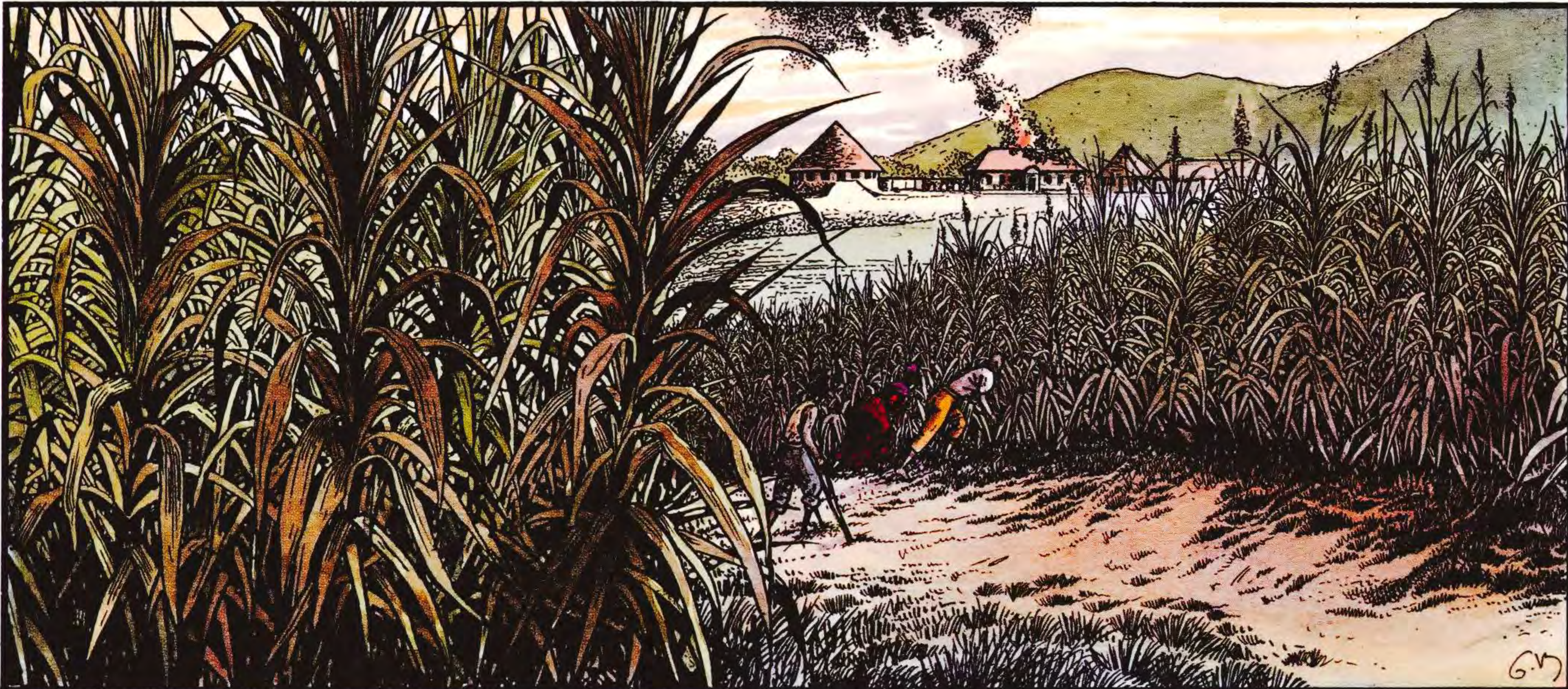
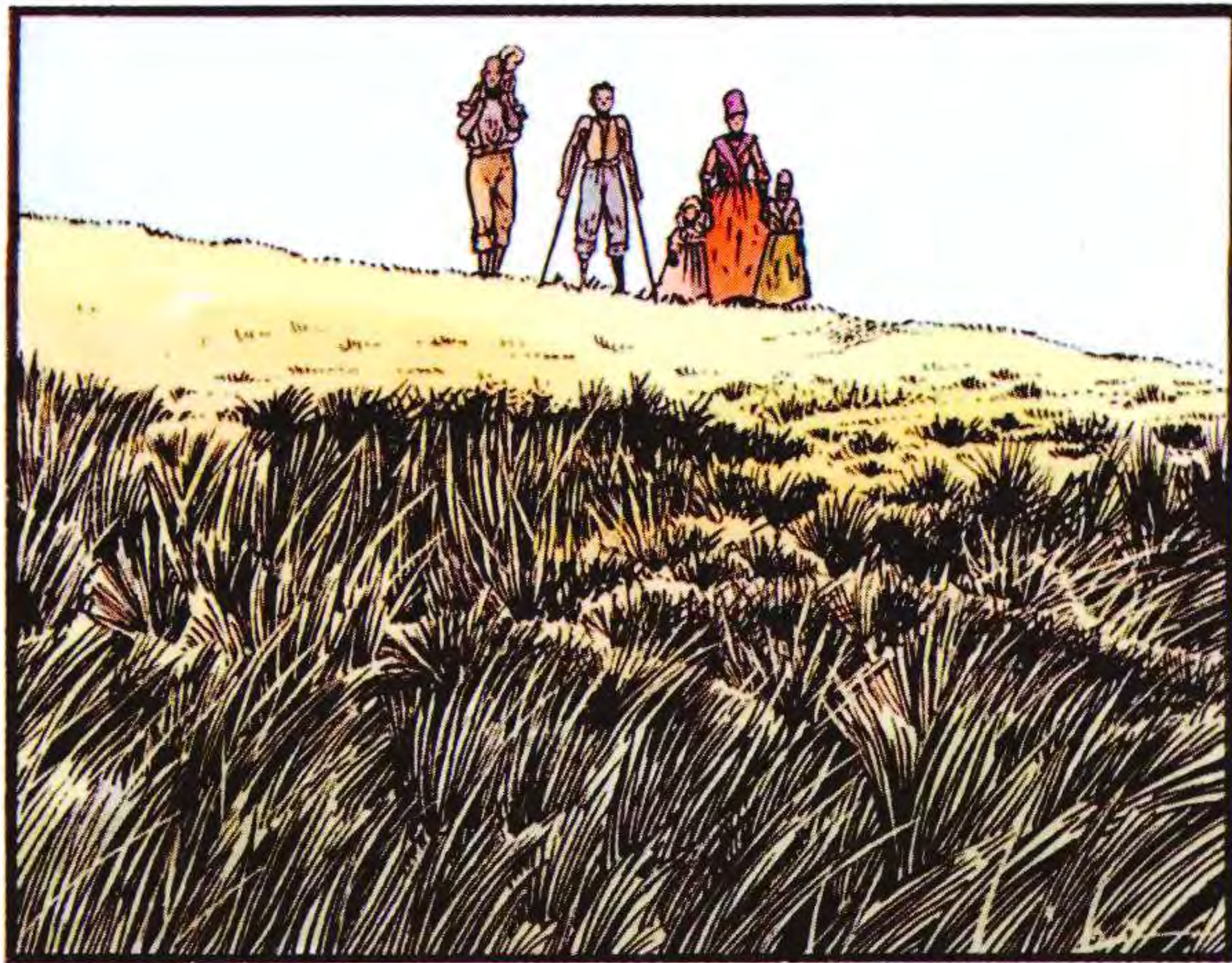
Bèf sa ke, se Bondye ki pouse mouch po li.

69

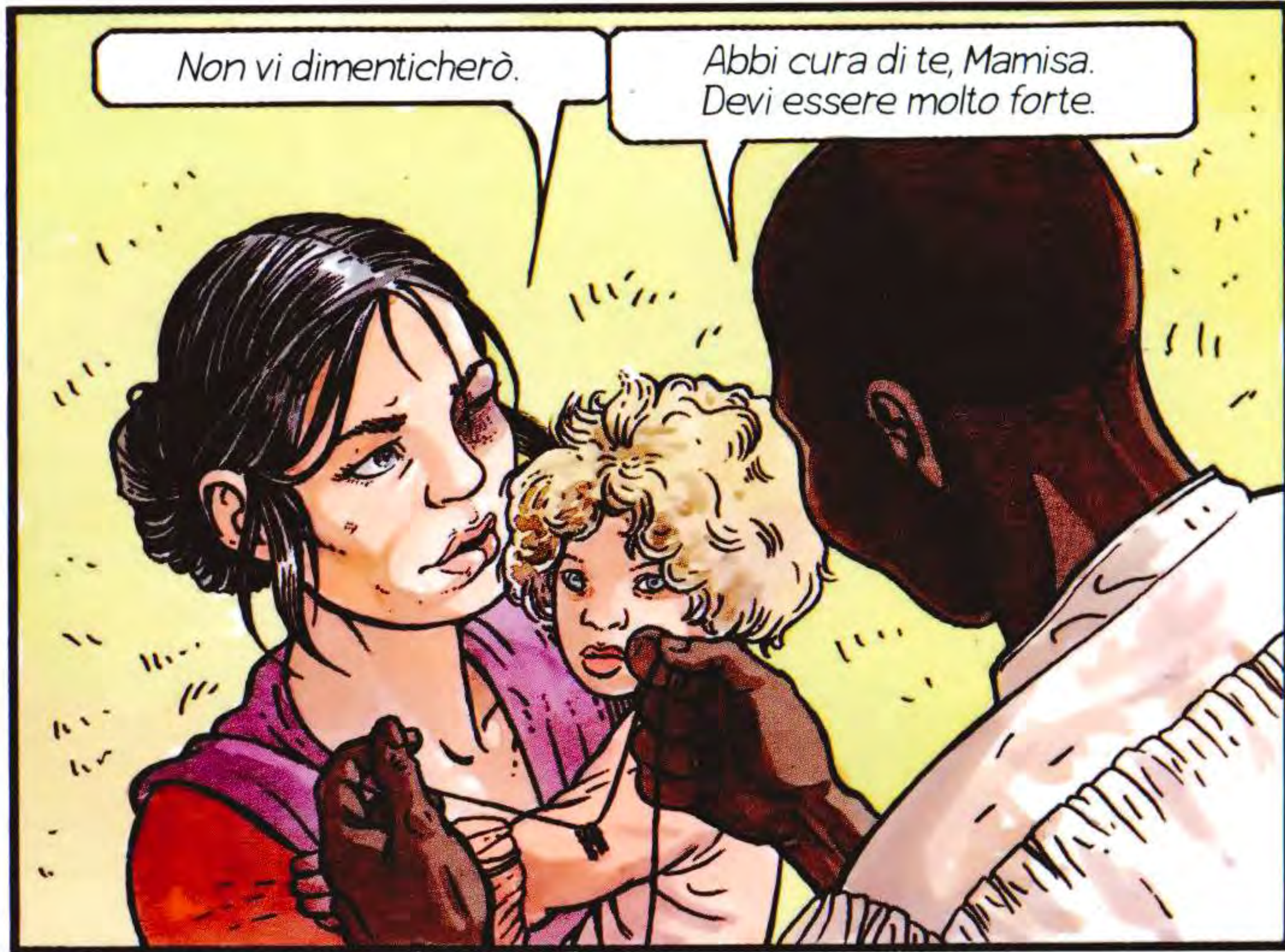
Ci rallenteranno e così ci troveranno!
Non avremmo mai dovuto prenderli con noi!

Bondye è con te, oggi.

Ma non è con tutti!

71

Non vi avvicinate! Quei soldati sono talmente malvagi che faranno al tiro a segno con voi!

Riuscirai a portarla?

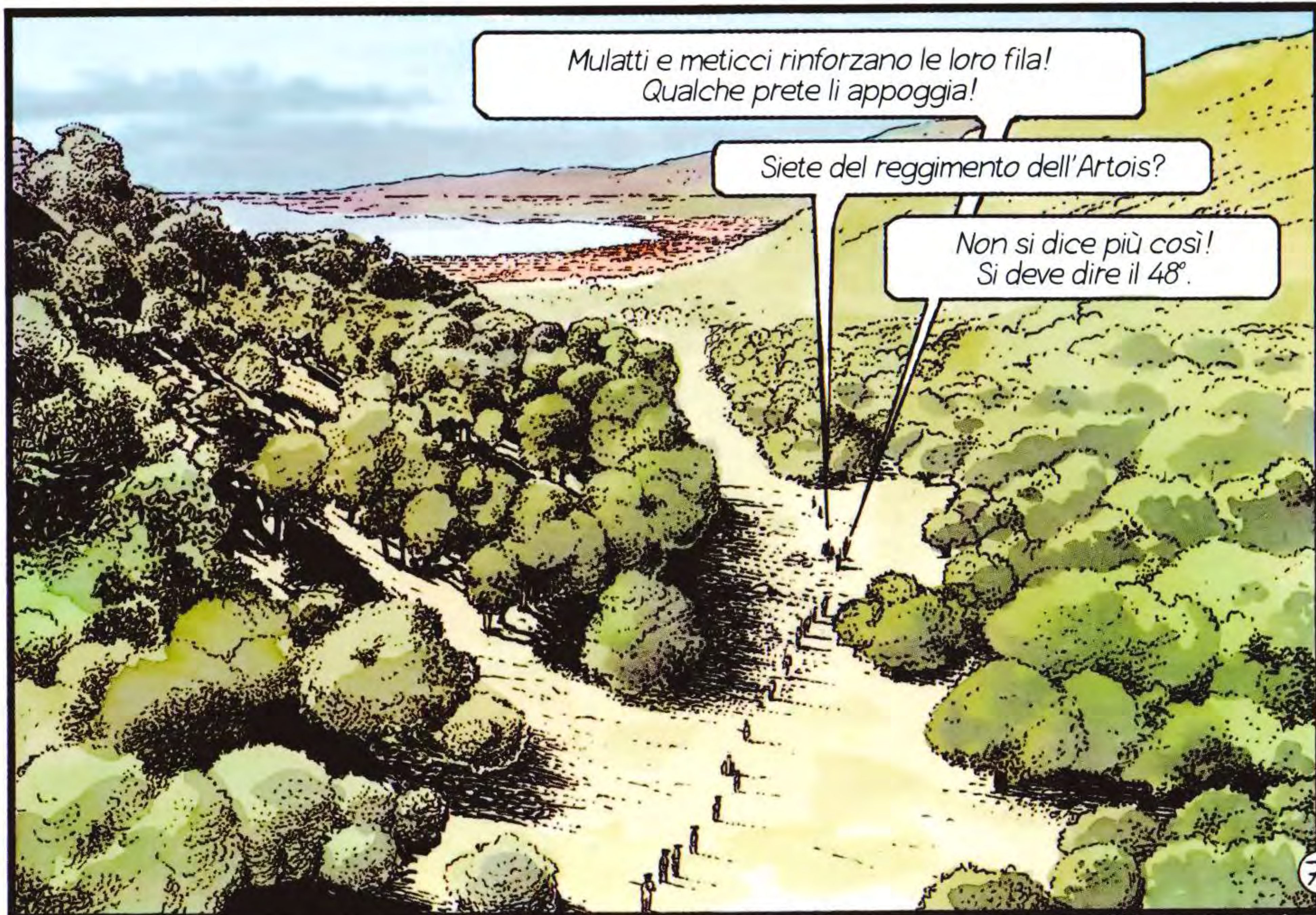
Devo farcela.

Non vi dimenticherò.

Abbi cura di te, Mamisa. Devi essere molto forte.

Questa piccola ha salvato i figli dei suoi padroni... E gli altri, laggiù, mi hanno nascosta e curata. Lasciateli ripartire!

Peccato, avrei volentieri sparato qualche colpo!

Il caos regna ovunque! Incendi! Violenze! Massacri! Siamo fuori dalla nostra zona! Siete fortunati ad averci incontrati, stanno limitando le uscite della fanteria di linea.

I coloni si raggruppano in città! La rivolta ha seminato rabbia nella Plaine-du-Nord, nel Limbé, Acul, Quartier-Morin e Petite-Anse... C'è chi sta assediando i sobborghi di Cap.

Mulatti e meticci rinforzano le loro fila! Qualche prete li appoggia!

Siete del reggimento dell'Artois?

Non si dice più così! Si deve dire il 48°.

72

Qualche giorno dopo...

Ho appena incrociato il medico nell'androne, ma non mi ha detto niente... Posso sapere finalmente tutto quello che è successo?

I miei 27 anni assomigliano ai miei 14.

È un indovinello?

Accontentati di questo! Mi sono presa la febbre restando al sole e bevendo acqua infetta e poi sono caduta in un torrente. Ho due costole rotte che mi faranno male ancora per due settimane buone, un bel po' di contusioni non troppo gravi e devo la vita a dei Neri.

Bene! Bene! Non ne parliamo più! Evidentemente avevi solo una pessima sella, ma io mi ero talmente preoccupata...

È stata appena istituita una commissione militare per stroncare la rivolta. Verranno erette cinque forche e due ruote in piazza! Ma se nessuno ti ha toccato... lasciamo pure perdere quegli assassini!

Veniamo a noi... Ho rivenduto Lisette a Bouleau che aveva bisogno di una guardarobiera.

Hai separato Gracieuse da sua madre? Erano molto legate!

Non ho tenuto neanche lei! Alatrime voleva un faccino presentabile per servire a tavola e un bel culo per svezzare suo figlio...

73

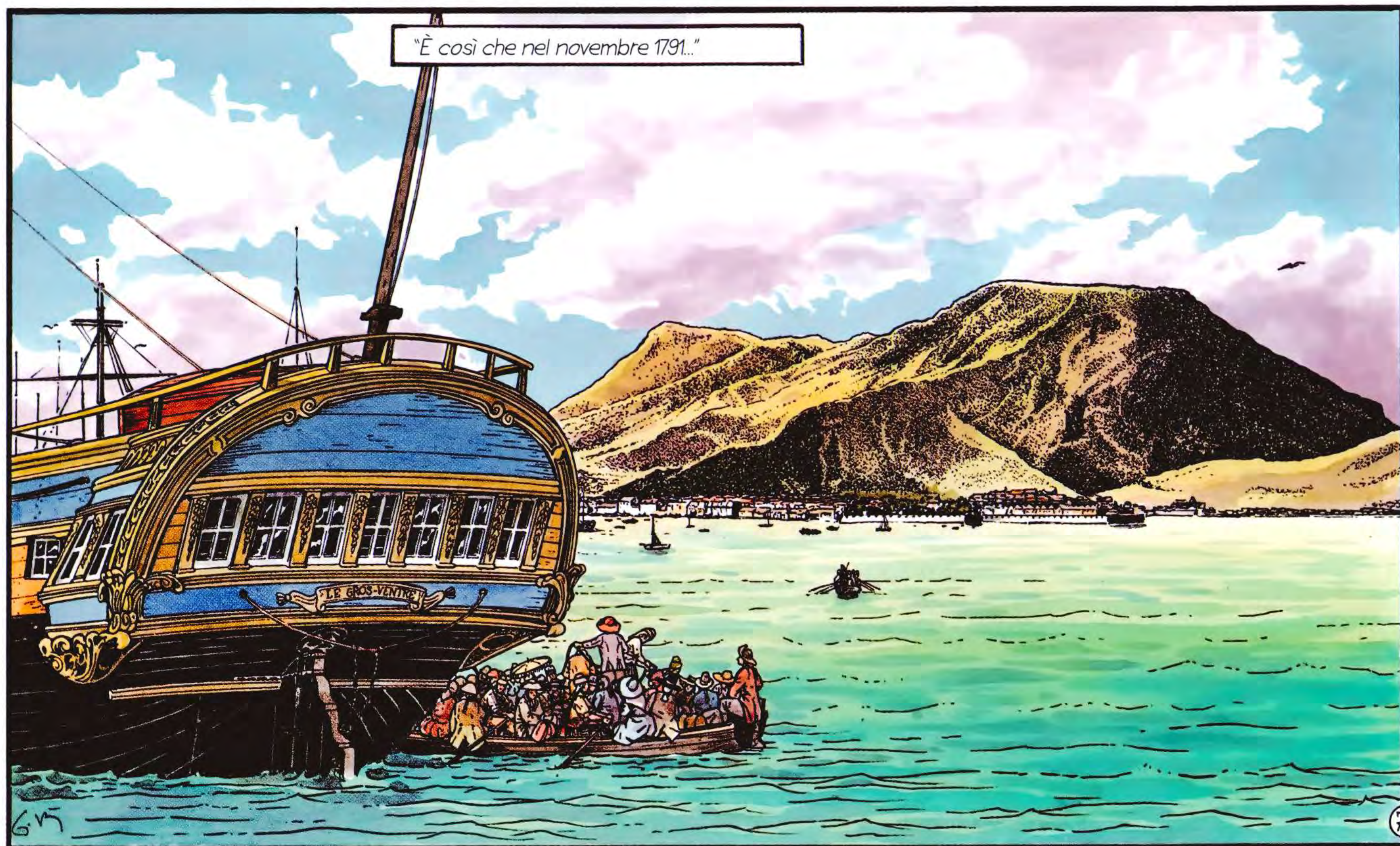
Tra quelli che comandano e quelli che si ribellano, ci sono quelli che subiscono. Io ho subito abbastanza e detesto comandare!

L'arrabbiatura ti starà meglio quando il tuo viso sarà un po' meno gonfio... È il tuo quarto d'ora di poesia?

La finisco qui, non ti preoccupare! Visto che hai appena venduto due schiavi, potresti anche pagarmi! Mi devi diciotto mesi di salario.

Se ne hai davvero bisogno...

Sai benissimo cosa ne farò...

Appena mi reggerò in piedi, partirò per la Louisiana.

"È così che nel novembre 1791..."

Il comandante autorizza le signore a utilizzare il gabinetto a babordo.
Ci mancava solo questo! Vi ci porto.
Fermati! Ti ammazzerai!
Vattene! So quel che faccio!
Ti ammazzerai, ti dico!
75

Laggiù troverai delle Indiane capaci di aiutare le donne incinte. Hai degli amici in Louisiana?...

Ne ho uno solo, ma non voglio che sappia... Lo vedrò solo dopo... Ancora non sa del mio arrivo.

Mi chiamo Ninon. Sono un'attrice della compagnia di Louis Tabary. Il barone di Carondelet, il nuovo governatore spagnolo della Louisiana, sta per aprire un teatro. Resta con noi per un po'.

"Circondata da quei nuovi amici, feci dunque il mio discreto ingresso in Louisiana..."

"Benché ricostruito da poco, il quartiere francese aveva, meno di oggi, quello stile spagnolo che avrebbe acquisito qualche anno dopo... Ma non ebbi il tempo di trovare nessuna Indiana..."

76

"Perciò, poco tempo dopo..."

Isa!... Hai delle visite...

Stavo morendo di preoccupazione! Claire mi ha scritto che sareste venuta, ma ero rimasto senza notizie!... Fortunatamente il piccolo mondo dei francesi è pettegolo.

Mi dispiace, Louis. Avevo un motivo per attendere.

Un motivo che comincia a vedersi...

Sistemeremo la cosa come vorrete voi... Ma Claire non è poi così stupida...

Claire parla senza sapere nulla... Ci avrebbe fatto sopra un romanzo, se avesse saputo tutto! Avevo sempre la speranza di trovare una donna...

Il vostro stato è troppo avanzato. Lasciate fare alla natura, la avvertirete dopo. Andremo per la strada più corta, senza risalire fino a Baton Rouge. Mia sorella e Charles-Antoine aspetteranno la fine di maggio per rivedervi.

Sarà un mulatto, Louis!

In ogni piantagione ci sono dei meticci che assomigliano al padrone.

Ma alla moglie del padrone, non succede mai!

77

"Così ho scoperto la casa dove siamo, come tu la vedi ora..."

...All'alba del 9 aprile, ho avuto le prime contrazioni.

Ma era in anticipo di un mese!

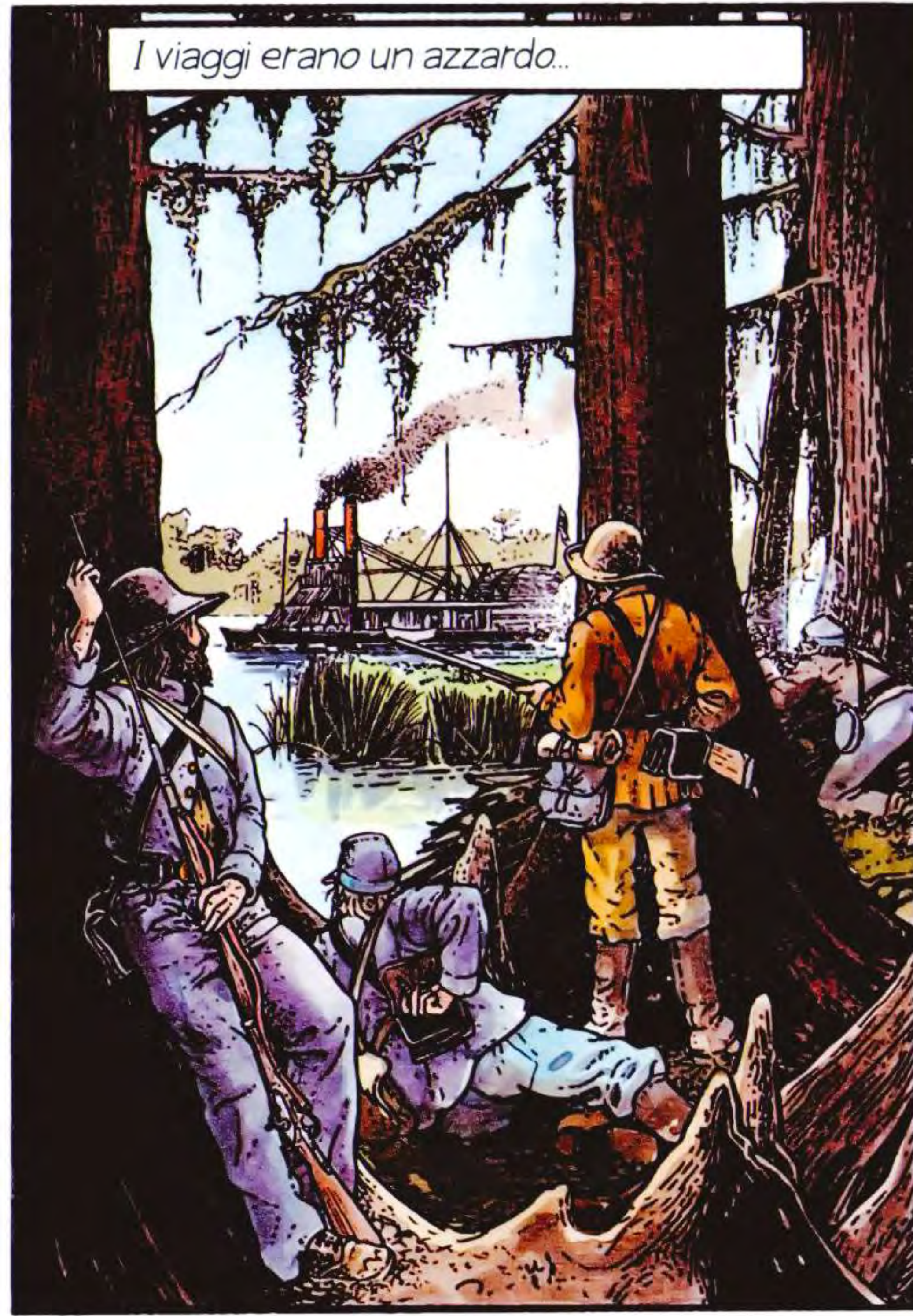
Questa mania di contare!... Sto forse contando, io? Non arriveremo mai alla fine se mi interrompi sempre...

Bene, non dico più niente! Continuate, allora...

Allora?.. Ho partorito, accidenti!

78

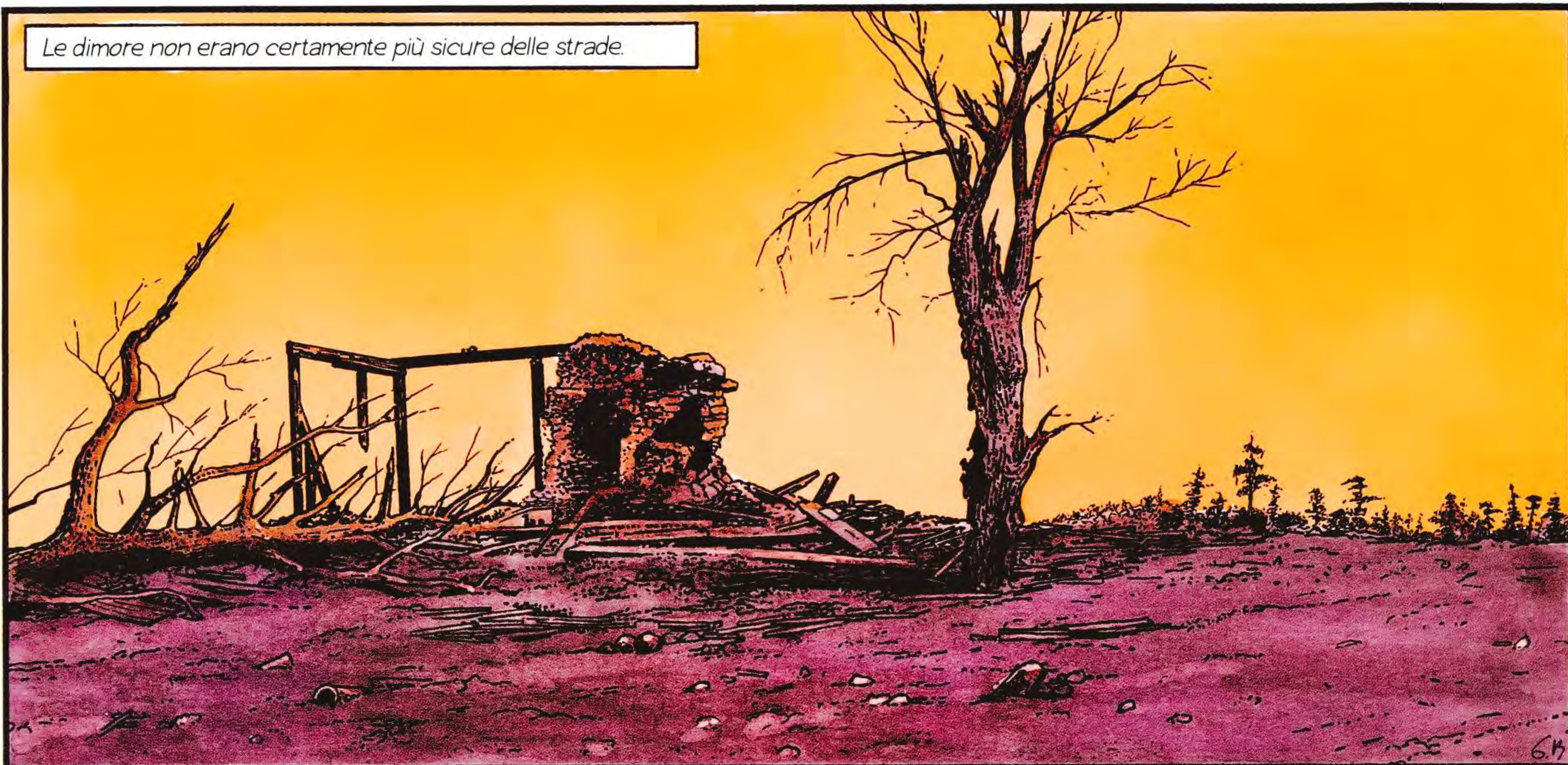
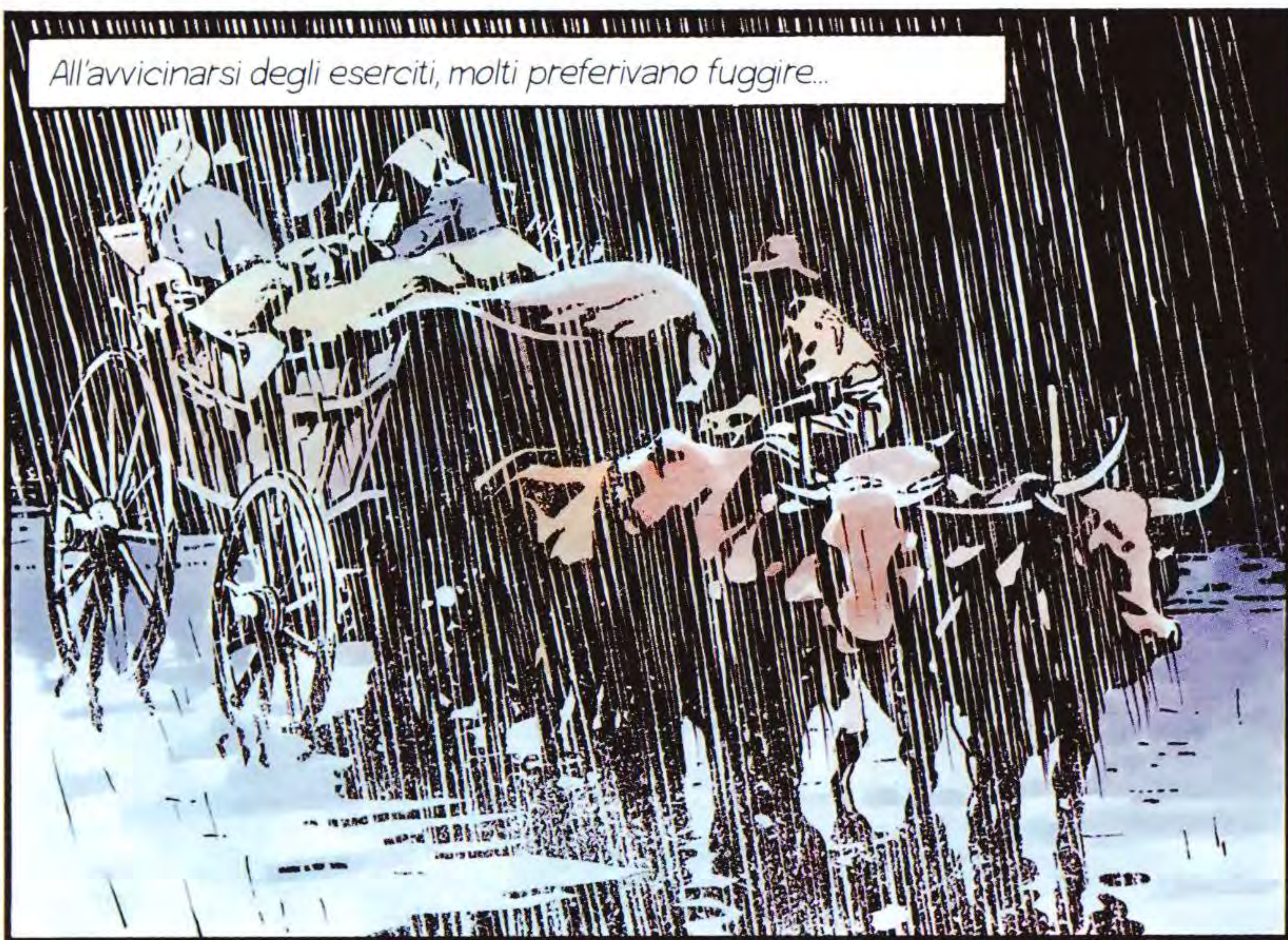
Nella primavera del 1863 in pochi si arrischiavano a cacciare l'orso nero...

La polvere da sparo aveva un altro uso.

I viaggi erano un azzardo...

...le vie più rapide erano troppo pericolose...

...e i più astuti le evitavano.

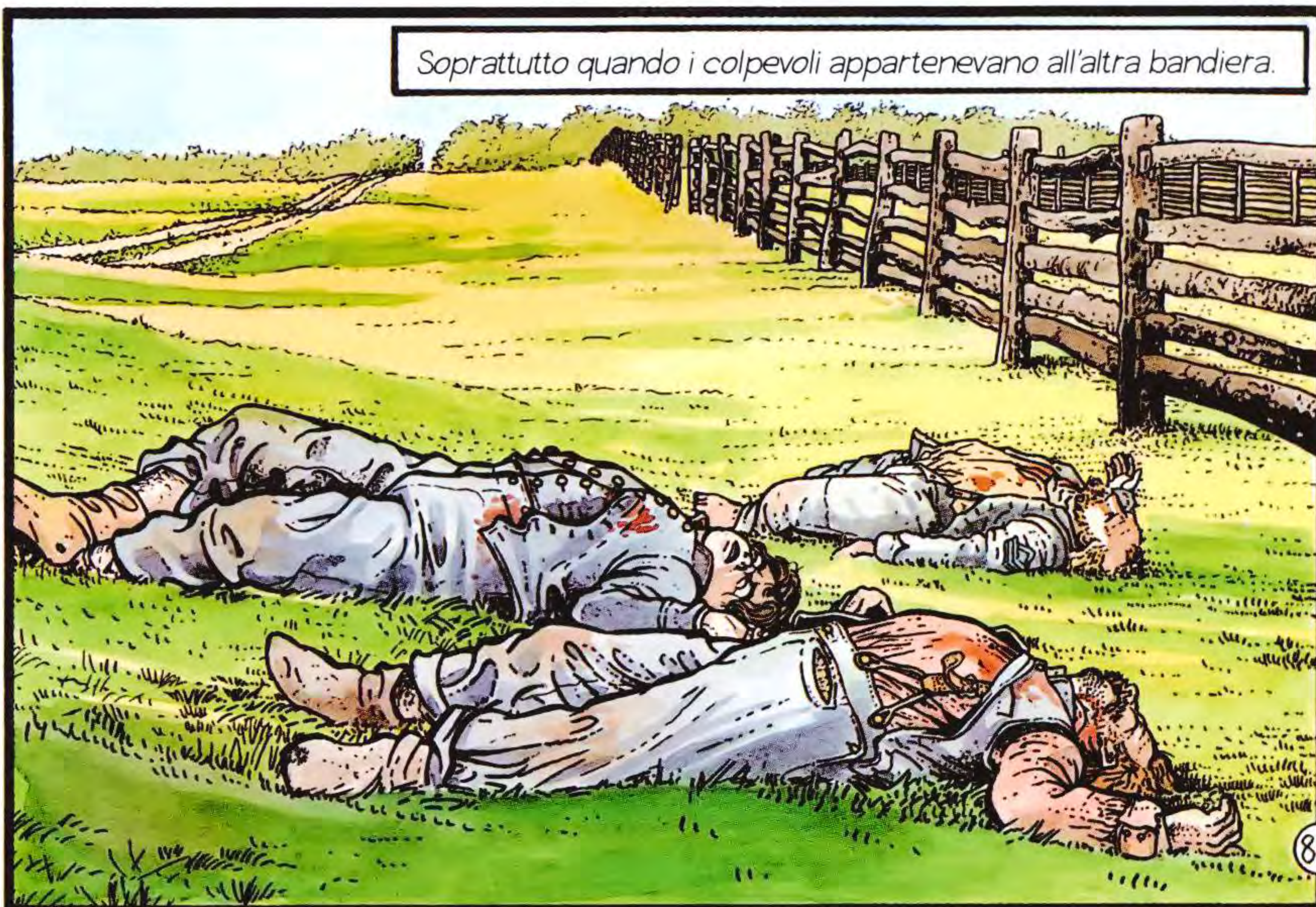
80

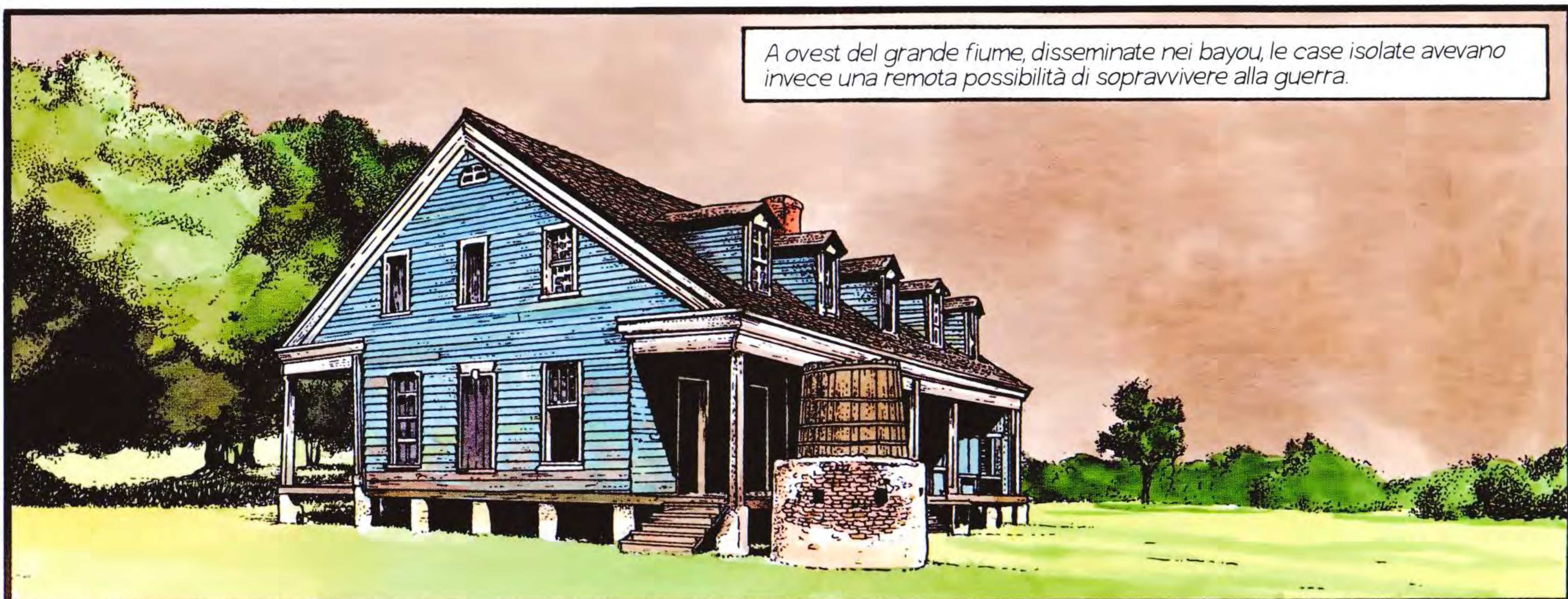
Le dimore non erano certamente più sicure delle strade.

All'avvicinarsi degli eserciti, molti preferivano fuggire...

...visto quanto temevano il dover ospitare dei soldati!

Tuttavia talvolta gli abusi venivano puniti...

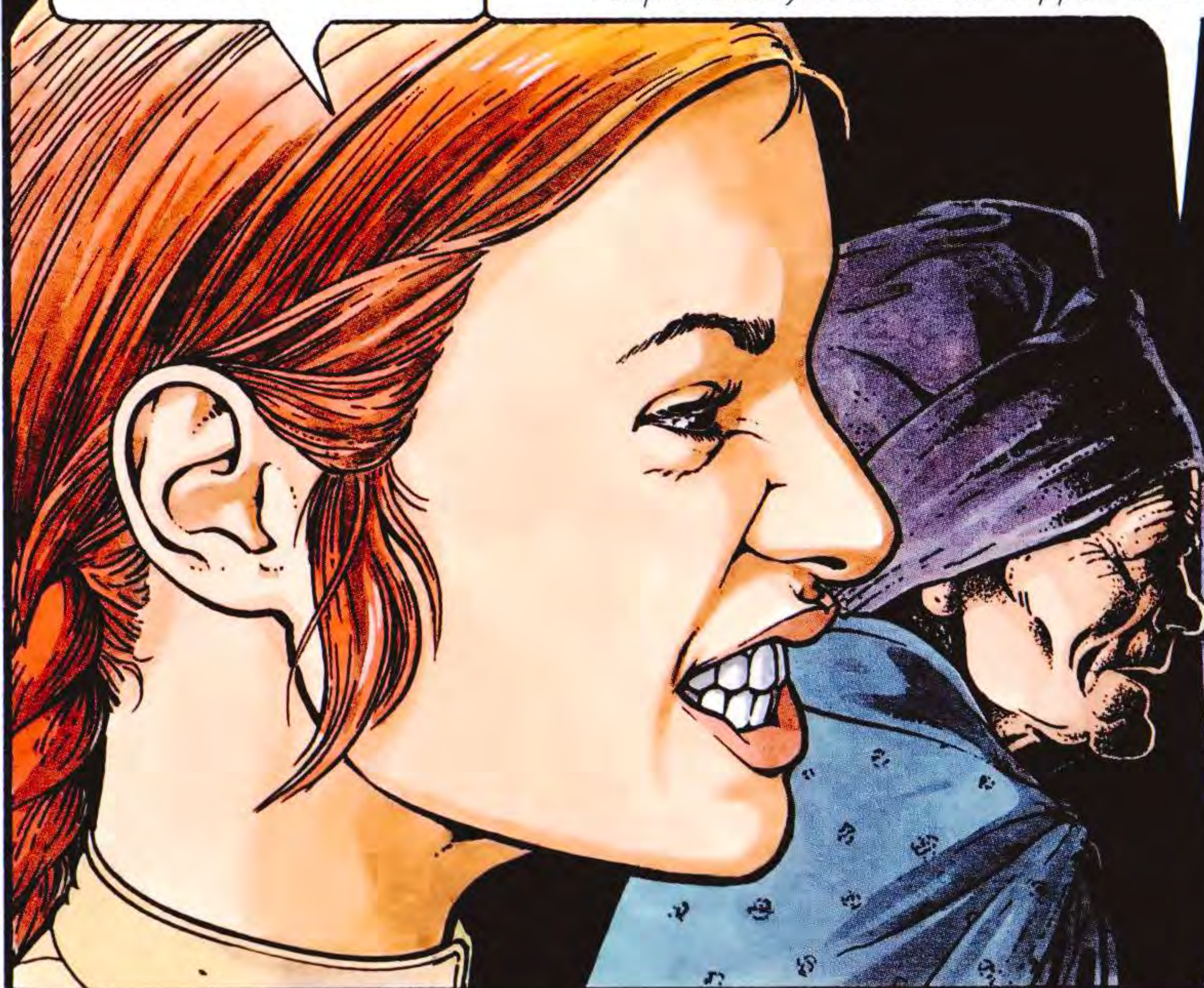
THIEF

Soprattutto quando i colpevoli appartenevano all'altra bandiera.

81

L'essere in disparte salvava delle vite... ma anche delle abitazioni! Le orgogliose ville che rispecchiavano le colonne nelle acque del Mississippi erano le prime a essere saccheggiate e spesso distrutte...

A ovest del grande fiume, disseminate nei bayou, le case isolate avevano invece una remota possibilità di sopravvivere alla guerra.

"Lananette" era lontana da tutto.

E Bum! E Badabum! Per Dio! Ma non dormono mai!

Solo nei cimiteri! Lì sarebbero sensibili a queste tue belle preghiere... Ma tu puoi dormire. Le navi cannoniere sono pesanti e non si avventurano nei piccoli bayou dai fondali troppo traditori...

Non stai bene, Zabo? Ti trovo molto pallida...
Niente di grave, Quentin. Dalla morte del nostro piccolo Émile non sopporto più il rumore dei cannoni.
Vieni a mangiare i tuoi chevrettes!... Quel rumore è a più di venti miglia.

Lananette fino ad oggi è stata risparmiata, ma se l'Unione concentra i suoi attacchi per aprirsi un varco nel Mississippi, non trascurerà nemmeno i bayou.

Lo so, le forze di Banks controllano ormai la Teche e sorvegliano la strada ferrata. Ma tutto ciò accade più a sud e la guerriglia è al massimo. Mi auguro che abbiano tanto coraggio per affrontare gli sharpshooter che li stanno tartassando.

Che importano i cecchini e il tempo che ci vorrà perché si arrendano! Questa guerra è perduta e il paese non si riprenderà!

Non ci resta che tentare la sorte a ovest.

Vorrei dissuadere Zabo dall'attraversare l'Arkansas, il Missouri o il Kansas fino a quando la guerra continua.

I banditi di frontiera e i franchi tiratori del Kansas devastano quelle regioni! Quantrill, con i fratelli Younger e James, ha messo insieme la più impressionante banda di pazzi assassini di tutta la storia americana... che, sappiamo, non ne è affatto avara!

E che cosa faremo quaggiù?... Chiederemo la carità nelle strade? Manderò Nano a lustrare le scarpe agli Yankees o farò svolazzare le mie gonne ai piani alti di rue Girod?

Potresti vendere i vostri schiavi...

I nordisti impongono una quasi totale emancipazione e una quantità di avvocati, medici e affaristi della Lousiana mirano a ricostituire l'Unione adottando una nuova Costituzione abolizionista. Ma c'è un'altra cosa... Alla morte di papà, mamma aveva firmato delle lettere per liberare i nostri schiavi.

Ah sì!... Ora ricordo... era di questa idea. Però, in qualche modo, questi documenti ti diseredano...

Lei me li ha consegnati e io li ho dati a loro. L'avevo promesso a mamma.

Se Quentin accettasse di accompagnarci... potremmo partire prima dell'alba...

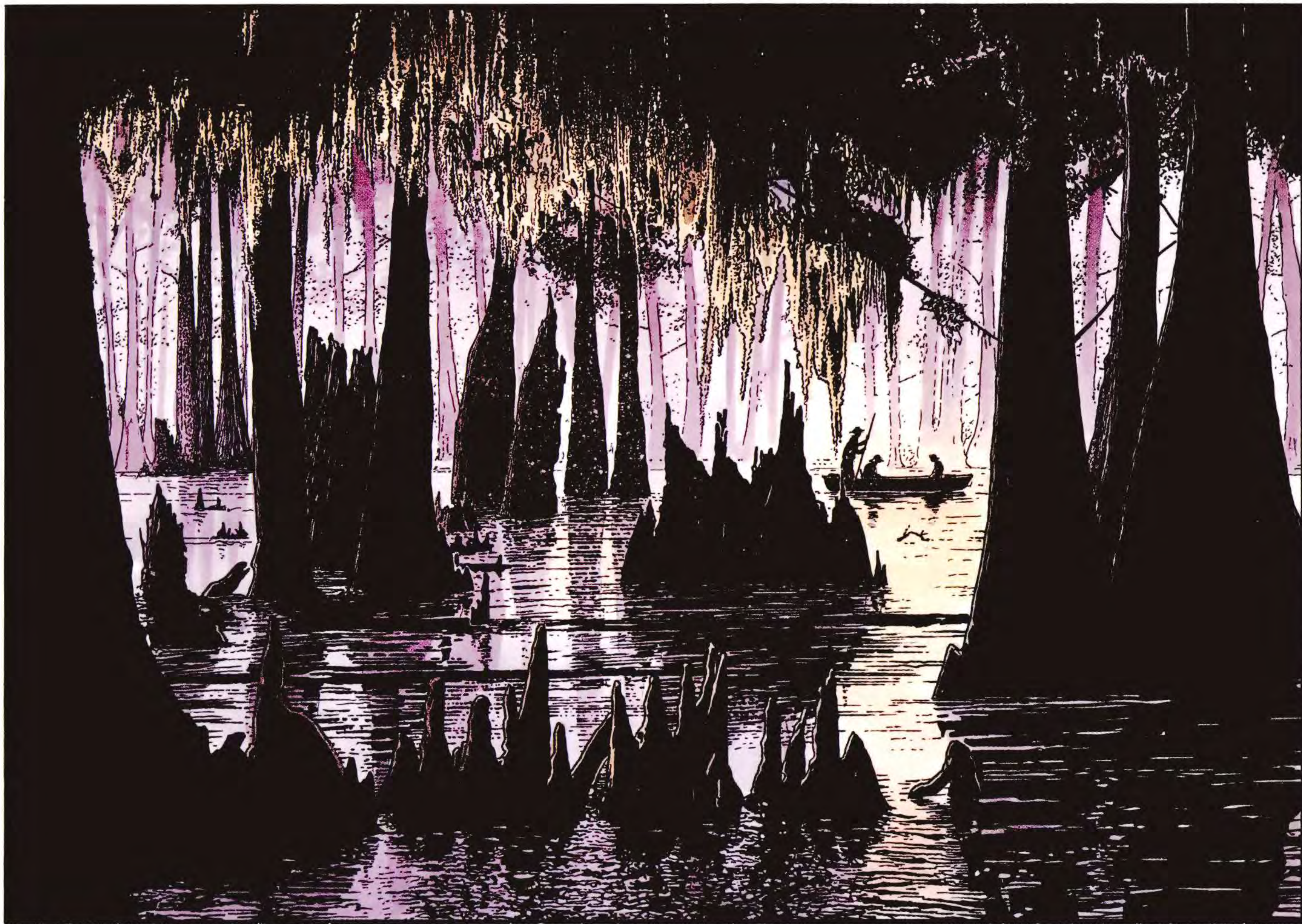
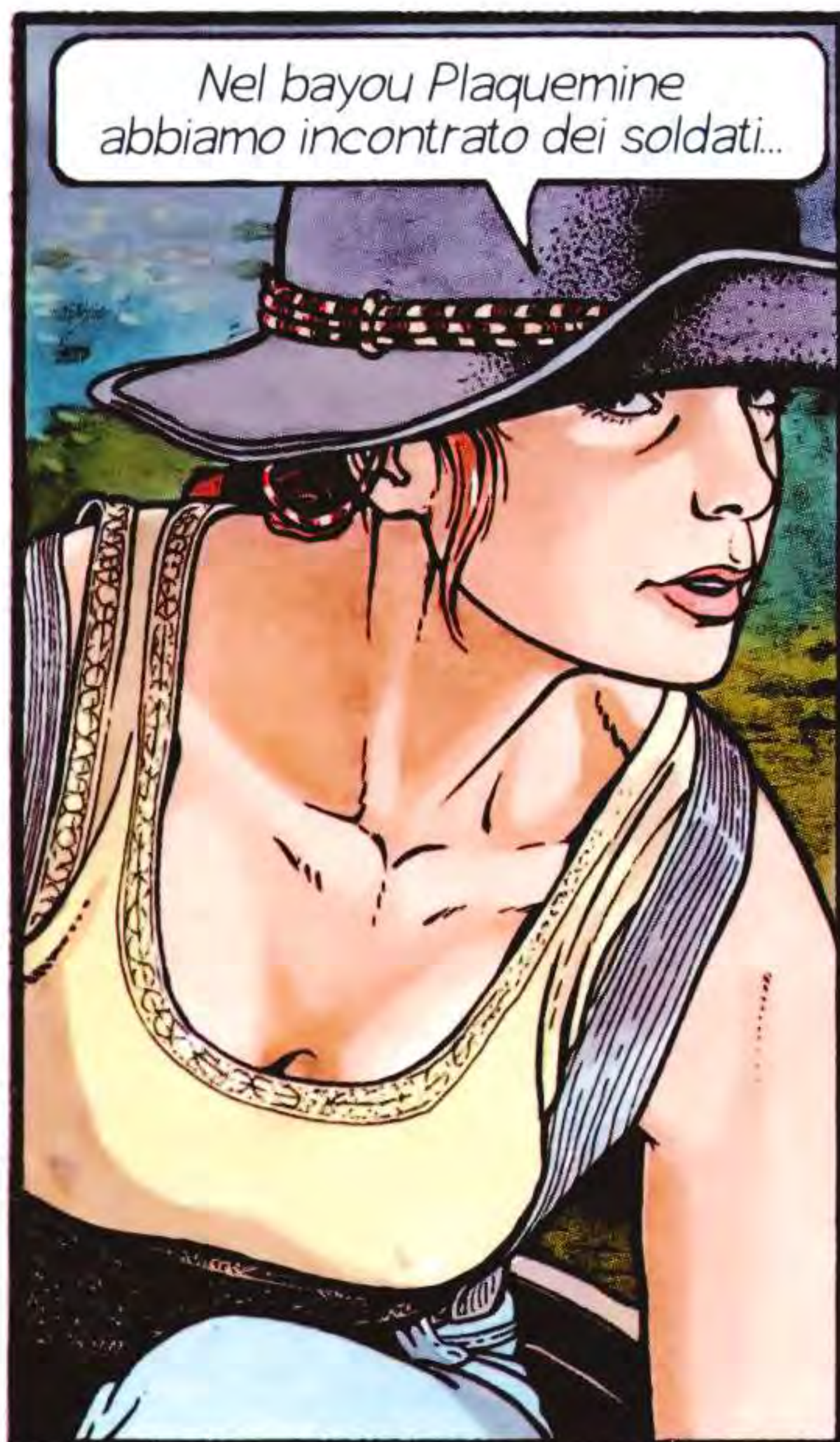
Bisogna che vi mostri il territorio di caccia e di pesca. Non posso più fare da sola questa lunga passeggiata...

Aspettate! Temo di non capire!... Non ho elemosinato niente, io! Non imporrò la nostra presenza qui.

Ma sono io che impongo la mia! Lananette è tua! Ah!... Non te l'ho detto?... Non ho più testa... L'avevo promesso a Clara.

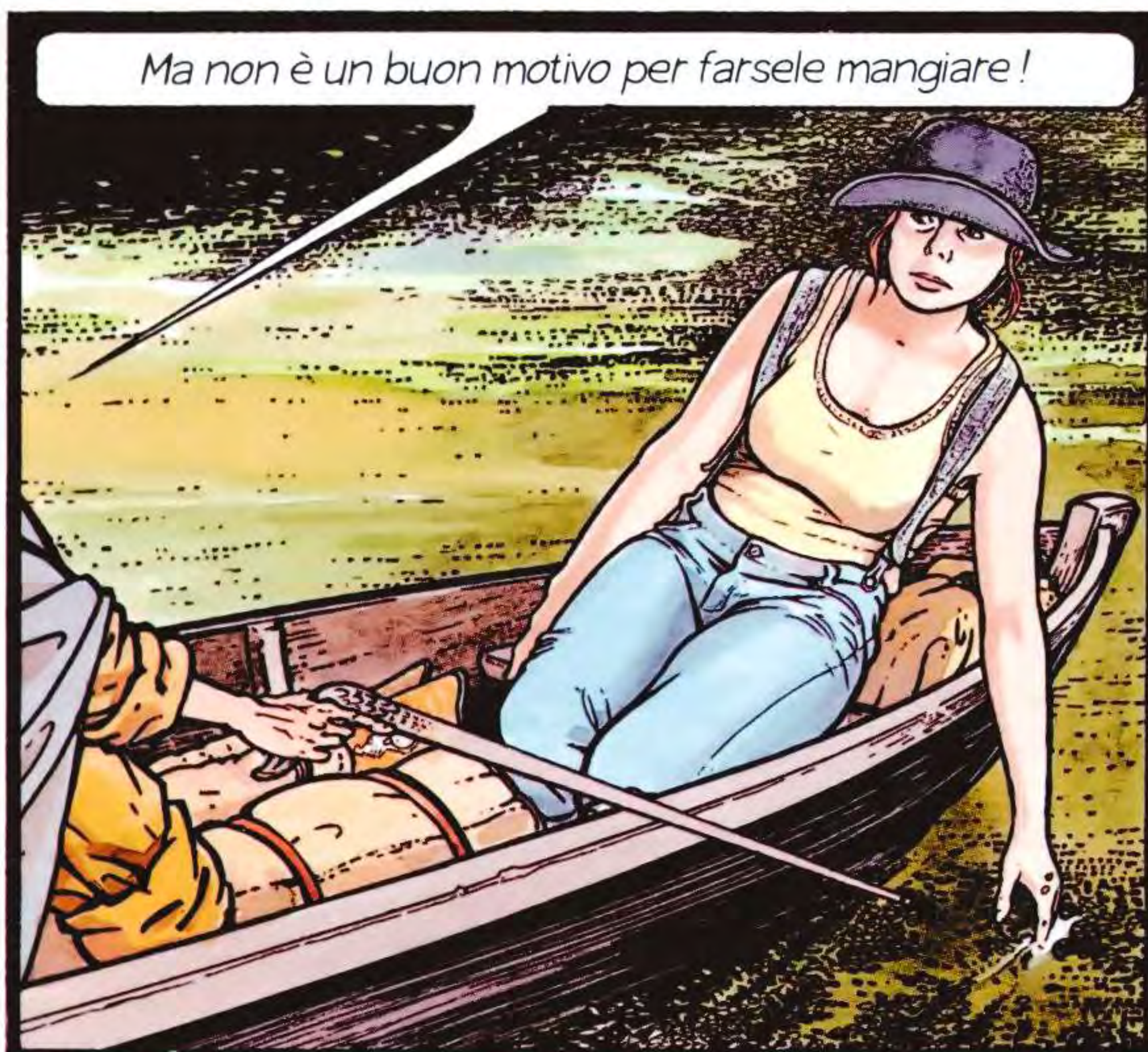
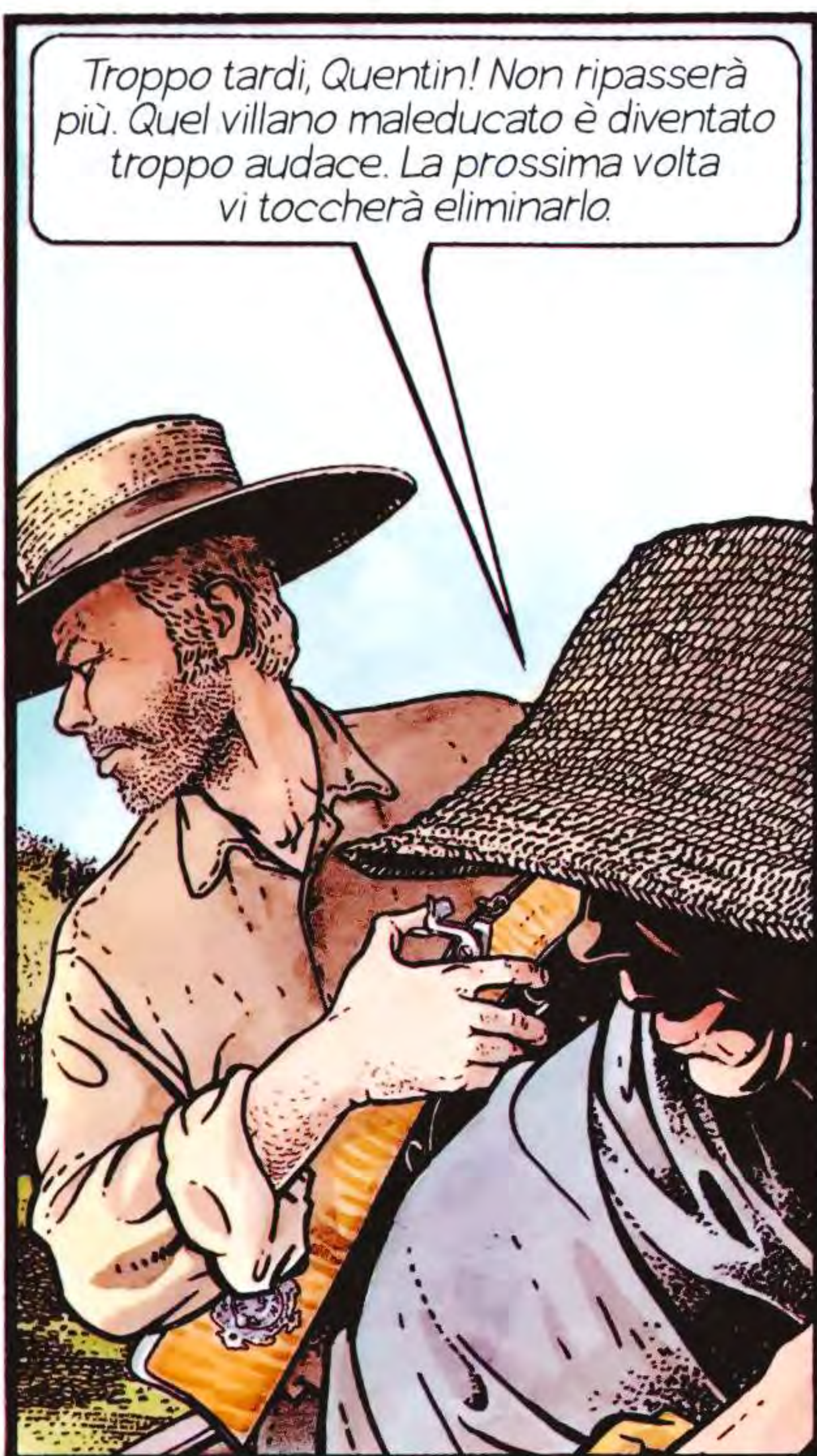
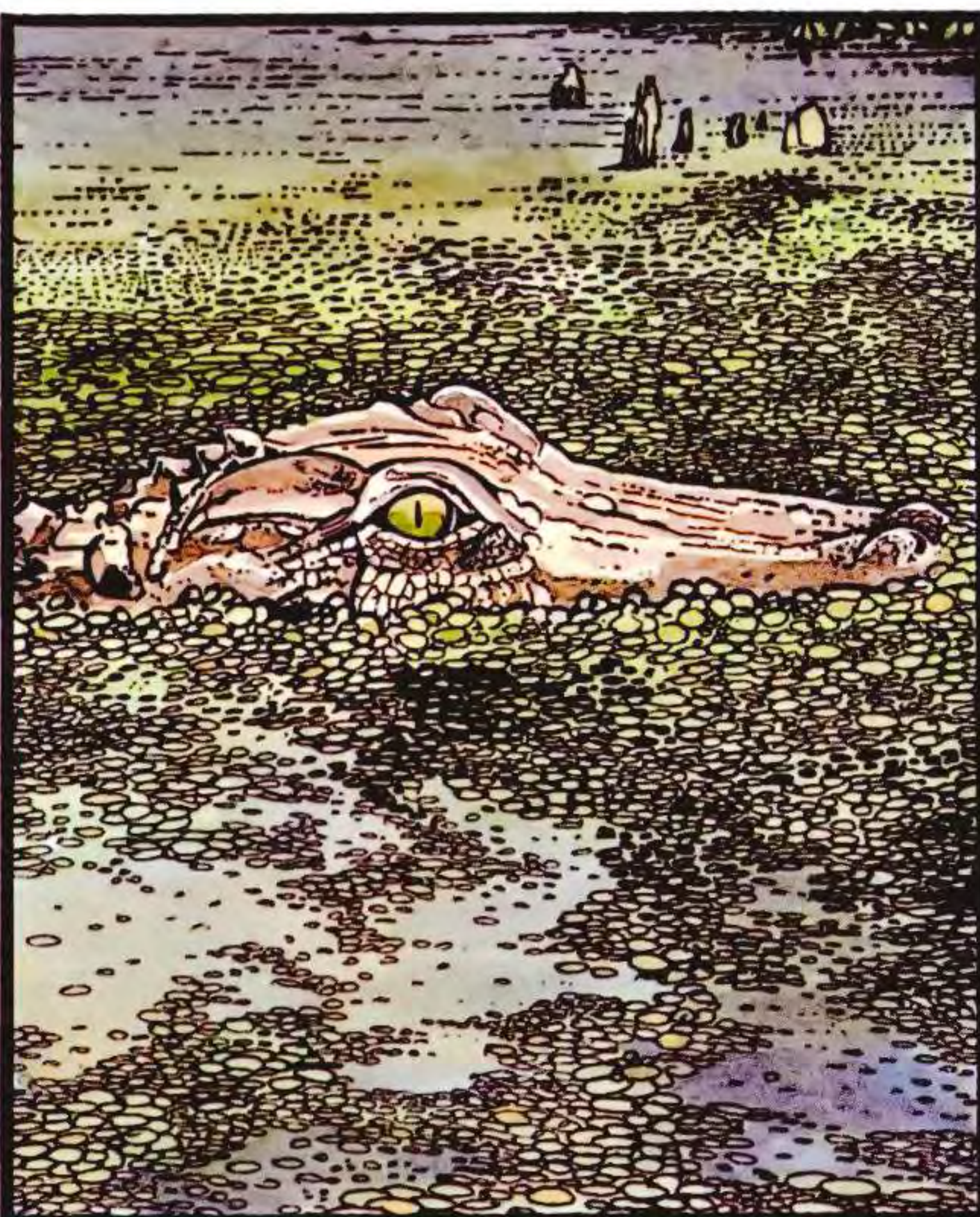
Sceglete un fucile che spari un po' più lontano della vostra carabina; Lulù ce lo preparerà.

Questo Tryon è superbo!

Il Kentucky è più leggero. Peccato che non abbia conservato la sua piastra in selce!

Ricordati bene questi due cipressi.
Dai un nome ad ogni albero.
Il più piccolo ceppo segna la strada.
Il paesaggio cambia! Alla prima piena i bayou si spostano. Al primo uragano gli alberi spariscono. Tutto deve diventarti familiare, non avrai mai troppi punti di riferimento. Soprattutto se i combattimenti ti obbligheranno a dietro front improvvisi.
85

Nel bayou Plaquemine abbiamo incontrato dei soldati...

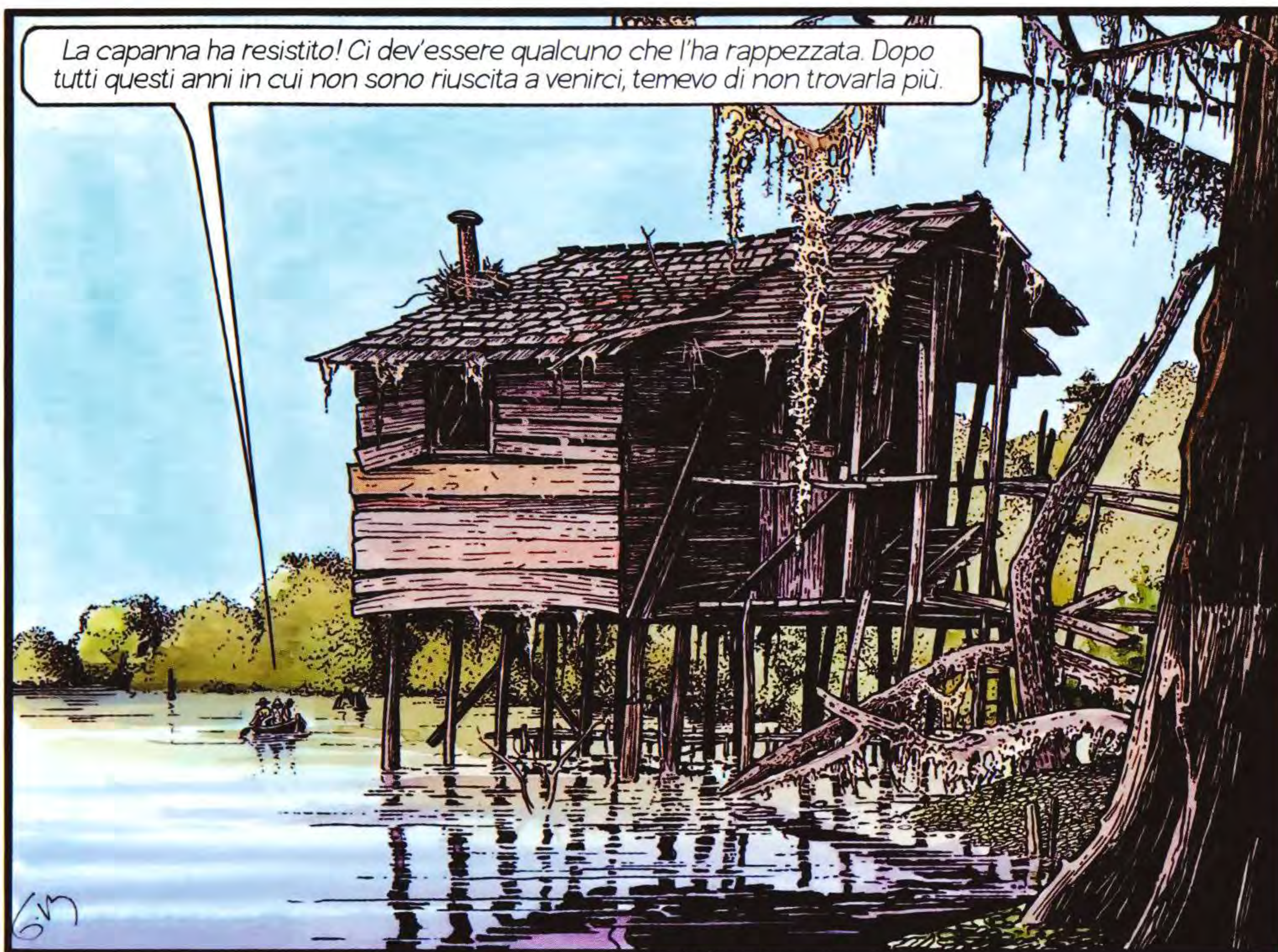
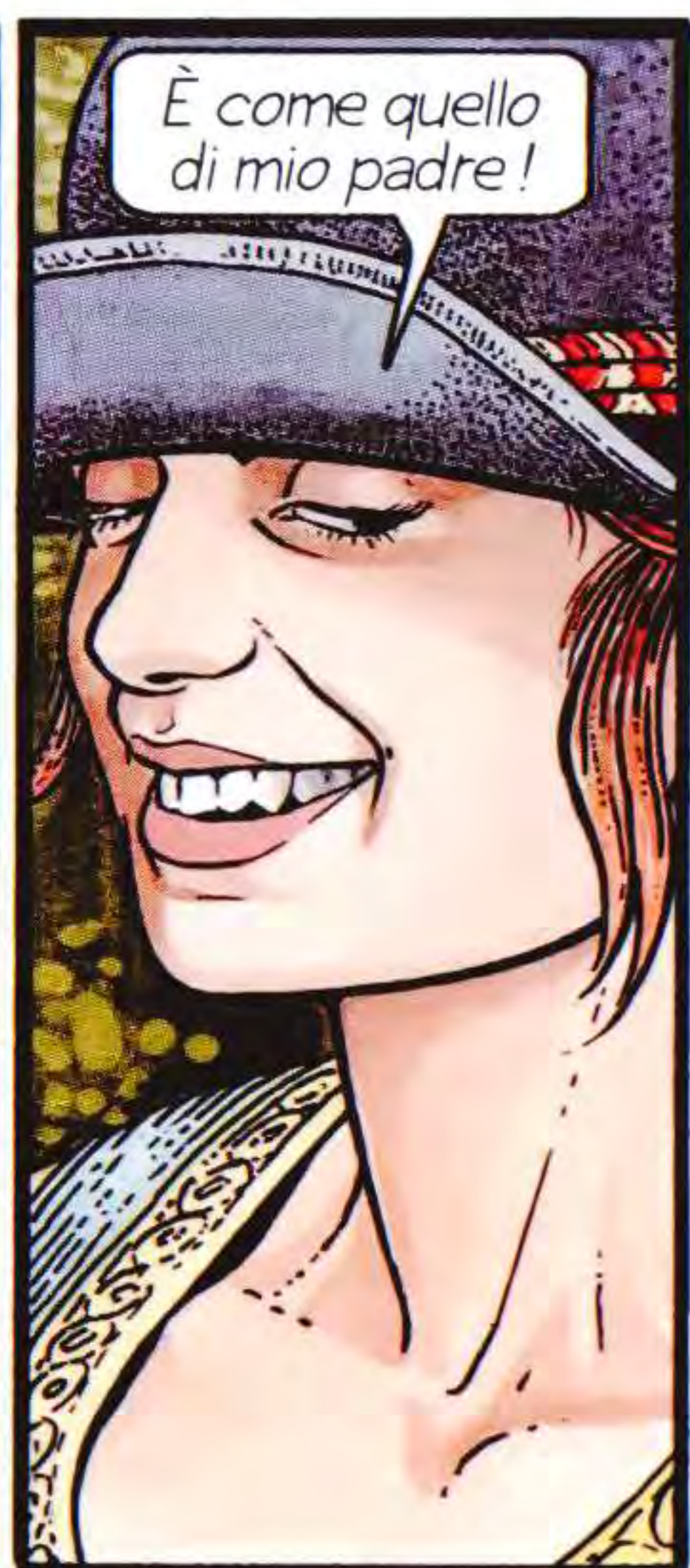
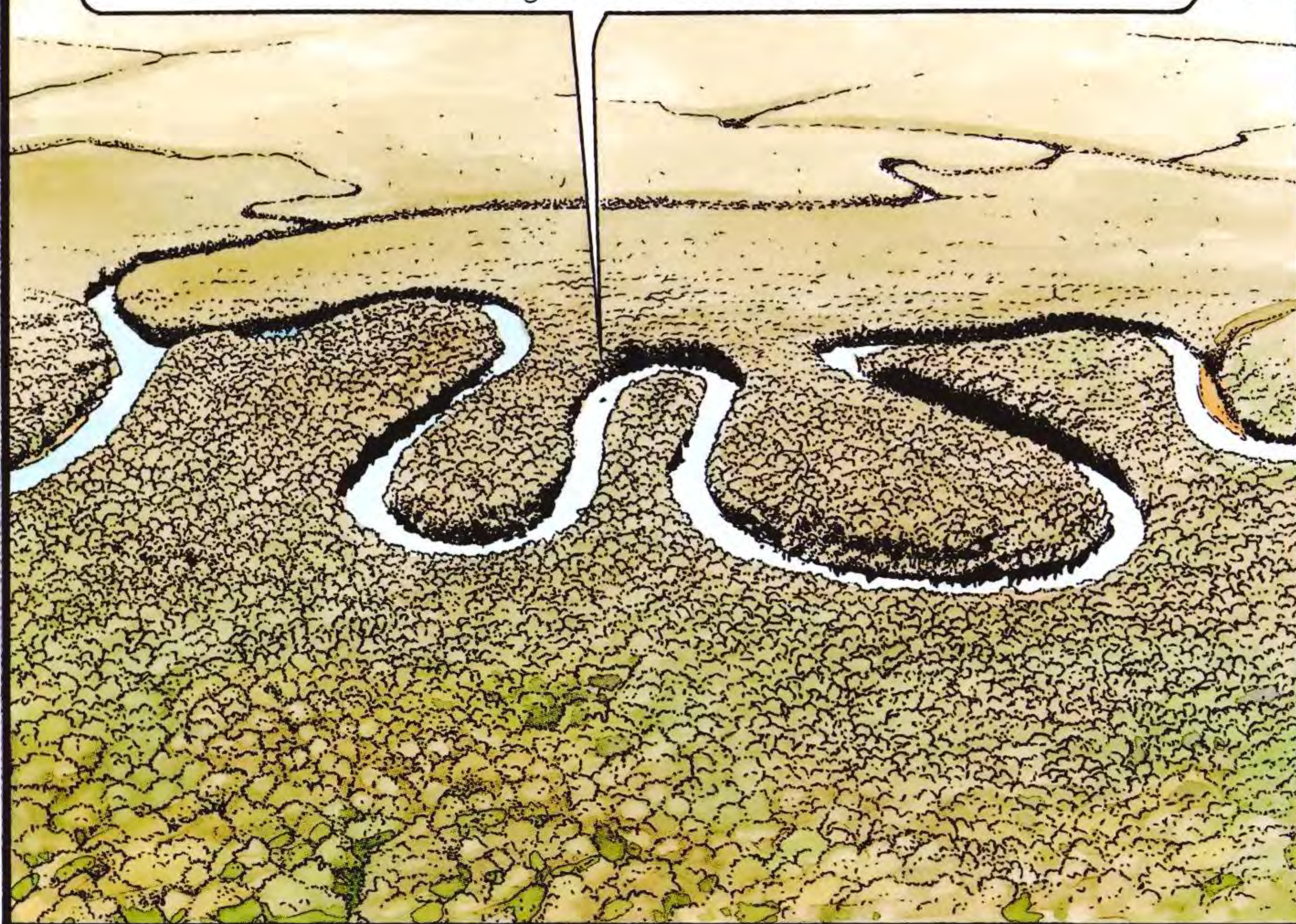
Quentin mi ha raccontato che gli hai salvato la vita. È stata davvero una buona idea.

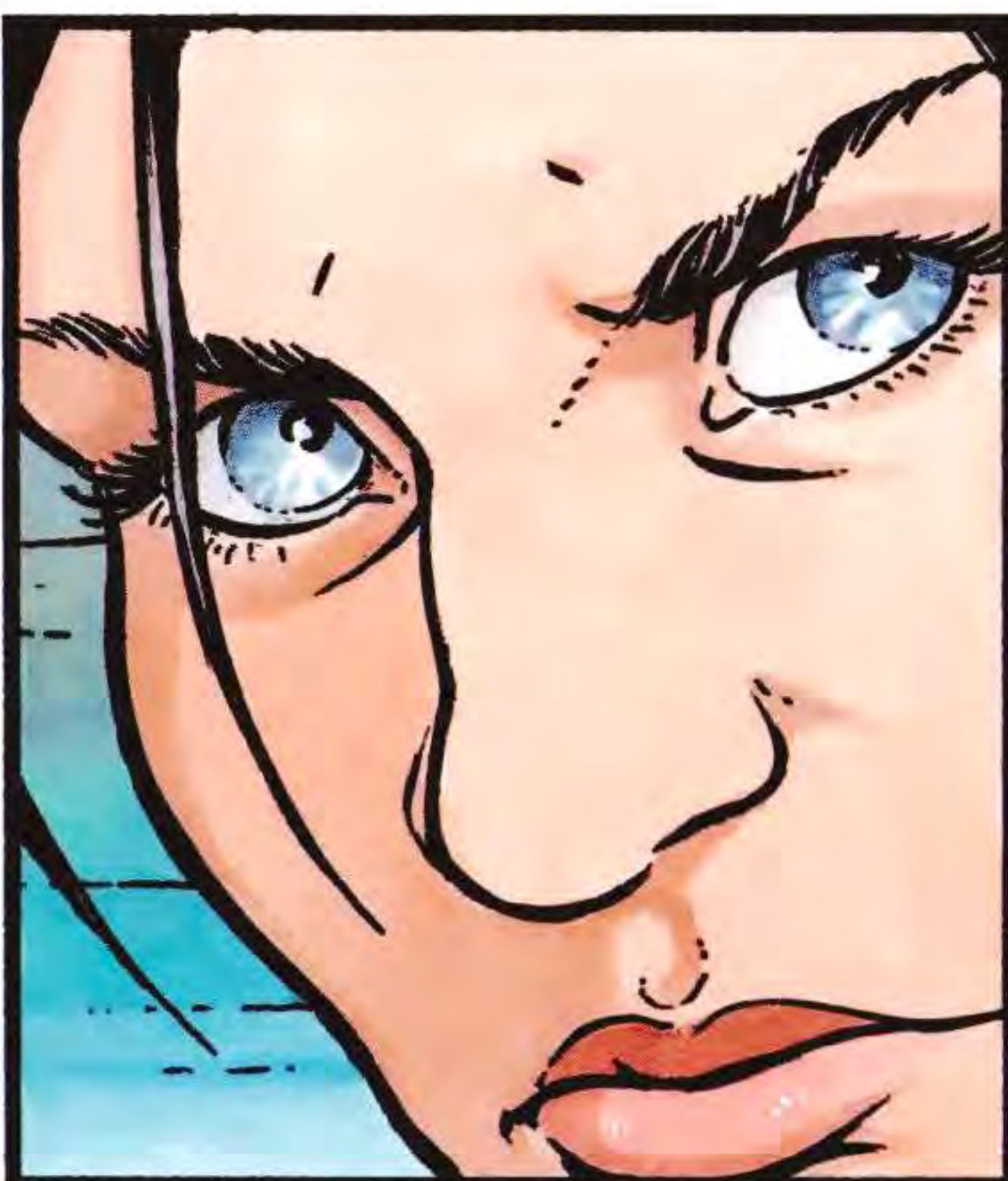
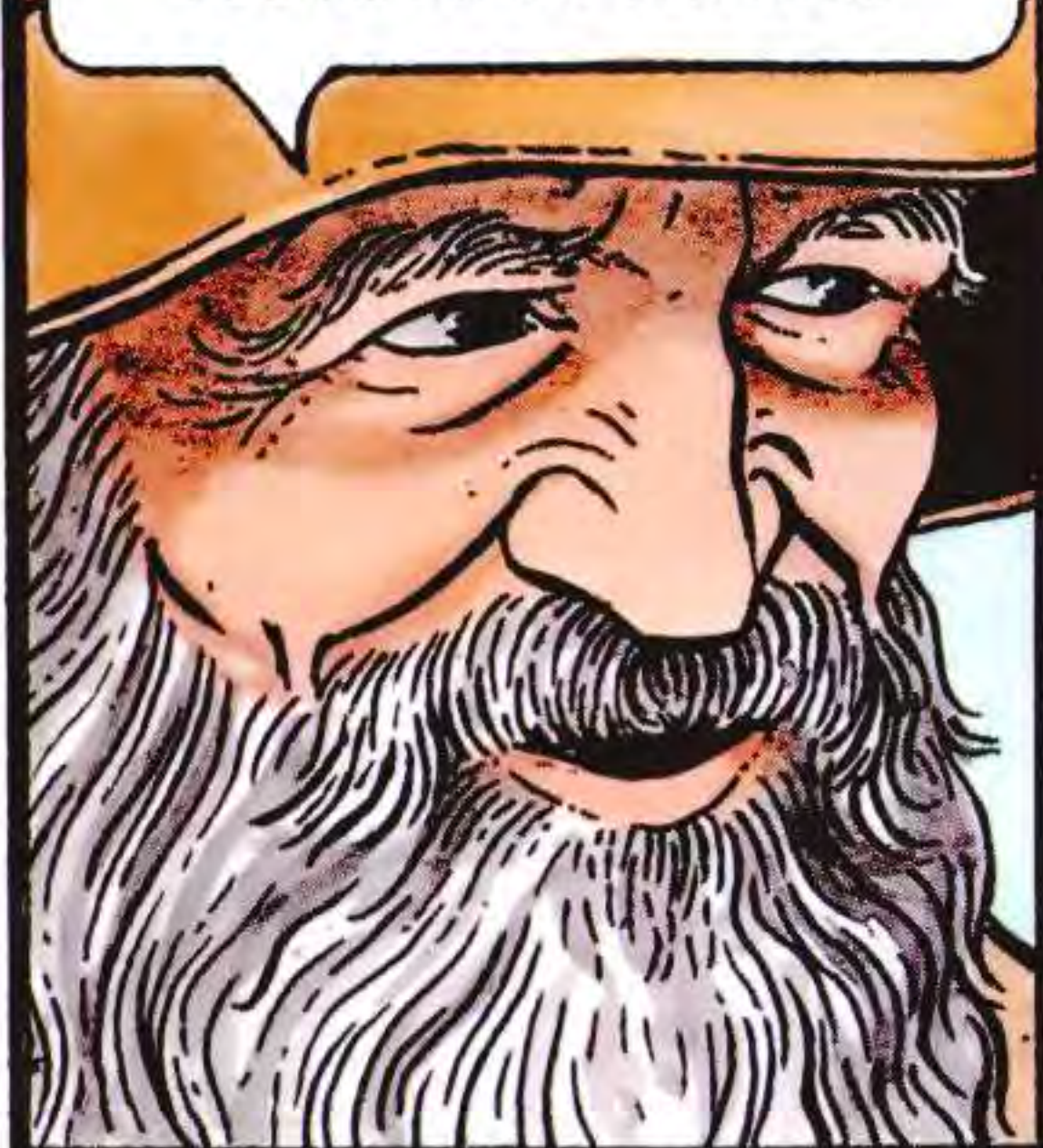
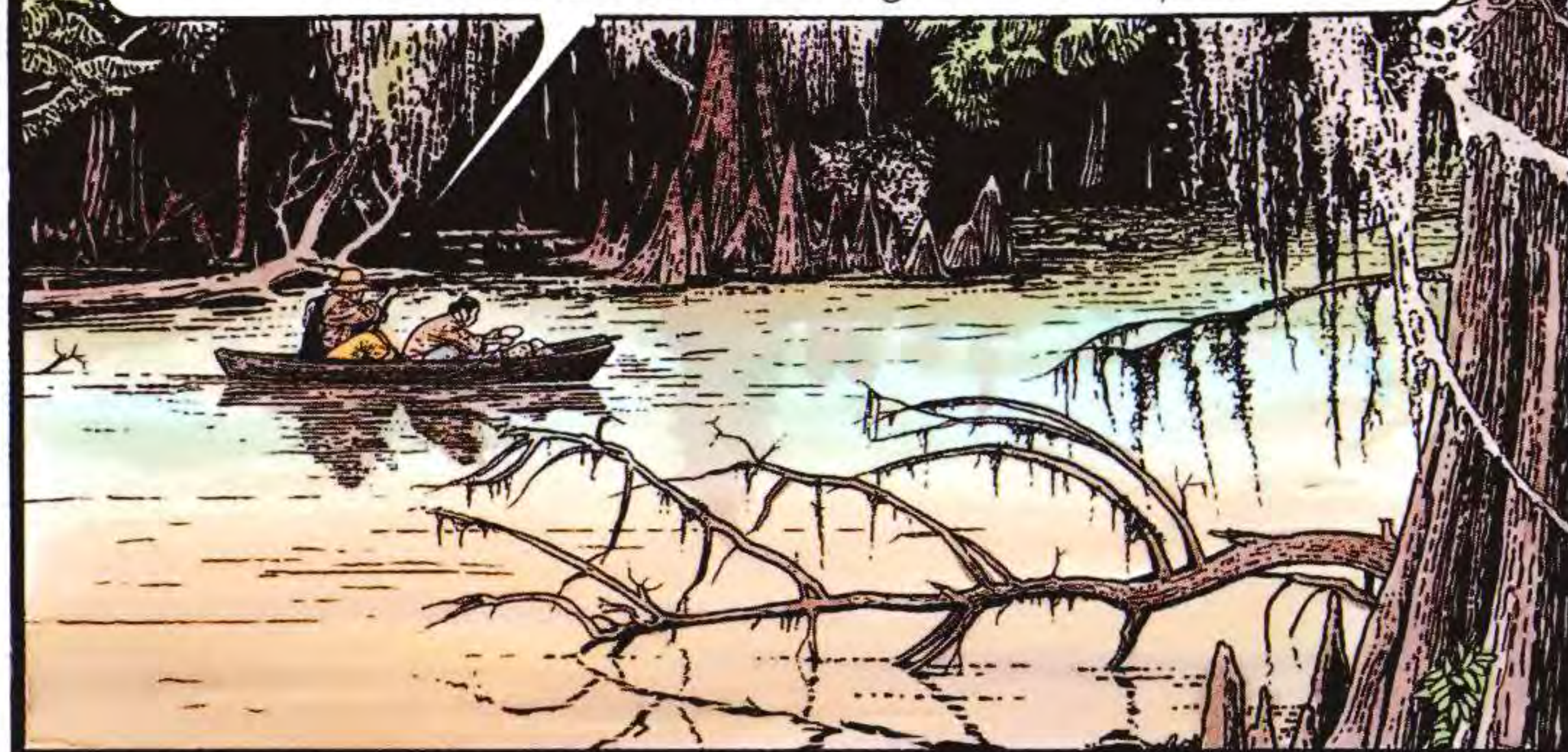
Loro volevano... Io... Sono stata obbligata...

Abbiamo tutti le mani sporche.

Ma non è un buon motivo per farsele mangiare!

Troppo tardi, Quentin! Non ripasserà più. Quel villano maleducato è diventato troppo audace. La prossima volta vi toccherà eliminarlo.

Ben cucinato, l'alligatore è delizioso... Mangiare o essere mangiati è una delle dure leggi della vita.

Guarda! Ci sono i "Maringouin"!

86

La capanna ha resistito! Ci dev'essere qualcuno che l'ha rappezzata. Dopo tutti questi anni in cui non sono riuscita a venirci, temevo di non trovarla più.
Qui ho vissuto gli anni migliori della mia vita.
Che sguardo...
È come quello di mio padre!
Almeno le tue attenzioni mi vanno dritte al cuore... E comunque lo scherzo è azzeccato: mio nipote aveva davvero dei punti in comune col padre della mia amica Mary.
Uhm...! Per salvare quella Mary hai fatto come me... Ti sporchi le mani... Tu... Sei riuscita a dimenticare?
La vita si vendica se te la prendi. Abbastanza ingiustamente risparmia gli stupidi, ma lascia tutti gli altri in preda a fantasmi che si fanno più o meno addomesticare... Il tuo soldato ti seguirà a lungo, ma non merita di impedirti di vivere. Ora ascolta...
Il bayou Maringouin è dietro. A ovest c'è il bacino dell'Atchafalaya.
Ma che cos'è l'Atchafalaya?...
87

Per i Chitimaca Atchafalaya vuole dire "grande fiume". È uno degli antichi bracci del delta del Mississippi. Separato dal "Padre delle acque" da dighe naturali, non riceve per questo meno acqua durante tutte le sue esondazioni e da quelle del Fiume Rosso. Il suo bacino è immenso. Circa 140 miglia lungo tutta la sua lunghezza... Mi ascoltate, Isa?

La piccola mi manca più di quello che vorrei... Ed è veramente stupido visto che Lisette si occupa di lei molto bene.

È così! Vi ho trovato una fantastica nutrice! Quasi una seconda madre! Del resto... se voi voleste...

D'accordo! Non insisterò più... Gli Acadien non farebbero obiezione, ma se anche uno solo delle piantagioni sospetta che voi siete la madre, tutti vi gireranno le spalle.

Se un padrone mette incinta le sue schiave, tutti lodano la sua grande vitalità! Ma se una bianca partorisce un meticcio diventa una puttana dei Negri!

Sventura al Nero che tocca la donna bianca! È una paura che terrorizza tutta la gente del Sud.

A forza di rimuginare, mi è venuta in mente una bugia che spiegherebbe la rassomiglianza, facendo tacere le voci malevole...

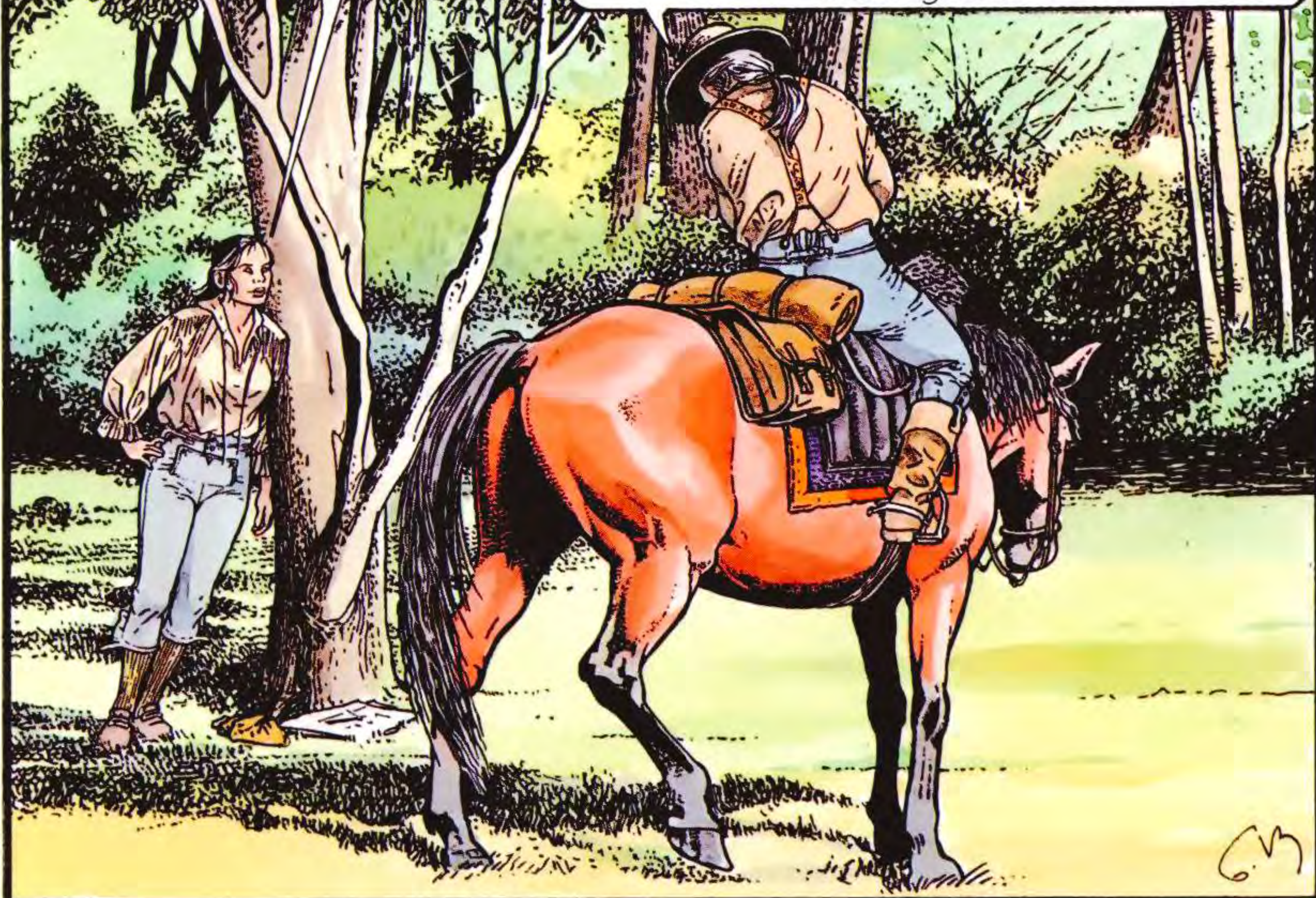
Dite!...

88

Poco importa che tu sia muta, impareremo a capirci e io sono contenta di te. La schiava che ha portato il bambino che tu allatti era incinta di mio fratello. Entrambi sono morti a Santo Domingo durante i primi giorni della rivolta che mi ha spinto a fuggire dall'isola...

Amavo molto mio fratello. Crescerò la piccola come se fosse mia e ti darò la libertà se ti prenderai molta cura di lei!... Mi credi?

Sono contenta di rivedervi, Louis. Tutto bene?

L'amministrazione spagnola impiega molti francesi e ho molte conoscenze all'Immigrazione.

Avrebbero preferito avere documenti su quel presunto fratello morto, ma... si sono bevuti questa fandonia senza fare una piega!

In mancanza delle prove che sua madre non fosse una schiava, la bambina è vostra, ma non come una nipote di cui voi sareste la tutrice, più semplicemente come una proprietà trasmessa per eredità.

Una proprietà?!!! Ma è mia figlia!

Lo sappiamo noi due! Non andate troppo per il sottile! Voi la proteggerete e potrete renderla libera quando sarà maggiorenne!

Avrei dovuto portarla da un'altra parte!

E per andare a vivere dove?... Là dove i Bianchi e i Neri sono uguali? Non siamo nel paese di Utopia, Isa!

89

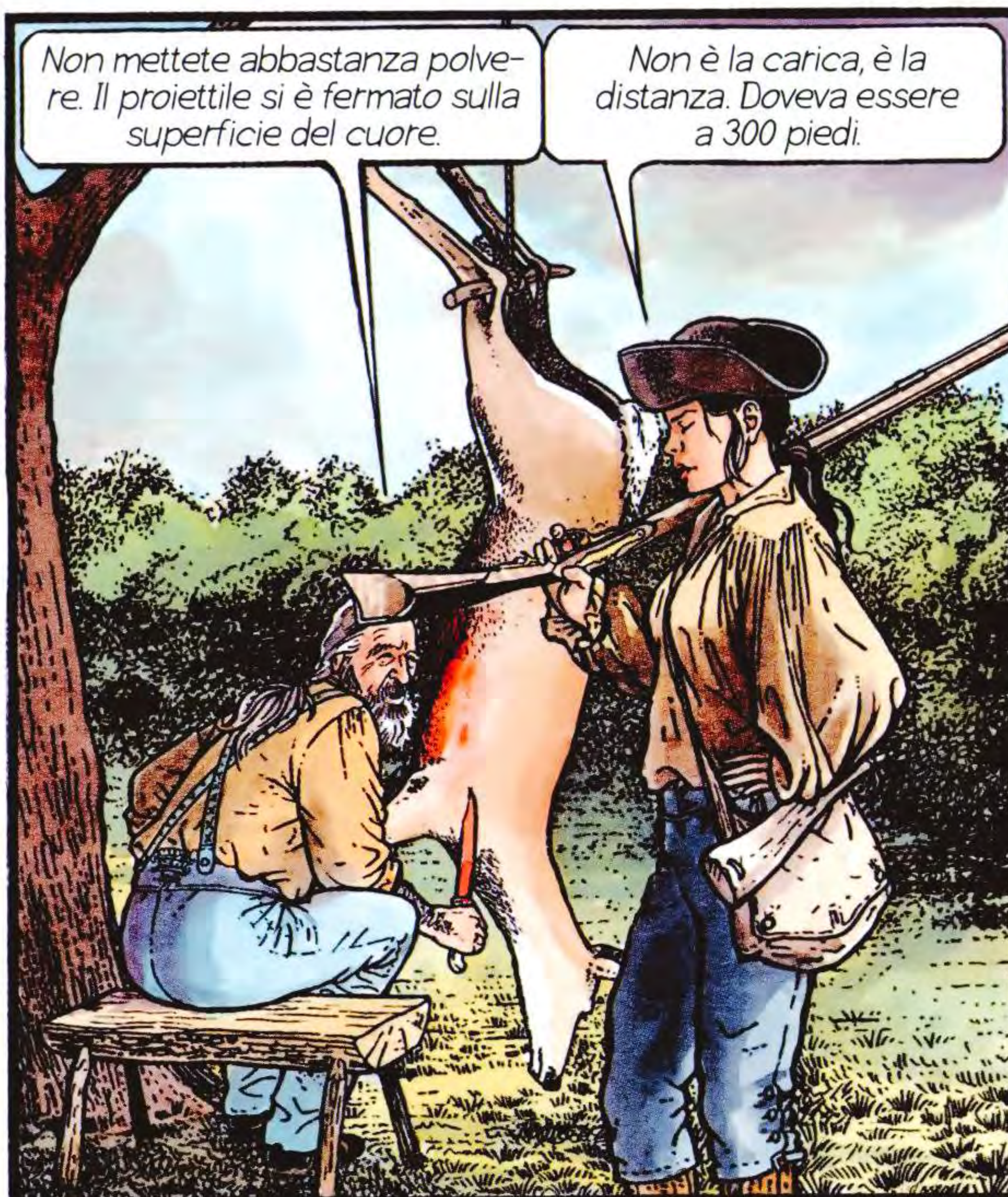
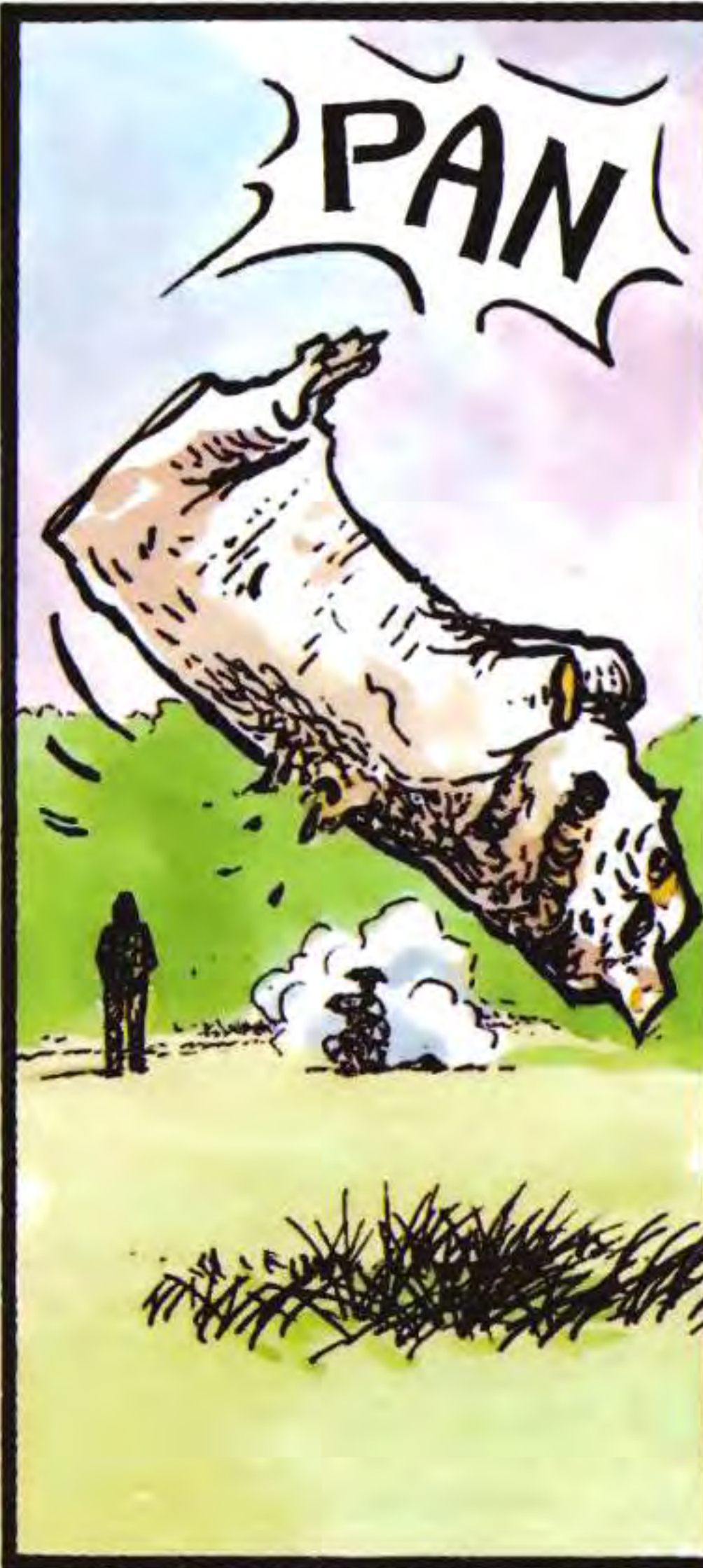
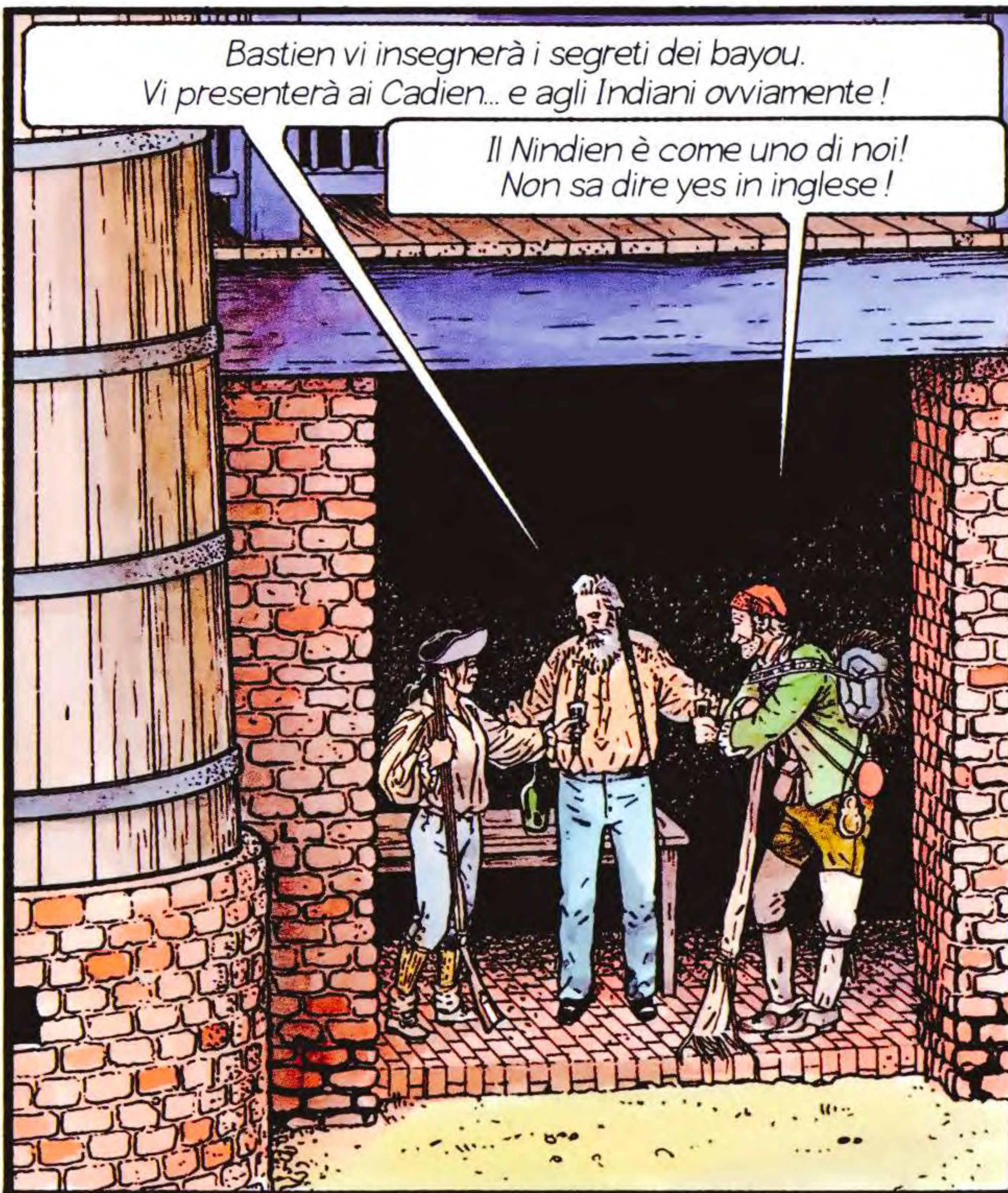
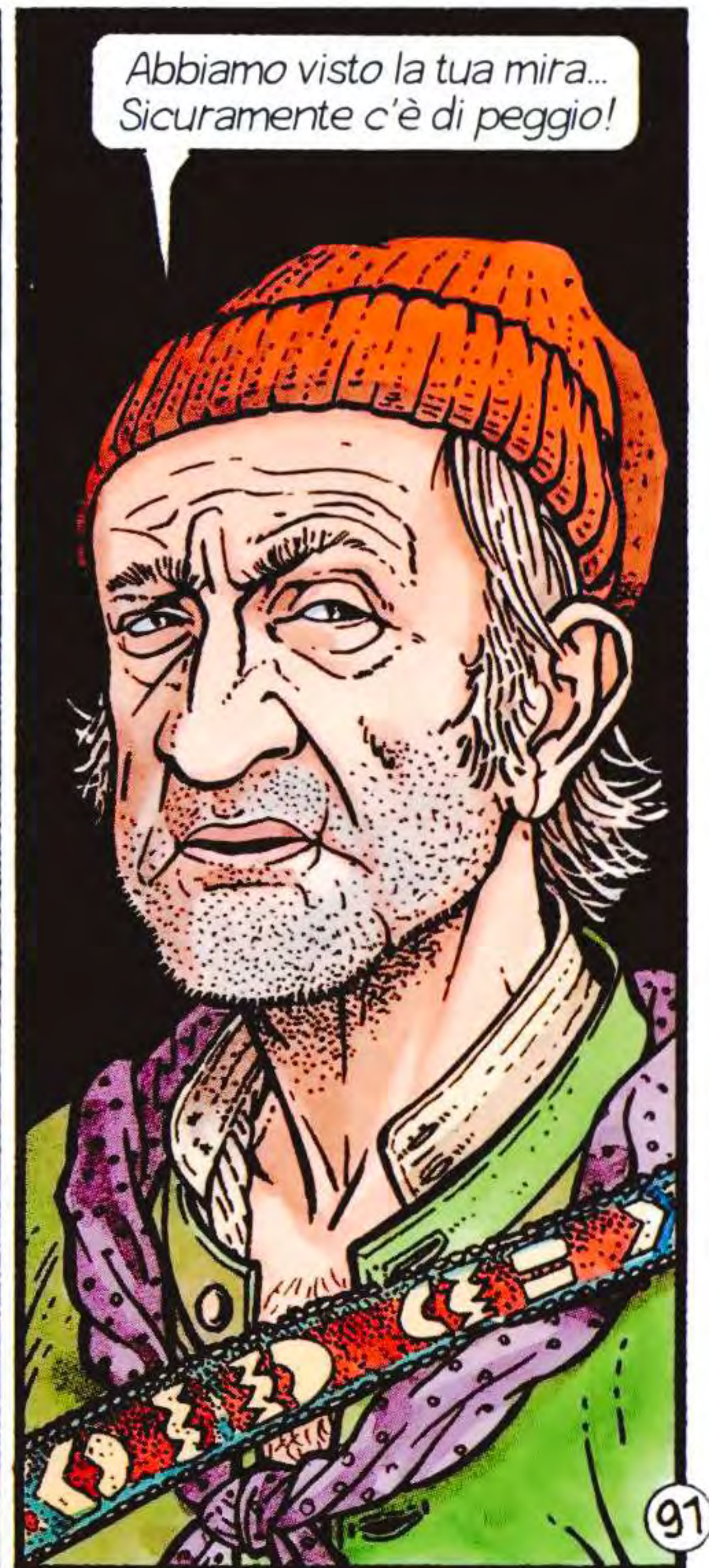
PAN

Non mettete abbastanza polvere. Il proiettile si è fermato sulla superficie del cuore.

Non è la carica, è la distanza. Doveva essere a 300 piedi.

PAN

Sbagliato di tre piedi, signora spaccona!

90

PAN
Va bene! Va bene!... Risparmiate la vostra polvere! Mi inchino! Andiamo ad aprire questa bottiglia.
G.M.
Chiaro! Al primo fruscio di cavatappi, Bastien esce dal bosco!
Bastien vi insegnerà i segreti dei bayou. Vi presenterà ai Cadien... e agli Indiani ovviamente!
Il Nindien è come uno di noi! Non sa dire yes in inglese!
Abbiamo visto la tua mira... Sicuramente c'è di peggio!
91

Qualche tempo dopo...

Ho visto la tua catin. Diavolo! Ti assomiglia!

Ovvio!... È la figlia di mio fratello.

Non voglio sapere niente, ho detto solo che ti somiglia.

Fai come se non l'avessi notato. Quello non è un tipo a posto.

Sono davvero troppo carini!... Io adoro questi orsetti lavatori.

...Ne ho disegnati tanti. Li ho attirati con un po' di cibo.

Tu li cacci per la loro pelliccia... ma tengono anche molta compagnia. Se ne porti uno alla bambina, andranno d'accordo.

Il Nanglais lo chiama raccoon, noi e il Nindien lo chiamiamo chaoui! Abbiamo i nostri nomi per tutti gli animali selvatici.

Fromile è formica, chevrette è gamberetto, e il gator è l'alligatore...

O Cocodrie!... O coccodrillo! Per me è sempre uguale. È sempre la stessa bestiaccia. Ma basta chiacchiere, asteur! Vieni a vedere piuttosto che cosa abbiamo pescato!

Aaaaouaahh!
Che mostro!
È un pesce gatto?

Il Nanglais lo chiama catfish. Per il Cadien quello blu è il barbue, quello giallo è il goujon!

93

Ecco mia sorella Toinette, Isa...

"...Aspettavo il 21 agosto per incontrare i Lanternace. Veramente detestabili! Toinette era frivola, e Charles-Antoine puzzava di stupidità e di odio come altri odorano di vino cattivo."

Qui è veramente il buco del culo del mondo!

Quel demonio di Louis si è circondato di donne! Come dicono i Cajun: "Il lupo sta nel grano!".

"Il capretto è nel mais"... È questo che dicono i Cadien. Ma forse volevate dire: "Il lupo è nell'ovile".

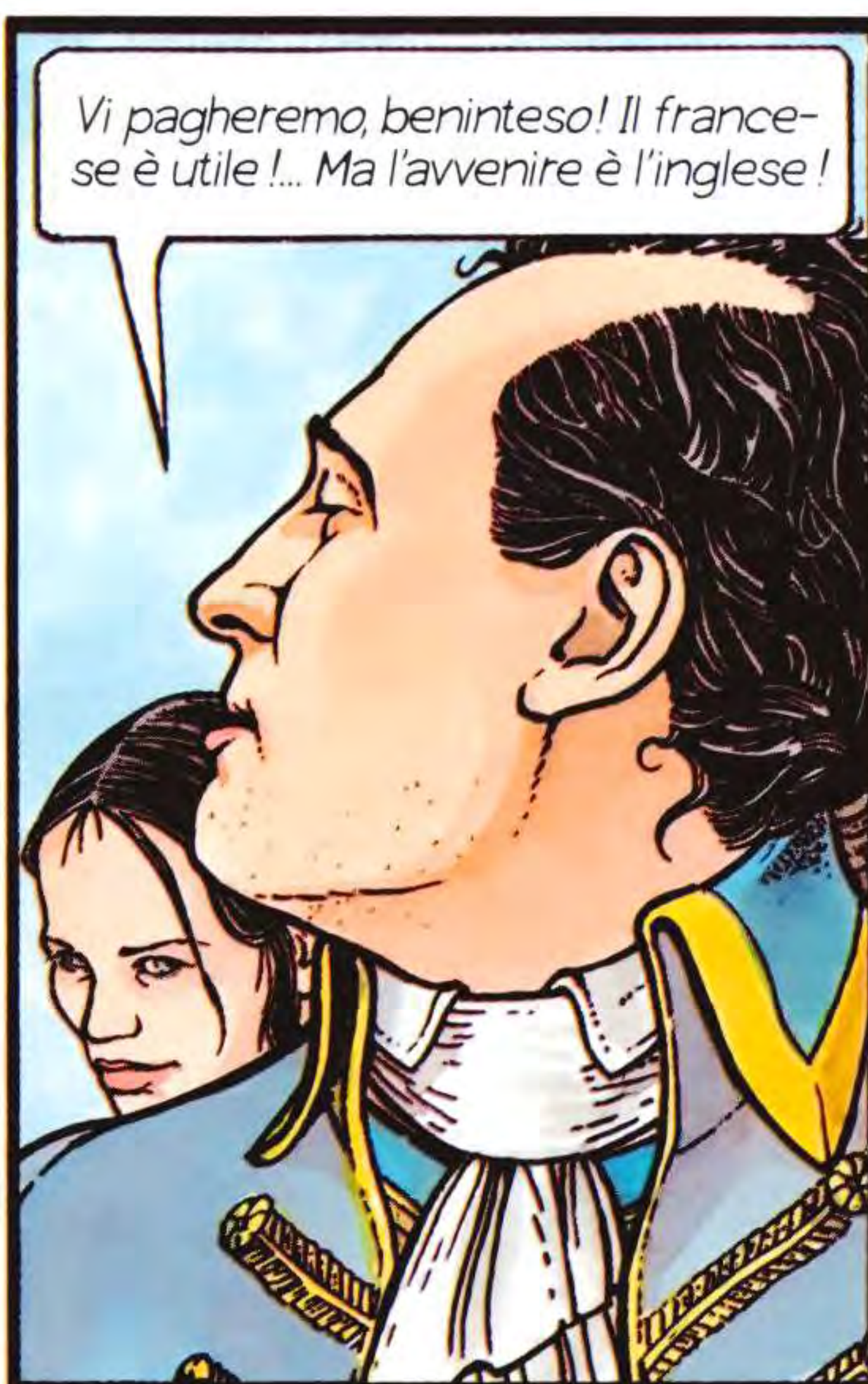
È davvero ben fatta la vostra negretta! Se mai fosse in vendita...

Charles-Antoine ama scherzare... Non vi disturba spero? In fondo è un gentiluomo.

Sì, mi piace molto scherzare, ma io conosco bene il valore delle cose. Pensate! Quando Louis mi ha detto che avremmo festeggiato i vostri 28 anni, non mi sarei aspettato di vedervi così fresca.

Ma che delicatezza! Voi mi adulate!... La "cosa" vi ringrazia del grazioso complimento reso al valore della sua carne.

94

Ripartiremo stasera, ma lasceremo qui i bambini fino alla fine delle vacanze. Louis ci ha assicurato che voi saprete farli progredire col francese.

Vi pagheremo, beninteso! Il francese è utile!... Ma l'avvenire è l'inglese!

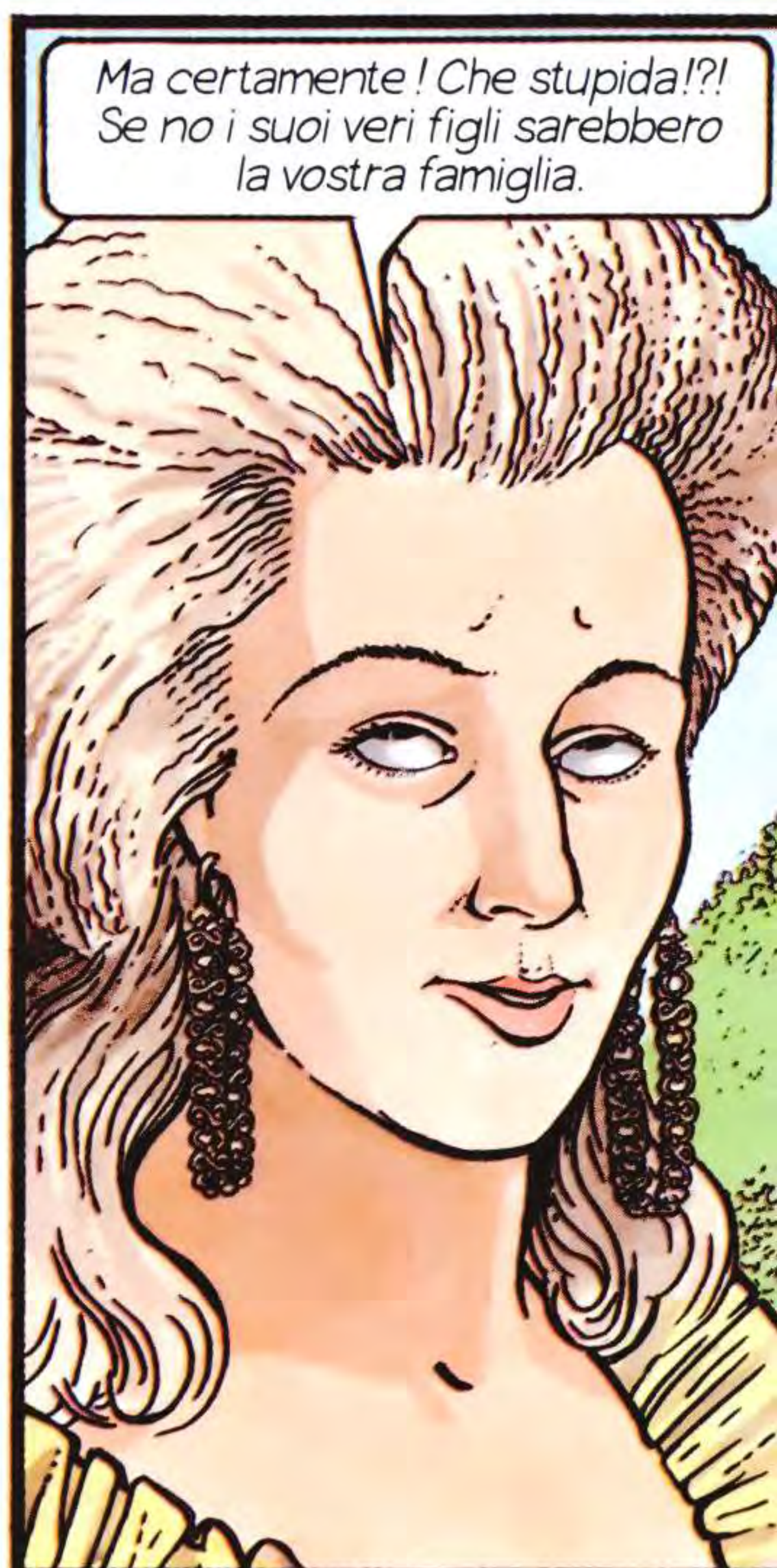
Louis ci ha raccontato ciò che fate per la piccola. Come vi ammiro! Vostro fratello è stato molto esigente! Charles-Antoine non oserebbe impormi i suoi bastardi.

Non sono stupido! Un negretto non serve a niente, mangia quanto un adulto e in più richiede delle cure! Eh! Eh! Sarebbe meglio, credetemi, farne del paté.

Del paté! Vedete?!... Siete davvero un simpaticone! Louis mi aveva avvertito che avevate un innato senso degli affari!... Avrebbe potuto anche dirlo meglio: avete gli affari nel sangue!

Poiché non possiedo quel senso, ma quello dell'onore, io ci tengo alla parola data a un moribondo.

Ah sì! Che bello! Le donne hanno maggiormente il senso del sacro. Loro sì che rispettano il giuramento del matrimonio.

Mio fratello non era sposato.

Ma certamente! Che stupida!?! Se no i suoi veri figli sarebbero la vostra famiglia.

Familiarizziamo noi, allora! Louis ne sarà felice.

95

"Poi tornò l'autunno..."

Allora, bella catin? Vieni ancora a divertirti con noi?... Sei riuscita a trovarci da sola?

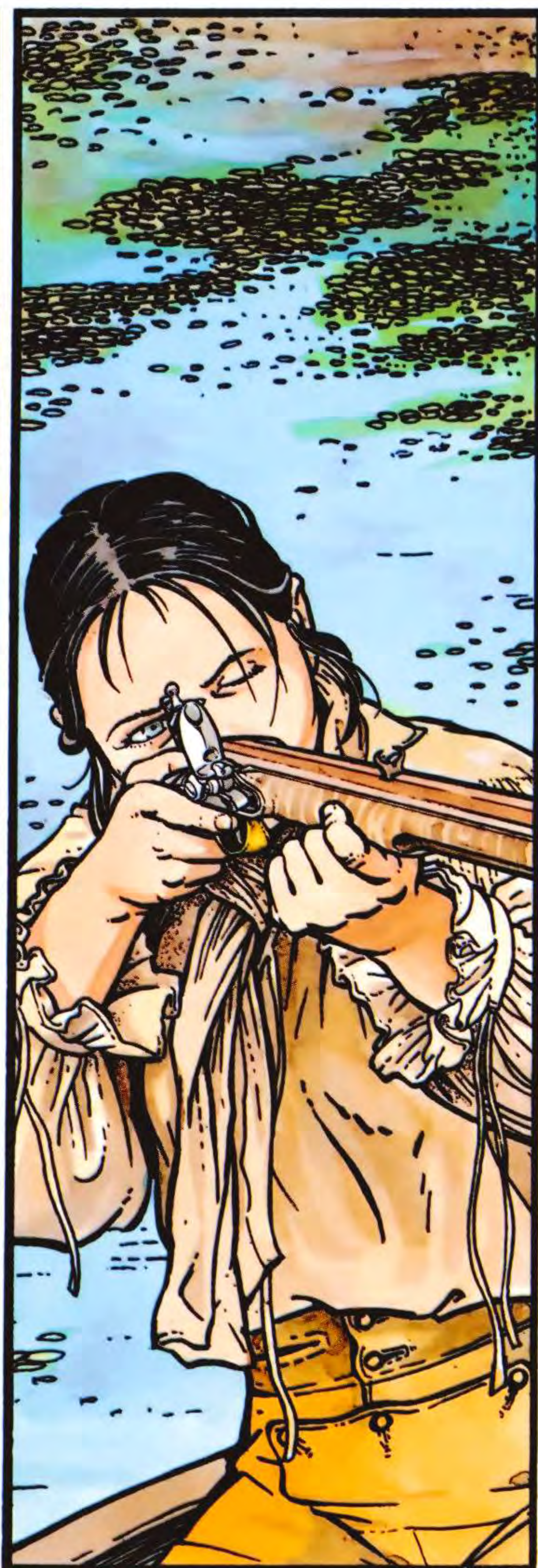
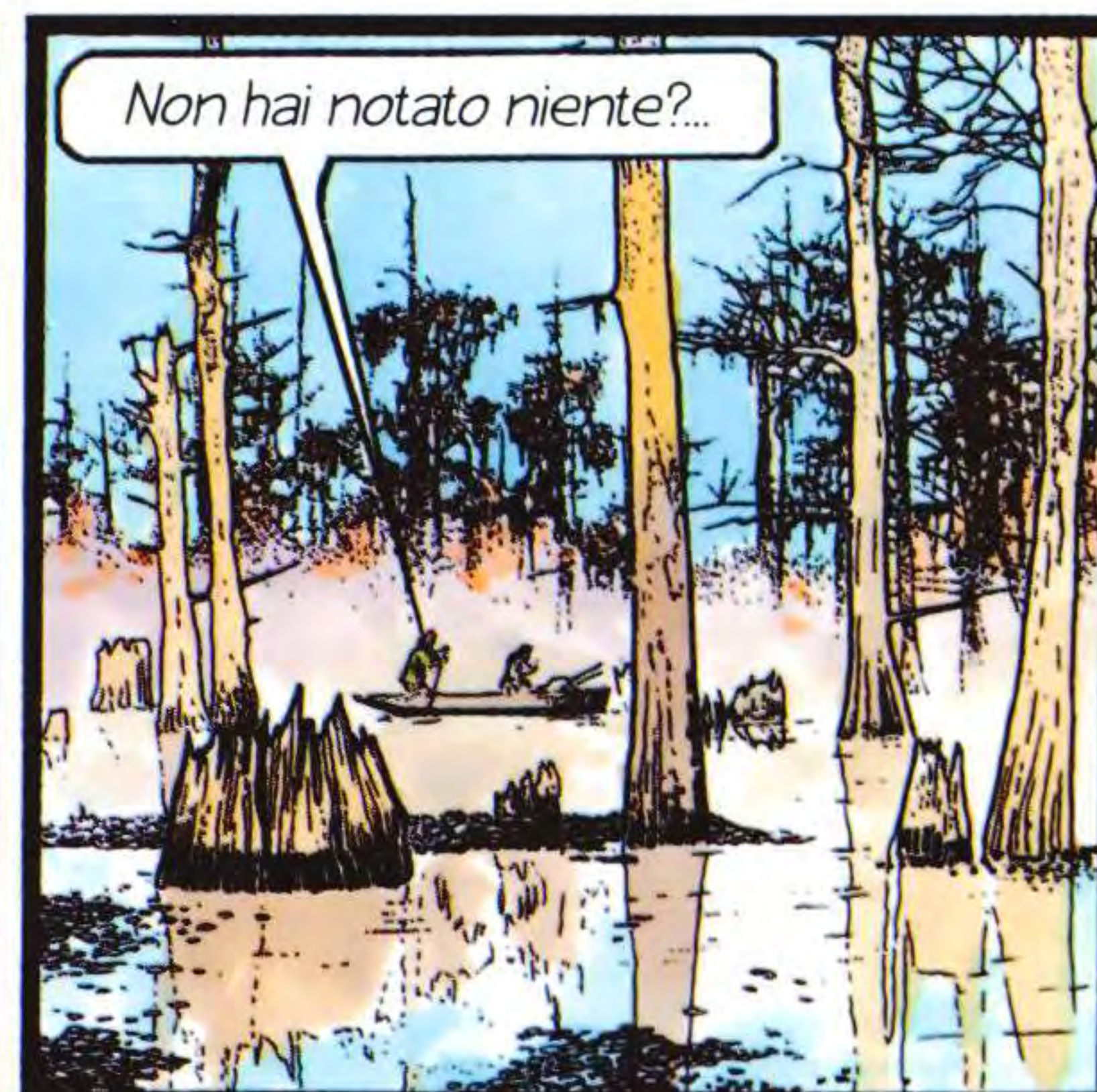
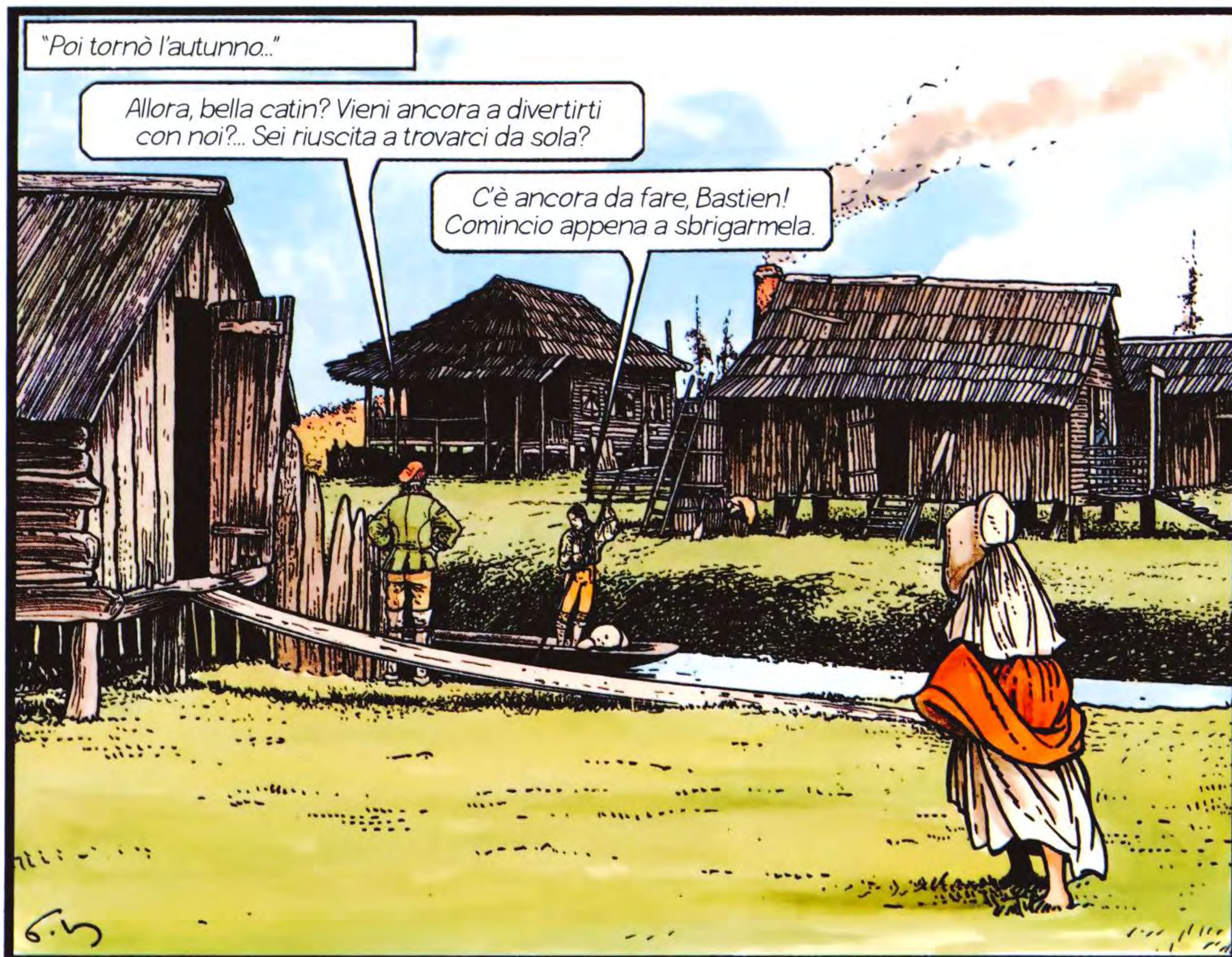
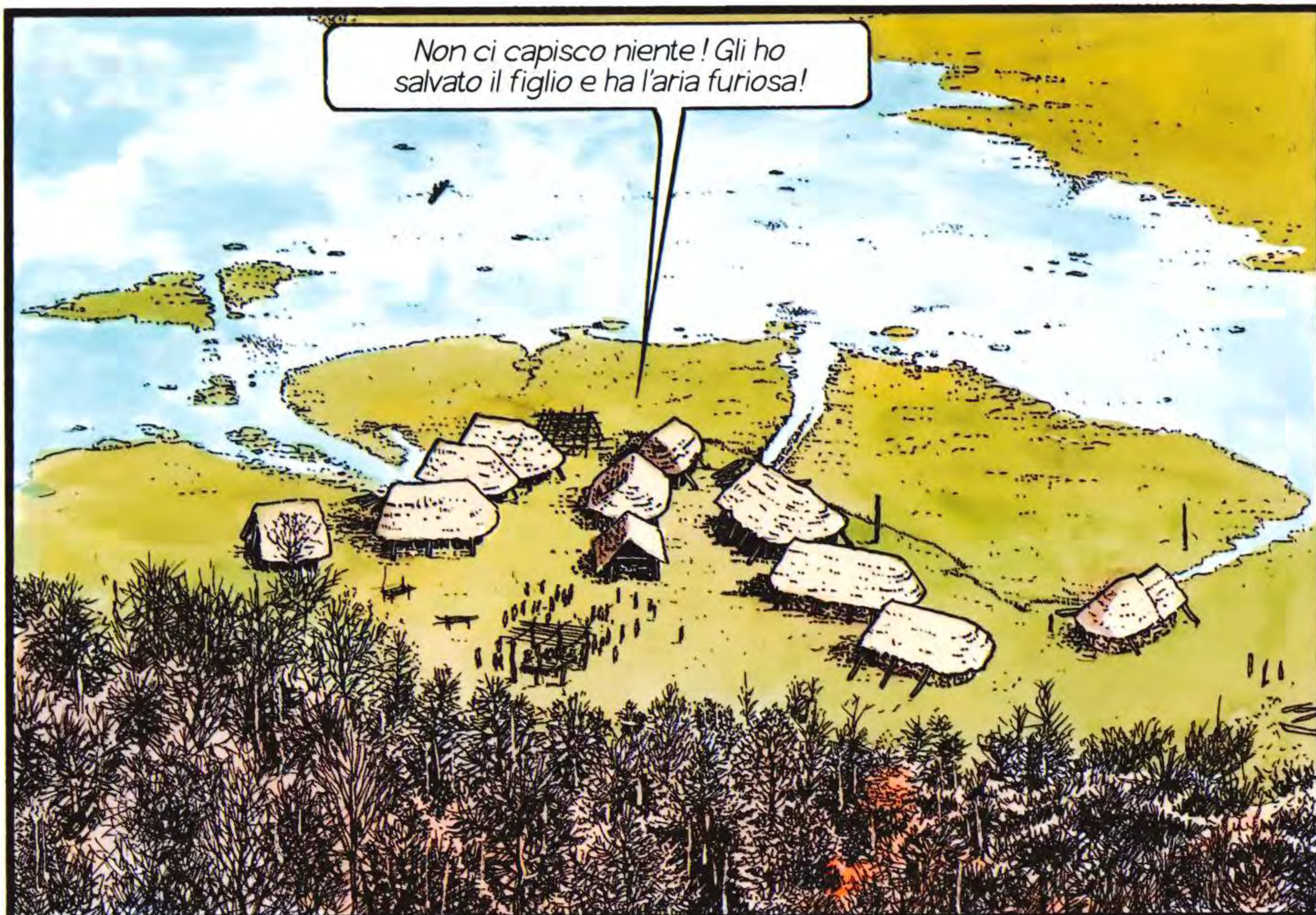
C'è ancora da fare, Bastien! Comincio appena a sbrigarmela.

Non hai notato niente?...

Guarda quel cype !... In cima all'albero!...

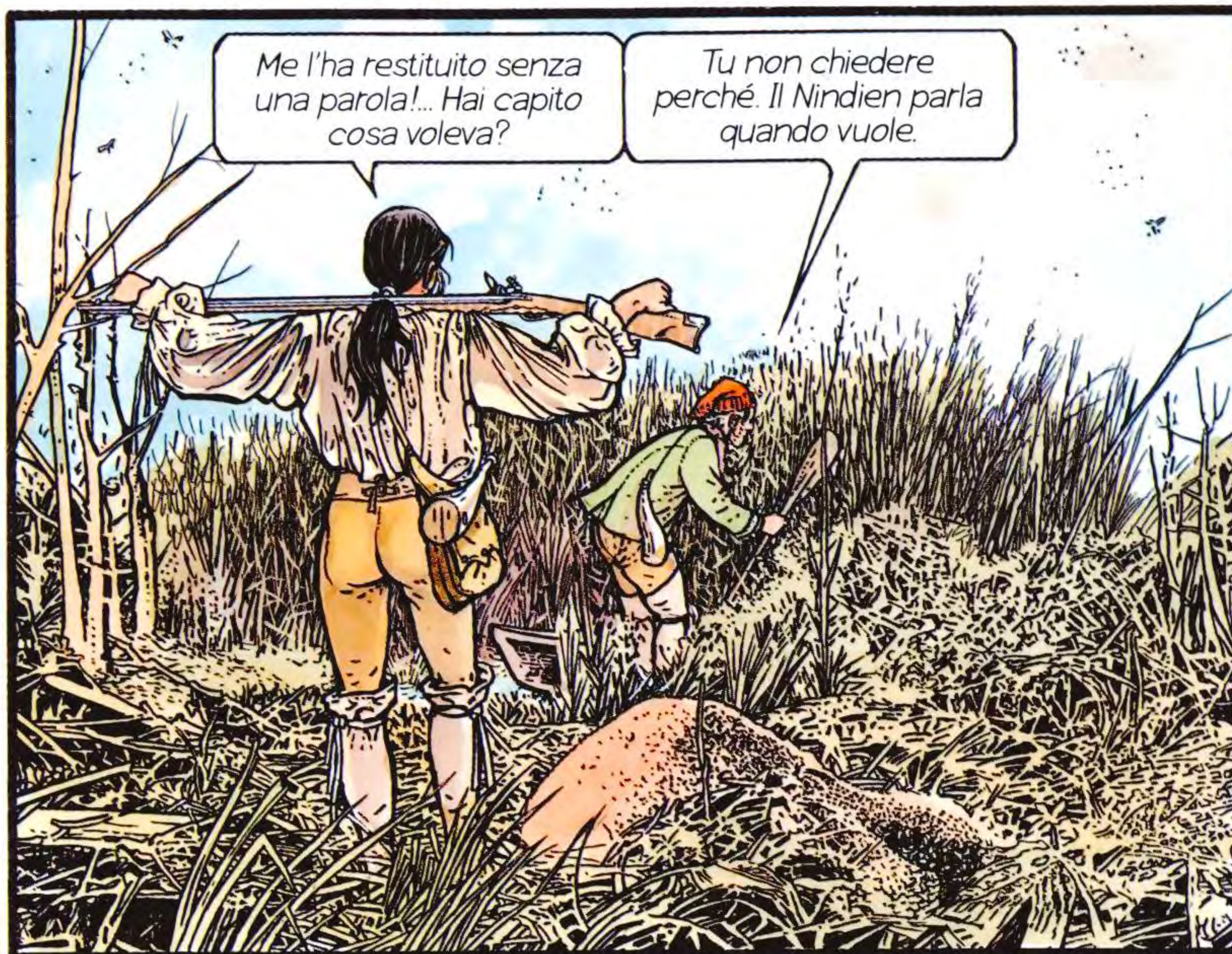
OH!

PAN

96

Non ci capisco niente! Gli ho salvato il figlio e ha l'aria furiosa!

Ho sbagliato?

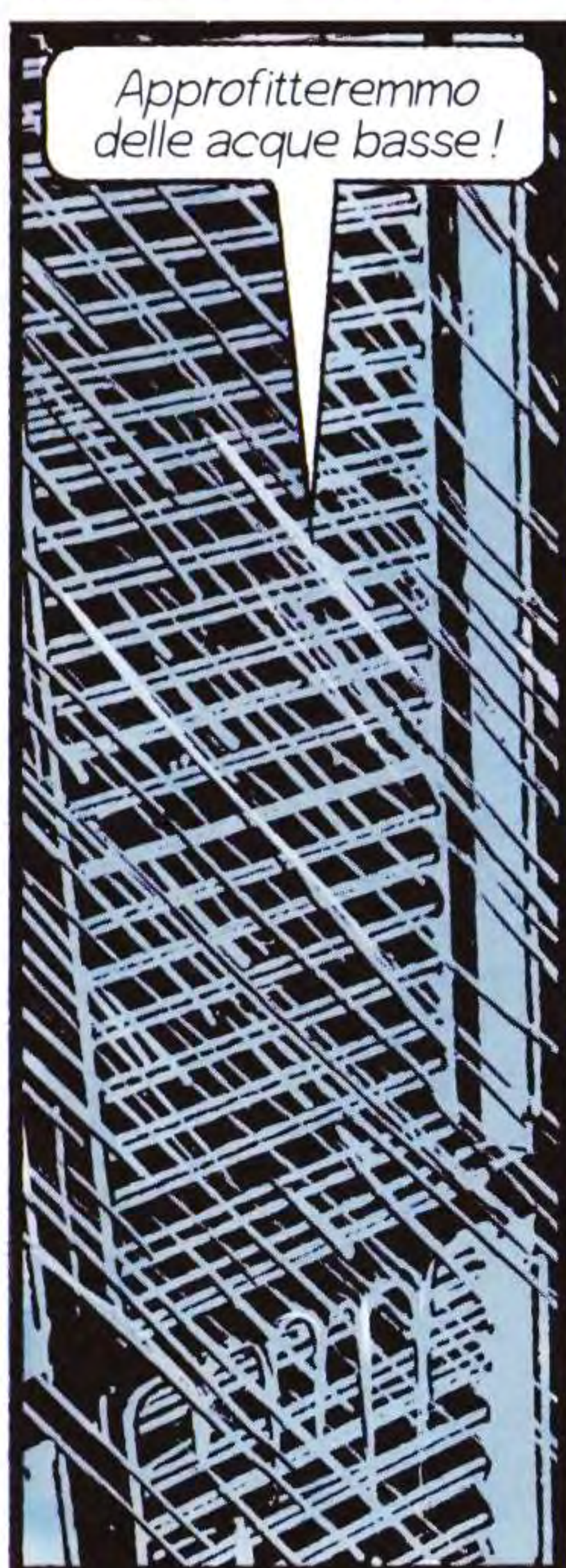
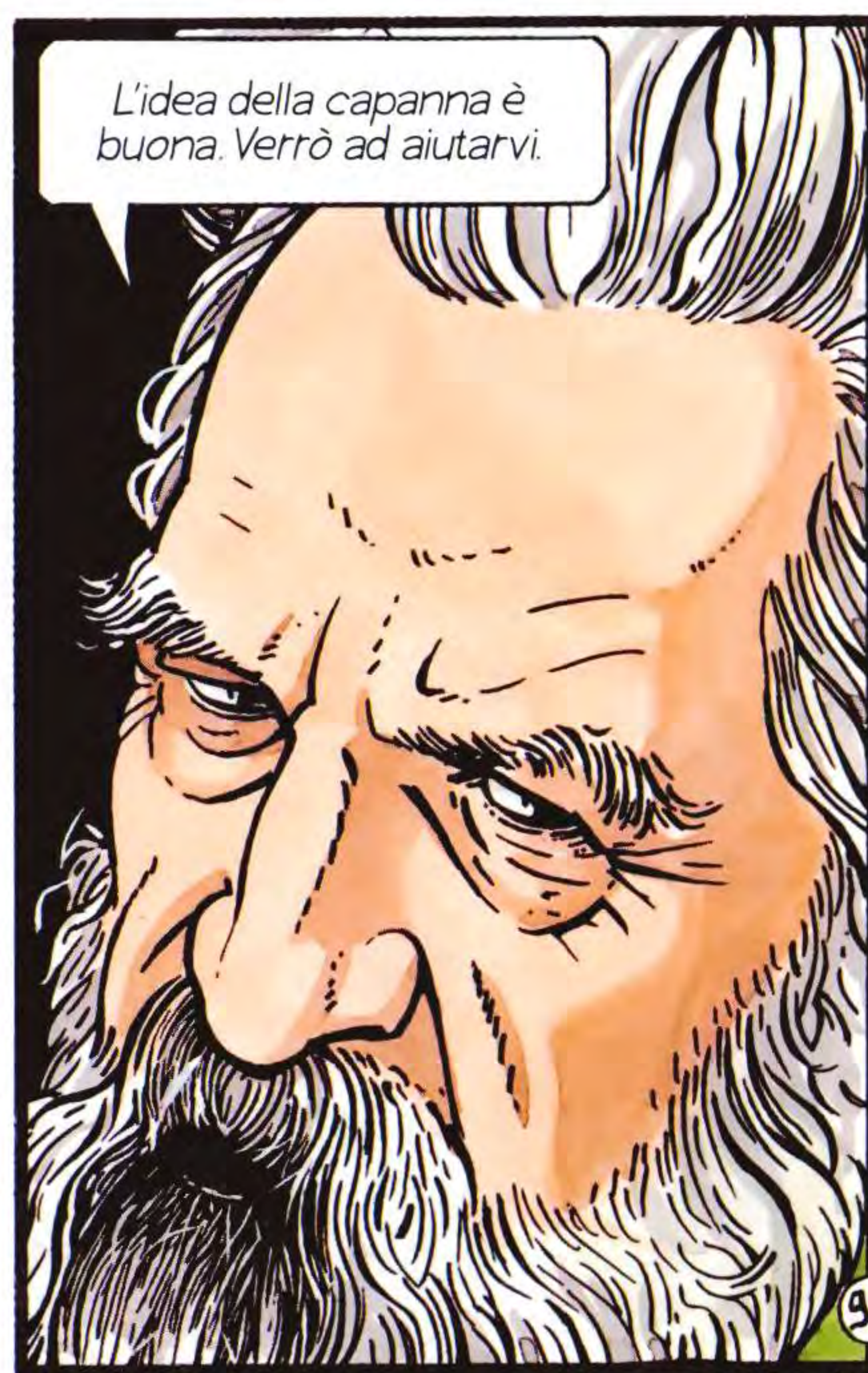
Asteur, significa che è in debito.

Guarda, vorrebbe toccare il tuo fucile.

Me l'ha restituito senza una parola!... Hai capito cosa voleva?

Tu non chiedere perché. Il Nindien parla quando vuole.

Non arriveremo prima di notte, ma almeno avrai imparato una nuova strada!

97

Meravoglioso! C'è tutto!
Notevole, Isa!... Il lento volo da rematore... I movimenti aggraziati... Sembrerebbe quasi di sentire l'aspro grido dell'alzarsi in volo...
Bastien si è offerto di aiutarmi a costruire una capanna su un lato del bayou Maringouin. Un piccolo campo base che faciliterebbe i trasporti di materiale e sarebbe un rifugio quando il tempo peggiora.
Lo fareste prima di Natale?
Approfitteremmo delle acque basse!
Poi scenderei fino a New Orleans per fare incidere i disegni degli animali... e anche per prendere ordini per dei ritratti.
Tranquillo, tornerò!... Vi lascio la piccola come pegno.
L'idea della capanna è buona. Verrò ad aiutarvi.
98

Bisognerà consolidarla spesso. Ma sarà meno faticoso.

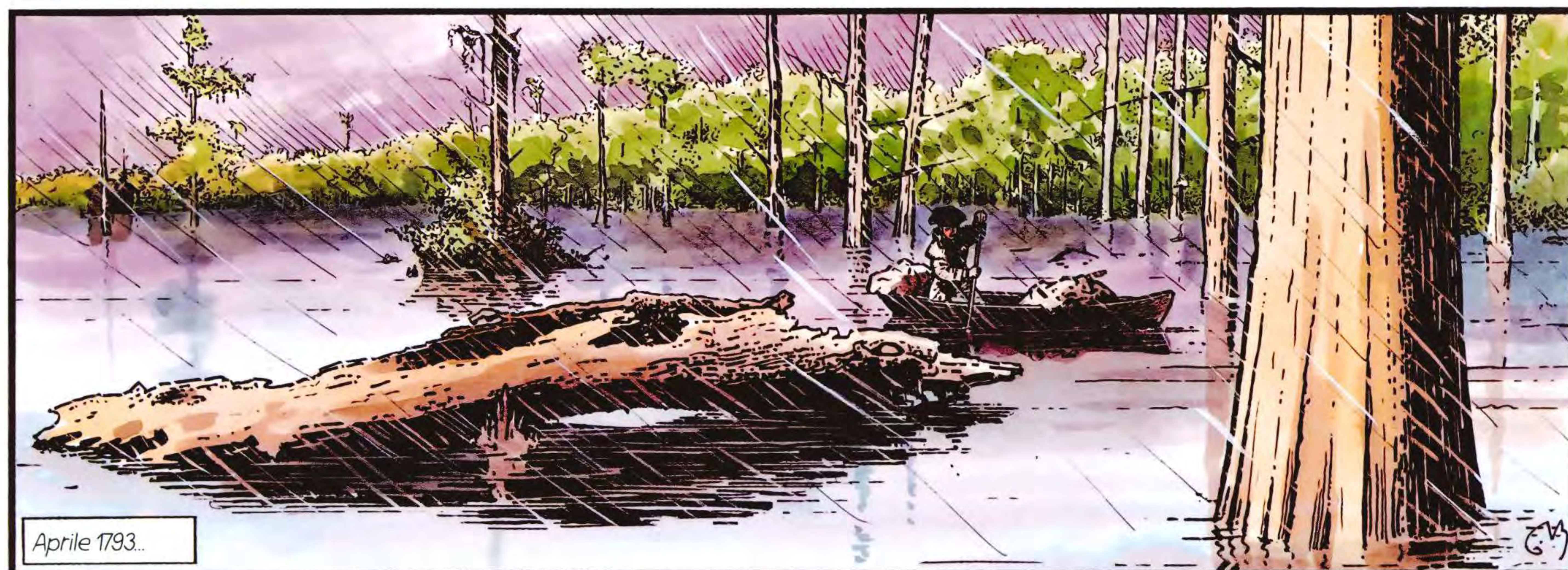
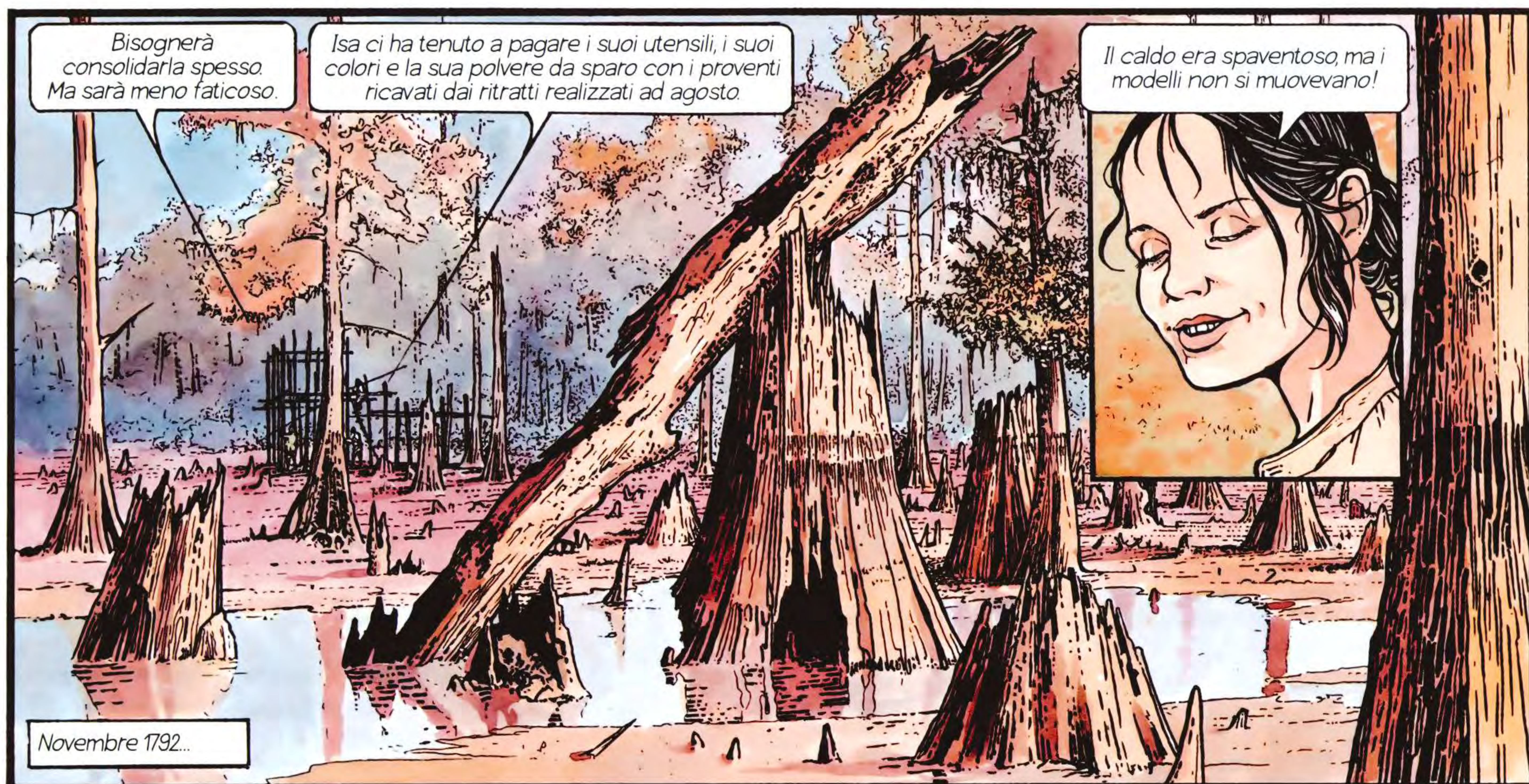
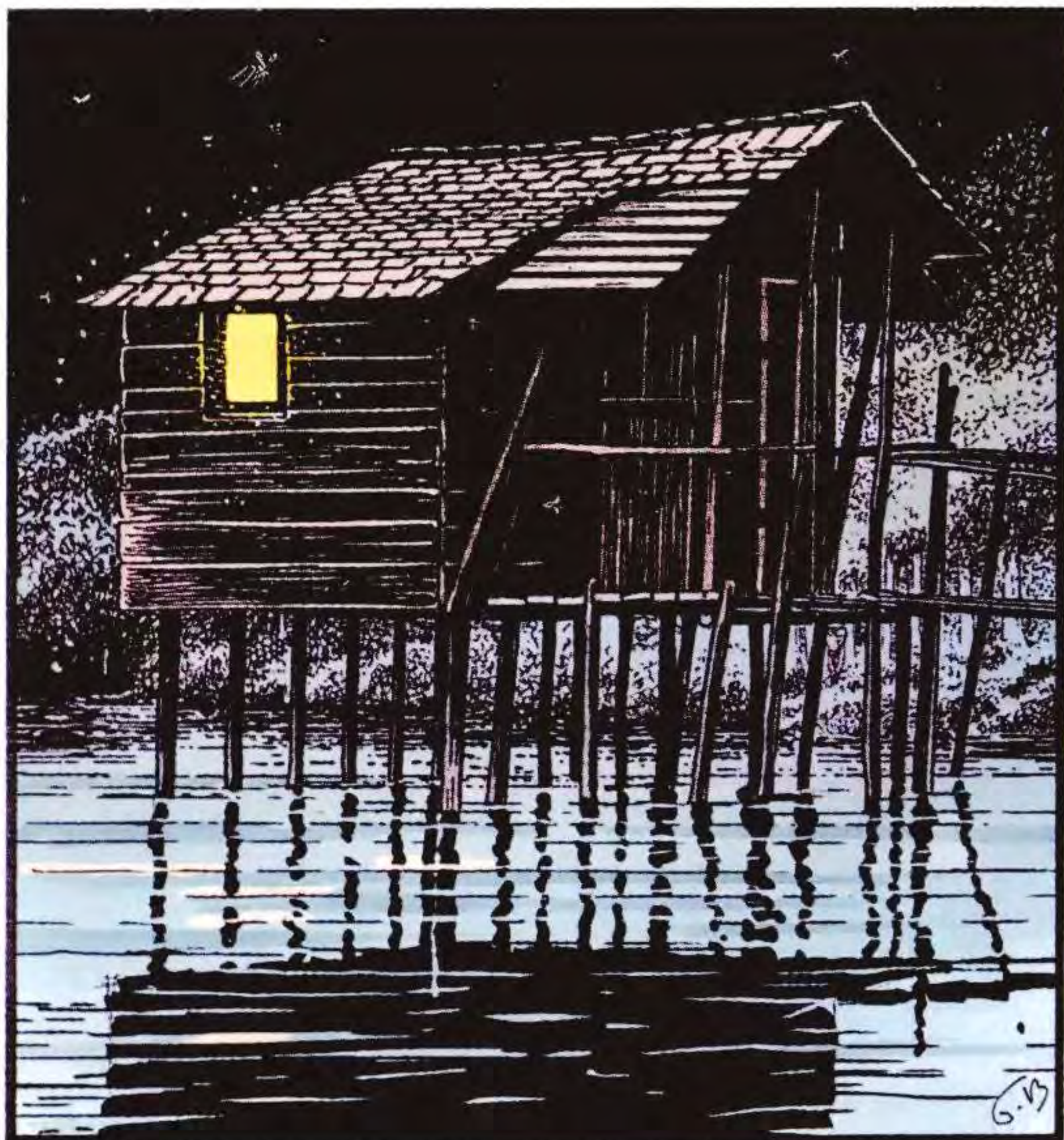
Isa ci ha tenuto a pagare i suoi utensili, i suoi colori e la sua polvere da sparo con i proventi ricavati dai ritratti realizzati ad agosto.

Il caldo era spaventoso, ma i modelli non si muovevano!

Novembre 1792...

Aprile 1793...

Luglio 1793...

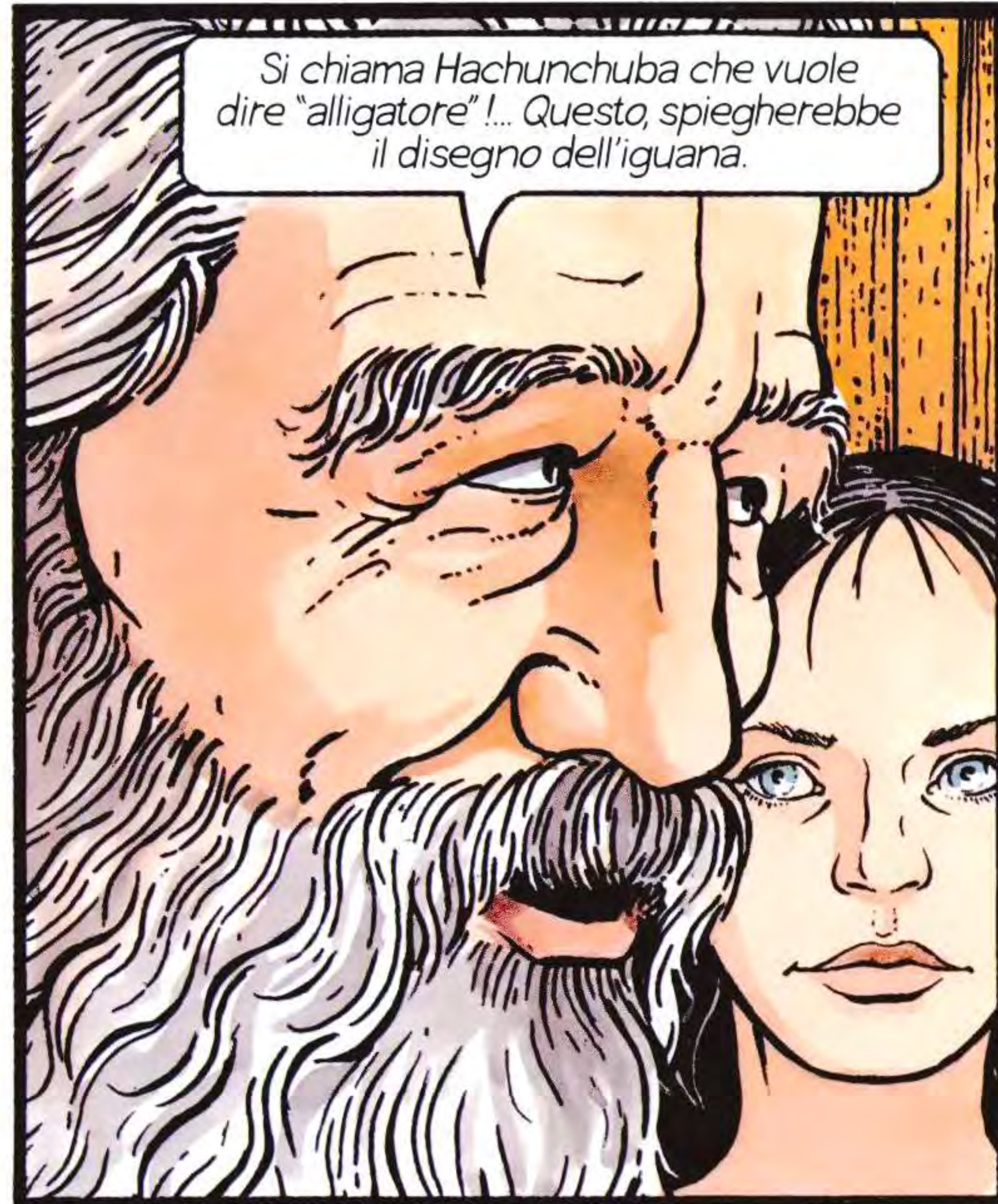
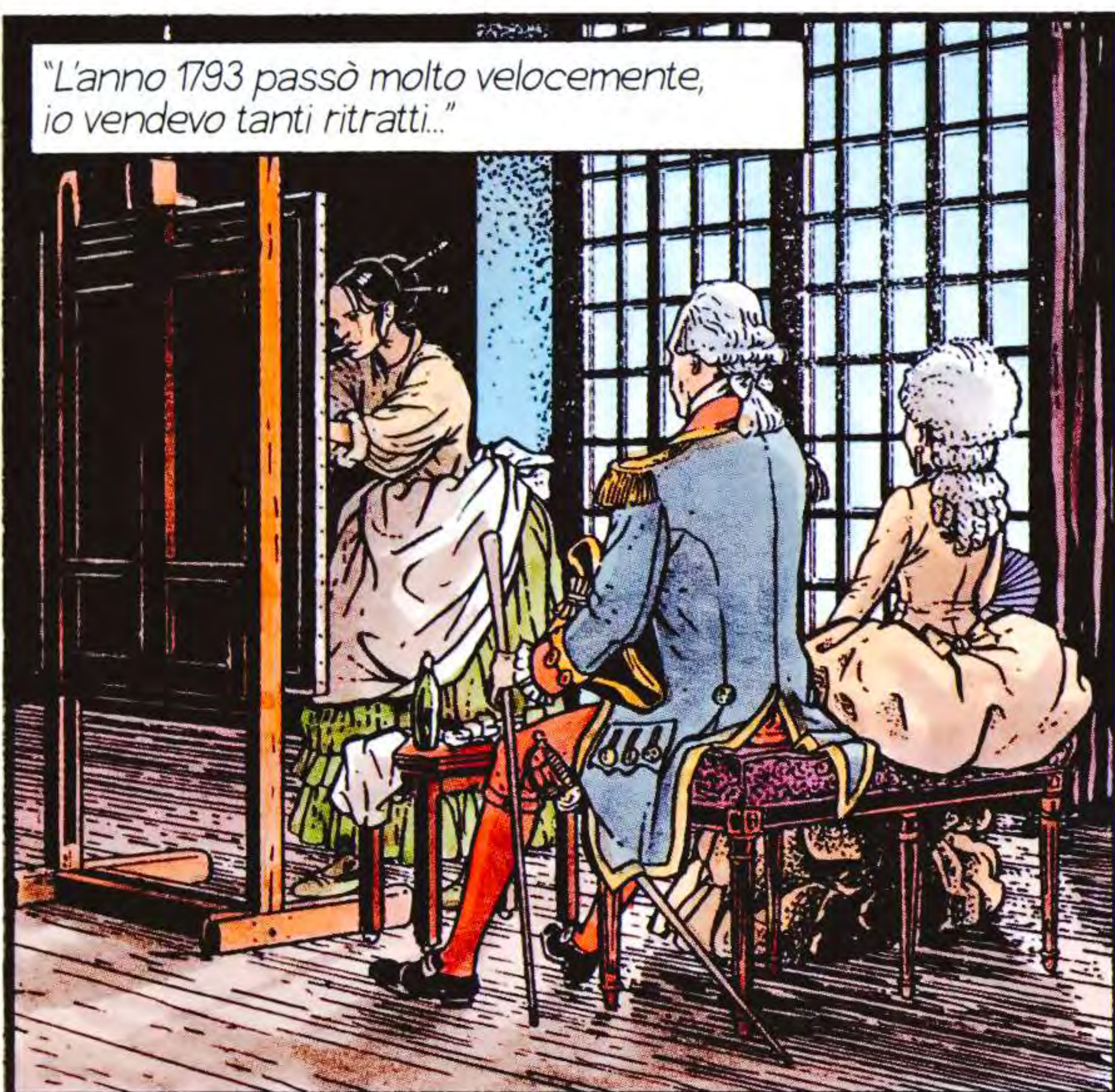
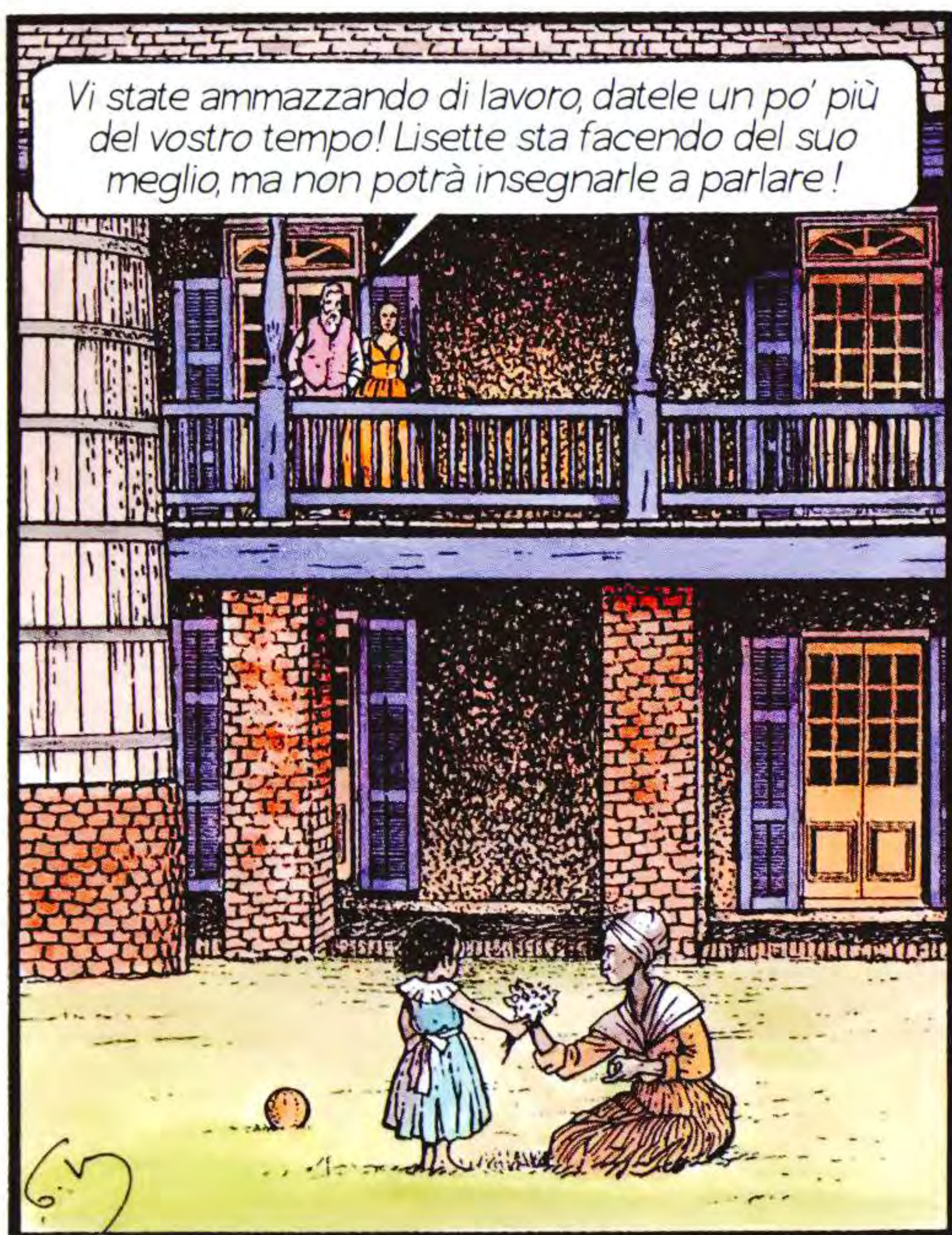
99

"I 'Maringuin' non usurpano il loro nome. Soprattutto nei mesi estivi le zanzare sono di una irritante familiarità..."

"Ma mi sono innamorata di questi tre pezzi di legno che mi fanno da nido contro i pericoli delle piene..."

"Questo riparo di fortuna è molto più di un rifugio... Nel cuore del nulla, lontano dalle cattiverie degli uomini e dai loro pregiudizi, i meandri del grande delta offrono una grande solitudine. Il Cadien riservato, il cacciatore scorbutico e l'Indiano invisibile sono altrettante ombre erranti che passano, scivolano sull'acqua e viaggiano in silenzio. Appena intraviste, evaporano nella nebbia. L'offerta di un caffè, l'accenno di un sorriso, un gesto della mano, sono incontri che segnano la memoria per l'eternità. Io osservo e disegno. Pesco, caccio e catturo sia per l'osservazione che per la mia sopravvivenza.

Ma, soprattutto, sperimento una sconfinata libertà da condividere con mia figlia..."

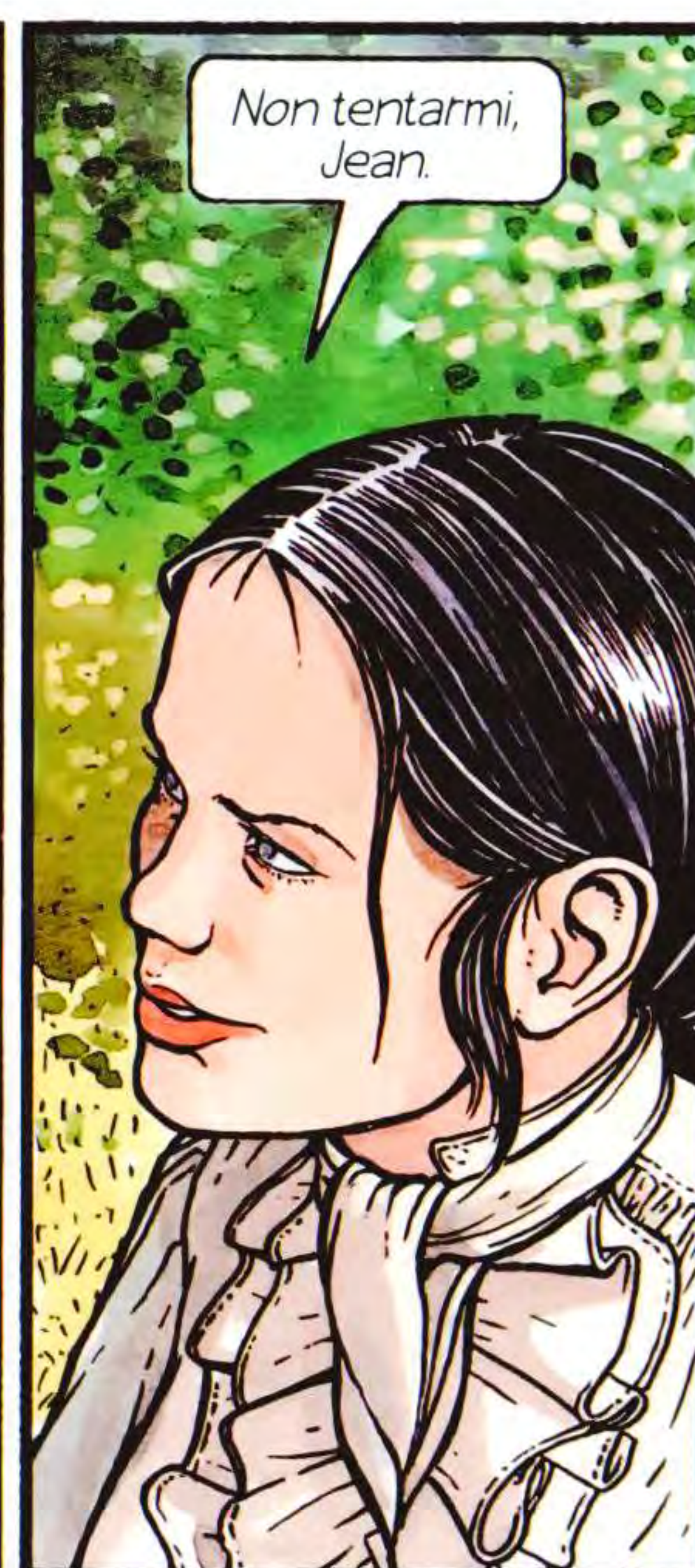
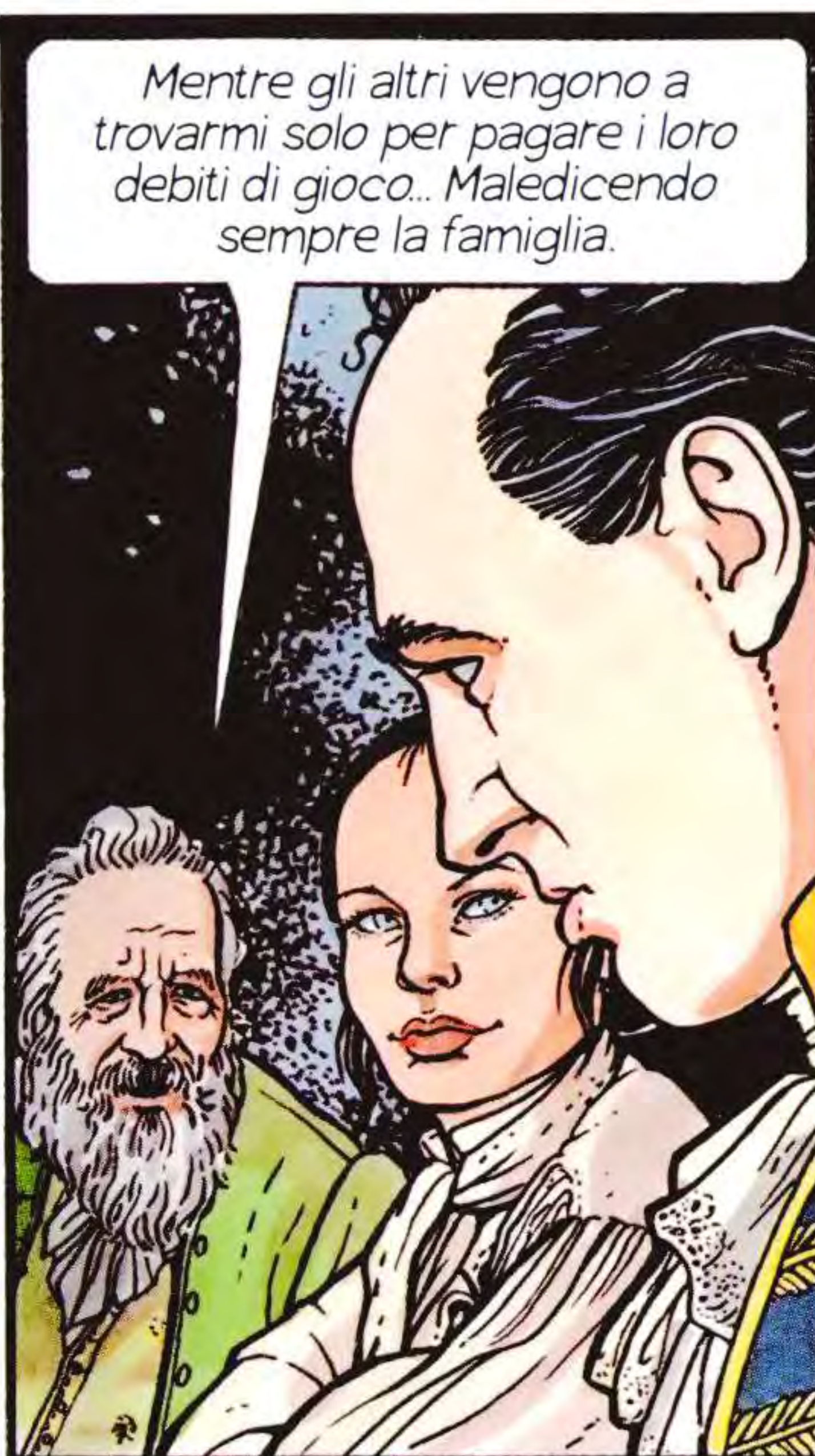
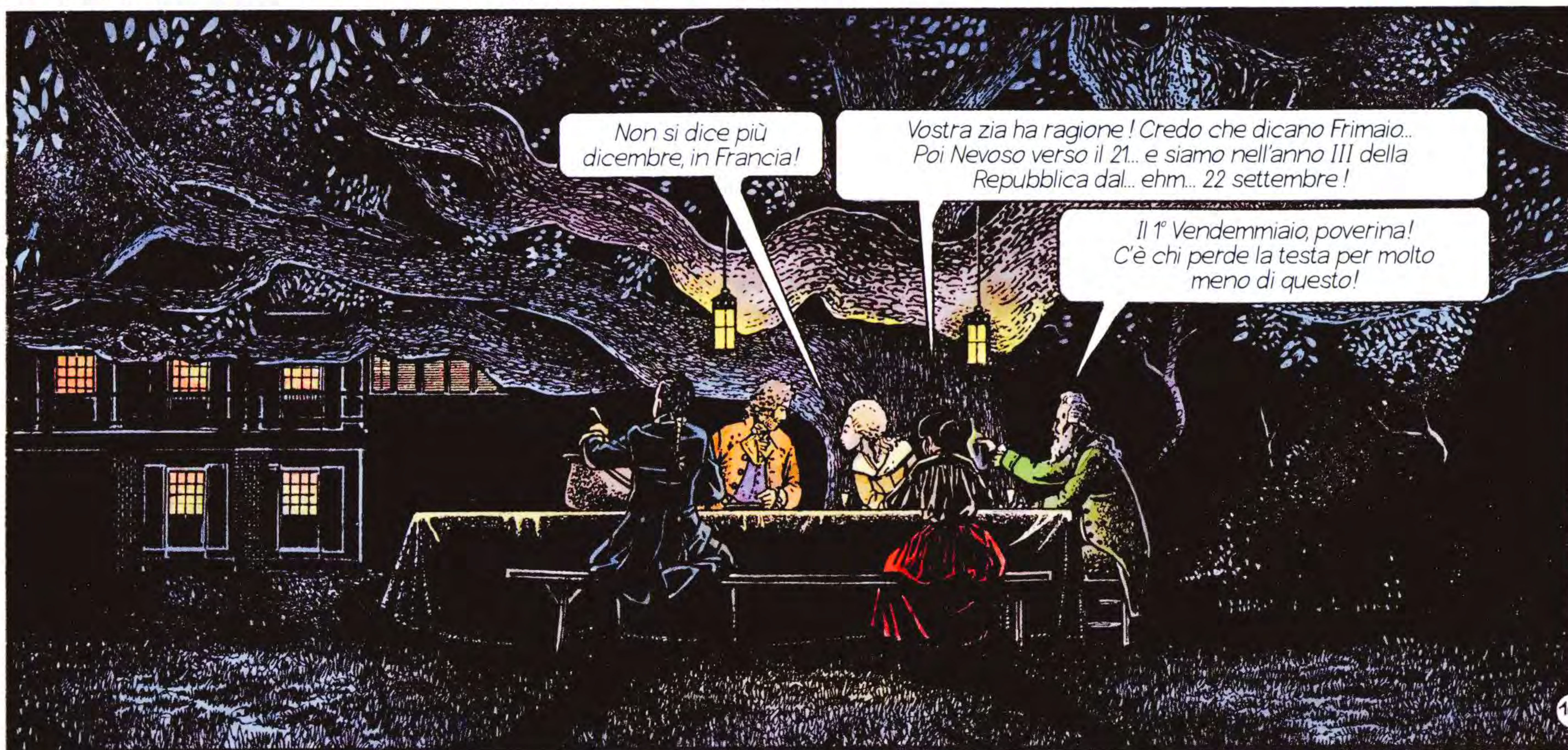
CRRR...

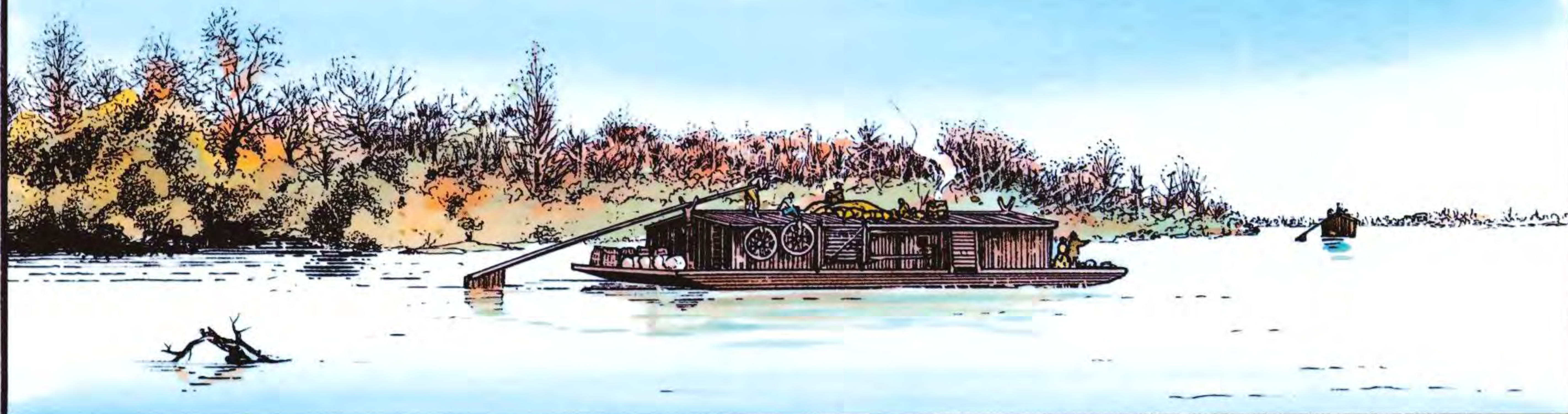
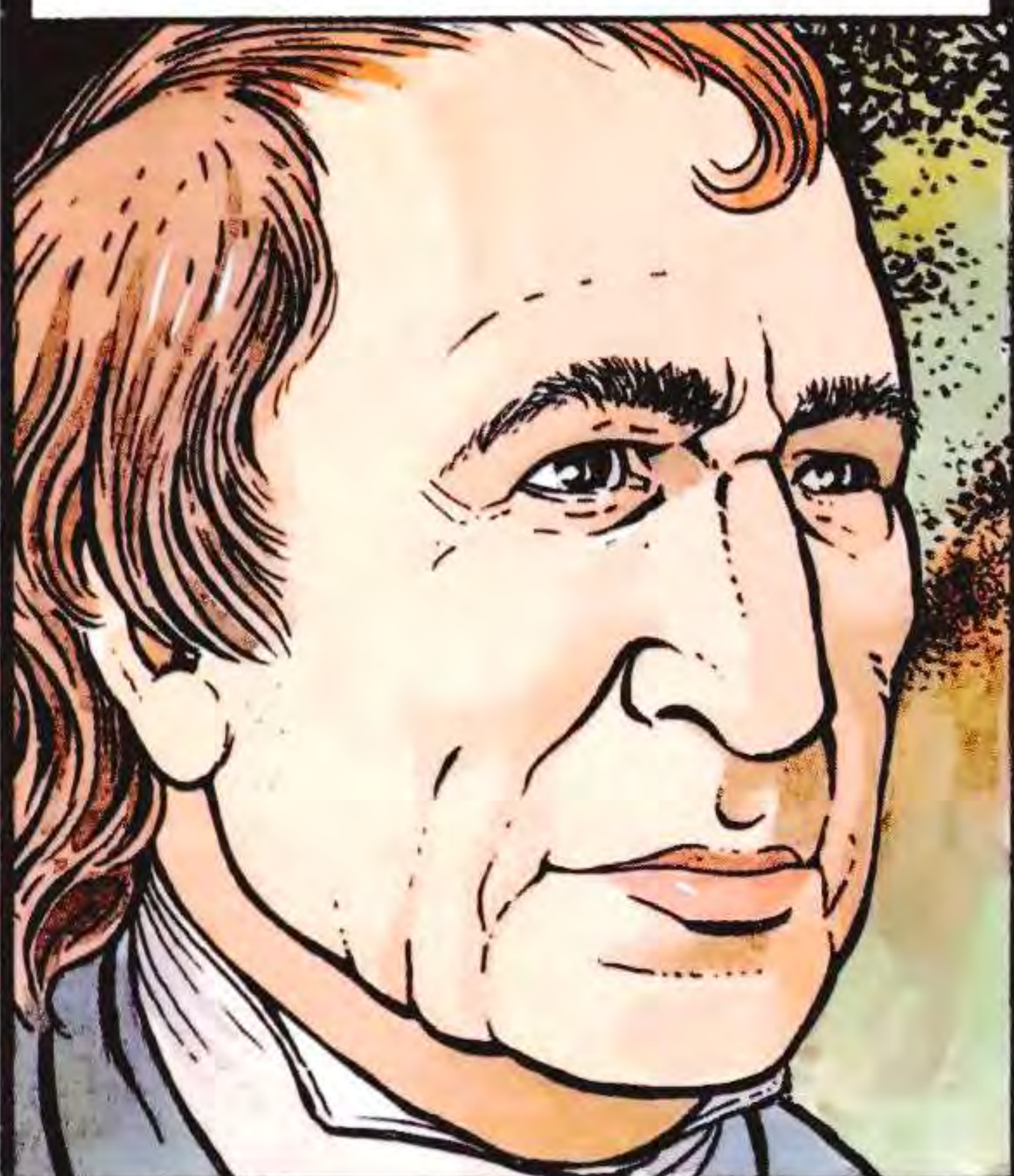
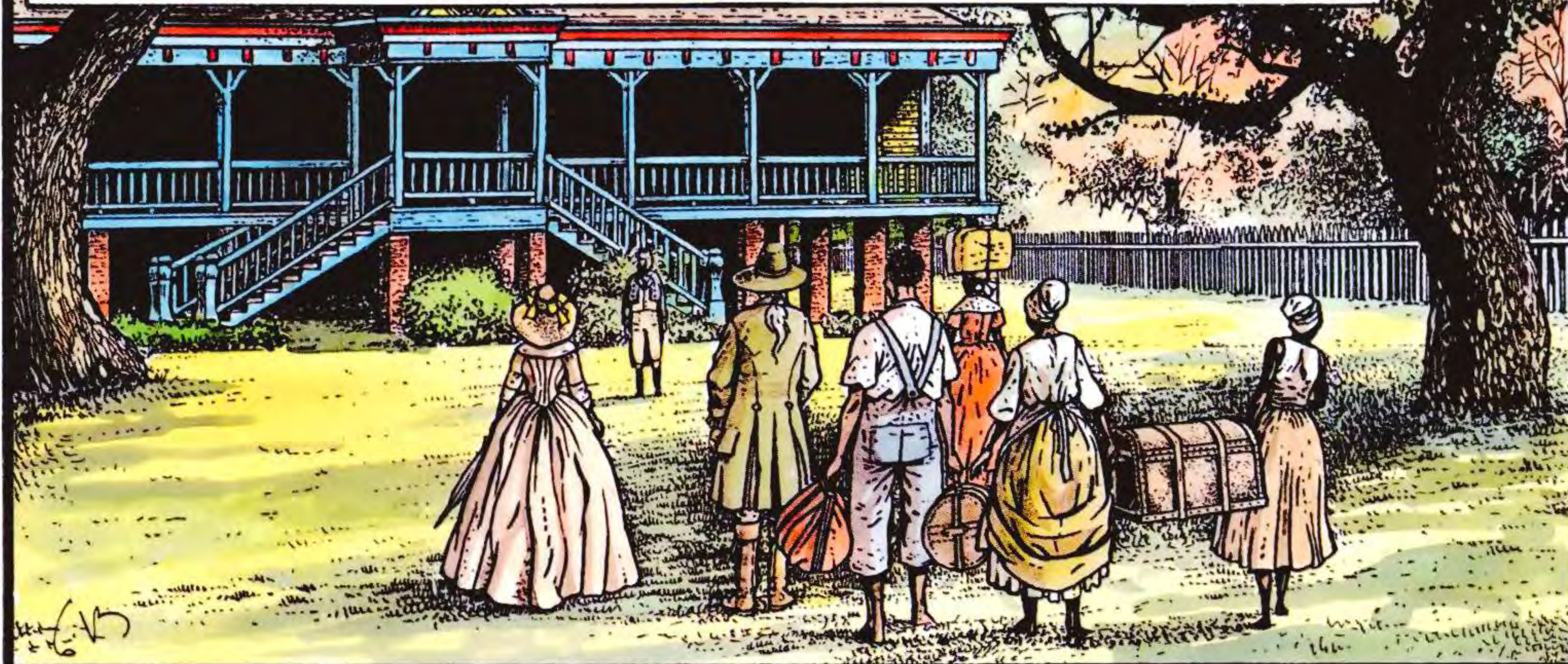
Gli Indiani amano la solitudine, ma non esitano a evitarla! Questi oggetti sono di origine choctaw... o forse houma, per via del gambero! Ma un fodero per il fucile è piuttosto raro, qui!
In ogni caso è perfetto! È stato forse l'Indiano a cui ho salvato il figlio l'autunno scorso?...
Si chiama Hachunchuba che vuole dire "alligatore"!... Questo, spiegherebbe il disegno dell'iguana.
"L'anno 1793 passò molto velocemente, io vendevo tanti ritratti..."
"Poi arrivò il 1794".
Allora?... Quella bambola ha una testa finalmente?
Ehi! Non è mica la regina!... L'avrò terminata per quando la piccola compirà due anni.
Vi state ammazzando di lavoro, datele un po' più del vostro tempo! Lisette sta facendo del suo meglio, ma non potrà insegnarle a parlare!
L'abituerò a venire con me quando lavorerò sulla flora. Per l'approccio con gli animali sarà necessario attendere.
Dall'estate prossima la porterò in piroga.
101

Perché non parli mai?...
Non vuoi parlare con me?

'Tenta, mamma!
Bene, allora parli! Hai occhio! E si direbbe anche che hai la voce!?
"Anche lui aveva occhio! Hachunchuba era lì."
Quando sarai un po' più grande, ti porterò a vedere gli Indiani. Gli Houma sono molto pacifici...
Ma non chiamarmi mamma. Di mamme ce ne sono dappertutto, e invece tu hai una Mamisa!... E di Mamisa ce n'è una sola!
Sì, mamma...
103

Il 21 agosto 1794...
Tre !... Quattro !...
♫♪ Bella bionda, piccola mia, guarda un po' cos'hai fatto dopo avermi lasciato solo nelle sventure che speranze posso avere per l'avvenire. ♫
104

Che caldo! Non poteva compiere trent'anni in ottobre? Invitare questi zotici sotto un albero storto! Ma voi cedete a tutti suoi capricci?
Isa ama questi Cadien, la danza e questa quercia verde. La festa è per lei. E io trovo che abbia avuto una splendida idea!
Confessatelo piuttosto, fratello mio! Quella bella ragazza vi manipola!
Siete qui su suo insistente invito. Lei crede di piacervi.
In piena canicola? Una cortesia piuttosto perfida!
Mio marito maledice tutte le sottane che non riesce ad alzare !... Ma Jean sembra apprezzare Isa. Sarebbe deciso a interrompere la sua vedovanza? Un vecchio orso scorbutico è più che sufficiente in famiglia!
Questa Isa è senza dote, ma le sue esigenze sono modeste. Non rovinerà vostro figlio e voi conserverete una preziosa alleata.
In più, sono molto affascinanti e stanno bene insieme ! Se dovessero fare figli, conservatemene uno!
Ciascuno conservi quel che può, cognato! Io vi conservo la mia stima, voi il vostro humour.
105

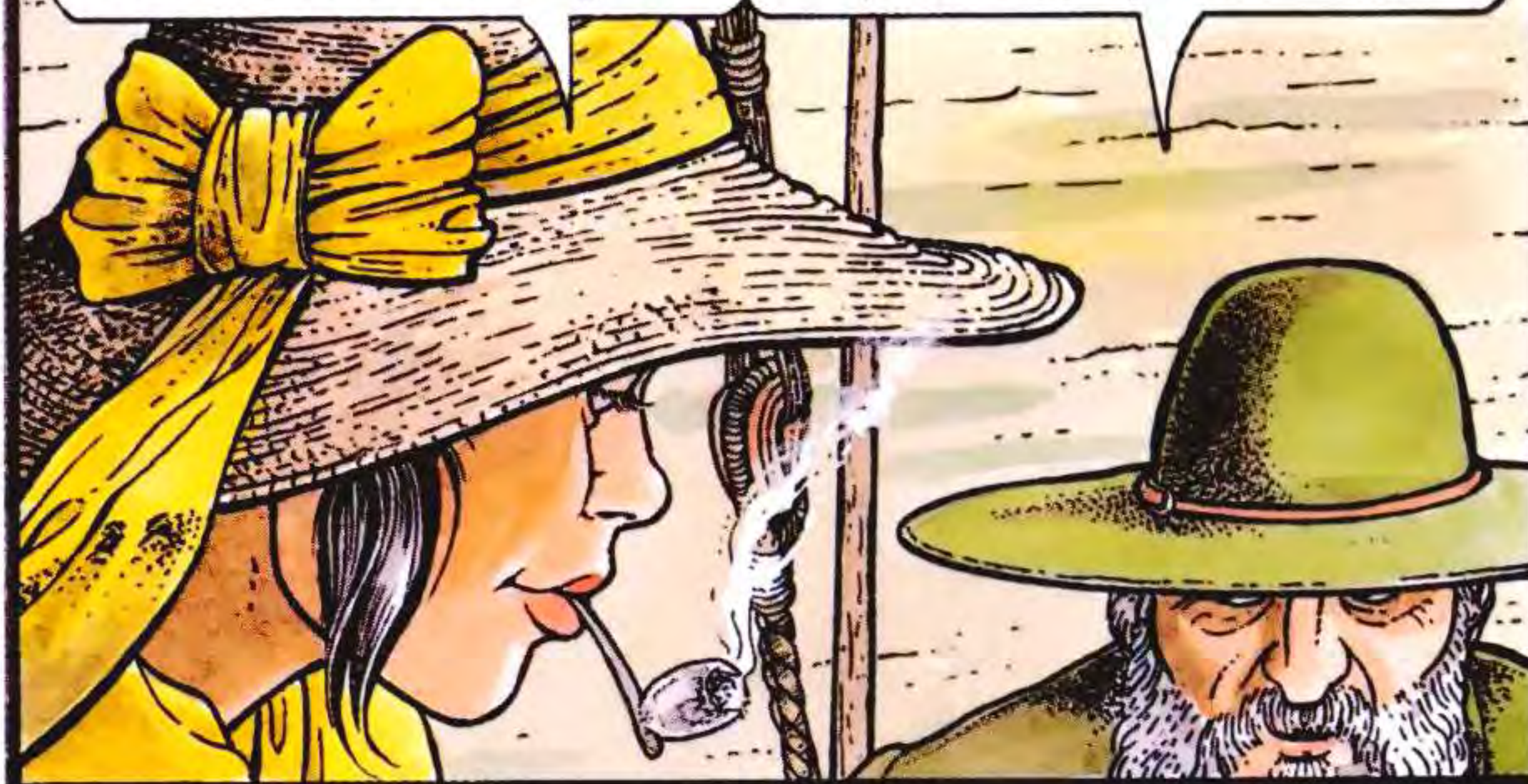
Non capisco mio padre. Non fa che elogiarti, ma sembra contrariato quando voglio vederti.
Tu mi porti in città, tu mi inviti alla piantagione! Louis ha bisogno di me e teme che tu possa allontanarmi...
Quella bambina scoppia di vita.
Amo mia nipote come una figlia. Me ne sento pienamente responsabile.
Ti è attaccata, come se tu fossi sua madre.
Questo mi crea degli obblighi che mi assumo volentieri, ma che mi è impossibile imporre ad altri.
Ma che qualcuno può aver voglia di condividere.
Non tentarmi, Jean.
Ho ritrovato il gusto di vivere. Mi vieti di parlartene?
Stai attento, ti dico!... Se ti apro le mie notti sarai terrorizzato dai miei incubi!
106

Mi fareste un vero piacere venendo a passare il Natale in rue Bourbon.
Natale? Io... Io non so se...
Oh! Louis... Non resterete qua tutto solo?
Come tutto solo? Partireste senza di me?
Ma no! Vi porterò con me, purché accettiate!
La ragazza ci sa fare!
Certo! Ma mi fa piacere accontentare mio figlio e far felice Isa... che a mio parere hanno così poche esigenze.
Mentre gli altri vengono a trovarmi solo per pagare i loro debiti di gioco... Maledicendo sempre la famiglia.
Se veniste in città, tanto varrebbe passarci un mese! Potreste restare tutto dicembre.
Non si dice più dicembre, in Francia!
Vostra zia ha ragione! Credo che dicano Frimaio... Poi Nevoso verso il 21... e siamo nell'anno III della Repubblica dal... ehm... 22 settembre!
Il 1° Vendemmiaio, poverina! C'è chi perde la testa per molto meno di questo!

107

"Così discendemmo il Mississippi sul ponte di un flatboat che veniva dall'Ohio. Lisette e la piccola dovevano raggiungerci a Natale..."

"Fu Justin Grospierre, l'intendente di Murrait ad accoglierci a Saint-Charles..."

"Jean non amava la piantagione che aveva arricchito i Murrait. Se Louis provava rimorso per quella 'particolare istituzione', lui la disapprovava e rifiutava di occuparsi di zucchero. Jean era medico, intendeva restarlo e, per sottolinearlo, aveva preferito riceverci in città. Io morivo dalla voglia di rivederlo in rue Bourbon..."

"L'8 dicembre 1794, ci avvicinammo a New Orleans..."

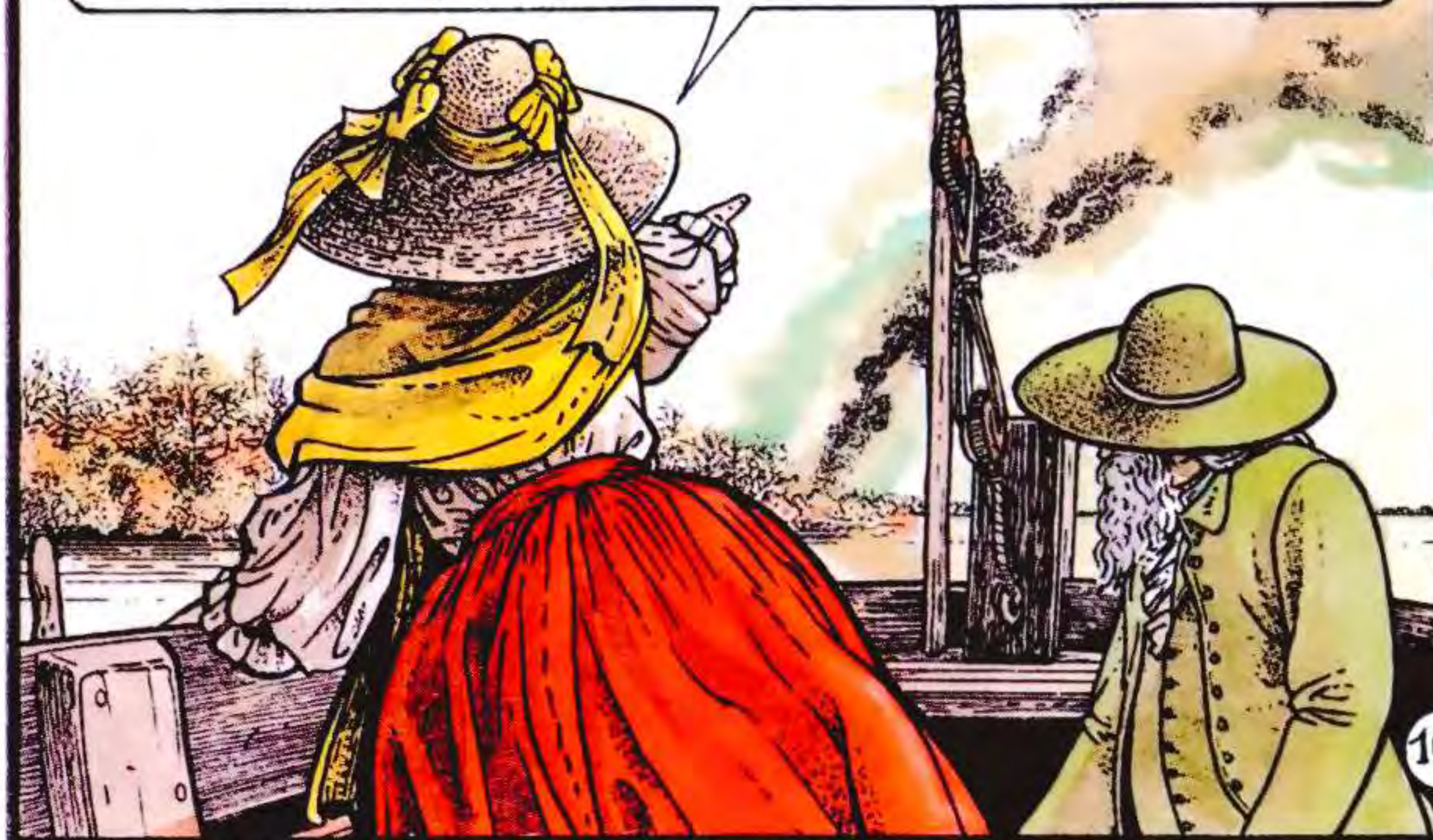
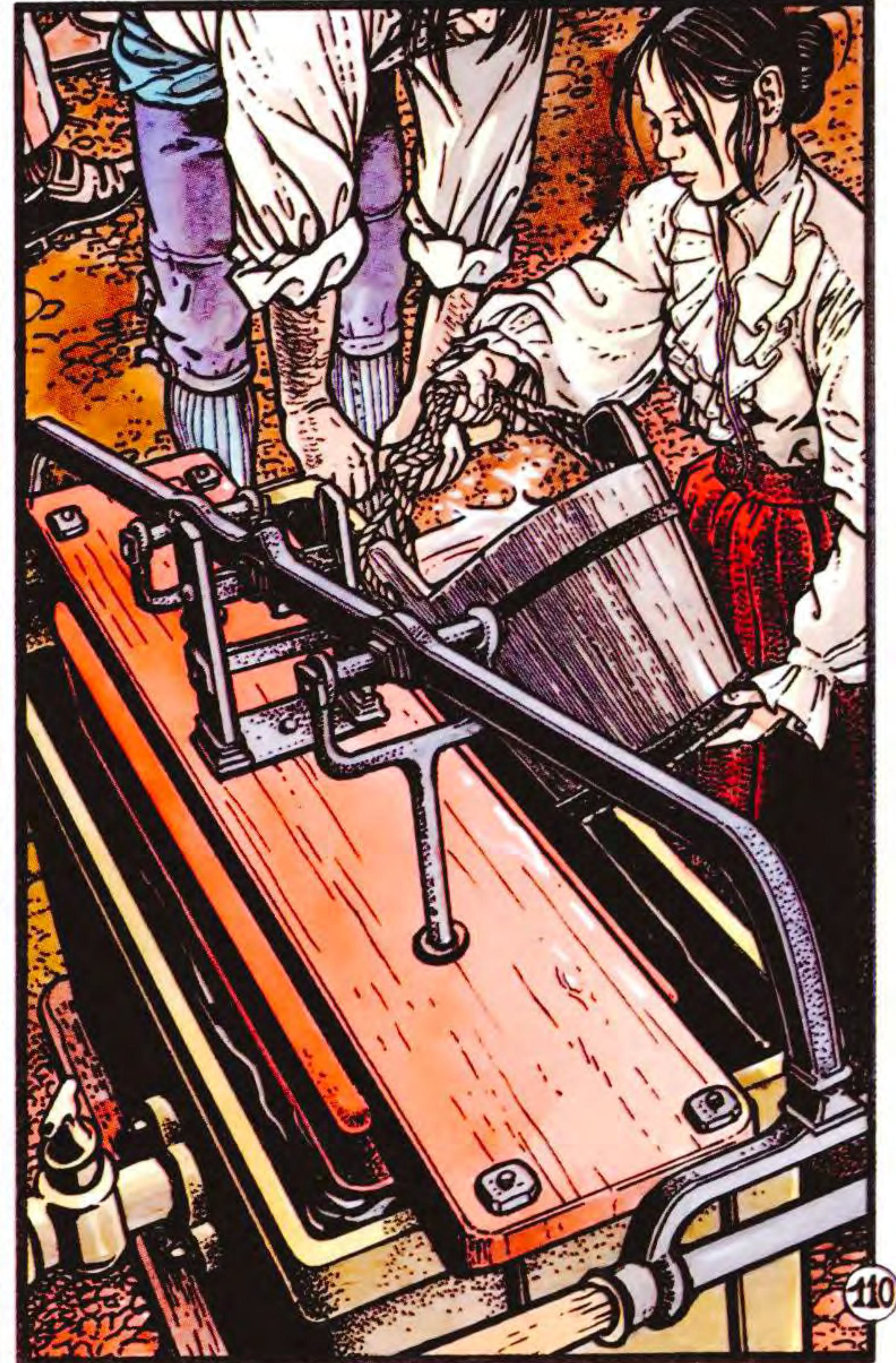
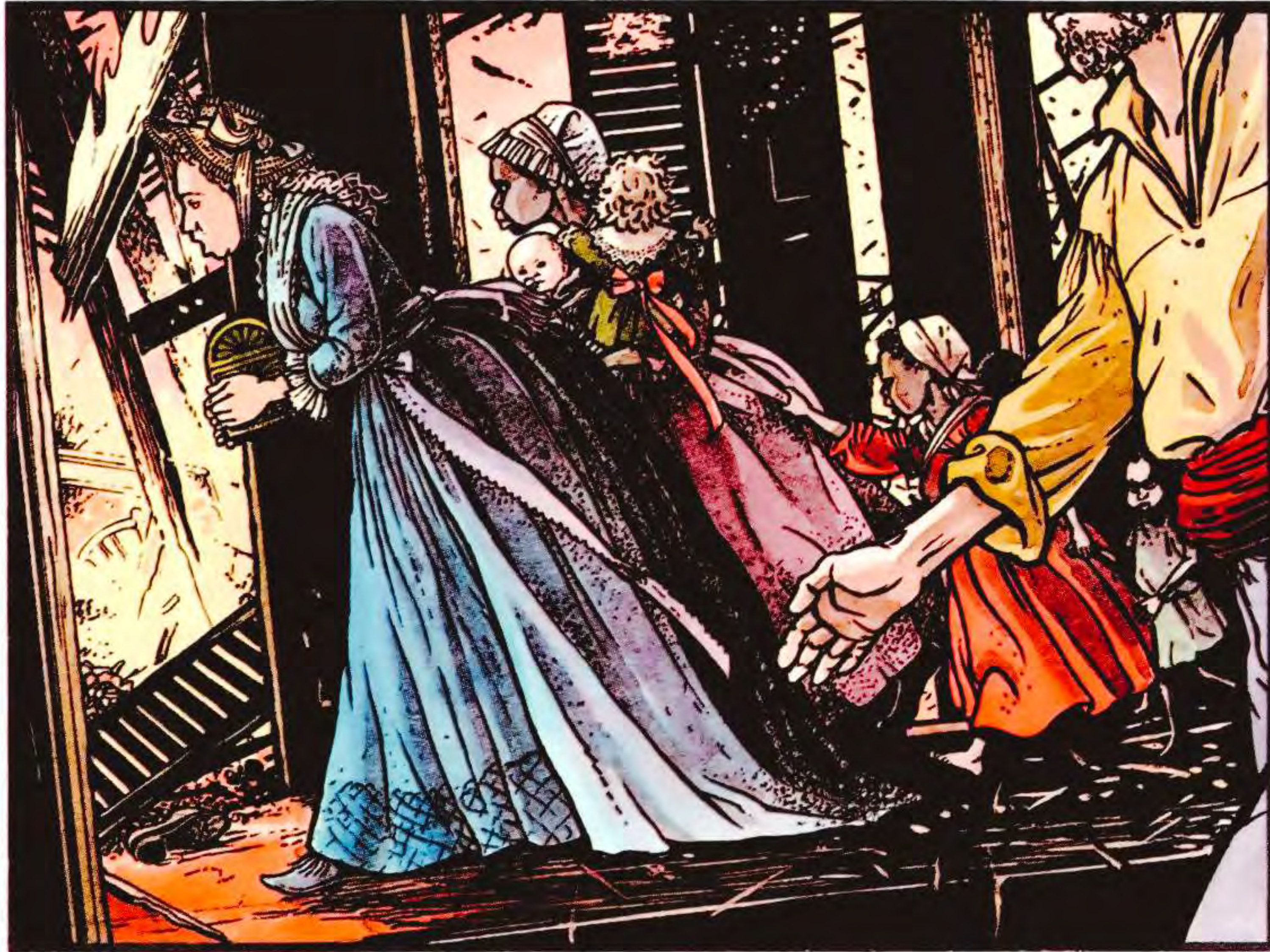
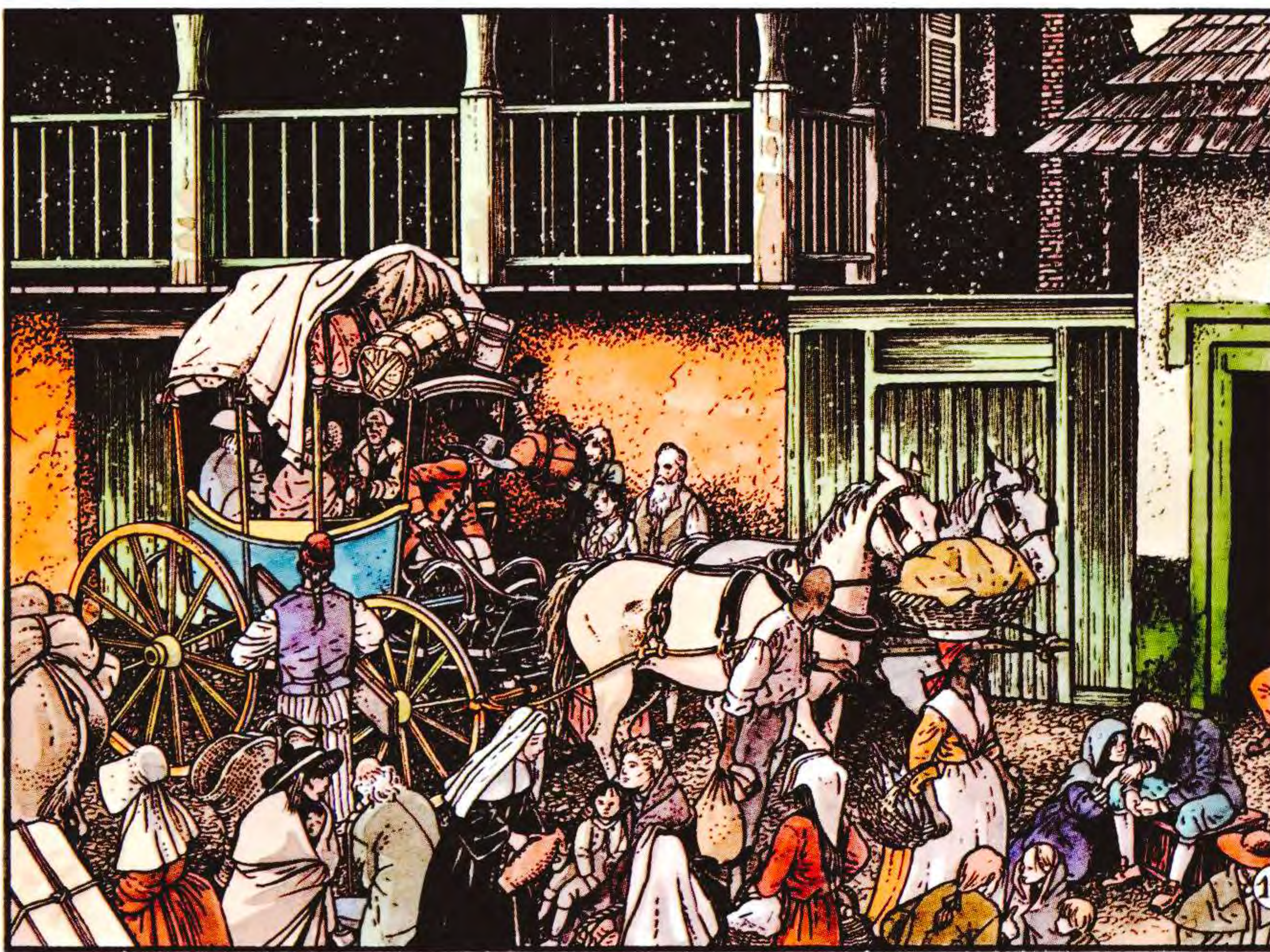
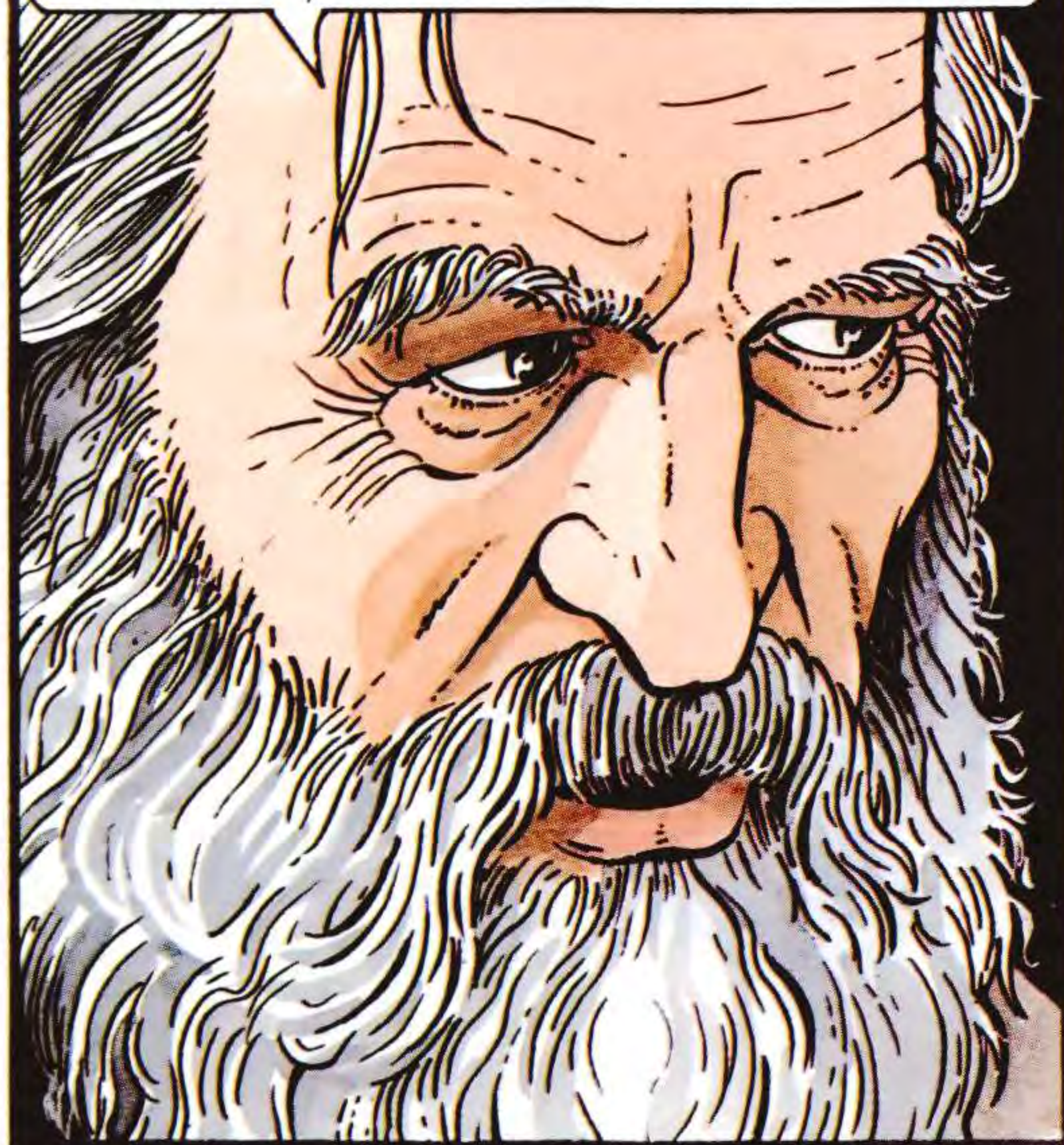
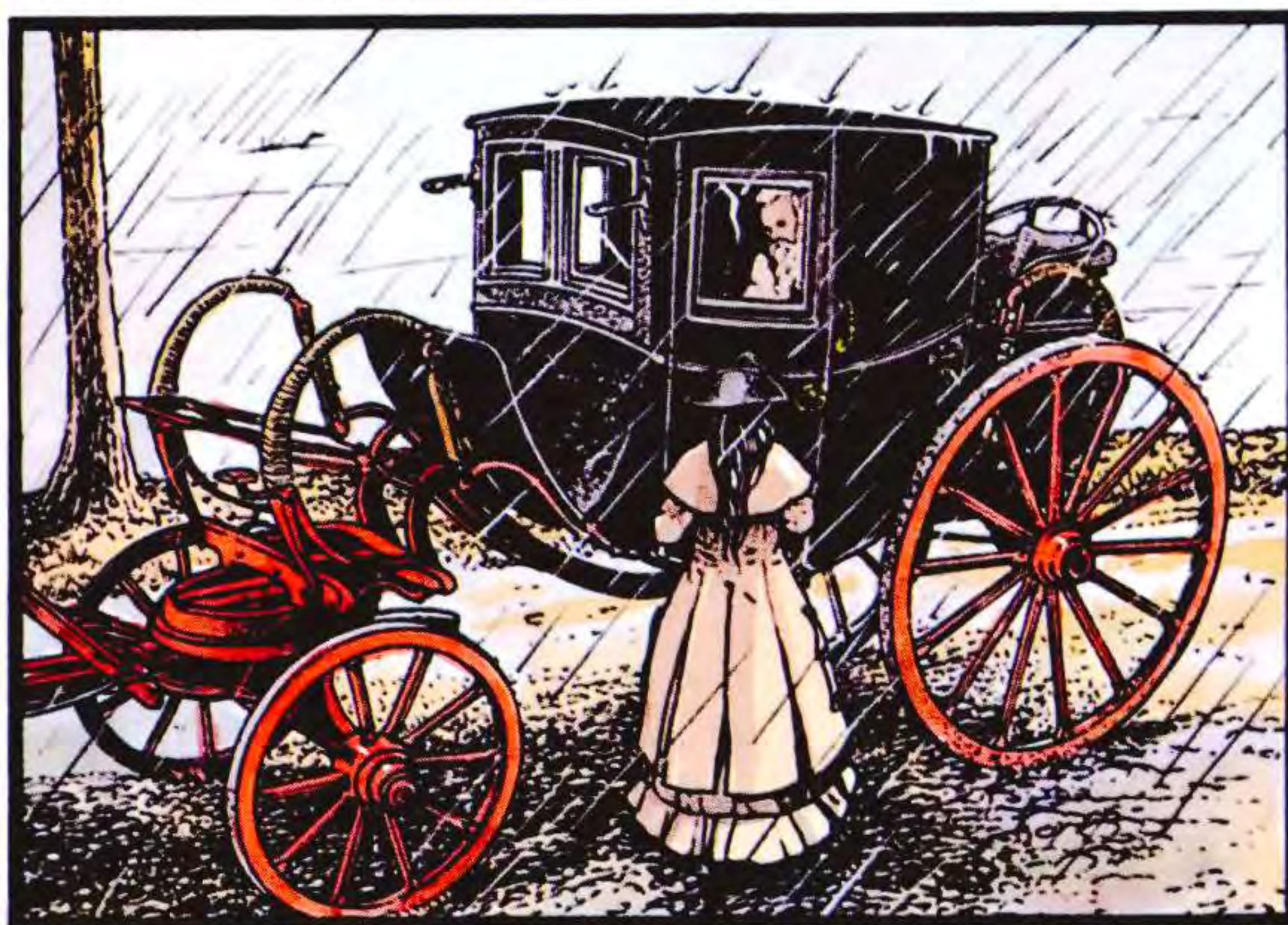
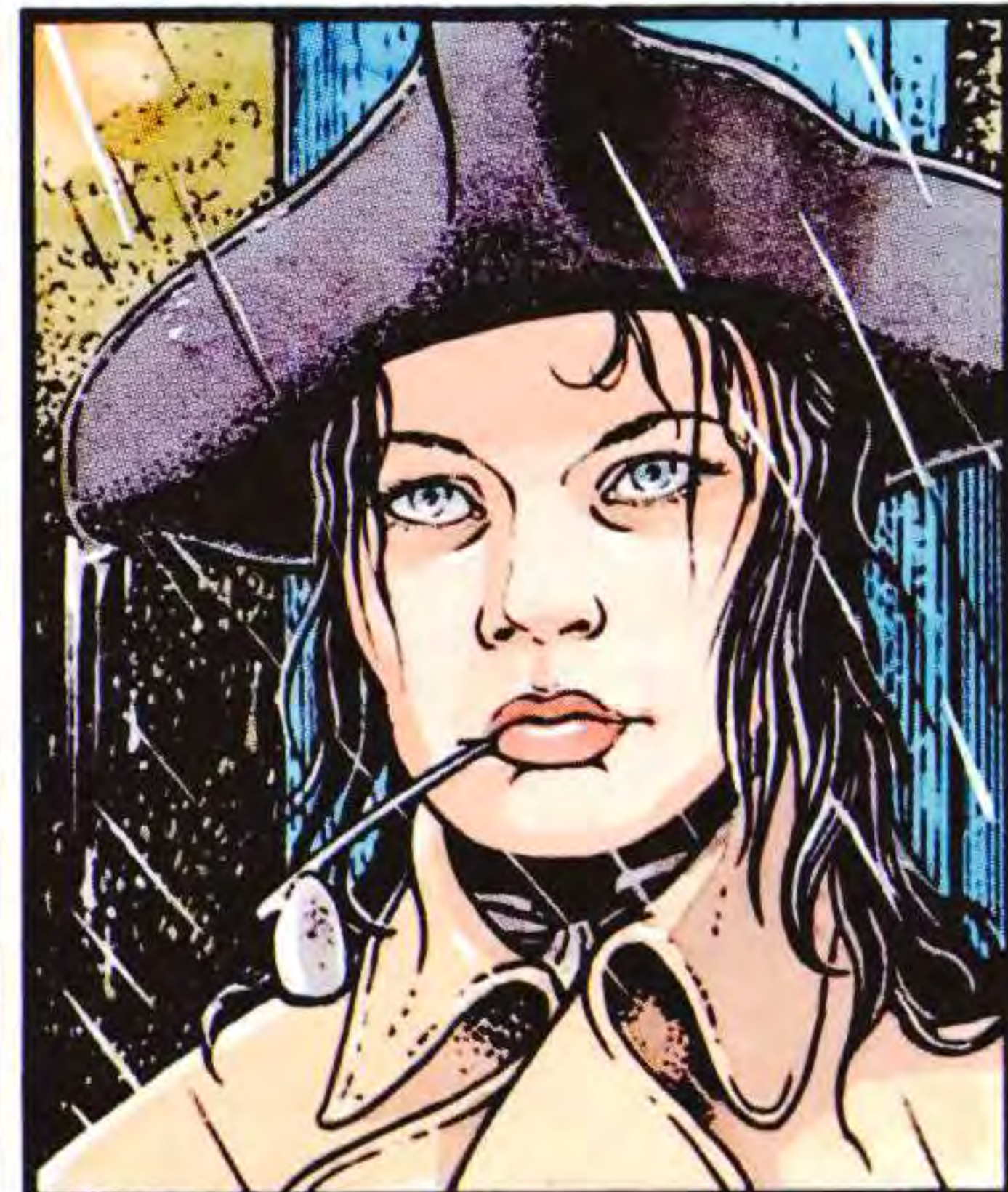
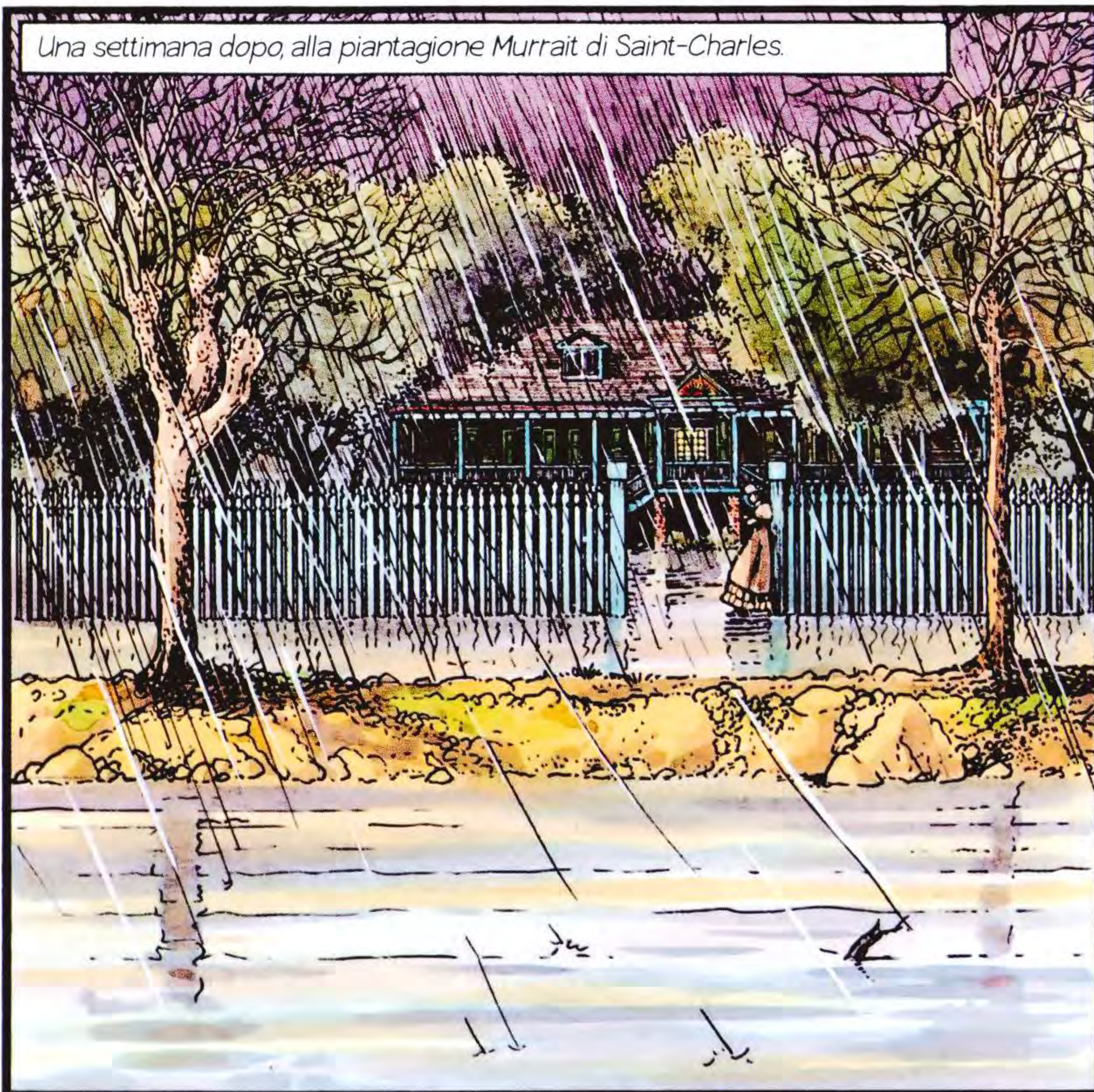
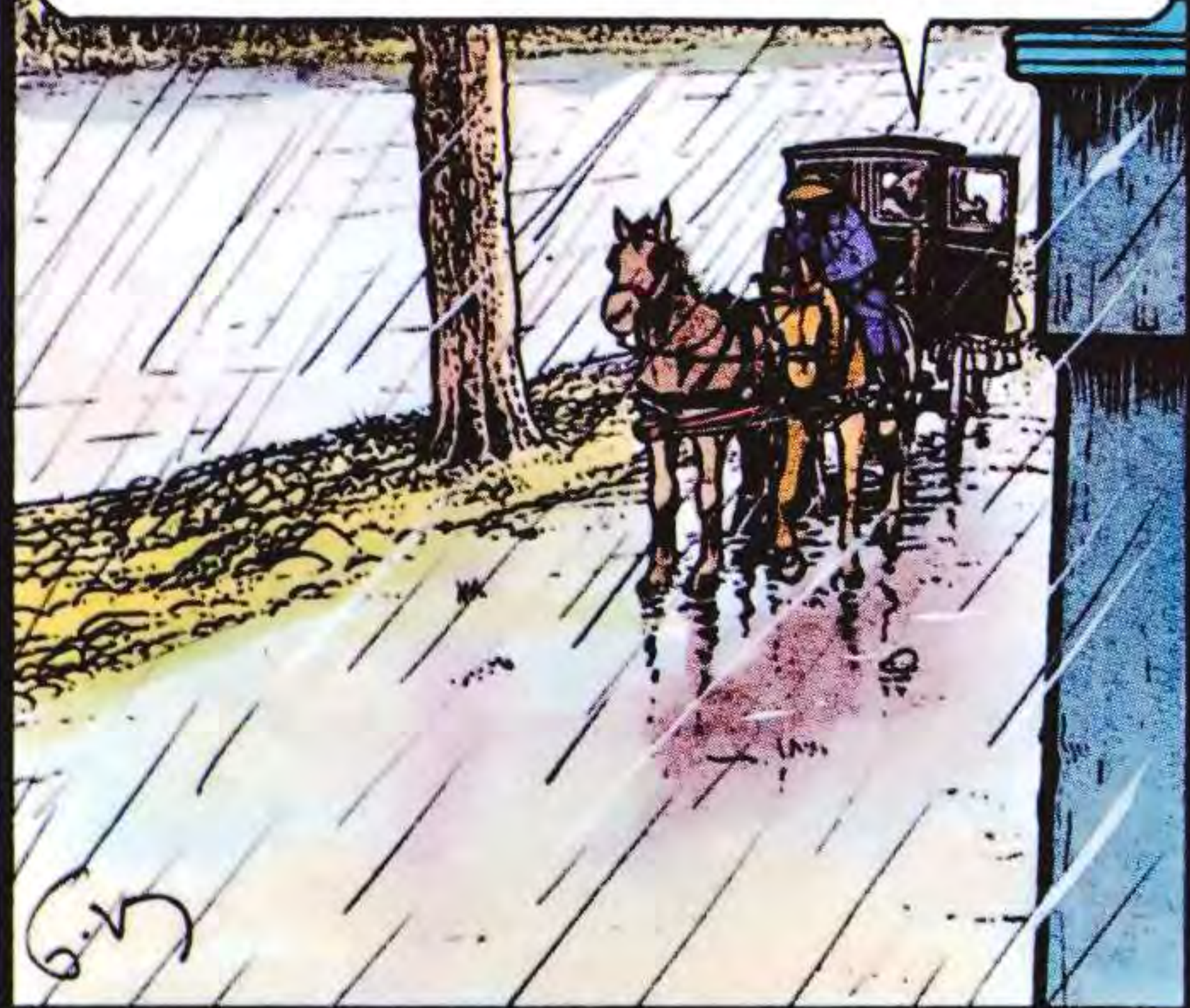
Rassicuratevi, Louis. Jean sarà informato di tutta la mia storia, ma intendo essere libera di scegliere il momento! Non mi mettete fretta!

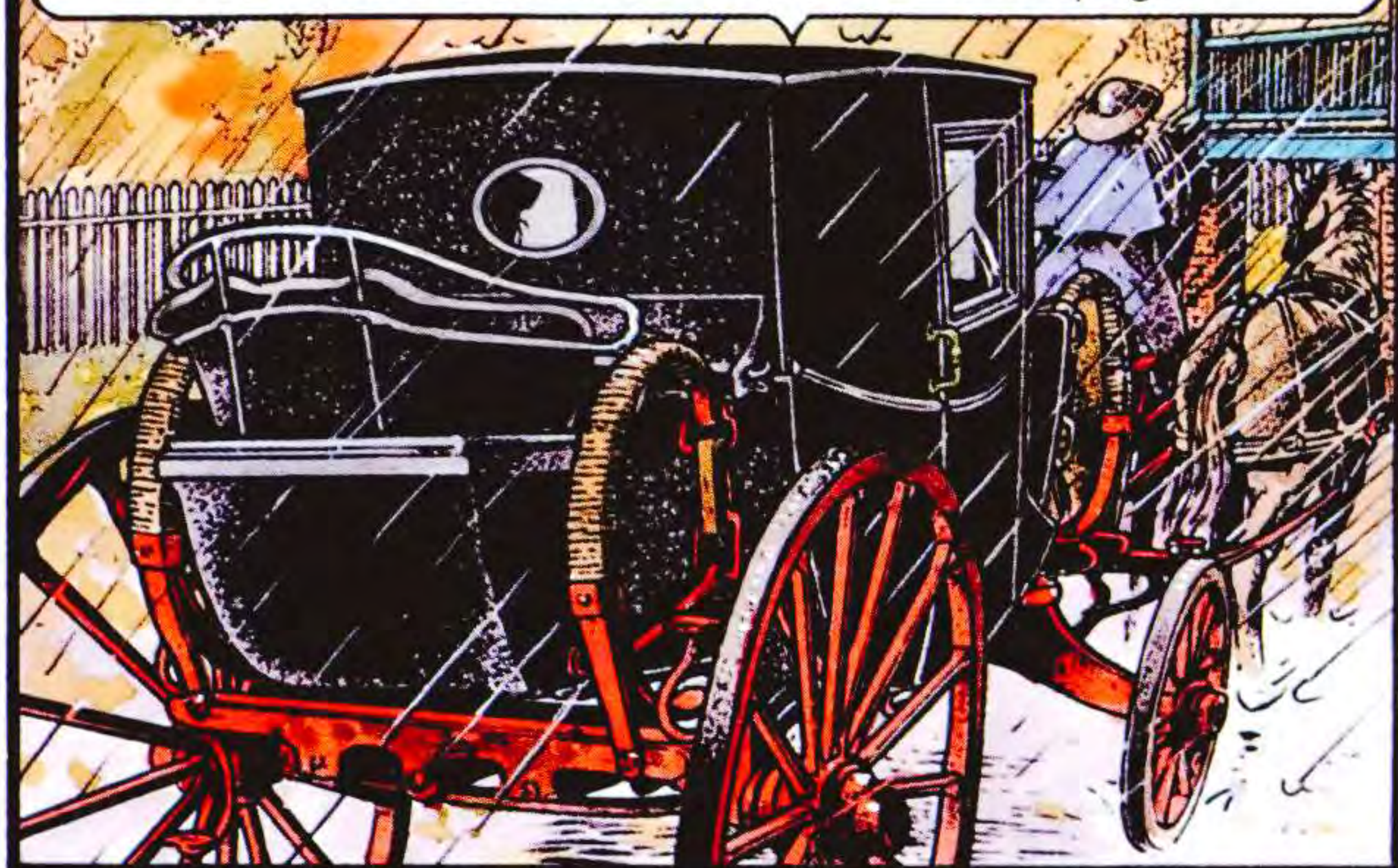
Sono stato insistente, vogliate perdonarmi. Non ho mai dubitato della vostra lealtà, poiché siete sempre stata corretta...

Non mi sopravvalutate, Louis! Ho imparato a sopravvivere. E so anche fingere!

Da dove viene questo tabacco? Quella vostra ciminiera impesta l'aria più del solito!

Alzate gli occhi, prima di prendervela con la mia pipa! È da là che arriva questa puzza!

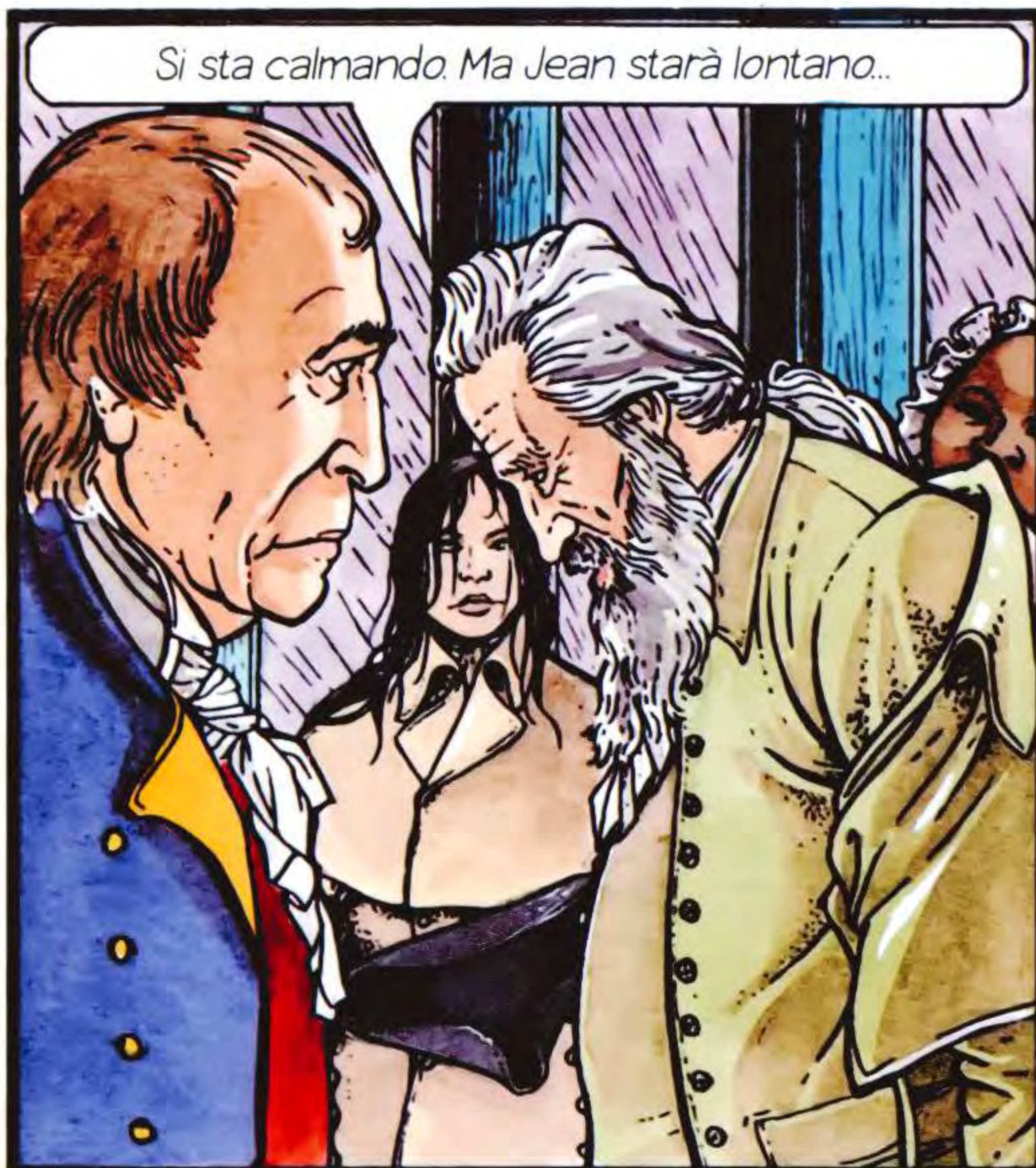
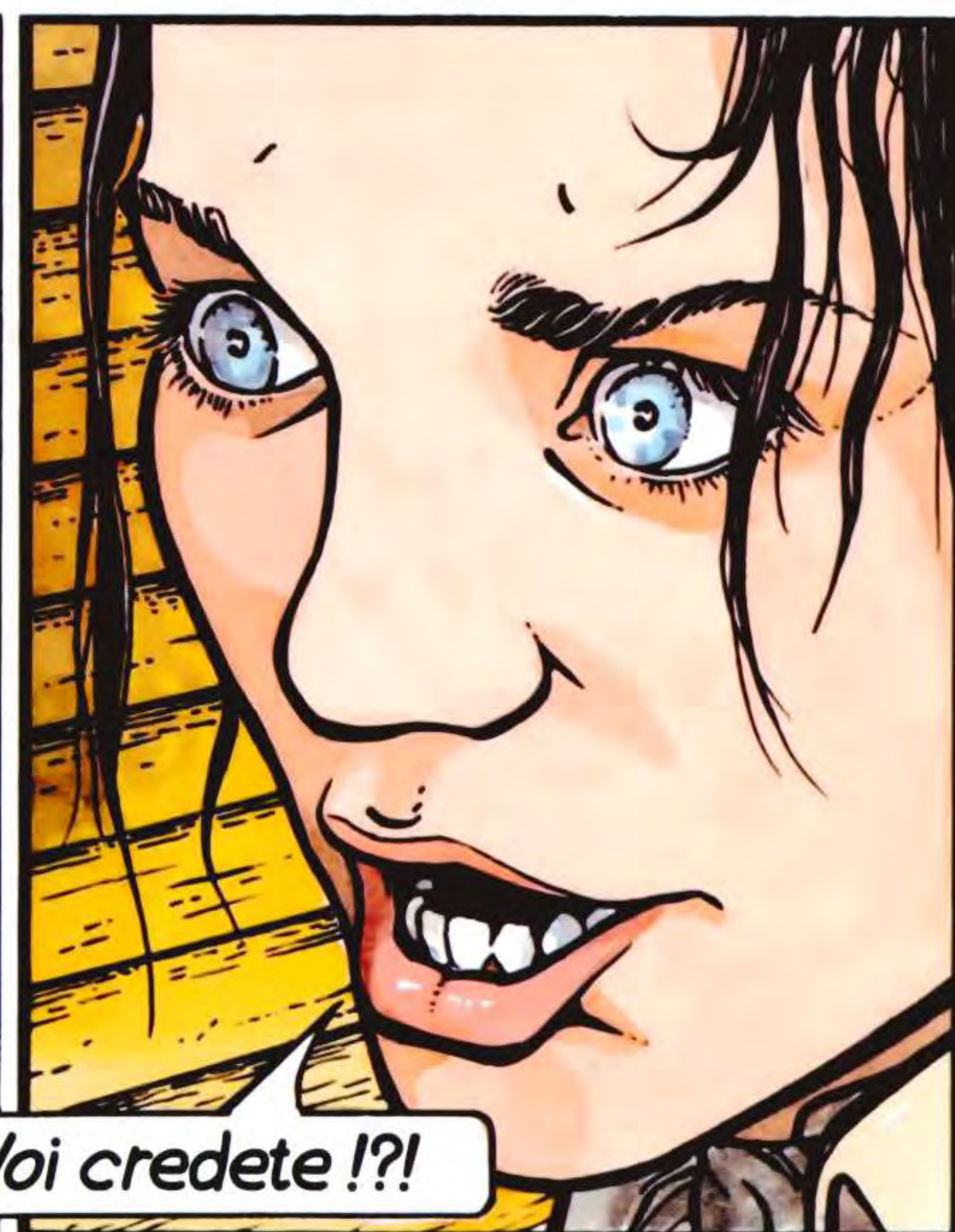
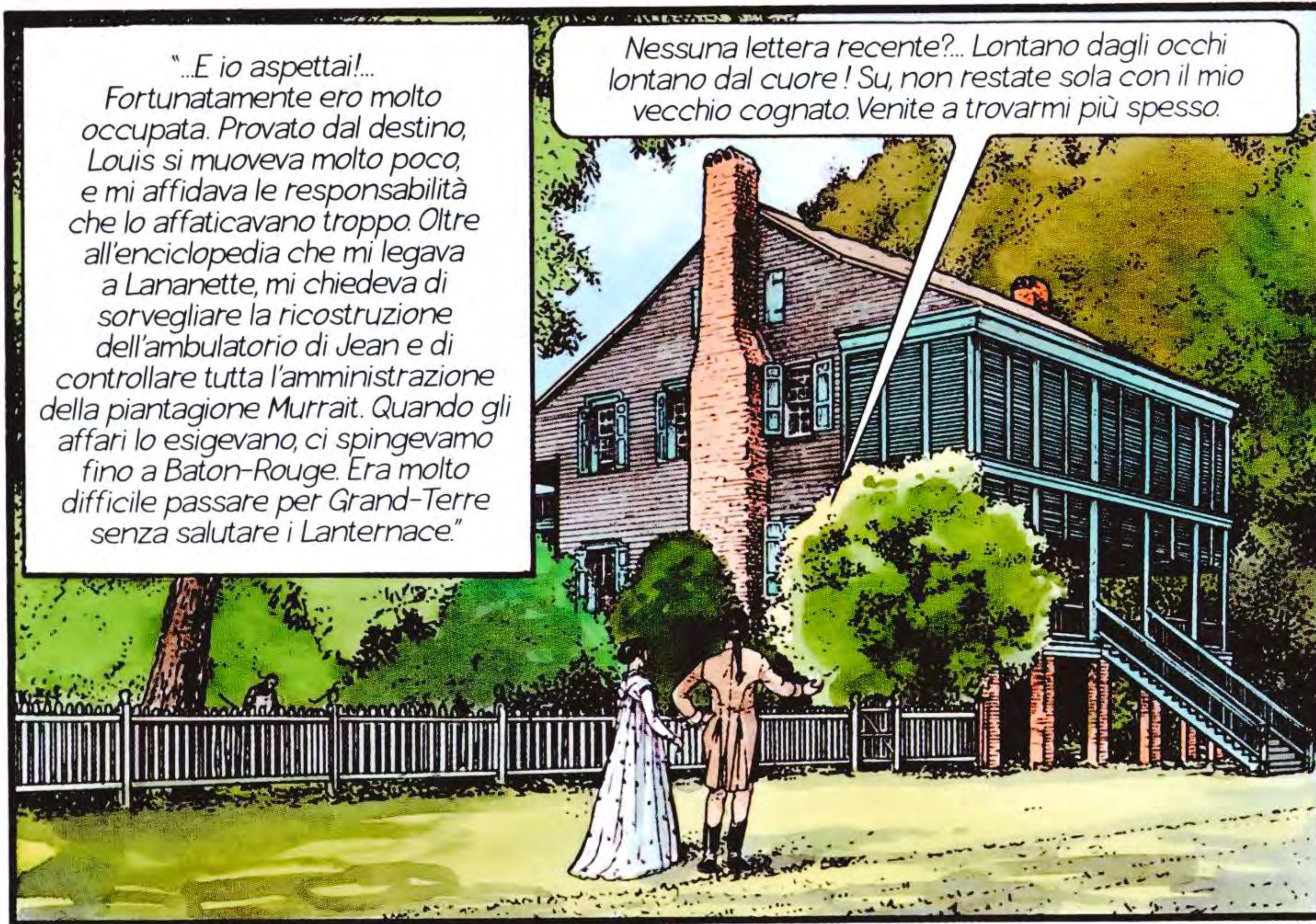
108

Jean!
Jean!
Jean!
Isa!
Stupido! Ho creduto di perderti!
Nessun ferito qui!
Siamo riusciti a salvare
tutti i miei libri!
Vieni! Andiamo a dare una mano!
109

Ritornate alla piantagione, Isa. L'intendente vi ospiterà. Non siete al sicuro, qui. Gli schiavi fuggiti verranno presto ripresi, ma intanto ci saranno dei saccheggi.
Papà ha ragione, fino a quando gli spagnoli non avranno ristabilito l'ordine, i battellieri arrivati qui per portare aiuto setacceranno le rovine. I flatboatmen non si interessano che all'alcool e alle donne, e io preferirei comunque saperti al sicuro.
Valuteremo l'entità dei danni e vi raggiungeremo appena avremo preso le prime misure necessarie.
111

Una settimana dopo, alla piantagione Murrait di Saint-Charles.

Più di duecento case distrutte! La nostra è tutta da ricostruire. Il fuoco è divampato in rue Royale, mentre nella chiesa di Saint-Louis si celebrava la festa dell'Immacolata Concezione.

Le vergini sono ingrate.

Questo nuovo incendio ha messo in agitazione Carondelet. Ora ha imposto di costruire tutto in mattoni e con strutture in cipressi abbattuti durante la luna nuova. Per il resto, il metallo forgiato dovrà rimpiazzare il legno. Bisognerà fare venire tutte le nostre balaustre dalla Spagna.

È sufficiente importare del ferro minerale. Anche qui si trovano dei bravi fabbri neri.

Ma tutti questi lavori costeranno. Mia sorella e mio cognato rifiutano di ipotecare la grande piantagione di famiglia. Mia moglie ha lasciato qualche proprietà in Europa, Jean partirà per smobilizzare il patrimonio di cui abbiamo bisogno.

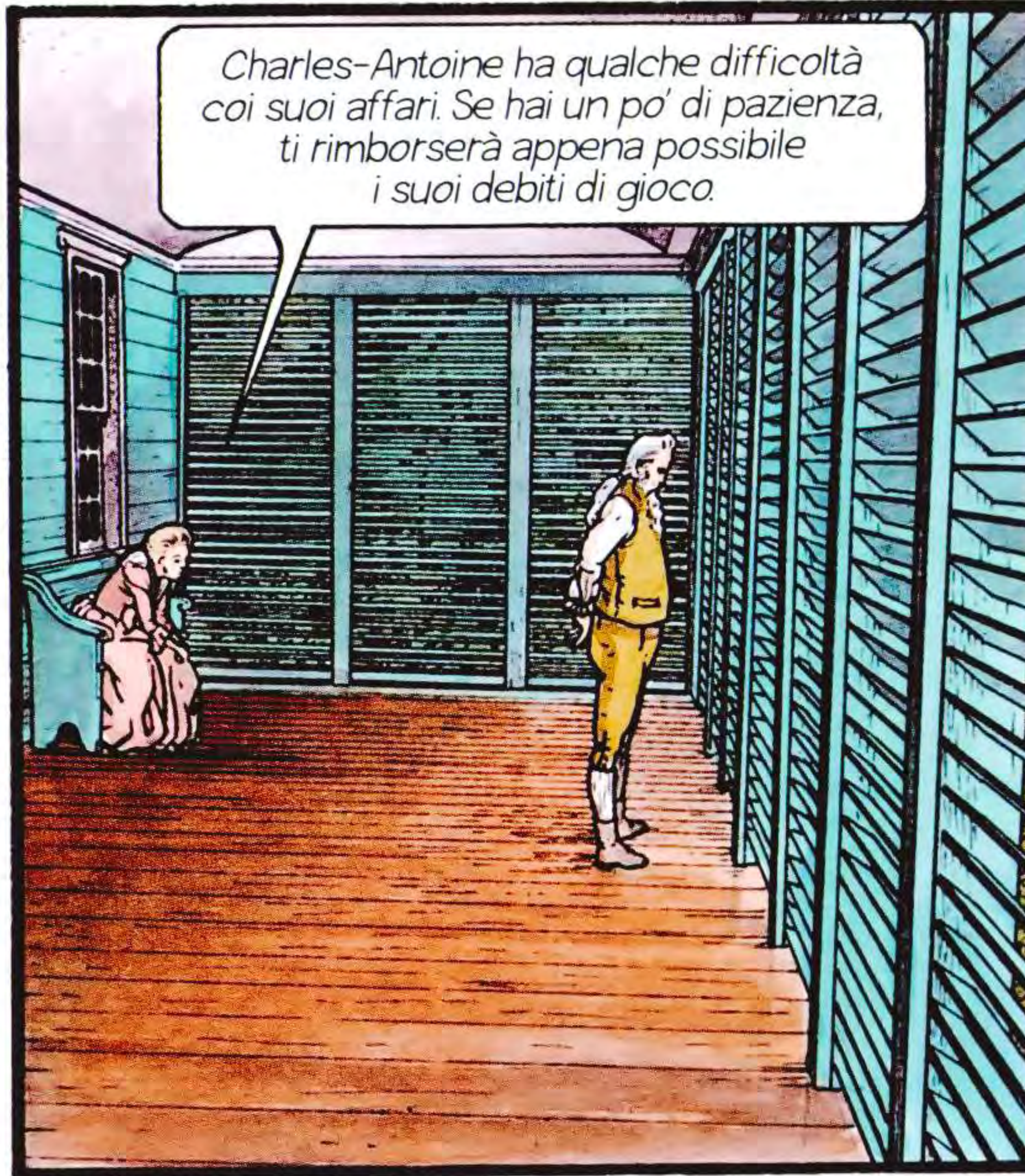
Ma l'Europa è in guerra!

112

Si sta calmando. Ma Jean starà lontano...
Forse per più di due anni...
Due anni!... E... quando parte?...
È già partito!
Un amico avvocato ha accettato di assisterlo. Hanno preso la prima nave che salpava... Uhm!... È stato necessario decidere in fretta!
Io... Lui... Non ha lasciato niente per me?
Una lettera, credo...
Voi credete !?!
Due anni sono lunghi, Isa! Non avrà un recapito fisso. Avremo sue notizie, ma non potremo rispondere...
Poiché siete mio amico, mi rifiuto di credere che siate contento che sia lontano da me.
Mi chiede di aspettarlo.
Ebbene !... Lo aspetteremo.
113

"...E io aspettai!... Fortunatamente ero molto occupata. Provato dal destino, Louis si muoveva molto poco, e mi affidava le responsabilità che lo affaticavano troppo. Oltre all'enciclopedia che mi legava a Lananette, mi chiedeva di sorvegliare la ricostruzione dell'ambulatorio di Jean e di controllare tutta l'amministrazione della piantagione Murrait. Quando gli affari lo esigevano, ci spingevamo fino a Baton-Rouge. Era molto difficile passare per Grand-Terre senza salutare i Lanternace."

Nessuna lettera recente?... Lontano dagli occhi lontano dal cuore! Su, non restate sola con il mio vecchio cognato. Venite a trovarmi più spesso.

Sto bene con lui!... Abbiamo molto lavoro.

Il lavoro! Non c'è altro che questo! Io pure lavoro, ma mi diverto!... Ne faccio anche di faticosi!

Lavori faticosi?... Vi si addicono! Per dirvi la verità, si vede che siete molto... affaticato.

Charles-Antoine ha qualche difficoltà coi suoi affari. Se hai un po' di pazienza, ti rimborserà appena possibile i suoi debiti di gioco.

Avete fatto un giro?

Isa mi ha rimproverato per come teniamo i nostri schiavi.

Su questo siamo d'accordo! La speranza di essere un giorno liberati e il timore di essere rivenduti a basso prezzo, a un cattivo padrone, sono più efficaci che i colpi di frusta!

Ah, Louis, il vostro buon cuore!... Chi non lo ammira?

114

Lananette, maggio 1797.

A... I...?

Ai!

O... I...

Un papero!

Non è troppo presto, Louis?... Ha solo cinque anni!

Ma dai! Scoppia d'intelligenza!

Bisogna che si muova un po'. Bastien ci accompagnerà. Ho deciso di portarla al Maringuin.

Al Maringuin?!... Ma ha solo cinque anni!

...Ma scoppia d'intelligenza!

115

C'è un grosso ragno!
Non ti avvicinare!
E torna qui!
Pluf!
Sei completamente pazza!
Non sai nuotare!
Imparo...
Fermati!... Non vado lontano!...
Se mi aiuti...
non imparerò mai!
Sei fiera di me, eh?
Non farlo mai più, capito? Mai più!... Quest'acqua
è piena di alligatori, serpenti, tartarughe...
e tutte le schifezze del mondo...
Non bisogna dire "schifezze"!
Beh, sono schifezze
comunque!
116

Il gator ti prende, t'annega, ti mangia! Ed è già sparito prima che tu abbia il tempo di urlare!

Ora... In quale mano?...

Quella piena!

Ouah!

Questo è piccolino ed è buono!... Ma ci sono delle grosse tartarughe cattive che potrebbero venire a mangiarti quando sguazzi nell'acqua!

L'indiano mangia le tartarughe di prateria. Ma adesso ti mostrerò una bestia spaventosa! È proprio cattiva! Tutta piena di piccole rughe...

Una tartaruga azzannatrice? Una trifasciata?...

È una tartaruga alligatore!... Passami la pertica, asteur! E tieni lontana la tua piccola!

117

Spesso si nasconde in questi alberi!
Eh eh! L'ho beccata!
Morde la bestiaccia! Ha un becco che taglia e azzanna come un coccodrillo! Più tiri e più morde...
Se ti prende la mano, il piede o la gamba, devi soprattutto non tirare !... Spingi... Spingi ancora !...
Così le fai paura e ti molla!
E alla fine riesci a girarla! A pancia all'aria è senza difese !
E blam! Non si deve mollare !
Una maledetta bestiaccia, eh?!
118

Questo si mangia! È molto buono!... E il signor Louis sarà contento che gli porto il carapace!

Beh? Tu non mangi?

Era gentile questa tartaruga! Non faceva male a nessuno!

È stato Bastien a farla arrabbiare!

♪... Tre belle papere sono nell'acqua, ♪ ce ne sono due nere, ce n'è una bianca...

♪♩ Oh! Figlio del re, sì che sei cattivo! Hai ucciso la mia papera bianca ♩ Perde sangue sotto l'ala Dai suoi occhi sgorgano diamanti...

Come è triste questa canzone! È Louis che te la canta?...

♩ Vai buon vento, vai vento grazioso Vai buon vento, Mamisa mi chiama ♩ Vai buon vento, vai vento grazioso Vai buon vento, Mamisa mi aspetta.

119

Lananette, martedì 25 luglio 1797.

Uhm...

Non la sgridate troppo!... Mi sento un po' responsabile.

MAMAN

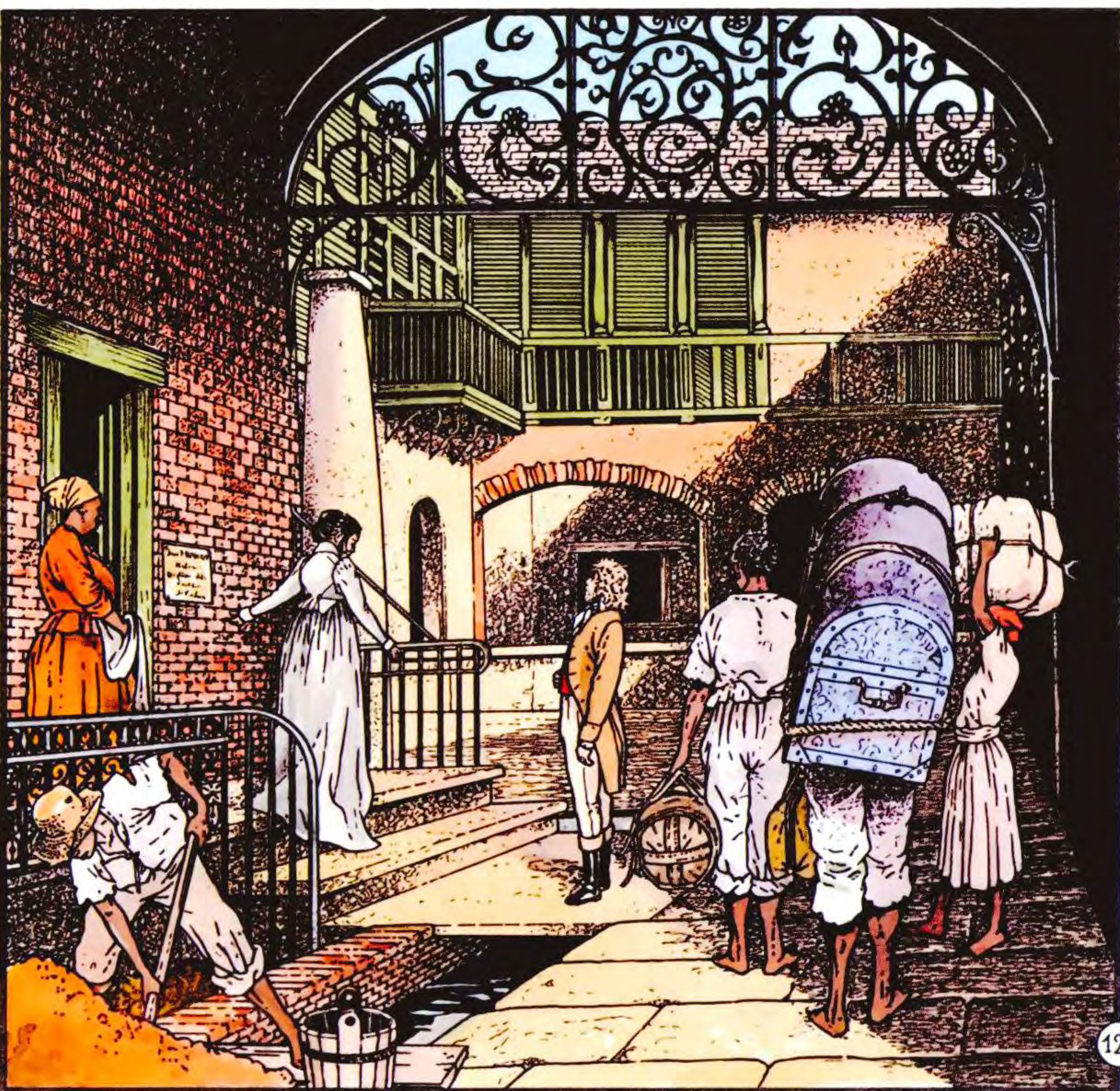
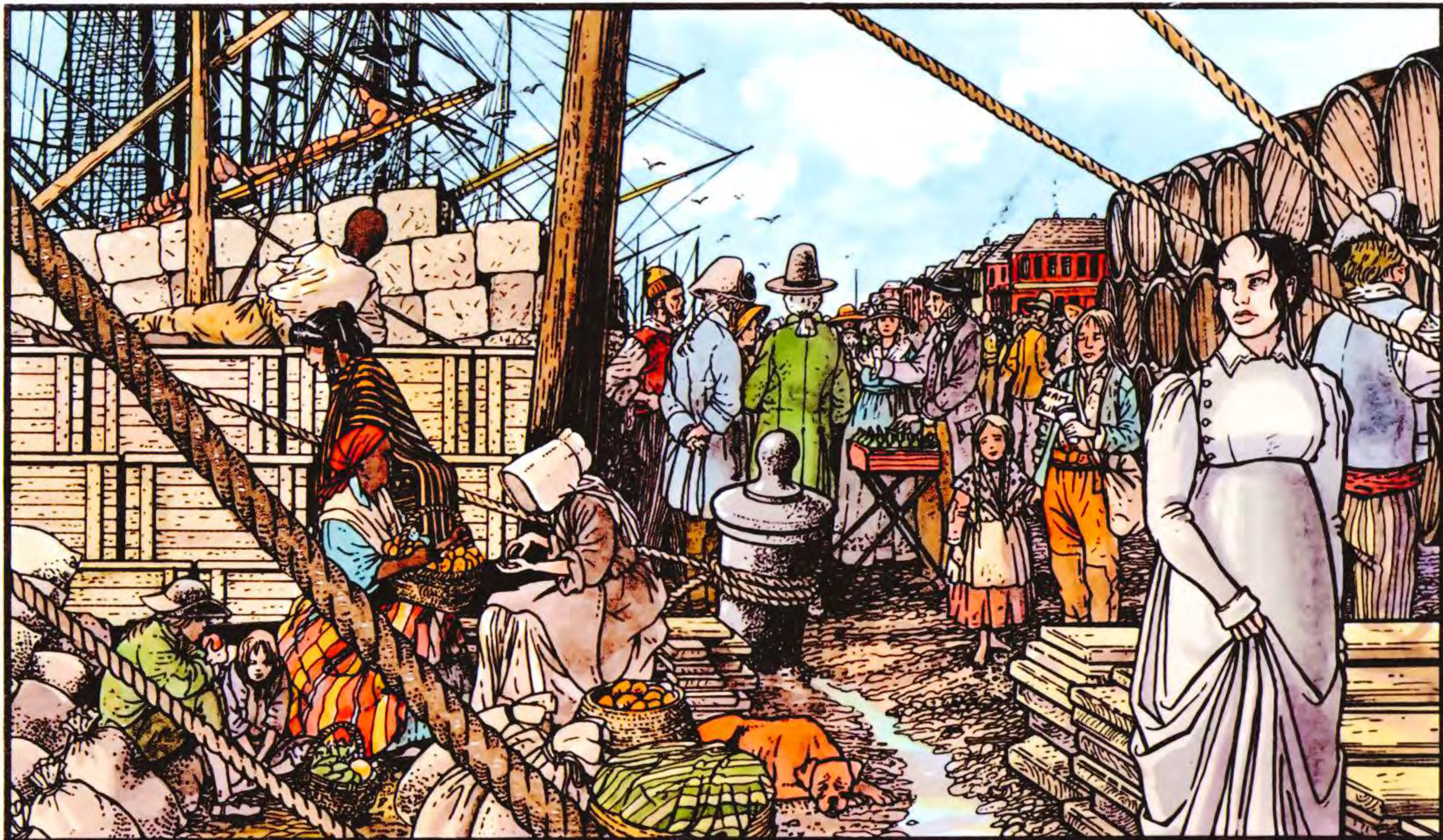
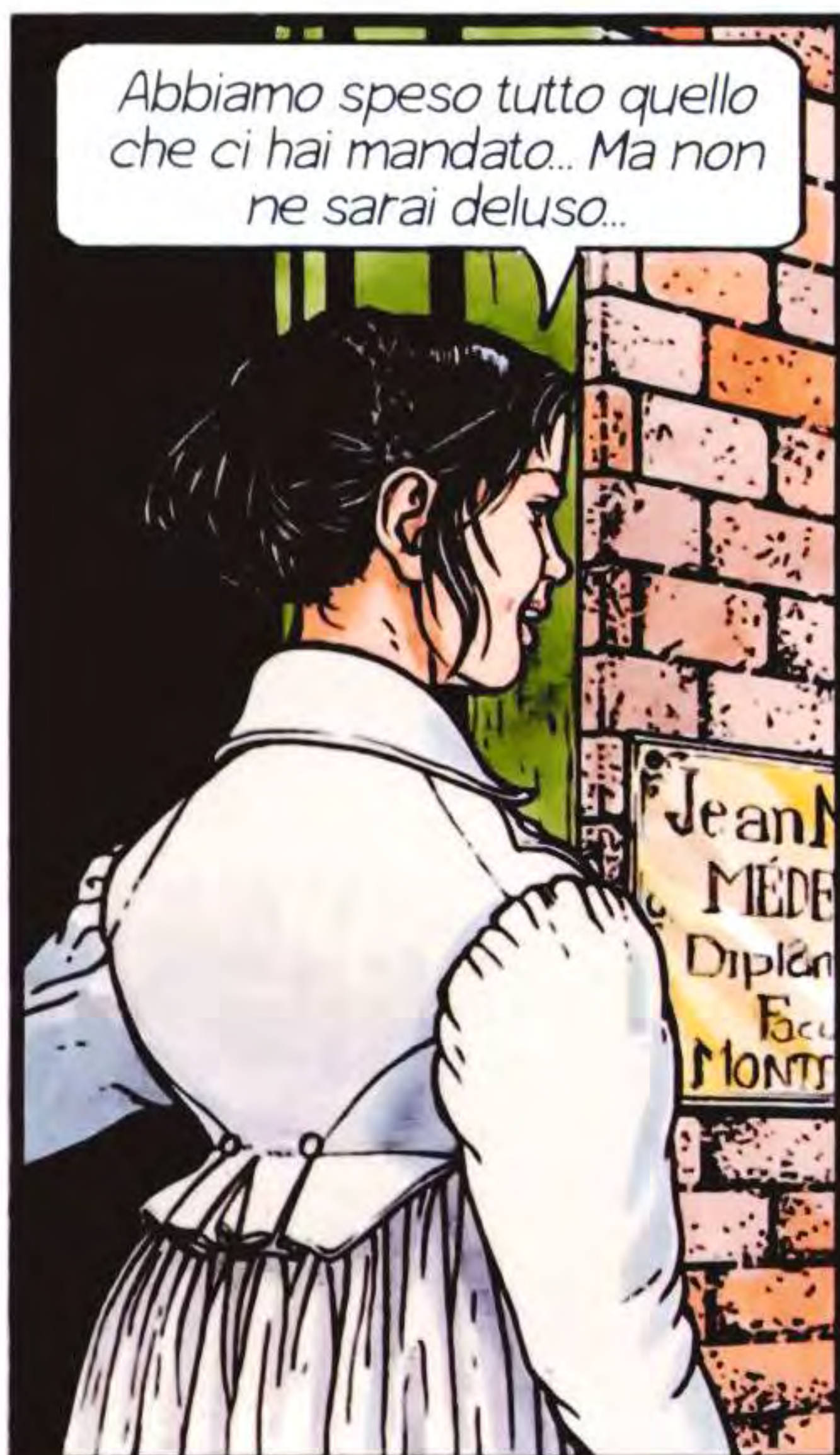
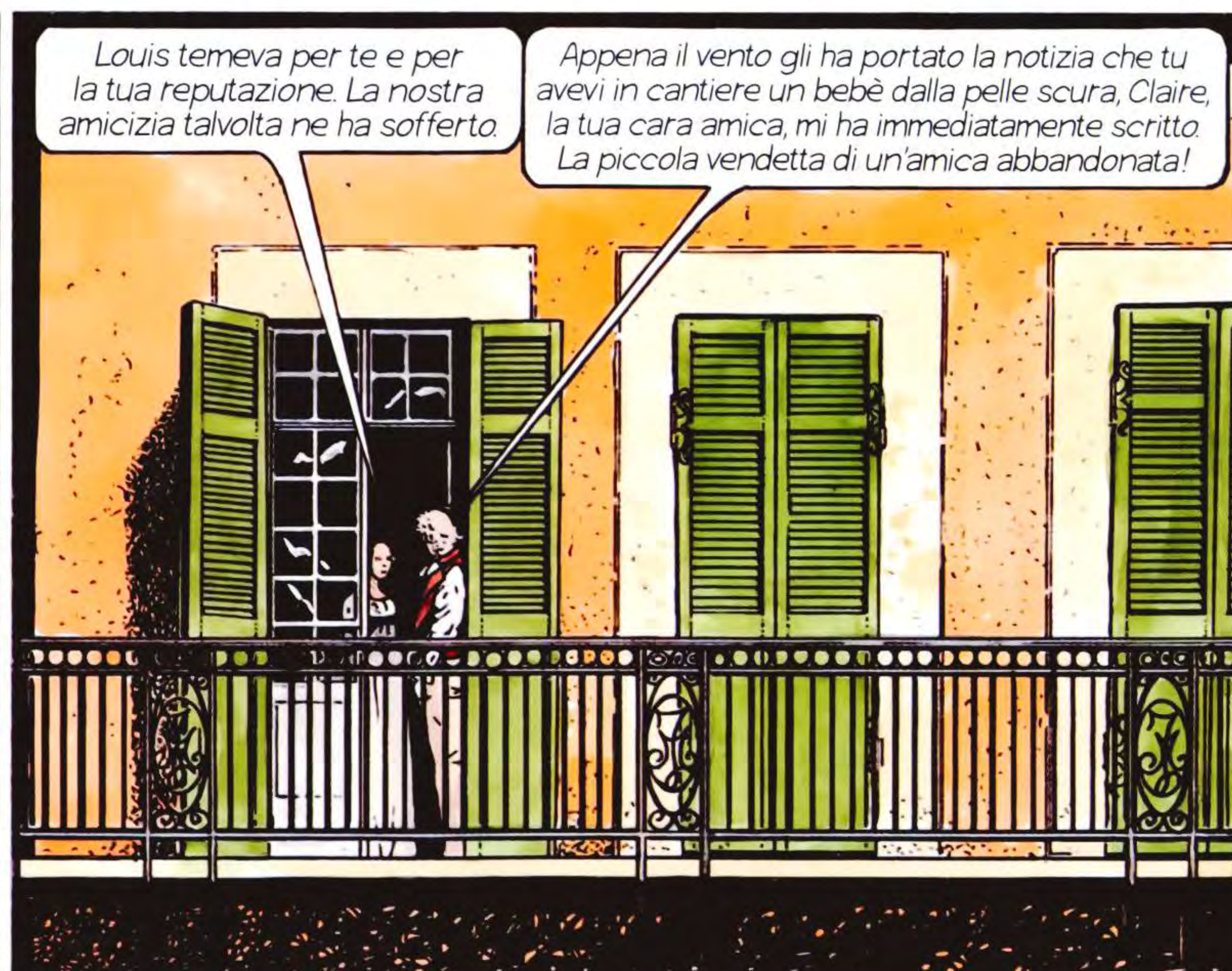
La sgriderò comunque... Le ho vietato di toccare le armi. Sarebbe capace di tagliarsi un dito con la selce!

Glielo vieterete più tardi. Ho una meravigliosa notizia!...

Bastien è tornato da New Orleans. Ha venduto bene tutte le sue pelli, ma soprattutto...

Ha visto i marinari di un piccolo veliero che ha doppiato, circa sei giorni fa, la nave che ci dovrebbe riportare Jean.

Ho fatto sellare il vostro cavallo. Con un po' di fortuna, sarete laggiù prima di lui!

120

Abbiamo speso tutto quello che ci hai mandato... Ma non ne sarai deluso...
Jean M
MÉDE
Diplôm
Fac
MONTP
Staremo bene, qui!
Aspetta, Jean!... Io... Tu... Sei partito così in fretta... Quello che ho da dirti è grave...
Temo di saperlo! Come ho potuto essere così stupido!
Così ti ho lasciato tutto questo tempo nell'angoscia? Mia povera Isa! Ho sempre saputo chi fosse la piccola! E mio padre sapeva che io sapevo. Non te l'ha mai detto?
Louis temeva per te e per la tua reputazione. La nostra amicizia talvolta ne ha sofferto.
Appena il vento gli ha portato la notizia che tu avevi in cantiere un bebè dalla pelle scura, Claire, la tua cara amica, mi ha immediatamente scritto. La piccola vendetta di un'amica abbandonata!
Claire non sapeva tutto.
Claire sospettava che io avessi subito violenza... Ma...
Sì?
Oh! E poi, merda!... Non lasceremo che Claire rovini il nostro ritrovarci!
Allora? Che aspetti? Mostrami la nostra camera...
122

Ma...

Missié Jean!

...il giorno dopo.

Missiè Jean... Mamisa!

È il vetturino dei Lanternace.

Maitwesse manda a dire di andare Gwand-Tewe! Missié Louis è malato! Well, ho cavalli per voi! Well, poi cambierete al ponte Saint-James! Fate presto!

Ah! Eccovi finalmente!... Seguitemi! Seguitemi! Il mio povero fratello sta sempre peggio!

124

Lananette... Charles-Antoine è venuto a chiedermi dei soldi... Era sbronzo marcio! Stavolta ho rifiutato!

Non era neppure capace di tenersi in sella. Louis ha chiesto a Lisette di riportarlo qui su un carretto. La piccola ha voluto approfittare della passeggiata. Si sono persi e non sono arrivati qui che a notte fonda... Ahimè! Io non c'ero.

Lisette e la piccola hanno preferito dormire qui per lasciar riposare il cavallo... All'alba, Charles-Antoine le aveva vendute a un mercante di schiavi per ripagare i suoi debiti di gioco.

Non vedendole tornare, ho preso la strada per Grand-Terre... Mio cognato era ancora ubriaco e Toinette non era rientrata...

È stata la nostra negra, Marie Coincoin che ha raccontato a Louis il dramma...

E la pagherà cara, quella là...

Ho trovato il mercante e gli ho proposto di riacquistare le ragazze, ma più io aumentavo l'offerta, più eccitavo la sua golosità. Allora l'ho minacciato...

E il nostro povero Louis si è fatto perforare il fianco da un brutto fendente di coltello nel tentativo di riavere le vostre Negre...

Dove si trova mia figlia!?

Vostra f...? Il battello forse è ancora al molo.

125

Isa!
Prendi i fucili e portami alla scuderia!
126

PLUF!

Nuota verso di me!...
Nuota!

Nuota! Non smettere di nuotare!

Tieni duro, mamma!... Arrivo!

PAN

128

MAM...

...Arriv...

129

Ecco...

130

Quando ho ripreso conoscenza, erano passati otto giorni. La mia ferita ci ha messo cinque anni a guarire...

Louis non era sopravvissuto alla sua...

Charles-Antoine era morto nel sonno!... Soffocato dal suo vomito di ubriaco...

Jean aveva fatto battere disperatamente tutti gli argini per più di 10 miglia... Nessuno ha mai trovato la piccola.

Il Padre delle acque non restituisce mai i corpi.

Jean mi ha sposato nonostante le mie cicatrici che trovava "ben riuscite". Ho molto amato Jean.

Abbiamo abitato a rue Bourbon fino alla battaglia di Chalmette in cui gli inglesi me l'hanno ucciso. Nostro figlio, tuo nonno Adrien, riaprì l'ambulatorio in città.

L'epidemia di febbre gialla del 1853 mi ha portato via Adrien, la sua fidanzata Marie e poi tua zia Agnès. La sua gemella Isabelle era già sposata e partita per la Spagna.

Da quel giorno, non ho praticamente più lasciato Lananette.

131

Papà sapeva tutto ciò?
No! Ma tua madre sapeva. È per questo che Nano si chiama Jean...
E che tu ti chiami Isabella...
Ancora una cosa...
...che ho nascosto a tutti per proteggere mia figlia... E anche per difendere me. Per riservatezza e per vigliaccheria ho mantenuto il silenzio su una verità che voglio dirti, perché ne resti memoria.
132

Nessuno di quei porci che mi hanno creduta morta, dopo avermi picchiata e violentata, è il padre della mia bambina.

Ritrovai Congo nelle foreste del Morne Rouge. Ci siamo amati un mese prima della violenza... Nove prima del parto! Quando mi ha scortata fino al Cap, Congo ha salvato NOSTRA figlia...

È una possibilità... Ma da dove ti viene questa certezza?

Tengo per me la parte più bella! Prima di lasciarmi, Congo mi offrì due amuleti. Ho saputo da una schiava che uno era per le donne incinte...

Io non credo a queste stupidaggini... E il secondo per cosa era?

Per la longevità! Ma anch'io non ci credo più.

Prendili lo stesso.

Sono... Ehm... Carini... È...

Niente, meno di niente! Due piccoli pezzi di legno che non hanno che te come famiglia. Puoi gettarli!... Ma se li conservi e li guardi... allora accetta di aprire gli occhi.

Quel Ne... Volevo dire, quel Congo...

Non è stato un capriccio. Dopo tutti questi anni, è ancora con me.

133

Non si può amare un Negro, qui.
Davvero?... Mi sorprende! Mi era sfuggito!
Scusa, che stupida... Volevo solo dire che hai avuto ragione a conservare il tuo segreto. Ti avrebbero massacrata!
E tu l'avresti fatto con loro!
Già...
Splash! Ecco l'ondata...
Scende da nord. Ha piovuto sulla Rivière Rouge, il bayou è in piena! Lega la piroga e raggiungi il tuo Quentin.
Non vieni a metterti al riparo?
134

Mangiate e coricatevi senza di me. Non ho fame né troppo sonno. Resterò sulla veranda a sorvegliare l'acqua che sale.

Mi piace guardare l'acqua... Qualunque sia il suo percorso, torna sempre al mare...

E si confonde alle onde dove mi attende paziente...

La mia piccola del Bois-Caïman...

"Senza l'aiuto di Isa ci saremmo persi..."

"Ma quello fu il nostro giorno fortunato."

140

"Lei cercava rifugio..."

"...noi cercavamo una guida..."

"Lei fuggiva dai soldati che avevano ucciso il suo padrone e portava con sé Liza, che aveva avuto da lui, una vecchia colt Dragon uscita non si sa da dove, e muri di silenzio che ghiacciavano le montagne."

"Veniva da Assumption, ma conosceva bene tutti gli Attakapas."

"Seppe farci da guida."

"Faceva delle buone pecan pies. Betty litigava spesso
con Loulou... Ma restò con noi fino all'Abolizione."

Note e traduzioni ai testi dell'autore

I primi due volumi di *Historica: I Passeggeri del vento,* introducono il terzo. Essi permettono di cominciare a conoscere Isa ai tempi della sua giovinezza avventurosa e completano utilmente, dall'inizio, questo racconto. Le note che seguono vi fanno talvolta riferimento.

Poste a fine opera per non appesantire la lettura, le note e le traduzioni sono secondo l'ordine di numerazione delle tavole (da 1 a 142).

Le pagine sono numerate a stampa fuori dai riquadri. Le tavole, invece, sono numerate a mano nel piccolo cerchio in basso, a destra dell'ultimo riquadro. È questo il numero di riferimento da seguire.

Nella colonia francese di Santo Domingo (Haiti), si parlava creolo e francese. In Louisiana si parlavano principalmente il francese, lo spagnolo e l'inglese. Gli schiavi parlavano un creolo costruito sulla lingua del loro padrone, ma con molti collegamenti.

I Cajun parlano ancora oggi un francese che testimonia la loro storia e le loro migrazioni.

L'autore ringrazia tutti coloro che lo hanno aiutato in queste ricerche linguistiche. L'ortografia moderna è stata utilizzata solo per il creolo di Haiti.

TAVOLA 3

- Annuncio mortuario: *Deceduto nella piantagione di famiglia, Émile Murrait, nel suo quinto anno.*

TAVOLA 4

- Qui ça va aller fai avec?	- *A che cosa ti serve?*
- Nous gain poter bagages. Dans tois jou ça come back.	- *Dobbiamo portare dei bagagli. Fra tre giorni sarà di ritorno.*

TAVOLA 6

- La Levée: l'alto argine del Mississippi.

- Ça pas ju'er l'Bon Djeu, Momzelle!	- *Non bisogna bestemmiare il nome di Dio, signorina!*
- O some tell me that a nigger won't steal But I've seen a nigger in my cornfield...	- *Certi dicono che un negro non ruba Ma ho visto un negro nel mio campo...*

TAVOLA 7

- Is this mule yours?...	- *È vostro quel mulo?...*
- Hey! Nigger!... I'm talking to you!	- *Ehi! Negro!... Sto parlando con te!*
- That's enough!	- *Ne ho abbastanza!*
- So... No more singing?	- *Allora... Non si canta più?*
- O run, nigger, run, for the patrol will catch you. O run, nigger, run, for'tis almost day.	- *Oh corri, negro, corri o la pattuglia t'acchiappa. Oh corri, negro, corri, fino al prossimo giorno.*

TAVOLA 9

- Sidehammer: revolver a cane laterale (qui, una Colt 1855).

TAVOLA 13

- Steamboat: tipico battello a vapore del Mississippi.

TAVOLA 14

- Miss Zabo!... Qui c'est t'apé fai là? Miss Zabo, c'est plus à Nolinsss?...	- *Miss Zabo!... Che cosa fate qui? Miss Zabo, non siete più a New Orleans?...*
- Mam Clawa mò?!!!	- *La signora Clara è morta?!!!*

TAVOLA 15

- O my Lo'd! Tifi chéi!	- *Oh mio Dio! Mia povera ragazza!*
- To gain un long chemin pou fai avé les pieds!	- *Hai molta strada da fare a piedi!*

TAVOLA 16

- How long is it to Nottoway?	- *Quanto manca per Nottoway?*
- I don't know.	- *Non lo so.*
- Un poco más de cinco horas aproximadamente!	- *Poco più di cinque ore, circa!*
- Gracias!	- *Grazie!*
- Nottoway Plantation is an army settlement! You have to go back.	- *La piantagione Nottoway è zona militare! Dovete tornare indietro.*

TAVOLA 17

- I must give this parcel to a Coustans by name.	- *Devo dare questo pacco a un certo Coustans.*
- This young lady is telling the truth. I was waiting for this package.	- *Questa signorina dice la verità. Aspettavo questo pacco.*
- You should have warned us.	- *Avreste dovuto avvertirci.*

TAVOLA 23

- Dixie: banconota da dieci dollari stampata presso la Citizens Bank of Louisiana, marcata «Dix» (in francese) su un lato e chiamata «Dixes» o «Dixies»... In seguito la Louisiana venne chiamata «Dixieland», e di conseguenza gli stati Confederati del Sud furono noti come i paesi dei Dixies... Durante la guerra di Secessione, una canzone popolare, «Dixie», divenne l'inno ufficiale delle truppe confederate.

TAVOLA 28

- Bayou: parte paludosa del delta del Mississippi.

TAVOLA 32

- Hey lads! It's our lucky day!	- *Ehi ragazzi! È il nostro giorno fortunato!*
- Do not touch me!	- *Non mi toccare!*
- Get off that horse!	- *Scendi da cavallo!*
- How about this, guys!	- *Che ne dite di questo, ragazzi!*

TAVOLA 41

- Avalasse: *acquazzone*.
- Ouaouaron: *grosse ranocchie verdi*.
- Asteur (o asteure): *ora, a quest'ora*.

TAVOLA 42

- Icite: *qui*.
- Chauvage: *indiano*.
- Cadiens: *Acadien, Cajun*.
- Nanglais: *Inglese*.
- Savane: *prato, pascolo*.
- Boucane: *fumo*.
- Inducation: *educazione*.

TAVOLA 45
- «Ho conosciuto quel Coustans, intorno al 1830»: questo episodio fu raccontato in una tavola a pagina 19 dell'ultimo numero (il 239) della rivista *À SUIVRE*, dicembre 1997.

TAVOLA 48
- Michié Préval li donnin gran bal. Li fait naig payé pou sauté inpé. Dansé calinda, boudoum boudoum. Dansé calinda, boudoum boudoum...

Canzone creola. La Calinda era una danza africana, che è all'origine del nome Colinda, tipico della Louisiana.

- Ça fait alle attend vous dans bibiotèk-la.

- Vi attende in biblioteca.

TAVOLA 51
- Pauv piti Lolotte a mouin, Li gaignin doulair. Calalou porté madrasse, li porté jipon garni.

Canzone creola.

TAVOLA 54
- Wi Metrès! Manje a pare. Li pral sèvi nan trant minit!

- Sì, padrona! Il pranzo è pronto. Sarà in tavola tra trenta minuti!

TAVOLA 57
- Ki kote ou achte sa a, Madanm?
- Kisa?
- Ki kote ou achte belte ou, Madanm?

- Dove l'hai comprata, Signora?
- Cosa?
- Dove l'hai comprata la tua bellezza, Signora?

TAVOLA 58
- Mwen pa mande anyen, Madanm!
- M'kapab mache, Madanm!
- Si ou pran-m sou chwal ou...
- Ou ap bèl... Ou ap bon tou!

- Non ti chiedo niente, Signora!
- Posso camminare, Signora!
- Se mi prendi sul tuo cavallo...
- Sarai bella... e buona!

TAVOLA 59
- Vieux Carré: il quartiere francese di New Orleans.

TAVOLA 61
- Codice Nero: il Codice Nero è una raccolta di una sessantina di articoli, promulgati nel 1685 da Luigi XIV di Francia, riguardanti le disposizioni sulla vita degli schiavi neri nelle colonie francesi.

TAVOLA 63
- Sui sogni e i desideri di Isa, cf. le tavole 21 e 22 di *Isa* e la tavola 29 de *L'ora del serpente*.

TAVOLA 64
- Kouman ou ye, Madanm?
- M'fin pèdi. Mwen pral nan bitasyon Lenormand de Mézy. Ou konn la?
- Ou ap kontinye tou dwat aprè pie-bwa sa yo...
- Mache toujou tou dwat. Pa pèdi tan, fè vit!
- Ampil moun prale Bwa Kayiman. Veye sou ou!
- Li lè pou-m ale. Li fin ta.

- Come stai, Signora?
- Mi sono persa. Vado a casa di Lenormand de Mézy. Sapete dov'è?
- Continua sempre dritto dopo questo bosco...
- Vai sempre dritto. Non perdere tempo, fai presto!
- Molta gente va al Bois-Caïman. Sii prudente!
- È ora che vada. Si è fatto tardi.

TAVOLA 65
- Zòt koute!...

- Ascoltate tutti!...

TAVOLA 66
- Bondye ki fè solèy, ki klere nou anwo, ki soulve lanmè, ki fè loraj gwonde. Zòt koute, Bondye sila kache nan nyaj! E la li gade nou, li wè tou sa blan fè. Bondye yo a mande krim! Pa nou vle byenfè, men Bondye ki si bon òdone nou vanjans. Li va kondui nou, li va ba nou asistans. Jete imaj dye blan ki swaf dlo nan je nou. Koute kè an nou ki rele libète!

- Il Buon Dio che ha fatto il sole, che ci rischiara dall'alto dei cieli, che fa le onde nel mare, che fa risuonare il tuono. Ascoltate bene, tutti voi! Questo Dio che si nasconde dietro le nuvole! Ci guarda da lassù, e vede tutto quello che fanno i Bianchi. Il Dio dei Bianchi chiede crimini! Il nostro vuole cose buone, ma questo Dio che è così buono ci ordina la vendetta! Guiderà le nostre braccia, ci assisterà. Gettate via l'immagine del Dio dei Bianchi che è assetato delle nostre lacrime. E ascoltate la libertà che parla al nostro cuore!

TAVOLA 67
- Bonswa, patwon!
- Bonswa, Tic-Tac!

- Buonasera, padrone!
- Buonasera, Tic-Tac!

TAVOLA 68
- Nèg la, Mamisa!

- Sono qui, Mamisa!

TAVOLA 69
- Pie-bwa sèvi: albero sacro, luogo di culto.
- Rada (o Arada): culto maggioritario fra gli schiavi, provenienti dal golfo del Benin, che hanno importato il vudù.
- Petro: culto maggioritario tra gli schiavi del Congo.
- Bèf sa ke, se Bondye ki pouse mouch po li.

- Al bue senza coda, il buon Dio scaccia le mosche.

TAVOLA 83
- Chevrettes: *gamberetti*.
- La Teche: fiume della Louisiana.

TAVOLA 87
- Il tuo scherzo è azzeccato...: l'episodio delle "Memorie di Isa" che Zabo intende parodiare si trova ne "Il pontone", tavola 5 (*Historica 36*).

TAVOLA 88
- 140 miglia: circa 225 chilometri.

TAVOLA 92
- Catin: *bambolina*, *carina* (affettivo).

TAVOLA 96
- Cype: *cipresso*.

TAVOLA 100
- Maringuin: in francese antico,"maringuin" indica una grossa zanzara.

TAVOLA 101
- Choctaw e Houma: tribù indiane del nord America.
- Non è mica la regina: Maria Antonietta fu ghigliottinata il 16 ottobre 1793. La notizia ebbe il tempo di arrivare fino in Louisiana.

TAVOLA 142
- Pecan pies: dolce alle noci pecan.
- L'Abolizione: il 13° emendamento della Costituzione che abolisce la schiavitù negli Stati Uniti d'America fu votato il 31 gennaio 1865 e ratificato il 18 dicembre dello stesso anno. Tra queste due date, il 9 aprile il generale Lee firmò la resa della Confederazione... Il 15, il presidente Lincoln venne assassinato.

LA RAGAZZA BOIS-CAÏMAN

NEGLI STATI UNITI D'AMERICA INFURIA LA GUERRA DI SECESSIONE. NELL'APRILE 1862 IL MEDICO THOMAS MURRAIT VIENE UCCISO DALL'ESERCITO NORDISTA DURANTE LA CONQUISTA DI NEW ORLEANS E LA SUA PIANTAGIONE DATA ALLE FIAMME. RIMASTA ORFANA, ZABO, LA FIGLIA PRIMOGENITA DI MURRAIT, DECIDE DI RAGGIUNGERE IL FRATELLINO, AL SICURO PRESSO LA BISAVOLA. LA CENTENARIA ISA LE RACCONTERÀ LA SUA STORIA, DALLA NASCITA IN EUROPA ALLA FUGA ATTRAVERSO L'AFRICA E LA COLONIA FRANCESE DI SANTO DOMINGO, LA RIVOLTA DEGLI SCHIAVI E IL SUO ARRIVO IN LOUISIANA, IN UNA TERRA RESA FERTILE DAL MISSISSIPPI E DAL LAVORO DEI NERI. UNA TERRA MARTORIATA DALLA NATURA E DALLE LOTTE POLITICHE DEGLI UOMINI. SI CHIUDE L'AFFRESCO STORICO LUNGO UN SECOLO DI FRANÇOIS BOURGEON, TRA I PIÙ IMPORTANTI MAESTRI DEL FUMETTO MONDIALE.

"IL MISSISSIPPI È UN FIUME DALLE ACQUE MULATTE."
JORGE LUIS BORGES

CODICE EDICOLA € 12,99
ISSN 977-810403200-5
60041>
9 778104 032005
MENSILE N. 41

CODICE LIBRERIA € 12,99
ISBN 978-88-6926-356-9
9 788869 263569